叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(a Bankrupt Heart, Vol. 2 (of 3)) 000001

2. 一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(a Bankrupt Heart, Vol. 2 (of 3)) 000002

3. 一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(a Bankrupt Heart, Vol. 2 (of 3)) 000003

4. 一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(a Bankrupt Heart, Vol. 2 (of 3)) 000004

5. 一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(a Bankrupt Heart, Vol. 2 (of 3)) 000005

6. 一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(a Bankrupt Heart, Vol. 2 (of 3)) 000006

7. 一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(a Bankrupt Heart, Vol. 2 (of 3)) 000007

8. 一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(a Bankrupt Heart, Vol. 2 (of 3)) 000008

9. 一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(a Bankrupt Heart, Vol. 2 (of 3)) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(A bankrupt heart, Vol. 2 (of 3))

[ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [hɑːt] .
A **BANKRUPT** **HEART** **.**
一个 破产 心 .

一颗破产的心。

[ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [hɑːt] .
A **BANKRUPT** **HEART** **.**
一个 破产 心 .

一颗破产的心。

[baɪ]
BY
经过

经过

['flɒrəns] ['mæriət] ,
FLORENCE **MARRYAT** **,**
佛罗伦萨 结婚 ,

弗洛伦斯·马里亚特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
author **of**
作者 的

作者

- ['lʌvz] ['kɒnflɪkt] , -
' **love's** **conflict** **,** **'**
- 爱的 冲突 , -

“爱情的冲突”

- [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] , -
' **my** **own** **child** **,** **'**
- 我的 自己的 孩子 , -

“我自己的孩子，”

- ['pɑːsn] [dʒəunz] ,
' **parson** **jones** **,**
- 牧师 琼斯 ,

琼斯牧师，

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' **etc** **.** **,** **etc** **.**
- ETC . , ETC .

等等，等等。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN **THREE** **VOLUMES** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
F . V . WHITE & CO . ,
F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

FV WHITE & CO.

- ['bedfəd] [striːt] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
14 BEDFORD STREET , STRAND , W . C . 1894 .
- 贝德福德 街道 , 链 , W . C . - .

14 BEDFORD STREET, STRAND, WC1894。

[ðɪs] ['stɔːri] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['dræmətaiz] , [ɔːl] [raɪts] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɜːvd] .
This story being already dramatised , all rights are reserved .
这 故事 存在 已经 戏剧化的 , 全部 权利 是 预订的 .

由于该故事已被改编成电视剧，版权所有。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptə(r)] [ai] . [wʌn]
CHAPTER I . 1
章 我 . 1

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . -
CHAPTER II . 25
章 二 . -

第二章第25节

['tʃæptə(r)] [θriː] . -
CHAPTER III . 52
章 三、 . -

第三章第52节

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . -
CHAPTER IV . 73
章 第四 . -

第四章第73节

['tʃæptə(r)] [viː] . -
CHAPTER V . 101
章 V . -

第五章 101

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . -
CHAPTER VI . 118
章 六年级 . -

第六章 118

['tʃæptə(r)] [sevn] . -
CHAPTER VII . 137
章 七 . -

第七章 137

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . -
CHAPTER VIII . 168
章 八 . -

第八章 168

['tʃæptə(r)] [ɪks] . -
CHAPTER IX . 189
章 第九章 . -

第九章 189

['tʃæptə(r)] [eks] . -
CHAPTER X . 213
章 X . -

第十章 213

[ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [hɑːt] .
A BANKRUPT HEART .
一个 破产 心 .

一颗破产的心。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [hɑːt] .
A BANKRUPT HEART .
一个 破产 心 .

一颗破产的心。

— — [əʊ] — —
— — o — —
— — o — —

——o——

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [wiːks] [nel] [luˈelɪn] ['flʌktʃʊeɪtɪd] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]
For seven weeks Nell Llewellyn fluctuated between life and death before she
为了 七 周 内尔 卢埃林 波动 之间 生活 和 死亡 前 她
[wɒz; wəz] ['fʊli] [raʊzd] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [k'eəz] [ænd; ənd]
was fully roused again to a sense of living and its cares and
曾是 完全 唤醒 再次 到 一个 感觉 的 活的 和 它是 关心 和
[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .
responsibilities .
职责 .

在长达七周的时间里，内尔·卢埃林在生死之间徘徊，直到她再次完全恢复了对生活及其责任和担忧的感知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ,
It was on a sunny afternoon , in the middle of October ,
它 曾是 在 一个 阳光明媚 下午 , 在 这 中间 的 十月 ,

那是一个阳光明媚的下午，十月中旬。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [əˈwəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːˈself] .

that	she	first	awoke	to	the	consciousness	that	she	was	herself	.
那	她	第一的	醒来	到	这	意识	那	她	曾是	她自己	.

她第一次意识到自己就是她自己。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][biː; bi][əˈweə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

But	she	was	too	weak	to	do	more	than	be	aware	of	it	.
但	她	曾是	也	虚弱的	到	做	更多的	比	是	意识到的	的	它	.

但她太虚弱了，除了意识到这一点之外，什么也做不了。

[ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [sʌn] [wɒz; wəz] [glint] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [blaɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbedruːm]

The	afternoon	sun	was	glinting	through	the	white	blind	of	her	bedroom
这	下午	太阳	曾是	闪闪发光	通过	这	白色的	瞎的	的	她	卧室

[ˈwɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

午后的阳光透过她卧室窗户的白色百叶窗照射进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [briːz] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][flæp][ˈdʒentli] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈlætɪst] [peɪnz] .

and	a	little	breeze	caused	it	to	flap	gently	against	the	latticed	panes	.
和	一个	小的	微风	导致	它	到	瓣膜	轻轻地	反对	这	晶格状	窗格	.

一阵微风吹过，它轻轻地拍打着格子窗玻璃。

[nel] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈkjʊəriəs] [æz; əz][ə; eɪ]

Nell	lay	on	her	bed	,	as	weak	and	unreasoning	and	incurious	as	a
内尔	躺	在	她	床	,	作为	虚弱的	和	不讲道理	和	不好奇的	作为	一个

[ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

little	child	,
小的	孩子	,

内尔躺在床上，像个小孩子一样虚弱、迟钝、麻木。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈtæsl] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	watched	the	tassel	of	the
和	观看	这	流苏	的	这

并注视着流苏

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[blaɪnd] [ˈbɒbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃənɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]

blind	bobbing	up	and	down	,	without	questioning	why	she	lay	there	,	unable	to
瞎的	上下摆动	向上	和	向下	,	没有	提问	为什么	她	躺	那里	,	无法	到

[muːv] [ɔː(r)] [θɪŋk] .

move	or	think	.
移动	或者	思考	.

她盲目地上下晃动，没有质疑自己为什么躺在那里，既不能动也不能思考。

[æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] [nemd] [ˈbetsi] [hɒbz] ,

An	old	woman	named	Betsy	Hobbs	,
一个	老的	女士	命名	贝齐	霍布斯	,

一位名叫贝齐·霍布斯的老妇人，

[huː] [keɪm] [ɪn] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [help] [ɪn] [æn; ən] [ɪˈmɜːdʒənsi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːmhaʊs] , [wɒz; wəz]

who	came	in	sometimes	to	help	in	an	emergency	at	the	farmhouse	,	was
WHO	来了	在	有时	到	帮助	在	一个	紧急情况	在	这	农家	,	曾是

[ˈsiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

seated	by	the	window	,
坐着	经过	这	窗户	,

他有时会来农舍帮忙处理紧急情况，就坐在窗边。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)lz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] ['wʊstɪd]

with	a	large	pair	of	knitting	-	needles	in	her	hands	,	a	ball	of	worsted
和	一个	大的	一对	的	针织	-	针	在	她	双手	,	一个	球	的	最差

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

at	her	feet	,
在	她	脚	,

她手里拿着一副大号的毛衣针，脚边放着一团毛线。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [sʌŋk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [snuːz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] ['leɪbə(r)]

and	her	head	sunk	on	her	breast	,	enjoying	a	snooze	after	the	labours
和	她	头	沉没	在	她	胸部	,	享受	一个	打盹	后	这	劳动

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

她把头埋在胸前，在一天的辛劳之后享受着午睡。

[nel] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪnkə'pæsəti] [tuː; tə]

Nell	stared	at	her	unfamiliar	figure	with	the	same	sense	of	incapacity	to
内尔	凝视	在	她	陌生	数字	和	这	相同的	感觉	的	无能力	到

[ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

understand	her	presence	,
理解	她	在场	,

内尔呆呆地望着眼前这个陌生的身影，同样感到茫然无措，无法理解她的存在。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [sens] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	same	sense	of	utter	indifference	to	not	understanding	it	.
和	这	相同的	感觉	的	说出	漠不关心	到	不是	理解	它	.

以及对不理解它表现出的那种全然漠不关心的态度。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːb(ə)l] [saɪt] [rəuv] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['æpəθi] .

Her	feeble	sight	roved	over	everything	in	the	room	with	the	same	apathy	.
她	微弱	视线	漫游	超过	一切	在	这	房间	和	这	相同的	冷漠	.

她那微弱的目光带着同样的冷漠扫视着房间里的一切。

[ðə; ðɪ] ['kʌvələt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌləd] [wʌn] ,

The	coverlet	on	her	bed	was	a	coloured	one	,
这	床单	在	她	床	曾是	一个	有色	一	,

她床上的被子是彩色的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] [sk'weəz] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪg] ['mænə(r)] [waɪ]

and	she	kept	on	counting	the	squares	and	wondering	in	a	vague	manner	why
和	她	保留	在	计数	这	正方形	和	好奇	在	一个	模糊的	方式	为什么

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [red] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nekst] [bluː] .

one	should	be	red	and	the	next	blue	.
一	应该	是	红色的	和	这	下一个	蓝色的	.

她不停地数着方格，心里想着，为什么一个方格是红色的，下一个方格又是蓝色的。

[wʌn] [red] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nekst] [bluː] — [wʌn] [red] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nekst] [bluː] — [ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn]

One	red	,	and	the	next	blue	—	one	red	,	and	the	next	blue	—	she	kept	on
一	红色的	,	和	这	下一个	蓝色的	—	一	红色的	,	和	这	下一个	蓝色的	—	她	保留	在

['mentəli] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

mentally	repeating	to	herself	,
精神上	重复	到	她自己	,

一个红色，下一个蓝色——一个红色，下一个蓝色——她不断地在心里默念着。

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] ['trævld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bed] ,

until	her	eyes	had	travelled	to	the	foot	of	the	bed	,
直到	她	眼睛	有	旅行	到	这	脚	的	这	床	,

直到她的目光落到床脚，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fʊtbɔːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['nɪtɪd] [ʃɔːl] , [ɔː(r)] ['kɜːtʃɪf] ,

over	the	footboard	of	which	was	thrown	a	pink	knitted	shawl	,	or	kerchief	,
超过	这	踏板	的	哪个	曾是	抛掷	一个	粉色的	针织	披肩	,	或者	头巾	,

床尾板上搭着一条粉红色的针织披肩或手帕。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [bɔːt]

which	her	mother	had	bought
哪个	她	母亲	有	买

那是她母亲买的

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] ,

for	her	just	before	she	was	taken	ill	,
为了	她	只是	前	她	曾是	已采取	患病的	,

就在她生病前不久，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	which	she	had	worn	around	her	shoulders	on	the	evening	she	had
和	哪个	她	有	磨损	大约	她	肩膀	在	这	晚上	她	有

[gɒn] [tuː; tə][hɪə(r)] [hjuː] ['əʊɪn] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

gone	to	hear	Hugh	Owen	preach	in	the	field	.
已消失	到	听到	休	欧文	布道	在	这	场地	.

那天晚上，她去田野里听休·欧文布道时，就把这件披肩披在肩上。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

That	little	link	between	the	past	and	the	present	recalled	it	all	.
那	小的	关联	之间	这	过去的	和	这	展示	召回	它	全部	.

过去与现在之间的那一点点联系，唤起了所有的回忆。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hend] .

In	a	moment	she	comprehended	.
在	一个	片刻	她	理解	.

她瞬间明白了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hæpi] , ['ɪnəs(ə)nt] [nel] [luˈelɪn] , ['spendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf][æt; ət]

She	was	no	longer	happy	,	innocent	Nell	Llewellyn	,	spending	her	young	life	at
她	曾是	不	更长	快乐的	,	清白的	内尔	卢埃林	,	开支	她	年轻的	生活	在

['pænti] - ['kʊkuː] [fɑːm] ,

Panty	-	cuckoo	Farm	,
内裤	-	布谷鸟	农场	,

她不再是那个在潘蒂库克农场度过青春岁月的快乐天真的内尔·卢埃林了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [hæd; həd] [krept]

but	the	disgraced	and	degraded	daughter	of	the	house	,	who	had	crept
但	这	蒙羞的	和	退化的	女儿	的	这	房子	,	WHO	有	悄悄地爬

[həʊm] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ] ,

home	,	a	living	lie	,
家	,	一个	活的	说谎	,

但是，那个蒙羞堕落、偷偷摸摸回到家的女儿，却是一个活生生的谎言。

[tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['bʊzəm] .

to	hide	her	shame	and	sorrow	in	her	mother's	bosom	.
到	隐藏	她	耻辱	和	悲哀	在	她	母亲的	怀	.

她要将自己的羞愧和悲伤藏在母亲的怀抱里。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [brɔ:t] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][wʌn][dɪ'zaɪə(r)] — [wʌn] [wɒnt] — [wɪtʃ] [ɪk'sprest]

The	remembrance	brought	with	it	but	one	desire	—	one	want	—	which	expressed
这	纪念	带来	和	它	但	一	欲望	—	一	想	—	哪个	表达

[ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [kraɪ][ɒv; əv] - ['mʌðə(r)] !

itself	in	a	feeble	cry	of	'	Mother	!
本身	在	一个	微弱	哭	的	-	母亲	!

回忆带来的只有一种渴望——一种愿望——那就是一声微弱的呼喊：“妈妈！

- [æt; ət] [li:st] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɒt] [nel] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kraɪ] ;

'	At	least	,	it	was	what	Nell	intended	for	a	cry	;
-	在	至少	,	它	曾是	什么	内尔	故意的	为了	一个	哭	;

“至少，这是内尔想要发出的哭声；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [wi:k] ,

but	her	voice	was	so	faint	and	weak	,
但	她	嗓音	曾是	所以	头晕的	和	虚弱的	,

但她的声音却如此微弱无力。

[ðæt] ['betsi] [hɒbz] ['əʊnli] [raʊzd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][næp] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

that	Betsy	Hobbs	only	roused	from	her	nap	with	a	feeling	of	curiosity	if	she
那	贝齐	霍布斯	仅有的	唤醒	从	她	午睡	和	一个	感觉	的	好奇心	如果	她

[hæd; həd] [hɜ:d] ['eniθɪŋ] .

had	heard	anything	.
有	听到	任何事物	.

贝齐·霍布斯午睡醒来，只是出于好奇，想知道自己是否听到了什么。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['nɜ:sɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait]

She	was	accustomed	to	nursing	the	sick	,	however	,	and	was	a	light
她	曾是	习惯	到	护理	这	生病的	,	然而	,	和	曾是	一个	光

['sli:pə(r)] ,

sleeper	,
轨枕	,

她习惯于照顾病人，而且睡眠很浅。

[səʊ][ʃi:; ʃi] ['hɔbl] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] [ænd; ənd] [piə] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['peɪʃənts] [feɪs] .

so	she	hobbled	up	to	the	bedside	and	peered	into	her	patient's	face	.
所以	她	跛行	向上	到	这	床头	和	窥视	进入	她	患者	脸	.

于是她一瘸一拐地走到床边，仔细端详着病人的脸。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊpən][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ri:z(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] .

Sure	enough	her	eyes	were	open	and	there	was	reason	in	them	.
当然	足够的	她	眼睛	是	打开	和	那里	曾是	原因	在	他们	.

果然，她的眼睛睁开了，而且眼神中带着道理。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

- [preɪz] [ðə; ði] [lɔ:d] , ['dɪəri] , - [ʃi:; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , - [jʊr; jər] [jɔ:'self] [ə'gɪn][æt; ət][lɑ:st] !

'	Praise	the	Lord	,	dearie	,	'	she	ejaculated	,	'	you're	yourself	agin	at	last	!
-	称赞	这	主	,	亲爱的	,	-	她	射精	,	-	你是	你自己	再次	在	最后的	!

“感谢上帝，亲爱的，”她脱口而出，“你终于又变回了你自己！”

- [bʌt; bət] [nel] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪ][ɒv; əv] - ['mʌðə(r)] ! -

'	But	Nell	turned	her	face	to	the	wall	with	the	same	cry	of	'	Mother	!	'
-	但	内尔	转向	她	脸	到	这	墙	和	这	相同的	哭	的	-	母亲	!	-

但内尔转过脸，面向墙壁，喊着同样的“妈妈！”

- [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , ['dɪəri] ; [ænd; ənd] [aɪl] [fetʃ] - [ɜ:(r)][ɪn] - [ælf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

'	To	be	sure	,	dearie	;	and	I'll	fetch	'	er	in	'	alf	a	minnit	.
-	到	是	当然	,	亲爱的	;	和	患病的	拿来	-	呃	在	-	阿尔夫	一个	最小	.

“当然，亲爱的；我半分钟之内就去把她叫来。”

[ʃiːz] ['əʊnli] [stept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['deəri][tuː; tə] [siː] - [aʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [gɔɪn] - [ɒn] ,

She's	only	stepped	down	to	the	dairy	to	see	'	ow	things	are	goin	'	on	,
她是	仅有的	步	向下	到	这	奶制品	到	看	-	现在	事物	是	去	-	在	,

她只是下楼去奶牛场看看情况。

[fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] - [æz; əz] [biːn] ['sædli] [nɪ'glektɪd] [ɒv; əv] [leɪt] .

for	business	'	as	been	sadly	neglected	of	late	.
为了	商业	-	作为	到过	令人遗憾的是	被忽视的	的	晚的	.

近来，商业领域令人遗憾地被忽视了。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [ðə; ði][pɔː(r)] [dɪrz] [bɪn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ,

Night	and	day	—	night	and	day	—	the	pore	dear's	bin	by	your	side	,
夜晚	和	天	—	夜晚	和	天	—	这	孔隙	亲爱的	垃圾桶	经过	你的	边	,

日日夜夜——日日夜夜——你身边那可怜的小家伙的垃圾桶，

['lɔːŋgɪn] - [tuː; tə] - [ɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [ə'gɪn] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi] - [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn]

longin	'	to	'	ear	your	own	voice	agin	,	and	she'll	be	overj'yed	to	find	you	in
长因	-	到	-	耳朵	你的	自己的	嗓音	再次	,	和	壳	是	-	到	寻找	你	在

[jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] .

your	senses	.
你的	感官	.

她渴望再次听到自己的声音，看到你恢复神智她会欣喜若狂。

[kʌm] , [drɪŋk] [ə; eɪ] [drɒp] [əʊ] - [mɪlk] , [duː; də] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [fetʃ] - [ɜː(r)] .

Come	,	drink	a	drop	o	'	milk	,	do	,	and	then	I'll	fetch	'	er	.
来	,	喝	一个	降低	o	-	牛奶	,	做	,	和	然后	患病的	拿来	-	呃	.

来，喝一口牛奶，然后我去叫她。

- [bʌt; bət] [nel] [tɜːnd] ['frækʃəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɔfə] [kʌp] [ænd; ənd] [riː'ɪtəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ]

'	But	Nell	turned	fractiously	from	the	proffered	cup	and	reiterated	her	cry
-	但	内尔	转向	易怒地	从	这	提供的	杯子	和	重申	她	哭

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

for	her	mother	.
为了	她	母亲	.

但内尔恼怒地转过身，拒绝了递过来的杯子，再次呼喊着要妈妈。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɔːnt] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

She	was	gaunt	and	emaciated	to	a	degree	.
她	曾是	瘦削	和	瘦弱	到	一个	程度	.

她面容憔悴，骨瘦如柴。

[ðə; ði]['kruːəl]['fiːvə(r)][hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['raʊndɪd] [lɪmz] , [ænd; ənd] [dʌg] [diːp] ['fɜːrəʊz]

The	cruel	fever	had	wasted	her	rounded	limbs	,	and	dug	deep	furrows
这	残忍的	发烧	有	浪费	她	圆润	四肢	,	和	挖	深的	沟壑

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

beneath	her	eyes	,
下面	她	眼睛	,

可怕的高烧使她圆润的四肢变得消瘦，并在她眼下刻下了深深的皱纹。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [kəm'plekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [braʊn] .

and	turned	her	delicate	complexion	to	yellow	and	brown	.
和	转向	她	精美的	肤色	到	黄色的	和	棕色的	.

并使她原本娇嫩的肤色变成了黄褐色。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [θriː] - [ænd; ənd]

She	looked	like	a	woman	of	forty	or	fifty	,	instead	of	a	girl	of	three	-	and
她	看起来	喜欢	一个	女士	的	四十	或者	五十	,	反而	的	一个	女孩	的	三	-	和

- ['twenti] .

-	twenty	.
-	二十	.

她看起来像个四五十岁的女人，而不是一个二十三岁的女孩。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['æmbl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [nel] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [hændz]

As	the	old	woman	ambled	out	of	the	room	,	Nell	raised	her	thin	hands
作为	这	老的	女士	漫步	出去	的	这	房间	,	内尔	提高	她	薄的	双手

[ænd; ənd] [geɪzd]

and	gazed
和	凝视

老妇人蹒跚走出房间时，内尔举起瘦弱的双手，凝视着她。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [neɪlz] [ænd; ənd]['bəʊni] ['nʌk(ə)lz] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .

at	the	white	nails	and	bony	knuckles	with	amazement	.
在	这	白色的	指甲	和	骨质	指关节	和	惊愕	.

惊叹地看着他们白皙的指甲和骨节。

[weə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ?

Where	had	she	been	?
在哪里	有	她	到过	?

她之前去了哪里?

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə]['ɔːltə(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðæt] ?

What	had	happened	to	her	,	to	alter	her	like	that	?
什么	有	发生	到	她	,	到	改变	她	喜欢	那	?

她究竟经历了什么，才会变成这样?

[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] [lu'elɪn] .

Her	questions	were	answered	by	the	entrance	of	Mrs	Llewellyn	.
她	问题	是	回答	经过	这	入口	的	太太	卢埃林	.

她的疑问随着卢埃林夫人的到来而得到解答。

- [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [læs] — [maɪ] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [læm] !

'	Oh	,	my	dear	lass	—	my	own	poor	lamb	!
-	哦	,	我的	亲爱的	小姐	—	我的	自己的	贫穷的	羊肉	!

“哦，我亲爱的姑娘——我可怜的小羊羔！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hʌrɪdlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)]

'	she	exclaimed	,	as	she	came	hurriedly	to	the	bedside	,	and	folded	her
-	她	惊呼	,	作为	她	来了	匆匆	到	这	床头	,	和	折叠	她

['dɔːtə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

daughter	in	her	arms	.
女儿	在	她	武器	.

她惊呼一声，急忙跑到床边，把女儿抱在怀里。

- [preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [tɜːn] [æt; ət][lɑːst] !

'	Praise	the	Lord	that	you	have	taken	a	turn	at	last	!
-	称赞	这	主	那	你	有	已采取	一个	转动	在	最后的	!

感谢上帝，你终于改变了主意!

[aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] , [tɪl] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

I've	been	watching	for	this	days	and	days	,	till	I	began	to	fear	it	might
我已经	到过	观看	为了	这	天	和	天	,	直到	我	开始	到	害怕	它	可能

['nevə(r)][biː; bi] .

never	be	.
绝不	是	.

我日复一日地盼望着这一天，直到我开始担心它可能永远不会到来。

[juːv] [biːn] [meɪn] [ɪl] , [maɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] ['nɜːsɪŋ] [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

You've	been	main	ill	,	my	girl	,	and	all	the	house	nursing	you	through	it	.
你已经	到过	主要的	患病的	,	我的	女孩	,	和	全部	这	房子	护理	你	通过	它	.

亲爱的，你病得很重，全家人都在照顾你。

['fɑ:.ðərz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] .

Father's	lying	down	on	his	bed	.
父亲的	说谎	向下	在	他的	床	.

父亲躺在床上。

[hi:; hi] ['hæznt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [naɪts] .

He	hasn't	had	his	coat	off	for	three	nights	.
他	还没有	有	他的	外套	离开	为了	三	夜晚	.

他已经连续三个晚上没脱过外套了。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['betə(r)] , [maɪ] [læs] , [jʊr; jər] ['betə(r)] , [θæŋk] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ! -

But	you're	better	,	my	lass	,	you're	better	,	thank	God	for	that	!	'
但	你是	更好的	,	我的	小姐	,	你是	更好的	,	感谢	上帝	为了	那	!	-

但你好多了，姑娘，你好多了，感谢上帝!

- [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ai] [bi:n] [ɪl] ? - [ɑ:skt] [nel] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .

'	How	long	have	I	been	ill	?	'	asked	Nell	in	a	faint	voice	.
-	如何	长的	有	我	到过	患病的	?	-	问	内尔	在	一个	头晕的	嗓音	.

“我病了多久了？”内尔虚弱地问道。

- ['betə(r)] [ðæn; ðən][sɪks] [wi:ks] — ['gəʊɪŋ] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)]['sev(ə)n] , - [rɪ'plaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;

'	Better	than	six	weeks	—	going	on	for	seven	,	'	replied	her	mother	;
-	更好的	比	六	周	—	去	在	为了	七	,	-	回复	她	母亲	;

“比六周好多了——都快七周了，”她母亲回答说；

- [ænd; ənd] [ɪts] [bi:n] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ju: 'es] .

'	and	it's	been	an	anxious	time	for	all	of	us	.
-	和	它是	到过	一个	焦虑的	时间	为了	全部	的	我们	.

“对我们所有人来说，这段时间都令人焦虑不安。”

[ai] [θɔ:t] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['heti] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [hɜ:'self] [sɪk] [lɑ:st] [wi:k] ,

I	thought	poor	Hetty	would	have	cried	herself	sick	last	week	,
我	想法	贫穷的	赫蒂	会	有	哭	她自己	生病的	最后的	星期	,

我以为可怜的赫蒂上周会哭得死去活来呢。

[wen] ['dɑ:ktər; draɪv] ['kaʊəl] [təʊld][ju: 'es][wi:; wi] ['mʌsnt] [bɪld] ['aʊə(r)] [həʊps] [tu:] [mʌtʃ] [ɒn] ['ki:pɪŋ]

when	Dr	Cowell	told	us	we	mustn't	build	our	hopes	too	much	on	keeping
什么时候	博士	科威尔	讲述	我们	我们	不得	建造	我们的	希望	也	很多	在	保持

科威尔博士告诉我们，我们不应该对保持竞争力抱有过高的期望。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ju:; jʊ][hɪə(r)] .

you	here	.
你	这里	.

你在这里。

[ai] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [sə'praɪzd] [æz; əz] ['eniwʌn] [wen] [hi:; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [gʊd] [nju:z] .

I	think	he	will	be	as	surprised	as	anyone	when	he	hears	the	good	news	.
我	思考	他	将要	是	作为	惊讶	作为	任何人	什么时候	他	听到	这	好的	消息	.

我想当他听到这个好消息时，他会和任何人一样感到惊讶。

[əʊ] , [maɪ] [læs] ,

Oh	,	my	lass	,
哦	,	我的	小姐	,

哦，我的姑娘，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][sɔː(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi]

it	would	have	been	a	sore	day	for	more	than	one	of	us	if	we
它	会	有	到过	一个	疮	天	为了	更多的	比	一	的	我们	如果	我们

[hæd; həd] [lɒst] [juː; jʊ] ! -

had	lost	you	!	'
有	丢失的	你	!	-

如果我们失去了你，对我们很多人来说都会是无比痛苦的一天！

- [ai] [meɪ] [gəʊ] [jet] , ['mʌðə(r)] , - [sed] [nel] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['skelɪt(ə)n] [hændz] ;

'	I	may	go	yet	,	mother	,	'	said	Nell	,	looking	at	her	skeleton	hands	;
-	我	可能	去	然而	,	母亲	,	-	说	内尔	,	寻找	在	她	骨骼	双手	;

“我或许还能走，妈妈，”内尔看着自己骨瘦如柴的双手说道；

- [ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [left] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . -

'	there's	not	much	of	me	left	,	I'm	thinking	.	'
-	有	不是	很多	的	我	左边	,	我是	思维	.	-

“我想，我剩下的自己已经不多了。”

- [əʊ] , [nəʊ][juː; jʊ][woʊnt] , [maɪ][dɪə(r)] , [nɒt] [ðɪs] [taɪm] , [θæŋk] [gɒd] .

'	Oh	,	no	you	won't	,	my	dear	,	not	this	time	,	thank	God	.
-	哦	,	不	你	惯于	,	我的	亲爱的	,	不是	这	时间	,	感谢	上帝	.

“哦，不，亲爱的，这次不会的，感谢上帝。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ðiːz] ['fiːvə] [ɑː(r); ə(r)] .

I	know	what	these	fevers	are	.
我	知道	什么	这些	发烧	是	.

我知道这些发烧是什么原因。

[aɪv] [siːn] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I've	seen	too	many	of	them	.
我已经	已见	也	许多	的	他们	.

我见过太多了。

[wen] [ðev] [bɜːnt] [ðəm'selvz] [aʊt] , ['ðer] ['əʊvə(r)] .

When	they've	burnt	themselves	out	,	they're	over	.
什么时候	他们有	烧焦的	他们自己	出去	,	它们是	超过	.

当他们筋疲力尽时，一切就结束了。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbə(r)] [naʊ] .

And	you're	as	cool	as	a	cucumber	now	.
和	你是	作为	凉爽的	作为	一个	黄瓜	现在	.

你现在冷静得像根黄瓜。

[juː; jʊ] [fiːl] ['terəb(ə)l] [wiːk] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [gʊd] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd][keə(r)] [wɪl] [suːn] [set][juː; jʊ][ʌp]

You	feel	terrible	weak	,	I	know	,	but	good	feeding	and	care	will	soon	set	you	up
你	感觉	糟糕的	虚弱的	,	我	知道	,	但	好的	喂养	和	关心	将要	很快	放	你	向上

[ə'gen] . -

again	.	'
再次	.	-

我知道你现在感觉非常虚弱，但是好好喂养和照顾你很快就会恢复过来。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [saɪd] [nel] ['wɪərəli] ;

'	What	a	trouble	I	must	have	been	to	you	,	'	sighed	Nell	wearily	;
-	什么	一个	麻烦	我	必须	有	到过	到	你	,	-	叹了口气	内尔	疲劳	;

“我一定给你添了不少麻烦吧？”内尔疲惫地叹了口气；

- [ænd; ənd][səʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

'	and	so	unworthy	of	it	too	.
-	和	所以	不配	的	它	也	.

而他自己也完全不配拥有它。

['mʌðə(r)] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][daɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mother	**,**	**why**	**didn't**	**you**	**let**	**me**	**die**	**,**	**and**	**make**	**an**	**end**	**of**	**it**	**?**
母亲	,	为什么	没有	你	让	我	死	,	和	制作	一个	结尾	的	它	?

母亲，为什么不让我死去，结束这一切呢?

[laɪf] [ɪz] [nɒt] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪn] . -

Life	**is**	**not**	**worth**	**living**	**at**	**any**	**time**	**,**	**and**	**I've**	**seen**	**the**	**best**	**of**	**mine**	**.**	**'**
生活	是	不是	值得	活的	在	任何	时间	,	和	我已经	已见	这	最好的	的	矿	.	-

人生任何时候都不值得过，我已经见识过自己人生中最美好的时光了。

- ['nɒns(ə)ns] , [maɪ] [gɜːl] , [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [səʊ] [wiːk] , [ðæts] [ɔːl] .

'	**Nonsense**	**,**	**my**	**girl**	**,**	**you**	**talk**	**like**	**that**	**because**	**you're**	**so**	**weak**	**,**	**that's**	**all**	**.**
-	废话	,	我的	女孩	,	你	讲话	喜欢	那	因为	你是	所以	虚弱的	,	那就是	全部	.

“胡说，我的女孩，你那样说话是因为你太软弱了，仅此而已。”

[jʊl] [fiːl] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] .

You'll	**feel**	**quite**	**different**	**in**	**another**	**day**	**or**	**so**	**.**
你会	感觉	相当	不同的	在	其他	天	或者	所以	.

再过一两天，你的感觉就会大不相同了。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[hɪə(r)] , [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['spuːnful] [ɒv; əv] [ðɪs] [biːf] - [tiː] .

Here	**,**	**just**	**let**	**me**	**give**	**you**	**a**	**few**	**spoonfuls**	**of**	**this**	**beef**	**-**	**tea**	**.**
这里	,	只是	让	我	给	你	一个	很少	一勺	的	这	牛肉	-	茶	.

来，让我给你舀几勺牛肉茶。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [səʊ][aɪ][woʊnt] [teɪk] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

I	**made**	**it**	**myself**	**,**	**so**	**I**	**won't**	**take**	**a**	**refusal**	**.**
我	制成	它	我	,	所以	我	惯于	拿	一个	拒绝	.

这是我自己做的，所以我不会接受拒绝。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [meɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]

There's	**a**	**good**	**maid**	**,**	**and**	**now**	**you**	**must**	**shut**	**your**	**eyes**	**and**	**go**	**to**
有	一个	好的	女佣	,	和	现在	你	必须	关闭	你的	眼睛	和	去	到

[sliːp] [ə'gen] . -

sleep	**again**	**.**	**'**
睡觉	再次	.	-

这里有位好女仆，现在你该闭上眼睛睡觉了。

- [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] , - [m'ɜːməd] [nel] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][klɑːsp, klæsp][ɪn]

'	**Don't**	**leave**	**me**	**,**	**'**	**murmured**	**Nell**	**,**	**as**	**she**	**lay**	**with**	**her**	**hand**	**clasped**	**in**
-	不	离开	我	,	-	低声说道	内尔	,	作为	她	躺	和	她	手	紧握	在

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] .

her	**mother's**	**.**
她	母亲的	.

“别离开我，”内尔喃喃地说，她躺着，手紧紧地握着母亲的手。

- [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] .

'	**Talk**	**to**	**me**	**,**	**mother**	**.**
-	讲话	到	我	,	母亲	.

跟我说话吧，妈妈。

[tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [glæd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] ,

Tell	**me**	**you**	**are**	**really**	**glad**	**that**	**I**	**am**	**better**	**,**
告诉	我	你	是	真的	高兴的	那	我	是	更好的	,

告诉我你真的很高兴我康复了，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] . -

and	I	will	try	to	live	for	your	sake	.	'
和	我	将要	尝试	到	居住	为了	你的	清酒	.	-

我会为了你努力活下去。

- [glæd] , [tʃaɪld] !

'	Glad	,	child	!
-	高兴的	,	孩子	!

“高兴吧，孩子！”

[waɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

Why	,	what	are	you	thinking	of	?
为什么	,	什么	是	你	思维	的	?

你在想什么呢?

[glæd][tuː; tə][get][maɪ] [əʊn] [læs] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ?

Glad	to	get	my	own	lass	back	from	the	grave	,	as	you	may	say	?
高兴的	到	得到	我的	自己的	小姐	后退	从	这	严重	,	作为	你	可能	说	?

就像你说的，很高兴能把我的宝贝女儿从坟墓里弄回来?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] ['mʌðə(r)] [ɪf] [ai] [wɜːrnt] .

I	should	be	a	nice	mother	if	I	weren't	.
我	应该	是	一个	好的	母亲	如果	我	不是	.

如果我不是一个好母亲，我也应该做一个好母亲。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [juːv] [biːn] [maɪ] [həʊp] [ænd; ənd] [praɪd] ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ]

Don't	you	know	by	this	time	that	you've	been	my	hope	and	pride	ever	since	you
不	你	知道	经过	这	时间	那	你已经	到过	我的	希望	和	自豪	曾经	自从	你

[wɒz; wəz] [bɔːn] ?

was	born	?
曾是	出生	?

难道你到现在还不知道，从你出生起，你就是我的希望和骄傲吗?

[waɪ] , [aɪv] [biːn] [preŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə][speə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [pɑːst] .

Why	,	I've	been	praying	night	and	day	to	the	Lord	to	spare	you	for	weeks	past	.
为什么	,	我已经	到过	祈祷	夜晚	和	天	到	这	主	到	空闲的	你	为了	周	过去的	.

我这几周以来日夜向上帝祈祷，求他饶恕你。

[eɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli][ˌem 'iː] ; [ɔːl] [ʊsk] [hæz; həz] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

Ay	,	and	not	only	me	;	all	Usk	has	been	asking	the	same	thing	,
哎	,	和	不是	仅有的	我	;	全部	乌斯克	有	到过	问	这	相同的	事物	,

哎，不只是我；所有乌斯克人都问过同样的问题。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [biːn] [wʌn][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [æz; əz][hæz; həz] ['wɪərid] ['hev(ə)n] [wɪð] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kʌvəri] ,

and	there's	been	one	in	particular	as	has	wearied	Heaven	with	prayers	for	your	recovery	,
和	有	到过	一	在	特别的	作为	有	疲惫	天堂	和	祈祷	为了	你的	恢复	,

其中有一位尤其如此，他为你的康复向上帝祈祷，甚至让上天都感到疲惫不堪。

[ɪf] ['evə(r)][mæn][dɪd] . -

if	ever	man	did	.	'
如果	曾经	男人	做过	.	-

如果真有人这么做过的话。

- [wʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ? - ['ekəud] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːl] ['feɪntli] ['kjʊəriəs] .

'	One	in	particular	?	'	echoed	the	sick	girl	faintly	curious	.
-	一	在	特别的	?	-	回声	这	生病的	女孩	淡淡的	好奇的	.

“是特别指哪一个呢？”生病的女孩带着一丝好奇问道。

- [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] , ['mʌðə(r)] ? -
' **Who** **was** **that** **,** **mother** **?** '
- WHO 曾是 那 , 母亲 ? -

“妈妈，那是谁？”

- [waɪ] , [ðæt] [jʌŋ] [seɪnt] [ɒn] [ɜːθ] , [hjuː]
' **Why** **,** **that** **young** **saint** **on** **earth** **,** **Hugh**
- 为什么 , 那 年轻的 圣 在 地球 , 休

“为什么，那个人间的年轻圣人，休

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

['əʊɪn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
Owen **,** **to** **be** **sure** **.**
欧文 , 到 是 当然 .

当然是欧文。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz] [hiːz] [biːn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
I **never** **saw** **a** **man** **so** **unhappy** **as** **he's** **been** **about** **you** **.**
我 绝不 锯 一个 男人 所以 不开心 作为 他是 到过 关于 你 .

我从未见过像他这样为你如此难过的人。

[hiː; hi] [lʊks] [ten] [j'iəz] ['əʊldə] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ɪl] .
He **looks** **ten** **years** **older** **since** **you** **were** **taken** **ill** **.**
他 看起来 十 年 老 自从 你 是 已采取 患病的 .

自从你生病以来，他看起来老了十岁。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [nel] , [ðæt] [hiːz] [biːn] [hɪə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][speə(r)][frɒm; frəm]
Do **you** **know** **,** **Nell** **,** **that** **he's** **been** **here** **every** **minute** **he** **could** **spare** **from**
做 你 知道 , 内尔 , 那 他是 到过 这里 每一个 分钟 他 可以 空闲的 从
[hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
his **work** **,**
他的 工作 ,

你知道吗，内尔，他只要工作之余就会来这里。

['niːlɪŋ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['bedsaɪd] [waɪlst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['reɪvɪŋ] [ɪn][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , [preŋ] [wɪð]
kneeling **by** **your** **bedside** **whilst** **you** **were** **raving** **in** **delirium** **,** **praying** **with**
跪着 经过 你的 床头 而 你 是 狂言 在 谵妄 , 祈祷 和
[ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ,
all **his** **heart** **and** **soul** **,**
全部 他的 心 和 灵魂 ,

当你神志不清、胡言乱语时，他跪在你床边，全心全意地为你祈祷。

[ðæt] [gɒd] [wʊd] [speə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [laɪf] [tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .
that **God** **would** **spare** **your** **precious** **life** **to** **us** **a** **little** **longer** **.**
那 上帝 会 空闲的 你的 宝贵的 生活 到 我们 一个 小的 更长 .

愿上帝让你的宝贵生命多陪伴我们一段时间。

[hjuː] ['əʊɪn] [hæz; həz] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['tendə] [nɜːs] .
Hugh **Owen** **has** **been** **your** **tenderest** **nurse** **.**
休 欧文 有 到过 你的 最嫩的 护士 .

休·欧文是你最温柔的护士。

[aɪv] [siːn] [hɪm] [sɪt][hɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] ,
I've **seen** **him** **sit** **here** **,** **without** **saying** **a** **word** **for** **hours** **together** **,**
我已经 已见 他 坐 这里 , 没有 说 一个 单词 为了 小时 一起 ,

我曾见过他坐在这里，一言不发，好几个小时。

['əʊnli] ['həʊldɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wen] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [bɪt] ['vaɪələnt] ,

only	holding	you	in	his	arms	when	you	got	a	bit	violent	,
仅有的	保持	你	在	他的	武器	什么时候	你	得到	一个	少量	暴力	,

只有当你有点暴力倾向时，他才会把你抱在怀里。

[ænd; ənd] ['kəʊksɪŋ] [juː; jʊ][baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [waɪn] [ɔː(r)]

and	coaxing	you	by	every	means	in	his	power	to	take	a	drop	of	wine	or
和	哄骗	你	经过	每一个	方法	在	他的	力量	到	拿	一个	降低	的	葡萄酒	或者

[ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv]['dʒeli] .

a	spoonful	of	jelly	.
一个	一勺	的	果冻	.

他会想尽一切办法哄骗你喝一滴酒或吃一勺果冻。

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [əʊ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [tuː; tə] [hjuːz] [keə(r)] (

I	do	believe	that	you	owe	your	life	in	a	great	measure	to	Hugh's	care	(
我	做	相信	那	你	欠	你的	生活	在	一个	伟大的	措施	到	休的	关心	(

[ænd; ənd][səʊ] [aɪv] [təʊld]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] ,

and	so	I've	told	father	that	if	you	lived	,
和	所以	我已经	讲述	父亲	那	如果	你	居住地	,

我相信你的生命很大程度上要归功于休的照顾（所以我告诉过父亲，如果你能活下来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]) , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [wiː; wi][ɔːl] [traɪd] ['aʊə(r)] [best] ,

it	would	be	)	,	for	though	we	all	tried	our	best	,
它	会	是	)	,	为了	尽管	我们	全部	尝试	我们的	最好的	,

确实如此），尽管我们都尽力了，

[nəʊ][wʌn][hæz; həz][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][æz; əz][hɪm] ,

no	one	has	had	so	much	influence	over	you	as	him	,
不	一	有	有	所以	很多	影响	超过	你	作为	他	,

没有人像他那样对你产生过如此大的影响。

[ɔː(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [teɪk] ['nʌrɪʃmənt] [laɪk] [hiː; hi][kʊd; kəd] . -

or	been	able	to	make	you	take	nourishment	like	he	could	.	'
或者	到过	有能力的	到	制作	你	拿	营养	喜欢	他	可以	.	-

或者说，他能够让你像他一样摄取营养。

- [dɪd] [hiː; hi][hɪə(r)][ˌem 'iː] [tɔːk] ? - [ɑːskt] [nel] , ['fɪəfəli] .

'	Did	he	hear	me	talk	?	'	asked	Nell	,	fearfully	.
-	做过	他	听到	我	讲话	?	-	问	内尔	,	恐惧地	.

“他听到我说话了吗？”内尔害怕地问道。

- [hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] , [tʃaɪld] ?

'	Hear	you	talk	,	child	?
-	听到	你	讲话	,	孩子	?

“孩子，你听到你在说话了吗？”

[wel] , ['prɪti] ['nɪəli]

Well	,	pretty	nearly
出色地	,	漂亮的	几乎

嗯，差不多了

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɔːl] [ʊsk] [hɜːd] [juː; jʊ] [tɔːk] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [skriːm] [səʊ] [laʊd] ['sʌmtaɪmz] .

all	Usk	heard	you	talk	,	you	used	to	scream	so	loud	sometimes	.
全部	乌斯克	听到	你	讲话	,	你	用过的	到	尖叫	所以	大声	有时	.

Usk 的人都听过你说话，你以前有时候会大声尖叫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] .

But	it	was	all	nonsense	.
但	它	曾是	全部	废话	.

但这全都是无稽之谈。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][juː; jʊ] ['nɪdnt] [biː; bi][ə'freɪd][juː; jʊ][təʊld] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

No	one	could	understand	it	,	so	you	needn't	be	afraid	you	told	any	of	your
不	一	可以	理解	它	,	所以	你	不必	是	害怕的	你	讲述	任何	的	你的

['lɪt(ə)l] ['siːkrəts] .

little	secrets	.
小的	秘密	.

没人能听懂，所以你不必担心会泄露你的小秘密。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [hed] [nɔː(r)][teɪl][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] , [nɔː(r)] [hjuː] ['aɪðə(r)] .

I	couldn't	make	head	nor	tail	of	what	you	said	,	nor	Hugh	either	.
我	不能	制作	头	也不	尾巴	的	什么	你	说	,	也不	休	任何一个	.

你说的话我完全听不懂，休也听不懂。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [juː; jʊ] , [səʊ][ai][let][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [hæv; həv]

But	his	presence	seemed	to	comfort	you	,	so	I	let	the	poor	lad	have
但	他的	在场	似乎	到	舒适	你	,	所以	我	让	这	贫穷的	小伙子	有

[hɪz; ɪz] [wei] .

his	way	.
他的	方式	.

但他的出现似乎让你感到安慰，所以我就让这个可怜的孩子如愿以偿了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [wen] [hiː; hi][left][ðə; ði][fɑːm][lɑːst] [naɪt] ,

He	was	nearly	broken	-	hearted	when	he	left	the	farm	last	night	,
他	曾是	几乎	破碎的	-	心地	什么时候	他	左边	这	农场	最后的	夜晚	,

他昨晚离开农场时几乎心碎了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['terəbli] [wiːk] [ænd; ənd] [ləʊ] .

you	were	so	terribly	weak	and	low	.
你	是	所以	可怕	虚弱的	和	低的	.

你当时非常虚弱，情绪低落。

[ai][ɪk'spekt] [hiːl] ['nɪəli] [gəʊ][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [njuːz] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

I	expect	he'll	nearly	go	out	of	his	mind	when	he	hears	the	news	I	shall	have
我	预计	地狱	几乎	去	出去	的	他的	头脑	什么时候	他	听到	这	消息	我	将	有

[tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

to	tell	him	this	evening	.
到	告诉	他	这	晚上	.

我估计他听到我今晚要告诉他的消息后，会气得发疯。

[hiːl] ['ɒfə(r)][ʌp][ə; eɪ][grænd] [preə(r)] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][gəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][tuː; tə] -

He'll	offer	up	a	grand	prayer	of	thanksgiving	before	he	goes	to	his	bed	to	-
地狱	提供	向上	一个	盛大	祷告	的	感恩	前	他	去	到	他的	床	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

今晚他上床睡觉前，会献上盛大的感恩祷告。

- [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , ['siːɪŋ] [ðæt] [nɛlz] ['wɪəri] [aɪz] [hæd; həd] [kləʊzd] [ə'gen] ,

'	But	at	this	juncture	,	seeing	that	Nell's	weary	eyes	had	closed	again	,
-	但	在	这	契机	,	看到	那	内尔的	厌倦	眼睛	有	关闭	再次	,

但此时，见奈尔疲惫的双眼再次闭上，

['mɪsɪz] [lu'elɪn] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['keəfəli] [wɪð] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] ,

Mrs	Llewellyn	covered	her	carefully	with	the	bedclothes	,
太太	卢埃林	涵盖	她	小心	和	这	床上用品	,

卢埃林太太小心翼翼地用被子盖住了她。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpruːvmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfɑːmə(r)] .

and	went	to	communicate	the	fact	of	her	improvement	to	the	farmer	.
和	去	到	交流	这	事实	的	她	改进	到	这	农民	.

然后她去把病情好转的情况告诉了农夫。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [miːl] , [hjuː] [ˈəʊɪn] ,

As	the	husband	and	wife	were	sitting	at	their	evening	meal	,	Hugh	Owen	,
作为	这	丈夫	和	妻子	是	坐着	在	他们的	晚上	一顿饭	,	休	欧文	,

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [wɔːkt] [ɪn] .

as	usual	,	walked	in	.
作为	通常	,	步行	在	.

夫妻俩正在吃晚饭时，休·欧文像往常一样走了进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈkeəwɔːn] .

His	face	was	very	pale	,	and	his	expression	careworn	.
他的	脸	曾是	非常	苍白	,	和	他的	表达	忧心忡忡	.

他脸色苍白，神情憔悴。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈæŋkʃəs] [ɪnˈkwaɪəri][wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][fɔː(r); fə(r)] [nel] .

His	first	anxious	inquiry	was	naturally	for	Nell	.
他的	第一的	焦虑的	询问	曾是	自然	为了	内尔	.

他首先焦急地询问的自然是内尔的下落。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪmˈpruːvmənt]

When	he	heard	the	great	improvement
什么时候	他	听到	这	伟大的	改进

当他听到这一巨大进步时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

that	had	taken	place	in	her	,
那	有	已采取	地方	在	她	,

发生在她身上的事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdɒktə(r)] [ˈkaʊəl] [hæd; həd] [sed] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɑːst][ˈvɪzɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][ðə; ðɪ]

and	that	Doctor	Cowell	had	said	at	his	last	visit	that	she	was	now	on	the
和	那	医生	科威尔	有	说	在	他的	最后的	访问	那	她	曾是	现在	在	这

[rəʊd][tuː; tə] [rɪˈkʌvəri] ,

road	to	recovery	,
路	到	恢复	,

科威尔医生上次来看望她时说，她现在正在康复中。

[hɪz; ɪz][ˈpælɪd] [tʃiːks] [gləu] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .

his	pallid	cheeks	glowed	with	excitement	.
他的	苍白	脸颊	发光	和	激动	.

他苍白的脸颊因兴奋而泛起红晕。

- [gɒd] [ɔːlˈmaɪti] [biː; bi] [θæŋkt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈgʊdnəs] !

'	God	Almighty	be	thanked	for	all	His	goodness	!
-	上帝	全能者	是	谢谢	为了	全部	他的	善良	!

感谢全能的上帝赐予的一切美好！

- [hiː; hi] [sed] [ˈsɒləmli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] [ˈræpɪdli] , — - [meɪ] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈmɪsɪz]

'	he	said	solemnly	,	and	then	added	rapidly	,	—	'	May	I	see	her	,	Mrs
-	他	说	庄严地	,	和	然后	额外	快速	,	—	-	可能	我	看	她	,	太太

[luˈelɪn] ?

Llewellyn	?
卢埃林	?

“他郑重地说，然后又迅速补充道，‘我可以见见她吗，卢埃林夫人？’”

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] .

Just	for	one	moment	.
只是	为了	一	片刻	.

就一瞬间。

[ai] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

I	will	not	speak	to	her	,	if	you	do	not	think	it	desirable	,
我	将要	不是	说话	到	她	,	如果	你	做	不是	思考	它	理想	,

如果你觉得不合适，我就不会和她说话。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [mɔː(r)]['sensəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [maɪnd] [wʊd] [meɪk]

but	to	see	her	once	more	sensible	and	in	her	right	mind	would	make
但	到	看	她	一次	更多的	明智的	和	在	她	正确的	头脑	会	制作

[ˌem 'iː][səʊ] ['hæpi] .

me	so	happy	.
我	所以	快乐的	.

但如果能看到她恢复理智，头脑清醒，我会非常高兴。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['hɑːdli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [njuːz] [ɪz] [truː] ['ʌðəwaɪz] .

I	shall	hardly	be	able	to	believe	the	joyful	news	is	true	otherwise	.
我	将	几乎	是	有能力的	到	相信	这	快乐	消息	是	真的	否则	.

否则我很难相信这个令人欣喜的消息是真的。

- [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .

'	The	mother	looked	doubtful	.
-	这	母亲	看起来	疑	.

母亲面露疑惑。

- [wel] , [ai][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] [nel] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [læd] .

'	Well	,	I	don't	quite	know	how	Nell	would	take	it	,	my	lad	.
-	出色地	,	我	不	相当	知道	如何	内尔	会	拿	它	,	我的	小伙子	.

“嗯，我不太清楚内尔会作何反应，孩子。”

[juːv] [biːn] [meɪn] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][tuː; tə] [ˌʌp'set] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

You've	been	main	good	to	her	,	I	know	;	but	it	wouldn't	do	to	upset	her	now	,
你已经	到过	主要的	好的	到	她	,	我	知道	;	但	它	不会	做	到	沮丧的	她	现在	,

我知道你一直对她很好；但现在惹她生气可不行。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	you	would	be	the	last	to	wish	it	.	'
和	你	会	是	这	最后的	到	希望	它	.	-

你肯定是最不希望看到这种情况发生的人。

- [ˌʌp'set] [hɜː(r); hə(r)] !

'	Upset	her	!
-	沮丧的	她	!

“惹她生气！”

[əʊ] , [nəʊ] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] . -

Oh	,	no	;	but	I	have	sat	by	her	so	often	during	her	illness	.	'
哦	,	不	;	但	我	有	卫星	经过	她	所以	经常	期间	她	疾病	.	-

哦，不；但她生病期间，我经常陪在她身边。

- [eɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ; [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

'	Ay	,	when	she	wasn't	aware	of	your	presence	;	that	makes	all	the	difference	.
-	哎	,	什么时候	她	不是	意识到的	的	你的	在场	;	那	制作	全部	这	不同之处	.

“是啊，当她没有意识到你的存在时；那才是关键所在。”

[bʌt; bət] , - ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , -

But	,	'	noting	the	look	of	disappointment	in	the	young	man's	face	,	she	added	,	'
但	,	-	注意到	这	看	的	失望	在	这	年轻的	男人的	脸	,	她	额外	,	-

[aɪl]

I'll
患病的

但是，她注意到年轻人脸上失望的表情，又补充道："我会……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[dʒʌst] [step] [ʌp] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] ['mætəz] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ;

just	step	up	and	see	how	matters	are	now	;
只是	步	向上	和	看	如何	事情	是	现在	;

上前看看现在情况如何；

[ænd; ənd] [ɪf] [nɛlz] ['sli:pɪŋ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)]

and	if	Nell's	sleeping	you	shall	have	a	peep	at	her	,	in	return	for
和	如果	内尔的	睡眠	你	将	有	一个	窥视	在	她	,	在	返回	为了

[ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['gʊdnəs] .

all	your	goodness	.
全部	你的	善良	.

如果奈尔睡着了，作为你所有善行的回报，你可以偷偷看她一眼。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θæŋkt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

'	The	young	man	thanked	her	,
-	这	年轻的	男人	谢谢	她	,

年轻人向她道谢，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz][fɑ:st]

and	in	a	few	minutes	she	came	back	to	say	that	her	daughter	was	fast
和	在	一个	很少	分钟	她	来了	后退	到	说	那	她	女儿	曾是	快速地

[ə'sli:p] ,

asleep	,
睡着了	,

几分钟后她回来告诉我，她女儿已经睡着了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hju:] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [səʊ][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .

and	,	if	Hugh	would	follow	her	,	he	should	see	so	for	himself	.
和	,	如果	休	会	跟随	她	,	他	应该	看	所以	为了	他自己	.

如果休要跟随她，他应该亲眼看看。

[hi:; hi] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['reɪdiənt] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

He	rose	at	once	,	his	face	radiant	with	joy	,
他	玫瑰	在	一次	,	他的	脸	辐射状	和	喜悦	,

他立刻站了起来，脸上洋溢着喜悦的光芒。

[ænd; ənd] [krept] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['bedru:m] .

and	crept	on	tip	-	toe	up	the	stairs	and	into	the	familiar	bedroom	.
和	悄悄地爬	在	提示	-	脚趾	向上	这	楼梯	和	进入	这	熟悉的	卧室	.

然后蹑手蹑脚地走上楼梯，走进那间熟悉的卧室。

[ðeə(r)] [leɪ] [nel] , ['prɒstreɪt] [ɪn][ðə; ði] [sli:p] [ɒv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] — [hɜ:(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd] [tə'geðə(r)]

There	lay	Nell	,	prostrate	in	the	sleep	of	exhaustion	—	her	hands	folded	together
那里	躺	内尔	,	前列腺	在	这	睡觉	的	疲惫	—	她	双手	折叠	一起

[ɒn][ðə; ði] ['kʌvələt] ,

on	the	coverlet	,
在	这	床单	,

内尔瘫倒在床上，精疲力竭，双手交叠放在被子上。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wel] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] ,
her **head** **well** **back** **on** **her** **pillow** **,** **her** **mouth** **slightly** **parted** **,**
她 头 出色地 后退 在 她 枕头 , 她 嘴 轻微地 分手了 ,

她的头向后仰在枕头上，嘴唇微微张开。

[hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] [æz; əz]['regjələ(r)][ænd; ənd][kɑːm][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] .
her **breathing** **as** **regular** **and** **calm** **as** **that** **of** **an** **infant** **.**
她 呼吸 作为 常规的 和 冷静的 作为 那 的 一个 婴儿 .

她的呼吸像婴儿一样规律而平静。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [hjuːz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
At **the** **sight** **Hugh's** **eyes** **filled** **with** **tears** **.**
在 这 视线 休的 眼睛 已填 和 眼泪 .

看到这一幕，休的眼中充满了泪水。

- ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [preŋ] — ['θæŋkɪŋ] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs]
' **Doesn't** **she** **look** **as** **if** **she** **were** **praying** **—** **thanking** **God** **for** **His** **goodness**
- 不 她 看 作为 如果 她 是 祈祷 — 谢谢 上帝 为了 他的 善良
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
to **her** **?**
到 她 ?

“她看起来是不是像在祈祷——感谢上帝对她的恩惠？”

- [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə]['mɪsɪz] [lu'elɪn] .
' **he** **whispered** **to** **Mrs** **Llewellyn** **.**
- 他 低声说道 到 太太 卢埃林 .

他低声对卢埃林太太说。

- [əʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [tuː] .
' **Oh** **,** **let** **us** **pray** **too** **.**
- 哦 , 让 我们 祈祷 也 .

“哦，我们也祈祷吧。”

[wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [θæŋk] [hɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
We **can** **never** **thank** **Him** **enough** **for** **all** **He** **has** **done** **for** **us** **.**
我们 能 绝不 感谢 他 足够的 为了 全部 他 有 完毕 为了 我们 .

我们永远无法充分感谢他为我们所做的一切。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
' **And** **he** **fell** **on** **his** **knees** **by** **the** **bedside** **,**
- 和 他 跌倒 在 他的 膝盖 经过 这 床头 ,

他跪倒在床边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

['mɪsɪz] [lu'elɪn] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
Mrs **Llewellyn** **following** **his** **example** **.**
太太 卢埃林 下列的 他的 例子 .

卢埃林夫人效仿了他的做法。

- [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [gɒd] , [prə'tektə(r)] , [frend] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn]
' **Oh** **,** **Father** **,** **God** **,** **Protector** **,** **Friend** **,** **'** **said** **the** **young** **man** **,** **with** **tears** **running** **down**
- 哦 , 父亲 , 上帝 , 保护者 , 朋友 , - 说 这 年轻的 男人 , 和 眼泪 跑步 向下
[hɪz; ɪz] [wɔːn] [tʃiːks] ,
his **worn** **cheeks** **,**
他的 磨损 脸颊 ,

“哦，父亲，上帝，保护者，朋友，”年轻人说着，泪水顺着他饱经风霜的脸颊流了下来。

- [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi]['rendə(r)][tuː; tə] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðaʊ] [ɑːt][tuː; tə][juː 'es] ,

'	what	can	we	render	to	Thee	for	all	Thou	art	to	us	,
-	什么	能	我们	使成为	到	汝	为了	全部	你	艺术	到	我们	,

“我们能用什么来回报你，因为你对我们的一切？”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðaʊ] ['duːɪst][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ?

for	all	Thou	doest	for	us	?
为了	全部	你	不会	为了	我们	?

你为我们做了这么多，你却这样对待我们?

[wiː; wi][hæv; həv][kraɪd][tuː; tə] [ðiː] [ɪn]['aʊə(r)] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [hɜːd] ['aʊə(r)][kraɪ] .

We	have	cried	to	Thee	in	our	distress	,	and	Thou	hast	heard	our	cry	.
我们	有	哭	到	汝	在	我们的	痛苦	,	和	你	哈斯特	听到	我们的	哭	.

我们在困境中向你呼求，你垂听了我们的呼求。

[wiː; wi] [wept] [ɪn]['aʊə(r)]['æbdʒekt][fɪə(r)][ɒv; əv] [lɒs] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [draɪd] ['aʊə(r)] [tɪəz] .

We	wept	in	our	abject	fear	of	loss	,	and	Thou	hast	dried	our	tears	.
我们	哭泣	在	我们的	卑贱	害怕	的	损失	,	和	你	哈斯特	干燥	我们的	眼泪	.

我们因害怕失去而痛哭流涕，而你擦干了我们的眼泪。

[ðaʊ] [hæst] [sent] [ðaɪ] ['mesɪndʒə(r)] ['eɪndʒəls] , [wɪð] ['hiːlɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [wɪŋz] ,

Thou	hast	sent	Thy	messenger	angels	,	with	healing	in	their	wings	,
你	哈斯特	发送	你的	信使	天使	,	和	康复	在	他们的	翅膀	,

你派遣了你的使者天使，他们带着治愈的力量，

[tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ðɪs] [dɪə(r)][tʃaɪld][ɒv; əv] [ðaɪn] — [ðɪs] [dɪə(r)] [kəm'pænjən] [ɒv; əv]['aʊəz] — [ænd; ənd] [gɪv]

to	succour	this	dear	child	of	Thine	—	this	dear	companion	of	ours	—	and	give
到	救助	这	亲爱的	孩子	的	瘦	—	这	亲爱的	伴侣	的	我们的	—	和	给

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][juː 'es][ə'laɪk] [taɪm] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]

her	and	us	alike	time	to	do	something	to	prove	the	sense	of
她	和	我们	同样	时间	到	做	某物	到	证明	这	感觉	的

['grætɪtjuːd] [wiː; wi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [greɪt] [lʌv] [tuː; tə][juː 'es] .

gratitude	we	have	for	Thy	great	love	to	us	.
感激	我们	有	为了	你的	伟大的	爱	到	我们	.

求主拯救你亲爱的孩子——我们亲爱的伴侣——并赐予她和我们时间，让我们有机会做些事情来证明我们对你赐予我们的大爱的感激之情。

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [meɪk] [juː 'es][mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] , [mɔː(r)] ['θæŋkfl] ,

Oh	,	Father	,	make	us	more	grateful	,	more	thankful	,
哦	,	父亲	,	制作	我们	更多的	感激的	,	更多的	感恩	,

哦，天父，请让我们更加感恩，更加感谢上帝。

[mɔː(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][juː 'es] , [tuː; tə] [ðiː] ,

more	resolved	to	live	the	lives	which	Thou	hast	given	us	,	to	Thee	,
更多的	已解决	到	居住	这	生活	哪个	你	哈斯特	给定	我们	,	到	汝	,

更加坚定地活出你赐予我们的生命，献给你。

[mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ɜːθli] [lʌv] [wɪð] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['braitən] [ænd; ənd]

more	careful	of	the	beautiful	,	earthly	love	with	which	Thou	hast	brightened	and
更多的	小心	的	这	美丽的	,	尘世的	爱	和	哪个	你	哈斯特	明亮	和

[meɪd] ['hæpi] [ðiːz] [laɪvz; lɪvz] .

made	happy	these	lives	.
制成	快乐的	这些	生活	.

更加珍惜你用以照亮和幸福这些生命的、美好的、尘世的爱。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

- [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [mis'teik] [ðə; ði] ['ɜ:nɪstnəs] [ænd; ənd] ['fɜ:və(r)] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv] [ðɪs]
' No one could mistake the earnestness and fervour and genuineness of this
- 不 一 可以 错误 这 认真 和 热情 和 真实性 的 这
[ə'dres] ,
address ,
地址 ,

“任何人都不可能误解这篇讲话的诚挚、热情和真挚。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wɪtʃ] [hju:] [dɪ'lɪvəd] [æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɜ:θli]
which Hugh delivered as simply as if he had been speaking to his earthly
哪个 休 发表 作为 简单地 作为 如果 他 有 到过 请讲 到 他的 尘世的
['fɑ:ðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:θli] [həʊm] .
father in his earthly home .
父亲 在 他的 尘世的 家 .

休的讲述方式就像是在自己的家中与自己的父亲交谈一样自然。

['mɪsɪz] [lu'elɪn] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] ['mɪŋglɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] .
Mrs Llewellyn could not restrain mingling her tears with his .
太太 卢埃林 可以 不是 抑制 混杂 她 眼泪 和 他的 .

卢埃林太太忍不住将自己的眼泪与他的眼泪混杂在一起。

[ʃi:; ʃi][təʊld][ðə; ði]['fɑ:mə(r)] ['ɑ:ftəwədz] [ðæt] [hju:z] [wei] [ɒv; əv] [preŋ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:l] [æz; əz] [ɪf]
She told the farmer afterwards that Hugh's way of praying made her feel as if
她 讲述 这 农民 然后 那 休的 方式 的 祈祷 制成 她 感觉 作为 如果
[ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [nelt] .
the Almighty were standing just beside them where they knelt .
这 全能者 是 常设 只是 旁 他们 在哪里 他们 跪下 .

事后她告诉那位农夫，休的祈祷方式让她感觉仿佛全能的上帝就站在他们跪着的地方。

['sɒftli] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstə(r)][hæd; həd] [prɪ'fɜ:d] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃn] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]
Softly as the young minister had preferred his petition , it seemed to
轻轻 作为 这 年轻的 部长 有 首选 他的 请愿 , 它 似乎 到
[hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sli:pərz] [ɪə(r)] ,
have reached the sleeper's ear ,
有 达到 这 睡眠者的 耳朵 ,

这位年轻牧师轻声细语地念着他的请愿书，似乎已经传到了熟睡者的耳中。

['i:v(ə)n] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] , [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] - [ɑ:'men; eɪ'men] - [fel] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] ,
even through her dreams , for as his ' Amen ' fell on the air ,
甚至 通过 她 梦境 , 为了 作为 他的 - 阿门 - 跌倒 在 这 空气 ,

即使在她的梦中，当他的“阿门”响彻云霄时，

[nel] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['sɒftli] , —
Nell opened her eyes and said very softly , —
内尔 打开 她 眼睛 和 说 非常 轻轻 , —

内尔睁开眼睛，轻声说道：

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [hju:] .
' Thank you , Hugh .
- 感谢 你 , 休 .

谢谢你，休。

- [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [nɒt]
' The sound of her voice , and the assurance that his presence had not
- 这 声音 的 她 嗓音 , 和 这 保证 那 他的 在场 有 不是
[dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] ,
disturbed her ,
不安 她 ,

她的声音让她感到安心，也让她确信他的存在并没有打扰到她。

[səʊ] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [sprʌŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ,
so moved his sensitive disposition that he sprung forward , and ,
所以 已搬 他的 敏感的 处置 那 他 弹簧 向前 , 和 ,

他那敏感的性情被深深触动，他猛地向前跃去，然后，

['sɪŋkɪŋ] [ə'gen] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,
sinking again upon his knees by her side ,
下沉 再次 之上 他的 膝盖 经过 她 边 ,

他再次跪倒在她身边，

[reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,
raised her thin hand to his lips and kissed it several times in succession ,
提高 她 薄的 手 到 他的 嘴唇 和 亲吻 它 一些 时代 在 演替 ,

她抬起纤细的手，送到他的唇边，连续亲吻了好几次。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [gləu] [wɪð] ['fiːlɪŋ] .
whilst his dark eyes glowed with feeling .
而 他的 黑暗的 眼睛 发光 和 感觉 .

他深邃的眼眸中闪烁着动人的光芒。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ə'gen] [saɪd] [nel] .
' Thank you , ' again sighed Nell .
- 感谢 你 , - 再次 叹了口气 内尔 .

“谢谢，”内尔再次叹了口气。

- [gʊd] - [naɪt] . -
' Good - night . '
- 好的 - 夜晚 . -

'晚安。'

- [jes] , [jes] , [maɪ] [læd] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [gʊd] - [naɪt] ,
' Yes , yes , my lad , it must be good - night ,
- 是的 , 是的 , 我的 小伙子 , 它 必须 是 好的 - 夜晚 ,

“是的，是的，我的孩子，该说晚安了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [steɪ] [hɪə(r)] !
for you mustn't stay here !
为了 你 不得 停留 这里 !

你不能留在这里！

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] [luː'elɪn] , [huː] [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['eni] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn]
' exclaimed Mrs Llewellyn , who was fearful of the effects of any agitation on
- 惊呼 太太 卢埃林 , WHO 曾是 可怕 的 这 效果 的 任何 搅动 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vælɪd] .
her invalid .
她 无效的 .

“！”卢埃林太太惊呼道，她担心任何骚动都会对她卧病在床的病人造成影响。

- [juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ænd; ənd] [siːn] [nel] , [ænd; ənd] [juːv] [preɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
' You've had your wish and seen Nell , and you've prayed a beautiful
- 你已经 有 你的 希望 和 已见 内尔 , 和 你已经 祈祷 一个 美丽的
[preə(r)] ,
prayer ,
祷告 ,

“你已经如愿以偿，见到了内尔，而且你也做了美好的祈祷。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
and now you must come back to the parlour with me and have a
和 现在 你 必须 来 后退 到 这 客厅 和 我 和 有 一个
[bɪt][ɒv; əv] ['sʌpə(r)] .
bit of supper .
少量 的 晚餐 .

现在你必须跟我回客厅吃点晚饭。

[gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['betsi] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [nɜːs] ,
Go down to the kitchen , Betsy , ' she continued to the old nurse ,
去 向下 到 这 厨房 , 贝齐 , - 她 持续 到 这 老的 护士 ,

“贝齐，下楼去厨房，”她继续对老护士说。

- [ænd; ənd][get]['aʊə(r)] [nel] [ə'nʌðə(r)] [drɒp][ɒv; əv] [biːf] - [tiː] ,
' and get our Nell another drop of beef - tea ,
- 和 得到 我们的 内尔 其他 降低 的 牛肉 - 茶 ,

“再给内尔来一滴牛肉茶。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ʌp][tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['teɪbəlz] [klɪəd] .
and I'll be up to see after her as soon as the table's cleared .
和 患病的 是 向上 到 看 后 她 作为 很快 作为 这 表格的 已清除 .

等桌子收拾干净后，我就会上去照顾她。

[bles] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !
Bless her heart !
保佑 她 心 !

真是个好人！

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [ɒf] [ə'gen] .
if she isn't off again .
如果 她 不是 离开 再次 .

如果她没有再次离开的话。

[ʃɪl] [wɒnt] [ɔːl][ðə; ði] [sliːp] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] [naʊ] ,
She'll want all the sleep she can get now ,
壳 想 全部 这 睡觉 她 能 得到 现在 ,

她现在肯定想尽可能多地睡觉。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɔː(r)] [taɪm] [ʃiːz] [pɑːst] [θruː] .
to make up for the sore time she's passed through .
到 制作 向上 为了 这 疮 时间 她是 通过了 通过 .

为了弥补她所经历的痛苦时光。

[kʌm] , [hjuː] .
Come , Hugh .
来 , 休 .

来吧，休。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstə(r)] [rɪ'fjuːzd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfəz] [ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti] .
' But the young minister refused all her offers of hospitality .
- 但 这 年轻的 部长 拒绝 全部 她 优惠 的 热情好客 .

但这位年轻的部长拒绝了她所有的款待。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [fuːd] [wʊd] [tʃəʊk] [hɪm] [dʒʌst] [ðen] .

He	felt	as	if	food	would	choke	him	just	then	.
他	毛毡	作为	如果	食物	会	呛	他	只是	然后	.

他当时感觉食物好像会噎住他。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʒɔɪ] — [tuː; tə]

He	wanted	to	be	alone	to	think	of	his	great	and	unexpected	joy	—	to
他	通缉	到	是	独自的	到	思考	的	他的	伟大的	和	意外	喜悦	—	到

[θæŋk] [ðə; ði] ['gɪvə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

thank	the	Giver	of	it	over	and	over	again	.
感谢	这	赠予者	的	它	超过	和	超过	再次	.

他想独自一人好好想想这突如其来的巨大喜悦——一遍又一遍地感谢赐予他这份喜悦的人。

[hiː; hi] [wɔːkt] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] [krɪsp] [ɒk'təʊbə(r)] ['iːvnɪŋ] , ['wɒndərɪŋ] [fɑː(r)] [ə'fiːld] ,

He	walked	home	through	the	crisp	October	evening	,	wandering	far	afield	,
他	步行	家	通过	这	脆	十月	晚上	,	漫游	远的	田野	,

他漫步在十月清爽的傍晚，一路走回家，途中经过了很远的地方。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv]

in	order	to	commune	with	his	own	thoughts	,	and	enlarging	the	prayer	of
在	命令	到	公社	和	他的	自己的	想法	,	和	扩大	这	祷告	的

['θæŋkfulnəs] , [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

thankfulness	,	with	which	his
感恩	,	和	哪个	他的

为了与自己的思想交流，并扩展感恩的祷告，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hɑːt] [wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] , [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [pə'tɪʃn] , [ðæt] [gɒd] ,

heart	was	bursting	,	by	another	petition	,	that	God	,
心	曾是	爆发	,	经过	其他	请愿	,	那	上帝	,

我的心快要跳出来了，于是再次向上帝祈祷。

[huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['wʊmən] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

who	had	given	this	woman	back	to	him	and	her	friends	,
WHO	有	给定	这	女士	后退	到	他	和	她	朋友们	,

是谁把这个女人还给了他和她的朋友们?

[wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

would	give	her	to	him	also	and	altogether	as	his	wife	.
会	给	她	到	他	还	和	共	作为	他的	妻子	.

也会把她交给他，让她成为他的妻子。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [nel] [ə'gen] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'lesns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spent] [ɪn]

He	did	not	see	Nell	again	during	the	period	of	convalescence	that	she	spent	in
他	做过	不是	看	内尔	再次	期间	这	时期	的	恢复期	那	她	花费	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

her	own	room	.
她	自己的	房间	.

在内尔独自待在房间里休养的那段时间里，他再也没有见过她。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [deɪ] [pɑːst] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

But	not	one	day	passed	without	his	presence	at	the	farm	and	his	thoughts
但	不是	一	天	通过了	没有	他的	在场	在	这	农场	和	他的	想法

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnəʊtɪs] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɒfərɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

of	her	being	brought	to	her	notice	by	some	little	offering	from	his
的	她	存在	带来	到	她	注意	经过	一些	小的	提供	从	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

但每天都有他出现在农场，并通过他亲手送来的小礼物来表达对她的思念。

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ˈgləʊɪŋ] [krɪˈsænθəməmz] ,

One	day	it	would	be	a	bunch	of	glowing	chrysanthemums	,
一	天	它	会	是	一个	束	的	发光	菊花	,

总有一天，它会变成一束闪闪发光的菊花。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dipɪst] [brɒnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpeɪlɪst] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ˈpjʊərɪst] [waɪt] .

from	the	deepest	bronze	to	the	palest	pink	and	purest	white	.
从	这	最深处	青铜	到	这	最浅色	粉色的	和	最纯净的	白色的	.

从最深的古铜色到最浅的粉色，再到最纯净的白色。

[ðə; ði] [nekst] ,

The	next	,
这	下一个	,

接下来，

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈbɑːskɪt] [ɒv; əv] [fruːt] — [ə; eɪ] [ˈklʌstə(r)] [ɒv; əv] [ˈhɒthaʊs] [greɪps] — [tuː; tə] [get] [wɪtʃ]

he	brought	a	basket	of	fruit	—	a	cluster	of	hothouse	grapes	—	to	get	which
他	带来	一个	篮子	的	水果	—	一个	簇	的	温室	葡萄	—	到	得到	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ,

he	had	walked	for	miles	,
他	有	步行	为了	英里	,

他带来了一篮水果——一串温室葡萄——为了得到这些水果，他走了好几英里路。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [bəˈnɑːnəz] , [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ɪn] [ʊsk] .

or	a	bunch	of	bananas	,	or	anything	which	was	considered	a	dainty	in	Usk	.
或者	一个	束	的	香蕉	,	或者	任何事物	哪个	曾是	经过考虑的	一个	纤巧	在	乌斯克	.

或者一串香蕉，或者任何在乌斯克被认为是美味佳肴的东西。

[wʌns] [hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈvɜːrsəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪm] , [ˈniːtli] [ˈkɒpid] [aʊt] [ɒn] [feə(r)] [ˈpeɪpə(r)]

Once	he	sent	her	a	few	verses	of	a	hymn	,	neatly	copied	out	on	fair	paper
一次	他	发送	她	一个	很少	诗句	的	一个	圣歌	,	整齐地	复制	出去	在	公平的	纸

;

;
;

他曾寄给她几节赞美诗，工整地抄写在干净的纸上；

[bʌt; bət] [ðiːz] [nel] [pʊt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ˈseivə] [ɒv; əv] [kənˈtempt] .

but	these	Nell	put	on	one	side	with	a	smile	which	savoured	of	contempt	.
但	这些	内尔	放	在	一	边	和	一个	微笑	哪个	细细品味	的	鄙视	.

但内尔把这些都抛到一边，脸上带着一丝轻蔑的微笑。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈfeəli] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈkʌvəri] ; [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈheti] ,

She	was	now	fairly	on	the	road	for	recovery	;	and	even	Hetty	,
她	曾是	现在	相当	在	这	路	为了	恢复	;	和	甚至	赫蒂	,

她现在已经基本康复了；甚至连海蒂也……

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈgəʊɪŋ] [ˈbækwədz] [ænd; ənd] [ˈfɔːwədz] [ˈevri] [deɪ] , [bɪˈgæn] [tuː; tə] [faɪnd]

who	had	been	going	backwards	and	forwards	every	day	,	began	to	find
WHO	有	到过	去	向后	和	前进	每一个	天	,	开始	到	寻找

那些每天来回奔波的人开始发现

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [wɔːk] [frɒm; frəm] [deɪl] [fɑːm] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [lɒŋ] ,
the walk from Dale Farm was rather long ,
这 走 从 戴尔 农场 曾是 相当 长的 ,

从戴尔农场走过去路程相当长。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .
and that her mother - in - law needed a little more of her company .
和 那 她 母亲 - 在 - 法律 需要 一个 小的 更多的 的 她 公司 .

她的婆婆需要她多一些陪伴。

[ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][əʊld] ['betsi] [hɒbz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spenst] [wɪð] ,
The services of the doctor and old Betsy Hobbs were dispensed with ,
这 服务 的 这 医生 和 老的 贝齐 霍布斯 是 分发 和 ,

医生和老贝齐·霍布斯的服务都被取消了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [lu'elɪn] [faʊnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
and Mrs Llewellyn found there was no longer any necessity for her to
和 太太 卢埃林 成立 那里 曾是 不 更长 任何 必要性 为了 她 到
[liːv] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fɑːm] [meɪdz] ,
leave all the churning and baking to her farm maids ,
离开 全部 这 搅拌 和 烘烤 到 她 农场 女佣 ,

莱维林太太发现，她不再需要把所有的搅拌和烘焙工作都留给农场女佣了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [hɜː'self] .
but that she could devote the usual time to them herself .
但 那 她 可以 奉献 这 通常 时间 到 他们 她自己 .

但她可以像往常一样亲自抽出时间来陪伴他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kredɪtɪd] [fækt] [ðæt] [nel] [hæd; həd] [biːn] [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv]
It was an accredited fact that Nell had been snatched from the jaws of
它 曾是 一个 认证 事实 那 内尔 有 到过 抢夺 从 这 下颚 的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

内尔死里逃生，这是公认的事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [niːd] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [fɪəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] .
and that her relatives need have no more fears on her account .
和 那 她 亲属 需要 有 不 更多的 恐惧 在 她 帐户 .

她的亲属不必再为她担心了。

[stɪl] [hjuː] ['əʊɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ə'tenʃən] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] ,
Still Hugh Owen continued to pay her his daily attentions , till she ,
仍然 休 欧文 持续 到 支付 她 他的 日常的 注意 , 直到 她 ,

尽管如此，休·欧文仍然每天对她关照，直到她.....

[laɪk] ['wɪmɪn] [kɔːt] [baɪ] [men] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['fænsi] ,
like women courted by men for whom they have no fancy ,
喜欢 女性 求爱 经过 男人 为了 谁 他们 有 不 想要 ,

就像那些被自己不感兴趣的男人追求的女人一样

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fruːt] [ænd; ənd] [bʊks] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['evri]
began to weary of seeing the flowers and fruit and books coming in every
开始 到 厌倦 的 看到 这 花朵 和 水果 和 图书 未来 在 每一个
[ˌɑːftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

开始厌倦每天下午都看到鲜花、水果和书籍运进来。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɑːst][ðem; ðəm] ['sʌmwɒt] [kən'temptʃuəsli] [ə'saɪd] .

and	to	cast	them	somewhat	contemptuously	aside	.
和	到	投掷	他们	有些	轻蔑地	旁边	.

并有些轻蔑地将它们弃之不顾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [deɪ] [æt; ət] ['pænti] - ['kʊkuː] [fɑːm] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]

It	was	a	grand	day	at	Panty	-	cuckoo	Farm	when	she	first	came	down	the
它	曾是	一个	盛大	天	在	内裤	-	布谷鸟	农场	什么时候	她	第一的	来了	向下	这

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

她第一次走下楼梯的那天，潘蒂库克农场一片欢腾。

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] — ['veri] ['ʃeɪki] [ænd; ənd] [wiːk] , [bʌt; bət] ['riːəli]

supported	by	her	father	and	mother	—	very	shaky	and	weak	,	but	really
有	经过	她	父亲	和	母亲	—	非常	摇晃	和	虚弱的	,	但	真的

[wel] [ə'gen] ,

well	again	,
出色地	再次	,

在父母的搀扶下——身体非常虚弱，但现在已经完全康复了。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

and	saying	good	-	bye	to	bed	in	the	daytime	for	good	and	all	.
和	说	好的	-	再见	到	床	在	这	白天	为了	好的	和	全部	.

彻底告别白天睡觉的日子。

['mɪsɪz] [luˈelɪn]

Mrs	Llewellyn
太太	卢埃林

卢埃林夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪn'stɔːld] [ɒn]

was	a	proud	and	happy	woman	when	she	saw	her	daughter	installed	on
曾是	一个	自豪的	和	快乐的	女士	什么时候	她	锯	她	女儿	已安装	在

[ðə; ði] ['sɒlətri] ['səʊfə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv] ,

the	solitary	sofa	which	the	house	could	boast	of	,
这	孤	沙发	哪个	这	房子	可以	夸	的	,

当她看到女儿坐在家里唯一一张沙发上时，她感到无比自豪和幸福。

[sweið, swɔð] [raʊnd] [ɪn] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gəʊst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]

swathed	round	in	shawls	and	blankets	,	and	a	very	ghost	of	her	former
裹挟着	圆形的	在	披肩	和	毯子	,	和	一个	非常	鬼	的	她	以前的

[self] , [bʌt; bət] [jet] [əˈlaɪv] ,

self	,	but	yet	alive	,
自己	,	但	然而	活	,

她全身裹着披肩和毯子，虽然已不复往日风采，但仍然活着。

[ænd; ənd]['əʊnli] [niːd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ə'gen] .

and	only	needing	time	to	make	her	strong	again	.
和	仅有的	需要	时间	到	制作	她	强的	再次	.

她只需要时间就能恢复健康。

- [wel] , [maɪ][dɪə(r)] [læs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [helpt] [nel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ,

'	Well	,	my	dear	lass	,	'	she	said	,	as	she	helped	Nell	to	her	cup	of	tea	,
-	出色地	,	我的	亲爱的	小姐	,	-	她	说	,	作为	她	帮助	内尔	到	她	杯子	的	茶	,

“好了，我的宝贝姑娘，”她一边说着，一边帮内尔倒了杯茶。

- [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɒn] [ðæt] ['səʊfə] [ə'gen] , [nɔ:(r)] [ˌdaʊn'steəz] [æt; ət]
' I never thought at one time to see you on that sofa again , nor downstairs at
- 我 绝不 想法 在 一 时间 到 看 你 在 那 沙发 再次 , 也不 楼下 在
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

“我从未想过会再次在那张沙发上看到你，也从未想过会在楼下看到你。”

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒfɪn] .
except it was in your coffin .
除了 它 曾是 在 你的 棺材 .

只不过，它却在你的棺材里。

[ju:v] [gɒt][ə; eɪ][lɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)] , [nel] ;
You've got a lot to be thankful for , Nell ;
你已经 得到 一个 很多 到 是 感恩 为了 , 内尔 ;

内尔，你有很多值得感恩的事情；

[ɪts] [nɒt] ['meni] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['weðəd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪlnəs] .
it's not many constitutions that could have weathered such an illness .
它是 不是 许多 宪法 那 可以 有 风化的 这样的 一个 疾病 .

能够经受住这种疾病考验的体质并不多见。

- [nel] [sip] [ðə; ði] [ti:] [ʃi:; ʃi] [held] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
' Nell sipped the tea she held in her hand ,
- 内尔 啜饮 这 茶 她 握住 在 她 手 ,

内尔啜饮了一口手中的茶，

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ðæt] ['dɪd(ə)nt]
and wondered what was the use of coming back to a world that didn't
和 想知道 什么 曾是 这 使用 的 未来 后退 到 一个 世界 那 没有
[wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
want her ,
想 她 ,

她心想，回到这个不接纳她的世界，又有什么用呢?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] .
and which she didn't want .
和 哪个 她 没有 想 .

而她并不想要那样的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [tu:] [wi:k] [tu:; tə]['ɑ:gju:] ,
But she was still too weak to argue ,
但 她 曾是 仍然 也 虚弱的 到 争论 ,

但她身体太虚弱，无力反驳。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑ:gju:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
even if she would have argued such a subject with her mother .
甚至 如果 她 会 有 争论 这样的 一个 主题 和 她 母亲 .

即使她会就这个问题和她母亲争论。

[æz; əz][ðə; ði] [mi:l] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['prəʊgres] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]
As the meal was in the course of progress a gentle tap sounded on the
作为 这 一顿饭 曾是 在 这 课程 的 进步 一个 温和的 轻敲 听起来 在 这
['aʊtə(r)][dɔ:(r)] .
outer door .
外 门 .

用餐进行中，外门传来轻轻的敲门声。

- [naʊ] , [aɪl] [bet] [ðæts] [hju:] ['əʊɪn] , [dɪə(r)]
' Now , I'll bet that's Hugh Owen , dear
- 现在 , 患病的 赌注 那就是 休 欧文 , 亲爱的

“我敢打赌，那一定是休·欧文，亲爱的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[læd] !
lad !
小伙子！

小伙子！

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] [lu'elɪn] ['brɪskli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
' exclaimed Mrs Llewellyn briskly , as she rose to answer it .
- 惊呼 太太 卢埃林 轻快地 , 作为 她 玫瑰 到 回答 它 .

“！”卢埃林太太干脆地喊道，一边起身回答。

- [hiːl] [biː; bi] [meɪn] [pliːzd] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] [nel] [ˌdaʊn'steəz] .
' He'll be main pleased and surprised to see our Nell downstairs .
- 地狱 是 主要的 高兴 和 惊讶 到 看 我们的 内尔 楼下 .

“他看到我们的内尔在楼下，一定会既高兴又惊讶。”

[hiːz] [biːn] [səʊ] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wen] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [get] [ʌp] ,
He's been so curious to hear when the doctor would let her get up ,
他是 到过 所以 好奇的 到 听到 什么时候 这 医生 会 让 她 得到 向上 ,

他一直很想知道医生什么时候才允许她下床活动。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌwʊdnt] [tel] [hɪm] , [dʒʌst] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [sə'spens] .
and I wouldn't tell him , just to keep him a bit in suspense .
和 我 不会 告诉 他 , 只是 到 保持 他 一个 少量 在 悬念 .

我不会告诉他，就想让他有点悬念。

- [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , —
' She opened the door as she spoke , calling out , —
- 她 打开 这 门 作为 她 辐 , 呼叫 出去 , —

她一边说话一边打开门，喊道：

- [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] , [hjuː] , [maɪ] [læd] ?
' How are ye , Hugh , my lad ?
- 如何 是 是的 , 休 , 我的 小伙子 ?

“休，我的孩子，你好吗？”

[kʌm] [ɪn] , [duː; də] .
Come in , do .
来 在 , 做 .

进来，做。

[wɪv] [gɒt] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [tiː] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['hɑːtɪli] ['welkəm] .
We've got company to tea to - night , and you're heartily welcome .
我们已经 得到 公司 到 茶 到 - 夜晚 , 和 你是 衷心地 欢迎 .

今晚我们邀请了客人来喝茶，热烈欢迎您的到来。

- [bʌt; bət] [hjuː] [ʃrʌŋk] [bæk] .
' But Hugh shrunk back .
- 但 休 缩小 后退 .

但休却退缩了。

- [aɪ] [woʊnt] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] [ɪf] [juːv] ['kʌmpəni] , ['mɪsɪz] [lu'elɪn] , - [hiː; hi] [sed] .
' I won't disturb you if you've company , Mrs Llewellyn , ' he said .
- 我 惯于 打扰 你 如果 你已经 公司 , 太太 卢埃林 , - 他 说 .

“如果您有客人，我不会打扰您，卢埃林太太，”他说。

- [aɪ] ['əʊnli] [stept] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
' I only stepped over to hear how your daughter is this evening ,
- 我 仅有的 步 超过 到 听到 如何 你的 女儿 是 这 晚上 ,

“我只是过来问问你女儿今晚情况怎么样。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [əkˈseptəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

and	to	ask	her	acceptance	of	these	,
和	到	问	她	验收	的	这些	,

并请求她接受这些，

- [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʃaɪli] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ɒv; əv] [hɒt] - [haʊs] [ˈflaʊəz] .

'	and	he	shyly	held	out	a	bouquet	of	hot	-	house	flowers	.
-	和	他	害羞地	握住	出去	一个	花束	的	热的	-	房子	花朵	.

他害羞地拿出一束温室花卉。

- [eɪ] , [hjuː] , [bʌt; bət] [ðer] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

'	Eh	,	Hugh	,	but	they're	very	beautiful	.
-	嗯	,	休	,	但	它们是	非常	美丽的	.

“呃，休，但它们真的很漂亮。”

[weərˈevə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm] ? - [sed] [ˈmɪsɪz] [luˈelɪn] .

Wherever	did	you	get	them	?	'	said	Mrs	Llewellyn	.
无论	做过	你	得到	他们	?	-	说	太太	卢埃林	.

“你是从哪里弄来的？”卢埃林太太问道。

- [aɪv] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [ˈflɒrɪst] [weɪ] [ʌp] [baɪ] [ˌpɑːntiˈpuːl] , - [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ,

'	I've	a	friend	in	the	florist	way	up	by	Pontypool	,	'	he	answered	,
-	我已经	一个	朋友	在	这	花店	方式	向上	经过	庞蒂普尔	,	-	他	回答	,

“我在庞蒂普尔附近的花店有个朋友，”他回答说。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [nel] [maɪt] [laɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [geɪ] .

'	and	I	thought	Nell	might	like	them	to	make	her	room	gay	.
-	和	我	想法	内尔	可能	喜欢	他们	到	制作	她	房间	同性恋	.

“我想内尔可能会喜欢它们，把她的房间装饰得充满节日气氛。”

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

'	[	Pg	19	]
-	[	页	-	]

[第 19 页]

- [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈmeni] [θæŋks] [ɪn] [rɪˈtɜːn] .

'	To	be	sure	she	will	,	and	give	you	many	thanks	in	return	.
-	到	是	当然	她	将要	,	和	给	你	许多	谢谢	在	返回	.

她一定会这么做，并且会非常感激你。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)] [jɔːˈself] . -

Come	in	and	give	them	her	yourself	.	'
来	在	和	给	他们	她	你自己	.	-

进来亲自把她交给他们。

- [əʊ] , [meɪ] [aɪ] ? - [sed] [hjuː] ,

'	Oh	,	may	I	?	'	said	Hugh	,
-	哦	,	可能	我	?	-	说	休	,

“哦，我可以吗？”休问道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ˈglædli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ænd; ənd] [sɔː] [nel] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ]

as	he	walked	gladly	over	the	threshold	and	saw	Nell	lying	on	the	couch
作为	他	步行	乐意	超过	这	临界点	和	锯	内尔	说谎	在	这	长椅

[ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [əˈtenjueɪtɪd] [hænd][tuː; tə][hɪm] .

and	holding	out	an	attenuated	hand	to	him	.
和	保持	出去	一个	减弱	手	到	他	.

他兴高采烈地跨过门槛，看到内尔躺在沙发上，向他伸出一只瘦弱的手。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈθɪnə(r)] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][bed] .

She	looked	thinner	even	than	when	she	had	been	confined	to	bed	.
她	看起来	更薄	甚至	比	什么时候	她	有	到过	受限	到	床	.

她看起来比卧床不起时还要瘦。

['piːp(ə)l] [duː; də] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] .

People	**do**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**when**	**they**	**first**	**come**	**downstairs**	**.**
人们	做	,	作为	一个	规则	,	什么时候	他们	第一的	来	楼下	.

人们通常都是这样，尤其是在刚下楼的时候。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [deθ] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Her	**cheeks**	**were**	**sunken**	**and**	**white**	**as**	**death**	**itself**	**,**	**and**	**her**	**eyes**
她	脸颊	是	凹陷	和	白色的	作为	死亡	本身	,	和	她	眼睛

[siːmd] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] .

seemed	**preternaturally**	**large**	**and**	**staring**	**.**
似乎	超自然地	大的	和	凝视	.

她的双颊凹陷，惨白如死人，眼睛却异常地大而呆滞。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nel] , [ænd; ənd] [hjuː] ['oʊənz] [feɪs] [gruː] ['skɑːlət] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt]

But	**it**	**was**	**Nell**	**,**	**and**	**Hugh**	**Owen's**	**face**	**grew**	**scarlet**	**at**	**the**	**mere**	**sight**
但	它	曾是	内尔	,	和	休	欧文的	脸	生长	猩红	在	这	仅仅	视线

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	**her**	**.**
的	她	.

但那是内尔，休·欧文一见到她，脸就涨得通红。

- [əʊ] , [nel] !
' Oh , Nell !
- 哦 , 内尔 !

“哦，内尔！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] ['kwɪkli] [tuː; tə][grɑːsp][hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,

' he	**exclaimed**	**,**	**as**	**he**	**advanced**	**quickly**	**to**	**grasp**	**her**	**outstretched**	**hand**	**,**
- 他	惊呼	,	作为	他	先进的	迅速地	到	抓牢	她	伸展	手	,

他一边说着，一边迅速上前去抓住她伸出的手。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [sə'praɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] .

' this	**is**	**a**	**joyful**	**surprise**	**to**	**see**	**you**	**downstairs**	**again**	**.**
- 这	是	一个	快乐	惊喜	到	看	你	楼下	再次	.

“很高兴再次在楼下见到你。”

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [prɪ'peəd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Your	**mother**	**had**	**not**	**prepared**	**me**	**for**	**it**	**.**
你的	母亲	有	不是	准备	我	为了	它	.

你母亲没有让我做好心理准备。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [fiːl] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt]

Are	**you**	**sure**	**you**	**feel**	**none**	**the**	**worse**	**for**	**the**	**exertion**	**—**	**that**	**it**	**will**	**not**
是	你	当然	你	感觉	没有任何	这	更糟	为了	这	用力	—	那	它	将要	不是

[duː; də][juː; jʊ] ['eni] [hɑːm] ?

do	**you**	**any**	**harm**	**?**
做	你	任何	伤害	?

你确定运动后你没有感到任何不适，不会对你造成任何伤害吗?

- [nel] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] [lu'elɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

' Nell	**was**	**about**	**to**	**reply**	**,**	**but**	**Mrs**	**Llewellyn**	**anticipated**	**her**	**.**
- 内尔	曾是	关于	到	回复	,	但	太太	卢埃林	预期	她	.

内尔正要回答，但卢埃林太太抢先一步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

- [naʊ] , [maɪ] [læd] !
' Now , my lad !
- 现在 , 我的 小伙子 !

“好了，我的孩子！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈtɑːtli] , - [doʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔːˈself] .

'	she	exclaimed	,	rather	tartly	,	'	don't	you	make	a	fool	of	yourself	.
-	她	惊呼	,	相当	酸涩的	,	-	不	你	制作	一个	傻子	的	你自己	.

她语气尖刻地喊道：“你别出丑！”

[juː; jʊ][doʊnt] [səˈpəʊz] , [duː; də][juː; jʊ] ,

You	don't	suppose	,	do	you	,
你	不	认为	,	做	你	,

你不会是这么想的吧?

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [let] [maɪ] [læs] [ˈɪndʒə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪəti]

that	I	would	let	my	lass	injure	her	health	after	all	the	trouble	and	anxiety
那	我	会	让	我的	小姐	损伤	她	健康	后	全部	这	麻烦	和	焦虑

[wɪv] [hæd; həd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] ,

we've	had	on	her	account	,
我们已经	有	在	她	帐户	,

我怎能眼睁睁地看着我的女儿在经历了我们为她付出的所有努力和焦虑之后，还损害她的健康呢?

[baɪ] [ˈletɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ræʃ] ?

by	letting	her	do	anything	rash	?
经过	出租	她	做	任何事物	皮疹	?

放任她做任何鲁莽的事?

[doʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [ˈeni] [misˈteik] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [hjuː] .

Don't	you	make	any	mistake	about	it	,	Hugh	.
不	你	制作	任何	错误	关于	它	,	休	.

休，你可别搞错了。

[wɒt] [nɛlz] [ˈmʌðə(r)] [doʊnt] [fɔːˈsiː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ][wʌn] [els] [wɪl] , [let] [əˈləʊn] [ə; eɪ]

What	Nell's	mother	don't	foresee	for	her	,	no	one	else	will	,	let	alone	a
什么	内尔的	母亲	不	预见	为了	她	,	不	一	别的	将要	,	让	独自的	一个

[ˈstrɪplɪŋ] [laɪk] [jɔːˈself] . -

stripling	like	yourself	.	'
幼苗	喜欢	你自己	.	-

内尔的母亲都无法预见她将要面临的命运，其他人更不可能预见，更何况是你这样的毛头小子。

- [əʊ] , [ˈmɪsɪz] [luˈelɪn] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈtɜːnɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ˈkʌləs] ,

'	Oh	,	Mrs	Llewellyn	!	'	exclaimed	the	young	man	,	turning	all	kinds	of	colours	,
-	哦	,	太太	卢埃林	!	-	惊呼	这	年轻的	男人	,	转弯	全部	种类	的	颜色	,

“哦，卢埃林夫人！”年轻人惊呼道，脸色涨得通红。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] — [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [prɪˈzjuːm] — [huː]

'	I	am	sure	you	must	know	—	you	cannot	think	that	I	would	presume	—	who
-	我	是	当然	你	必须	知道	—	你	不能	思考	那	我	会	怙	—	WHO

[nəʊz] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən][aɪ] ,

knows	better	than	I	,
知道	更好的	比	我	,

“我相信你一定知道——你不能认为我会妄自揣测——谁比我更清楚呢？”

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [nəːs] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

how	you	have	nursed	and	watched	over	her	?
如何	你	有	护理	和	观看	超过	她	?

你是如何照顾和照料她的?

[ˈəʊnli][aɪ] — [aɪ] — [ðə; ðɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][æŋˈzaɪəti] , [juː; jʊ] [nəʊ] — -

Only	I	—	I	—	the	natural	anxiety	,	you	know	—	'
仅有的	我	—	我	—	这	自然的	焦虑	,	你	知道	—	-

只有我——我——那种自然的焦虑，你知道的——

- [əʊ] , [jes] , [maɪ] [læd] , [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	Oh	,	yes	,	my	lad	,	I	know	all	about	it	.
-	哦	,	是的	,	我的	小伙子	,	我	知道	全部	关于	它	.

“哦，是的，孩子，我全都知道。”

[juː; jʊ] ['nidnt] ['stæmə(r)] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] , [nɔː(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

You	needn't	stammer	in	that	fashion	,	nor	take	the	trouble	to	explain	,
你	不必	结巴	在	那	时尚	,	也不	拿	这	麻烦	到	解释	,

你不必那样结结巴巴，也不必费心解释。

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ][kɔːl][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [juː; jʊ]['aɪðə(r)] ,

and	I've	no	call	to	find	fault	with	you	either	,
和	我已经	不	称呼	到	寻找	过错	和	你	任何一个	,

我也没有理由指责你。

[fɔː(r); fə(r)] [juːv] [biːn] [ðə; ði]['kaɪndɪst] [frend] [pɔː(r); pʊə(r)] [nel] [hæz; həz][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

for	you've	been	the	kindest	friend	poor	Nell	has	had	in	her
为了	你已经	到过	这	最善良的	朋友	贫穷的	内尔	有	有	在	她

['sɪknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['θɔːtf(ə)l] ,

sickness	,	and	the	most	thoughtful	,
疾病	,	和	这	最多	周到	,

在可怜的内尔生病期间，你一直是她遇到的最善良、最体贴的朋友。

[nɒt] [ɪk'septɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪstə(r)] .

not	excepting	her	own	sister	.
不是	除外	她	自己的	姐姐	.

包括她自己的妹妹。

[bʌt; bət][dəʊnt][fɪə(r)][bʌt; bət] [wɒt] [ʃiːz] [wel] [lʊkt]

But	don't	fear	but	what	she's	well	looked
但	不	害怕	但	什么	她是	出色地	看起来

但别担心，她看起来很帅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['ɑːftə(r)] , [ðəʊ] [ai] [həʊp] [ðə; ði] [deɪz] [nɒt][fɑː(r)] ['dɪstənt] [naʊ] [wen] [ʃɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɜː'self] . -

after	,	though	I	hope	the	day's	not	far	distant	now	when	she'll	look	after	herself	.	'
后	,	尽管	我	希望	这	天	不是	远的	遥远	现在	什么时候	壳	看	后	她自己	.	-

不过，我希望她能照顾好自己的那一天不会太远了。

- [ænd; ənd][səʊ][duː; də][ai] , - [sed] [jʌŋ] ['əʊɪn] .

'	And	so	do	I	,	'	said	young	Owen	.
-	和	所以	做	我	,	-	说	年轻的	欧文	.

“我也是，”小欧文说。

- [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] ['breɪvli] , [nel] , [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [juːv] [gɒn] [θruː] .

'	You're	looking	bravely	,	Nell	,	considering	what	you've	gone	through	.
-	你是	寻找	勇敢地	,	内尔	,	考虑	什么	你已经	已消失	通过	.

“内尔，考虑到你所经历的一切，你看起来很勇敢。”

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ][sɔː(r)] [taɪm] [wɪð] [juː; jʊ] .

It's	been	a	sore	time	with	you	.
它是	到过	一个	疮	时间	和	你	.

和你在一起的这段时间很不好过。

[pliːz] [gɒd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] . -

Please	God	it	may	be	the	last	.	'
请	上帝	它	可能	是	这	最后的	.	-

但愿这是最后一次。

- ['mʌðə(r)] [telz] [ˌem 'iː] [juːv] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [hjuː] , - [rɪ'plaɪd] [nel]

-	**Mother**	**tells**	**me**	**you've**	**been**	**very**	**good**	**to**	**me**	**through**	**it**	**all**	**,**	**Hugh**	**,**	**'**	**replied**	**Nell**
-	母亲	讲述	我	你已经	到过	非常	好的	到	我	通过	它	全部	,	休	,	-	回复	内尔

,

,

,

“妈妈告诉我，休，你一直对我很好，”内尔回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , - [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'kʌvəri] [skɔːz] [ɒv; əv] [taɪmz] .

in	**a**	**low**	**voice**	**,**	**'**	**and**	**prayed**	**for**	**my**	**recovery**	**scores**	**of**	**times**	**.**
在	一个	低的	嗓音	,	-	和	祈祷	为了	我的	恢复	得分	的	时代	.

她低声说：“并为我的康复祈祷了无数次。”

[juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] , [ai] [nəʊ] , [ðəʊ] [pə'hæps] [waɪlst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	**meant**	**it**	**kindly**	**,**	**I**	**know**	**,**	**though**	**perhaps**	**whilst**	**you**	**were**	**about**	**it**	**,**
你	意思是	它	亲切地	,	我	知道	,	尽管	也许	而	你	是	关于	它	,

我知道你的本意是好的，虽然也许在你做这件事的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ɑːskt] [ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] .

it	**would**	**have**	**been**	**better**	**to**	**have**	**asked**	**the**	**Lord**	**to**	**let**	**me**	**go**	**.**
它	会	有	到过	更好的	到	有	问	这	主	到	让	我	去	.

如果我当时祈求上帝放我走，那就好了。

- ['mɪsɪz] [lu'elɪn] , ['siːɪŋ] [nel] [wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] [hændz] , [hæd; həd] ['wɔndə] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)]

-	**Mrs**	**Llewellyn**	**,**	**seeing**	**Nell**	**was**	**in**	**good**	**hands**	**,**	**had**	**wandered**	**away**	**after**
-	太太	卢埃林	,	看到	内尔	曾是	在	好的	双手	,	有	漫步	离开	后

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [ə'rendʒmənts] ,

some	**of**	**her**	**household**	**arrangements**	**,**
一些	的	她	家庭	安排	,

“卢埃林太太见内尔有人照顾，便在处理完一些家务后离开了。”

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][baɪ] [ðəm'selvz] .

and	**left**	**them**	**by**	**themselves**	**.**
和	左边	他们	经过	他们自己	.

然后把他们留下了。

- [nəʊ] , [nel] , [nəʊ] ; [nɒt] [waɪlst] [hiː; hi][hæz; həz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][hɪə(r)] ,

'	**No**	**,**	**Nell**	**,**	**no**	**;**	**not**	**whilst**	**He**	**has**	**work**	**for**	**you**	**to**	**do**	**here**	**,**
-	不	,	内尔	,	不	;	不是	而	他	有	工作	为了	你	到	做	这里	,

“不，内尔，不行；只要祂还有工作要你做，你就不能来这里。”

[ænd; ənd] [pə'mɪts] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

and	**permits**	**you**	**to**	**remain**	**.**
和	许可证	你	到	保持	.

并允许你留下。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

[θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [griːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

think	**what**	**a**	**grief**	**it**	**would**	**have**	**been**	**to**	**your**	**father**	**and**	**mother**	**and**
思考	什么	一个	悲伤	它	会	有	到过	到	你的	父亲	和	母亲	和

['sɪstə(r)] — [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

sister	**—**	**and**	**to**	**me**	**,**
姐姐	—	和	到	我	,

想想这对你的父母、姐姐，还有我来说，该是多么悲痛啊！

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][daɪd] .

if	**you**	**had**	**died**	**.**
如果	你	有	死亡	.

如果你已经死了。

[wiː; wi]
We
我们

我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈiːzəli] [fɪld] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [nel] .
could not have easily filled your place , Nell .
可以 不是 有 容易地 已填 你的 地方 , 内尔 .

内尔，你的位置很难有人能替代。

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [ˈsɒri] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [speəd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [ˈhæpi] .
You mustn't be sorry because you have been spared to make us happy .
你 不得 是 对不起 因为 你 有 到过 幸存 到 制作 我们 快乐的 .

你不必感到遗憾，因为你被留下来是为了让我们开心。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [səʊ] [suːn] ?
And why should you want to go so soon ?
和 为什么 应该 你 想 到 去 所以 很快 ?

你为什么要这么快就走?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [æn; ən] [əʊld] [frend] [laɪk] [ˌem ˈiː] [ˈtelɪŋ]
You are young and beautiful — you don't mind an old friend like me telling
[juː; jʊ] [ðæt] ,
you that ,
你 那 ,

你年轻漂亮——你不介意我这样的老朋友这么说吧?

[duː; də] [juː; jʊ] ? — [ænd; ənd] [hæv; həv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] .
do you ? — and have all your life before you .
做 你 ? — 和 有 全部 你的 生活 前 你 .

你会吗? ——而且你的人生才刚刚开始。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌnˈnætʃrəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ləʊθ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
It is unnatural that you should be loath to live .
它 是 不自然 那 你 应该 是 厌恶 到 居住 .

你厌恶生命，这是不自然的。

[ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [ˈəʊnli] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [ɪkˈstriːm] [ˈwiːknəs] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] . -
It can only be your extreme weakness that makes you say so . '
它 能 仅有的 是 你的 极端 弱点 那 制作 你 说 所以 . -

只有你极度软弱才会说出这样的话。

- [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ˌem ˈiː] [ˈbetə(r)] , [hjuː] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
' If you knew me better , Hugh , you would not talk like that .
- 如果 你 知道 我 更好的 , 休 , 你 会 不是 讲话 喜欢 那 .

“休，如果你更了解我，就不会那样说话了。”

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [pɑːst] — [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [siːm] [ˈnʌθɪŋ] ([ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [siː])
My life is past — not to come — and there seems nothing (that I can see)
我的 生活 是 过去的 — 不是 到 来 — 和 那里 似乎 没有什么 (那 我 能 看)
[fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː; də] .
for me to do .
为了 我 到 做 .

我的人生已经过去，不再有未来，而且（在我看来）似乎没有什么事情是我可以做的。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ][blæŋk] — [ə; eɪ] [dɑːk] , ['hɒrəb(ə)l]

I	don't	want	to	look	back	,	and	the	future	is	a	blank	—	a	dark	,	horrible
我	不	想	到	看	后退	,	和	这	未来	是	一个	空白的	—	一个	黑暗的	,	可怕

[ʌn'sɜːt(ə)nti] ,

uncertainty	,
不确定	,

我不想回顾过去，未来一片空白——一片黑暗、可怕的不确定性。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [dɪ'sɜːn] [nəʊ] [gʊd] [ɪn] ['lɪvɪŋ] .

in	which	I	can	discern	no	good	in	living	.
在	哪个	我	能	辨别	不	好的	在	活的	.

我从中看不到任何活着的意义。

[ai][ʃæl; ʃəl] [help] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [wɜːk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [naʊ] [ai][hæv; həv] [kʌm] [həʊm] ,

I	shall	help	mother	in	the	farmhouse	work	,	of	course	,	now	I	have	come	home	,
我	将	帮助	母亲	在	这	农家	工作	,	的	课程	,	现在	我	有	来	家	,

既然回家了，我当然要帮母亲做些农活。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['eni] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	it	will	not	be	any	pleasure	to	me	.
但	它	将要	不是	是	任何	乐趣	到	我	.

但这对我来说并不会有什么乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,

It	is	so	different	from	what	I	have	been	accustomed	to	,
它	是	所以	不同的	从	什么	我	有	到过	习惯	到	,

这和我以前习惯的完全不同，

[ænd; ənd] [wen] [ɔːlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ə; eɪ] ['deərimeɪd] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]

and	when	all's	said	and	done	a	dairymaid	would	do	it	far	better	than
和	什么时候	一切	说	和	完毕	一个	挤奶女工	会	做	它	远的	更好的	比

[ai] . [ai][hæv; həv] [grəʊn] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	.	I	have	grown	beyond	it	,
我	.	我	有	生长	超过	它	,

说到底，一个挤奶女工都比我做得好得多。我已经过了做那行的年纪了。

[ɪn][fækt] ([ðəʊ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] ['mʌðə(r)] [ai] [sed] [səʊ][fɔː(r); fə(r)]

in	fact	(	though	you	mustn't	tell	mother	I	said	so	for
在	事实	(	尽管	你	不得	告诉	母亲	我	说	所以	为了

事实上（不过你千万别告诉妈妈是我说的），

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]) , [ænd; ənd][səʊ] — [ænd; ənd][səʊ] — [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frend] , [hjuː] ,

all	the	world	)	,	and	so	—	and	so	—	I	think	you	are	my	friend	,	Hugh	,
全部	这	世界	)	,	和	所以	—	和	所以	—	我	思考	你	是	我的	朋友	,	休	,

全世界)，所以——所以——我认为你是我的朋友，休。

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] — [ai] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][daɪd] .

and	I	tell	you	the	truth	—	I	would	have	much	rather	died	.
和	我	告诉	你	这	真相	—	我	会	有	很多	相当	死亡	.

我实话实说——我宁愿死了。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [dɪ'strest] .

'	The	young	man	looked	distressed	.
-	这	年轻的	男人	看起来	苦恼	.

“这个年轻人看起来很沮丧。”

[hiː; hi] [gest] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ðæn; ðən] [nel] [wʊd] [kən'fes] .

He	guessed	there	was	more	behind	this	statement	than	Nell	would	confess	.
他	猜对了	那里	曾是	更多的	在后面	这	陈述	比	内尔	会	承认	.

他猜测内尔这番话背后肯定还有她不愿承认的秘密。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'piːl] [ˌenə'dʒetɪkli] .

But	he	replied	to	her	appeal	energetically	.
但	他	回复	到	她	上诉	精力充沛地	.

但他积极回应了她的请求。

- [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [nel] .

'	Your	friend	,	Nell	.
-	你的	朋友	,	内尔	.

你的朋友，内尔。

[juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

You	may	do	more	than	think	it	.
你	可能	做	更多的	比	思考	它	.

你或许会做更多，而不仅仅是思考。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] .

You	may	regard	it	as	an	undoubted	fact	.
你	可能	看待	它	作为	一个	毫无疑问	事实	.

你可以把它看作一个毋庸置疑的事实。

[aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , [ɔː(r)][aɪ] [deəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]

I	only	wish	I	could	,	or	I	dared	make	you	understand	how	much	I	am	your
我	仅有的	希望	我	可以	,	或者	我	敢于	制作	你	理解	如何	很多	我	是	你的

[frend] .

friend	.
朋友	.

我只希望我能，或者说我敢于让你明白，我是多么爱你的朋友。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , [ɪk'sept] ['haʊshəʊld]

And	as	for	there	being	no	work	for	you	to	do	,	except	household
和	作为	为了	那里	存在	不	工作	为了	你	到	做	,	除了	家庭

['drʌdʒəri] , [əʊ] !

drudgery	,	oh	!
苦役	,	哦	!

至于除了做家务之外没有其他工作可做，哦！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

if	you	will	listen	to	me	,
如果	你	将要	听	到	我	,

如果你愿意听我说的话，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['glɔːriəs] [wɜːk] [ðæt] [laɪz] [kləʊz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hænd] — [wɜːk] [ðæt]

I	can	tell	you	of	glorious	work	that	lies	close	to	your	hand	—	work	that
我	能	告诉	你	的	辉煌	工作	那	谎言	关闭	到	你的	手	—	工作	那

[wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][bəuθ] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

would	bring	you	both	peace	and	happiness	.
会	带来	你	两个都	和平	和	幸福	.

我可以告诉你，你身边就有一份光荣的工作——一份能给你带来平静和幸福的工作。

[wɪl] [juː; jʊ][let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [dɪə(r)] [nel] ?

Will	you	let	me	show	it	you	,	dear	Nell	?
将要	你	让	我	展示	它	你	,	亲爱的	内尔	?

亲爱的奈尔，你愿意让我给你看看吗?

[wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪlst] [aɪ] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -

Will	you	listen	to	me	whilst	I	point	it	out	to	you	?	'
将要	你	听	到	我	而	我	观点	它	出去	到	你	?	-

你能听我解释一下吗?

- [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [hjuː] .
' **Another time , Hugh .**
- 其他 时间 , 休 .

“下次吧，休。”

[nɒt] [dʒʌst] [naʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [breɪn] [ɪz] [stɪl] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɑːf][ai] [hɪə(r)] .

Not just now , thank you , for my brain is still too weak to understand half I hear .
不是 只是 现在 , 感谢 你 , 为了 我的 脑 是 仍然 也 虚弱的 到 理解 一半 我 听到 .

谢谢，现在还不是时候，因为我的大脑还太弱，听不懂我听到的一半内容。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [ə'gen] ,

When I am stronger , and able to take an interest in things again ,
什么时候 我 是 更强 , 和 有能力的 到 拿 一个 兴趣 在 事物 再次 ,

等我身体好些，能够再次对事物感兴趣的时候，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,

you shall talk to me as much as you like ,
你 将 讲话 到 我 作为 很多 作为 你 喜欢 ,

你想跟我说什么都可以，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

for I am very grateful to you for all your goodness to me ,
为了 我 是 非常 感激的 到 你 为了 全部 你的 善良 到 我 ,

因为我非常感激你对我的一切美好照顾，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] [ai][kæn; kən] .

and shall be glad to return it in any way I can .
和 将 是 高兴的 到 返回 它 在 任何 方式 我 能 .

我乐意以任何方式归还它。

- [səʊ] [hjuː] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['kɒntent] ,
' **So Hugh left her with a heart brimming over with content ,**
- 所以 休 左边 她 和 一个 心 充满 超过 和 内容 ,

“所以休离开她的时候，心中充满了满足。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [həʊp] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

and a great hope springing up in it for the future .
和 一个 伟大的 希望 弹簧 向上 在 它 为了 这 未来 .

其中蕴含着对未来的巨大希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ɒv; əv] [ʊsk] [huː] [met] [hjuː] ['əʊɪn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðæt]

Such	of	the	villagers	of	Usk	who	met	Hugh	Owen	during	the	few	days	that
这样的	的	这	村民们	的	乌斯克	WHO	遇见	休	欧文	期间	这	很少	天	那

[sək'siːdɪd] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [spəʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ðæt]

succeeded	this	interview	spoke	to	each	other	with	surprise	of	the	alteration	that
成功了	这	面试	辐	到	每个	其他	和	惊喜	的	这	改造	那

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] .

had	taken	place	in	his	demeanour	.
有	已采取	地方	在	他的	风度	.

在这次采访之后的几天里，乌斯克村的一些村民遇到了休·欧文，他们彼此交谈时都惊讶于他举止的变化。

[ðə; ði]['səʊbə(r)] , [greɪv] , [jʌŋ] ['mɪnɪstə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['seldəm] [smaɪld] ,

The	sober	,	grave	,	young	minister	,	who	had	seldom	smiled	,
这	清醒	,	严重	,	年轻的	部长	,	WHO	有	很少	微笑	,

这位严肃、沉稳的年轻牧师，很少露出笑容，

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'pɪəd] [tuː] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [pɑːt] [ɪn]

and	usually	appeared	too	wrapped	in	his	own	thoughts	to	take	much	part	in
和	通常	出现	也	包装	在	他的	自己的	想法	到	拿	很多	部分	在

[wɒt] [went] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

what	went	on	before	him	,
什么	去	在	前	他	,

他通常沉浸在自己的思绪中，很少参与到眼前发生的事情中。

[wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]

was	now	to	be	seen	with	a	beaming	countenance	and	an	animated
曾是	现在	到	是	已见	和	一个	光芒四射	面容	和	一个	动画

['welkəm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huːm] [hiː; hi][met] .

welcome	for	all	whom	he	met	.
欢迎	为了	全部	谁	他	遇见	.

如今人们总是看到他笑容满面，热情地欢迎遇到的每一个人。

- [waɪ] , ['fɑːmə(r)] , - [kwəʊθ] [wʌn] ['wɜːðɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['əʊɪn] , - [bʌt; bət] [wʌts] [kʌm] [tuː; tə] [jɒn]

'	Why	,	farmer	,	'	quoth	one	worthy	to	Mr	Owen	,	'	but	what's	come	to	yon
-	为什么	,	农民	,	-	引用	一	值得	到	先生	欧文	,	-	但	是什么	来	到	远

[læd] [ɒv; əv] [jʊən] ,

lad	of	yourn	,
小伙子	的	你的	,

“哎呀，农夫，”一位德高望重的人对欧文先生说，“你家那孩子怎么了？”

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ?

the	minister	?
这	部长	?

部长?

[ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] [æn; ən]['eldə(r)] , [ɔː(r)][ɪz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [splaɪst] ? -

Is	he	going	to	be	elected	an	elder	,	or	is	he	thinking	of	getting	spliced	?	'
是	他	去	到	是	当选	一个	长老	,	或者	是	他	思维	的	获得	拼接	?	-

他打算竞选长老，还是想接受基因改造?

- [splaɪst] ! - [rɔːd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [huː] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd]

'	Spliced	!	'	roared	the	farmer	,	who	,	notwithstanding	his	pride	in	his	learning	and
-	拼接	!	-	咆哮	这	农民	,	WHO	,	虽然	他的	自豪	在	他的	学习	和

[ə'teɪnmənts] ,

attainments	,
成就	,

“拼接成功了！”农夫吼道，尽管他为自己的学识和成就感到自豪，

['tʃerɪʃt] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [miːn] [ə'pɪnjən]

cherished	rather	a	mean	opinion
珍爱	相当	一个	意思是	观点

珍视一种卑鄙的看法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
of his eldest son as a man .
的 他的 长子 儿子 作为 一个 男人 .

他的长子已长大成人。

- [splaɪst] !
' Spliced !
- 拼接 !

拼接!

[ðə; ði] [lɔːd] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [nəʊ] !
the Lord save us , no !
这 主 节省 我们 , 不 !

主啊，救救我们吧!

[weə(r)] [wʊd] [hjuː] [get][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [læs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] ?
Where would Hugh get the courage to ask a lass to have him ?
在哪里 会 休 得到 这 勇气 到 问 一个 小姐 到 有 他 ?

休哪来的勇气向姑娘求婚?

[hiː; hi] [kænt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
He can't so much as look them in the face ;
他 不能 所以 很多 作为 看 他们 在 这 脸 ;

他甚至不敢直视他们的眼睛;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] ['heti] [brɪŋz] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] - [gˈɜːlz][ɪn][fɔː(r); fə(r)]
and when his mother or Hetty brings one of the neighbours ' girls in for
和 什么时候 他的 母亲 或者 赫蒂 带来 一 的 这 邻居 - 女孩们 在 为了
[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːk] ,
a bit of a talk ,
一个 少量 的 一个 讲话 ,

当他的母亲或海蒂带着邻居家的女孩来聊聊天时，

[hiː; hi] [sniːks] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [legz] ,
he sneaks out at the back door with his tail between his legs ,
他 潜行者 出去 在 这 后退 门 和 他的 尾巴 之间 他的 腿 ,

他夹着尾巴从后门偷偷溜走了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪkt] [kɜː(r)] .
for all the world like a kicked cur .
为了 全部 这 世界 喜欢 一个 踢 库尔 .

简直就像一条被踢了一脚的狗。

['mærid] !
Married !
已婚 !

已婚!

[hjuː] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['mærid] .
Hugh will never be married .
休 将要 绝不 是 已婚 .

休永远不会结婚。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪf] [id] [gɒt] [wʌn] , [nɒt] [hiː; hi] .
He wouldn't know what to do with a wife if he'd got one , not he .
他 不会 知道 什么 到 做 和 一个 妻子 如果 他会 得到 一 , 不是 他 .

就算他有了妻子，他也不知道该如何对待她，他肯定不知道。

[hiːz] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , [ɪz] [hjuː] — [dʒʌst] [ðæt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
He's a minister , is Hugh — just that and nothing more .
他是 一个 部长 , 是 休 — 只是 那 和 没有什么 更多的 .

休是一位牧师——仅此而已，别无其他。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ben] ? -
What makes you ask such a thing , Ben ? '
什么 制作 你 问 这样的 一个 事物 , 本 ? -

本，你为什么会问这样的问题?

- [waɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [met] [hɪm] [nɪə(r)] ['tɑːmsənz] [pætʃ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌn]
' Why because I met him near Thomson's patch this afternoon , with his mouth one
- 为什么 因为 我 遇见 他 靠近 汤姆逊的 修补 这 下午 , 和 他的 嘴 一
[grɪn] ,
grin ,
咧嘴笑 ,

“为什么呢？因为我今天下午在汤姆逊家附近碰到了他，他咧嘴一笑。”

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['priːtʃɪŋ] . -
and talking to himself as if he was preaching . '
和 说 到 他自己 作为 如果 他 曾是 布道 . -

他自言自语，好像在布道一样。

“ [waɪ] ['mɪnɪstə(r)] , ” [aɪ] [sez] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][nekst] ['sɜːmən] ? ” [ænd; ənd]
“ Why minister , ” I says , “ are you making up your next sermon ? ” and
“ 为什么 部长 , ” 我 说道 , “ 是 你 制作 向上 你的 下一个 讲道 ? ” 和
[hiː; hi] [sez] ,
he says ,
他 说道 ,

“你为什么要当牧师？”我问，“你是在准备下一篇讲道稿吗？”他回答说：

“ [nəʊ] , [ben] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [aɪm] ['traɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
“ No , Ben , ” he says , “ I'm trying over a thanksgiving service for myself .
“ 不 , 本 , ” 他 说道 , “ 我是 尝试 超过 一个 感恩 服务 为了 我 .

“不，本，”他说，“我正在为自己尝试感恩节礼拜。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [left] [hɪm] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] . -
” And he smiled as if someone had left him a fortune . '
” 和 他 微笑 作为 如果 某人 有 左边 他 一个 财富 . -

“他笑得合不拢嘴，仿佛有人给他留下了一笔巨额遗产。”

- [ænd; ənd] ['jestədeɪ] , - [ˌɪntə'pəʊzd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , - [wen] [maɪ]['lɪt(ə)l] [næn][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [rəʊd]
' And yesterday , ' interposed a woman , ' when my little Nan ran across the road
- 和 昨天 , - 插入 一个 女士 , - 什么时候 我的 小的 楠 跑 穿过 这 路
[ænd; ənd]
and
和

“昨天，”一位女士插话道，“我小奶奶跑过马路的时候……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[fel] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hwɪmpə] [ə; eɪ] [bɪt] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪl] , [hjuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)]
fell down , and whimpered a bit , as children will , Hugh he was after
跌倒 向下 , 和 呜咽 一个 少量 , 作为 孩子们 将要 , 休 他 曾是 后
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
her in a minute ,
她 在 一个 分钟 ,

她摔倒在地，像小孩子一样呜咽了几声，休立刻追了上去。

[ænd; ənd] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ai] ['nevə(r)] [siː] .

and	picked	her	up	,	and	there	he	did	kiss	her	as	I	never	see	.
和	挑选	她	向上	,	和	那里	他	做过	吻	她	作为	我	绝不	看	.

他抱起她，然后吻了她，那种吻是我从未见过的。

[næn] , [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stɒpt] ['kraɪɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)]

Nan	,	she	didn't	know	what	to	make	of	it	,	and	stopped	crying	from	sheer
楠	,	她	没有	知道	什么	到	制作	的	它	,	和	停止	哭泣	从	透明

[sə'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

楠不知道该如何看待这件事，惊讶得止住了哭泣。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kɔːld] [aʊt] , “ [ðæts] [raɪt] , ['mɪnɪstə(r)] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['getɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɪn]

and	when	I	called	out	,	“	That's	right	,	minister	,	nothing	like	getting	your	hand	in
和	什么时候	我	称为	出去	,	“	那就是	正确的	,	部长	,	没有什么	喜欢	获得	你的	手	在

[fɔː(r); fə(r)] ['nɜːsɪŋ] ,

for	nursing	,
为了	护理	,

当我喊道：“没错，牧师，没有什么比亲身实践护理更好的了”，

” [hiː; hi] ['redən] .

”	he	reddened	.
”	他	发红	.

他脸涨得通红。

[lɔː(r)] - !

Lor	'	!
洛尔	-	!

洛尔!

[dʒʌst] [laɪk] [maɪ] ['tɜːki] - [kɒk] [wen] [ðə; ði] [lædz] [θrəʊ] [stəʊnz] [æt; ət] [hɪm] . -

just	like	my	turkey	-	cock	when	the	lads	throw	stones	at	him	.	'
只是	喜欢	我的	火鸡	-	公鸡	什么时候	这	小伙子们	扔	石头	在	他	.	-

就像我的火鸡被小伙子们扔石头时那样。

- [wel] , [maɪ] ['wʊmən] , [juː; jʊ] ['nidnt] [θɪŋk] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [nɜːs] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)]

'	Well	,	my	woman	,	you	needn't	think	he's	going	to	nurse	any	of	his	own	for
-	出色地	,	我的	女士	,	你	不必	思考	他是	去	到	护士	任何	的	他的	自己的	为了

[ɔːl] [ðæt] .

all	that	.
全部	那	.

“好吧，女士，你不必以为他会因此就去照顾自己的孩子。”

[hjuː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

Hugh	is	too	much	of	a	scholar	to	bear	the	noise	of	children	in	the	house	.
休	是	也	很多	的	一个	学者	到	熊	这	噪音	的	孩子们	在	这	房子	.

休是个十足的学者，受不了家里孩子的吵闹。

[ɪf] ['heti] ['evə(r)] [gets] ['eni] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [aɪ] [ɪk'spekt] [hiːl] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

If	Hetty	ever	gets	any	little	ones	I	expect	he'll	find	another	place	for	himself	.
如果	赫蒂	曾经	获得	任何	小的	一个	我	预计	地狱	寻找	其他	地方	为了	他自己	.

如果赫蒂以后有了孩子，我想他会另找地方住。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [fɑːm] [wʊd] ['nevə(r)] [siːm] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] [ɪf]

He	said	the	other	night	that	the	old	farm	would	never	seem	like	the	same	again	if
他	说	这	其他	夜晚	那	这	老的	农场	会	绝不	似乎	喜欢	这	相同的	再次	如果

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['beɪbiz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -

there	was	babies	in	it	.	'
那里	曾是	婴儿	在	它	.	-

前几天晚上他说，如果老农场里有了婴儿，那它就再也回不到从前了。

- [hiːz] [ʌp][ə; eɪ] [diːl] [æt; ət]['pænti] - ['kʊkuː] , [ai][hɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði][fɜːst] ['spiːkə(r)] .

'	He's	up	a	deal	at	Panty	-	cuckoo	,	I	hear	,	'	said	the	first	speaker	.
-	他是	向上	一个	交易	在	内裤	-	布谷鸟	,	我	听到	,	-	说	这	第一的	扬声器	.

“我听说他在 Panty-cuckoo 有一笔交易，”第一个发言者说。

- [əʊ] , [eɪ] .

'	Oh	,	ay	.
-	哦	,	哎	.

哦，是的。

[ðæts] [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪn] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .

That's	all	in	his	own	line	,	'	replied	the	farmer	.
那就是	全部	在	他的	自己的	线	,	-	回复	这	农民	.

“那都是他自己的事，”农夫回答说。

- [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læs] [ʌp] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] ['mɔːt(ə)l][bæd] — ['nɪəli] [ded] , [baɪ][maɪ] -

'	The	poor	lass	up	there	has	been	mortal	bad	—	nearly	dead	,	by	my	missus's
-	这	贫穷的	小姐	向上	那里	有	到过	凡人	坏的	—	几乎	死的	,	经过	我的	-

[ə'kaʊnt] — [ænd; ənd] [hjuːz]

account	—	and	Hugh's
帐户	—	和	休的

“上面那个可怜的姑娘情况非常糟糕——据我太太说，她差点就死了——还有休的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[biːn] [preŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

been	praying	with	her	and	for	her	,	and	such	like	.
到过	祈祷	和	她	和	为了	她	,	和	这样的	喜欢	.

一直和她一起祈祷，为她祈祷等等。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː]

And	his	prayers	have	been	heard	,	it	seems	,	for	my	daughter	-	in	-	law
和	他的	祈祷	有	到过	听到	,	它	似乎	,	为了	我的	女儿	-	在	-	法律

[sez] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɪz] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] ,

says	her	sister	is	downstairs	again	,
说道	她	姐姐	是	楼下	再次	,

看来他的祈祷得到了回应，因为我儿媳妇说她姐姐又下楼了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [tuː; tə] [mend] .

and	in	a	fair	way	to	mend	.
和	在	一个	公平的	方式	到	修补	.

并以公平的方式进行弥补。

[ai][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði]['fiːvə(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] [taʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	expect	she	brought	the	fever	from	London	town	with	her	.
我	预计	她	带来	这	发烧	从	伦敦	镇	和	她	.

我猜她是从伦敦把发烧带过来的。

[wɪr] [nɒt] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [fædz] [ɪn] [ʊsk] .

We're	not	used	to	have	such	fads	in	Usk	.
是	不是	用过的	到	有	这样的	时尚潮流	在	乌斯克	.

乌斯克人并不习惯这种风潮。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [læs] ['strɪkən] [daʊn] [laɪk] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] .

A	young	lass	stricken	down	like	an	old	woman	.
一个	年轻的	小姐	受打击的	向下	喜欢	一个	老的	女士	.

一个年轻女子像老妇人一样垂头丧气。

- [twɒz] [æn; ən] ['ʌgli] [saɪt] , [ænd; ənd][aɪm][meɪn][glæd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - - [seɪk] , [æz; əz]
' Twas an ugly sight , and I'm main glad , for the Llewellyns ' sake , as
- 那是 一个 丑陋的 视线 , 和 我是 主要的 高兴的 , 为了 这 - - 清酒 , 作为
[ʃiːz] [biːn] [speəd] .
she's been spared .
她是 到过 幸存 .

那场面真是惨不忍睹，我主要还是为卢埃林一家感到高兴，因为她幸免于难。

- [twʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][sæd] ['kʌmɪŋ] - [həʊm] [els] . -
' Twould have been a sad coming - home else . '
- 特沃德 有 到过 一个 伤心 未来 - 家 别的 . -

否则这将是一次令人伤感的回家之旅。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , - [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [ben] .
' That it would , ' said his friend Ben .
- 那 它 会 , - 说 他的 朋友 本 .

“确实如此，”他的朋友本说道。

- [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [preə(r)z] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]
' And I expect it was thinking over the prayers he has put up for
- 和 我 预计 它 曾是 思维 超过 这 祈祷 他 有 放 向上 为了
[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [meɪd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][səʊ] ['smaɪlɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
her as made the minister so smiling this afternoon .
她 作为 制成 这 部长 所以 微笑 这 下午 .

“我想，正是想到他为她所做的祈祷，才让这位部长今天下午笑容满面。”

[wel] , [hiː; hi][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][duː; də] [preɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi]
Well , he have cause to be proud , and he do pray beautiful , to be
出色地 , 他 有 原因 到 是 自豪的 , 和 他 做 祈祷 美丽的 , 到 是
[ʃʊə(r)] .
sure .
当然 .

他有理由感到自豪，而且他的祈祷确实很优美。

[maɪ][əʊld] ['wʊmən] [seɪ] [hiː; hi] [bɔːl] [ðem; ðəm][səʊ] [laʊd] ,
My old woman say he bawl them so loud ,
我的 老的 女士 说 他 呶 他们 所以 大声 ,

我老太太说他把他们吼得特别大声，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːd] [kænt] [hɪə(r)][hɪm] [ɪts] [nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv][juːz] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
that if the Lord can't hear him it's no manner of use any of us trying for
那 如果 这 主 不能 听到 他 它是 不 方式 的 使用 任何 的 我们 尝试 为了
[ɑː'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

如果上帝都听不到他的祷告，那么我们任何人靠自己努力都是徒劳的。

[wel] , ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][jiː; ji] , ['fɑːmə(r)] , - [ænd; ənd] [ɒf] [went] [ben] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] .
Well , morning to ye , farmer , ' and off went Ben on his own business .
出色地 , 早晨 到 是的 , 农民 , - 和 离开 去 本 在 他的 自己的 商业 .

“早上好，农夫。”说完，本就忙自己的事去了。

[hjuː] ['əʊɪn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] - [pliːzd] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm]
Hugh Owen would not have been over - pleased could he have heard them
休 欧文 会 不是 有 到过 超过 - 高兴 可以 他 有 听到 他们

如果休·欧文听到这些话，他肯定不会高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['fiːlɪŋz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [dɪd]

discussing	his	private	feelings	after	this	fashion	;	but	,	luckily	for	him	,	he	did
讨论	他的	私人的	情怀	后	这	时尚	;	但	,	幸运的是	为了	他	,	他	做过

[nɒt] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] .

not	hear	them	.
不是	听到	他们	.

他以这种方式谈论自己的私人感受；但幸运的是，他没有听到。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [hɪə(r)] [wɒt] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [seɪ]

It	is	lucky	for	all	of	us	when	we	do	not	hear	what	our	neighbours	say
它	是	幸运的	为了	全部	的	我们	什么时候	我们	做	不是	听到	什么	我们的	邻居	说

[ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [bɪ'haɪnd] ['aʊə(r)] [bæks] .

of	us	behind	our	backs	.
的	我们	在后面	我们的	背部	.

如果我们听不到邻居在背后议论我们，那对我们所有人来说都是一件幸运的事。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [left] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] .

We	should	not	have	an	acquaintance	left	in	the	world	if	we	did	.
我们	应该	不是	有	一个	熟人	左边	在	这	世界	如果	我们	做过	.

如果我们真那样做了，那我们在世上就不应该再有熟人了。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mɪnɪstə(r)] [went] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] , ['lɪt(ə)l] ['driːmɪŋ] [ðæt] ['eniwʌn] [gest] [ðə; ðɪ]

But	the	young	minister	went	on	his	way	,	little	dreaming	that	anyone	guessed	the
但	这	年轻的	部长	去	在	他的	方式	,	小的	做梦	那	任何人	猜对了	这

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

但这位年轻的部长继续赶路，做梦也没想到有人会猜到这甜蜜的秘密。

['seɪkrɪd] [həʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tʃerɪʃɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] ,

sacred	hope	which	he	was	cherishing	in	his	heart	of	hearts	,
神圣	希望	哪个	他	曾是	珍惜	在	他的	心	的	心	,

他内心深处珍藏的神圣希望，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['əʊnli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [nɛlz] [kəm'pliːt] [ˌkɒnvə'lesns] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə]

and	which	he	only	waited	for	Nell's	complete	convalescence	to	confide	to
和	哪个	他	仅有的	等待	为了	内尔的	完全的	恢复期	到	信任	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他只等到奈尔完全康复后才向她倾诉。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] [ə'raɪvd] ([fɔː(r); fə(r)] [hɪm]) ['əʊnli] [tuː] [suːn] ,

The	time	for	doing	so	arrived	(	for	him	)	only	too	soon	,
这	时间	为了	正在做	所以	到达的	(	为了	他	)	仅有的	也	很快	,

对他来说，这一刻来得太快了。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['kɒntent] [tuː; tə] [nɜːs] [hɪz; ɪz] [lʌv]

and	often	afterwards	he	wished	he	had	been	content	to	nurse	his	love
和	经常	然后	他	希望	他	有	到过	内容	到	护士	他的	爱

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['siːkrət] .

for	her	in	secret	.
为了	她	在	秘密	.

事后他常常后悔当初没有选择默默地爱她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] ,

It	was	one	day	when	she	was	downstairs	again	,
它	曾是	一	天	什么时候	她	曾是	楼下	再次	,

有一天，她又一次下楼了。

['lʊkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)]
looking **so** **much** **older** **since** **her** **illness** **that** **people** **who** **had** **only** **known** **her**
寻找 所以 很多 老 自从 她 疾病 那 人们 WHO 有 仅有的 已知 她
[ɪn] ['lʌndən] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ,
in **London** **would** **hardly** **have** **recognised** **her** **,**
在 伦敦 会 几乎 有 已确认 她 ,

自从生病以来，她看起来老了很多，以至于那些只在伦敦认识她的人几乎认不出她了。

[ðæt] [hjuː] [ɑːskt] [nel] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [grɑːnt] [hɪm] [æn; ən] ['aʊərz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
that **Hugh** **asked** **Nell** **if** **she** **would** **grant** **him** **an** **hour's** **conversation** **.**
那 休 问 内尔 如果 她 会 授予 他 一个 小时 对话 .

休问内尔是否愿意和他谈一个小时。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] ,
Even **then** **she** **did** **not** **think** **the** **request** **was** **made** **for** **more** **than** **friendship** **,**
甚至 然后 她 做过 不是 思考 这 要求 曾是 制成 为了 更多的 比 友谊 ,

即使在那时，她也没有认为对方的请求超越了友谊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hjuː] ['əʊɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [treɪn] [hɜː'self]
for **she** **had** **spoken** **to** **Hugh** **Owen** **of** **her** **desire** **to** **train** **herself**
为了 她 有 说 到 休 欧文 的 她 欲望 到 火车 她自己
[fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [fɑːm] [wɜːk] ,
for **better** **things** **than** **farm** **work** **,**
为了 更好的 事物 比 农场 工作 ,

因为她曾向休·欧文表达过她想接受培训，从事比农活更好的工作的愿望。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , [pə'hæps] ,
that **she** **might** **be** **able** **,** **perhaps** **,**
那 她 可能 是 有能力的 , 也许 ,

或许她能够做到，

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst]
to **keep** **a** **comfortable** **home** **for** **her** **parents** **when** **they** **were** **past**
到 保持 一个 舒服的 家 为了 她 父母 什么时候 他们 是 过去的
['leɪbə(r)] .
labour **.**
劳动 .

为年迈体弱的父母提供一个舒适的家。

[ðɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [nel] [ðə; ði]['əʊnli] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf]
This **appeared** **to** **Nell** **the** **only** **ambition** **that** **could** **give** **her** **any** **interest** **in** **life**
这 出现 到 内尔 这 仅有的 志向 那 可以 给 她 任何 兴趣 在 生活
[ə'gen] — [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ænd; ənd]
again **—** **the** **idea** **that** **she** **would** **repay** **in** **some** **measure** **her** **father's** **and**
再次 — 这 主意 那 她 会 偿还 在 一些 措施 她 父亲的 和
['mʌðərz] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
mother's **great** **love** **for** **her** **.**
母亲的 伟大的 爱 为了 她 .

在内尔看来，这是唯一能让她重新燃起对生活兴趣的愿望——她想以某种方式回报父母对她的深爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hjuː] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,
Hugh might have thought of something , or heard of something ,
休 可能 有 想法 的 某物 , 或者 听到 的 某物 ,

休可能想到了什么，或者听说了什么。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['grɑːntɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['glædli] ,
so she granted him the interview he asked for gladly ,
所以 她 的确 他 这 面试 他 问 为了 乐意 ,

所以她欣然同意了他的采访请求。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [smaɪl] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,
and received him with a kind smile and an outstretched hand ,
和 已收到 他 和 一个 种类 微笑 和 一个 伸展 手 ,

她面带和蔼的微笑，伸出手迎接他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [grɑːsp, græsp] ['iːgəli] [ænd; ənd] [dɪ'teɪnd] [lɒŋ] .
which he grasped eagerly and detained long .
哪个 他 抓住 急切地 和 被拘留 长的 .

他欣然接受并长时间地保留了下来。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] [naʊ] , [nel] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)]
' You are quite well again now , Nell , ' he said , as he looked into her
- 你 是 相当 出色地 再次 现在 , 内尔 , - 他 说 , 作为 他 看起来 进入 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“你现在已经完全康复了，内尔，”他看着她的脸说道。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðəʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːn] .
which was still so beautiful , though pale and worn .
哪个 曾是 仍然 所以 美丽的 , 尽管 苍白 和 磨损 .

虽然苍白破旧，但依然很美。

- [jes] , [kwaɪt] [wel] , [hjuː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' Yes , quite well , Hugh , thank you , ' she replied .
- 是的 , 相当 出色地 , 休 , 感谢 你 , - 她 回复 .

“是的，很好，休，谢谢你，”她回答道。

- [aɪ] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sɜː(r)] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [əʊld] ['haʊskiːpə(r)] , ['mɪsɪz]
' I walked across the Park this morning to see Sir Archibald's old housekeeper , Mrs
- 我 步行 穿过 这 公园 这 早晨 到 看 先生 阿奇博尔德的 老的 管家 , 太太
['hoʊdi] ,
Hody ,
霍迪 ,

“今天早上我穿过公园去拜访了阿奇博尔德爵士的老管家霍迪太太。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and had quite a long chat with her .
和 有 相当 一个 长的 聊天 和 她 .

我和她聊了很久。

[ðə; ði]['fæməli][ɪz] [nɒt]
The family is not
这 家庭 是 不是

这家人并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['kʌmɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] ,
coming down for Christmas this year , she tells me ,
未来 向下 为了 圣诞节 这 年 , 她 讲述 我 ,

她告诉我，她今年圣诞节要来这里过节。

[bʌt; bət][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tɪl] [ðə; ði] [kʌb] - ['hʌntɪŋ] [bɪ'gɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪl] [biː; bi]
but have put it off till the cub - hunting begins , and then the Hall will be
但 有 放 它 离开 直到 这 幼兽 - 打猎 开始 , 和 然后 这 大厅 将要 是
[fʊl] .
full .
满的 .

但已经推迟到幼狮狩猎开始之后，到那时大厅就会挤满了人。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [klʌtʃ] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['feznt] - [egz] .
She gave me a clutch of golden pheasants ' eggs .
她 给予 我 一个 离合器 的 金的 野鸡 - 鸡蛋 .

她给了我一窝金鸡蛋。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][set][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][henz] .
I am going to set them under one of our hens .
我 是 去 到 放 他们 在下面 一 的 我们的 母鸡 .

我打算把它们放在我们家一只母鸡下面。

[doʊnt][juː; jʊ][laɪk]['gəʊldən] ['feznt] , [hjuː] ?
Don't you like golden pheasants , Hugh ?
不 你 喜欢 金的 野鸡 , 休 ?

休，你不喜欢金鸡吗?

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['kriːtʃəz] . -
I think they are such lovely creatures . '
我 思考 他们 是 这样的 迷人的 生物 . -

我觉得它们真是可爱的生物。

- [ai] [laɪk] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ɔːl] [gɑːdz] ['kriːtʃəz] , [nel] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] ['eniwʌn]
' I like and admire all God's creatures , Nell , and cannot understand anyone
- 我 喜欢 和 钦佩 全部 神的 生物 , 内尔 , 和 不能 理解 任何人
['duːɪŋ] ['ʌðəwaɪz] .
doing otherwise .
正在做 否则 .

“我喜欢并敬佩上帝创造的所有生物，内尔，我无法理解任何人会不喜欢它们。”

[ai] [wel] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['ænɪmlz] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
I well remember your love for animals as a child ,
我 出色地 记住 你的 爱 为了 动物 作为 一个 孩子 ,

我清楚地记得你小时候就非常喜欢动物。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [smæk] [maɪ] [feɪs] [wʌns][fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['kɪt(ə)n] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [ruːf]
and how you smacked my face once for putting your kitten up on the roof
和 如何 你 猛击 我的 脸 一次 为了 推杆 你的 小猫 向上 在 这 屋顶
[ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
of the stable ,
的 这 稳定的 ,

还有一次，我把你的小猫放到马厩屋顶上，你打了我一巴掌。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [get] [daʊn] . -
where she couldn't get down . '
在哪里 她 不能 得到 向下 . -

她下不去的地方。

- [dɪd] [ai] ?
' Did I ?
- 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

[ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [ruːd] .
That was very rude .
那 曾是 非常 粗鲁的 .

那样做非常无礼。

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)]
But I'm afraid , from what I can remember , that I always treated you rather
但 我是 害怕的 , 从 什么 我 能 记住 , 那 我 总是 治疗 你 相当
['bædli] ,
badly ,
糟糕 ,

但恐怕，就我记忆所及，我一直对你不太好。

[pɔː(r); pʊə(r)] [hjuː] , [ænd; ənd] [ɪn'krəʊtʃ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
poor Hugh , and encroached upon your kindness to me .
贫穷的 休 , 和 侵占 之上 你的 仁慈 到 我 .

可怜的休，你辜负了你对我的好意。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] .
You have always been kind to me , and lately most of all .
你 有 总是 到过 种类 到 我 , 和 最近 最多 的 全部 .

你一直都对我很好，最近更是如此。

['mʌðə(r)] [bɪ'liːvz] [ai] [əʊ] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -
Mother believes I owe my life to you . '
母亲 相信 我 欠 我的 生活 到 你 . -

母亲认为我这条命是你的。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [nel] , [juː; jʊ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪə(r)] [gɒd] , [huː] [wʊd] [nɒt] [siː] [ˌjuː 'es] [ɔːl]
' No , no , Nell , you owe it to the dear God , Who would not see us all
- 不 , 不 , 内尔 , 你 欠 它 到 这 亲爱的 上帝 , WHO 会 不是 看 我们 全部
[plʌndʒd]
plunged
暴跌

“不，不，内尔，你亏欠亲爱的上帝，祂不愿看到我们所有人沉沦。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['ɪntuː] [dɪ'speə(r)] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [lɒs] — [ai] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] .
into despair by your loss — I most of all .
进入 绝望 经过 你的 损失 — 我 最多 的 全部 .

你的离世让我陷入绝望——尤其是我。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] ['evə(r)] [səʊ] ['lɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]
But if you really think you owe me ever so little , you can return it a
但 如果 你 真的 思考 你 欠 我 曾经 所以 小的 , 你 能 返回 它 一个
['hʌndrədfəʊld] ,
hundredfold ,
百倍 ,

但如果你真的觉得你欠我哪怕一点点，你可以百倍地还给我。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
if you will .
如果 你 将要 .

如果你愿意的话。

- [nel] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [hɪm] [ˈiːgəli] .
' **Nell turned towards him eagerly .**
- 内尔 转向 向 他 急切地 .

内尔急切地转向他。

- [əʊ] , [hjuː] , [haʊ] ?
' **Oh , Hugh , how ?**
- 哦 , 休 , 如何 ?

“哦，休，怎么会这样？”

[tel] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
Tell me , and I will do it .
告诉 我 , 和 我 将要 做 它 .

告诉我，我就会去做。

[doʊnt] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][səʊ] [ˈmeni] [frendz] [ðæt] [ai][kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [ˌʌndəˈvæljuː] [jɔː(r); jə(r)]
Don't think I have so many friends that I can afford to undervalue your
不 思考 我 有 所以 许多 朋友们 那 我 能 买得起 到 低估 你的
[ˈfrendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

别以为我朋友多到可以轻视我们的友谊。

[ai][hæv; həv] [ˈveri] [fjuː] [frendz] , [hjuː] — [ˈveri] , [ˈveri] [fjuː] , - [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ]
I have very few friends , Hugh — very , very few , ' said the girl , with a quivering
我 有 非常 很少 朋友们 , 休 — 非常 , 非常 很少 , - 说 这 女孩 , 和 一个 颤抖
[lɪp] .
lip .
唇 .

“我的朋友很少，休——真的很少，”女孩嘴唇颤抖着说。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪˈpeɪ] [ˌem ˈiː] ?
' **How can you repay me ?**
- 如何 能 你 偿还 我 ?

你该如何报答我?

- [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈmjuːzɪŋli] .
' **repeated the young man , musingly .**
- 重复 这 年轻的 男人 , 若有所思地 .

“,”年轻人若有所思地重复道。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ges] ?
' **Is it possible you do not guess ?**
- 是 它 可能的 你 做 不是 猜测 ?

难道你一点都猜不到吗?

[nel] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] [waɪ] [ai] [liːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [laɪf] ,
Nell , do you know , have you ever thought why I lead such a lonely life ,
内尔 , 做 你 知道 , 有 你 曾经 想法 为什么 我 带领 这样的 一个 孤独 生活 ,

内尔，你知道吗？你有没有想过我为什么过着如此孤独的生活?

[waɪ] [ai][hæv; həv] [nɒt] ['mærid] [laɪk] [wɪl] ?
why I have not married like Will ?
为什么 我 有 不是 已婚 喜欢 将要 ?

为什么我没有像威尔那样结婚?

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz] [faɪv] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,
My brother is five years younger than myself ,
我的 兄弟 是 五 年 年轻 比 我 ,

我弟弟比我小五岁。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lædz] [ɪn] [ʊsk] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] [suːn]
and **most** **of** **the** **lads** **in** **Usk** **are** **thinking** **of** **getting** **a** **wife** **as** **soon**
和 最多 的 这 小伙子们 在 乌斯克 是 思维 的 获得 一个 妻子 作为 很快
[æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ðeə(r)] [paʊnd] [ɔː(r)] ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .
as **they** **can** **make** **their** **pound** **or** **thirty** **shillings** **a** **week** **.**
作为 他们 能 制作 他们的 磅 或者 三十 先令 一个 星期 .

乌斯克的大多数小伙子都想着，一旦每周能挣到1英镑或30先令，就赶紧娶个老婆。

[aɪ] [meɪk] [fɔː(r)] [taɪmz] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , [nel] ,
I **make** **four** **times** **that** **as** **a** **minister** **,** **Nell** **,**
我 制作 四 时代 那 作为 一个 部长 , 内尔 ,

我当牧师的收入是你的四倍，内尔。

[ænd; ənd][məʊst][gˈɜːlz] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] ['kʌmfət] [ænd; ənd]
and **most** **girls** **would** **think** **me** **well** **able** **to** **keep** **them** **in** **comfort** **and**
和 最多 女孩们 会 思考 我 出色地有能力的 到 保持 他们 在 舒适 和
[rɪˌspektəˈbɪlətiˌ] .
respectability **.**
体面 .

大多数女孩都会认为我完全有能力让她们感到舒适和体面。

[jet] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [waɪ] ?
Yet **I** **have** **never** **given** **a** **thought** **to** **one** **of** **them** **—** **why** **?**
然而 我 有 绝不 给定 一个 想法 到 一 的 他们 — 为什么 ?

但我从未想过他们中的任何一个——为什么?

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 33]
- [页 -]

[第 33 页]

- [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , [aɪ] [səˈpəʊz] , - [rɪˈplaɪd] [nel] ,
' Because you're a minister , I suppose , ' replied Nell ,
- 因为 你是 一个 部长 , 我 认为 , - 回复 内尔 ,

“我想是因为你是位部长吧，”内尔回答道。

- [ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz][set] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] ['sɜːrmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən]
' and all your mind is set upon your chapel and sermons and the open
- 和 全部 你的 头脑 是 放 之上 你的 教堂 和 布道 和 这 打开
- [eə(r)] ['priːtʃɪŋ] .
- air preaching .
- 空气 布道 .

你们所有的心思都放在教堂、布道和露天布道上。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Isn't that it ?
不是 那 它 ?

是不是这样?

- [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [glɑːns] ['ʌpwədz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] .
' with a shy glance upwards to see how he took the suggestion .
- 和 一个 害羞的 瞥一眼 向上 到 看 如何 他 采取 这 建议 .

“羞涩地抬头看了看他，想看看他对这个建议作何反应。”

[bʌt; bət] [hjuː] ['əʊnli] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] .
But Hugh only sighed and turned away .
但 休 仅有的 叹了口气 和 转向 离开 .

但休只是叹了口气，转身走开了。

- [nəʊ] , [nəʊ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] ?
' No , no ; why should that be it ?
- 不 , 不 ; 为什么 应该 那 是 它 ?

“不，不；为什么一定是这样呢？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də][ɔ:l][ai][kæn; kən][fɔ:(r); fə(r)][gɒd] [waɪlst] [ai]

Because	**I'm**	**a**	**minister**	**,**	**and**	**want**	**to**	**do**	**all**	**I**	**can**	**for**	**God**	**whilst**	**I**
因为	我是	一个	部长	,	和	想	到	做	全部	我	能	为了	上帝	而	我

[lɪv; laɪv] ,

live	**,**
居住	,

因为我是一名牧师，我想在我有生之年尽我所能为上帝做事，

[ˌeɪ 'em][ai][ðə; ði] [les] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] ['kreɪvɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]

am	**I**	**the**	**less**	**a**	**man**	**with**	**less**	**of**	**a**	**man's**	**cravings**	**for**	**love**	**and**
是	我	这	较少的	一个	男人	和	较少的	的	一个	男人的	渴望	为了	爱	和

[kəm'pænjənʃɪp] ?

companionship	**?**
友谊	?

难道我就不是一个真正的男人，对爱和陪伴的渴望也更少吗?

[nəʊ] , [nel] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wʌn][frɒm; frəm] [wɒt]

No	**,**	**Nell**	**,**	**there**	**is**	**a**	**reason**	**for**	**it**	**,**	**but**	**a**	**very**	**different**	**one**	**from**	**what**
不	,	内尔	,	那里	是	一个	原因	为了	它	,	但	一个	非常	不同的	一	从	什么

[ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .

you	**imagine**	**.**
你	想象	.

不，内尔，这件事是有原因的，但和你想的完全不同。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] ['mærɪdʒ] [jet] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [ai]

The	**reason**	**I**	**have**	**never**	**given**	**a**	**thought**	**to**	**marriage**	**yet**	**is**	**because**	**when**	**I**
这	原因	我	有	绝不	给定	一个	想法	到	婚姻	然而	是	因为	什么时候	我

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['læŋki] ,

was	**a**	**lanky**	**,**
曾是	一个	瘦长的	,

我从未考虑过结婚的原因是，当我还是个瘦弱的男孩时，

['ɔ:kwəd] [læd] ,

awkward	**lad**	**,**
尴尬的	小伙子	,

笨拙的小伙子

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [hu:m] [ai] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][maɪ] ['swi:thɑ:t] — [hu:] [ju:st] [tu:; tə][let]

there	**was**	**a**	**little**	**maid**	**whom**	**I**	**used**	**to**	**call**	**my**	**sweetheart**	**—**	**who**	**used**	**to**	**let**
那里	曾是	一个	小的	女佣	谁	我	用过的	到	称呼	我的	亲爱的	—	WHO	用过的	到	让

[ˌem 'i:] ['kæri] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bəʊldəz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

me	**carry**	**her**	**over**	**the**	**boulders**	**in**	**the**	**river**	**,**
我	携带	她	超过	这	巨石	在	这	河	,

有一个小女孩，我以前叫她我的甜心——她以前常常让我背着她越过河里的巨石。

[tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] - ['beri] , [tu:; tə] [wɔ:k] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə]

to	**go**	**with**	**her**	**black**	**-**	**berrying**	**,**	**to**	**walk**	**beside**	**her**	**as**	**she**	**went**	**to**
到	去	和	她	黑色的	-	浆果	,	到	走	旁	她	作为	她	去	到

[ænd; ənd] [keɪm] [frɒm; frəm] [tʃɜ:tʃ] .

and	**came**	**from**	**church**	**.**
和	来了	从	教会	.

陪她一起采摘黑莓，陪她去教堂和从教堂回来。

[ðəʊ] , [æz; əz][wi:; wi] [gru:] [ʌp] , [ai][wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [nel] , [ai]

Though	**,**	**as**	**we**	**grew**	**up**	**,**	**I**	**was**	**separated**	**from**	**that**	**little**	**maid**	**,**	**Nell**	**,**	**I**
尽管	,	作为	我们	生长	向上	,	我	曾是	分开	从	那	小的	女佣	,	内尔	,	我

['nevə(r)] [fə'gɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

never	**forgot**	**her**	**,**
绝不	忘了	她	,

虽然随着我们长大，我和那个小女仆内尔分开了，但我从未忘记她。

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] .

and	I	never	shall	.
和	我	绝不	将	.

我永远不会。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] .

No	other	will	take	her	place	with	me	.
不	其他	将要	拿	她	地方	和	我	.

没有人能取代她在我心中的位置。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	34	]
-	[	页	-	]

[第 34 页]

- [əʊ] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [hjuː] , [preɪ] [doʊnt] [seɪ] [ðæt] !

'	Oh	,	don't	say	that	,	Hugh	,	pray	don't	say	that	!
-	哦	,	不	说	那	,	休	,	祈祷	不	说	那	!

“哦，休，别这么说，千万别这么说！”

- [kraɪd] [nel] , [wɪð] ['vɪzəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

'	cried	Nell	,	with	visible	agitation	.
-	哭	内尔	,	和	可见的	搅动	.

“！”内尔激动地喊道。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] !

'	You	mustn't	!
-	你	不得	!

你不能这样做!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɒli] — [wɜːs] [ðæn; ðən] ['fɒli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [jɔːz] [ə'gen] —

It	is	folly	—	worse	than	folly	,	for	that	little	maid	will	never	be	yours	again	—
它	是	蠢事	—	更糟	比	蠢事	,	为了	那	小的	女佣	将要	绝不	是	你的	再次	—

['nevə(r)] , ['nevə(r)] !

never	,	never	!
绝不	,	绝不	!

这是愚蠢之举——比愚蠢更甚，因为那个小姑娘再也不会属于你了——永远，永远！

- [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɪð] [səʊ] [diːp] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ]

'	She	uttered	the	last	words	with	so	deep	a	sigh	that	it	sounded	almost	like	a
-	她	说出	这	最后的	字	和	所以	深的	一个	叹	那	它	听起来	几乎	喜欢	一个

['rekwiəm; 'rekwiem][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ,

requiem	over	her	departed	,
安魂曲	超过	她	已离开	,

“她叹息着说出最后几个字，那叹息如此深沉，听起来几乎像是为逝去的亲人奏响的安魂曲。”

['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldhʊd] .

innocent	childhood	.
清白的	童年	.

天真无邪的童年。

[bʌt; bət] [hjuː] [wʊd] [nɒt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] .

But	Hugh	would	not	accept	it	as	such	.
但	休	会	不是	接受	它	作为	这样的	.

但休并不接受这种说法。

- [bʌt; bət] [waɪ] , [dɪə(r)] [nel] ?

'	But	why	,	dear	Nell	?
-	但	为什么	,	亲爱的	内尔	?

“可是，亲爱的内尔，这是为什么呢？”

- [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
' **he** **questioned** **.**
- 他 被质问 .

他问道。

- [wiː; wi][hæv; həv][met] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [friː] .
' **We** **have** **met** **again** **,** **and** **we** **are** **both** **free** **.**
- 我们 有 遇见 再次 , 和 我们 是 两个都 自由的 .

我们再次相遇，我们都自由了。

[wɒt] [əb'dʒekʃ(ə)n][kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi][tuː; tə]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] ?
What **objection** **can** **there** **be** **to** **our** **marriage** **,** **if** **you** **have** **none** **?**
什么 异议 能 那里 是 到 我们的 婚姻 , 如果 你 有 没有任何 ?

如果你没有反对意见，那还有什么理由反对我们的婚姻呢?

[ai] [wʊd] [nɒt] ['hʌri] [juː; jʊ] .
I **would** **not** **hurry** **you** **.**
我 会 不是 匆忙 你 .

我不会催你。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [neɪm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [taɪm] , ['əʊnli][let][ˌjuː 'es][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] .
You **should** **name** **your** **own** **time** **,** **only** **let** **us** **be** **engaged** **.**
你 应该 姓名 你的 自己的 时间 , 仅有的 让 我们 是 已订婚的 .

时间由您自己安排，只需让我们参与即可。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] ['kʌmfət] ,
I **have** **told** **you** **that** **I** **can** **keep** **you** **in** **comfort** **,**
我 有 讲述 你 那 我 能 保持 你 在 舒适 ,

我已经告诉过你，我可以让你过得很舒适。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts][ɪz][æn; ən]['ɒbstək(ə)l] , [aɪl] [kən'sent] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]
and **if** **parting** **with** **your** **parents** **is** **an** **obstacle** **,** **I'll** **consent** **to** **anything**
和 如果 离别 和 你的 父母 是 一个 障碍 , 患病的 同意 到 任何事物
[juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .
you **think** **best** **.**
你 思考 最好的 .

如果你觉得和父母分开是个障碍，我会同意你认为最好的任何决定。

['əʊnli][dəʊnt][send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] .
Only **don't** **send** **me** **away** **without** **hope** **.**
仅有的 不 发送 我 离开 没有 希望 .

只是别让我毫无希望地离开。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [wɜːk] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] .
You **will** **take** **all** **the** **spirit** **out** **of** **my** **life** **and** **work** **if** **you** **do** **.**
你 将要 拿 全部 这 精神 出去 的 我的 生活 和 工作 如果 你 做 .

如果你这样做，你会夺走我生活和工作的所有精神。

[ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] — [ai][dəʊnt] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
I **think** **your** **people** **like** **me** **—** **I** **don't** **anticipate** **any** **trouble** **with** **them** **,**
我 思考 你的 人们 喜欢 我 — 我 不 预料 任何 麻烦 和 他们 ,

我认为你们的人都喜欢我——我预计不会和他们之间出现任何麻烦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [mʌst; məst]
but **the** **word** **that** **is** **to** **make** **me** **happy** **must**
但 这 单词 那 是 到 制作 我 快乐的 必须

但能让我感到快乐的那个词必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[kʌm] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lɪps] , [nel] — [frɒm; frəm] [jɔːz] [ə'ləʊn] ! -

come	from	your	lips	,	Nell	—	from	yours	alone	!	'
来	从	你的	嘴唇	,	内尔	—	从	你的	独自的	!	-

这句话要从你的嘴里说出来，内尔——只能从你的嘴里说出来!

- [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , - ['ɑːnsə(r)d] [nel] ['sædli] .

'	It	can	never	come	from	them	,	'	answered	Nell	sadly	.
-	它	能	绝不	来	从	他们	,	-	回答	内尔	令人遗憾的是	.

“这永远不可能是他们给的，”内尔悲伤地回答道。

- [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv]['əʊldən] [deɪz] .

'	Don't	say	that	,	my	little	sweetheart	of	olden	days	.
-	不	说	那	,	我的	小的	亲爱的	的	古老的	天	.

“别这么说，我昔日的小甜心。”

[əʊ] , [nel] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] ,

Oh	,	Nell	,	if	you	only	knew	,
哦	,	内尔	,	如果	你	仅有的	知道	,

哦，内尔，你要是知道就好了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [kept] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ɔːl]

if	I	could	only	make	you	understand	how	I	have	kept	your	image	in	my	heart	all
如果	我	可以	仅有的	制作	你	理解	如何	我	有	保留	你的	图像	在	我的	心	全部

[ðiːz] [j'iəz] ,

these	years	,
这些	年	,

如果我能让你明白这些年来我一直把你的身影珍藏在心底，那该多好啊!

[haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['djuːtiz] ,

how	your	face	has	come	between	me	and	my	duties	,
如何	你的	脸	有	来	之间	我	和	我的	职责	,

你的脸是如何让我无法履行职责的?

[tɪl] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [baɪ] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɪl] .

till	I've	had	to	drive	it	away	by	sheer	force	of	will	.
直到	我已经	有	到	驾驶	它	离开	经过	透明	力量	的	将要	.

直到我不得不凭借强大的意志力把它赶走。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ʊsk] ,

When	I	found	you	had	come	back	to	Usk	,
什么时候	我	成立	你	有	来	后退	到	乌斯克	,

当我发现你已经回到乌斯克时，

[aɪ] [θɔːt] [gɒd] [hæd; həd] [sent] [juː; jʊ] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	thought	God	had	sent	you	expressly	for	me	.
我	想法	上帝	有	发送	你	明确地	为了	我	.

我以为上帝特意派你来找我。

[doʊnt] [seɪ] [naʊ] ,

Don't	say	now	,
不	说	现在	,

现在别说，

['ɑːftə(r)][ɔːl][maɪ] [həʊps] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] — ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm]

after	all	my	hopes	and	longings	to	meet	you	again	—	after	you	have	come
后	全部	我的	希望	和	渴望	到	见面	你	再次	—	后	你	有	来

[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

back	from	the	grave	to	me	,
后退	从	这	严重	到	我	,

在我所有期盼和渴望与你重逢之后——在你从坟墓中回到我身边之后，

[nel] — [doʊnt] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] !

Nell	—	don't	say	,	for	God's	sake	,	that	it	has	been	all	in	vain	!
内尔	—	不	说	,	为了	神的	清酒	,	那	它	有	到过	全部	在	徒劳	!

内尔——看在上帝的份上，千万别说这一切都白费了！

- [hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːm] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [nel] [njuː]

'	He	bowed	his	head	upon	his	outstretched	arm	as	he	spoke	,	and	Nell	knew
-	他	鞠躬	他的	头	之上	他的	伸展	手臂	作为	他	辐	,	和	内尔	知道

,

,

'

“他说话时低下了头，头枕在伸出的手臂上，内尔知道，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] .

though	she	could	not	see	,	that	he	was	weeping	.
尽管	她	可以	不是	看	,	那	他	曾是	哭泣	.

虽然她看不见，但他正在哭泣。

- [wɒt] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [hjuː] , - [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .

'	What	can	I	say	to	you	,	Hugh	,	'	she	began	,	after	a	pause	.
-	什么	能	我	说	到	你	,	休	,	-	她	开始	,	后	一个	暂停	.

“我该对你说些什么呢，休？”她停顿了一下，然后开口说道。

- [aɪ] [duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)]

'	I	do	love	you	for
-	我	做	爱	你	为了

我确实爱你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

all	your	goodness	to	me	,	but	not	in	that	way	.
全部	你的	善良	到	我	,	但	不是	在	那	方式	.

你对我的所有好意我都接受，但不是以那种方式。

[aɪ] [ˈkænɒt] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

I	cannot	be	your	wife	.
我	不能	是	你的	妻子	.

我不能做你的妻子。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] [maɪˈself] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [ɑːsk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

If	you	knew	me	as	well	as	I	know	myself	,	you	would	never	ask	it	,
如果	你	知道	我	作为	出色地	作为	我	知道	我	,	你	会	绝不	问	它	,

如果你像我了解自己一样了解我，你就不会问这个问题了。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [hjuː] .

for	I	am	not	fit	for	it	,	Hugh	.
为了	我	是	不是	合身	为了	它	,	休	.

因为我不适合做这件事，休。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈwɜːðɪ] .

I	am	not	worthy	.
我	是	不是	值得	.

我不配。

- [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] .

'	The	young	man	raised	his	head	in	astonishment	.
-	这	年轻的	男人	提高	他的	头	在	惊讶	.

年轻人惊讶地抬起头。

- [nɒt] ['wɜːðɪ] ?
' Not worthy ?
- 不是 值得 ?

“不配吗？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ðɪ] [stɑːz] [ɪn] ['hev(ə)n] .
You , who are as far above me as the stars in heaven .
你 , WHO 是 作为 远的 多于 我 作为 这 明星 在 天堂 .

你比我高出许多，就像天上的星星一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ə'spaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] — [ə; eɪ] [rʌf] ,
It is I who have no right to aspire to be your husband — a rough ,
它 是 我 WHO 有 不 正确的 到 渴望 到 是 你的 丈夫 — 一个 粗糙的 ,

我才没有资格觊觎成为你的丈夫——一个粗鲁的、

['kʌntri] [klɒd] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['əʊnli] , ['əʊnli] — [aɪ] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [best] , [nel] ,
country clod like me , only , only — I would love you with the best , Nell ,
国家 泥块 喜欢 我 , 仅有的 , 仅有的 — 我 会 爱 你 和 这 最好的 , 内尔 ,

只有像我这样的乡巴佬——只有——我才会用最好的方式爱你，内尔。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . -
if I could but make you believe it . '
如果 我 可以 但 制作 你 相信 它 . -

如果我能让你相信就好了。

- [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ,
' I do believe it , Hugh , and I am sorry it should be so ,
- 我 做 相信 它 , 休 , 和 我 是 对不起 它 应该 是 所以 ,

“我相信是这样，休，我很遗憾事情会是这样。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [jɔːz] .
because my love for you is so different from yours .
因为 我的 爱 为了 你 是 所以 不同的 从 你的 .

因为我对你的爱和你的爱截然不同。

[aɪ] [rɪ'gɑːd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] .
I regard you as a dear friend .
我 看待 你 作为 一个 亲爱的 朋友 .

我视你为挚友。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] . -
I have no other love to give you . '
我 有 不 其他 爱 到 给 你 . -

我没有别的爱可以给你了。

- [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][mæn] , - [sed] [hjuː] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [kwɪk] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] ['lʌvəz]
' You care for some other man , ' said Hugh , with the quick jealousy of lovers
- 你 关心 为了 一些 其他 男人 , - 说 休 , 和 这 快的 妒忌 的 恋人

.
:
.

“你心里有别的男人，”休说道，语气中带着恋人间特有的嫉妒。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
' You are engaged to be married .
- 你 是 已订婚的 到 是 已婚 .

你们已经订婚了。

[əʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem ˈiː][səʊ] [bɪˈfɔː(r)] ?
Oh , why did you not tell me so before ?
哦 , 为什么 做过 你 不是 告诉 我 所以 前 ?

哦，你为什么之前不告诉我?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][gəʊ][ɒn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] — ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Why have you let me go on seeing you — talking with you and longing for
为什么 有 你 让 我 去 在 看到 你 — 说 和 你 和 渴望 为了
[juː; jʊ] , [wɪˈðaʊt]
you , without
你 , 没有

为什么你让我继续见到你——和你说话，渴望见到你，却又无动于衷

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][wʌn] [hɪnt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [baʊnd] [jɔːˈself] [tuː; tə] ['mæri] [əˈnʌðə(r)] [mæn] ?
giving me one hint that you had bound yourself to marry another man ?
给予 我 一 暗示 那 你 有 边界 你自己 到 结婚 其他 男人 ?

你是不是给了我一点暗示，表明你已经订婚要嫁给别人了?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['kruːəl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [nel] — ['veri] , ['veri] ['kruːəl] .
It was cruel of you , Nell — very , very cruel .
它 曾是 残忍的 的 你 , 内尔 — 非常 , 非常 残忍的 .

内尔，你太残忍了——非常非常残忍。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)] ['mɜːsi] [ɒn][æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] ['feləʊ] [huː] [hæz; həz] [lʌvd]
You might have had more mercy on an unfortunate fellow who has loved
你 可能 有 有 更多的 怜悯 在 一个 不幸 同伴 WHO 有 喜爱
[juː; jʊ][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
you all his life .
你 全部 他的 生活 .

你或许应该对那个一生都爱着你的不幸男子多一些怜悯。

- [nel] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
' Nell shook her head .
- 内尔 摇晃 她 头 .

内尔摇了摇头。

- [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] ['mæri] [əˈnʌðə(r)] [mæn] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] ,
' But I'm not bound to marry another man ; I shall never marry ,
- 但 我是 不是 边界 到 结婚 其他 男人 ; 我 将 绝不 结婚 ,

但我没有义务嫁给另一个男人；我永远不会结婚。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
' she said in a low voice .
- 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

她低声说道。

- [ðen] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [hɑːd] [ɒn][ˌem ˈiː] ?
' Then , why are you so hard on me ?
- 然后 , 为什么 是 你 所以 难的 在 我 ?

“那你为什么对我这么严厉？”

[tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [nel] .
Tell me the reason , Nell .
告诉 我 这 原因 , 内尔 .

告诉我原因，内尔。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l] .

There	must	be	a	reason	for	your	refusal	.
那里	必须	是	一个	原因	为了	你的	拒绝	.

你的拒绝肯定有原因。

[juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪn] [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌfə(r)] . -

You	owe	me	so	much	for	the	pain	you've	made	me	suffer	.	'
你	欠	我	所以	很多	为了	这	疼痛	你已经	制成	我	遭受	.	-

你让我承受了太多痛苦，你欠我太多。

- [əʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [juː; jʊ] ?

'	Oh	,	how	can	I	tell	you	?
-	哦	,	如何	能	我	告诉	你	?

“哦，我该怎么告诉你呢？”

[wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)] ?

What	good	would	it	do	you	to	hear	?
什么	好的	会	它	做	你	到	听到	?

听到这些话对你有什么好处?

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .

'	she	exclaimed	passionately	.
-	她	惊呼	热情地	.

她激动地喊道。

- ['kænɒt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][gɜːrlz][laɪf] [ðæt]

'	Cannot	you	understand	that	there	may	be	a	hundred	things	in	a	girl's	life	that
-	不能	你	理解	那	那里	可能	是	一个	百	事物	在	一个	女孩们	生活	那

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][fɜːst][mæn] [huː] [ɑːsks][hɜː(r); hə(r)] ? -

make	her	feel	indisposed	to	marry	the	first	man	who	asks	her	?	'
制作	她	感觉	不适	到	结婚	这	第一的	男人	WHO	问	她	?	-

“难道你不明白，一个女孩的一生中可能有上百件事让她不愿意嫁给第一个向她求婚的男人吗？”

- [pə'hæps] [səʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['mɔːnfəli] ; - [ai] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][g'ɜːlz][ɔː(r)][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] .

'	Perhaps	so	,	'	he	said	mournfully	;	'	I	know	so	little	of	girls	or	their	feelings	.
-	也许	所以	,	-	他	说	悲伤地	;	-	我	知道	所以	小的	的	女孩们	或者	他们的	情怀	.

“也许是这样，”他悲伤地说；“我对女孩子和她们的感受知之甚少。”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['betə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

But	I	think	you	might	give	me	a	better	reason	for	your	refusal	,
但	我	思考	你	可能	给	我	一个	更好的	原因	为了	你的	拒绝	,

但我认为你应该给我一个更好的拒绝理由。

[ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] ['mæri] .

than	that	you	are	determined	not	to	marry	.
比	那	你	是	决定	不是	到	结婚	.

比你决心不结婚还要强烈。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	38	]
-	[	页	-	]

[第 38 页]

- [kæn; kən][ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ?

'	Can	I	trust	you	with	the	story	of	my	life	?
-	能	我	相信	你	和	这	故事	的	我的	生活	?

我可以把我的人生故事告诉你吗?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

'	she	asked	.
-	她	问	.

她问道。

- [əʊ] , [jes] , [aɪm][ʃʊə(r)][ai][kæn; kən] .
' Oh , yes , I'm sure I can .
- 哦 , 是的 , 我是 当然 我 能 .

“哦，是的，我肯定可以。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə]
You are good and faithful , and you would never betray my confidence to
你 是 好的 和 忠实 , 和 你 会 绝不 背叛 我的 信心 到
['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)] ['mʌðə(r)] ,
father , or mother ,
父亲 , 或者 母亲 ,

你善良忠诚，绝不会向父母泄露我的秘密。

[ɔː(r)] ['heti] , [ɔː(r)] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
or Hetty , or disgrace me in the eyes of the world .
或者 赫蒂 , 或者 耻辱 我 在 这 眼睛 的 这 世界 .

或者让赫蒂蒙羞，或者让我在世人面前丢脸。

- [hjuː] ['əʊɪn] [gruː] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , —
' Hugh Owen grew pale at the idea , but he answered , —
- 休 欧文 生长 苍白 在 这 主意 , 但 他 回答 , —

休·欧文听到这话脸色煞白，但他还是回答道：

- [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] ?
' Disgrace you ?
- 耻辱 你 ?

让你蒙羞?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ?
How can you think it for a moment ?
如何 能 你 思考 它 为了 一个 片刻 ?

你怎么能有片刻的思考时间?

[ai] [wʊd] ['suːnə(r)] [dɪs'greɪs] [maɪ'self] .
I would sooner disgrace myself .
我 会 很快 耻辱 我 .

我宁愿自取其辱。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [nel] ?
But how could I do it , Nell ?
但 如何 可以 我 做 它 , 内尔 ?

可是我该怎么做呢，内尔?

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ? -
What can you have ever done to make you speak like that ? '
什么 能 你 有 曾经 完毕 到 制作 你 说话 喜欢 那 ? -

你究竟做了什么，才会说出这样的话?

- [aɪv] [dʌn] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːst] ['wʊmən] [juːv] ['evə(r)] [met] [hæz; həz] [dʌn] .
' I've done what the worst woman you've ever met has done .
- 我已经 完毕 什么 这 最差 女士 你已经 曾经 遇见 有 完毕 .

“我做了你见过的最坏的女人都会做的事。”

[hjuː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːst] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Hugh , you have forced the truth from me .
休 , 你 有 强制 这 真相 从 我 .

休，你逼我说出了真相。

[dəʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [juː; jʊ] .
Don't blame me if it hurts you .
不 责备 我 如果 它 疼痛 你 .

如果这让你感到难过，请不要怪我。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [laɪk] ['heti] , [ɔː(r)]['seərə] ['kɪŋstən] , [ɔː(r)] ['reɪtʃl] [grəʊv] .

I	am	not	a	good	girl	,	like	Hetty	,	or	Sarah	Kingston	,	or	Rachel	Grove	.
我	是	不是	一个	好的	女孩	,	喜欢	赫蒂	,	或者	莎拉	金斯顿	,	或者	瑞秋	树林	.

我不是像海蒂、莎拉·金斯顿或瑞秋·格罗夫那样的好女孩。

[aɪm][nɒt] [fɪt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I'm	not	fit	to	speak	to	any	one	of	them	.
我是	不是	合身	到	说话	到	任何	一	的	他们	.

我没资格和他们中的任何一个人说话。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['pænti] - ['kʊkuː] [fɑːm] .

I	have	no	right	to	be	at	Panty	-	cuckoo	Farm	.
我	有	不	正确的	到	是	在	内裤	-	布谷鸟	农场	.

我无权待在潘蒂库克农场。

[ɪf] ['fɑːðə(r)] [njuː] [ɔːl] , [pə'hæps] [id] [tɜːn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'gen] .

If	father	knew	all	,	perhaps	he'd	turn	me	out	again	.
如果	父亲	知道	全部	,	也许	他会	转动	我	出去	再次	.

如果父亲知道一切，或许他会再次把我赶出去。

[ai] — [ai] — [hæv; həv]['fɔːlən] , [hjuː] !

I	—	I	—	have	fallen	,	Hugh	!
我	—	我	—	有	倒下	,	休	!

我——我——摔倒了，休!

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] !

and	now	you	know	the	worst	!
和	现在	你	知道	这	最差	!

现在你知道最糟糕的情况了!

- [ðə; ði] [wɜːst] [siːmd] ['veri] [bæd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [nəʊ] .

'	The	worst	seemed	very	bad	for	him	to	know	.
-	这	最差	似乎	非常	坏的	为了	他	到	知道	.

“对他来说，最糟糕的情况似乎非常可怕。”

[æz; əz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [left]

As	the	terrible	confession	left
作为	这	糟糕的	忏悔	左边

那可怕的忏悔过后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

她

, [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [dɑːk] , ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm]

,	he	turned	his	dark	,	thoughtful	face	aside	,	and	bit	his	lips	till	the	blood	came
,	他	转向	他的	黑暗的	,	周到	脸	旁边	,	和	少量	他的	嘴唇	直到	这	血	来了

,

,

,

他转过那张阴郁沉思的脸，咬破了嘴唇，直到鲜血渗了出来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

but	he	did	not	say	a	word	.
但	他	做过	不是	说	一个	单词	.

但他一句话也没说。

[nel] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ðə; ðɪ]['bɪtə(r)] [truːθ] ['ɔːlməʊst] [dɪ'faɪəntli] ,

Nell	**had**	**told**	**him**	**the**	**bitter**	**truth**	**almost**	**defiantly**	**,**
内尔	有	讲述	他	这	苦的	真相	几乎	公然挑衅	,

内尔几乎是带着挑衅的语气告诉了他残酷的真相。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ʌtə(r)] ['saɪləns] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [dɪd] [nɒt] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

but	**the**	**utter**	**silence**	**by**	**which**	**it**	**was**	**succeeded**	**did**	**not**	**please**	**her**	**.**
但	这	说出	沉默	经过	哪个	它	曾是	成功了	做过	不是	请	她	.

但随之而来的彻底沉默并没有让她感到满意。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd] [ðɪs] [mæn] ,

What	**right**	**had**	**this**	**man**	**,**
什么	正确的	有	这	男人	,

这个人有什么权利?

[huː] [hæd; həd] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sed] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] ,

who	**had**	**worried**	**her**	**into**	**saying**	**what**	**she**	**never**	**said**	**to**	**any**	**other**	**creature**	**,**
WHO	有	担心	她	进入	说	什么	她	绝不	说	到	任何	其他	生物	,

是谁让她心烦意乱，说出了她从未对任何其他生物说过的话?

[tuː; tə][sɪt][ðeə(r)][ænd; ənd] [ʌp'breɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ?

to	**sit**	**there**	**and**	**upbraid**	**her**	**by**	**his**	**silence**	**?**
到	坐	那里	和	吒	她	经过	他的	沉默	?

他难道要坐在那里，用沉默来责备她吗?

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] .

She	**felt**	**as**	**if**	**she**	**wanted**	**to**	**shake**	**him**	**.**
她	毛毡	作为	如果	她	通缉	到	摇	他	.

她感觉自己很想摇醒他。

- [spiːk] , [spiːk] !

' Speak	**,**	**speak**	**!**
- 说话	,	说话	!

“说，说！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] [lɑːst] , [ɪm'peɪʃntli] .

' she	**cried**	**at**	**last**	**,**	**impatiently**	**.**
- 她	哭	在	最后的	,	不耐烦地	.

她终于不耐烦地喊道。

- [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] ;

' Say	**what**	**you**	**like**	**;**
- 说	什么	你	喜欢	;

你想说什么就说吧;

[kɔːl] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ðɪ][bæd] [nems] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [hɜːd] [ə'plaɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [bʌt; bət] [seɪ]

call	**me**	**all**	**the**	**bad**	**names**	**you**	**have**	**ever**	**heard**	**applied**	**in**	**such**	**cases**	**,**	**but**	**say**
称呼	我	全部	这	坏的	姓名	你	有	曾经	听到	应用	在	这样的	案例	,	但	说

['sʌmθɪŋ] ,

something	**,**
某物	,

你可以用所有你听过用来形容这种情况的难听话词来骂我，但请说点什么。

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] .

for	**goodness**	**'**	**sake**	**.**
为了	善良	-	清酒	.

看在上帝的份上。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ?

Have	**you**	**never**	**heard**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**before**	**?**
有	你	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	前	?

你以前从未听说过这种事吗?

[hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn] [ʊsk] ['evə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ?

Have	none	of	the	girls	in	Usk	ever	made	a	false	step	in	their	lives	?
有	没有任何	的	这	女孩们	在	乌斯克	曾经	制成	一个	错误的	步	在	他们的	生活	?

乌斯克镇的女孩们难道就没有一个在生活中犯过错吗?

[doʊnt] [sɪt] [ðeə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd] [tɜːnd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stəʊn] ,

Don't	sit	there	as	if	the	news	had	turned	you	to	stone	,
不	坐	那里	作为	如果	这	消息	有	转向	你	到	石头	,

别像被新闻吓到一样呆坐在那里,

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː] [mæd] !

or	you	will	drive	me	mad	!
或者	你	将要	驾驶	我	疯狂的	!

否则你会把我逼疯的!

- [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪt] , [streɪnd] [feɪs] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] , —

'	Then	he	raised	his	white	,	strained	face	,	and	confronted	her	,	—
-	然后	他	提高	他的	白色的	,	紧张	脸	,	和	面对	她	,	—

然后他抬起苍白而紧绷的脸,与她对峙——

- [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)][gɜːl] !

'	My	poor	,	dear	girl	!
-	我的	贫穷的	,	亲爱的	女孩	!

我可怜的、亲爱的女孩!

- [hiː; hi] [sed] , - [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dem] [juː; jʊ] ?

'	he	said	,	'	who	am	I	,	that	I	should	condemn	you	?
-	他	说	,	-	WHO	是	我	,	那	我	应该	谴责	你	?

他说:“我是谁,竟敢定你的罪?”

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑː(r)] [tuː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [bɪ'setɪŋ] [sɪnz] .

I	am	far	too	conscious	of	my	own	besetting	sins	.
我	是	远的	也	有意识的	的	我的	自己的	被包围	罪孽	.

我对自己难以摆脱的罪孽感到无比愧疚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['hæpən] ?

But	how	did	this	awful	misfortune	happen	?
但	如何	做过	这	可怕	不幸	发生	?

但这场可怕的不幸究竟是如何发生的呢?

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] ?

Who	was	the	man	?
WHO	曾是	这	男人	?

这个人是谁?

[hæz; həz][hiː; hi] [dɪ'zɜːtɪd] [juː; jʊ] ?

Has	he	deserted	you	?
有	他	荒凉的	你	?

他抛弃你了吗?

[woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [nel] ? -

Won't	you	tell	me	,	Nell	?	'
惯于	你	告诉	我	,	内尔	?	-

你难道不肯告诉我吗,内尔?

- [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][ai] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [səb'djuːd]

-	It	happened	soon	after	I	went	to	London	,	-	she	answered	,	in	a	more	subdued
-	它	发生	很快	后	我	去	到	伦敦	,	-	她	回答	,	在	一个	更多的	低沉的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“那是我去伦敦后不久发生的，”她用较为低沉的声音回答道。

- [ai][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hjuː] ,

-	I	was	very	young	at	the	time	,	you	know	,	Hugh	,
-	我	曾是	非常	年轻的	在	这	时间	,	你	知道	,	休	,

“你知道，休，那时候我还很年轻。”

[ænd; ənd] ['veri] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz] [weɪz] .

and	very	ignorant	of	the	world	and	the	world's	ways	.
和	非常	无知	的	这	世界	和	这	世界的	方式	.

他对世事一无所知。

[hiː; hi] — [hiː; hi] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ai] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'sweɪdɪd]

He	—	he	—	was	a	gentleman	,	and	I	loved	him	,	and	he	persuaded
他	—	他	—	曾是	一个	绅士	,	和	我	喜爱	他	,	和	他	被说服

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他——他——是一位绅士，我爱他，他说服了我。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['brəʊkən][maɪ] [hɑːt] . -

That	is	the	whole	story	,	but	it	has	broken	my	heart	.	'
那	是	这	所有的	故事	,	但	它	有	破碎的	我的	心	.	-

这就是全部真相，但它让我心碎。

- [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] “ ['dʒentlmən] ” [naʊ] ?

-	But	where	is	this	“	gentleman	”	now	?
-	但	在哪里	是	这	“	绅士	”	现在	?

这位“先生”现在在哪里呢?

['kænɒt] [hiː; hi][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ? - [ɑːskt] [hjuː] , [wɪð] [set] [tiːθ] .

Cannot	he	be	induced	to	make	you	reparation	?	'	asked	Hugh	,	with	set	teeth	.
不能	他	是	诱导	到	制作	你	赔偿	?	-	问	休	,	和	放	牙齿	.

“难道就不能让他向你做出赔偿吗？”休咬牙切齿地问道。

- [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] !

'	Reparation	!
-	赔偿	!

'赔偿!

[wɒt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][kæn; kən][hiː; hi] [meɪk] ?

What	reparation	can	he	make	?
什么	赔偿	能	他	制作	?

他能做出什么补偿?

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] ['mærɪdʒ] ?

Do	you	mean	marriage	?
做	你	意思是	婚姻	?

您指的是婚姻吗?

[wɒt] ['dʒentlmən] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [laɪk] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['kɒmən] ['fɑːrmərz]

What	gentleman	would	marry	a	poor	girl	like	me	—	a	common	farmer's
什么	绅士	会	结婚	一个	贫穷的	女孩	喜欢	我	—	一个	常见的	农民的

['dɔːtə(r)] ?

daughter	?
女儿	?

哪位绅士会娶我这样一个贫穷的女孩——一个普通的农家女?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] ,
And **if** **it** **were** **likely** **,**
和 如果 它 是 可能 ,

如果这种可能性很大，

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [wʊd] [stuːp] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd] [nɒt]
do **you** **suppose** **that** **I** **would** **stoop** **to** **become** **the** **wife** **of** **a** **man** **who** **did** **not**
做 你 认为 那 我 会 哈腰 到 变得 这 妻子 的 一个 男人 WHO 做过 不是
[wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] — [huː] [dɪd][səʊ][ɒn] [kəm'pʌlʃn] ?
want **to** **marry** **me** **—** **who** **did** **so** **on** **compulsion** **?**
想 到 结婚 我 — WHO 做过 所以 在 强迫症 ?

你认为我会屈尊嫁给一个不想娶我，却被迫娶我的男人吗?

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [hjuː] . -
You **don't** **know** **me** **,** **Hugh** **.** **'**
你 不 知道 我 , 休 . -

你不了解我，休。

- [bʌt; bət] , [nel] , [maɪ][dɪə(r)] [nel] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'hjuːmən] [bruːt]
' **But** **,** **Nell** **,** **my** **dear** **Nell** **,** **do** **you** **mean** **to** **tell** **me** **that** **this** **inhuman** **brute**
- 但 , 内尔 , 我的 亲爱的 内尔 , 做 你 意思是 到 告诉 我 那 这 不人道 蛮力
[si'djuːst] [juː; jʊ] ,
seduced **you** **,**
被诱惑 你 ,

“但是，内尔，我亲爱的内尔，你是说这个毫无人性的畜生勾引了你吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'zɜːtɪd] [juː; jʊ] ?
and **then** **deserted** **you** **?**
和 然后 荒凉的 你 ?

然后就抛弃了你?

[wɒt] [hæv; həv]
What **have**
什么 有

有什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [sɪns] , [nel] ?
you **been** **doing** **since** **,** **Nell** **?**
你 到过 正在做 自从 , 内尔 ?

你这段时间都在做什么，内尔?

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['lɪvɪŋ] ?
Where **have** **you** **been** **living** **?**
在哪里 有 你 到过 活的 ?

你一直住在哪里?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][frɒm; frəm] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [ɪlfrəkoʊmz] ? -
I **thought** **you** **came** **here** **from** **service** **at** **the** **Earl** **of** **Ilfracombe's** **?** **'**
我 想法 你 来了 这里 从 服务 在 这 伯爵 的 伊尔弗勒科姆的 ? -

我以为你是从伊尔弗勒科姆伯爵府邸来的?

- [səʊ][ai][dɪd] . -
' **So** **I** **did** **.** **'**
- 所以 我 做过 . -

于是我就这么做了。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ? -
' And you were with him for three years ? '
- 和 你 是 和 他 为了 三 年 ? -

“你和他在一起三年？”

- [ai][wɒz; wəz] , - [rɪ'plaɪd] [nel] , [huː] [felt][æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [drɔːn]
' I was , ' replied Nell , who felt as if her secret were being drawn
- 我 曾是 , - 回复 内尔 , WHO 毛毡 作为 如果 她 秘密 是 存在 绘制
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
from her ,
从 她 ,

“是的，”内尔回答道，她感觉自己的秘密仿佛被人揭穿了。

[bɪt][baɪ][bɪt] .
bit by bit .
少量 经过 少量 .

一点一点地来。

- [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm] .
' Then you had a shelter and a home .
- 然后 你 有 一个 庇护所 和 一个 家 .

“那时你就有了栖身之所和家。”

[əʊ] , [nel] ,
Oh , Nell ,
哦 , 内尔 ,

哦，内尔，

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] ,
do you mean to tell me that you did this thing of your own free will ,
做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 做过 这 事物 的 你的 自己的 自由的 将要 ,

你是想告诉我，你是出于自愿才做这件事的吗?

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][lɑːst] , [nɔː(r)][end] ['lɔːfəli] ?
knowing that it could not last , nor end lawfully ?
会心 那 它 可以 不是 最后的 , 也不 结尾 合法地 ?

明知这段关系无法长久，也无法合法结束?

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['refjuːdʒ][ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['sɜːvɪs] ,
When you had a refuge and an honourable service ,
什么时候 你 有 一个 避难所 和 一个 光荣的 服务 ,

当你拥有避难所和光荣的服役经历时，

[dɪd][juː; jʊ] [stɪl] [kən'sent] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [kɒn'kjuːbɪnɪdʒ] [wɪð] [ðɪs] ['dʒentlmən] — ['nəʊɪŋ] [hiː; hi]['əʊnli]
did you still consent to live in concubinage with this gentleman — knowing he only
做过 你 仍然 同意 到 居住 在 妾侍制度 和 这 绅士 — 会心 他 仅有的
[kept] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][rɪd][ɒv; əv] [wen'evə(r)] [ðə; ðɪ] [wɪm] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd]
kept you as a toy which he could get rid of whenever the whim suited
保留 你 作为 一个 玩具 哪个 他 可以 得到 摆脱 的 每当 这 一时兴起 适合
[hɪm] ? -
him ? '
他 ? -

你明知他只是把你当成玩物，想甩就甩，难道还同意跟这位先生同居吗?

- [ai][dɪd] !
' I did !
- 我 做过 !

“我做到了！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [dɪ'faɪəntli] , - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [truːθ] , [ðə; ðɪ] [həʊl] [truːθ] ,
' she cried defiantly , ' if you will have the truth , the whole truth ,
- 她 哭 公然挑衅 , - 如果 你 将要 有 这 真相 , 这 所有的 真相 ,

她愤愤不平地喊道：“如果你要知道真相，全部的真相，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] — [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	nothing	but	the	truth	—	there	it	is	.
和	没有什么	但	这	真相	—	那里	它	是	.

只有真相——就是这样。

[ai] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd][ai][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm][ɒv; əv][maɪ] [friː] [kən'sent] .

I	loved	him	,	and	I	lived	with	him	of	my	free	consent	.
我	喜爱	他	,	和	我	居住地	和	他	的	我的	自由的	同意	.

我爱他，并且出于自愿与他同居。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] .

It	was	my	heaven	to	live	with	him	.
它	曾是	我的	天堂	到	居住	和	他	.

和他一起生活简直就是我的天堂。

[ai]['nevə(r)] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	regretted	it	.
我	绝不	后悔	它	.

我从未后悔过。

[ai]['əʊnli] [rɪ'gretɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

I	only	regretted	when	it	came	to	an	end	.
我	仅有的	后悔	什么时候	它	来了	到	一个	结尾	.

只有在一切结束时，我才感到后悔。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	42	]
-	[	页	-	]

[第 42 页]

- [əʊ] , [nel] , - [hiː; hi] [sed] , - [ai] [θɔːt] ['haɪə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðæt] .

'	Oh	,	Nell	,	'	he	said	,	'	I	thought	higher	of	you	than	that	.
-	哦	,	内尔	,	-	他	说	,	-	我	想法	更高	的	你	比	那	.

“哦，内尔，”他说，“我对你的期望比这高得多。”

- [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] ['mɪzəri] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

'	His	evident	misery	touched	her	.
-	他的	明显	苦难	感动	她	.

他流露出的痛苦深深打动了她。

- [hjuː] , [haʊ] [kæn; kən][ai] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

'	Hugh	,	how	can	I	make	you	understand	?
-	休	,	如何	能	我	制作	你	理解	?

“休，我该如何让你明白呢？”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	she	cried	.
-	她	哭	.

她哭了。

- [ai] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

'	I	believed	it	was	for	ever	.
-	我	相信	它	曾是	为了	曾经	.

我曾以为我们会永远在一起。

[ai] [njuː] [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['mærid] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ;

I	knew	we	could	never	be	married	,	because	he	was	so	much	above	me	;
我	知道	我们	可以	绝不	是	已婚	,	因为	他	曾是	所以	很多	多于	我	;

我知道我们永远不可能结婚，因为他比我优秀太多了；

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] — [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] — [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [pɑːt] .

but	I	thought	—	he	told	me	—	that	we	should	never	part	.
但	我	想法	—	他	讲述	我	—	那	我们	应该	绝不	部分	.

但我认为——他告诉我——我们永远不应该分开。

[ai] [kən'sɪdəd] [maɪ'self][hɪz; ɪz][waɪf] , [ai][dɪd] [ɪn'di:d] ; [ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌʌndi'si:vd] [ˌaɪ 'ti:]
I **considered** **myself** **his** **wife** **,** **I** **did** **indeed** **;** **and** **when** **I** **was** **undeceived** **it**
我 经过考虑的 我 他的 妻子 , 我 做过 的确 ; 和 什么时候 我 曾是 悄 它
['nɪəli] [kɪld] [ˌem 'i:] .
nearly **killed** **me** **.**
几乎 被杀 我 .

我曾把自己当成他的妻子，真的；而当我发现自己被骗后，几乎崩溃了。

- [ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [nel] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .
' **And** **,** **breaking** **down** **for** **the** **first** **time** **,** **Nell** **burst** **into** **tears** **.**
- 和 , 打破 向下 为了 这 第一的 时间 , 内尔 爆裂 进入 眼泪 .

“然后，内尔第一次崩溃了，嚎啕大哭起来。”

- [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [doʊnt][kraɪ] , - [sed] [hju:] , ['wɪərəli] .
' **There** **,** **there** **,** **don't** **cry** **,** **'** **said** **Hugh** **,** **wearily** **.**
- 那里 , 那里 , 不 哭 , - 说 休 , 疲劳 .

“好了好了，别哭了，”休疲惫地说。

- [rɪ'membə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [maɪt] [kʌm] [ɪn][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][ɑ:sk][ðə; ði] ['ri:z(ə)n]
' **Remember** **,** **your** **mother** **might** **come** **in** **at** **any** **moment** **,** **and** **ask** **the** **reason**
- 记住 , 你的 母亲 可能 来 在 在 任何 片刻 , 和 问 这 原因
[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [tɪəz] .
of **your** **tears** **.**
的 你的 眼泪 .

“记住，你妈妈随时都可能进来，问你为什么哭。”

[traɪ][ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [jɔ:'self] .
Try **and** **restrain** **yourself** **.**
尝试 和 抑制 你自己 .

尽量克制自己。

[jɔ:(r); jə(r)][sæd] ['si:krət] [ɪz] [seɪf] [wɪð] [ˌem 'i:] , [rɪ'laɪ][ɒn] [ðæt] .
Your **sad** **secret** **is** **safe** **with** **me** **,** **rely** **on** **that** **.**
你的 伤心 秘密 是 安全的 和 我 , 依靠 在 那 .

你那令人难过的秘密我会替你保密，放心吧。

['əʊnli] — ['əʊnli][let] [ˌju: 'es][kən'sɪdə(r)] , [ɪz][ðeə(r)] ['ri:əli] [nəʊ] ['remədi] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] ? -
Only **—** **only** **let** **us** **consider** **,** **is** **there** **really** **no** **remedy** **for** **your** **trouble** **?** **'**
仅有的 — 仅有的 让 我们 考虑 , 是 那里 真的 不 补救 为了 你的 麻烦 ? -

只是——只是让我们想想，你的困境真的没有解决办法吗?

- [haʊ] [kæn; kən][ðeə(r)][bi:; bi] ?
' **How** **can** **there** **be** **?**
- 如何 能 那里 是 ?

怎么可能有呢?

[hi:; hi][ɪz] ['mærid] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
He **is** **married** **;** **that** **is** **why** **I** **am** **here** **.**
他 是 已婚 ; 那 是 为什么 我 是 这里 .

他已婚，所以我才来这里。

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [j'iəz] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] ['wʊmən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] .
For **three** **years** **I** **was** **the** **happiest** **woman** **under** **the** **sun** **.**
为了 三 年 我 曾是 这 最快乐 女士 在下面 这 太阳 .

有三年时间，我是世界上最幸福的女人。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai]['evə(r)] [dɪ'zaɪəd] ;
He **is** **a** **rich** **man** **,** **and** **he** **gave** **me** **more** **than** **I** **ever** **desired** **;**
他 是 一个 富有的 男人 , 和 他 给予 我 更多的 比 我 曾经 想要的 ;

他是个富翁，他给我的比我想要的还要多;

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]
not that I cared for
不是 那 我 关心 为了

我并不在意

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['eniθɪŋ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
anything in comparison with his love .
任何事物 在 比较 和 他的 爱 .

任何事都无法与他的爱相比。

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [left] [ˌem 'iː] [ðæt] ,
Ah , if he had only left me that ,
啊 , 如果 他 有 仅有的 左边 我 那 ,

啊，如果他当初只给我留下这些就好了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [begd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [biːn] ['hæpi] .
I would have begged in the streets by his side and been happy .
我 会 有 乞求 在 这 街道 经过 他的 边 和 到过 快乐的 .

我愿意和他一起在街头乞讨，也会感到快乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
But it all came to an end .
但 它 全部 来了 到 一个 结尾 .

但这一切终究结束了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
He had gone away for a little while ,
他 有 已消失 离开 为了 一个 小的 尽管 ,

他离开了一段时间，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] .
and I had not the least idea that he was not coming back again .
和 我 有 不是 这 至少 主意 那 他 曾是 不是 未来 后退 再次 .

我丝毫没有想到他不会再回来了。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ;
I was only longing and hoping for his return ;
我 曾是 仅有的 渴望 和 希望 为了 他的 返回 ;

我只是盼望着他回来；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [aɪ] [miːn] [ðæt]
and then one day his lawyer called to tell me that my darling — I mean that
和 然后 一 天 他的 律师 称为 到 告诉 我 那 我的 亲爱的 — 我 意思是 那
[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm]['leɪdi] ,
he was going to marry some lady ,
他 曾是 去 到 结婚 一些 女士 ,

然后有一天，他的律师打电话告诉我，我亲爱的——我的意思是，他要和某个女士结婚了，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)][tuː; tə][hɪm] [ə'gen] .
and I could be nothing ever to him again .
和 我 可以 是 没有什么 曾经 到 他 再次 .

我对他来说将永远什么都不是了。

[hjuː] , [ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [ˌem 'iː][mæd] .
Hugh , it drove me mad .
休 , 它 驾驶 我 疯狂的 .

休，这简直让我抓狂。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

I	didn't	know	what	I	was	doing	.
我	没有	知道	什么	我	曾是	正在做	.

我当时不知道自己在做什么。

[ai] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] . -

I	rushed	out	of	the	house	and	threw	myself	into	the	river	.	'
我	匆忙	出去	的	这	房子	和	扔	我	进入	这	河	.	-

我冲出房子，纵身跃入河中。

- ['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['luːzɪŋ] [ɔːl][kən'trəʊl]['əʊvə(r)] [hɪm'self] .

'	Merciful	God	!	'	exclaimed	the	young	man	,	losing	all	control	over	himself	.
-	仁慈	上帝	!	-	惊呼	这	年轻的	男人	,	输	全部	控制	超过	他自己	.

“仁慈的上帝啊！”年轻人惊呼道，完全失去了理智。

- [ai][dɪd] .

'	I	did	.
-	我	做过	.

“我做了。”

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [θɪŋk] [ai] [left] ['sɜːvɪs] [ɪn][ə; eɪ]['regjələ(r)] [weɪ] ;

Father	and	mother	think	I	left	service	in	a	regular	way	;
父亲	和	母亲	思考	我	左边	服务	在	一个	常规的	方式	;

父母认为我以正常方式退役；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ɪn] ['lʌndən] [weə(r)] [aɪm] [gɒn] .

but	they	don't	know	in	London	where	I'm	gone	.
但	他们	不	知道	在	伦敦	在哪里	我是	已消失	.

但伦敦的人不知道我去了哪里。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

They	never	saw	me	again	.
他们	绝不	锯	我	再次	.

他们再也没见过我。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['draʊnd] .

I	daresay	they	think	I'm	drowned	.
我	敢说	他们	思考	我是	溺水	.

我敢说他们以为我淹死了。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['wɪkɪd] , [hjuː] ?

Was	it	very	wicked	,	Hugh	?
曾是	它	非常	邪恶	,	休	?

休，这样做很邪恶吗?

[ai][dɪd][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][daɪ] .

I	did	so	long	to	die	.
我	做过	所以	长的	到	死	.

我活了这么久，终于要死了。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [ðæt] , [fɜːst] ,

Isn't	it	funny	that	,	first	,
不是	它	有趣的	那	,	第一的	,

难道你不觉得好笑吗？首先，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θrəʊn] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [biːn] [pɪkt] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen]

I	should	have	thrown	myself	into	the	water	and	been	picked	out	again	,	and	then
我	应该	有	抛掷	我	进入	这	水	和	到过	挑选	出去	再次	,	和	然后

我本应该跳进水里，然后再次被人救上来，然后.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[hæd; həd] [ðɪs] [bæd] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [kænt] [daɪ] ?
had this bad illness , and still I can't die ?
有 这 坏的 疾病 , 和 仍然 我 不能 死 ?

我得了这么重的病，竟然还死不了?

[waɪ] [woʊnt] [gɒd] [let] [ˌem ˈiː] [end] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ? -
Why won't God let me end it all ? '
为什么 惯于 上帝 让 我 结尾 它 全部 ? -

为什么上帝不让我结束这一切?

- [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [dɪˈzaɪnz] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [θɪŋz] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [nel] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)]
' Because He designs you for better things , my poor Nell , ' said her
- 因为 他 设计 你 为了 更好的 事物 , 我的 贫穷的 内尔 , - 说 她
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

“因为祂把你安排在更好的地方，我可怜的内尔，”她的同伴说。

- [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
' I don't think so .
- 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

['betə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [weɪ] .
Better things are not in my way .
更好的 事物 是 不是 在 我的 方式 .

更好的事情不会阻挡我。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [deθ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
I believe I shall die a violent death after all .
我 相信 我 将 死 一个 暴力 死亡 后 全部 .

我相信我最终会死于非命。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgəʊ] — [ɑː] !
I remember some time ago — ah !
我 记住 一些 时间 前 — 啊 !

我记得以前——啊!

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] — [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [təʊld] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] ,
it was the races he took me to — a gipsy told my fortune ,
它 曾是 这 种族 他 采取 我 到 — 一个 吉普赛人 讲述 我的 财富 ,

是他带我去看赛马的——一个吉普赛人给我算命，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [end] .
and she said the same thing , that I should come to a violent end .
和 她 说 这 相同的 事物 , 那 我 应该 来 到 一个 暴力 结尾 .

她也说了同样的话，说我应该遭遇不测。

[ˌaɪ ˈtiː] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [ˌem ˈiː] [fəˈgetflnəs] [ænd; ənd] [rest] .
It little matters to me , so long as it gives me forgetfulness and rest .
它 小的 事情 到 我 , 所以 长的 作为 它 给予 我 健忘 和 休息 .

只要能让我忘却烦恼、得到休息，对我来说都无所谓。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , - [sed] [hjuː] , [rɪˈpruːvɪŋli] .
' You mustn't talk like that , ' said Hugh , reprovingly .
- 你 不得 讲话 喜欢 那 , - 说 休 , 责备地 .

“你不能那样说话，”休责备道。

- [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][daɪ][ɪn][gɑːdz] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

'	We	must	all	die	in	God's	time	,	and	it	is	our	duty	to	wait	for	it	.
-	我们	必须	全部	死	在	神的	时间	,	和	它	是	我们的	责任	到	等待	为了	它	.

“我们终将一死，这是上帝安排的时间，等待这一天的到来是我们的责任。”

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæz; həz][kɑːst][juː; jʊ] [ɒf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt]

But	do	you	mean	to	say	that	this	man	has	cast	you	off	without	a	thought
但	做	你	意思是	到	说	那	这	男人	有	投掷	你	离开	没有	一个	想法

,

,

,

但你的意思是说，这个人毫不犹豫地抛弃了你吗?

[nel] ? -

Nell	?	'
内尔	?	-

内尔?

- [əʊ] , [nəʊ] !

'	Oh	,	no	!
-	哦	,	不	!

“哦，不！”

[hiː; hi] ['ɒfəd] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] [dɪd] , [tuː; tə]['set(ə)l] ['mʌni] [ɒn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk]

he	offered	,	or	his	lawyer	did	,	to	settle	money	on	me	,	but	I	would	not	take
他	提供	,	或者	他的	律师	做过	,	到	定居	钱	在	我	,	但	我	会	不是	拿

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他（或者他的律师）提出用钱和我达成和解，但我拒绝了。

[wɒt] [dɪd][aɪ] [wɒnt] [wɪð] ['mʌni] [wɪˈðaʊt] [hɪm] ? -

What	did	I	want	with	money	without	him	?	'
什么	做过	我	想	和	钱	没有	他	?	-

没有他，我拥有金钱又有什么用呢?

- [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

'	You	did	right	to	refuse	it	.
-	你	做过	正确的	到	拒绝	它	.

你拒绝得对。

['mʌni] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [nəʊ] ['blesɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Money	coming	from	such	a	source	could	have	brought	no	blessing	with	it	.
钱	未来	从	这样的	一个	来源	可以	有	带来	不	祝福	和	它	.

来自这种来源的钱财不可能带来任何好处。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ]

But	surely	you
但	一定	你

但你肯定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[duː; də][nɒt] [lə'ment] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['skaʊndrəl] [huː] , [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [bi'trei] [juː; jʊ] ,

do	not	lament	the	loss	of	this	scoundrel	who	,	not	content	with	betraying	you	,
做	不是	哀叹	这	损失	的	这	恶棍	WHO	,	不是	内容	和	背叛	你	,

不要为失去这个无赖而悲伤，他不仅背叛了你，还不够。

[hæz; həz] [left] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] ['hɑːtləs] ['mænə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ?

has	left	you	in	this	heartless	manner	for	another	woman	?
有	左边	你	在	这	狠心	方式	为了	其他	女士	?

他竟然如此冷酷无情地抛弃你，转而和另一个女人在一起?

- [bʌt; bət] [nəʊ] [truː] ['wʊmən] ['evə(r)] [let] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ə'bjuːs] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] , [haʊ'evə(r)] ['gɪlti] [hiː; hi]

'	But	no	true	woman	ever	let	another	man	abuse	her	lover	,	however	guilty	he
-	但	不	真的	女士	曾经	让	其他	男人	虐待	她	情人	,	然而	有罪的	他

[mait] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

但是，真正的女人绝不会允许另一个男人虐待自己的爱人，无论他罪孽多么深重。

[wɪ'ðaʊt] [ri'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

without	resenting	it	.
没有	怨恨	它	.

不心生怨恨。

[liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['wɪmɪn] [wɒz; wəz] [nel] [lu'elɪn] ['laɪkli] [tuː; tə] [stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Least	of	all	women	was	Nell	Llewellyn	likely	to	stand	such	a	thing	.
至少	的	全部	女性	曾是	内尔	卢埃林	可能	到	站立	这样的	一个	事物	.

最不可能容忍这种事的就是内尔·卢埃林了，她是所有女人中最不可能容忍的。

- [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ?

'	How	dare	you	call	him	by	such	a	name	?
-	如何	敢	你	称呼	他	经过	这样的	一个	姓名	?

你竟敢这样称呼他?

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .

'	she	cried	angrily	.
-	她	哭	愤怒地	.

她愤怒地哭了起来。

- [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Whatever	he	may	have	done	,	it	is	not	your	place	to	resent	it	.
-	任何	他	可能	有	完毕	,	它	是	不是	你的	地方	到	怨恨	它	.

无论他做了什么，你都没有资格对此心怀怨恨。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	am	nothing	to	you	.
我	是	没有什么	到	你	.

我对你来说什么都不是。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

He	is	not	a	scoundrel	.
他	是	不是	一个	恶棍	.

他不是个恶棍。

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] , [kaɪnd] - [hɑːtɪd] , ['dʒenərəs] ['kriːtʃə(r)] [bɔːn] .

There	never	was	a	more	honourable	,	kind	-	hearted	,	generous	creature	born	.
那里	绝不	曾是	一个	更多的	光荣的	,	种类	-	心地	,	慷慨的	生物	出生	.

世上再也没有比他更正直、更善良、更慷慨的人了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] ,

He	would	never	have	deserted	me	if	it	had	not	been	for	his	lawyer	,
他	会	绝不	有	荒凉的	我	如果	它	有	不是	到过	为了	他的	律师	,

如果不是因为他的律师，他绝不会抛弃我。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dɪnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðæt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒpəti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

who	**was**	**always**	**dinning**	**into**	**his**	**ears**	**that**	**with**	**such**	**a**	**property**	**it**	**was**	**his**
WHO	曾是	总是	餐饮	进入	他的	耳朵	那	和	这样的	一个	财产	它	曾是	他的

['djuːti][tuː; tə] ['mæri] .

duty	**to**	**marry**	**.**
责任	到	结婚	.

他耳边总是念叨着，拥有这样的财产，他就有义务结婚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [tuː] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] — [ʃiː; ʃi][in'veigl, -'viː-][hɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

And	**the**	**woman**	**,**	**too**	**,**	**whom**	**he**	**has**	**married**	**—**	**she**	**inveigled**	**him**	**into**	**it**	**.**
和	这	女士	,	也	,	谁	他	有	已婚	—	她	诱骗	他	进入	它	.

还有他娶的那个女人——也是她诱骗他这么做的。

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

I	**know**	**she**	**did**	**.**
我	知道	她	做过	.

我知道她确实这么做了。

[əʊ] , [hjuː] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['hæpi] [ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

Oh	**,**	**Hugh**	**,**	**if**	**I**	**could**	**only**	**kill**	**her**	**how**	**happy**	**I**	**should**	**be**	**.**
哦	,	休	,	如果	我	可以	仅有的	杀	她	如何	快乐的	我	应该	是	.

哦，休，如果我能杀了她，我该有多高兴啊。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

If	**I**	**could**	**be**	**in**	**the**	**same**	**room**	**with**	**her**	**for**	**five**	**minutes**	**,**
如果	我	可以	是	在	这	相同的	房间	和	她	为了	五	分钟	,

如果我能和她待在同一个房间里五分钟，

[wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][stæb][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] ,

with	**a**	**knife**	**in**	**my**	**hand**	**,**	**and**	**stab**	**her**	**with**	**it**	**to**	**the**	**very**	**heart**	**,**
和	一个	刀	在	我的	手	,	和	刺	她	和	它	到	这	非常	心	,

我手里拿着刀，直刺她的心脏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

[ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][daɪ] — [daɪ] — [wɪð] [peɪn][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [daɪ] ,

and	**see**	**her**	**die**	**—**	**die**	**—**	**with**	**pain**	**and**	**anguish**	**as**	**she**	**has**	**made**	**my**	**heart**	**die**	**,**
和	看	她	死	—	死	—	和	疼痛	和	痛苦	作为	她	有	制成	我的	心	死	,

眼睁睁看着她死去——死去——带着痛苦和悲伤，就像她让我的心死去一样。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] . -

I	**think**	**I**	**should**	**be**	**happy**	**.**	**'**
我	思考	我	应该	是	快乐的	.	-

我觉得我应该感到高兴。

- [nel] , [juː; jʊ] [ʃɒk] [ænd; ənd] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

'	**Nell**	**,**	**you**	**shock**	**and**	**terrify**	**me**	**!**	**'**	**exclaimed**	**the**	**young**	**man**	**.**
-	内尔	,	你	震惊	和	恐惧	我	!	-	惊呼	这	年轻的	男人	.

“内尔，你吓到我了！”年轻人惊呼道。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ?

'	**Do**	**you**	**know**	**what**	**you**	**are**	**saying**	**?**
-	做	你	知道	什么	你	是	说	?

你知道你在说什么吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] ['hɑːbərɪŋ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]

Do	**you**	**know**	**that**	**in**	**harbouring**	**such**	**feelings**	**you**	**are**	**as**	**guilty**	**as**	**if**	**you**
做	你	知道	那	在	窝藏	这样的	情怀	你	是	作为	有罪的	作为	如果	你

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪt'self] ?

had	**committed**	**the**	**crime**	**itself**	**?**
有	坚定的	这	犯罪	本身	?

你知道吗，怀有这种想法，你的罪责就等同于犯下罪行本身?

[wɒt] [hæz; həz] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] [dʌn] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['tʃerɪʃ] [sʌtʃ]

What	**has**	**this**	**poor**	**lady**	**done**	**to**	**injure**	**you**	**that**	**you**	**should**	**cherish**	**such**
什么	有	这	贫穷的	女士	完毕	到	损伤	你	那	你	应该	珍惜	这样的

[ˌænɪ'mɒsətɪ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ? -

animosity	**against**	**her**	**?**	**'**
敌意	反对	她	?	-

这位可怜的女士究竟做错了什么，让你对她怀有如此深仇大恨?

- [wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] ? - ['ekəʊd] [nel] ['fɪəsli] .

'	**What**	**has**	**she**	**done**	**?**	**'**	**echoed**	**Nell**	**fiercely**	**.**
-	什么	有	她	完毕	?	-	回声	内尔	激烈地	.

“她做了什么？”内尔厉声问道。

- [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][maɪ]['lʌvə(r)] — [ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] [ə'dɔːrd] — [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

'	**Why**	**she**	**has**	**taken**	**my**	**lover**	**—**	**the**	**man**	**whom**	**I**	**adored**	**—**	**from**	**me**	**.**
-	为什么	她	有	已采取	我的	情人	—	这	男人	谁	我	受人喜爱	—	从	我	.

“为什么她要从我身边夺走我的爱人——我深爱的男人。”

[tɔːn] [hɪm] [frɒm; frəm][maɪ] ['veri] [ɑːmz] .

Torn	**him**	**from**	**my**	**very**	**arms**	**.**
撕裂	他	从	我的	非常	武器	.

把他从我怀里夺走。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['hæpinəs] — [maɪ][laɪf] .

She	**has**	**destroyed**	**my**	**happiness**	**—**	**my**	**life**	**.**
她	有	损毁	我的	幸福	—	我的	生活	.

她毁了我的幸福，毁了我的生活。

[meɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['wɪldənəs] .

Made	**the**	**world**	**a**	**howling**	**wilderness**	**.**
制成	这	世界	一个	嚎叫	荒野	.

把世界变成了一片嚎叫的荒野。

[left] [maɪ] [hɑːt] [beə(r)] , [ænd; ənd] [straɪpt] , [ænd; ənd] ['empti] .

Left	**my**	**heart**	**bare**	**,**	**and**	**striped**	**,**	**and**	**empty**	**.**
左边	我的	心	裸	,	和	有条纹的	,	和	空的	.

我的心变得赤裸、伤痕累累、空虚。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][daɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

And	**I**	**would**	**make**	**her**	**die**	**a**	**thousand**	**deaths**	**for**	**it**	**if**	**I**	**could**	**.**
和	我	会	制作	她	死	一个	千	死亡人数	为了	它	如果	我	可以	.

如果可以，我愿让她为此死上一千次。

[aɪ] [wʊd] [teə(r); tɪə][hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] [hɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

I	**would**	**tear**	**her**	**false**	**heart**	**from**	**her**	**body**	**and**	**throw**	**it**	**to**
我	会	撕	她	错误的	心	从	她	身体	和	扔	它	到

[ðə; ði][dɒgz][tuː; tə] [iːt] .

the	**dogs**	**to**	**eat**	**.**
这	狗	到	吃	.

我会把她那颗虚假的心脏从她体内撕下来，扔给狗吃掉。

- [nɛlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['flæʃɪŋ] .

'	**Nell's**	**eyes**	**were**	**flashing**	**.**
-	内尔的	眼睛	是	闪烁	.

内尔的眼睛闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] [dɪˈfaɪəntli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ; [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ]

Her	head	was	thrown	back	defiantly	in	the	air	as	she	spoke	;	her	teeth
她	头	曾是	抛掷	后退	公然挑衅	在	这	空气	作为	她	辐	;	她	牙齿

[wɜː(r); wə(r)] [klentʃt] ;

were	clenched	;
是	紧握	;

她说话时头高高仰起，显得十分傲慢，牙齿紧咬。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , ['blʌdθɜːsti] ['taɪgrəs] ['pæntɪŋ]

she	looked	like	a	beautiful	,	bloodthirsty	tigress	panting
她	看起来	喜欢	一个	美丽的	,	嗜血	母老虎	喘息

她看起来像一只美丽而嗜血的母老虎，气喘吁吁。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [preɪ] .

to	fasten	on	her	prey	.
到	系	在	她	猎物	.

紧紧抓住猎物。

[bʌt; bət] [hjuː] ['əʊɪn] [sɔː] [nəʊ] ['bjuːti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætətjʊd] [ɔː(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

But	Hugh	Owen	saw	no	beauty	in	her	attitudes	or	expression	.
但	休	欧文	锯	不	美丽	在	她	态度	或者	表达	.

但休·欧文却觉得她的姿态和表情毫无美感可言。

[hiː; hi] [rəʊz] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

He	rose	hastily	from	his	chair	,	and	moved	towards	the	door	.
他	玫瑰	草草	从	他的	椅子	,	和	已搬	向	这	门	.

他匆匆从椅子上站起来，朝门口走去。

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

His	action	arrested	her	attention	.
他的	行动	被捕	她	注意力	.

他的行为引起了她的注意。

- [stɒp] !

'	Stop	!
-	停止	!

'停止!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	she	cried	.
-	她	哭	.

她哭了。

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

'	Where	are	you	going	?
-	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] ? -

Why	do	you	leave	me	alone	?	'
为什么	做	你	离开	我	独自的	?	-

你为什么把我一个人丢下?

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪlst] [juː; jʊ] [blæs'fiːm] [laɪk] [ðæt] , [nel] .

'	Because	I	cannot	bear	to	listen	to	you	whilst	you	blaspheme	like	that	,	Nell	.
-	因为	我	不能	熊	到	听	到	你	而	你	亵渎神明	喜欢	那	,	内尔	.

“因为我无法忍受听你这样亵渎神明，内尔。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]

Because	**it**	**is**	**too**	**dreadful**	**to**	**me**	**to**	**hear**	**you**	**railing**	**against**	**the**	**wisdom**	**of**
因为	它	是	也	可怕	到	我	到	听到	你	栏杆	反对	这	智慧	的

[gɒd] ,

God	**,**
上帝	,

因为听到你亵渎上帝的智慧，我实在感到难以接受。

[huː] [hæz; həz] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ]

who	**has**	**seen**	**fit**	**to**	**bring**	**you**	**to**	**a**	**sense**	**of**	**the**	**life**	**you**	**were**	**leading**
WHO	有	已见	合身	到	带来	你	到	一个	感觉	的	这	生活	你	是	领导

,

,
,

谁认为有必要让你意识到你过去的生活是怎样的，

[baɪ] ['restɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][grɑːsp] .

by	**wresting**	**it**	**from**	**your**	**grasp**	**.**
经过	摔跤	它	从	你的	抓牢	.

从你手中夺走它。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [frend] .

You	**have**	**called**	**me**	**your**	**friend**	**.**
你	有	称为	我	你的	朋友	.

你称我为你的朋友。

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

So	**I**	**am**	**;**
所以	我	是	;

我也是；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [vɪn'dɪktɪv] ['fiːlɪŋz]

but	**it**	**is**	**not**	**the**	**act**	**of**	**a**	**friend**	**to**	**encourage**	**you**	**in**	**such**	**vindictive**	**feelings**
但	它	是	不是	这	行为	的	一个	朋友	到	鼓励	你	在	这样的	报复心强的	情怀

.

:
.

但朋友不应该鼓励你怀有这种报复心。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðəʊ] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['evri] ['wiːknəs] ['kɒmən]

I	**could**	**remain**	**your**	**friend**	**though**	**I**	**knew**	**you**	**guilty**	**of**	**every**	**weakness**	**common**
我	可以	保持	你的	朋友	尽管	我	知道	你	有罪的	的	每一个	弱点	常见的

[tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

to	**human**	**nature**	**,**
到	人类	自然	,

即使我知道你犯下了人性中所有常见的弱点，我仍然可以做你的朋友。

[bʌt; bət][aɪ][deə(r)][nɒt] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'zaɪr] [ðə; ði] [deθ]

but	**I**	**dare**	**not**	**take**	**the**	**hand**	**of**	**a**	**woman**	**who**	**deliberately**	**desires**	**the**	**death**
但	我	敢	不是	拿	这	手	的	一个	女士	WHO	故意地	欲望	这	死亡

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] .

of	**a**	**fellow**	**-**	**creature**	**.**
的	一个	同伴	-	生物	.

但我不敢牵一个蓄意想要同类死亡的女人的手。

[dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [nel] , [ðæt] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] ['leɪdi] ,

Depend	**on**	**it**	**,**	**Nell**	**,**	**that**	**this**	**unfortunate**	**lady**	**,**
依赖	在	它	,	内尔	,	那	这	不幸	女士	,

相信我，内尔，这位不幸的女士，

[huː] [hæz; həz] ['mærid] [ðə; ði][mæn] [huː] [bɪ'heɪvd] [səʊ] ['beɪsli] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

who	**has**	**married**	**the**	**man**	**who**	**behaved**	**so**	**basely**	**to**	**you**	**,**
WHO	有	已婚	这	男人	WHO	表现	所以	卑鄙地	到	你	,

谁嫁给了那个对你如此卑鄙的男人?

[wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['wɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] .

will	**have**	**enough**	**trouble**	**without**	**you**	**wishing**	**her**	**more**	**.**
将要	有	足够的	麻烦	没有	你	祝	她	更多的	.

她已经够麻烦了，你别再给她添堵了。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]

Were	**it**	**justifiable**
是	它	合理的

这样做是否合理

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[第48页]

[tuː; tə] ['hɑːbə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [ɒn] ['eni] [wʌn] , [jɔːz] [maɪt] , [wɪð] [mɔː(r)] [prə'praɪəti]

to	**harbour**	**the**	**thought**	**of**	**vengeance**	**on**	**any**	**one**	**,**	**yours**	**might**	**,**	**with**	**more**	**propriety**
到	港口	这	想法	的	复仇	在	任何	一	,	你的	可能	,	和	更多的	礼

,

,

,

如果有人怀有报复的念头，那么你的念头或许更合情理。

[biː; bi] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm] [huː] [hæz; həz] ['prɒbəbli] [dɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi]

be	**directed**	**towards**	**him**	**who**	**has**	**probably**	**deceived**	**his**	**wife**	**as**	**much**	**as**	**he**
是	指导	向	他	WHO	有	大概	受骗	他的	妻子	作为	很多	作为	他

[dɪ'siːvd] [juː; jʊ] ! -

deceived	**you**	**!**	**'**
受骗	你	!	-

应该把矛头指向他，他可能像欺骗你一样欺骗了他的妻子!

- [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] , - [sed] [nel] ['hɒtli] ,

'	**If**	**that**	**is**	**the**	**spirit**	**in**	**which**	**you**	**receive**	**my**	**confidence**	**,**	**'**	**said**	**Nell**	**hotly**	**,**
-	如果	那	是	这	精神	在	哪个	你	收到	我的	信心	,	-	说	内尔	热	,

“如果你就是以这种态度接受我的信任,”内尔怒气冲冲地说,

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ] .

'	**I**	**wish**	**I**	**had**	**never**	**confided**	**in**	**you**	**.**
-	我	希望	我	有	绝不	坦白	在	你	.

我真希望我从未向你吐露过这些秘密。

[pə'hæps] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [prə'kleɪm]

Perhaps	**the**	**next**	**thing**	**you**	**will**	**consider**	**it**	**right**	**to**	**do**	**will**	**be**	**to**	**proclaim**
也许	这	下一个	事物	你	将要	考虑	它	正确的	到	做	将要	是	到	宣布

[maɪ] [ˌæntɪ'siːdənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ʊsk] .

my	**antecedents**	**to**	**the**	**people**	**of**	**Usk**	**.**
我的	来路	到	这	人们	的	乌斯克	.

或许你接下来会认为应该做的一件事，就是向乌斯克人民宣告我的身世。

[meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][nekst] ['sɜːmən] ['meɪbi] !

Make	**them**	**the**	**subject**	**of**	**your**	**next**	**sermon**	**maybe**	**!**
制作	他们	这	主题	的	你的	下一个	讲道	或许	!

或许可以把他们作为你下次布道的主题!

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːm] [ə; eɪ][məʊst] ['edɪfaɪɪŋ] ['dɪskɔːs] [ɒn][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	am	sure	they	would	form	a	most	edifying	discourse	on	the	wickedness	of	the
我	是	当然	他们	会	形式	一个	最多	有益的	话语	在	这	邪恶	的	这

[wɜːld] ([ænd; ənd] ['lʌndən] [wɜːld] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)]) ,

world	(	and	London	world	in	particular	)	,
世界	(	和	伦敦	世界	在	特别的	)	,

我相信他们会就世间的邪恶（尤其是伦敦的邪恶）展开一场极具启发性的讨论。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɪz] [kləʊz] [æt; ət][hænd][tuː; tə][biː; bi] [trɔt] [aʊt] [ɪn] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

especially	when	the	victim	is	close	at	hand	to	be	trotted	out	in	evidence	of	the
尤其	什么时候	这	受害者	是	关闭	在	手	到	是	小跑	出去	在	证据	的	这

[truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

truth	of	what	you	say	.
真相	的	什么	你	说	.

尤其是当受害者就在附近，可以随时被拉出来证明你所说的话是正确的。

- [hjuː] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [dɑːk] , ['meləŋkəli] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

'	Hugh	raised	his	dark	,	melancholy	eyes	to	her	reproachfully	.
-	休	提高	他的	黑暗的	,	忧郁	眼睛	到	她	责备地	.

休抬起他那双深邃忧郁的眼睛，带着责备的神情看着她。

- [hæv; həv][aɪ] [dɪ'zɜːvd] [ðæt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [nel] ?

'	Have	I	deserved	that	of	you	,	Nell	?
-	有	我	应得的	那	的	你	,	内尔	?

“我配得上你这样的对待吗，内尔？”

- [hiː; hi] [ɑːskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

- [aɪ][doʊnt][keə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔː(r)] [nɒt] .

'	I	don't	care	whether	you	have	or	not	.
-	我	不	关心	无论	你	有	或者	不是	.

我不在乎你有没有。

[aɪ] [siː] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self] .

I	see	very	plainly	that	I	have	made	a	fool	of	myself	.
我	看	非常	显然	那	我	有	制成	一个	傻子	的	我	.

我清楚地意识到，我出丑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

There	was	no	occasion	for
那里	曾是	不	场合	为了

没有理由

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['fænsid] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] ,

me	to	tell	you	anything	;	but	I	fancied	I	should	have	your	sympathy	,
我	到	告诉	你	任何事物	;	但	我	幻想	我	应该	有	你的	同情	,

[ænd; ənd] [blə:t] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

and	blurted	it	out	,
和	脱口而出	它	出去	,

我本不想告诉你这些；但我以为你会同情我，所以就脱口而出了。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'wɔːd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['blæsfəmi] .

and	my	reward	is	to	be	accused	of	blasphemy	.
和	我的	报酬	是	到	是	被告	的	亵渎神明	.

而我的回报却是被指控犯有亵渎罪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌŋ] [maɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

It	is	my	own	fault	;	but	now	that	you	have	wrung	my	secret	from	me	,
它	是	我的	自己的	过错	;	但	现在	那	你	有	拧干	我的	秘密	从	我	,

这都是我的错；但既然你已经从我口中套出了我的秘密，

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . -

for	pity's	sake	keep	it	.	'
为了	可惜	清酒	保持	它	.	-

看在上帝的份上，留着它吧。

- [əʊ] , [nel] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][səʊ] [dɪs'trʌst] [ˌem 'iː] ?

'	Oh	,	Nell	,	how	can	you	so	distrust	me	?
-	哦	,	内尔	,	如何	能	你	所以	怀疑	我	?

“哦，内尔，你怎么能如此不信任我呢？”

[jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [ɪz][æz; əz] ['seɪkrɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [greɪv] .

Your	secret	is	as	sacred	with	me	as	if	you	were	in	your	grave	.
你的	秘密	是	作为	神圣	和	我	作为	如果	你	是	在	你的	严重	.

你的秘密对我来说就像你躺在坟墓里一样神圣。

[wɒt] [ə; eɪ] [bruːt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['ʌðəwaɪz] . -

What	a	brute	you	must	think	me	to	imagine	otherwise	.	'
什么	一个	蛮力	你	必须	思考	我	到	想象	否则	.	-

你一定觉得我是个野蛮人，才会想到别的什么。

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['wɪərəli] .

'	I	don't	know	,	'	she	answered	wearily	.
-	我	不	知道	,	-	她	回答	疲劳	.

“我不知道，”她疲惫地回答道。

- [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [feɪθ] [ɪn] ['enibɒdi] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [naʊ] .

'	I	have	no	faith	in	anybody	or	anything	now	.
-	我	有	不	信仰	在	任何人	或者	任何事物	现在	.

“我现在对任何人和事都不抱任何信心。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] ['betə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [dʌn]

Why	should	you	behave	better	to	me	than	the	rest	of	the	world	has	done
为什么	应该	你	表现	更好的	到	我	比	这	休息	的	这	世界	有	完毕

?

?
?

你凭什么对我比其他人更好?

[nəʊ] , [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , - [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

No	,	don't	touch	me	,	'	as	he	approached	her	,	holding	out	his	hand	.
不	,	不	触碰	我	,	-	作为	他	接近	她	,	保持	出去	他的	手	.

“不，别碰我，”他一边说着，一边走近她，伸出手。

- [jɔː(r); jə(r)] [ri'prəutʃ] [hæv; həv] [tɜːnd] [ɔːl][maɪ] [mɪlk] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] ['ɪntuː] [gɔːl] .

'	Your	reproaches	have	turned	all	my	milk	of	human	kindness	into	gall	.
-	你的	责备	有	转向	全部	我的	牛奶	的	人类	仁慈	进入	瘿	.

你的责备使我所有的仁慈都变成了苦毒。

[gəʊ] [ə'weɪ] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .

Go	away	;	there's	a	good	man	,	and	leave	me	to	myself	.
去	离开	;	有	一个	好的	男人	,	和	离开	我	到	我	.

走开吧，那里有个好男人，让我一个人待着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɔː(r)][maɪ] [hɑːt] .

It	is	useless	to	suppose	you	could	understand	my	feelings	or	my	heart	.
它	是	无用	到	认为	你	可以	理解	我的	情怀	或者	我的	心	.

认为你能理解我的感受或我的内心是徒劳的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] [æz; əz][ai][hæv; həv] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][duː; də] . -

You	must	have	gone	through	the	mill	as	I	have	before	you	do	.	'
你	必须	有	已消失	通过	这	磨	作为	我	有	前	你	做	.	-

你一定和我一样，经历过许多磨难。

- [æt; ət] [liːst] , [nel] , [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [rɪˈmeɪn] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

'	At	least	,	Nell	,	you	will	let	me	remain	your	friend	,
-	在	至少	,	内尔	,	你	将要	让	我	保持	你的	朋友	,

“至少，内尔，你还会让我继续做你的朋友。”

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][peɪn] .

'	he	said	in	a	voice	of	pain	.
-	他	说	在	一个	嗓音	的	疼痛	.

“他痛苦地说。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

- [nəʊ] , [nəʊ] , [ai] [wɒnt] [nəʊ] [frendz] — [ˈnʌθɪŋ] .

'	No	,	no	,	I	want	no	friends	—	nothing	.
-	不	,	不	,	我	想	不	朋友们	—	没有什么	.

“不，不，我不需要朋友——什么都不需要。”

[liːv] [ˌem ˈiː] [wɪð] [maɪ] [ˈmeməriz] .

Leave	me	with	my	memories	.
离开	我	和	我的	回忆	.

让我独自享受回忆吧。

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] .

You	cannot	understand	them	;	but	they	are	all	that	remain	to	me	now	.
你	不能	理解	他们	;	但	他们	是	全部	那	保持	到	我	现在	.

你们无法理解它们；但它们是我现在唯一剩下的东西。

[gəʊ][ɒn] [ˈsɜːvɪŋ] [gɒd] ; [diˈvəut] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈenədʒiz] [tuː; tə] [hɪm] ,

Go	on	serving	God	;	devoting	all	your	time	and	your	energies	to	Him	,
去	在	服务	上帝	;	奉献	全部	你的	时间	和	你的	能量	到	他	,

继续侍奉上帝；将你的时间和精力全部奉献给他。

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [laɪk] [maɪn] ,

and	wait	till	He	gives	you	a	blow	in	the	face	,	like	mine	,
和	等待	直到	他	给予	你	一个	吹	在	这	脸	,	喜欢	矿	,

等着瞧吧，总有一天他会像打我脸上那样打你一拳。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] - [ˈkaɪndnəs] [ðen] .

and	see	what	you	think	of	His	loving	-	kindness	then	.
和	看	什么	你	思考	的	他的	爱	-	仁慈	然后	.

到那时，你再看看你对他的慈爱有何感想。

['itl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] ;

It'll	come	some	day	;
它将	来	一些	天	;

总有一天会实现的；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈhev(ə)n] [ˈdʌznt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][speə(r)][ðə; ði] [waɪt] [ʃiːp] [ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [blæk]

for	Heaven	doesn't	appear	to	spare	the	white	sheep	any	more	than	the	black
为了	天堂	不	出现	到	空闲的	这	白色的	羊	任何	更多的	比	这	黑色的

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

因为上天似乎对白羊和黑羊都一样不留情面。

[wiː; wi] [ɔːl] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] .

We	all	get	it	sooner	or	later	.
我们	全部	得到	它	很快	或者	之后	.

我们迟早都会经历这一天。

[wen] [juː; jʊ] [get] [jɔːz] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːd] [ɒn] [ˌem ˈiː] . -

When	you	get	yours	you	may	think	you	were	a	little	hard	on	me	.	'
什么时候	你	得到	你的	你	可能	思考	你	是	一个	小的	难的	在	我	.	-

当你得到答案时，你可能会觉得你对我有点太严厉了。

- [ai] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] , - [mˈɜːməd] [pɔː(r); pʊə(r)] [hjuː] , [hɑːf] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

'	I	think	I	have	got	it	already	,	'	murmured	poor	Hugh	,	half	to	himself	.
-	我	思考	我	有	得到	它	已经	,	-	低声说道	贫穷的	休	,	一半	到	他自己	.

“我想我已经明白了，”可怜的休喃喃自语道，几乎是自言自语。

- [gʊd] - [baɪ] , [nel] . -

'	Good	-	bye	,	Nell	.	'
-	好的	-	再见	,	内尔	.	-

“再见，内尔。”

- [əʊ] , [gəʊ] , [duː; də] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪmˈpetʃuəsli] , - [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] [əˈgen] .

'	Oh	,	go	,	do	,	'	she	cried	impetuously	,	'	and	never	come	here	again	.
-	哦	,	去	,	做	,	-	她	哭	冲动地	,	-	和	绝不	来	这里	再次	.

“哦，走吧，走吧，”她冲动地喊道，“永远不要再来这里了。”

[ˈɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [æn; ən] ['ekstrə]

After	what	you	have	said	to	-	day	your	presence	can	only	be	an	extra
后	什么	你	有	说	到	-	天	你的	在场	能	仅有的	是	一个	额外的

[peɪn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

pain	to	me	,
疼痛	到	我	,

你今天说了那些话之后，你的出现只会让我更加难受。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [ɔːlˈredi] .

and	I	have	enough	of	that	already	.
和	我	有	足够的	的	那	已经	.

我已经受够了。

[gəʊ] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [preŋ] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] .

Go	on	with	your	praying	and	preaching	,	and	don't	think	of	me	.
去	在	和	你的	祈祷	和	布道	,	和	不	思考	的	我	.

你们继续祷告和布道吧，别想我。

[ai] ['ʃɑːnt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	sha'n't	come	to	hear	any	more	of	it	.
我	不会	来	到	听到	任何	更多的	的	它	.

我不想再听到任何相关消息了。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [mait]

It	does	me	no	good	,	and	it	might
它	做	我	不	好的	,	和	它	可能

这对我没有任何好处，而且可能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[duː; də] [ˌem ˈiː] [hɑːm] .

do	me	harm	.
做	我	伤害	.

伤害我。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [meɪk] [maɪ][hænd] [ʌn'stedi] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːns] , - [wen]
It might make my hand unsteady , ' she continued , with a significant glance , ' when
它 可能 制作 我的 手 不稳定 , - 她 持续 , 和 一个 重要的 瞥一眼 , - 什么时候
[ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] ,
the time comes ,
这 时间 来 ,

“到时候，我的手可能会发抖，”她意味深长地看了一眼，继续说道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðæt] [naɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
and it has that knife in it !
和 它 有 那 刀 在 它 !

里面竟然还有那把刀!

- [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['mɒkɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [hjuː]
' She laughed mockingly in his face as she delivered this parting shot , and Hugh
- 她 笑了 嘲讽地 在 他的 脸 作为 她 发表 这 离别 射击 , 和 休
['əʊɪn] ,
Owen ,
欧文 ,

“她一边嘲讽地笑着，一边抛出这句临别赠言，而休·欧文……”

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ˌes əʊ 'biː][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
with a deep sob in his throat , turned on his heel ,
和 一个 深的 哭泣 在 他的 喉 , 转向 在 他的 脚跟 ,

他喉咙里发出一声低沉的抽泣，转身就走。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['pænti] - ['kʊkuː] [fɑːm] .
and walked quickly away from Panty - cuckoo Farm .
和 步行 迅速地 离开 从 内裤 - 布谷鸟 农场 .

然后迅速离开了潘蒂库库农场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['ɪlfrəˌkʊm] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd]
The Countess of Ilfracombe had had no desire to meet Mr Portland
这 伯爵夫人 的 伊尔弗勒科姆 有 有 不 欲望 到 见面 先生 波特兰
[ə'gen] ; [ɪn][fækt] ,
again ; in fact ,
再次 ; 在 事实 ,

伊尔弗勒科姆伯爵夫人原本并不想再见到波特兰先生；事实上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] ,
she would have declined the honour ,
她 会 有 拒绝 这 荣誉 ,

她会婉拒这份荣誉。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [biːn] [ə'freɪd][ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] ;
had she not been afraid of exciting the suspicions of the earl ;
有 她 不是 到过 害怕的 的 激动人心 这 怀疑 的 这 伯爵 ;

如果她不怕引起伯爵的怀疑的话；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	she	had	not	been	under	the	same	roof	with	him	for	more	than	a
和	她	有	不是	到过	在下面	这	相同的	屋顶	和	他	为了	更多的	比	一个

[fju:] [deɪz] ,

few	days	,
很少	天	,

她和他同处一个屋檐下的时间不超过几天。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑ:tɪli] ['sɒri] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [səʊ] .

before	she	was	heartily	sorry	that	she	had	not	done	so	.
前	她	曾是	衷心地	对不起	那	她	有	不是	完毕	所以	.

她后来真心后悔自己没有这样做。

['nɔ:rə][wɒz; wəz][ə; eɪ][flɜ:t] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðæt] .

Nora	was	a	flirt	,	there	was	no	question	of	that	.
诺拉	曾是	一个	调情	,	那里	曾是	不	问题	的	那	.

诺拉是个爱卖弄风情的人，这一点毋庸置疑。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ki:p] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

She	could	keep	a	dozen	men	at	her	feet	at	the	same	time	,
她	可以	保持	一个	打	男人	在	她	脚	在	这	相同的	时间	,

她可以同时让十几个男人臣服于她脚下。

[ænd; ənd][let] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪ'mædʒɪn][hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪvəd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

and	let	each	of	them	imagine	he	was	the	favoured	individual	.
和	让	每个	的	他们	想象	他	曾是	这	受青睐	个人	.

让他们每个人都想象自己是受宠的人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [fu:l] .

But	she	was	not	a	fool	.
但	她	曾是	不是	一个	傻子	.

但她并不傻。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kaʊntɪsɪz] ['kɒrənet] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

She	had	a	countess's	coronet	on	her	head	,
她	有	一个	伯爵夫人的	冠	在	她	头	,

她头上戴着伯爵夫人的冠冕。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɔɪlɪŋ] [ɔ:(r)] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌn] .

and	she	had	no	intention	of	soiling	or	risking	the	treasure	she	had	won	.
和	她	有	不	意图	的	污渍	或者	冒险	这	宝藏	她	有	韩元	.

她绝不打算玷污或冒任何风险去保全她赢得的宝藏。

['mɪstə(r)][dʒæk] ['pɔ:tlənd] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði]['ri:də(r)] [wɪl] [hæv; həv] [gest] , [ðə; ði] [seɪm]

Mr	Jack	Portland	was	,	as	the	reader	will	have	guessed	,	the	same
先生	杰克	波特兰	曾是	,	作为	这	读者	将要	有	猜对了	,	这	相同的

[əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] [hu:m]

admirer	of	whom
仰慕者	的	谁

读者或许已经猜到了，杰克·波特兰先生正是那位……的仰慕者。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['nɔ:rə][hæd; həd]['spəʊkən][tu:; tə] ['ɪlfrəˌkʊm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Nora	had	spoken	to	Ilfracombe	before	their	marriage	,	as	having	hair	of	the
诺拉	有	说	到	伊尔弗勒科姆	前	他们的	婚姻	,	作为	拥有	头发	的	这

- ['gəʊld(ə)n] ['gəʊldən] - [hju:] ,

'	goldenest	golden	'	hue	,
-	最黄金	金的	-	色调	,

诺拉在与伊尔弗勒科姆结婚前曾说过，他的头发有着“最金灿灿”的色泽。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːz] [lɒs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [ʃed] [ə; eɪ]

and	who	was	the	only	man	for	whose	loss	she	had	ever	shed	a
和	WHO	曾是	这	仅有的	男人	为了	谁	损失	她	有	曾经	棚	一个

[teə(r); tɪə] .

tear	.
撕	.

他也是唯一一个让她为之落泪的男人。

[ðə; ði] [ɜːl] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

The	earl	had	been	a	little	jealous	at	the	time	,
这	伯爵	有	到过	一个	小的	嫉妒的	在	这	时间	,

当时伯爵有些嫉妒。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

but	he	had	forgotten	the	circumstance	long	ago	.
但	他	有	被遗忘的	这	环境	长的	前	.

但他早已忘记了这件事。

[wen] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hɜːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [fleɪm] [ə'gen] ,

When	the	countess	heard	she	was	destined	to	meet	her	old	flame	again	,
什么时候	这	伯爵夫人	听到	她	曾是	注定	到	见面	她	老的	火焰	再次	,

当伯爵夫人听说她注定要与旧情人再次相遇时，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

and	as	the	intimate	friend	of	her	husband	,
和	作为	这	亲密的	朋友	的	她	丈夫	,

作为她丈夫的密友，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ['rɑːðə(r)] [ə'freɪd] [lest] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [eɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]

she	had	felt	rather	afraid	lest	her	heart	should	ache	a	little	from	the
她	有	毛毡	相当	害怕的	免得	她	心	应该	疼痛	一个	小的	从	这

[ɪn'kaʊntə(r)] .

encounter	.
遇到	.

她很害怕这次偶遇会让她心痛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] [æt; ət] [hɪm] [hæd; həd] [dɪ'speld] [ðɪs] [aɪ'dɪə] .

But	the	first	glance	at	him	had	dispelled	this	idea	.
但	这	第一的	瞥一眼	在	他	有	驱散	这	主意	.

但第一眼看到他，这种想法就烟消云散了。

[tuː] [j'iəz] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [ri'ælətɪ] ,

Two	years	is	not	a	long	time	in	reality	,
二	年	是	不是	一个	长的	时间	在	现实	,

实际上，两年时间并不算长。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [kən'tɪnjuəl] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [wɪð] [ɪm'pjuːnətɪ] .

but	it	is	far	too	long	to	indulge	in	continual	dissipation	with	impunity	.
但	它	是	远的	也	长的	到	放纵	在	持续的	耗散	和	免责	.

但是，持续放纵享乐而不受惩罚的时间太长了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɔːt] ['hævək] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv]['mɪstə(r)][dʒæk] ['pɔːtlənd] .

It	had	wrought	havoc	with	the	charms	of	Mr	Jack	Portland	.
它	有	锻	混乱	和	这	魅力	的	先生	杰克	波特兰	.

它彻底摧毁了杰克·波特兰先生的魅力。

[hɪz; ɪz] ['mænlɪ] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌɒmbɒm'pwɒŋ] .

His	manly	figure	had	begun	to	show	signs	of	embonpoint	.
他的	男子气概	数字	有	开始	到	展示	标志	的	凸点	.

他魁梧的身材开始显露出肥胖的迹象。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] ['flɒrɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpsɪk(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [bægz]

His	complexion	was	very	florid	,	and	there	were	dropsical	-	looking	bags
他的	肤色	曾是	非常	佛罗里达	,	和	那里	是	臃	-	寻找	包

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['blʌdʃɒt] [aɪz] ,

under	his	bloodshot	eyes	,
在下面	他的	充血	眼睛	,

他脸色红润，双眼通红，眼袋像得了水肿一样。

[ænd; ənd] ['sʌndri] [rəʊlz] [ɒv; əv] [fleʃ] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] ,

and	sundry	rolls	of	flesh	rising	above	the	back	of	his	collar	,
和	杂项	卷	的	肉	上升	多于	这	后退	的	他的	衣领	,

还有一些赘肉从他衣领后方隆起，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] [ə'træktɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] .

which	are	not	very	attractive	in	the	eyes	of	ladies	.
哪个	是	不是	非常	吸引人的	在	这	眼睛	的	女士们	.

在女士眼中，这些都不太有吸引力。

[hɪz; ɪz] - ['gəʊld(ə)n] ['gəʊldən] - [heə(r)] [hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə]

His	'	goldenest	golden	'	hair	had	commenced	to
他的	-	最黄金	金的	-	头发	有	开始	到

他那“金灿灿”的头发开始变黄了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[θɪn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tɒp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [breθ] [wɒz; wəz] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['teɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fjuːmz]

thin	on	the	top	,	and	his	heated	breath	was	too	often	tainted	with	the	fumes
薄的	在	这	顶部	,	和	他的	加热	气息	曾是	也	经常	受污染的	和	这	烟雾

[ɒv; əv] ['ælkəhɒl] .

of	alcohol	.
的	酒精	.

他头顶稀疏，呼出的气息常常夹杂着浓重的酒气。

[ðə; ðɪ] ['hæbɪts] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɒdəsti] ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd]

The	habits	he	had	indulged	in	had	destroyed	the	little	modesty	Mr	Portland
这	习惯	他	有	沉溺其中	在	有	损毁	这	小的	谦逊	先生	波特兰

[hæd; həd] ['evə(r)] [pə'zest] ,

had	ever	possessed	,
有	曾经	拥有	,

波特兰先生生前养成的那些恶习，彻底摧毁了他仅存的一点谦逊。

[ænd; ənd] [hiː; hɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [prɪ'zjuːmɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [lʊks] , [ðæt] ['nɔːrə] [hæd; həd] [biːn]

and	he	was	so	presuming	in	his	words	and	looks	,	that	Nora	had	been
和	他	曾是	所以	假设	在	他的	字	和	看起来	,	那	诺拉	有	到过

[ɒn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,

on	the	point	,
在	这	观点	,

他言辞和眼神都那么自以为是，诺拉的判断果然没错。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [sɪns] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - ,

more	than	once	since	he	had	come	down	to	Thistlemere	,
更多的	比	一次	自从	他	有	来	向下	到	-	,

自从他来到蓟湖以来，不止一次了。

[ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɔː(r)] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

of	telling	him	to	hold	his	tongue	or	leave	the	house	.
的	讲述	他	到	抓住	他的	舌头	或者	离开	这	房子	.

让他闭嘴或者离开这栋房子。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [hɜ:z] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'teɪnd] ,

But	then	,	there	were	those	unfortunate	letters	of	hers	,	which	he	retained	,
但	然后	,	那里	是	那些	不幸	信件	的	她的	,	哪个	他	保留	,

但是，他还保留了她那些不幸的信件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

and	the	importance	of	the	contents	of	which	,	perhaps	she	exaggerated	.
和	这	重要性	的	这	内容	的	哪个	,	也许	她	夸张的	.

而她或许夸大了其中内容的重要性。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['mɪstə(r)] ['pɔ:tlənd] [keɪm] [tu:; tə]['mɔ:ltə][tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] ,

that	in	the	days	when	Mr	Portland	came	to	Malta	to	stay	with	the	Lovelesses	,
那	在	这	天	什么时候	先生	波特兰	来了	到	马耳他	到	停留	和	这	无爱者	,

那是波特兰先生来马耳他与洛夫莱斯一家同住的那段时间。

[hi:; hi][ænd; ənd]['nɔ:rə][hæd; həd] [meɪd] ['veri] [fɪəs] [lʌv] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

he	and	Nora	had	made	very	fierce	love	to	each	other	.
他	和	诺拉	有	制成	非常	凶猛的	爱	到	每个	其他	.

他和诺拉之间有过非常激烈的性爱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [di'naiŋ] [ðæt] ,

There	was	no	denying	that	,
那里	曾是	不	否认	那	,

这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɜ:'self] [hæd; həd]['nevə(r)] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l]

and	the	young	lady	herself	had	never	pretended	to	be	a	model	of	all
和	这	年轻的	女士	她自己	有	绝不	假装	到	是	一个	模型	的	全部

[ðə; ði] [də'mestɪk] ['vɜ:tju:z] .

the	domestic	virtues	.
这	国内的	美德	.

而这位年轻女士本人也从未标榜自己是贤良淑德的典范。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Her	father	had	been	very	angry	with	her	,
她	父亲	有	到过	非常	生气的	和	她	,

她父亲非常生她的气，

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [send] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bɔ:dɪŋ] - [sku:l] .

and	threatened	to	send	her	to	England	to	a	boarding	-	school	.
和	威胁	到	发送	她	到	英格兰	到	一个	登机	-	学校	.

并威胁要把她送到英国的寄宿学校。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bi:n] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [sɜ:(r)] ['rɪtʃəd] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'ti:] .

But	the	mischief	had	been	done	by	the	time	Sir	Richard	discovered	it	.
但	这	恶作剧	有	到过	完毕	经过	这	时间	先生	理查德	发现	它	.

但当理查德爵士发现这件事时，麻烦已经造成了。

['pi:p(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [lɒk] [ðə; ði]

People	generally	lock	the
人们	一般来说	锁	这

人们通常会锁上

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[dɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stiːd] [hæz; həz] [biːn] ['stəʊlən] .

door	after	the	steed	has	been	stolen	.
门	后	这	骏马	有	到过	被盗	.

马匹被盗后，门开了。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [kwaɪt] [səʊ][fɑː(r)] [wɪð] [mɪs] ['nɔːrə]['æbɪnˌdʒər][æz; əz] [ðæt] ;

Not	that	it	had	gone	quite	so	far	with	Miss	Nora	Abinger	as	that	;
不是	那	它	有	已消失	相当	所以	远的	和	错过	诺拉	阿宾格	作为	那	;

当然，诺拉·阿宾格小姐的情况并没有发展到那种地步；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['fɒli] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['hænsəm] [dʒæk]

but	a	great	deal	of	folly	had	passed	between	her	and	handsome	Jack
但	一个	伟大的	交易	的	蠢事	有	通过了	之间	她	和	英俊的	杰克

['pɔːtlənd] ,

Portland	,
波特兰	,

但她和英俊的杰克·波特兰之间发生过许多愚蠢的事情。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['siːkrət] ['miːtiŋz] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['meni] ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n] .

a	good	many	secret	meetings	had	taken	place	,	and	many	letters	written	.
一个	好的	许多	秘密	会议	有	已采取	地方	,	和	许多	信件	书面	.

他们举行了很多秘密会议，也写了很多信件。

[əʊ] , [ðəʊz] ['lɛtəz] , [ðəʊz] ['rɪt(ə)n] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [fɪ'deləti] ; [ðəʊz] [ə'luːʒnz]

Oh	,	those	letters	,	those	written	protestations	of	eternal	fidelity	;	those	allusions
哦	,	那些	信件	,	那些	书面	抗议	的	永恒	忠诚	;	那些	暗示

[tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] ;

to	the	past	;
到	这	过去的	;

哦，那些信件，那些表达永恒忠诚的文字誓言；那些对过去的回忆；

[ðəʊz] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ; [haʊ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

those	hopes	for	the	future	;	how	much	mischief	have	they	not	done	in	this	world	.
那些	希望	为了	这	未来	;	如何	很多	恶作剧	有	他们	不是	完毕	在	这	世界	.

那些对未来的希望；它们在这个世界上究竟造成了多少祸患。

[wiː; wi] [tɔːk] [ɒv; əv] ['wɪmɪnz] [tʌŋz] ; [ðeɪ] [maɪt] ['tʃætə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] ,

We	talk	of	women's	tongues	;	they	might	chatter	to	all	eternity	,
我们	讲话	的	女性的	舌头	;	他们	可能	喋喋不休	到	全部	永恒	,

我们谈论女人的舌头；她们可能会喋喋不休，直到永永远远。

[ænd; ənd] [nɒt] [brɪŋ] [wʌn] [hɑːf][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [treɪn] [æz; əz][ðeə(r)] [tuː] ['redi] [penz] [kri'eɪt] .

and	not	bring	one	half	the	trouble	in	their	train	as	their	too	ready	pens	create	.
和	不是	带来	一	一半	这	麻烦	在	他们的	火车	作为	他们的	也	准备好	钢笔	创造	.

而且不会像他们过于随意的笔那样，给他们的火车带来一半的麻烦。

['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] , [nɒt] ['biːɪŋ] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][baɪ][ðə; ði]['ædmərəl] ,

Mr	Portland	,	not	being	approved	of	by	the	admiral	,
先生	波特兰	,	不是	存在	得到正式认可的	的	经过	这	上将	,

由于波特兰先生没有得到海军上将的批准，

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [nɒt] [səʊ] ['welkəm] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

had	found	his	visits	to	the	house	not	so	welcome	as	they	might	have	been
有	成立	他的	访问	到	这	房子	不是	所以	欢迎	作为	他们	可能	有	到过

,

,
,

他发现自己的到访并没有像预期的那样受到欢迎。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['lʌvəz] [riˈzɔːt] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [vent] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

and	so	the	lovers	resorted	to	writing	as	a	vent	for	their	feelings	,
和	所以	这	恋人	复原	到	写作	作为	一个	发泄	为了	他们的	情怀	,

于是，这对恋人便开始通过写作来倾诉他们的感情。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [rəʊt] [mɔ:(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['ri:əli] [felt] — ['sɜ:t(ə)nli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kɛəd] [tu:; tə]

and	perhaps	wrote	more	that	they	really	felt	—	certainly	more	than	they	cared	to
和	也许	写道	更多的	那	他们	真的	毛毡	—	当然	更多的	比	他们	关心	到

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ɔ:(r)] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] .

think	about	or	look	back	upon	.
思考	关于	或者	看	后退	之上	.

他们或许写下了更多自己真实的想法——当然，这肯定比他们愿意去思考或回顾的要多得多。

['nɔ:rə] ['pɒzətɪvli] ['ʃivə] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wɒt] [mait] , [ɔ:(r)] [mait] [nɒt][bi:; bi] ,

Nora	positively	shivered	when	she	thought	what	might	,	or	might	not	be	,
诺拉	积极地	瑟瑟发抖	什么时候	她	想法	什么	可能	,	或者	可能	不是	是	,

诺拉一想到可能发生的事情，或者可能不会发生的事情，就忍不住打了个寒颤。

[ɪn] [ðəʊz] ['lɛtəz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['pɔ:tlənd] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)]

in	those	letters	which	Mr	Portland	had	promised	to	deliver
在	那些	信件	哪个	先生	波特兰	有	承诺	到	递送

在波特兰先生承诺要送达的那些信件中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [taʊn] .

up	to	her	as	soon	as	he	returned	to	town	.
向上	到	她	作为	很快	作为	他	返回	到	镇	.

他一回到镇上，就全权交给她了。

['mi:nwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒn] ['tentəhʊks] [ænd; ənd][ə'freɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hu:]

she	was	on	tenterhooks	and	afraid	to	a	degree	of	offending	the	man	who
她	曾是	在	帐篷钩	和	害怕的	到	一个	程度	的	犯罪	这	男人	WHO

[held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɒ:d] [ɒv; əv] ['dæməkli:z] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

held	such	a	sword	of	Damocles	over	her	head	,
握住	这样的	一个	剑	的	达摩克利斯	超过	她	头	,

她如坐针毡，害怕得罪那个高举达摩克利斯之剑悬在她头上的男人。

[ænd; ənd] [prɪ'zju:md] [ɒn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [tu:; tə] [tri:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪg'zæktli][æz; əz][hi:; hi] [tʃəʊz] , [wɪð]

and	presumed	on	his	power	,	to	treat	her	exactly	as	he	chose	,	with
和	假定	在	他的	力量	,	到	对待	她	确切地	作为	他	选择	,	和

['kəʊldnəs] [ɔ:(r)] [fəˌmɪli'ærəti] .

coldness	or	familiarity	.
寒冷	或者	熟悉	.

他仗着自己的权力，可以随心所欲地对待她，冷漠或亲昵。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

But	if	she	attempted	to	resent	his	conduct	,
但	如果	她	尝试过	到	怨恨	他的	执行	,

但如果她试图对他的行为表示不满，

['mɪstə(r)] ['pɔ:tlənd] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] [hɪnt] [ɒn][ðə; ði][slaɪ] ,

Mr	Portland	could	always	give	her	a	quiet	hint	on	the	sly	,
先生	波特兰	可以	总是	给	她	一个	安静的	暗示	在	这	狡猾	,

波特兰先生总能暗中给她一些暗示。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][bi:; bi] ['veri] [pə'laɪt] [tu:; tə][hɪm] .

that	she	had	better	be	very	polite	to	him	.
那	她	有	更好的	是	非常	有礼貌的	到	他	.

她最好对他非常礼貌。

[səʊ][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɒn] [fɜːst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [həʊm] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv]

So	her	life	on	first	coming	to	her	husband's	home	was	not	one	of
所以	她	生活	在	第一的	未来	到	她	丈夫的	家	曾是	不是	一	的

['rəʊzɪz] .

roses	.
玫瑰	.

所以，她刚到丈夫家时的生活并不美好。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [dʒæk] ['pɔːtlənd] ,

She	could	remember	the	time	when	she	had	believed	she	loved	Jack	Portland	,
她	可以	记住	这	时间	什么时候	她	有	相信	她	喜爱	杰克	波特兰	,

她还能记得自己曾经以为自己爱着杰克·波特兰的那段时光。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] [naʊ] .

but	she	wondered	at	herself	for	having	done	so	now	.
但	她	想知道	在	她自己	为了	拥有	完毕	所以	现在	.

但她现在对自己这样做感到疑惑。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɪm'self] ,

Perhaps	it	was	not	entirely	the	alteration	which	had	taken	place	in	himself	,
也许	它	曾是	不是	完全	这	改造	哪个	有	已采取	地方	在	他自己	,

或许并非完全是他自身发生的改变，

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [hæd; həd] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [ɪk'skluːsɪv] [wɪð]

but	more	likely	that	her	taste	had	refined	and	become	more	exclusive	with
但	更多的	可能	那	她	品尝	有	精制	和	变得	更多的	独家的	和

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [j'iəz] .

the	passing	years	.
这	通过	年	.

但更有可能的是，随着岁月的流逝，她的品味变得更加精致和独特。

[æt; ət] [ɛni:reɪt] , [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ɪts]['kwaɪət] ['ɪnsələns] [ænd; ənd]

At	anyrate	,	his	present	conduct	towards	her	,	in	its	quiet	insolence	and
在	总之	,	他的	展示	执行	向	她	,	在	它是	安静的	傲慢	和

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

presumption	,
假定	,

总之，他现在对她的态度，那种平静的傲慢和自以为是，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊð] [ænd; ənd] [heɪt] [hɪm] .

made	her	loathe	and	hate	him	.
制成	她	厌恶	和	恨	他	.

这让她对他恨之入骨。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [ðə; ði] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	wondered	sometimes	that	her	husband	did	not	perceive	the	aversion	she	had
她	想知道	有时	那	她	丈夫	做过	不是	感知	这	厌恶	她	有

[fɔː(r); fə(r)]

for
为了

她有时纳闷，丈夫怎么没察觉到她对……的厌恶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [frend] , [bʌt; bət] ['ɪlfrəˌkʊm] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [sɪns]

his	chosen	friend	,	but	Ilfracombe	had	been	very	subdued	and	melancholy	since
他的	选定	朋友	,	但	伊尔弗勒科姆	有	到过	非常	低沉的	和	忧郁	自从

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

the	day	of	their	arrival	.
这	天	的	他们的	到达	.

他选定的朋友，但自从他们到达的那天起，伊尔弗勒科姆就一直情绪低落，忧郁不已。

[æz; əz]['nɔːrə][wɒz; wəz][səʊ] [njuː] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] ,

As	Nora	was	so	new	to	English	society	,
作为	诺拉	曾是	所以	新的	到	英语	社会	,

由于诺拉对英国社会还很陌生，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːt] [tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sprɪŋ] ,

and	could	not	be	presented	at	Court	till	the	following	spring	,
和	可以	不是	是	呈现	在	法庭	直到	这	下列的	春天	,

直到第二年春天才能呈递法庭。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðeə(r)] [fɜːst] ['krɪsməs] ['veri] ['kwaɪətli] , [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ['leɪdi]

they	had	decided	to	pass	their	first	Christmas	very	quietly	,	the	Dowager	Lady
他们	有	决定	到	经过	他们的	第一的	圣诞节	非常	悄悄	,	这	老妇	女士

['ɪlfrəˌkʊm] ,

Ilfracombe	,
伊尔弗勒科姆	,

他们决定安静地度过他们的第一个圣诞节，伊尔弗勒科姆老夫人

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrlz] [tuː] ['sɪstəz] , ['leɪdi] ['lɔːrə] [ænd; ənd] ['leɪdi] [blɑːntʃ] ['dɛvənɪʃ] , ['biːɪŋ] ,

and	the	earl's	two	sisters	,	Lady	Laura	and	Lady	Blanche	Devenish	,	being	,
和	这	伯爵的	二	姐妹	,	女士	劳拉	和	女士	布兰奇	魔鬼般的	,	存在	,

伯爵的两个姐妹，劳拉夫人和布兰奇·德文尼什夫人，分别是：

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] [dʒæk] ['pɔːtlənd] , [ðə; ði]['əʊnli] [gests] [æt; ət] -

with	the	exception	of	the	obnoxious	Jack	Portland	,	the	only	guests	at	Thistlemere
和	这	例外	的	这	令人讨厌的	杰克	波特兰	,	这	仅有的	客人	在	-

.

:
.

除了令人讨厌的杰克·波特兰之外，只有蓟花庄园的客人。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['dɛvənɪʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ['eni] ['iːzɪə] [ðæn; ðən]

The	Ladies	Devenish	were	not	disposed	to	make	her	life	any	easier	than
这	女士们	魔鬼般的	是	不是	处置	到	制作	她	生活	任何	更轻松	比

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['juːθfl] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

it	needed	to	be	to	the	youthful	countess	.
它	需要	到	是	到	这	青春	伯爵夫人	.

德文尼什夫人并不打算让这位年轻的伯爵夫人过得轻松一些。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [kən'sɪdərəbli] ['əʊldə][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['brʌðə(r)] ,

In	the	first	place	,	they	were	both	considerably	older	than	their	brother	,
在	这	第一的	地方	,	他们	是	两个都	相当	老	比	他们的	兄弟	,

首先，她们俩都比她们的兄弟年长很多。

[ænd; ənd] [ri'zent] ['nɔːrəz] ['twenti] [j'iəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [æz; əz]

and	resented	Nora's	twenty	years	and	her	vivacity	and	independence	as
和	怨恨	诺拉的	二十	年	和	她	活泼	和	独立	作为

[æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

an	affront	to	themselves	.
一个	冒犯	到	他们自己	.

他们嫉妒诺拉的二十岁，嫉妒她的活力和独立，认为这是对他们的冒犯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(A bankrupt heart, Vol. 2 (of 3))

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['hʌmblə] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pɪnjən] ,
She ought to have been humbler in their opinion ,
她 应该 到 有 到过 谦逊 在 他们的 观点 ,

在他们看来，她应该更谦虚一些。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə'kɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
and more alive to the honour that had been accorded her .
和 更多的 活 到 这 荣誉 那 有 到过 同意 她 .

她更加珍惜自己所获得的荣誉。

[tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [fə˩mɪli'ærəti] ,
To hear her talking to the earl on terms of the most perfect familiarity ,
到 听到 她 说 到 这 伯爵 在 条款 的 这 最多 完美的 熟悉 ,

听她用极其亲切的语气与伯爵交谈，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] , [laɪk][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] ,
and just as if he had been a commoner , like her own people ,
和 只是 作为 如果 他 有 到过 一个 平民 , 喜欢 她 自己的 人们 ,
[ə'fendɪd] [ðem; ðəm] .
offended them .
被冒犯了 他们 .

就好像他是个平民，像她自己的人民一样，冒犯了他们。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[˩piː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðen] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ðæt] ['ɪlfrə˩kʊm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [˩ærɪ'stɒkrəsi] ,
then they considered that Ilfracombe should have married into the aristocracy ,
然后 他们 经过考虑的 那 伊尔弗勒科姆 应该 有 已婚 进入 这 贵族 ,

于是他们认为伊尔弗勒科姆应该与贵族联姻。

[ænd; ənd] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [haɪ] [bɔːn] [æz; əz] [hɪm'self] .
and chosen a woman as high born as himself .
和 选定 一个 女士 作为 高的 出生 作为 他自己 .

他选择了一位出身高贵的女子，与自己一样。

[səʊ] [ðeɪ] - [held] [ðeə(r)] [hedz] [haɪ] - ([æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wʊd] [hæv; həv] [sed]) [ɪn] ['kɒnsɪkwəns]
So they ' held their heads high ' (as the servants would have said) in consequence
所以 他们 - 握住 他们的 头部 高的 - (作为 这 仆人 会 有 说) 在 结果
,
,
,

因此，他们“昂首挺胸”(正如仆人们会说的那样)。

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ðeə(r)] ['aɪbraʊz] [æt; ət] ['nɔ:rəz] [ˌrepɑ:'ti:, -pə-] , [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kən'və:sɪŋ]

and	elevated	their	eyebrows	at	Nora's	repartees	,	when	she	was	conversing
和	升高	他们的	眉毛	在	诺拉的	妙语连珠	,	什么时候	她	曾是	对话

[wɪð] ['dʒentlmən] ,

with	gentlemen	,
和	先生们	,

当诺拉与绅士们交谈时，他们都对诺拉的妙语连珠挑起了眉毛。

[ænd; ənd] [fraʊnd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['bəʊldnəs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] ,

and	frowned	at	her	boldness	in	giving	her	opinion	,
和	皱眉	在	她	大胆	在	给予	她	观点	,

他皱着眉头，对她如此大胆地发表意见表示不满。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə] [klæʃ] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] .

especially	if	it	happened	to	clash	with	their	own	.
尤其	如果	它	发生	到	冲突	和	他们的	自己的	.

尤其是当它恰好与他们自己的观点相冲突时。

[ðə; ði]['daʊədʒə(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes][dɪd][nɒt] [ə'gri:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [d'ɔ:təz] .

The	Dowager	Countess	did	not	agree	with	her	daughters	.
这	老妇	伯爵夫人	做过	不是	同意	和	她	女儿们	.

老伯爵夫人与女儿们意见相左。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['nɔ:rə][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] , [smɑ:t] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən] ,

She	thought	Nora	a	very	clever	,	smart	and	fashionable	woman	,
她	想法	诺拉	一个	非常	聪明的	,	聪明的	和	时髦	女士	,

她认为诺拉是一位非常聪明、睿智且时尚的女性。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [reɪzd]

and	quite	capable	of	filling	the	position	to	which	her	son	had	raised
和	相当	有能力的	的	填充	这	位置	到	哪个	她	儿子	有	提高

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她完全有能力胜任儿子培养她担任的职位。

[ænd; ənd] [sə'pɔ:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['taɪt(ə)l] [wɪð] ['dɪgnəti] .

and	supporting	her	title	with	dignity	.
和	支持	她	标题	和	尊严	.

她以尊严捍卫了自己的头衔。

- [wel] , [ai][dəʊnt] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , - [sed] ['leɪdi] [blɑ:ntʃ] .

'	Well	,	I	don't	agree	with	you	,	mamma	,	'	said	Lady	Blanche	.
-	出色地	,	我	不	同意	和	你	,	妈妈	,	-	说	女士	布兰奇	.

“嗯，我不同意你的看法，妈妈，”布兰奇夫人说。

- [ai][kən'sɪdə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz][fɑ:(r)] [tu:] ['fɔ:wəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mænəz] [wɪð] ['dʒentlmən] .

'	I	consider	she	is	far	too	forward	in	her	manners	with	gentlemen	.
-	我	考虑	她	是	远的	也	向前	在	她	礼仪	和	先生们	.

我认为她对待男士的举止过于轻佻。

[aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['pɔ:tlənd] [li:nz] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪz]

I'm	sure	the	way	in	which	Mr	Portland	leans	over	her	when	she	is	singing	is
我是	当然	这	方式	在	哪个	先生	波特兰	倾斜	超过	她	什么时候	她	是	歌唱	是

[kwaɪt] [dɪs'gʌstɪŋ] .

quite	disgusting	.
相当	令人作呕	.

我确信波特兰先生在她唱歌时俯身靠近她的方式非常令人作呕。

[ai]['wʌndə(r)] ['ɪlfrəˌkʊm] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [sʌm; səm] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	wonder	Ilfracombe	does	not	take	some	notice	of	it	.
我	想知道	伊尔弗勒科姆	做	不是	拿	一些	注意	的	它	.

我真纳闷伊尔弗勒科姆怎么没人注意到这件事。

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [lɑːst] ['iːvnɪŋ]

And	what	could	be	more	undignified	than	her	jumping	up	last	evening
和	什么	可以	是	更多的	有失尊严	比	她	跳	向上最后的		晚上

[tuː; tə] [ʃəʊ]

to	show
到	展示

还有什么比她昨晚跳起来炫耀更没尊严的呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[lɔːd] ['bæbɪdʒ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðə; ði] “ ['bɒstən] [lɜːtʃ] ?

Lord	Babbage	what	she	calls	the	“	Boston	lurch	?
主	巴贝奇	什么	她	呼叫	这	“	波士顿	困境	?

巴贝奇勋爵称之为“波士顿式摇摆”?

” [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː] .

”	Such	a	name	too	.
”	这样的	一个	姓名	也	.

“这样的名字也挺特别的。”

[aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst]['vʌlgə(r)] .

I	think	some	of	her	expressions	are	most	vulgar	.
我	思考	一些	的	她	表达式	是	最多	庸俗	.

我认为她的一些言辞非常粗俗。

[aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tel] ['ɪlfrəˌkʊm] [ðæt] [sʌm; səm] [pleɪs] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz] “

I	heard	her	tell	Ilfracombe	that	some	place	they	went	to	together	was	“
我	听到	她	告诉	伊尔弗勒科姆	那	一些	地方	他们	去	到	一起	曾是	”

[kən'faundidli] [sləʊ] .

confoundedly	slow	.
要命	慢的	.

我听到她告诉伊尔弗勒科姆，他们一起去的某个地方“慢得令人难以置信”。

” ['fænsi] , [ə; eɪ]['leɪdi] ['sweərɪŋ] !

”	Fancy	,	a	lady	swearing	!
”	想要	,	一个	女士	咒骂	!

“真有意思，一位女士竟然说脏话！”

[ɪf] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə]

If	those	are	to	be	the	manners	of	the	new	aristocracy	,	commend	me	to
如果	那些	是	到	是	这	礼仪	的	这	新的	贵族	,	表彰	我	到

[ðə; ði][əʊld] . -

the	old	.	'
这	老的	.	-

如果这就是新贵族的礼仪，那我还是向旧贵族推荐我吧。

- [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] ['mʌðə(r)] ,

'	Well	,	my	dear	,	'	said	her	easy	-	going	mother	,
-	出色地	,	我的	亲爱的	,	-	说	她	简单的	-	去	母亲	,

“好吧，亲爱的，”她随和的母亲说道。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːltəd] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

'	you	know	that	times	are	altered	from	what	they	were	.
-	你	知道	那	时代	是	已修改	从	什么	他们	是	.

你知道时代已经和以前不一样了。

[naʊ] [ðæt] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nəʊblmən] [ɑː(r); ə(r)] ['mæriɪŋ] [ə'merɪkən] [eə'res; 'eərəs][fɔː(r); fə(r)]

Now	that	so	many	of	our	noblemen	are	marrying	American	heiresses	for
现在	那	所以	许多	的	我们的	贵族	是	结婚	美国人	女继承人	为了

['mʌni] ,

money	,
钱	,

现在这么多贵族为了钱娶美国女继承人，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

you	must	expect	to	see	a	difference	.
你	必须	预计	到	看	一个	不同之处	.

你应该会看到变化。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [lɔːd] ['tɑːtnəm] !

Look	at	the	Duke	of	Mussleton	and	Lord	Tottenham	!
看	在	这	公爵	的	-	和	主	托特纳姆热刺	!

瞧瞧马斯尔顿公爵和托特纳姆勋爵！

[wʌn] ['mærid] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['sʌmbədi] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːs]

One	married	a	music	-	hall	singer	,	and	the	other	,	somebody	a	great	deal	worse
一	已婚	一个	音乐	-	大厅	歌手	,	和	这	其他	,	某人	一个	伟大的	交易	更糟

!

!
!

一个嫁给了音乐厅歌手，另一个嫁给了更糟糕的人！

[jʌŋ] [men] [wɪl] [hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

Young	men	will	have	their	own	way	in	these	days	.
年轻的	男人	将要	有	他们的	自己的	方式	在	这些	天	.

如今的年轻人往往随心所欲。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] ['ɪlfrəˌkʊm] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ][naɪs] , ['leɪdi] - [laɪk] ,

We	must	be	thankful	that	Ilfracombe	has	chosen	a	nice	,	lady	-	like	,
我们	必须	是	感恩	那	伊尔弗勒科姆	有	选定	一个	好的	,	女士	-	喜欢	,

[ɪn'telɪdʒənt] [gɜːl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

intelligent	girl	for	his	wife	.
聪明的	女孩	为了	他的	妻子	.

我们应该庆幸伊尔弗勒科姆为妻子选择了一位漂亮、有淑女风范、聪明伶俐的女孩。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [laɪk] ['nɔːrə] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [hɪm] ['veri] ['hæpi] .

For	my	part	,	I	like	Nora	,	and	think	she	will	make	him	very	happy	.
为了	我的	部分	,	我	喜欢	诺拉	,	和	思考	她	将要	制作	他	非常	快乐的	.

我个人很喜欢诺拉，觉得她会让他非常幸福。

[ænd; ənd] , - ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , - [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][gˈɜːlz] , [ðæt] ,

And	,	'	lowering	her	voice	,	'	you	know	,	my	dear	girls	,	that	,
和	,	-	降低	她	嗓音	,	-	你	知道	,	我的	亲爱的	女孩们	,	那	,

她压低声音说："你们知道，我亲爱的姑娘们，那……"

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [laɪf][hiː; hi][led] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

considering	the	dreadful	life	he	led	before	,	and	the
考虑	这	可怕	生活	他	引领	前	,	和	这

考虑到他之前悲惨的生活，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['ɔːf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

awful	creature	he	introduced	into	his	house	,
可怕	生物	他	介绍	进入	他的	房子	,

他把一个可怕的生物带回了家。

[wiː; wi] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] .

we	really	should	be	very	thankful	he	has	married	at	all	.
我们	真的	应该	是	非常	感恩	他	有	已婚	在	全部	.

我们真的应该庆幸他最终还是结婚了。

['mɪstə(r)] ['stɜːrnˌdeɪl] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [breɪk] [ðæt] ['bɪznəs] [ɒf] .

Mr	Sterndale	was	afraid	,	at	one	time	,	that	nothing	would	break	that	business	off	.
先生	斯特恩代尔	曾是	害怕的	,	在	一	时间	,	那	没有什么	会	休息	那	商业	离开	.

斯特恩代尔先生一度担心，没有任何事情能够阻止这项业务的开展。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] ['ɪlfrəˌkʊm] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	feel	sure	Ilfracombe	has	forgotten	all	about	it	.
但	我	感觉	当然	伊尔弗勒科姆	有	被遗忘的	全部	关于	它	.

但我确信伊尔弗勒科姆已经把这件事忘得一干二净了。

[hiː; hi] [siːm] [kwaɪt] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] . -

He	seems	quite	devoted	to	his	wife	.	'
他	似乎	相当	奉献	到	他的	妻子	.	-

他似乎非常爱他的妻子。

- [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ? - [ɑːskt] ['leɪdi] ['lɔːrə] .

'	Do	you	really	think	so	,	mamma	?	'	asked	Lady	Laura	.
-	做	你	真的	思考	所以	,	妈妈	?	-	问	女士	劳拉	.

“妈妈，您真的这么认为吗？”劳拉夫人问道。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] .

'	I	think	you	are	very	short	-	sighted	.
-	我	思考	你	是	非常	短的	-	目击者	.

我认为你目光短浅。

[blɑːntʃ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [sed] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [hiː; hi] ['dʌznt] [keə(r)][ə; eɪ][pɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Blanche	and	I	have	often	said	we	were	afraid	he	doesn't	care	a	pin	for	her	.
布兰奇	和	我	有	经常	说	我们	是	害怕的	他	不	关心	一个	别针	为了	她	.

布兰奇和我经常说，我们担心他根本不在乎她。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] [hiː; hi] [siːm] .

Just	see	how	melancholy	and	low	-	spirited	he	seems	.
只是	看	如何	忧郁	和	低的	-	精神抖擞	他	似乎	.

你看他多么忧郁低落啊。

[hiː; hi] [gəʊz] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] .

He	goes	about	with	a	face	like	a	hatchet	.
他	去	关于	和	一个	脸	喜欢	一个	斧头	.

他总是板着脸，像个冷酷无情的人。

[aɪ] [ɑːskt] ['nɔːrə] ['jestədeɪ] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] — [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

I	asked	Nora	yesterday	what	on	earth	was	the	matter	with	him	—	if	he	were	ill	—	and	she	replied	she	was	sure	she	didn't	know	.
我	问	诺拉	昨天	什么	在	地球	曾是	这	事情	和	他	—	如果	他	是	患病的	—	和	她	回复	她	曾是	当然	她	没有	知道	.

昨天我问诺拉他到底怎么了——是不是生病了——她回答说她肯定不知道。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['ɑːnsə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] .

Such	an	indifferent	answer	,	it	struck	me	,	for	a	young	wife	.
这样的	一个	冷漠	回答	,	它	击	我	,	为了	一个	年轻的	妻子	.

令我惊讶的是，作为一个年轻的妻子，她的回答竟然如此冷漠。

[bʌt; bət] ['riːəli] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gˈɜːlz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

But	really	one	does	not	know	what	to	make	of	the	girls	now	-	a	-	days	.
但	真的	一	做	不是	知道	什么	到	制作	的	这	女孩们	现在	-	一个	-	天	.

但说实话，现在的女孩们真是让人摸不着头脑。

[ðeɪ] [ɑːr); ə(r)] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [wɜːr); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

They	are	quite	different	from	what	they	were	a	few	years	ago	.
他们	是	相当	不同的	从	什么	他们	是	一个	很少	年	前	.

它们与几年前相比已经大不相同了。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] ,

I	am	sure	of	one	thing	,
我	是	当然	的	一	事物	,

我确信一件事，

[ðæt] ['nɔːrə][hæz; həz][nəʊ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˌærɪ'stɒkrəsɪ] .

that	Nora	has	no	sense	of	the	responsibility	of	marrying	into	the	aristocracy	.
那	诺拉	有	不	感觉	的	这	责任	的	结婚	进入	这	贵族	.

诺拉完全没有嫁入贵族家庭的责任感。

[ai] [hɜːd] [hɜːr); hə(r)] [seɪ] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst]

I	heard	her	say	once	that	she	would	just
我	听到	她	说	一次	那	她	会	只是

我曾听她说过，她会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[æz; əz] [suːn] ['ɪlfrəˌkʊm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] ! -

as	soon	Ilfracombe	had	been	a	tradesman	!	'
作为	很快	伊尔弗勒科姆	有	到过	一个	零售商	!	-

伊尔弗勒科姆一当上商人就成了!

- [əʊ] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ment] [fɔːr); fə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] !

'	Oh	,	that	must	have	been	meant	for	impertinence	!
-	哦	,	那	必须	有	到过	意思是	为了	无礼	!

“哦，那一定是出于无礼！”

- [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] [blɑːntʃ] .

'	exclaimed	Lady	Blanche	.
-	惊呼	女士	布兰奇	.

“布兰奇夫人惊呼道。”

- [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm][fɔːr); fə(r)] , [ðen] ?

'	What	did	she	marry	him	for	,	then	?
-	什么	做过	她	结婚	他	为了	,	然后	?

那她当初为什么要嫁给他呢?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [kænt] [lʌv] [hɪm] .

I	am	sure	she	can't	love	him	.
我	是	当然	她	不能	爱	他	.

我确信她不可能爱上他。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][sɪks][men][æt; ət][wʌn] [taɪm] .

She	has	told	me	she	was	engaged	to	six	men	at	one	time	.
她	有	讲述	我	她	曾是	已订婚的	到	六	男人	在	一	时间	.

她告诉我她曾同时和六个男人订婚。

['riːəli] , ['mæmə; mə'mɑː] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [taɪmz] [ɪz] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔːrə] [ænd; ənd]

Really	,	mamma	,	her	conversation	at	times	is	not	fit	for	Laura	and
真的	,	妈妈	,	她	对话	在	时代	是	不是	合身	为了	劳拉	和

[ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] . -

me	to	listen	to	.	'
我	到	听	到	.	-

妈妈，说真的，她有时候说的话，我和劳拉都听不下去。

- [naʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [fɑː(r)] , - [sed] [ðə; ði][əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

'	Now	you're	going	a	great	deal	too	far	,	'	said	the	old	countess	,
-	现在	你是	去	一个	伟大的	交易	也	远的	,	-	说	这	老的	伯爵夫人	,

“你现在做得太过分了，”老伯爵夫人说。

- [ænd; ənd][aɪ][woʊnt][let][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv]['nɔːrə][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

'	and	I	won't	let	you	speak	of	Nora	in	that	way	.
-	和	我	惯于	让	你	说话	的	诺拉	在	那	方式	.

“我不会让你那样谈论诺拉。”

[rɪ'membə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

Remember	,	if	you	please	,	that	she	is	the	head	of	the	family	,
记住	,	如果	你	请	,	那	她	是	这	头	的	这	家庭	,

请记住，她是家里的顶梁柱。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [bəuθ][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	that	some	day	you	may	both	be	dependent	on	her	for	a
和	那	一些	天	你	可能	两个都	是	依赖	在	她	为了	一个

['ʃæpərəʊn] .

chaperon	.
监护人	.

而且，将来有一天，你们俩可能都需要她做监护人。

- [ðɪs] ['prɒspekt] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['dɛvənɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ,

'	This	prospect	silenced	the	Ladies	Devenish	for	a	time	at	least	,
-	这	前景	沉默	这	女士们	魔鬼般的	为了	一个	时间	在	至少	,

“至少在一段时间内，这种前景让德文尼什女子篮球队队员们噤声了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['ɪlfrəˌkʊm] [wɒz; wəz] [drɒpt] [baɪ]

and	the	subject	of	the	young	Countess	of	Ilfracombe	was	dropped	by
和	这	主题	的	这	年轻的	伯爵夫人	的	伊尔弗勒科姆	曾是	掉落	经过

['mjuːtʃuəl] [kən'sent] .

mutual	consent	.
相互的	同意	.

双方同意不再讨论年轻的伊尔弗勒科姆伯爵夫人这个话题。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðeə(r)] ['brʌðərz] [ləʊ] ['spɪrɪt] [ə'træktɪd] ['nɔːrəz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

But	their	remarks	on	their	brother's	low	spirits	attracted	Nora's	attention	to	her
但	他们的	评论	在	他们的	兄弟	低的	烈酒	吸引	诺拉的	注意力	到	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

但他们对哥哥情绪低落的议论引起了诺拉对丈夫的注意。

[wen] [ʃiː; ʃi] [suːn] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

when	she	soon	perceived	that	they	were	right	.
什么时候	她	很快	感知	那	他们	是	正确的	.

她很快意识到他们是对的。

['ɪlfrəˌkʊm] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'prest] .

Ilfracombe	was	certainly	depressed	.
伊尔弗勒科姆	曾是	当然	郁闷	.

伊尔弗勒科姆当时确实很萧条。

[hiː; hi] ['seldəm]
He **seldom**
他 很少

他很少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ]
joined **in** **the** **general** **conversation** **,** **and** **when** **he** **did** **his** **voice** **was** **low**
加入 在 这 一般的 对话 , 和 什么时候 他 做过 他的 嗓音 曾是 低的
[ænd; ənd] [greɪv] .
and **grave** **.**
和 严重 .

他加入了大家的谈话，说话时声音低沉而严肃。

[ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['tɔːkə(r)] , [æz; əz] [hæz; həz] [biːn] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,
The **earl** **was** **not** **a** **brilliant** **talker** **,** **as** **has** **been** **said** **before** **,**
这 伯爵 曾是 不是 一个 杰出的 健谈者 , 作为 有 到过 说 前 ,

正如之前所说，这位伯爵并不善于言辞。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wen] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
but **he** **had** **always** **been** **able** **to** **hold** **his** **own** **when** **alone** **with** **his** **wife** **,**
但 他 有 总是 到过 有能力的 到 抓住 他的 自己的 什么时候 独自的 和 他的 妻子 ,

但只要和妻子单独相处，他总能应付自如。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə]
and **used** **to** **relate** **every** **little** **incident** **that** **had** **occurred** **during** **the** **day** **to**
和 用过的 到 涉及 每一个 小的 事件 那 有 发生 期间 这 天 到
[hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ʃʌt] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
her **as** **soon** **as** **they** **found** **themselves** **shut** **in** **from** **the** **eyes** **of** **the**
她 作为 很快 作为 他们 成立 他们自己 关闭 在 从 这 眼睛 的 这
[wɜːld] .
world **.**
世界 .

一旦他们与世隔绝，躲进屋里，他们就会把白天发生的每件小事都告诉她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɒpt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] .
But **he** **had** **dropped** **even** **this** **.**
但 他 有 掉落 甚至 这 .

但他连这个也放弃了。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ræli] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ləʊ] ['spɪrɪt] ,
Once **or** **twice** **she** **had** **rallied** **him** **on** **his** **low** **spirits** **,**
一次 或者 两次 她 有 集结 他 在 他的 低的 烈酒 ,

她曾一两次让他振作起来，不再情绪低落。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [stɪl] ['greɪvə(r)] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
and **had** **made** **him** **still** **graver** **in** **consequence** **.**
和 有 制成 他 仍然 刻刀 在 结果 .

结果，这让他变得更加严肃。

[bʌt; bət] [wen] ['ʌðə(r)z] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['muːdinəs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌʌn'kaɪnd] [rɪ'mɑːrks] [ɒn]
But **when** **others** **began** **to** **notice** **his** **moodiness** **,** **and** **make** **unkind** **remarks** **on**
但 什么时候 其他的 开始 到 注意 他的 情绪波动 , 和 制作 不友善 评论 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

但当其他人开始注意到他的情绪波动，并对此发表不友善的评论时，

['nɔːrə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt]

Nora	thought	it	was	time	,	for	her	own	sake	,	to	try	and	find	out
诺拉	想法	它	曾是	时间	,	为了	她	自己的	清酒	,	到	尝试	和	寻找	出去

[ðə; ði] [kɔːz] .

the	cause	.
这	原因	.

诺拉认为，为了她自己，是时候找出原因了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['iːvnɪŋ] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

It	was	after	a	long	evening	spent	in	his	company	,
它	曾是	后	一个	长的	晚上	花费	在	他的	公司	,

那是一个和他共度漫长夜晚之后，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪlfrəˌkʊm] [hæd; həd][let][dʒæk] ['pɔːtlənd] [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [gests]

during	which	Ilfracombe	had	let	Jack	Portland	and	two	or	three	other	guests
期间	哪个	伊尔弗勒科姆	有	让	杰克	波特兰	和	二	或者	三	其他	客人

[duː; də][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ,

do	all	the	talking	,
做	全部	这	说	,

在此期间，伊尔弗勒科姆让杰克·波特兰和其他两三位客人全程发言。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'tækt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

that	his	wife	attacked	him	on	the	subject	.
那	他的	妻子	遭到攻击	他	在	这	主题	.

他的妻子就此事攻击了他。

['siːzɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pɑːs][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Seizing	hold	of	his	arm	as	he	was	about	to	pass	from	her
抓住	抓住	的	他的	手臂	作为	他	曾是	关于	到	经过	从	她

['bedruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

bedroom	to	his	dressing	-	room	,
卧室	到	他的	敷料	-	房间	,

当他正要从她的卧室走向他的更衣室时，她一把抓住了他的胳膊。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

she	swung	him	round	and	pulled	him	down	upon	the	sofa	by	her	side	.
她	摇摆	他	圆形的	和	拉	他	向下	之上	这	沙发	经过	她	边	.

她一把将他转过身，拉着他坐在自己身边的沙发上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

- [nɒt] [jet] , ['ɪlfrəˌkʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːtʃli] .

'	Not	yet	,	Ilfracombe	,	'	she	said	archly	.
-	不是	然而	,	伊尔弗勒科姆	,	-	她	说	傲慢的	.

“还没到时候呢，伊尔弗勒科姆，”她傲慢地说。

- [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [fɜːst] .

'	I	want	to	speak	to	you	first	.
-	我	想	到	说话	到	你	第一的	.

我想先跟你谈谈。

[juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] . -

You	haven't	said	a	word	to	me	the	whole	evening	.	'
你	还没有	说	一个	单词	到	我	这	所有的	晚上	.	-

你整个晚上都没跟我说过一句话。

- ['hævnt] [aɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ?

'	Haven't	I	,	my	darling	?
-	还没有	我	,	我的	亲爱的	?

难道不是吗，我的爱人？

- [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [weɪst] .
' he replied , slipping his arm round her slender waist .
- 他 回复 , 滑倒 他的 手臂 圆形的 她 苗条 腰部 .

他回答道，同时将手臂环在她纤细的腰间。

- [ɪts] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] ['wɪmɪn] ['nevə(r)] [gɪv] [wʌn] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]
' It's only because all these confounded women never give one time to put in a
- 它是 仅有的 因为 全部 这些 令人困惑 女性 绝不 给 一 时间 到 放 在 一个
['sɪləb(ə)l] .
syllable .
音节 .

“这都是因为这些愚蠢的女人从来不肯抽出时间说一个字。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , ['nɔːrə] .
I wish you and I were alone , Nora .
我 希望 你 和 我 是 独自的 , 诺拉 .

诺拉，我希望只有我们两个人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] . -
I should be so much happier . '
我 应该 是 所以 很多 更快乐 . -

我应该更快乐才对。

- [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , ['ɪlfrəˌkʊm] ?
' Should you , Ilfracombe ?
- 应该 你 , 伊尔弗勒科姆 ?

伊尔弗勒科姆，你该怎么做?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪəfəli] .
' she asked , a little fearfully .
- 她 问 , 一个 小的 恐惧地 .

她有些害怕地问道。

- [waɪ] ?
' Why ?
- 为什么 ?

'为什么?

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['dʒeləs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['pɔːrtləndz] ['ɪntɪməsi] [wɪð]
' She was so afraid lest he should get jealous of Mr Portland's intimacy with
- 她 曾是 所以 害怕的 免得 他 应该 得到 嫉妒的 的 先生 波特兰的 亲密关系 和
[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] ['prɒmɪs] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə]
her before she had the power to promise him she would never speak to
她 前 她 有 这 力量 到 承诺 他 她 会 绝不 说话 到
[ðə; ði][mæn] [ə'gen] .
the man again .
这 男人 再次 .

她非常害怕他会嫉妒波特兰先生与她的亲密关系，而她还没有能力向他保证她永远不会再和那个男人说话。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn] [lɔːd] [ɪlfrəkoʊmz] [maɪnd] .
But Mr Portland was the last person in Lord Ilfracombe's mind .
但 先生 波特兰 曾是 这 最后的 人 在 主 伊尔弗勒科姆的 头脑 .

但波特兰先生是伊尔弗勒科姆勋爵最不想见到的人。

[ɔːl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] [feɪt] [ɒv; əv] [nel] [lu'elɪn] ,
All he was thinking of , was the disastrous fate of Nell Llewellyn ,
全部 他 曾是 思维 的 , 曾是 这 灾难性的 命运 的 内尔 卢埃林 ,

他满脑子想的都是内尔·卢埃林的悲惨命运。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)]
and wishing he had had the courage to tell his wife about it before
和 祝 他 有 有 这 勇气 到 告诉 他的 妻子 关于 它 前
[hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .
he married her .
他 已婚 她 .

他后悔当初没有鼓起勇气在结婚前告诉妻子这件事。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
' Because , if we were alone together day after day ,
- 因为 , 如果 我们 是 独自的 一起 天 后 天 ,

因为，如果我们日复一日地单独待在一起，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hɑːts] [ænd; ənd][maɪndz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː; də]
we should get to know each other's hearts and minds better than we do
我们 应该 得到 到 知道 每个 其他的 心 和 思想 更好的 比 我们 做
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

我们应该比现在更好地了解彼此的内心想法。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ]
and I should feel more courage
和 我 应该 感觉 更多的 勇气

我应该更有勇气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] . -
to speak to you of several little things that annoy me . '
到 说话 到 你 的 一些 小的 事物 那 烦人 我 . -

我想跟你说说几件让我烦恼的小事。

- [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [miːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdənt] ['mænə(r)] , [ðəʊ] [nɒt]
' Things about me , you mean , ' she said in her confident manner , though not
- 事物 关于 我 , 你 意思是 , - 她 说 在 她 自信的 方式 , 尽管 不是
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kwɑːm] .
without a qualm .
没有 一个 疑虑 .

“你是说关于我的事情吧？”她自信地说，但语气中也带着一丝不安。

- [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [maɪ]['eɪndʒl] ! - [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'næməd] ['hʌzbənd] , [wɪð] ['dʒenjuɪn]
' Things about you , my angel ! ' exclaimed her enamoured husband , with genuine
- 事物 关于 你 , 我的 天使 ! - 惊呼 她 坠入爱河 丈夫 , 和 真的
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

“我的天使，你真是太棒了！”她那坠入爱河的丈夫惊叹道，语气中充满了真切的惊喜。

- [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] ?
' What is there about you that could possibly annoy me ?
- 什么 是 那里 关于 你 那 可以 可能 烦人 我 ?

你身上到底有什么地方会让我生气呢?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [pəˈfekʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][duː; də] — [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈɔːltəd]
I think you perfection — you know I do — and would not have you altered
我 思考 你 完美 — 你 知道 我 做 — 和 会 不是 有 你 已修改
[ɪn] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] . -
in any particular for all the world . '
在 任何 特别的 为了 全部 这 世界 . -

我认为你是完美的——你知道我这么认为——我绝不会希望你有任何改变。

- [ðen] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] [dɪˈprest] , [ˈɪlfrəˌkʊm] ? - [sed] [ˈnɔːrə] .
' Then why are you so depressed , Ilfracombe ? ' said Nora .
- 然后 为什么 是 你 所以 郁闷 , 伊尔弗勒科姆 ? - 说 诺拉 .

“那你为什么这么沮丧，伊尔弗勒科姆？”诺拉问道。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ˈəʊnli] [ai] [huː] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .
' It is not only I who have noticed it .
- 它 是 不是 仅有的 我 WHO 有 注意到 它 .

注意到这一点的并非只有我一人。

[ˈevribɒdi] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɪstə(r)] , [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt]
Everybody , including your mother and sister , say the same , and it is not
大家 , 包括 你的 母亲 和 姐姐 , 说 这 相同的 , 和 它 是 不是
[ˈveri] [ˌkɒmplɪˈmentri] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
very complimentary to me ,
非常 免费 到 我 ,

包括你母亲和姐姐在内的所有人都这么说，这对我来说可不是什么赞美之词。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [kənˈsɪdərɪŋ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈəʊnli] [biːn] [ˈmærid] [faɪv] [mʌnθs] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
you know , considering we have only been married five months , is it ?
你 知道 , 考虑 我们 有 仅有的 到过 已婚 五 几个月 , 是 它 ?

你知道，考虑到我们才结婚五个月，是吗?

- [lɔːd] [ˈɪlfrəˌkʊm] [gruː] [ˈskɑːlət] .
' Lord Ilfracombe grew scarlet .
- 主 伊尔弗勒科姆 生长 猩红 .

伊尔弗拉科姆勋爵脸涨得通红。

[ðə; ði] [ˈməʊmənt] [hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi] [sɔː] , [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd]
The moment had come , he saw , for an explanation , and how could
这 片刻 有 来 , 他 锯 , 为了 一个 解释 , 和 如何 可以
[hiː; hi] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
he make it ?
他 制作 它 ?

他意识到，解释的时刻已经到来，他该如何解释呢?

[hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði] [gɜːl] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]
He feared the girl beside him would shrink from him with horror if she heard the
他 害怕 这 女孩 旁 他 会 收缩 从 他 和 恐怖 如果 她 听到 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

他担心身旁的女孩如果听到真相，会吓得躲开他。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
And yet he was a man of honour , according to a
和 然而 他 曾是 一个 男人 的 荣誉 , 根据 到 一个

然而，据一位人士透露，他是一位有荣誉感的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[mænz] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə]
man's idea of honour , and could not find it in his heart to stoop to
男人的 主意 的 荣誉 , 和 可以 不是 寻找 它 在 他的 心 到 哈腰 到
['sʌbtəfjuːdʒ] .
subterfuge .
托词 .

他秉持着男子汉的荣誉观念，无法忍受卑鄙无耻的行为。

[ɪf] [hiː; hi] [təʊld] ['nɔːrə] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] .
If he told Nora anything , he must tell her all .
如果 他 讲述 诺拉 任何事物 , 他 必须 告诉 她 全部 .

如果他跟诺拉说了什么，就必须把所有事情都告诉她。

- ['dɪərɪst] , - [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
' Dearest , ' he said , laying his fair head down on her shoulder ,
- 亲爱的 , - 他 说 , 躺下 他的 公平的 头 向下 在 她 肩膀 ,

“亲爱的，”他说道，将他那俊美的头枕在她的肩上。

- [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [hæv; həv] [felt] ['rɑːðə(r)] ['mɪzrəbl] ['leɪtli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]
' I confess I have felt rather miserable lately , but it has nothing to do
- 我 承认 我 有 毛毡 相当 悲惨的 最近 , 但 它 有 没有什么 到 做
[wɪð] [juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

“我承认我最近心情不太好，但这跟你无关。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] ['əʊnli] [maɪ] [self] [ænd; ənd] [maɪ] [pɑːst] [laɪf] .
It concerns only my self and my past life .
它 担忧 仅有的 我的 自己 和 我的 过去的 生活 .

这只是关于我自己和我的前世。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['stɔːri] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [həʊm] , ['nɔːrə] .
I have heard a very sad story since we came home , Nora .
我 有 听到 一个 非常 伤心 故事 自从 我们 来了 家 , 诺拉 .

诺拉，自从我们回家后，我听到了一个非常悲伤的故事。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ] [deə(r)] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? -
I wonder if I dare tell it to you ? '
我 想知道 如果 我 敢 告诉 它 到 你 ? -

我不知道我是否敢告诉你?

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɒt] , ['ɪlfrəˌkʊm] ?
' Why should you not , Ilfracombe ?
- 为什么 应该 你 不是 , 伊尔弗勒科姆 ?

“伊尔弗勒科姆，你为什么不应该这样做呢？”

[pə'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [ges] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] . -
Perhaps I can guess a good part of it before you begin . '
也许 我 能 猜测 一个 好的 部分 的 它 前 你 开始 . -

或许在你开始之前，我就能猜到很大一部分。

- [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] .
' Oh , no , no , you cannot .
- 哦 , 不 , 不 , 你 不能 .

“哦，不，不，你不能。”

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
I would rather not think you should .
我 会 相当 不是 思考 你 应该 .

我倒觉得你不应该这么做。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

And	yet	you	are	a	little	woman	of	the	world	,
和	然而	你	是	一个	小的	女士	的	这	世界	,

然而，你却是一个见多识广的小女人。

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [kuːp] [ʌp] ([æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]) [ɪn]['mɔːltə]

although	you	have	been	so	long	cooped	up	(	as	you	used	to	tell	me	)	in	Malta
虽然	你	有	到过	所以	长的	被困住	向上	(	作为	你	用过的	到	告诉	我	)	在	马耳他

.

:

.

虽然你已经在马耳他待了很久（就像你以前告诉我的那样）。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː] , [wen] [ai] [prə'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

Your	father	told	me	,	when	I	proposed	for	you	,
你的	父亲	讲述	我	,	什么时候	我	建议的	为了	你	,

你父亲在我向你求婚时告诉我，

[ðæt] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [fræŋk][ænd; ənd]['əʊpən] [wɪð] [juː; jʊ] ,

that	I	must	be	entirely	frank	and	open	with	you	,
那	我	必须	是	完全	坦率	和	打开	和	你	,

我必须对你完全坦诚相待，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gˈɜːlz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði][gˈɜːlz][ɒv; əv] [rəʊˈmæns] ,

for	that	girls	now	-	a	-	days	were	not	like	the	girls	of	romance	,
为了	那	女孩们	现在	-	一个	-	天	是	不是	喜欢	这	女孩们	的	浪漫	,

因为现在的女孩和浪漫小说里的女孩不一样了。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [ə'weɪk] [tuː; tə][məʊst] [θɪŋz] [ðæt] [gəʊ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

but	were	wide	awake	to	most	things	that	go	on	in	the	world	,
但	是	宽的	醒	到	最多	事物	那	去	在	在	这	世界	,

但我们对世界上发生的大多数事情都保持着高度警惕。

[ænd; ənd] [ri'zent] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [weə(r)] [ðeə(r)] [ə'fekʃən] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .

and	resented	being	kept	in	the	dark	where	their	affections	were	concerned	.
和	怨恨	存在	保留	在	这	黑暗的	在哪里	他们的	情感	是	担心的	.

他们对自己感情方面的感情被蒙在鼓里感到不满。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	66	]
-	[	页	-	]

[第 66 页]

- [ai] [θɪŋk] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] , - [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['nɔːrə] [rɪ'plaɪd] .

'	I	think	my	father	was	right	,	'	was	all	that	Nora	replied	.
-	我	思考	我的	父亲	曾是	正确的	,	-	曾是	全部	那	诺拉	回复	.

“我觉得我父亲是对的，”诺拉只回答了这么一句。

- [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [juː; jʊ] ?

'	And	yet	—	and	yet	—	how	can	I	tell	you	?
-	和	然而	—	和	然而	—	如何	能	我	告诉	你	?

“然而——然而——我该如何告诉你呢？”

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

What	will	you	think	of	me	?
什么	将要	你	思考	的	我	?

你会怎么看待我?

['nɔːrə] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [səʊ][hɑːd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ,

Nora	,	I	have	been	trying	so	hard	to	keep	it	to	myself	,
诺拉	,	我	有	到过	尝试	所以	难的	到	保持	它	到	我	,

诺拉，我一直努力想把这件事藏在心里。

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] , [wen] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd] [jet] ,

lest	you	should	shrink	from	me	,	when	you	hear	the	truth	;	and	yet	,
免得	你	应该	收缩	从	我	,	什么时候	你	听到	这	真相	;	和	然而	,

免得你听到真相后就躲避我；然而，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈsiːkrəts] [frɒm; frəm] [iːtʃ]

we	are	husband	and	wife	,	and	should	have	no	secrets	from	each
我们	是	丈夫	和	妻子	,	和	应该	有	不	秘密	从	每个

[ˈʌðə(r)] .

other	.
其他	.

我们是夫妻，彼此之间不应该有任何秘密。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈretʃɪd] , [aɪ] [nəʊ] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [dɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː] .

I	should	be	wretched	,	I	know	,	if	I	thought	you	had	ever	deceived	me	.
我	应该	是	可怜	,	我	知道	,	如果	我	想法	你	有	曾经	受骗	我	.

我知道，如果我认为你曾经欺骗过我，我会感到无比痛苦。

[aɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [ˈsʌfə(r)] [ˈeni] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [nəʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [səʊ] [pəˈhæps] [juː; jʊ] , [tuː]

I	would	rather	suffer	any	mortification	than	know	that	,	and	so	perhaps	you	,	too
我	会	相当	遭受	任何	屈辱	比	知道	那	,	和	所以	也许	你	,	也

,

,
,

我宁愿承受任何羞辱也不愿知道这件事，或许你也一样。

[wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˈɒnɪst] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [səʊ] [lɒŋ]

would	rather	I	were	quite	honest	with	you	,	although	I	have	put	it	off	so	long
会	相当	我	是	相当	诚实的	和	你	,	虽然	我	有	放	它	离开	所以	长的

.

:
.

我宁愿对你坦诚相待，尽管我已经拖延了很久。

[wʊd] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɪərɪst] ?

Would	you	,	my	dearest	?
会	你	,	我的	亲爱的	?

你愿意吗，我最亲爱的?

- [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːz] .

'	he	asked	,	turning	his	handsome	face	up	to	hers	.
-	他	问	,	转弯	他的	英俊的	脸	向上	到	她的	.

他抬起英俊的脸庞，望着她问道。

[ˈnɔːrə] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

Nora	stooped	and	kissed	him	.
诺拉	弯腰	和	亲吻	他	.

诺拉俯身吻了他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [kɪs] .

It	was	a	genuine	kiss	.
它	曾是	一个	真的	吻	.

这是一个真挚的吻。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [bɪˈstəʊ] [ðem; ðəm] [spɒnˈteɪniəsli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	not	been	accustomed	to	bestow	them	spontaneously	on	her
她	有	不是	到过	习惯	到	赐给	他们	自发地	在	她

[ˈhʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她并不习惯主动把这些东西送给丈夫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

but	she	knew	what	was	coming	,	and	she	felt	,	for	the	first	time	,
但	她	知道	什么	曾是	未来	,	和	她	毛毡	,	为了	这	第一的	时间	,

但她知道即将发生什么，而且她第一次感到，

[haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['ɪlfrəˌkʊm] [wɒz; wəz][ðæn; ðən] [hɜː'self] .

how	much	better	Ilfracombe	was	than	herself	.
如何	很多	更好的	伊尔弗勒科姆	曾是	比	她自己	.

伊尔弗勒科姆比她自己强多少倍。

- [jes] , ['ɪlfrəˌkʊm] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] , - [trʌst] [ˌem 'iː] .

'	Yes	,	Ilfracombe	,	'	she	answered	gravely	,	'	trust	me	.
-	是的	,	伊尔弗勒科姆	,	-	她	回答	严重地	,	-	相信	我	.

“是的，伊尔弗勒科姆，”她严肃地回答，“相信我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ˌəʊvə'lʊk] [ə; eɪ]

I	am	,	as	you	say	,	a	woman	of	the	world	,	and	can	overlook	a
我	是	,	作为	你	说	,	一个	女士	的	这	世界	,	和	能	俯瞰	一个

[greɪt] [diːl] .

great	deal	.
伟大的	交易	.

正如你所说，我是一个见多识广的女人，能够容忍很多事情。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	67	]
-	[	页	-	]

[第 67 页]

- [ðæt] [kɪs] [hæz; həz][im'bəuldən, em-][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] [ɜːl] ,

'	That	kiss	has	emboldened	me	,	'	said	the	earl	,
-	那	吻	有	加粗	我	,	-	说	这	伯爵	,

“那个吻让我胆子更大了，”伯爵说道。

- [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [aɪ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['meləŋkəli] .

'	and	I	feel	I	owe	it	to	you	to	explain	the	reason	of	my	melancholy	.
-	和	我	感觉	我	欠	它	到	你	到	解释	这	原因	的	我的	忧郁	.

我觉得我有义务向你解释我忧郁的原因。

['nɔːrə] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] — -

Nora	,	I	have	been	no	better	than	other	young	men	—	'
诺拉	,	我	有	到过	不	更好的	比	其他	年轻的	男人	—	-

诺拉，我和其他年轻人没什么两样——

- [aɪ]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , - [ˌɪntə'pəʊzd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

'	I	never	supposed	you	were	,	'	interposed	his	wife	.
-	我	绝不	据称	你	是	,	-	插入	他的	妻子	.

“我从没想过你会是那样的人，”他的妻子插话道。

- [ɑː] , [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɔːl] .

'	Ah	,	wait	till	you	hear	all	.
-	啊	,	等待	直到	你	听到	全部	.

“啊，等你听完所有的事情。”

[sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] ,

Some	years	before	I	met	you	,	I	took	a	fancy	to	a	girl	,
一些	年	前	我	遇见	你	,	我	采取	一个	想要	到	一个	女孩	,

在遇见你之前几年，我喜欢上了一个女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][maɪ] [haʊs] .

and	she	—	lived	in	my	house	.
和	她	—	居住地	在	我的	房子	.

她——就住在我家。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

- ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] [n'ɒdɪd] .
' Lady Ilfracombe nodded .
- 女士 伊尔弗勒科姆 点头 .

伊尔弗勒科姆夫人点了点头。

- [məʊst] [men] [njuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
' Most men knew of this ,
- 最多 男人 知道 的 这 ,

“大多数男人都知道这一点。”

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ]
and your father made it a condition of our marriage that the whole thing
和 你的 父亲 制成 它 一个 状况 的 我们的 婚姻 那 这 所有的 事物
[wɒz; wəz] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] .
was put an end to .
曾是 放 一个 结尾 到 .

你父亲把结束这一切作为我们婚姻的条件。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] ['əʊnli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː; də] ,
Of course it was what I only intended to do ,
的 课程 它 曾是 什么 我 仅有的 故意的 到 做 ,

当然，这正是我原本打算做的。

[bʌt; bət] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ]
but I knew it was my duty to make some provision for the young
但 我 知道 它 曾是 我的 责任 到 制作 一些 条款 为了 这 年轻的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

但我知道我有责任为这位年轻女子提供一些帮助。

[səʊ] [daɪ'rɛktɪd] ['mɪstə(r)] ['stɜːrnˌdeɪl] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] ,
so directed Mr Sterndale to tell her of my intended marriage ,
所以 指导 先生 斯特恩代尔 到 告诉 她 的 我的 故意的 婚姻 ,

于是我指示斯特恩代尔先生告诉她我即将结婚的消息。

[ænd; ənd] ['set(ə)l] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
and settle a certain sum of money on her .
和 定居 一个 肯定 和 的 钱 在 她 .

并支付给她一定数额的钱。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [səʊ] ['hæpi] [ɪn] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wel] [nəʊ] ,
I returned to England , so happy in you , my darling , as you well know ,
我 返回 到 英格兰 , 所以 快乐的 在 你 , 我的 亲爱的 , 作为 你 出色地 知道 ,

我回到了英国，因为有你陪伴，我感到无比幸福，亲爱的，你也知道的。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['spendɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [wɪð] [juː; jʊ] ,
and looking forward to spending such a merry Christmas with you ,
和 寻找 向前 到 开支 这样的 一个 欢乐 圣诞节 和 你 ,

期待与您共度一个快乐的圣诞节!

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [həʊm] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [met] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] —
for the first time in our own home , when I was met with the news that —
为了 这 第一的 时间 在 我们的 自己的 家 , 什么时候 我 曾是 遇见 和 这 消息 那 —
[ðæt] —
that —
那 —

第一次在家中，当我听到这个消息时——这个消息——

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 68]
- [页 -]

[第 68 页]

- [ðæt] — [wɒt] , ['ɪlfrəˌkʊm] ? [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['ʃɒkɪŋ] [ˌem 'iː] .
' That — what , Ilfracombe ? Don't be afraid of shocking me .
- 那 — 什么 , 伊尔弗勒科姆 ? 不 是 害怕的 的 令人震惊 我 .

“那——什么？伊尔弗勒科姆？别怕让我大吃一惊。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [tuː; tə] [θrəʊ] [sʌm; səm] ['vɪtriəl] [ɪn][maɪ] [feɪs] ? -
Is she coming to Thistlemere to throw some vitriol in my face ? '
是 她 未来 到 - 到 扔 一些 矾 在 我的 脸 ? -

她来蓟花庄园是为了对我破口大骂吗?

- [əʊ] , [nəʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [doʊnt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] .
' Oh , no , my darling , don't speak like that .
- 哦 , 不 , 我的 亲爱的 , 不 说话 喜欢 那 .

“哦，不，亲爱的，别那样说话。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [nel] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪndʒəd] [juː; jʊ][ɔː(r)] ['eniwʌn] ,
Poor Nell never would have injured you or anyone ,
贫穷的 内尔 绝不 会 有 受伤 你 或者 任何人 ,

可怜的内尔永远不会伤害你或任何人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] [naʊ] .
and it is out of her power to do so now .
和 它 是 出去 的 她 力量 到 做 所以 现在 .

她现在已经无力做到这一点了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , ['nɔːrə] — [ded] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] .
She is dead , Nora — dead by her own hand .
她 是 死的 , 诺拉 — 死的 经过 她 自己的 手 .

她死了，诺拉——自杀身亡。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
When she heard the news she went and threw herself into the river .
什么时候 她 听到 这 消息 她 去 和 扔 她自己 进入 这 河 .

她听到消息后，就投河自尽了。

[kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ] [fiːl] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'prəʊtʃfl] [wen] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt]
Can you wonder if I feel miserable and self - reproachful when I remember that
能 你 想知道 如果 我 感觉 悲惨的 和 自己 - 责备的 什么时候 我 记住 那
[aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz] [deθ] ?
I have caused that poor girl's death ?
我 有 导致 那 贫穷的 女孩们 死亡 ?

你能想象我一想到是我害死了那个可怜的女孩，就会感到多么痛苦和自责吗?

[ðæt] [maɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [hæz; həz] [biːn] [bɪlt] [ʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'speə(r)] ?
that my great happiness has been built up on her despair ?
那 我的 伟大的 幸福 有 到过 建造 向上 在 她 绝望 ?

我的幸福竟然建立在她的绝望之上?

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[wɒt] [dɪd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] [siː] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][səʊ] [ræʃ] [æn; ən][ækt]

what	did	the	foolish	child	see	in	me	to	drive	her	to	so	rash	an	act
什么	做过	这	愚蠢	孩子	看	在	我	到	驾驶	她	到	所以	皮疹	一个	行为

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ?

for	my	sake	?
为了	我的	清酒	?

这个愚蠢的孩子究竟看上我什么了，才会为了我做出如此鲁莽的举动?

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [feɪs] [wʊd] [hɔːnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

I	feel	as	if	her	dead	face	would	haunt	me	to	the	end	of	my	life	.
我	感觉	作为	如果	她	死的	脸	会	出没	我	到	这	结尾	的	我的	生活	.

我感觉她死去的脸会一直萦绕在我心头，直到我生命的尽头。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

'	And	the	earl	covered	his	face	with	his	hands	.
-	和	这	伯爵	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

伯爵用双手捂住了脸。

['nɔːrə]['ɔːlsəʊ] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɒkt] .

Nora	also	felt	very	much	shocked	.
诺拉	还	毛毡	非常	很多	震惊	.

诺拉也感到非常震惊。

[deθ] [siːm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['keələs] .

Death	seems	a	terrible	thing	to	the	young	and	careless	.
死亡	似乎	一个	糟糕的	事物	到	这	年轻的	和	粗心	.

对于年轻无知的人来说，死亡似乎是一件可怕的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['bɒdɪli] [peɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['welkəm]

It	takes	sorrow	and	disappointment	and	bodily	pain	to	make	us	welcome
它	需要	悲哀	和	失望	和	身体上的	疼痛	到	制作	我们	欢迎

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm][ɔːl]['iːv(ə)l] .

it	as	a	release	from	all	evil	.
它	作为	一个	发布	从	全部	邪恶的	.

只有经历悲伤、失望和身体上的痛苦，我们才能将它视为摆脱一切邪恶的解脱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

- [əʊ] , ['ɪlfrəˌkʊm] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

'	Oh	,	Ilfracombe	,	'	she	whispered	,	'	I	am	so	sorry	for	you	.
-	哦	,	伊尔弗勒科姆	,	-	她	低声说道	,	-	我	是	所以	对不起	为了	你	.

“哦，伊尔弗勒科姆，”她低声说，“我真为你感到难过。”

[deθ] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .

Death	is	an	awful	thing	.
死亡	是	一个	可怕	事物	.

死亡是一件可怕的事情。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .

But	I	cannot	see	it	was	your	fault	.
但	我	不能	看	它	曾是	你的	过错	.

但我看不出这是你的错。

[juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] .

You	meant	to	be	good	and	kind	.
你	意思是	到	是	好的	和	种类	.

你的本意是善良友好的。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː] [mʌtʃ] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] ?
She expected too much , surely ?
她 预期的 也 很多 , 一定 ?

她是不是期望太高了?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈmæri] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm]
She must have known that some day you would marry , and it would come
她 必须 有 已知 那 一些 天 你 会 结婚 , 和 它 会 来
[tuː; tə][æn; ən][end] ? -
to an end ? '
到 一个 结尾 ? -

她肯定知道你总有一天会结婚，这段感情也会结束吧?

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ˈstɜːrnˌdeɪl] [sed] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ] [ɜːl] [ˈdʒɔɪfəli] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ðɪ]
' That is just what Sterndale said ! ' exclaimed the earl joyfully ; ' and you say the
- 那 是 只是 什么 斯特恩代尔 说 ! - 惊呼 这 伯爵 欣喜地 ; - 和 你 说 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

“斯特恩代尔正是这么说的！”伯爵高兴地喊道，“你也这么说。”

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [spɜːn] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [maɪ] [əʊn] [ˈdɑːlɪŋ] ,
You do not spurn me from you , my own darling ,
你 做 不是 拒绝 我 从 你 , 我的 自己的 亲爱的 ,

你不要抛弃我，我的爱人，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvaɪlnəs] [ɒv; əv][maɪ][ˈfɔːmə(r)][laɪf] ?
because of the vileness of my former life ?
因为 的 这 卑鄙 的 我的 以前的 生活 ?

是因为我过去生活的卑劣吗?

[əʊ] , [ˈnɔːrə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Oh , Nora , you are a woman in a thousand .
哦 , 诺拉 , 你 是 一个 女士 在 一个 千 .

哦，诺拉，你真是万里挑一的女人。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈdredɪŋ] [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðɪs] [dɪsˈgreɪsfl] [ˈstɔːri] [aʊt] ,
I have been dreading lest you should find this disgraceful story out ,
我 有 到过 恐惧 免得 你 应该 寻找 这 可耻 故事 出去 ,

我一直很害怕你会发现这件丢人的事。

[ɔː(r)][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][sʌm; səm][kaɪnd] [frend] .
or hear it from some kind friend .
或者 听到 它 从 一些 种类 朋友 .

或者从某个好心的朋友那里听说。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ][maɪnd] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [ˈpɜːfɪkt] [rest] .
But now my mind will be at perfect rest .
但 现在 我的 头脑 将要 是 在 完美的 休息 .

但现在我的心可以彻底放松了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːst] , [maɪ] [ˈdɪərɪst] .
You know the worst , my dearest .
你 知道 这 最差 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你知道最糟糕的情况。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] .
There is nothing more for me to tell .
那里 是 没有什么 更多的 为了 我 到 告诉 .

我没什么要说的了。

[wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ˌevəˈmɔː(r)] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['ræptʃərəsli] [æz; əz]

We	two	are	one	for	evermore	,	'	and	he	kissed	her	rapturously	as
我们	二	是	一	为了	越来越	,	-	和	他	亲吻	她	欣喜若狂	作为

[hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] .

he	concluded	.
他	结束	.

“我们俩永远是一体的，”说完，他热情地吻了她。

['nɔːrə] ['ʃʌdə] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kə'res] ,

Nora	shuddered	under	her	husband's	caresses	,
诺拉	颤抖	在下面	她	丈夫的	爱抚	,

诺拉在丈夫的爱抚下颤抖起来。

[ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [naʊ] .

although	they	had	never	been	so	little	disagreeable	to	her	as	now	.
虽然	他们	有	绝不	到过	所以	小的	令人不快的	到	她	作为	现在	.

虽然他们以前从未像现在这样让她感到如此不快。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ekəʊ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

How	she	wished	she	could	echo	his	words	,	and	say	that	she	,	too	,
如何	她	希望	她	可以	回声	他的	字	,	和	说	那	她	,	也	,

她多么希望自己也能像他那样说，也说自己.....

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'viːl] .

had	nothing	more	to	reveal	.
有	没有什么	更多的	到	揭示	.

没有什么可以透露的了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] ['lɛtəz] ; [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [kən'teɪn] ?

But	those	terrible	letters	;	what	did	they	contain	?
但	那些	糟糕的	信件	;	什么	做过	他们	包含	?

但是那些可怕的信件，里面究竟写了些什么?

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðem; ðəm] , [ɔː(r)][nɒt] [sed] ,

what	had	she	said	in	them	,	or	not	said	,
什么	有	她	说	在	他们	,	或者	不是	说	,

她在那些话里说了什么，或者没说什么?

[tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ænd; ənd] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ?

to	rise	up	at	any	moment	and	spoil	her	life	?
到	上升	向上	在	任何	片刻	和	剧透	她	生活	?

随时可能起身毁掉她的一生?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ][nɪə(r)] ['ɒnə(r)] ['ɪlfrəˌkʊm] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] — ['nevə(r)]

She	had	never	been	so	near	honouring	Ilfracombe	as	at	that	moment	—	never
她	有	绝不	到过	所以	靠近	致敬	伊尔弗勒科姆	作为	在	那	片刻	—	绝不

[səʊ][nɪə(r)] [di'spaiz] [hɜː'self] .

so	near	despising	herself	.
所以	靠近	鄙视	她自己	.

她从未像那一刻那样接近于敬重伊尔弗勒科姆，也从未像那一刻那样接近于鄙视自己。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] ['kwaɪətli] , —

But	she	answered	very	quietly	,	—
但	她	回答	非常	悄悄	,	—

但她回答得很轻声——

- [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [njuː] .

'	My	dear	boy	,	you	have	told	me	nothing	new	.
-	我的	亲爱的	男生	,	你	有	讲述	我	没有什么	新的	.

“我亲爱的孩子，你告诉我的都是些新鲜事。”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ə; eɪ][ˈletə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)]

Do	you	remember	a	letter	that	you	received	at	the	hotel	a	few	days	after
做	你	记住	一个	信	那	你	已收到	在	这	酒店	一个	很少	天	后

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈmærid] ,

we	were	married	,
我们	是	已婚	,

你还记得我们结婚几天后你在酒店收到的那封信吗?

[ˈɪlfrəˌkʊm] ?

Ilfracombe	?
伊尔弗勒科姆	?

伊尔弗勒科姆?

[juː; jʊ] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈterəbli] [ˌʌpˈset] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ]

You	left	it	in	the	sitting	-	room	,	and	were	terribly	upset	because	you
你	左边	它	在	这	坐着	-	房间	,	和	是	可怕	沮丧的	因为	你

[kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,

could	not	find	it	,
可以	不是	寻找	它	,

你把它落在了客厅里，找不到之后非常沮丧。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] .

until	the	waiter	said	he	had	destroyed	one	which	he	picked	up	.
直到	这	服务员	说	他	有	损毁	一	哪个	他	挑选	向上	.

直到服务员说他弄坏了一个，然后捡了起来。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [dɪˈstrɔɪ] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] .

He	didn't	destroy	your	letter	.
他	没有	破坏	你的	信	.

他没有销毁你的信。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] . -

It	was	I	who	picked	it	up	,	and	I	have	it	still	.	'
它	曾是	我	WHO	挑选	它	向上	,	和	我	有	它	仍然	.	-

是我捡到的，而且我现在还留着它。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ? - [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , [wɪð] [sʌtʃ] ['dʒenjuɪn] [dɪsˈmeɪ] ,

'	And	you	read	it	?	'	said	the	earl	,	with	such	genuine	dismay	,
-	和	你	读	它	?	-	说	这	伯爵	,	和	这样的	真的	沮丧	,

“你读过？”伯爵问道，语气中充满了真切的失望。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈpliːtli] [rɪˈstɔːd] ['nɔːrəz] ['neɪtɪv] [əˈʃʊərəns] .

that	it	completely	restored	Nora's	native	assurance	.
那	它	完全地	恢复	诺拉的	本国的	保证	.

它彻底恢复了诺拉与生俱来的自信。

- [naʊ] ,

'	Now	,
-	现在	,

'现在，

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] [ɒv; əv]

what	on	earth	do	you	suppose	that	a	woman	would	do	with	a	letter	of
什么	在	地球	做	你	认为	那	一个	女士	会	做	和	一个	信	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ?

her	husband's	that	she	had	the	good	fortune	to	pick	up	?
她	丈夫的	那	她	有	这	好的	财富	到	挑选	向上	?

你觉得一个女人如果幸运地捡到了一封丈夫的信，会怎么处理呢?

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [ə'drest]
' she cried , ' especially a letter from a young woman who addressed
- 她 哭 , - 尤其 一个 信 从 一个 年轻的 女士 WHO 已解决

她哭着说："尤其是一封年轻女子写的信，她……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [fə'mɪliə(r)] [tɜːmz] ?
him in the most familiar terms ?
他 在 这 最多 熟悉的 条款 ?

用最通俗易懂的方式称呼他?

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['sɪmpltən] ,
Why , of course , I read it , you simpleton ,
为什么 , 的 课程 , 我 读 它 , 你 傻瓜 ,

我当然读过了，你这个笨蛋!

[æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [riːd] ['eni] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['keələs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)]
as I shall read any others which you are careless enough to leave on the floor
作为 我 将 读 任何 其他的 哪个 你 是 粗心 足够的 到 离开 在 这 地面
.
:
.

至于你粗心大意地留在地板上的其他东西，我也会读一读。

['sɪəriəsli] , ['ɪlfrəˌkʊm] , [aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['siːkrət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;
Seriously , Ilfracombe , I have known your great secret from the beginning ;
严重地 , 伊尔弗勒科姆 , 我 有 已知 你的 伟大的 秘密 从 这 开始 ;
[ænd; ənd] , [wel] ,
and , well ,
和 , 出色地 ,

说真的，伊尔弗勒科姆，我从一开始就知道你们的秘密；而且，嗯，

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
let us say no more about it .
让 我们 说 不 更多的 关于 它 .

我们对此不再赘述。

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] ['ventʃə(r)] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
I would rather not venture an opinion on the subject .
我 会 相当 不是 风险投资 一个 观点 在 这 主题 .

我不想就此发表意见。

[ɪts] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] , [ænd; ənd] ,
It's over and done with , and ,
它是 超过 和 完毕 和 , 和 ,

事情已经结束了，而且，

[ðəʊ] [aɪm] ['ɔːfli] [griːvd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə] [səʊ] ['trædʒɪk] [æn; ən] [end] , [juː; jʊ]
though I'm awfully grieved the poor woman came to so tragic an end , you
尽管 我是 非常 伤心 这 贫穷的 女士 来了 到 所以 悲惨 一个 结尾 , 你
['kænɒt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] ,
cannot expect me ,
不能 预计 我 ,

虽然我对这位可怜的女人遭遇如此悲惨的结局感到非常悲痛，但你不能指望我……

[æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪm] ['sɒri] [ʃiːz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .
as your wife , to say that I'm sorry she's out of the way .
作为 你的 妻子 , 到 说 那 我是 对不起 她是 出去 的 这 方式 .

作为你的妻子，我想说，我很遗憾她不在了。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪlfrəˌkʊm] .

I	think	it	is	awfully	good	of	you	to	have	told	me	of	it	,	Ilfracombe	.
我	思考	它	是	非常	好的	的	你	到	有	讲述	我	的	它	,	伊尔弗勒科姆	.

伊尔弗勒科姆，我觉得你告诉我这件事真是太好了。

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [smɔːl] ,

Your	confidence	makes	me	feel	small	,
你的	信心	制作	我	感觉	小的	,

你的自信让我觉得自己很渺小。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ai] ['hævnt] [təʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪv] ['evə(r)] [dʌn] ; [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ]

because	I	know	I	haven't	told	you	everything	that	I've	ever	done	;	but	then	,	you
因为	我	知道	我	还没有	讲述	你	一切	那	我已经	曾经	完毕	;	但	然后	,	你

[siː] ,

see	,
看	,

因为我知道我还没有把所有我做过的事情都告诉你；但是，你看，

- ['ædɪd] ['nɔːrə] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['wɪnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['nɔːtinəs] , - [aɪv]

'	added	Nora	,	with	one	of	her	most	winning	expressions	of	naughtiness	,	'	I've
-	额外	诺拉	,	和	一	的	她	最多	获胜	表达式	的	顽皮	,	-	我已经

[dʌn] [sʌtʃ] [lɒts] ,

done	such	lots	,
完毕	这样的	很多	,

诺拉补充道，语气中带着她最迷人的顽皮，“我做了很多事。”

[ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	remember	the	half	of	it	.
我	不能	记住	这	一半	的	它	.

我连一半都记不起来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [baɪ] [dɪ'griːz] , [ai] [ˌdeə'seɪ] ;

It	will	come	to	the	surface	by	degrees	,	I	daresay	;
它	将要	来	到	这	表面	经过	学位	,	我	敢说	;

我想，它会逐渐浮出水面；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv][tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['aʊə(r)]['gəʊldən] ['wedɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] .

and	if	we	live	to	celebrate	our	golden	wedding	,	you	may	have	heard	all	.
和	如果	我们	居住	到	庆祝	我们的	金的	婚礼	,	你	可能	有	听到	全部	.

如果我们能活到庆祝金婚纪念日，你们可能就都听说了。

- [bʌt; bət] ['ɪlfrəˌkʊm] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] .

'	But	Ilfracombe	would	not	let	her	finish	her	sentence	.
-	但	伊尔弗勒科姆	会	不是	让	她	结束	她	句子	.

但伊尔弗勒科姆不让她把话说完。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd]

He	threw	his	arms	around
他	扔	他的	武器	大约

他张开双臂抱住

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她，

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] , ['seɪɪŋ] , —

and	embraced	her	passionately	,	saying	,	—
和	拥抱	她	热情地	,	说	,	—

他热情地拥抱了她，说道：

- [jʊr; jər] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [ænd; ənd] ['swiːtɪst] [waɪf] [ə; eɪ] [mæn] ['evə(r)] [hæd; həd] ,

'	You're	the	best	and	dearest	and	sweetest	wife	a	man	ever	had	,
-	你是	这	最好的	和	亲爱的	和	最甜美的	妻子	一个	男人	曾经	有	,

你是我见过最好、最亲爱的、最温柔的妻子。

[ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [wɒt] [juːv] [dʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt]

and	I	don't	care	what	you've	done	,	and	I	don't	want	to	hear	a	word	about
和	我	不	关心	什么	你已经	完毕	,	和	我	不	想	到	听到	一个	单词	关于

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我不在乎你做了什么，我也不想听到任何关于这件事的描述；

['əʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

only	love	me	a	little	in	return	for	my	great	love	for	you	.
仅有的	爱	我	一个	小的	在	返回	为了	我的	伟大的	爱	为了	你	.

我爱你，你只需稍微爱我一点。

- [bʌt; bət] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] [njuː] [ðə; ði] [seks] [tuː] [wel] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weə(r)] [ðæt] ,

'	But	Lady	Ilfracombe	knew	the	sex	too	well	not	to	be	aware	that	,
-	但	女士	伊尔弗勒科姆	知道	这	性别	也	出色地	不是	到	是	意识到的	那	,

“但是伊尔弗勒科姆夫人对性别了解得那么透彻，不可能对此一无所知。”

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,

if	he	had	imagined	there	was	anything	to	tell	,
如果	他	有	想象	那里	曾是	任何事物	到	告诉	,

如果他以为有什么事要说的话，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['restɪd] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

he	would	not	have	rested	till	he	had	heard	it	;	and	,
他	会	不是	有	休息	直到	他	有	听到	它	;	和	,

他非得听到这个消息才肯罢休；而且，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ,

as	she	lay	down	to	sleep	that	night	,
作为	她	躺	向下	到	睡觉	那	夜晚	,

那天晚上她躺下准备睡觉时，

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] ['ɑːtɪfɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd]

all	her	former	love	of	intrigue	and	artifice	seemed	to	have	deserted
全部	她	以前的	爱	的	阴谋	和	技巧	似乎	到	有	荒凉的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她以前对阴谋诡计的喜爱似乎都已离她而去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt]

and	she	wished	from	the	bottom	of	her	heart	that	she	could	imitate
和	她	希望	从	这	底部	的	她	心	那	她	可以	模拟

[ðə; ði] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

the	moral	courage	of	her	husband	,
这	道德	勇气	的	她	丈夫	,

她由衷地希望自己能够效仿丈夫的道德勇气。

[ænd; ənd] “ [liːv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] . ”

and	“	leave	the	future	nothing	to	reveal	.	”
和	“	离开	这	未来	没有什么	到	揭示	.	”

“不给未来留下任何线索。”

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 73]
- [页 -]

[第 73 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði]['daʊədʒə(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['ɪlfrəˌkʊm] [wɒz; wəz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][əʊld]['leɪdi] ,
The Dowager Countess of Ilfracombe was an amiable old lady ,
这 老妇 伯爵夫人 的 伊尔弗勒科姆 曾是 一个 可亲 老的 女士 ,

伊尔弗勒科姆伯爵遗孀是一位和蔼可亲的老太太。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['veri] [fɒnd] [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]
but she was also very fond and proud of her son , and anxious
但 她 曾是 还 非常 喜爱 和 自豪的 的 她 儿子 , 和 焦虑的
[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .
to preserve his interests .
到 保存 他的 兴趣 .

但她也非常疼爱和自豪她的儿子，并渴望维护他的利益。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['frendʃɪp] [wɪð] [mɪs] [luˈelɪn] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
His long friendship with Miss Llewellyn had been a great sorrow to her ,
他的 长的 友谊 和 错过 卢埃林 有 到过 一个 伟大的 悲哀 到 她 ,

他与卢埃林小姐的长期友谊一直令她感到无比悲痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [riˈdʒɔis] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]
and she was rejoiced when she heard that he had made a respectable
和 她 曾是 欣喜若狂 什么时候 她 听到 那 他 有 制成 一个 可敬
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

她听说他娶了一位体面的妻子，感到非常高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɒn] ['nɔːrəz] [bɪ'heɪvjə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
But the remarks of her daughter on Nora's behaviour had made her
但 这 评论 的 她 女儿 在 诺拉的 行为 有 制成 她
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [əb'zɜːvənt] ,
a little more observant ,
一个 小的 更多的 观察者 ,

但女儿对诺拉行为的评论让她变得更加细心观察了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['nærəʊli] .
and for the next few days she watched the young countess narrowly .
和 为了 这 下一个 很少 天 她 观看 这 年轻的 伯爵夫人 勉强 .

接下来的几天里，她一直密切关注着这位年轻的伯爵夫人。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [tɔːk]
The consequence of which was that she determined to have a private talk
这 结果 的 哪个 曾是 那 她 决定 到 有 一个 私人的 讲话
[wɪð] [ðə; ði][gɜːl] ,
with the girl ,
和 这 女孩 ,

因此，她决定和那个女孩单独谈谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .
and the first time she found her alone she proceeded to the attack .
和 这 第一的 时间 她 成立 她 独自的 她 继续 到 这 攻击 .

当她第一次发现她独自一人时，她便发动了攻击。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [əʊld]['leɪdi] [ðɪs] ['daʊədʒə(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [laɪk][hɜː(r); hə(r)][sʌn][ɪn] ['meni]

She	was	a	sweet	old	lady	this	dowager	countess	,	like	her	son	in	many
她	曾是	一个	甜的	老的	女士	这	老妇	伯爵夫人	,	喜欢	她	儿子	在	许多

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

这位老伯爵夫人是一位和蔼可亲的老太太，在很多方面都像她的儿子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wɪð] [spft] [greɪ] [kɜːrlz] [iːtʃ] [saɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][maɪld] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['delɪkətli] -

with	soft	grey	curls	each	side	her	face	,	and	mild	blue	eyes	and	delicately	-
和	柔软的	灰色的	卷发	每个	边	她	脸	,	和	温和的	蓝色的	眼睛	和	轻柔地	-

['tʃɪzld] ['fiːtʃəz] .

chiselled	features	.
凿刻的	特征	.

她脸颊两侧长着柔软的灰色卷发，还有一双柔和的蓝色眼睛和精致的五官。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [sæt] ,

She	drew	her	chair	close	to	that	on	which	her	daughter	-	in	-	law	sat	,
她	画	她	椅子	关闭	到	那	在	哪个	她	女儿	-	在	-	法律	卫星	,

她把椅子拉到儿媳妇坐的椅子旁边，

['keələsli] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['leɪtɪst] ['mægəziːnz] , [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] [hænd][ɒn]

carelessly	turning	over	the	latest	magazines	,	and	laid	her	withered	hand	on
粗心大意	转弯	超过	这	最新的	杂志	,	和	铺设	她	干枯	手	在

[ðə; ði][gɜːrlz][slɪm] ,

the	girl's	slim	,
这	女孩们	苗条的	,

她漫不经心地翻阅着最新一期的杂志，然后把她那枯萎的手放在了女孩纤细的.....

[waɪt] [wʌn] , —

white	one	,	—
白色的	一	,	—

白色的那个，——

- ['riːdɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [kə'menst] ['plezntli] .

'	Reading	,	my	dear	,	'	she	commenced	pleasantly	.
-	阅读	,	我的	亲爱的	,	-	她	开始	愉快	.

“亲爱的，我在读书，”她愉快地说道。

- [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbəz] [ðɪs] [jɪə(r)] ? -

'	Is	there	anything	particularly	good	in	the	Christmas	numbers	this	year	?	'
-	是	那里	任何事物	特别	好的	在	这	圣诞节	数字	这	年	?	-

“今年的圣诞节数据有什么特别突出的地方吗？”

- [nɒt] [mʌtʃ] , - [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [daʊn] .

'	Not	much	,	'	replied	Nora	,	laying	the	magazine	down	.
-	不是	很多	,	-	回复	诺拉	,	躺下	这	杂志	向下	.

“没什么，”诺拉放下杂志，回答道。

- [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [laɪnz] .

'	The	stories	are	all	on	the	same	old	lines	.
-	这	故事	是	全部	在	这	相同的	老的	线条	.

“这些故事都是老一套。”

[ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .

I	wish	they	would	invent	something	new	.
我	希望	他们	会	发明	某物	新的	.

我希望他们能发明一些新东西。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['sɪli] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['krɪsməs] [teɪlz; 'teɪliːz][mʌst; məst][ɔːl] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]
I think it is so silly to imagine that Christmas tales must all take place in
我 思考 它 是 所以 愚蠢的 到 想象 那 圣诞节 故事 必须 全部 拿 地方 在
[ðə; ði] [snəʊ] ,
the snow ,
这 雪 ,

我觉得认为所有圣诞故事都必须发生在雪地里的想法非常愚蠢。

[ɔː(r)][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊst] .
or be mixed up with a ghost .
或者 是 混合 向上 和 一个 鬼 .

或者和鬼魂混淆了。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? -
Isn't it ? '
不是 它 ? -

难道不是吗?

- ['veri] ['sɪli] , - [ˌækwi'es] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,
' Very silly , ' acquiesced the old lady ,
- 非常 愚蠢的 , - 默许 这 老的 女士 ,

“真是愚蠢，”老太太顺从地说。

- [bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] [faʊnd] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [fuːlz]
' but as long as there are fools found to read them there will be fools
- 但 作为 长的 作为 那里 是 傻瓜 成立 到 读 他们 那里 将要 是 傻瓜
[left] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] .
left to write them .
左边 到 写 他们 .

但只要还有傻瓜去读它们，就会有傻瓜去写它们。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] ['ɪlfrəˌkʊm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?
But where is Ilfracombe this afternoon ?
但 在哪里 是 伊尔弗勒科姆 这 下午 ?

今天下午伊尔弗勒科姆在哪里?

[hæz; həz][hiː; hi] [left] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'ləʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbəz] ?
Has he left you all alone to the mercy of the Christmas numbers ?
有 他 左边 你 全部 独自的 到 这 怜悯 的 这 圣诞节 数字 ?

他是不是把你们都丢下，任由圣诞节的流行数字摆布了?

- ['nɔːrə] [lɑːft] .
' Nora laughed .
- 诺拉 笑了 .

诺拉笑了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' It is my own fault , ' she said .
- 它 是 我的 自己的 过错 , - 她 说 .

“都是我自找的，”她说。

- [hiː; hi]
' He
- 他

'他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][aʊt] ['draɪvɪŋ] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [kəʊld] .

wanted	me	to	go	out	driving	with	him	;	but	I	thought	it	was	too	cold	.
通缉	我	到	去	出去	驾驶	和	他	;	但	我	想法	它	曾是	也	寒冷的	.

他想让我和他一起开车出去兜风；但我认为天气太冷了。

[səʊ][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] [hæv; həv] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - [tuː; tə] [pleɪ]

So	I	think	he	and	Mr	Portland	have	walked	over	to	Critington	to	play
所以	我	思考	他	和	先生	波特兰	有	步行	超过	到	-	到	玩

['bɪliədz] [wɪð] [lɔːd] ['bæbɪdʒ] . -

billiards	with	Lord	Babbage	.	'
台球	和	主	巴贝奇	.	-

所以我认为他和波特兰先生已经走到克里廷顿去和巴贝奇勋爵打台球了。

- [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [dɪə(r)] ['ɪlfrəˌkʊm] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] ,

'	Ah	,	I	thought	dear	Ilfracombe	had	not	forgotten	his	little	wife	,
-	啊	,	我	想法	亲爱的	伊尔弗勒科姆	有	不是	被遗忘的	他的	小的	妻子	,

“啊，我还以为亲爱的伊尔弗勒科姆没有忘记他的小妻子呢。”

- [sed] [ðə; ði]['daʊədʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['nɔːrə] [ɪ'miːdiətli] [ri'zent] .

'	said	the	dowager	in	a	patronising	tone	of	voice	,	which	Nora	immediately	resented	.
-	说	这	老妇	在	一个	居高临下	语气	的	嗓音	,	哪个	诺拉	立即地	怨恨	.

“老太太用居高临下的语气说道，诺拉立刻对此感到反感。

- [hiː; hi][ɪz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

'	He	is	too	good	and	amiable	for	that	.
-	他	是	也	好的	和	可亲	为了	那	.

“他为人太好了，太和蔼可亲了，不会做那种事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm][məʊst][kaɪnd][ɪn] ['evriθɪŋ] .

I	am	sure	that	you	find	him	most	kind	in	everything	.
我	是	当然	那	你	寻找	他	最多	种类	在	一切	.

我相信你一定觉得他各方面都很和善。

[doʊnt][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?

Don't	you	,	dear	?
不	你	,	亲爱的	?

难道不是吗，亲爱的?

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

'	The	young	countess	shrugged	her	shoulders	.
-	这	年轻的	伯爵夫人	耸了耸肩	她	肩膀	.

年轻的伯爵夫人耸了耸肩。

- [səʊ] , [səʊ] ; [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

'	So	,	so	;	much	the	same	as	other	young	men	,	'	she	answered	,
-	所以	,	所以	;	很多	这	相同的	作为	其他	年轻的	男人	,	-	她	回答	,

“是啊，是啊，和其他年轻男人差不多，”她回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [feɪs] ,

and	then	perceiving	the	look	of	astonishment	on	her	mother	-	in	-	law's	face	,
和	然后	感知	这	看	的	惊讶	在	她	母亲	-	在	-	法律的	脸	,

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , — - [juː; jʊ] [siː] ,

she	added	,	apologetically	,	—	'	You	see	,
她	额外	,	带着歉意地	,	—	-	你	看	,

然后，她注意到婆婆脸上惊讶的表情，便歉意地补充道：“你看，

['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] , [ðæt] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['gʌʃə(r)] ,

Lady	Ilfracombe	,	that	I'm	not	a	gusher	,
女士	伊尔弗勒科姆	,	那	我是	不是	一个	喷涌而出的	,

伊尔弗勒科姆夫人，我不是个喷涌者，

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊn] [səʊ] ['meni] [men] [aɪv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['prɪti] [wel] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['vælјuː]
and **I've** **known** **so** **many** **men** **I've** **learned** **to** **pretty** **well** **estimate** **the** **value**
和 我已经 已知 所以 许多 男人 我已经 学习 到 漂亮的 出色地 估计 这 价值
[ɒv; əv][ðem; ðəm] . -
of **them** **.** **'**
的 他们 . -

我认识的男人太多了，所以我已经学会了相当准确地评估他们的价值。

- [pə'hæps] , [maɪ][dɪə(r)] ,
' **Perhaps** **,** **my** **dear** **,**
- 也许 , 我的 亲爱的 ,

“或许，亲爱的，

[ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [æn; ən]['enviəb(ə)l][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
though **I** **cannot** **say** **I** **think** **the** **knowledge** **an** **enviable** **one** **for** **a** **young** **lady** **.**
尽管 我 不能 说 我 思考 这 知识 一个 令人羡慕 一 为了 一个 年轻的 女士 .

虽然我不能说我认为对于一位年轻女士来说，这种知识令人羡慕。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ræŋk]
But **you** **do** **not** **rank**
但 你 做 不是 秩

但你没有排名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] ['ʌðə(r)] [men] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?
your **husband** **with** **other** **men** **,** **surely** **?**
你的 丈夫 和 其他 男人 , 一定 ?

你丈夫肯定跟其他男人在一起吧?

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ['dɪəli] — ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]
He **loves** **you** **dearly** **—** **anyone** **could** **see** **that** **—** **and** **you** **must** **have** **a**
他 爱 你 亲爱的 — 任何人 可以 看 那 — 和 你 必须 有 一个
[gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] . -
good **deal** **of** **influence** **over** **him** **.** **'**
好的 交易 的 影响 超过 他 . -

他非常爱你——谁都能看出来——而且你对他一定很有影响力。

- [jes] , [aɪ] ['fænsi] [aɪv] [gɒt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] , - [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] .
' **Yes** **,** **I** **fancy** **I've** **got** **the** **length** **of** **his** **foot** **,** **'** **replied** **Nora** **.**
- 是的 , 我 想要 我已经 得到 这 长度 的 他的 脚 , - 回复 诺拉 .

“是的，我觉得我的脚跟他的脚一样长，”诺拉回答道。

- [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] [ɪz]['ɔːlməʊst][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
' **My** **dear** **son** **is** **almost** **all** **that** **a** **son** **and** **a** **husband** **should** **be** **,**
- 我的 亲爱的 儿子 是 几乎 全部 那 一个 儿子 和 一个 丈夫 应该 是 ,

“我亲爱的儿子几乎具备了一个儿子和一个丈夫应该具备的一切品质。”

- [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [fɒnd] ['mʌðə(r)] .
' **continued** **the** **fond** **mother** **.**
- 持续 这 喜爱 母亲 .

“慈爱的母亲继续说道。”

- [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][vaɪsɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['wiːknəsɪz] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz] ,
' **He** **has** **no** **vices** **,** **but** **he** **has** **some** **weaknesses** **,** **and** **one** **is** **,**
- 他 有 不 恶习 , 但 他 有 一些 弱点 , 和 一 是 ,

“他没有恶习，但也有一些弱点，其中之一是……”

['biːɪŋ] [tuː] ['iːzəli] ['ɪnfluənst] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,
being too easily influenced by his friends ,
存在 也 容易地 影响 经过 他的 朋友们 ,

他太容易受朋友的影响，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and all his friends are not such as I should choose for him .
和 全部 他的 朋友们 是 不是 这样的 作为 我 应该 选择 为了 他 .

他的朋友都不是我该为他挑选的那种人。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪs'trʌst] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] [wɪð] [huːm] ['ɪlfrəˌkʊm] [ɪz][səʊ]
I may be wrong , but I distrust that Mr Portland with whom Ilfracombe is so
我 可能 是 错误的 , 但 我 怀疑 那 先生 波特兰 和 谁 伊尔弗勒科姆 是 所以
['ɪntɪmət] .
intimate .
亲密的 .

我可能错了，但我对与伊尔弗勒科姆关系如此密切的波特兰先生抱有怀疑。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [dɪs'laɪk] [hɪm] . -
More than that , I dislike him . '
更多的 比 那 , 我 不喜欢 他 . -

不仅如此，我还讨厌他。

- [səʊ][duː; də][aɪ] , - [sed] ['nɔːrə] ['ʃɔːtli] .
' So do I , ' said Nora shortly .
- 所以 做 我 , - 说 诺拉 不久 .

“我也是，”诺拉简短地说道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
A look of satisfaction came into her companion's face .
一个 看 的 满意 来了 进入 她 同伴的 脸 .

她的同伴脸上露出了满意的表情。

- [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] , ['nɔːrə] ?
' Do you really , Nora ?
- 做 你 真的 , 诺拉 ?

“你真的这么想吗，诺拉？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ,
I am so glad to hear you say so ,
我 是 所以 高兴的 到 听到 你 说 所以 ,

听到你这么说我太高兴了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] . -
for I fancied that he was a great friend of yours . '
为了 我 幻想 那 他 曾是 一个 伟大的 朋友 的 你的 . -

因为我以为他是你的好朋友。

- [wɒt] , ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] ?
' What , Mr Portland ?
- 什么 , 先生 波特兰 ?

“什么事，波特兰先生？”

[əʊ] , ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] , [haʊ] [mɪ'steɪkən] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Oh , Lady Ilfracombe , how mistaken you are .
哦 , 女士 伊尔弗勒科姆 , 如何 错误 你 是 .

哦，伊尔弗勒科姆夫人，您大错特错了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wɪl] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] -
If I had my will I would never ask him to Thistlemere
如果 我 有 我的 将要 我 会 绝不 问 他 到 -

如果我能随心所欲，我绝不会让他去蓟湖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ə'gen] .
again .
再次 .

再次。

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [tel] [hɪm][səʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
But you won't tell him so , will you ?
但 你 惯于 告诉 他 所以 , 将要 你 ?

但你不会告诉他，对吧?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['fɪəfəli] [raʊnd] .
' she said , looking fearfully round .
- 她 说 , 寻找 恐惧地 圆形的 .

“她说着，惊恐地环顾四周。”

- [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?
' My dear girl , what are you thinking of ?
- 我的 亲爱的 女孩 , 什么 是 你 思维 的 ?

“亲爱的姑娘，你在想什么呢？”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] .
As if it were likely .
作为 如果 它 是 可能 .

好像这很有可能发生似的。

[bʌt; bət] , ['nɔːrə] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd]
But , Nora , now you have told me so , I must tell you what is in my mind
但 , 诺拉 , 现在 你 有 讲述 我 所以 , 我 必须 告诉 你 什么 是 在 我的 头脑
.
:
.

但是，诺拉，既然你已经告诉我了，我也必须告诉你我心里在想什么。

['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] [hæz; həz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [biːn] [ɪlfrəkoʊmz] [wɜːst] ['enəmi] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
Mr Portland has , in my opinion , been Ilfracombe's worst enemy for years .
先生 波特兰 有 , 在 我的 观点 , 到过 伊尔弗勒科姆的 最差 敌人 为了 年 .

在我看来，波特兰先生多年来一直是伊尔弗勒科姆最大的敌人。

[nɒt] ['wɪlfəli] [səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɔːlməʊst][laɪvz; lɪvz][ə'pɒn][ðə; ði] [tɜːf]
Not wilfully so , of course ; but he is a man who almost lives upon the turf
不是 故意 所以 , 的 课程 ; 但 他 是 一个 男人 WHO 几乎 生活 之上 这 草皮
,
,
,

当然，他并非故意如此；但他几乎是靠草坪为生的。

[ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['betɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] .
and is always betting and gambling .
和 是 总是 投注 和 赌博 .

而且总是沉迷于赌博。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['set(ə)ld] ['ɪnkʌm] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] .
He has no settled income , or a very small one .
他 有 不 定居 收入 , 或者 一个 非常 小的 一 .

他没有固定收入，或者收入非常微薄。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn][fækt] , [æn; ən][ədˈventʃərə(r)] ,

He	is	,	in	fact	,	an	adventurer	,
他	是	,	在	事实	,	一个	冒险家	,

他其实是个冒险家。

[ðəʊ] ['aʊə(r)][dɪə(r)] ['ɪlfrəˌkʊm] [wʊd] [biː; bi]['æŋgri] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː] [seɪ] [səʊ] .

though	our	dear	Ilfracombe	would	be	angry	if	he	heard	me	say	so	.
尽管	我们的	亲爱的	伊尔弗勒科姆	会	是	生气的	如果	他	听到	我	说	所以	.

不过，如果我这么说，我们亲爱的伊尔弗勒科姆先生一定会生气的。

[aiˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðɪs] ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] ['bɔrəu] [lɑːdʒ] [sʌmz] [ɒv; əv][hɪm] .

I	am	sure	this	Mr	Portland	borrows	large	sums	of	him	.
我	是	当然	这	先生	波特兰	借款	大的	总和	的	他	.

我确信这位波特兰先生从他那里借了很多钱。

[maɪ] ['brʌðə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] ['bruːstə(r)] , [wɔːnd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

My	brother	,	General	Brewster	,	warned	me	of	it	long	ago	.
我的	兄弟	,	一般的	布鲁斯特	,	警告	我	的	它	长的	前	.

我的哥哥布鲁斯特将军很久以前就警告过我这件事。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['ɪlfrəˌkʊm] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]

He	has	also	encouraged	Ilfracombe	in	many	things	which	I	cannot	speak	to	you
他	有	还	鼓励	伊尔弗勒科姆	在	许多	事物	哪个	我	不能	说话	到	你

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

他还在许多方面鼓励了伊尔弗勒科姆队，但这些事情我不能跟你细说。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [siː] [ðə; ðɪ] ['fɒli]

but	which	a	word	from	Mr	Portland	would	have	made	him	see	the	folly
但	哪个	一个	单词	从	先生	波特兰	会	有	制成	他	看	这	蠢事

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

但如果波特兰先生说一句话，他就会明白这种做法的愚蠢之处。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] .

But	he	has	been	his	evil	genius	.
但	他	有	到过	他的	邪恶的	天才	.

但他一直是他的邪恶天才。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [gʊd] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][rɪd] ['ɪlfrəˌkʊm] [ɒv; əv][hɪm] .

You	must	be	his	good	genius	,	and	rid	Ilfracombe	of	him	.
你	必须	是	他的	好的	天才	,	和	摆脱	伊尔弗勒科姆	的	他	.

你一定是他的得力助手，要把他从伊尔弗勒科姆赶走。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	78	]
-	[	页	-	]

[第 78 页]

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [smaɪld] ['veri] ['kaɪndli][æt; ət]['nɔːrə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

The	old	lady	smiled	very	kindly	at	Nora	as	she	said	this	.
这	老的	女士	微笑	非常	亲切地	在	诺拉	作为	她	说	这	.

老太太一边说着，一边和蔼地对诺拉微笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [stɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔː'riːən] [dʒæk]

She	was	so	relieved	to	find	that	she	did	not	stick	up	for	the	vaurien	Jack
她	曾是	所以	松了口气	到	寻找	那	她	做过	不是	戳	向上	为了	这	瓦里安	杰克

['pɔːtlənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː; də] .

Portland	as	she	had	feared	she	might	do	.
波特兰	作为	她	有	害怕	她	可能	做	.

她如释重负地发现自己并没有像之前担心的那样为流浪汉杰克·波特兰辩护。

- [ai] ? ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] !
' I ? Lady Ilfracombe !
- 我 ? 女士 伊尔弗勒科姆 !

“我？伊尔弗勒科姆夫人！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [wɪð] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skeəd] [lʊk] ; - [bʌt; bət] [wɒt]
' exclaimed the young countess , with somewhat of a scared look ; ' but what
- 惊呼 这 年轻的 伯爵夫人 , 和 有些 的 一个 害怕的 看 ; - 但 什么
[kʊd; kəd][ai][duː; də] ?
could I do ?
可以 我 做 ?

“可是我能怎么办呢？”年轻的伯爵夫人惊呼道，脸上带着一丝恐惧。

['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] [ɪz][maɪ] ['hʌzbəndz] [frend] , [nɒt] [maɪn] .
Mr Portland is my husband's friend , not mine .
先生 波特兰 是 我的 丈夫的 朋友 , 不是 矿 .

波特兰先生是我丈夫的朋友，不是我的朋友。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['ɪlfrəˌkʊm] [wʊd] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [hɪm] . -
I don't think Ilfracombe would hear a word against him . '
我 不 思考 伊尔弗勒科姆 会 听到 一个 单词 反对 他 . -

我认为伊尔弗勒科姆不会听人说一个反对他的话。

- [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [ə'pruːv] , [maɪ][dɪə(r)] ,
' I think he would be the first to listen and approve , my dear ,
- 我 思考 他 会 是 这 第一的 到 听 和 批准 , 我的 亲爱的 ,

“我想他会是第一个听取意见并表示赞同的人，亲爱的。”

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fensɪv] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)]
were you to complain to him of the offensive familiarity with which Mr
['pɔːtlənd] [triːts] [juː; jʊ] .
Portland treats you .
波特兰 款待 你 .

如果你向他投诉波特兰先生对你过于亲昵的冒犯行为。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪðə(r)] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ræŋk][ɔː(r)] [jɔː'self] .
I don't think it is either respectful to your rank or yourself .
我 不 思考 它 是 任何一个 尊重 到 你的 秩 或者 你自己 .

我认为这既不尊重你的军衔，也不尊重你本人。

['sevrəl] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Several people have noticed it .
一些 人们 有 注意到 它 .

已经有好几个人注意到了。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dɪsɪpeɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] , [æz; əz][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [dʌz] ,
To see that dissipated - looking man hanging over you , as he often does ,
到 看 那 消散 - 寻找 男人 绞刑 超过 你 , 作为 他 经常 做 ,

看到那个神情颓丧的男人像往常一样俯身在你上方，

[æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ][ɔː(r)][ðə; ði]['səʊfə] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [jɔːz] ,
at the piano or the sofa , with his red face close to yours ,
在 这 钢琴 或者 这 沙发 , 和 他的 红色的 脸 关闭 到 你的 ,

无论是在钢琴旁还是沙发上，他通红的脸都靠近你的脸。

['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ɪz][məʊst] [ɪn'diːsnt] .
sometimes almost whispering in your ear before other people , is most indecent .
有时 几乎 耳语 在 你的 耳朵 前 其他 人们 , 是 最多 不雅 .

有时在其他人面前几乎是耳语般地在你耳边说话，是非常不礼貌的。

['ɪlfrəˌkʊm] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Ilfracombe should put a stop to it ,
伊尔弗勒科姆 应该 放 一个 停止 到 它 ,

伊尔弗勒科姆应该制止这种行为。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔː'self] .
and the proper person to draw his attention to it is yourself .
和 这 恰当的 人 到 画 他的 注意力 到 它 是 你自己 .

而最应该引起他注意的人就是你。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 79]
- [页 -]

[第 79 页]

- [ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
' I hate it !
- 我 恨 它 !

'我恨它!

[ai] [dɪ'test] [ˌaɪ 'tiː] !
I detest it !
我 厌恶 它 !

我讨厌它!

- [kraɪd] ['nɔːrə] ,
' cried Nora ,
- 哭 诺拉 ,

“诺拉喊道,”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [wɪð] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]
her face flushing with annoyance and the knowledge that she had put it
她 脸 冲洗 和 烦恼 和 这 知识 那 她 有 放 它
[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'zent] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ,
out of her power to resent such conduct ,
出去 的 她 力量 到 怨恨 这样的 执行 ,

她脸上泛起恼怒的红晕，同时也意识到自己已经无力对这种行为感到愤恨。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] .
as she ought to do .
作为 她 应该 到 做 .

她理应如此。

- [ai] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] [ɪz]['vʌlgə(r)][ænd; ənd] [prɪ'zjuːmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ;
' I think Mr Portland is vulgar and presuming to a degree ;
- 我 思考 先生 波特兰 是 庸俗 和 假设 到 一个 程度 ;

我认为波特兰先生有点粗俗和自以为是;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪlfrəkoʊmz] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][hɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] [laɪk]
but if it is Ilfracombe's pleasure to have him here he would surely not like
但 如果 它 是 伊尔弗勒科姆的 乐趣 到 有 他 这里 他 会 一定 不是 喜欢
[ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . -
me the better for making mischief between them . '
我 这 更好的 为了 制作 恶作剧 之间 他们 . -

但如果伊尔弗勒科姆乐意他来这里，我若在他们之间挑拨离间，他肯定不会更喜欢我。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] “ ['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] , ”
' I should not call it “ making mischief , ”
- 我 应该 不是 称呼 它 “ 制作 恶作剧 , ”

“我不应该称之为‘捣蛋’”,

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] .
' replied the dowager .
- 回复 这 老妇 .

“老夫人回答道。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪlfrəkoʊmz] [waɪf]
' I should say it was what was due to your position as Ilfracombe's wife
- 我 应该 说 它 曾是 什么 曾是 到期的 到 你的 位置 作为 伊尔弗勒科姆的 妻子
.
:
.

“我应该说，这都是因为你是伊尔弗勒科姆的妻子。”

[haʊ'evə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [best] .
However , my dear , perhaps you know best .
然而 , 我的 亲爱的 , 也许 你 知道 最好的 .

不过，亲爱的，或许你最清楚。

['əʊnli] , [preɪ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ðæt] ['əʊdiəs] [mæn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
Only , pray promise me to discourage that odious man as much as possible .
仅有的 , 祈祷 承诺 我 到 阻碍 那 令人厌恶的 男人 作为 很多 作为 可能的 .

只求你答应我，尽你所能劝阻那个可恶的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][sʌm; səm] [deɪ] [maɪ'self] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] . -
I shall have to speak to him some day myself , if you don't . '
我 将 有 到 说话 到 他 一些 天 我 , 如果 你 不 . -

如果你不去，我总有一天会亲自跟他谈谈。

- [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] , ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] .
' Indeed , indeed , I will , Lady Ilfracombe .
- 的确 , 的确 , 我 将要 , 女士 伊尔弗勒科姆 .

“当然，当然，伊尔弗勒科姆夫人。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [kləʊz] [baɪ][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] ,
I will come and sit close by you every day after dinner if you will let me ,
我 将要 来 和 坐 关闭 经过 你 每一个 天 后 晚餐 如果 你 将要 让 我 ,

如果你允许的话，我每天晚饭后都会过来坐在你身边。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] ['hɑːdli] [hæv; həv][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [tuː; tə] [θrʌst]
and then he will hardly have the presumption I should think , to thrust
和 然后 他 将要 几乎 有 这 假定 我 应该 思考 , 到 推力
[hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -
himself between us . '
他自己 之间 我们 . -

这样一来，他恐怕就没那么大的胆子了，敢插到我们中间去。

- [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]
' My dear , I should not like to put a
- 我的 亲爱的 , 我 应该 不是 喜欢 到 放 一个

“亲爱的，我不太想……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['lɪmɪt][tuː; tə]['mɪstə(r)] ['pɔːrtləndz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
limit to Mr Portland's presumption .
限制 到 先生 波特兰的 假定 .

限制波特兰先生的妄自尊大。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'fensɪv] [men][ai][hæv; həv]['evə(r)][met] .

He	is	one	of	the	most	offensive	men	I	have	ever	met	.
他	是	一	的	这	最多	进攻	男人	我	有	曾经	遇见	.

他是我见过的最令人反感的人之一。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][duː; də] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [hɑːm] [dʌn] ,

However	,	if	you	dislike	him	as	much	as	I	do	,	there	is	no	harm	done	,
然而	,	如果	你	不喜欢	他	作为	很多	作为	我	做	,	那里	是	不	伤害	完毕	,

但是，如果你像我一样讨厌他，也没什么大不了的。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mænə(r)]

and	I	should	think	,	judging	from	your	courageous	and	independent	manner
和	我	应该	思考	,	评判	从	你的	勇敢	和	独立的	方式

,

,

,

而且，从你勇敢独立的举止来看，我认为.....

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] . -

that	you	are	quite	capable	of	keeping	him	at	a	distance	,	if	you	choose	.	'
那	你	是	相当	有能力的	的	保持	他	在	一个	距离	,	如果	你	选择	.	-

如果你愿意，你完全有能力与他保持距离。

- [ai] [həʊp] [səʊ] , - [lɑːft] ['nɔːrə] [ʌn'iːzɪli] .

'	I	hope	so	,	'	laughed	Nora	uneasily	.
-	我	希望	所以	,	-	笑了	诺拉	不安地	.

“但愿如此，”诺拉不安地笑着说。

- [doʊnt][hæv; həv] ['eni] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] .

'	Don't	have	any	fears	for	me	,	dear	Lady	Ilfracombe	.
-	不	有	任何	恐惧	为了	我	,	亲爱的	女士	伊尔弗勒科姆	.

“亲爱的伊尔弗勒科姆夫人，请不要为我担心。”

[maɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][ɪz][nɒt][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] [baɪ] [ə'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt]

My	only	wish	in	this	particular	is	not	to	annoy	my	husband	by	offending	his	great
我的	仅有的	希望	在	这	特别的	是	不是	到	烦人	我的	丈夫	经过	犯罪	他的	伟大的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

我在这件事上唯一的愿望就是不要因为得罪我丈夫的好朋友而惹他生气。

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mend] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [ˌhɒspɪ'tæləti] ; [bʌt; bət] ,

whom	he	has	commended	over	and	over	again	to	my	hospitality	;	but	,
谁	他	有	赞扬	超过	和	超过	再次	到	我的	热情好客	;	但	,

[ɪf] ['mætəz] [gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] ,

if	matters	go	too	far	,
如果	事情	去	也	远的	,

他曾多次向我推荐他，希望我能热情款待他；但是，如果事情发展得太过火，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .

he	shall	hear	of	it	,	I	promise	you	.
他	将	听到	的	它	,	我	承诺	你	.

我向你保证，他一定会知道这件事。

- [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

'	The	dowager	kissed	her	daughter	-	in	-	law	,
-	这	老妇	亲吻	她	女儿	-	在	-	法律	,

老夫人亲吻了儿媳，

[ænd; ənd] [felt] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs]

and	felt	perfectly	satisfied	with	the	way	in	which	she	had	received	her	advice
和	毛毡	完美	使满意	和	这	方式	在	哪个	她	有	已收到	她	建议

,

,

,

她对自己得到的建议的方式感到非常满意。

['telɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['dɛvənɪʃ] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ʌtəli] [rɒŋ] [vjuː]

telling	the	Ladies	Devenish	afterwards	that	they	had	taken	an	utterly	wrong	view
讲述	这	女士们	魔鬼般的	然后	那	他们	有	已采取	一个	完全地	错误的	看法

[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntɪsɪz] [kən'dʌkt] ,

of	the	young	countess's	conduct	,
的	这	年轻的	伯爵夫人的	执行	,

事后告诉德文尼什夫人，她们对这位年轻伯爵夫人的行为完全误解了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [wɪʃt] ['evri] [jʌŋ] ['mærid] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk]

and	she	only	wished	every	young	married	woman	were	as	well	able	to	take
和	她	仅有的	希望	每一个	年轻的	已婚	女士	是	作为	出色地	有能力的	到	拿

[keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

care	of	herself	and	her	husband's
关心	的	她自己	和	她	丈夫的

她只希望每个年轻的已婚女性都能像她一样，既能照顾好自己，又能照顾好丈夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['ɒnə(r)] .

honour	.
荣誉	.

荣誉。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['dɛvənɪʃ] [ʃrʌg] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [bæk]

The	Ladies	Devenish	shrugged	their	ancient	shoulders	as	soon	as	her	back
这	女士们	魔鬼般的	耸了耸肩	他们的	古老的	肩膀	作为	很快	作为	她	后退

[wɒz; wəz] [tɜːnd] ,

was	turned	,
曾是	转向	,

她一转身，德文尼什女士们就耸了耸她们古老的肩膀。

[ænd; ənd][təʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] - ['mʌðərz] [giːs] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [swɒnz] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv]

and	told	each	other	that	'	mother's	geese	were	always	swans	,	and	,	of
和	讲述	每个	其他	那	-	母亲的	鹅	是	总是	天鹅	,	和	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

他们互相告诉对方，“妈妈的鹅总是天鹅”，当然，

['eniwʌn] [huːm] ['ɪlfrəˌkʊm] [hæd; həd] ['mærid] , [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [rɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

anyone	whom	Ilfracombe	had	married	,	could	do	no	wrong	in	her	eyes	.
任何人	谁	伊尔弗勒科姆	有	已婚	,	可以	做	不	错误的	在	她	眼睛	.

凡是嫁给伊尔弗勒科姆的人，在她眼里都是完美无缺的。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːst] ['meɪkɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [ɒn]['nɔːrə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

'	But	they	ceased	making	remarks	on	Nora	for	the	future	all	the	same	.
-	但	他们	停止	制作	评论	在	诺拉	为了	这	未来	全部	这	相同的	.

但从此以后，他们再也没有对诺拉发表任何评论。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['pɒzətɪvli] [ruːd] ,

Meanwhile	**the**	**young**	**countess**	**did**	**all**	**she**	**could**	**,**	**without**	**being**	**positively**	**rude**	**,**
同时	这	年轻的	伯爵夫人	做过	全部	她	可以	,	没有	存在	积极地	粗鲁的	,

与此同时，年轻的伯爵夫人竭尽所能，尽量不失礼。

[tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [dʒæk] ['pɔːrtləndz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

to	**discourage**	**Jack**	**Portland's**	**intimacy**	**with**	**her**	**.**
到	阻碍	杰克	波特兰的	亲密关系	和	她	.

阻止杰克·波特兰与她发展亲密关系。

[ʃiː; ʃi] [kept] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] ,

She	**kept**	**as**	**close**	**as**	**she**	**could**	**to**	**her**	**mother**	**and**	**sisters**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
她	保留	作为	关闭	作为	她	可以	到	她	母亲	和	姐妹	-	在	-	法律	,

她尽可能地与母亲和妯娌保持亲密关系。

[ænd; ənd] [tʊk] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː'self] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət]

and	**took**	**every**	**precaution**	**to**	**prevent**	**herself**	**being**	**left**	**alone**	**with**	**him**	**;**	**but**
和	采取	每一个	预防	到	防止	她自己	存在	左边	独自的	和	他	;	但

[pə'siːvd] ,

perceived	**,**
感知	,

她采取了一切预防措施，避免与他单独相处；但她察觉到，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðæt] ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] [hæd; həd] [gest] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

in	**a**	**few**	**days**	**,**	**that**	**Mr**	**Portland**	**had**	**guessed**	**the**	**cause**	**of**	**her**
在	一个	很少	天	,	那	先生	波特兰	有	猜对了	这	原因	的	她

[ə'vɔɪdəns] ,

avoidance	**,**
回避	,

几天后，波特兰先生就猜到了她躲避他的原因。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**was**	**prepared**	**to**	**resent**	**it**	**.**
和	曾是	准备	到	怨恨	它	.

并且做好了怨恨的准备。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvətli] ['djʊərɪŋ]

If	**he**	**could**	**not**	**get**	**an**	**opportunity**	**of**	**speaking**	**to**	**her**	**privately**	**during**
如果	他	可以	不是	得到	一个	机会	的	请讲	到	她	私下	期间

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	**evening**	**,**
这	晚上	,

如果他当晚没能找到机会和她私下交谈，

[hiː; hi] [wʊd] [stænd][ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['blʌdʃɒt] [aɪz]

he	**would**	**stand**	**on**	**the**	**hearthrug**	**and**	**gaze**	**at**	**her**	**with**	**his**	**bloodshot**	**eyes**
他	会	站立	在	这	壁炉架	和	目光	在	她	和	他的	充血	眼睛

,

,
,

他会站在壁炉前的地毯上，用布满血丝的眼睛凝视着她。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [mʌst; məst] [ges] [ðə; ði]['siːkrət] [bɪ'twiːn]

till	**she**	**was**	**afraid**	**that**	**everybody**	**in**	**the**	**room**	**must**	**guess**	**the**	**secret**	**between**
直到	她	曾是	害怕的	那	大家	在	这	房间	必须	猜测	这	秘密	之间

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

直到她害怕房间里的每个人都会猜到他们之间的秘密。

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [raʊnd]
One afternoon , as they were seated round
一 下午 , 作为 他们 是 坐着 圆形的

一天下午，他们围坐在一起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] [ˈlʌntʃən] - [ˈteɪb(ə)l] , [hiː; hi] [lɔl] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] [səʊ] [ˈfɪksɪdli] [ˈɪntuː]
the luncheon - table , he lolled over her and stared so fixedly into
这 午餐 - 桌子 , 他 懒散地 超过 她 和 凝视 所以 固定地 进入
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

在午餐桌旁，他懒洋洋地趴在她身上，目不转睛地盯着她的脸。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪˈbjuːk] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ˈəʊpənli] .
that she felt as if she must rebuke his conduct openly .
那 她 毛毡 作为 如果 她 必须 训斥 他的 执行 公然 .

她觉得自己必须公开谴责他的行为。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈdaʊədʒə(r)] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪglɑːs] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðem; ðəm] ,
She saw the dowager put up her eyeglass to observe them ,
她 锯 这 老妇 放 向上 她 眼镜 到 观察 他们 ,

她看见老太太举起眼镜观察他们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈdɛvənɪʃ] [nʌdʒ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ; [ˈɪlfrəˌkʊm] , [ɒv; əv]
and the Ladies Devenish nudge each other to look her way ; Ilfracombe , of
和 这 女士们 魔鬼般的 轻推 每个 其他 到 看 她 方式 ; 伊尔弗勒科姆 , 的
[ɔːl][ˈprez(ə)nt] ,
all present ,
全部 展示 ,

德文尼什的女士们互相推搡着，示意看向她；在场的所有人中，伊尔弗勒科姆

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈpɔːrtləndz] [bɪˈheɪvjə(r)] .
seemed to take no notice of Mr Portland's behaviour .
似乎 到 拿 不 注意 的 先生 波特兰的 行为 .

似乎完全没有注意到波特兰先生的行为。

[ˈnɔːrə] [raɪðd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ðə; ði] [kɔɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːpənt] .
Nora writhed like a bird in the coils of a serpent .
诺拉 扭动 喜欢 一个 鸟 在 这 线圈 的 一个 蛇 .

诺拉像一只被蛇缠绕的鸟儿一样扭动着身体。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .
She did not know how to act .
她 做过 不是 知道 如何 到 行为 .

她不知道该如何表现。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [slæpt] [ðə; ði] [ˈɪnsələnt] , [ˈhiːtɪd] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [θrʌst] [ɪn]
She could have slapped the insolent , heated face which was almost thrust in
她 可以 有 被掌掴 这 傲慢的 , 加热 脸 哪个 曾是 几乎 推力 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;
her own ;
她 自己的 ;

她本可以扇那张傲慢、怒气冲冲的脸一巴掌，那张脸几乎就要贴到她脸上了；

[ʃiː; ʃi] [prəˈfest] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['loʊərd; 'laʊərd] [təʊn] ,
she professed not to hear the words addressed to her in a lowered tone ,
她 声称 不是 到 听到 这 字 已解决 到 她 在 一个 降低 语气 ,

她声称没听到别人用低沉的声音对她说的话。

[bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] ['pleɪfəli] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] - [spiːk] [ʌp] .

but	tried	to	treat	them	playfully	,	and	told	him	to	'	speak	up	.
但	尝试	到	对待	他们	嬉戏地	,	和	讲述	他	到	-	说话	向上	.

但尽量用玩笑的方式对待他们，并告诉他“大声点”。

- [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['juːsləs] .

'	But	it	was	useless	.
-	但	它	曾是	无用	.

但这毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [dʒæk] ['pɔːrtləndz] ['bləʊtɪd] [feɪs] [grəʊ] [dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pæri] [hɪz; ɪz]

She	saw	Jack	Portland's	bloated	face	grow	darker	and	darker	as	she	parried	his
她	锯	杰克	波特兰的	腹胀	脸	生长	较暗	和	较暗	作为	她	招架	他的

[ə'tempts] [æt; ət] [fəˌmɪli'ærəti] ,

attempts	at	familiarity	,
尝试	在	熟悉	,

她看到杰克·波特兰浮肿的脸色越来越暗，因为她拒绝了他试图亲近她的举动。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [lest] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,

until	she	dreaded	lest	,	in	his	anger	at	her	repulsion	,
直到	她	令人恐惧的	免得	,	在	他的	愤怒	在	她	排斥	,

直到她害怕，他会因她的厌恶而愤怒，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'laʊd] [ðæt] [wʊd] ['ləʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz]

he	should	say	something	aloud	that	would	lower	her	for	ever	in	the	eyes
他	应该	说	某物	大声	那	会	降低	她	为了	曾经	在	这	眼睛

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

of	her	relations	.
的	她	关系	.

他应该说些什么话，让她在亲戚眼中永远蒙羞。

[huː] [kæn; kən] [trʌst] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] [hə'bɪtʃuəl] ['drɪŋkə(r)] ?

Who	can	trust	the	tongue	of	a	man	who	is	a	habitual	drinker	?
WHO	能	相信	这	舌头	的	一个	男人	WHO	是	一个	习惯性的	饮酒者	?

谁能相信一个嗜酒之人的话语?

[æt; ət]

At
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[lɑːst] ['nɔːrə] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] ,

last	Nora	could	stand	it	no	longer	,	and	,	rising	hastily	,
最后的	诺拉	可以	站立	它	不	更长	,	和	,	上升	草草	,

最后，诺拉再也无法忍受了，她急忙起身，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['daʊədʒə(r)] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl]

she	asked	the	dowager	to	excuse	her	leaving	the	table	,	as	she	did	not	feel
她	问	这	老妇	到	原谅	她	离开	这	桌子	,	作为	她	做过	不是	感觉

[wel] .

well	.
出色地	.

她请求老夫人允许她离开餐桌，因为她感觉身体不适。

[hɜː(r); hə(r)] [pliː] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Her	plea	was	sufficient	to	make	her	husband	follow	her	,
她	恳求	曾是	充足的	到	制作	她	丈夫	跟随	她	,

她的恳求足以让丈夫跟随她。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][get][ðə; ði][truːθ][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] [wen] [ə'ləʊn] .

but	he	could	not	get	the	truth	out	of	her	,	even	when	alone	.
但	他	可以	不是	得到	这	真相	出去	的	她	,	甚至	什么时候	独自的	.

但即使单独相处，他也无法从她口中套出真相。

- [ɪts] ['nʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [wen] [hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli]

'	It's	nothing	,	'	she	told	him	when	he	pressed	her	to	say	if	she	were	really
-	它是	没有什么	,	-	她	讲述	他	什么时候	他	按下	她	到	说	如果	她	是	真的

[ɪl] ;

ill	;
患病的	;

“没什么，”当他追问她是否真的生病时，她这样告诉他；

- [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd]

'	but	the	room	was	warm	,	and	I	didn't	want	any	more	luncheon	,	and
-	但	这	房间	曾是	温暖的	,	和	我	没有	想	任何	更多的	午餐	,	和

['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] [bɔːd] [ˌem 'iː] . -

Mr	Portland	bored	me	.	'
先生	波特兰	无聊的	我	.	-

“但是房间里很暖和，我不想再吃午饭了，而且波特兰先生让我觉得无聊。”

- [dʒæk] [bɔːd] [juː; jʊ] !

'	Jack	bored	you	!
-	杰克	无聊的	你	!

杰克让你觉得无聊了!

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɜːl] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] , [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd]

'	exclaimed	the	earl	in	a	voice	of	astonishment	,	as	if	such	a	thing	could
-	惊呼	这	伯爵	在	一个	嗓音	的	惊讶	,	作为	如果	这样的	一个	事物	可以

['nevə(r)][biː; bi] ,

never	be	,
绝不	是	,

“伯爵惊呼道，语气中充满了惊讶，仿佛这种事绝不可能发生。”

- [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [seɪ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

'	I	never	heard	a	woman	say	that	before	.
-	我	绝不	听到	一个	女士	说	那	前	.

我以前从没听过女人这么说。

[ʃæl; ʃəl][ai] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːlɪŋ] ?

Shall	I	speak	to	him	about	it	,	darling	?
将	我	说话	到	他	关于	它	,	亲爱的	?

亲爱的，我该跟他谈谈这件事吗?

- [bʌt; bət] ['nɔːrəz] [lʊk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]

'	But	Nora's	look	of	horror	at	the	proposal	was	enough	to	answer	the
-	但	诺拉的	看	的	恐怖	在	这	提议	曾是	足够的	到	回答	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

但诺拉对这个提议表现出的惊恐表情足以回答这个问题。

- [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , ['ɪlfrəˌkʊm] ?

'	Speak	to	him	,	Ilfracombe	?
-	说话	到	他	,	伊尔弗勒科姆	?

“跟他谈谈，伊尔弗勒科姆？”

[əʊ] , [nəʊ] , [preɪ] [dəʊnt] .

Oh	,	no	,	pray	don't	.
哦	,	不	,	祈祷	不	.

哦，不，千万别。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ?
What **would** **he** **think** **of** **me** **?**
什么 会 他 思考 的 我 ?

他会怎么看我?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [saʊnd] [səʊ] [ˈhɒrəbli] [ruːd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː] .
It **would** **sound** **so** **horribly** **rude** **,** **and** **when** **he** **is** **a** **guest** **in** **the** **house** **too** **.**
它 会 声音 所以 糟糕透了 粗鲁的 , 和 什么时候 他 是 一个 客人 在 这 房子 也 .

这听起来太没礼貌了，尤其当他还是家里的客人时。

[ˈnevə(r)] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [pliːz] .
Never **mention** **it** **again** **,** **please** **.**
绝不 提到 它 再次 , 请 .

请你以后千万别再提这件事了。

[ai] [ˌwʊdnt] [əˈfend] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
I **wouldn't** **offend** **a** **friend** **of** **yours** **for** **the** **world** **.**
我 不会 得罪 一个 朋友 的 你的 为了 这 世界 .

我绝不会得罪你的朋友。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 84]
- [页 -]

[第 84 页]

- [θæŋks] .
' Thanks .
- 谢谢 .

'谢谢。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪm] [əˈfreɪd] [dɪə(r)][əʊld][dʒæk] [maɪt] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔː(r)] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm][hiː; hi] [bɔːd]
I'm **afraid** **dear** **old** **Jack** **might** **feel** **a** **little** **sore** **if** **I** **were** **to** **tell** **him** **he** **bored**
我是 害怕的 亲爱的 老的 杰克 可能 感觉 一个 小的 疮 如果 我 是 到 告诉 他 他 无聊的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

恐怕如果我告诉老杰克他让你觉得无聊，他可能会有点不高兴。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][əˈkɜː(r)] [əˈgen] , [ˈnɔːrə] .
But **it** **mustn't** **be** **allowed** **to** **occur** **again** **,** **Nora** **.**
但 它 不得 是 允许 到 发生 再次 , 诺拉 .

但诺拉，绝对不能让这种事再次发生。

[aɪl] [teɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [dʌn] .
I'll **take** **him** **out** **of** **the** **house** **more** **than** **I** **have** **done** **.**
患病的 拿 他 出去 的 这 房子 更多的 比 我 有 完毕 .

我会比以前更频繁地带他出门。

[hiː; hi][woʊnt] [ˈwʌri] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] ,
He **won't** **worry** **you** **this** **afternoon** **,**
他 惯于 担心 你 这 下午 ,

他今天下午不会让你担心的。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [peɪ] [əʊld] ['nɛtlˌtən]

for	we're	going	to	ride	over	to	the	Castle	together	and	pay	old	Nettleton
为了	是	去	到	骑	超过	到	这	城堡	一起	和	支付	老的	内特尔顿

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

a	visit	.
一个	访问	.

因为我们要一起骑马去城堡拜访老内特尔顿。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntəz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I	want	to	get	a	brace	of	his	pointers	if	he	will	part	with	them	.
我	想	到	得到	一个	支撑	的	他的	指针	如果	他	将要	部分	和	他们	.

如果他愿意的话，我想得到他的一对指尖。

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wɪr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] , [doʊnt] [weɪt]

We	mean	to	be	home	to	dinner	;	but	if	we're	a	little	late	,	don't	wait
我们	意思是	到	是	家	到	晚餐	;	但	如果	是	一个	小的	晚的	,	不	等待

[fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] . -

for	us	.	'
为了	我们	.	-

我们打算回家吃晚饭；但如果稍微晚了一点，请不要等我们。

- ['veri] [wel] , - [sed] ['nɔːrə] ['braɪtli] .

'	Very	well	,	'	said	Nora	brightly	.
-	非常	出色地	,	-	说	诺拉	明亮地	.

“很好，”诺拉兴高采烈地说。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bet] [nwɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)]

She	was	glad	to	think	she	would	be	relieved	from	her	bête	noir	for
她	曾是	高兴的	到	思考	她	会	是	松了口气	从	她	野兽	黑色电影	为了

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .

the	afternoon	at	all	events	.
这	下午	在	全部	活动	.

她很高兴，无论如何，她下午都能摆脱这个让她头疼不已的人。

[ðə; ði] [ɜːl] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ræn] [ˌdaʊn'steəz] .

The	earl	stooped	and	kissed	her	,	and	ran	downstairs	.
这	伯爵	弯腰	和	亲吻	她	,	和	跑	楼下	.

伯爵俯身吻了她一下，然后跑下楼去。

['nɔːrə] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [kɪs] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː; də]

Nora	would	have	liked	to	return	that	kiss	,	but	as	she	was	about	to	do
诺拉	会	有	喜欢	到	返回	那	吻	,	但	作为	她	曾是	关于	到	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

诺拉很想回吻，但就在她准备这么做的时候，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə'gen] .

she	suddenly	felt	shy	and	drew	back	again	.
她	突然	毛毡	害羞的	和	画	后退	再次	.

她突然感到害羞，又退缩了。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kredɪtɪd] [wɪð] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] [maɪndz] , [ðæt] [wen] [ðeɪ] [duː; də]

Women	are	so	generally	accredited	with	changing	their	minds	,	that	when	they	do
女性	是	所以	一般来说	认证	和	变化	他们的	思想	,	那	什么时候	他们	做

[səʊ] ,

so	,
所以	,

人们普遍认为女性能够轻易改变主意，所以当她们这样做时，

[ðeɪ] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðə; ði] [truːθ] .
they don't like to confess the truth .
他们 不 喜欢 到 承认 这 真相 .

他们不喜欢承认真相。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)]
But she waved her
但 她 挥手 她

但她挥了挥手

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[hænd] [ˈgeɪli] [æz; əz] [lɔːd] [ˈɪlfrəˌkʊm] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
hand gaily as Lord Ilfracombe left the room ,
手 兴高采烈地 作为 主 伊尔弗勒科姆 左边 这 房间 ,

伊尔弗拉科姆勋爵离开房间时，他兴高采烈地挥了挥手。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ɒf] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] .
and sent him off on his expedition happy and contented .
和 发送 他 离开 在 他的 远征 快乐的 和 满足 .

于是，他心满意足地踏上了探险之旅。

[ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [pɑːst] [ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] ; [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] [əˈkɜːd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd]
The afternoon passed quietly away ; nothing unusual occurred until the ladies had
这 下午 通过了 悄悄 离开 ; 没有什么 异常 发生 直到 这 女士们 有
[əˈsembəld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
assembled in the drawing - room ,
组装 在 这 绘画 - 房间 ,

下午平静地过去了；直到女士们聚集在客厅里，一切才变得不寻常起来。

[prɪˈpærət(ə)ri] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [ˈbiːɪŋ] [sɜːvd] .
preparatory to dinner being served .
预备 到 晚餐 存在 服务 .

准备上菜。

- [ˈɪlfrəˌkʊm] [pəˈtɪkjələli] [rɪˈkwestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [weɪt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [leɪt] ,
' Ilfracombe particularly requested that we should not wait if he were late ,
- 伊尔弗勒科姆 特别 请求 那 我们 应该 不是 等待 如果 他 是 晚的 ,

伊尔弗勒科姆特别要求，如果他迟到，我们不要等他。

- [sed] [ˈnɔːrə] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ; - [səʊ] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [nɒt] [duː; də]
' said Nora to her mother - in - law ; ' so I think we had better not do
- 说 诺拉 到 她 母亲 - 在 - 法律 ; - 所以 我 思考 我们 有 更好的 不是 做
[səʊ] .
so .
所以 .

诺拉对婆婆说：“所以我觉得我们最好不要这样做。”

[ai] [ˈfænsi] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [aɪˈdɪə] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈnɛtlˌtən] [mait] [pres] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [daɪn]
I fancy he had some idea that Mr Nettleton might press them to dine
我 想要 他 有 一些 主意 那 先生 内特尔顿 可能 按 他们 到 用餐
[æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] — [ˈeni] [wei] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . -
at the Castle — any way that was what he said to me . '
在 这 城堡 — 任何 方式 那 曾是 什么 他 说 到 我 . -

我猜他可能觉得内特尔顿先生会强迫他们去城堡用餐——反正他是这么跟我说的。

- [ai] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ten] [ˈmɪnɪts] - [greɪs] , [maɪ] [dɪə(r)] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈdaʊədʒə(r)] ;
' I would give them ten minutes ' grace , my dear , ' replied the dowager ;
- 我 会 给 他们 十 分钟 - 优雅 , 我的 亲爱的 , - 回复 这 老妇 ;

“我会给他们十分钟的宽限时间，亲爱的，”老夫人回答道；

- [ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [bæd][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [riːtʃ] [həʊm] [æz; əz] [suːn]
' the roads are very bad to - day , and they may not reach home as soon
- 这 道路 是 非常 坏的 到 - 天 , 和 他们 可能 不是 抵达 家 作为 很快
[æz; əz] [ðeɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
as they anticipated .
作为 他们 预期 .

“今天路况很差，他们可能无法像预期那样尽快到家。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [suːp] [hæz; həz] [biːn] [rɪˈmuːvd] .
It is so uncomfortable to come in just as the soup has been removed .
它 是 所以 不舒服 到 来 在 只是 作为 这 汤 有 到过 已移除 .

刚进门汤就被撤走了，真是太尴尬了。

[bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [kləʊðz] [bɪˈfɔː(r)] ['daɪnɪŋ] . -
Besides , they must change their clothes before dining . '
除了 , 他们 必须 改变 他们的 衣服 前 用餐 . -

此外，他们用餐前必须换衣服。

- [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , - [rɪˈplaɪd] ['nɔːrə] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
' Yes , you are right , ' replied Nora , glancing at the clock on the mantelpiece ,
- 是的 , 你 是 正确的 , - 回复 诺拉 , 瞥了一眼 在 这 钟 在 这 壁炉架 ,

“是的，你说得对，”诺拉回答道，目光瞥向壁炉架上的钟。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə]['sev(ə)n] [naʊ] .
' it is a quarter to seven now .
- 它 是 一个 四分之一 到 七 现在 .

现在是七点四十五分。

[ai] [wɪl]
I will
我 将要

我会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[rɪŋ] [ænd; ənd] [tel] ['wɔːrɛndər] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] ['dɪnə(r)] [tɪl] [hɑːf] - [pɑːst] .
ring and tell Warrender to put off dinner till half - past .
戒指 和 告诉 投降 到 放 离开 晚餐 直到 一半 - 过去的 .

打电话告诉沃伦德把晚餐推迟到半点。

[ʃæl; ʃəl][ai] ? -
Shall I ? '
将 我 ? -

我该去吗?

- [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [duː; də] , - [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] ['wɔːrɛndər] ['entəd]
' Yes , my dear , do , ' the old lady was saying , just as Warrender entered
- 是的 , 我的 亲爱的 , 做 , - 这 老的 女士 曾是 说 , 只是 作为 投降 进入
[ðə; ði] [ruːm] [ˌʌnˌserəˈməʊniəsli] ,
the room unceremoniously ,
这 房间 不体面地 ,

“好的，亲爱的，请便，”老太太正说着，沃伦德就不合时宜地走进了房间。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌpɜːtəˈbeɪʃn] .
and with an air of decided perturbation .
和 和 一个 空气 的 决定 扰动 .

他神色明显不安。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? - [kraɪd]['nɔːrə] ['hʌrɪdli] ,
' What is the matter ? ' cried Nora hurriedly ,
- 什么 是 这 事情 ? - 哭 诺拉 匆匆 ,

“出什么事了？”诺拉急忙问道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][wʌns][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [njuːz] .
for she saw at once he was the bearer of news .
为了 她 锯 在 一次 他 曾是 这 持有人 的 消息 .

因为她一眼就看出他是来报信的。

- [wɒt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] ?
' What has occurred ?
- 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ? -
Why do you look like that ? '
为什么 做 你 看 喜欢 那 ? -

你为什么看起来是那样?

- [əʊ] , [maɪ]['leɪdi] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , - ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [həʊp] — [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['mʌsnt]
' Oh , my lady ! ' exclaimed the servant , ' nothing , I hope — your ladyship mustn't
- 哦 , 我的 女士 ! - 惊呼 这 仆人 , - 没有什么 , 我 希望 — 你的 夫人 不得
[biː; bi] [ə'lɑːmd] ,
be alarmed ,
是 惊慌 ,

“哦，夫人！”仆人惊呼道，“希望没什么事——夫人不必惊慌。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
but I thought it
但 我 想法 它

但我认为

[raɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ðæt] — [ðæt] — -
right you should hear that — that — '
正确的 你 应该 听到 那 — 那 — -

你应该听听——那——

- [ðæt] — [wɒt] ?
' That — what ?
- 那 — 什么 ?

“那——什么？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(A bankrupt heart, Vol. 2 (of 3))
第4/9页

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [spiːk] !
For **God's** **sake** **,** **speak** **!**
为了 神的 清酒 , 说话 !

看在上帝的份上，说吧！

- [kraɪd] ['nɔːrə] [ɪm'petʃuəsli] .
' **cried** **Nora** **impetuously** **.**
- 哭 诺拉 冲动地 .

“！”诺拉激动地喊道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɒli] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn] [sʌtʃ] [sə'spens] . -
' **It** **is** **folly** **to** **keep** **us** **in** **such** **suspense** **.** **'**
- 它 是 蠢事 到 保持 我们 在 这样的 悬念 . -

“让我们一直处于这种悬念状态是愚蠢的。”

- [wel] , [maɪ]['leɪdi] , ['dʒɒnsn] ,
' **Well** **,** **my** **lady** **,** **Johnson** **,**
- 出色地 , 我的 女士 , 约翰逊 ,

“嗯，夫人，约翰逊，

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['steɪblz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [prɪns] — [hɪz; ɪz]
he **has** **just** **come** **up** **from** **the** **stables** **to** **say** **that** **the** **Black** **Prince** **—** **his**
他 有 只是 来 向上 从 这 马厩 到 说 那 这 黑色的 王子 — 他的
['lɔːrdʃɪps] [hɔːs] ,
lordship's **horse** **,**
领主的 马 ,

他刚从马厩上来，说黑太子——他主人的马——

[juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ]['leɪdi] — [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] — [wɪ'ðaʊt]
you **know** **,** **my** **lady** **—** **ran** **into** **the** **yard** **a** **few** **minutes** **back** **,** **without** **—** **without**
你 知道 , 我的 女士 — 跑 进入 这 院子 一个 很少 分钟 后退 , 没有 — 没有
[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [maɪ]['leɪdi] ! -
his **lordship** **,** **my** **lady** **!** **'**
他的 领主 , 我的 女士 ! -

你知道吗，夫人——几分钟前他没跟——没跟老爷一起就跑进了院子，夫人！

- [θrəʊn] ! - [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['lɔːrə] ['ʃrɪlli] .
' **Thrown** **!** **'** **exclaimed** **Lady** **Laura** **shrilly** **.**
- 抛掷 ! - 惊呼 女士 劳拉 尖锐地 .

“被扔下去了！”劳拉夫人尖声喊道。

- [wɪ'ðaʊt] [lɔːd] ['ɪlfrəˌkʊm] ? - ['kwɪrrɪd]
' **Without** **Lord** **Ilfracombe** **?** **'** **queried**
- 没有 主 伊尔弗勒科姆 ? - 查询

“没有伊尔弗勒科姆勋爵？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

['leɪdi] [blɑːntʃ] ; - [bʌt; bət] [weə(r)] , [ðen] , [ɪz]['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] ? -
Lady **Blanche** **;** **'** **but** **where** **,** **then** **,** **is** **Mr** **Portland** **?** **'**
女士 布兰奇 ; - 但 在哪里 , 然后 , 是 先生 波特兰 ? -

布兰奇夫人：“那么，波特兰先生在哪里呢？”

- [əʊ] , ['hevənz] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [sʌn] !
' Oh , heavens , my poor son !
- 哦 , 天 , 我的 贫穷的 儿子 !

“哦，天哪，我可怜的儿子！”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , - [sed] [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ,
He may be lying dead in the road at this moment , ' said the dowager ,
他 可能 是 说谎 死的 在 这 路 在 这 片刻 , - 说 这 老妇 ,

“他此刻可能就躺在路边死了，”老太太说道。

['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
wringing her hands .
拧干 她 双手 .

她搓着手。

[bʌt; bət]['nɔːrə] [sed] ['nʌθɪŋ] .
But Nora said nothing .
但 诺拉 说 没有什么 .

但诺拉什么也没说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ðəʊ] [tɜːnd] [tuː; tə]
She was standing in the centre of the room , motionless as though turned to
她 曾是 常设 在 这 中心 的 这 房间 , 静止不动 作为 尽管 转向 到
[stəʊn] .
stone .
石头 .

她站在房间中央，一动不动，仿佛变成了石头。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] , —
Presently she asked in a harsh voice , —
目前 她 问 在 一个 残酷的 嗓音 , —

她随即用严厉的语气问道：

- [hæv; həv] [ðeɪ] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊdz] ? -
' Have they sent out to search along the roads ? '
- 有 他们 发送 出去 到 搜索 沿着 这 道路 ? -

“他们派人沿路搜寻了吗？”

- [nəʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [ðeɪ] [θɔːt] — - [kə'menst] ['wɔːrɛndər] .
' No , my lady , they thought — ' commenced Warrender .
- 不 , 我的 女士 , 他们 想法 — - 开始 投降 .

“不，夫人，他们以为——”沃伦德开口说道。

- [θɔːt] ?
' Thought ?
- 想法 ?

'想法?

[θɔːt] ?
Thought ?
想法 ?

想法?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] ?
What is the good of thinking when they should act ?
什么 是 这 好的 的 思维 什么时候 他们 应该 行为 ?

思考有什么用？他们应该行动才对！

[tel] ['dʒɒnsn] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd]['skaʊə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
Tell Johnson to go out at once and scour the road to the Castle ,
告诉 约翰逊 到 去 出去 在 一次 和 冲刷 这 路 到 这 城堡 ,

告诉约翰逊立刻出去，仔细搜寻通往城堡的道路。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [biː; bi] [gɒt] ['redi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

and	let	the	carriage	be	got	ready	to	follow	him	.
和	让	这	运输	是	得到	准备好	到	跟随	他	.

让马车准备好跟随他。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] .

His	lordship	may	be	unable	to	walk	.
他的	领主	可能	是	无法	到	走	.

阁下可能无法行走。

[gəʊ] [æt; ət] [wʌns] ; [doʊnt] [luːz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

Go	at	once	;	don't	lose	a	moment	.
去	在	一次	;	不	失去	一个	片刻	.

立即行动，一刻也不要耽搁。

[steɪ] , [weə(r)] [ɪz] ['dʒɒnsn] ?

Stay	,	where	is	Johnson	?
停留	,	在哪里	是	约翰逊	?

等等，约翰逊在哪儿?

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [maɪ'self] .

I	will	give	him	the	directions	myself	.
我	将要	给	他	这	方向	我	.

我会亲自给他指路。

- [ʃiː; ʃi] [fluː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['premɪsɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

'	She	flew	down	to	the	lower	premises	as	she	spoke	,
-	她	飞翔	向下	到	这	降低	前提	作为	她	辐	,

“她一边说话一边飞到了楼下的院子里。”

[rɪ'gɑːdləs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd] [tuː; tə] [kəʊld] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd]

regardless	that	her	dress	was	quite	unsuited	to	cold	corridors	and
不管	那	她	裙子	曾是	相当	不合适	到	寒冷的	走廊	和

尽管她的穿着很不适合寒冷的走廊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[stəʊn] [p'æsɪdʒɪz] .

stone	passages	.
石头	段落	.

石砌通道。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] , [bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] [kɑːm] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	very	white	,	but	perfectly	calm	and	collected	as	she	gave	her
她	曾是	非常	白色的	,	但	完美	冷静的	和	集	作为	她	给予	她

['ɔːdərs] ,

orders	,
订单	,

她皮肤非常白皙，但在下达命令时却显得十分冷静沉着。

[waɪlst] ['leɪdi] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] ['ʃriːkɪŋ] [ɪn] [hɪ'sterɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

whilst	Lady	Laura	was	shrieking	in	hysterics	in	the	drawing	-	room	,
而	女士	劳拉	曾是	尖叫	在	癔症	在	这	绘画	-	房间	,

当劳拉夫人歇斯底里地在客厅里尖叫时，

[ænd; ənd] ['leɪdi] [blɑːntʃ] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [fʊl] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['daʊədʒə(r)]
and **Lady** **Blanche** **had** **her** **hands** **full** **in** **trying** **to** **prevent** **the** **dowager**
和 女士 布兰奇 有 她 双手 满的 在 尝试 到 防止 这 老妇
['feɪntɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [sə'spens] .
fainting **under** **the** **dreadful** **suspense** **.**
昏厥 在下面 这 可怕 悬念 .

布兰奇夫人忙得不可开交，她竭尽全力防止老夫人在可怕的悬念下晕倒。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['nɔːrə][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ə'sɪstəns] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spætʃt] [ɪn] [keɪs]
As **soon** **as** **Nora** **was** **satisfied** **that** **assistance** **had** **been** **dispatched** **in** **case**
作为 很快 作为 诺拉 曾是 使满意 那 协助 有 到过 已派出 在 案件
[ɒv; əv] [niːd] ,
of **need** **,**
的 需要 ,

诺拉确信已派出救援人员以备不时之需后，

[ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['taɪtli] [prest] [ə'genst]
she **went** **slowly** **up** **to** **her** **own** **room** **,** **with** **her** **hand** **tightly** **pressed** **against**
她 去 缓慢地 向上 到 她 自己的 房间 , 和 她 手 紧紧 按下 反对
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
her **heart** **.**
她 心 .

她缓缓地走回自己的房间，一只手紧紧地按在胸口。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['riːəlaɪz] [wɒt] [mait] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] , [ɔː(r)] [mait] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .
She **could** **not** **realise** **what** **might** **be** **taking** **place** **,** **or** **might** **have** **taken** **place** **.**
她 可以 不是 意识到 什么 可能 是 采取 地方 , 或者 可能 有 已采取 地方 .

她无法意识到可能正在发生什么，或者已经发生了什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn][fɪə(r)] , [wʌn] [dred] ,
She **had** **only** **one** **fear** **,** **one** **dread** **,**
她 有 仅有的 一 害怕 , 一 恐惧 ,

她只有一种恐惧，一种忧虑，

['ɪlfrəˌkʊm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['pɑːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm]
Ilfracombe **and** **she** **might** **be** **parted** **before** **she** **had** **had** **time** **to** **tell** **him**
伊尔弗勒科姆 和 她 可能 是 分手了 前 她 有 有 时间 到 告诉 他
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .
that **she** **loved** **him** **.**
那 她 喜爱 他 .

她和伊尔弗勒科姆可能还没来得及告诉他她爱他，他们就分开了。

[ʃiː; ʃi] [kept] [bəuθ][hændz][ænd; ənd] [tiːθ] [klentʃt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,
She **kept** **both** **hands** **and** **teeth** **clenched** **to** **prevent** **her** **crying** **out** **,**
她 保留 两个都 双手 和 牙齿 紧握 到 防止 她 哭泣 出去 ,

她紧紧咬住双手和牙齿，不让自己发出哭声。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊədɪs] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] , [waɪlst] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld]
and **making** **her** **cowardice** **patent** **to** **all** **around** **,** **whilst** **her** **cold**
和 制作 她 怯懦 专利 到 全部 大约 , 而 她 寒冷的
[lɪps] [went] [ɒn] ['mɜːmərɪŋ] ,
lips **went** **on** **murmuring** **,**
嘴唇 去 在 淙淙 ,

她一边低声喃喃自语，一边将自己的懦弱昭然若揭，冰冷的嘴唇仿佛在诉说着什么。

- [əʊ] , [gɒd] , [seɪv] [hɪm] !
' **Oh** **,** **God** **,** **save** **him** **!**
- 哦 , 上帝 , 节省 他 !

“哦，上帝，救救他！”

[əʊ] , [gɒd] , [seɪv] [hɪm] !
oh , God , save him !
哦 , 上帝 , 节省 他 !

哦，上帝，救救他!

- [wɪ'ðaʊt] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
' without any idea of the meaning of what she said .
- 没有 任何 主意 的 这 意义 的 什么 她 说 .

完全不明白她说的话是什么意思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðʌs] , [nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɔː(r)][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)]
She had stood thus , not having the heart or the sense to sit down , for
她 有 站立 因此 , 不是 拥有 这 心 或者 这 感觉 到 坐 向下 , 为了

她就这样站着，既不忍心也不理智地坐下，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[pə'hæps] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] — [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv]
perhaps half an hour , when she heard a shout from the hall — a shout of
也许 一半 一个 小时 , 什么时候 她 听到 一个 喊 从 这 大厅 — 一个 喊 的
['lɑːftə(r)] ,
laughter ,
笑声 ,

大概过了半个小时，她听到大厅里传来一声喊叫——是笑声。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] [ɪk'skleɪm] , —
and then her husband's voice exclaiming , —
和 然后 她 丈夫的 嗓音 惊呼 , —

然后是她丈夫惊呼的声音——

- [səʊ] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skeə(r)] .
' So sorry to have given you such a scare .
- 所以 对不起 到 有 给定 你 这样的 一个 吓 .

“非常抱歉吓到你了。”

[nɒt] [maɪ] [fɔːlt] [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
Not my fault I assure you .
不是 我的 过错 我 保证 你 .

我向你保证，这不是我的错。

[wiː; wi] [keɪm] [ɒn][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .
We came on as quick as we could .
我们 来了 在 作为 快的 作为 我们 可以 .

我们以最快的速度赶来。

[nəʊ] , [aɪm] [nɒt] [hɜːt] .
No , I'm not hurt .
不 , 我是 不是 伤害 .

不，我没受伤。

[wɒz; wəz]['nɔːrə] ['fraɪt(ə)nd] ?
Was Nora frightened ?
曾是 诺拉 害怕 ?

诺拉害怕吗?

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	must	go	to	her	.
我	必须	去	到	她	.

我必须去见她。

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Down	in	a	minute	.
向下	在	一个	分钟	.

马上就到。

[tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

Tell	you	all	about	it	then	,
告诉	你	全部	关于	它	然后	,

到时候再跟你们细说。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd]

'	and	his	feet	came	flying	two	steps	at	a	time	up	the	stairs	to	her	side
-	和	他的	脚	来了	飞行	二	步骤	在	一个	时间	向上	这	楼梯	到	她	边

.

:

.

于是，他迈着飞快的步伐，一步两级地跑上楼梯，来到她身边。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] , [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['mæntlɪŋ]

She	stood	with	clasped	hands	expecting	him	,	all	the	blood	in	her	body	mantling
她	站立	和	紧握	双手	期待	他	,	全部	这	血	在	她	身体	披风

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

in	her	face	.
在	她	脸	.

她双手紧握，站在那里等待着他，全身的血液都涌上了她的脸庞。

- [əʊ] , ['ɪlfrəˌkʊm] , - [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

'	Oh	,	Ilfracombe	,	'	was	all	she	could	say	as	he	entered	the	room	.
-	哦	,	伊尔弗勒科姆	,	-	曾是	全部	她	可以	说	作为	他	进入	这	房间	.

“哦，伊尔弗勒科姆，”当他走进房间时，她只能说出这句话。

- [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [ðæt] [bruːt] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][ɔːl][səʊ][baɪ] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt]

'	My	darling	,	I	am	so	sorry	that	brute	frightened	you	all	so	by	coming	home	without
-	我的	亲爱的	,	我	是	所以	对不起	那	蛮力	害怕	你	全部	所以	经过	未来	家	没有

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“亲爱的，我很抱歉那个恶棍没等我回来就回家了，吓坏了你们所有人。”

[dʒæk][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [həʊm] [wen] [ðə; ði] [blæk] [prɪns] [ʃaɪd]

Jack	and	I	were	within	a	mile	of	home	when	the	Black	Prince	shied
杰克	和	我	是	之内	一个	英里	的	家	什么时候	这	黑色的	王子	躲闪

['sʌd(ə)nli] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] [kliːn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

suddenly	at	something	and	threw	me	clean	over	his	head	.
突然	在	某物	和	扔	我	干净的	超过	他的	头	.

杰克和我离家不到一英里时，黑王子突然被什么东西吓了一跳，把我从头顶扔了过去。

[wiː; wi] [traɪd] ['aʊə(r)] [best] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['bəʊltɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['steɪblz] ,

We	tried	our	best	to	catch	him	,	but	he	bolted	to	his	stables	,
我们	尝试	我们的	最好的	到	抓住	他	,	但	他	螺栓连接	到	他的	马厩	,

我们尽力想抓住他，但他却逃回了马厩。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] .

and	I	had	to	walk	back	.
和	我	有	到	走	后退	.

所以我不得不走回去。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 90]
- [页 -]

[第 90 页]

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [hɜːt] ?
' And you are not hurt ?
- 和 你 是 不是 伤害 ?

你没受伤吗?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['trembliŋli] ; - [nɒt][æt; ət][ɔːl] ? -
' she asked tremblingly ; ' not at all ? '
- 她 问 颤抖地 ; - 不是 在 全部 ? -

她颤抖着问道："一点儿也没有吗？"

- [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , - [hiː; hi] ['ekəud] , - ['əʊnli] [splæʃt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [mʌd] ,
' Not at all , ' he echoed , ' only splashed from head to foot with mud ,
- 不是 在 全部 , - 他 回声 , - 仅有的 溅起 从 头 到 脚 和 泥 ,

"一点也不，"他附和道，"只是从头到脚沾满了泥巴。"

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːm] [bæθ.bɑːθ] [bɪ'fɔː(r)]
and feeling very much as if I would like to have a warm bath before
和 感觉 非常 很多 作为 如果 我 会 喜欢 到 有 一个 温暖的 洗澡 前
['dɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .

晚饭前，我非常想洗个热水澡。

[bʌt; bət] , [lʌv] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
But , love , you are shaking all over .
但 , 爱 , 你 是 摇晃 全部 超过 .

但是，亲爱的，你浑身都在颤抖。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ˌʌp'set][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ?
Has it really upset you like this ?
有 它 真的 沮丧的 你 喜欢 这 ?

这件事真的让你这么难过吗?

- ['nɔːrə] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'spleɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] .
' Nora drew back a little , ashamed of having displayed so much feeling .
- 诺拉 画 后退 一个 小的 , 羞愧 的 拥有 显示 所以 很多 感觉 .

诺拉有些羞愧地后退了一步，为自己流露出如此多的感情而感到难过。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'lɑːmɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [lɑːf] .
' It was rather alarming , ' she answered , with a slight laugh .
- 它 曾是 相当 令人担忧 , - 她 回答 , 和 一个 轻微 笑 .

"这确实有点吓人，"她笑着回答道。

- [wiː; wi] — [wiː; wi] — [mait] — ['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ə'gen] . -
' We — we — might — never have seen you again . '
- 我们 — 我们 — 可能 — 绝不 有 已见 你 再次 . -

"我们——我们——可能——再也见不到你了。"

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? - [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
' And you would have grieved for me ? ' said the earl , pressing her
- 和 你 会 有 伤心 为了 我 ? - 说 这 伯爵 , 紧迫 她
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
to his heart .
到 他的 心 .

"你会为我悲伤吗？"伯爵说着，将她紧紧搂在怀里。

- [əʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ] ['hæpi] .
' Oh , my dearest , you make me feel so happy .
- 哦 , 我的 亲爱的 , 你 制作 我 感觉 所以 快乐的 .

“哦，我最亲爱的，你让我感到无比幸福。”

- [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] , [siːzd] ['nɔːrə] .
' A sudden impulse , which she could not resist , seized Nora .
- 一个 突然 冲动 , 哪个 她 可以 不是 抵抗 , 查获 诺拉 .

“诺拉突然涌起一股无法抗拒的冲动。”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] ['ɪlfrəˌkʊm] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst]
She threw her slender arms round Ilfracombe and laid her cheek against
她 扔 她 苗条 武器 圆形的 伊尔弗勒科姆 和 铺设 她 脸颊 反对
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

她用纤细的双臂环抱住伊尔弗勒科姆，并将脸颊贴在他的脸上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm] .
It was the first evidence of deep feeling which she had ever given him .
它 曾是 这 第一的 证据 的 深的 感觉 哪个 她 有 曾经 给定 他 .

这是她第一次向他流露出深厚的感情。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But a moment afterwards she seemed ashamed of it .
但 一个 片刻 然后 她 似乎 羞愧 的 它 .

但片刻之后，她似乎对此感到羞愧。

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]
' There is no doubt you gave us a
- 那里 是 不 怀疑 你 给予 我们 一个

毫无疑问，你给了我们一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[stɑːt] , [dɪə(r)][əʊld] [bɔɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] [naʊ] ,
start , dear old boy , ' she said , smiling , ' but it is over now ,
开始 , 亲爱的 老的 男生 , - 她 说 , 微笑 , - 但 它 是 超过 现在 ,

“开始了，亲爱的老伙计，”她笑着说，“但现在一切都结束了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][send] ['wɪlkɪnz] [ʌp][tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)][bæθ.bɑːθ] ['redi] .
and I'll run down and send Wilkins up to get your bath ready .
和 患病的 跑步 向下 和 发送 威尔金斯 向上 到 得到 你的 洗澡 准备好 .

我会跑下去让威尔金斯上来帮你准备洗澡水。

[jʊl] [hæv; həv] [hiːps] [ɒv; əv][taɪm] .
You'll have heaps of time .
你会 有 堆积如山 的 时间 .

你会有很多时间。

[ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pə'spəʊnd] ['dɪnə(r)] [tuː; tə][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] .
I had already postponed dinner to half - past seven .
我 有 已经 推迟 晚餐 到 一半 - 过去的 七 .

我已经把晚餐时间推迟到七点半了。

[meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [heɪst] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ðəʊ] . -
Make as much haste as you can though . '
制作 作为 很多 匆忙 作为 你 能 尽管 . -

但你要尽可能快些。

- [wʌn] [mɔː(r)] [kɪs] , ['dɑːlɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , - [kraɪd] [ðə; ði] [ɜːl] .
' One more kiss , darling , before you go , ' cried the earl .
- 一 更多的 吻 , 亲爱的 , 前 你 去 , - 哭 这 伯爵 .

“亲爱的，临走前再吻我一下吧，”伯爵喊道。

- [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
' No such thing !
- 不 这样的 事物 !

“根本没有这种事！”

[wiː; wi] ['mʌsnt] [weɪst] ['eni] [mɔː(r)] [taɪm] [ɪn] ['fuːlɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [fɪʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][rægz] .
We mustn't waste any more time in fooling or the fish will be in rags .
我们 不得 浪费 任何 更多的 时间 在 愚弄 或者 这 鱼 将要 是 在 破布 .

我们不能再浪费时间去愚弄别人了，否则鱼儿就会变成破烂不堪的。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] [hæz; həz][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] .
I will go down and see that Lady Ilfracombe has a glass of wine .
我 将要 去 向下 和 看 那 女士 伊尔弗勒科姆 有 一个 玻璃 的 葡萄酒 .

我将下去看看伊尔弗勒科姆夫人是否喝了一杯酒。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['leɪdi][hæz; həz] [biːn] ['kraɪɪŋ] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [ɪl] .
The poor old lady has been crying fit to make herself ill .
这 贫穷的 老的 女士 有 到过 哭泣 合身 到 制作 她自己 患病的 .

这位可怜的老太太哭得都快生病了。

- [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm][tuː; tə] [hɪm'self] .
' And in another second she had left him to himself .
- 和 在 其他 第二 她 有 左边 他 到 他自己 .

又过了一秒钟，她就留下他独自一人了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['sɒləm] ['kɒŋkleɪv] ;
She found the drawing - room people in solemn conclave ;
她 成立 这 绘画 - 房间 人们 在 庄严 秘密会议 ;

她发现客厅里的人们正在举行庄严肃穆的会议；

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['dɛvənɪʃ] ['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
the Ladies Devenish rather inclined to be offended at being disappointed of a
这 女士们 魔鬼般的 相当 倾斜 到 是 被冒犯了 在 存在 失望的 的 一个
[sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ,
sensation , and the dowager ,
感觉 , 和 这 老妇 ,

德文尼什夫人们似乎很容易因为感觉不如预期而生气，而那位老夫人，

['telɪŋ] ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][skeə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] ,
telling Mr Portland of the terrible scare they had experienced ,
讲述 先生 波特兰 的 这 糟糕的 吓 他们 有 经验丰富的 ,

他们向波特兰先生讲述了他们经历的可怕惊魂。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['nɔːrə] [wʊd] [gəʊ][mæd] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and how she thought poor dear Nora would go mad when the news of the
和 如何 她 想法 贫穷的 亲爱的 诺拉 会 去 疯狂的 什么时候 这 消息 的 这
['raɪdələs] ['hɔːrsɪz] [ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
riderless horse's arrival was announced to her .
无骑手 马匹 到达 曾是 宣布 到 她 .

她觉得可怜的诺拉听到没有骑手的马到来的消息后会发疯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , ['mɪstə(r)] ['pɔ:tlənd] ,

'	I	am	sure	I	thought	her	mind	was	going	,	Mr	Portland	,
-	我	是	当然	我	想法	她	头脑	曾是	去	,	先生	波特兰	,

“我当时肯定觉得她精神已经不太正常了，波特兰先生。”

- [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz]['nɔ:rə] ['entəd] .

'	she	was	saying	as	Nora	entered	.
-	她	曾是	说	作为	诺拉	进入	.

“诺拉进来的时候，她正说着这些话。”

- [ʃi:; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [tɜ:nd] [tu:; tə]['mɑ:b(ə)l] ,

'	She	stood	as	if	she	had	been	turned	to	marble	,
-	她	站立	作为	如果	她	有	到过	转向	到	大理石	,

她伫立着，仿佛变成了大理石一般。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ai] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][flai][aʊt]

and	when	she	rushed	from	the	room	I	thought	she	was	going	to	fly	out
和	什么时候	她	匆忙	从	这	房间	我	想法	她	曾是	去	到	飞	出去

['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)][hɪm] . -

into	the	night	air	just	as	she	was	after	him	.	'
进入	这	夜晚	空气	只是	作为	她	曾是	后	他	.	-

当她冲出房间时，我以为她会像追赶他那样飞入夜空中。

- [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] [tu:; tə]

'	Of	course	it	would	have	been	an	awful	thing	for	Lady	Ilfracombe	to
-	的	课程	它	会	有	到过	一个	可怕	事物	为了	女士	伊尔弗勒科姆	到

[hæv; həv] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [səʊ] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [ə'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

have	lost	her	position	so	soon	after	attaining	it	,
有	丢失的	她	位置	所以	很快	后	达到	它	,

“当然，对于伊尔弗勒科姆夫人来说，刚获得地位不久就失去它，肯定是一件非常糟糕的事情。”

- [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] ['pɔ:tlənd] [pə'laɪtli] .

'	replied	Mr	Portland	politely	.
-	回复	先生	波特兰	礼貌地	.

波特兰先生礼貌地回答道。

- [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , - [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

'	And	her	husband	,	'	returned	the	old	lady	sympathetically	.
-	和	她	丈夫	,	-	返回	这	老的	女士	同情地	.

“还有她的丈夫，”老太太同情地回答道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ðæt] ['nɔ:rə] [ə'pɪəd] .

It	was	at	this	juncture	that	Nora	appeared	.
它	曾是	在	这	契机	那	诺拉	出现	.

就在这时，诺拉出现了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [peɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fraɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] ,

She	was	still	pale	from	the	fright	she	had	experienced	,
她	曾是	仍然	苍白	从	这	惊吓	她	有	经验丰富的	,

她脸色苍白，显然是受到了惊吓。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl]['dʒɒlɪ] , [ɒf] - [hænd]['mænə(r)] .

and	had	lost	much	of	her	usual	jolly	,	off	-	hand	manner	.
和	有	丢失的	很多	的	她	通常	快乐的	,	离开	-	手	方式	.

她失去了往日开朗、随和的性格。

- ['ɪlfrəˌkʊm] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] [də'rektlɪ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ;

'	Ilfracombe	will	be	down	directly	,	'	she	said	,	addressing	her	mother	-	in	-	law	;
-	伊尔弗勒科姆	将要	是	向下	直接地	,	-	她	说	,	解决	她	母亲	-	在	-	法律	;

“伊尔弗勒科姆将直接下降，”她对婆婆说；

- [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][bɪ'fɔː(r)]['dɪnə(r)] , [æz; əz] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz]

'	he	is	going	to	have	a	bath	before	dinner	,	as	,	though	he	has
-	他	是	去	到	有	一个	洗澡	前	晚餐	,	作为	,	尽管	他	有

['brəʊkən][nəʊ][bəʊnz] ,

broken	no	bones	,
破碎的	不	骨头	,

“他晚饭前要洗个澡，因为虽然他没有骨折，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['bruːzɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɔːl] . -

he	has	a	considerable	number	of	bruises	from	the	fall	.	'
他	有	一个	大量	数字	的	瘀伤	从	这	落下	.	-

他摔倒后身上有多处瘀伤。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , - [ˌækwi'es] [ðə; ðɪ]['daʊədʒə(r)] .

'	Of	course	,	poor	,	dear	boy	,	'	acquiesced	the	dowager	.
-	的	课程	,	贫穷的	,	亲爱的	男生	,	-	默许	这	老妇	.

“当然，可怜的孩子，”老太太顺从地说。

- [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ]

'	Oh	,	my	dear	,	what	a
-	哦	,	我的	亲爱的	,	什么	一个

“哦，亲爱的，多么……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['mɜːsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [wɜːs] .

mercy	it	is	no	worse	.
怜悯	它	是	不	更糟	.

谢天谢地，情况并没有更糟。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɔːl] .

He	might	have	been	killed	from	such	a	sudden	fall	.
他	可能	有	到过	被杀	从	这样的	一个	突然	落下	.

他可能因为这样突然的坠落而丧命。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fiːl] ['iːzi] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɒn] ['hɔːsbæk] [ə'gen] . -

I	shall	never	feel	easy	when	he	is	on	horseback	again	.	'
我	将	绝不	感觉	简单的	什么时候	他	是	在	马背	再次	.	-

以后只要他骑在马上，我就再也不敢安心了。

- ['nevə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , - [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] , ['smaɪlɪŋ] ;

'	Never	is	a	long	time	,	'	replied	Nora	,	smiling	;
-	绝不	是	一个	长的	时间	,	-	回复	诺拉	,	微笑	;

“永远”也是很长一段时间，”诺拉笑着回答；

- [bʌt; bət][woʊnt][juː; jʊ][ænd; ənd] [blɑːntʃ] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)]

'	but	won't	you	and	Blanche	and	Laura	take	a	glass	of	wine	before	dinner
-	但	惯于	你	和	布兰奇	和	劳拉	拿	一个	玻璃	的	葡萄酒	前	晚餐

?

?
?

“但是，你、布兰奇和劳拉在晚餐前难道不想喝杯葡萄酒吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [niːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ʃɒk] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] .

I	am	sure	you	must	need	it	after	the	shock	you	have	had	.
我	是	当然	你	必须	需要	它	后	这	震惊	你	有	有	.

我相信你经历了如此大的惊吓之后，一定很需要它。

- [ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [wen] ['wɔːrɛndər] [ə'pɪəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

'	The	wine	was	rung	for	,	and	when	Warrender	appeared	with	it	,	and
-	这	葡萄酒	曾是	梯子	为了	,	和	什么时候	投降	出现	和	它	,	和

['nɔːrə] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ,

Nora	refused	to	have	any	,
诺拉	拒绝	到	有	任何	,

“酒被叫来，当沃伦德端着酒出现时，诺拉一口也不喝。”

['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] [sɑː'kæstɪkli] , —

Mr	Portland	took	the	opportunity	of	observing	sarcastically	,	—
先生	波特兰	采取	这	机会	的	观察	讽刺地	,	—

波特兰先生借此机会讽刺地评论道：

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'kwaɪə(r)][sʌm; səm] [jɔː'self] , ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] ?

'	Surely	you	must	require	some	yourself	,	Lady	Ilfracombe	?
-	一定	你	必须	要求	一些	你自己	,	女士	伊尔弗勒科姆	?

“伊尔弗勒科姆夫人，您自己肯定也需要一些吧？”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n][juː; jʊ]

I	have	just	been	listening	to	an	account	of	the	terrible	emotion	you
我	有	只是	到过	聆听	到	一个	帐户	的	这	糟糕的	情感	你

[dɪ'spleɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪlfrəkoʊmz] ['deɪndʒə(r)] .

displayed	at	the	supposition	of	Ilfracombe's	danger	.
显示	在	这	假设	的	伊尔弗勒科姆的	危险	.

我刚刚听你讲述了得知伊尔弗勒科姆面临危险时所表现出的那种可怕的情绪。

- [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [wɪ'ðaʊt]

'	The	butler	poured	out	a	glass	and	handed	it	to	his	young	mistress	without
-	这	管家	倾倒	出去	一个	玻璃	和	递交	它	到	他的	年轻的	情妇	没有

[ə; eɪ] [wɜːd] .

a	word	.
一个	单词	.

管家一言不发地倒了一杯酒递给他的年轻女主人。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] ,

He	had	seen	her	excitement	and	interpreted	it	aright	,
他	有	已见	她	激动	和	翻译	它	好的	,

他看到了她的兴奋，并且正确地解读了出来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

but	he	did	not	understand	why	this	gentleman	should	mention	it	as	though	it
但	他	做过	不是	理解	为什么	这	绅士	应该	提到	它	作为	尽管	它

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] .

were	something	to	be	surprised	at	.
是	某物	到	是	惊讶	在	.

但他不明白这位先生为什么要提起这件事，好像这是一件令人惊讶的事情一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [tʊk] [ðə; ði] [waɪn] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	young	countess	took	the	wine	silently	and	drank	it	.
这	年轻的	伯爵夫人	采取	这	葡萄酒	默默	和	喝	它	.

年轻的伯爵夫人默默地接过酒杯，喝了下去。

['pɔːtlənd] [ə'gen] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] .

Portland	again	addressed	her	.
波特兰	再次	已解决	她	.

波特兰再次向她喊话。

- [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈməʊmənt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [blæk] [ˈprɪnsɪz] [əˈraɪv(ə)l]
' It must have been an awful moment for you when Black Prince's arrival
- 它 必须 有 到过 一个 可怕 片刻 为了 你 什么时候 黑色的 王子的 到达
[wɒz; wəz] [əˈnaʊnst] .
was announced .
曾是 宣布 .

“当黑王子到来的消息宣布时，对你来说一定是一个糟糕的时刻。”

[dɪd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ˈɪlfrəˌkʊm] [wɒz; wəz] [kɪld] ?
Did you really think Ilfracombe was killed ?
做过 你 真的 思考 伊尔弗勒科姆 曾是 被杀 ?

你真的认为伊尔弗勒科姆被杀了吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] .
It would have been a great misfortune for you if it had been so .
它 会 有 到过 一个 伟大的 不幸 为了 你 如果 它 有 到过 所以 .

如果真是那样，对你来说将是莫大的不幸。

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] , [ai] [bɪˈliːv] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌz(ə)n] ,
The title would have gone , I believe , to a distant cousin ,
这 标题 会 有 已消失 , 我 相信 , 到 一个 遥远 表哥 ,

我认为，这个头衔原本会传给一位远房表亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [frʌˈstreɪtɪd] .
and the whole object of his marriage frustrated .
和 这 所有的 目的 的 他的 婚姻 沮丧的 .

他婚姻的全部目的都落空了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] [ˈregnənt] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)]
And you would have sunk at once from the queen regnant to a mere
和 你 会 有 沉没 在 一次 从 这 女王 统治者 到 一个 仅仅
[ˈdaʊədʒə(r)] .
dowager .
老妇 .

而你也会立刻从女王降格为寡妇。

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd][hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] ?
Aren't you glad he is all right ?
不是 你 高兴的 他 是 全部 正确的 ?

你不庆幸他没事吗?

- [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ˈsəʊtəʊ][ˈvoʊʧi] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]
' This was said sotto voce , so as to be inaudible to the rest of the
- 这 曾是 说 sotto voce , 所以 作为 到 是 听不清 到 这 休息 的 这
[ˈpɑːti] .
party .
派对 .

“这是低声说的，以免被聚会上的其他人听到。”

- [ai][duː; də] [nɒt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪgnɪfaɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɒt] [ai] [fiːl] , [ɔː(r)][duː; də] [nɒt] [fiːl] ,
' I do not see that it signifies to you , what I feel , or do not feel ,
- 我 做 不是 看 那 它 表示 到 你 , 什么 我 感觉 , 或者 做 不是 感觉 ,

“我不明白这对你来说意味着什么，我的感受，或者我没有感受。”

- [sed] [ˈnɔːrə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ɪnˈdɪfrənt] [eə(r)] ,
' said Nora , with her most indifferent air ,
- 说 诺拉 , 和 她 最多 冷漠 空气 ,

“诺拉用她那副漠不关心的神情说道，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][dʒæk] [pɔrtənd] [tuː; tə] [ə'dres] [sʌm; səm] ['kɒmənpleɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

as	she	turned	from	Jack	Portand	to	address	some	commonplace	to	her
作为	她	转向	从	杰克	波特兰	到	地址	一些	平凡	到	她

['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

mother	-	in	-	law	.
母亲	-	在	-	法律	.

她转过身，不再和杰克·波特安德说话，而是和婆婆说些客套话。

- [baɪ][dʒəʊv] , [ðəʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] !

'	By	Jove	,	though	,	but	I'll	make	it	signify	!
-	经过	朱庇特	,	尽管	,	但	患病的	制作	它	表示	!

“天哪，但我一定会让它有意义！”

- [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

'	he	muttered	to	himself	,
-	他	低声说道	到	他自己	,

他喃喃自语道：

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['dɛvənɪʃ] ['siːkrətli] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['evɪdənt] [snʌb] [hiː; hi][hæd; həd]

as	he	saw	the	Ladies	Devenish	secretly	amused	at	the	evident	snub	he	had
作为	他	锯	这	女士们	魔鬼般的	偷偷	觉得好笑	在	这	明显	冷落	他	有

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

他看到德文尼什女士们暗自嘲笑他受到的明显冷落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðə; ði] [ɜːl] [naʊ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ə'sembli] .

The	earl	now	joined	the	assembly	.
这	伯爵	现在	加入	这	集会	.

伯爵随后加入了议会。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt]

He	was	in	high	spirits	,	and	disposed	to	make	light	of	everything	that
他	曾是	在	高的	烈酒	,	和	处置	到	制作	光	的	一切	那

[hæd; həd] [ə'kɜːd] .

had	occurred	.
有	发生	.

他心情很好，想把发生的一切都看作是轻松的事情。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] ['plezntli] , [ðəʊ] ['nɔːrə][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [hɪ'sterɪkli] [geɪ] ; [bʌt; bət]

The	evening	passed	pleasantly	,	though	Nora	was	rather	hysterically	gay	;	but
这	晚上	通过了	愉快	,	尽管	诺拉	曾是	相当	歇斯底里地	同性恋	;	但

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

towards	the	close	of	it	,
向	这	关闭	的	它	,

夜晚过得很愉快，尽管诺拉显得有些歇斯底里；但临近尾声时，

[wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)]

when	the	other	ladies	had	retired	,	and	she	was	about	to	follow	their
什么时候	这	其他	女士们	有	退休	,	和	她	曾是	关于	到	跟随	他们的

[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

当其他女士都退休后，她也正准备效仿她们的做法时，

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stjuːəd] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

her	husband	was	told	that	his	steward	wished	to	speak	to	him	.
她	丈夫	曾是	讲述	那	他的	管家	希望	到	说话	到	他	.

她丈夫被告知，他的管家想和他谈谈。

- [doʊnt][gəʊ] [jet] , ['nɔːrə] , - [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , - [weɪt] [tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] .

'	Don't	go	yet	,	Nora	,	'	he	called	out	,	on	leaving	the	room	,	'	wait	till	I	come	back	.
-	不	去	然而	,	诺拉	,	-	他	称为	出去	,	在	离开	这	房间	,	-	等待	直到	我	来	后退	.

“诺拉，别走，”他离开房间时喊道，“等我回来。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [dʒæk][ænd; ənd][ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] .

I	want	to	tell	you	something	before	Jack	and	I	go	to	the	smoking	-	room	.
我	想	到	告诉	你	某物	前	杰克	和	我	去	到	这	吸烟	-	房间	.

在我和杰克去吸烟室之前，我想告诉你一件事。

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mjuːzd] , [dʒæk] , [tɪl] [ai] [rɪ'tɜːn] .

Keep	her	amused	,	Jack	,	till	I	return	.
保持	她	觉得好笑	,	杰克	,	直到	我	返回	.

杰克，在我回来之前，先逗她开心。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒæk] ['pɔːrtləndz] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	It	was	Jack	Portland's	opportunity	,	and	he	seized	it	.
-	它	曾是	杰克	波特兰的	机会	,	和	他	查获	它	.

这是杰克·波特兰的机会，他抓住了它。

- [wɒt] [æn; ən] ['æktrəs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - [hiː; hi] [kə'menst] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

'	What	an	actress	you	are	,	'	he	commenced	,	as	soon	as	they	were
-	什么	一个	演员	你	是	,	-	他	开始	,	作为	很快	作为	他们	是

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

“你真是个好演员，”他们独处后，他立刻说道。

- [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] . -

'	You	would	have	made	your	fortune	on	the	stage	.	'
-	你	会	有	制成	你的	财富	在	这	阶段	.	-

“你本来可以在舞台上发家致富的。”

- [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	don't	understand	you	,	'	she	said	.
-	我	不	理解	你	,	-	她	说	.

“我不明白你的意思，”她说。

- [ɪn] [wɒt] [hæv; həv][ai]['æktɪd][ə; eɪ][pɑːt][tuː; tə] - [naɪt] ? -

'	In	what	have	I	acted	a	part	to	-	night	?	'
-	在	什么	有	我	行动	一个	部分	到	-	夜晚	?	-

“今晚我扮演了什么角色？”

- [waɪ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wel] ['kauntəfit] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] ['ɪlfrəˌkʊm]

'	Why	,	in	your	well	counterfeited	dismay	at	the	idea	of	danger	to	Ilfracombe
-	为什么	,	在	你的	出色地	假冒的	沮丧	在	这	主意	的	危险	到	伊尔弗勒科姆

, [ɒv; əv] [kɔːs] .

,	of	course	.
,	的	课程	.

“当然，这是因为你假装对伊尔弗勒科姆面临危险感到震惊。”

[wen] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz]

When	the	old	lady	was
什么时候	这	老的	女士	曾是

当老太太

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [splɪt] .
telling me about it , I thought I should have split .
讲述 我 关于 它 , 我 想法 我 应该 有 分裂 .

听他这么说，我觉得我当时应该离开的。

[juː; jʊ] — [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] [wɪð] [ˌæprɪˈhenʃn] .
You — turned to stone with apprehension .
你 — 转向 到 石头 和 忧虑 .

你——恐惧得像石头一样。

[juː; jʊ] — [ðə; ðiː] [kˈəʊldəst] ['wʊmən] [ɪn] ['krɪsndəm] !
You — the coldest woman in Christendom !
你 — 这 最冷 女士 在 基督教世界 !

你——基督教世界里最冷酷的女人!

[huː] [hæz; həz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] !
who has no more feeling than a piece of marble !
WHO 有 不 更多的 感觉 比 一个 片 的 大理石 !

他就像一块大理石，毫无感情!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .
It is ridiculous .
它 是 荒谬的 .

太荒谬了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [pʊt] [ɒn] . -
You know it was all put on . '
你 知道 它 曾是 全部 放 在 . -

你知道这一切都是演戏。

- [waɪ] ['ʃudnt] [ai] [fiːl] [ʌn'iːzi] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] ?
' Why shouldn't I feel uneasy if he is in danger ?
- 为什么 不应该 我 感觉 不安 如果 他 是 在 危险 ?

“如果他身处险境，我为什么不应该感到不安呢？”

[hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['hʌzbənd] .
He is my husband .
他 是 我的 丈夫 .

他是我的丈夫。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] . -
You cannot deny that . '
你 不能 否定 那 . -

这一点你不能否认。

- [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [jes] .
' Your husband , yes .
- 你的 丈夫 , 是的 .

“是的，是你丈夫。”

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ?
And what did you marry him for ?
和 什么 做过 你 结婚 他 为了 ?

你当初为什么要嫁给他?

[hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] !
His title and his money !
他的 标题 和 他的 钱 !

他的头衔和他的钱!

[juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] .
You cannot deny that .
你 不能 否定 那 .

这一点你无法否认。

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ɔː(r)] ['fænsid] [jɔː'self] ,
Two years ago you were , or fancied yourself ,
二 年 前 你 是 , 或者 幻想 你自己 ,

两年前，你曾是，或者自认为是，

['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mæn] — ['mɒdəsti] [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪm] [baɪ] [neɪm]
desperately in love with another man — modesty forbids me to mention him by name
绝望地 在 爱 和 其他 男人 — 谦逊 禁止 我 到 提到 他 经过 姓名

— [bʌt; bət][juː; jʊ] [tʃʌk] [hɪm]['əʊvə(r)] ;
— but you chucked him over ;
— 但 你 扔掉 他 超过 ;

你疯狂地爱上了另一个男人——出于谦虚，我不能说出他的名字——但你却抛弃了他；

[waɪ] ?
why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['hædnt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sel] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] ! -
Because he hadn't as much money as you expected to sell yourself for ! '
因为 他 之前没有 作为 很多 钱 作为 你 预期的 到 卖 你自己 为了 ! -

因为他没有你想象中那么多钱可以卖身!

- [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [truː] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['hɒtli] .
' It isn't true , ' she answered hotly .
- 它 不是 真的 , - 她 回答 热 .

“这不是真的，”她激动地回答道。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] [huː] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][fə'bæd; fə'beɪd][jɔː(r); jə(r)]
' You know that it was my father who separated us and forbade your
- 你 知道 那 它 曾是 我的 父亲 WHO 分开 我们 和 禁止 你的

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .
coming to the house again .
未来 到 这 房子 再次 .

“你知道是我的父亲把我们分开，并禁止你再来我家。”

[els] , [pə'hæps] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]
Else , perhaps , there is no knowing I might have been your wife at the present
别的 , 也许 , 那里 是 不 会心 我 可能 有 到过 你的 妻子 在 这 展示

['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

否则，或许就无从得知此刻我是否已经是你的妻子了。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] , [æz; əz]
But as for being , as
但 作为 为了 存在 , 作为

但就存在而言，作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[juː; jʊ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , “ ['despərətli] [ɪn] [lʌv] ,
you express it , “ desperately in love ,
你 表达 它 , “ 绝望地 在 爱 ,

你表达出来的方式是，“深深地爱着”，

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz] [ʌn'truː] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪn] [maɪ] ['neɪtʃə(r)] — [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv]

"	you	know	that	is	untrue	—	that	it	is	not	in	my	nature	—	that	I	am	not	one	of
"	你	知道	那	是	不属实	—	那	它	是	不是	在	我的	自然	—	那	我	是	不是	一	的

[jɔː(r); jə(r)] ['gʌʃɪŋ] ,

your	gushing	,
你的	喷薄	,

你知道那不是真的——那不是我的本性——我不是你们那种热情洋溢的人，

['spuːnɪ] [g'ɜːlz] ,

spooney	girls	,
斯普尼	女孩们	,

勺子女孩们，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [dʒʌmp] [daʊn] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [huː] [lʊks] [æt; ət]

who	are	ready	to	jump	down	the	throat	of	the	first	man	who	looks	at
WHO	是	准备好	到	跳	向下	这	喉	的	这	第一的	男人	WHO	看起来	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她们随时准备扑向第一个看她们一眼的男人，

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] . -

and	never	was	.	'
和	绝不	曾是	.	-

从来没有过。

- [wel] , [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , - [sed] ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] .

'	Well	,	I	wouldn't	be	too	sure	of	that	,	'	said	Mr	Portland	.
-	出色地	,	我	不会	是	也	当然	的	那	,	-	说	先生	波特兰	.

“嗯，我对此不太确定，”波特兰先生说。

- ['sɜːt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [ɪ'pɪslz] [ɪn] [maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [tel] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪl] .

'	Certain	little	epistles	in	my	possession	tell	a	different	tale	.
-	肯定	小的	书信	在	我的	拥有	告诉	一个	不同的	故事	.

“我手头的一些小信件却讲述了一个不同的故事。”

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] “ ['spuːnɪ] ” [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɔːl] ['kɒnʃəns] .

Most	of	them	are	“	spooney	”	enough	in	all	conscience	.
最多	的	他们	是	“	斯普尼	”	足够的	在	全部	良心	.

他们大多数人良心上都足够“麻木”了。

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [kɔːl] [ðem; ðəm] [səʊ] ,

At	least	,	if	you	do	not	call	them	so	,
在	至少	,	如果	你	做	不是	称呼	他们	所以	,

至少，如果你不这样称呼它们的话。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wʌnz] [juː; jʊ] [duː; də] ! -

I	should	like	to	see	the	ones	you	do	!	'
我	应该	喜欢	到	看	这	一个	你	做	!	-

我很想看看你画的那些！

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [ðəʊz] ['lɛtəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [jet] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .

'	You	have	not	returned	those	letters	to	me	yet	,	'	she	answered	quickly	.
-	你	有	不是	返回	那些	信件	到	我	然而	,	-	她	回答	迅速地	.

“你还没有把那些信还给我，”她迅速回答道。

- [ai] [trʌst] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] . -

'	I	trust	to	your	honour	to	do	so	,	without	reading	them	again	.	'
-	我	相信	到	你的	荣誉	到	做	所以	,	没有	阅读	他们	再次	.	-

“我相信您秉持着正直的品格，会毫不犹豫地这样做，无需再读一遍。”

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [mɑː] [ʃɛr] , [wen] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ?

' Why should I read them again , ma chère , when they no longer interest me ?

- 为什么 应该 我 读 他们 再次 , 玛 亲爱的 , 什么时候 他们 不 更长 兴趣 我 ?

“亲爱的，既然我对它们已经不感兴趣了，我为什么要再读一遍呢？”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃʌk] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪktɪms] ['əʊvə(r)] ,

I know you women like to think you can chuck your victims over ,

我 知道 你 女性 喜欢 到 思考 你 能 查克 你的 受害者 超过 ,

我知道你们女人喜欢认为可以随意抛弃受害者，

[ænd; ənd] [stɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] ['raɪðɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt]

and still keep them writhing at your feet ; but I am not one of that

和 仍然 保持 他们 扭动 在 你的 脚 ; 但 我 是 不是 一 的 那

[sɔːt] .

sort .

种类 .

还能让他们在你脚下扭动挣扎；但我不是那种人。

[wʌns] [riˈpʌls] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Once repulsed is enough for me .

一次 反感 是 足够的 为了 我 .

一次反感就足够了。

[jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [niːd] ['nevə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Your ladyship need never fear that I shall ever trouble you again .

你的 夫人 需要 绝不 害怕 那 我 将 曾经 麻烦 你 再次 .

夫人，您完全不必担心我会再次给您添麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 98]

[页 -]

[第98页]

[bʌt; bət][doʊnt] [seɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] “ ['gʌʃɪŋ] , ['spuːnɪ] [g'ɜːlz] ,

But don't say you never were one of the “ gushing , spooney girls ,

但 不 说 你 绝不 是 一 的 这 “ 喷薄 , 斯普尼 女孩们 ,

但别说你从来都不是那种“热情洋溢、软弱无能的女孩”之一，

” [ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'trækt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] .

” or you may tempt me to make you retract your words .

” 或者 你 可能 诱惑 我 到 制作 你 缩回 你的 字 .

或者你可能会诱使我让你收回你说过的话。

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [wɒt] [juː; jʊ] [rəʊt] [ɪn] [ðəʊz] ['lɛtəz] ?

Perhaps you have quite forgotten what you wrote in those letters ?

也许 你 有 相当 被遗忘的 什么 你 写道 在 那些 信件 ?

或许你已经完全忘记了你在那些信里写了些什么？

- [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] ['miːnɪŋli] .

' he demanded meaningly .

- 他 要求 有意义的 .

他意味深长地问道。

- [jes] , [kwaɪt] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [feɪnt] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

' Yes , quite , ' she answered , though with a sickening faint remembrance of a

- 是的 , 相当 , - 她 回答 , 尽管 和 一个 令人作呕 头晕的 纪念 的 一个

[greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['fɒli] ;

great deal of folly ;

伟大的 交易 的 蠢事 ;

“是的，的确如此，”她回答道，尽管心中隐隐约约地想起自己曾经做过的许多愚蠢的事情；

- [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
' but what does it matter ?
- 但 什么 做 它 事情 ?

但这又有什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] [naʊ] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [gʊd] [frendz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm]
It is over now on both sides , and we can remain good friends all the same
它 是 超过 现在 在 两个都 侧面 , 和 我们 能 保持 好的 朋友们 全部 这 相同的
.
:
.

双方的事情都结束了，我们仍然可以继续做好朋友。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [səʊ] [ə'pærənt] [bɪ'fɔː(r)]
But I wish you would not make your intimacy with me quite so apparent before
但 我 希望 你 会 不是 制作 你的 亲密关系 和 我 相当 所以 明显 前
['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
other people .
其他 人们 .

但我希望你不要在其他人面前如此明显地表现出我们之间的亲密关系。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['nəʊtɪst] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪsɪz] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]
It has been noticed by more than one person , and it places me in an
它 有 到过 注意到 经过 更多的 比 一 人 , 和 它 地方 我 在 一个
[ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
unpleasant position .
令人不快的 位置 .

这件事已经引起了不止一个人的注意，这让我很尴尬。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪlfrəˌkʊm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]
And if it is pointed out to Ilfracombe it might lead to something
和 如果 它 是 尖 出去 到 伊尔弗勒科姆 它 可能 带领 到 某物
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . -
disagreeable . '
令人不快的 . -

如果把这件事告诉伊尔弗勒科姆，可能会引发一些不愉快的事情。

- [haʊ] ? - [sed] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
' How ? ' said her companion .
- 如何 ? - 说 她 伴侣 .

“怎么会这样？”她的同伴问道。

- [haʊ] ? [waɪ] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
' How ? Why , by making a quarrel between my husband and myself , of course ,
- 如何 ? 为什么 , 经过 制作 一个 争吵 之间 我的 丈夫 和 我 , 的 课程 ,
- [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə]['kwerələsli; 'kwerjələsli] .
' replied Nora querulously .
- 回复 诺拉 抱怨地 .

“怎么做？当然是通过挑拨我和我丈夫的关系啦！”诺拉抱怨道。

- [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][keə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ?
' And would you care about that ?
- 和 会 你 关心 关于 那 ?

你会在乎这个吗?

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒrənet] [frɒm; frəm][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
He couldn't take your coronet from you for such a trifle , you know .
他 不能 拿 你的 冠 从 你 为了 这样的 一个 琐事 , 你 知道 .

你知道，他不可能因为这么点小事就夺走你的王冠。

['i:v(ə)n] [ðəʊz]
Even **those**
甚至 那些

即使是那些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['lɛtəz] [ɒv; əv] [jɔ:z] — [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [laɪt] , [hi:; hi] [maɪt] [rʌb] ['rʌsti] ['əʊvə(r)]
letters of yours — were they to come to light , he might rub rusty over
信件 的 你的 — 是 他们 到 来 到 光 , 他 可能 擦 生锈的 超过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

你的那些信件——如果它们被发现，他可能会把它们擦得锈迹斑斑。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [du:; də] ['eniθɪŋ] .
but he couldn't do anything .
但 他 不能 做 任何事物 .

但他却无能为力。

[wen] [ə; eɪ][mæn] ['mæriz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][ɪg'nɔ:(r)][ɔ:l] ['ænti] - ['nʌpʃl]
When a man marries a woman , he has to ignore all ante - nuptial
什么时候 一个 男人 结婚 一个 女士 , 他 有 到 忽略 全部 赌注 - 婚礼
[ˌɪndɪ'skreʃənz] .
indiscretions .
轻率行为 .

男人结婚后，必须忽略婚前的一切不检点行为。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒɒli] [rəʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɒt] [taɪm] [ɒv; əv]
He would make a jolly row , naturally , and you would have a hot time of
他 会 制作 一个 快乐的 排 , 自然 , 和 你 会 有 一个 热的 时间 的
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

他自然会大吵大闹，而你也会玩得不亦乐乎。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['ɪlfrəˌkʊm] [fɑ:st] [ɪ'nʌf] ,
But you are the Countess of Ilfracombe fast enough ,
但 你 是 这 伯爵夫人 的 伊尔弗勒科姆 快速地 足够的 ,

但你很快就能成为伊尔弗勒科姆伯爵夫人了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:d] ['tʃɑ:nsələ(r)] [hɪm'self] ['kʊd(ə)nt] [ʌn'meɪk] [ju:; jʊ][səʊ] . -
and the Lord Chancellor himself couldn't unmake you so . '
和 这 主 校长 他自己 不能 取消 你 所以 . -

就连大法官本人也无法改变你。

- [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , - [sed] ['nɔ:rə] .
' I know that , ' said Nora .
- 我 知道 那 , - 说 诺拉 .

“我知道，”诺拉说。

- [aɪ][dəʊnt] [ni:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][səʊ] .
' I don't need you to tell me so .
- 我 不 需要 你 到 告诉 我 所以 .

“不需要你告诉我。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['ɪlfrəˌkʊm] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] ['aɪðə(r)] .
And there is no chance of Ilfracombe seeing the letters either .
和 那里 是 不 机会 的 伊尔弗勒科姆 看到 这 信件 任何一个 .

伊尔弗勒科姆也不可能看到这些信件。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ([æz; əz][ai] [kənˈkluːd] [juː; jʊ] [wɪl]) ,

If	you	keep	your	word	to	me	(	as	I	conclude	you	will	)	,
如果	你	保持	你的	单词	到	我	(	作为	我	结束	你	将要	)	,

如果你信守对我的承诺（我相信你会的），

[ai][ʃæl; ʃəl] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [pəˈzeʃ(ə)n] .

I	shall	destroy	them	as	soon	as	they	are	in	my	possession	.
我	将	破坏	他们	作为	很快	作为	他们	是	在	我的	拥有	.

一旦它们落入我手中，我将立即销毁它们。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈspætʃ] - [bɒks] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː]

I	wish	you	would	send	for	your	dispatch	-	box	,	and	give	them	to	me
我	希望	你	会	发送	为了	你的	派遣	-	盒子	,	和	给	他们	到	我

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

我希望你能把你的邮件箱取来，立刻交给我。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] . -

I	should	feel	so	much	more	comfortable	.	'
我	应该	感觉	所以	很多	更多的	舒服的	.	-

我应该感觉自在得多。

- [waɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌri] ? - [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈpɔːtlənd] .

'	Why	in	such	a	hurry	?	'	said	Mr	Portland	.
-	为什么	在	这样的	一个	匆忙	?	-	说	先生	波特兰	.

“为什么这么着急？”波特兰先生问道。

- [ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ] [həʊm] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][baɪ] [ˈredʒɪstəd]

'	I	am	going	home	next	week	,	and	then	you	shall	have	them	by	registered
-	我	是	去	家	下一个	星期	,	和	然后	你	将	有	他们	经过	挂号的

[pəʊst] , [ˈɒnə(r)] [braɪt] .

post	,	honour	bright	.
邮政	,	荣誉	明亮的	.

“我下周回家，然后你会收到挂号信寄来的，亲爱的布莱特。”

[woʊnt] [ðæt] [ˈsætɪsfaɪ][juː; jʊ] ?

Won't	that	satisfy	you	?
惯于	那	满足	你	?

这样还不能让你满意吗?

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

'	[	Pg	100	]
-	[	页	-	]

[第 100 页]

- [əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

'	Oh	,	yes	,	of	course	.
-	哦	,	是的	,	的	课程	.

“哦，是的，当然。”

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈpɔːtlənd] , - [ˈædɪd] [ˈnɔːrə][ˈrɑːðə(r)] [ˈnɜːvəsli] , - [wiː; wi] [əˈgriːd] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

And	Mr	Portland	,	'	added	Nora	rather	nervously	,	'	we	agreed	just	now	that	it
和	先生	波特兰	,	-	额外	诺拉	相当	紧张地	,	-	我们	同意	只是	现在	那	它

[wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)] ,

was	all	over	,
曾是	全部	超过	,

“波特兰先生，”诺拉有些紧张地补充道，“我们刚才都同意一切都结束了。”

[səʊ][juː; jʊ][woʊnt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][keə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ɪlfrəkoʊmz] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd]

so	you	won't	mind	my	saying	you	think	I	care	only	for	Ilfracombe's	title	and
所以	你	惯于	头脑	我的	说	你	思考	我	关心	仅有的	为了	伊尔弗勒科姆的	标题	和

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

所以你不会介意我这么说吧，你认为我只关心伊尔弗勒科姆的头衔和财富。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli]

and	I	daresay	you	are	justified	in	thinking	so	—	but	—	but	it	is	not	only
和	我	敢说	你	是	合理的	在	思维	所以	—	但	—	但	它	是	不是	仅有的

[ðæt] .

that	.
那	.

我敢说你这么想是有道理的——但是——但是事情不仅仅如此。

[hiː; hi] — [hiː; hi][ɪz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [kænt] [help] ['keərɪŋ] — [aɪ] [miːn] ,

He	—	he	is	so	good	to	me	,	that	I	can't	help	caring	—	I	mean	,
他	—	他	是	所以	好的	到	我	,	那	我	不能	帮助	关怀	—	我	意思是	,

他——他对我太好了，我忍不住想要关心他——我的意思是，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɒv; əv][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][keə(r)] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

it	would	be	very	ungrateful	of	me	not	to	care	,	just	a	little	.
它	会	是	非常	忘恩负义	的	我	不是	到	关心	,	只是	一个	小的	.

如果我一点都不关心，那将是非常忘恩负义的。

- [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntɪsɪz] ['blʌʃɪŋ] , ['stæmərɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd]

-	But	here	the	young	countess's	blushing	,	stammering	confession	was	interrupted
-	但	这里	这	年轻的	伯爵夫人的	脸红	,	结巴	忏悔	曾是	中断

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːn] .

by	her	husband's	return	.
经过	她	丈夫的	返回	.

但就在这时，年轻的伯爵夫人羞红了脸，结结巴巴地忏悔，她的丈夫回来了，打断了她的忏悔。

- [əʊ] , [hɪə(r)][ɪz] ['ɪlfrəˌkʊm] !

-	Oh	,	here	is	Ilfracombe	!
-	哦	,	这里	是	伊尔弗勒科姆	!

“哦，这里是伊尔弗勒科姆！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [ɒf] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [waɪlst] [dʒæk]

-	she	exclaimed	,	suddenly	breaking	off	,	and	advancing	to	meet	him	,	whilst	Jack
-	她	惊呼	,	突然	打破	离开	,	和	前进	到	见面	他	,	而	杰克

['pɔːtlənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

Portland	thought	to	himself	;
波特兰	想法	到	他自己	;

“她突然停下脚步，惊呼一声，走上前去迎接他，而杰克·波特兰则心想：”

- [səʊ][ðə; ði] [wɪndz] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

-	so	the	wind's	in	that	quarter	now	,	is	it	?
-	所以	这	风的	在	那	四分之一	现在	,	是	它	?

所以现在风向是从那个方向吹来的，是吗?

[ɔːl] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

All	the	better	for	me	;
全部	这	更好的	为了	我	;

这对我来说是好事；

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæz; həz] [si:ld] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l]
but **I'm** **afraid** **her** **ladyship** **has** **sealed** **the** **fate** **of** **that** **interesting** **little**
但 我是 害怕的 她 夫人 有 密封 这 命运 的 那 有趣的 小的
['pækɪt] .
packet **.**
包 .

但我恐怕夫人已经注定了那个有趣的小包裹的命运。

[ɪf] [lʌv] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:gən] ,
If **love** **is** **to** **be** **brought** **into** **the** **bargain** **,**
如果 爱 是 到 是 带来 进入 这 便宜货 ,

如果爱情也必须加入其中的话，

[ðəʊz] ['letəz] [wɪl] [bɪ'kʌm] [tu:] ['væljuəb(ə)l] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [pɑ:t] [wɪð] .
those **letters** **will** **become** **too** **valuable** **to** **me** **to** **part** **with** **.**
那些 信件 将要 变得 也 有价值的 到 我 到 部分 和 .

这些信件对我来说太珍贵了，我舍不得丢弃。

[waɪ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tɜ:n] [ænd; ənd] [twɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , [θru:] [ðeə(r)] [mi:nz] , [æt; ət]
Why **,** **I** **shall** **be** **able** **to** **turn** **and** **twist** **her** **,** **through** **their** **means** **,** **at**
为什么 , 我 将 是 有能力的 到 转动 和 捻 她 , 通过 他们的 方法 , 在
[maɪ] [wɪl] .
my **will** **.**
我的 将要 .

为什么？通过他们的手段，我将能够随心所欲地摆布她。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' **[** **Pg** **101** **]**
- [页 -]

[第 101 页]

['tʃæptə(r)] ['vi:] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['ɔ:ltəd] [æt; ət] ['pænti] - ['kʊku:] [fɑ:m] .
The **time** **was** **altered** **at** **Panty** **-** **cuckoo** **Farm** **.**
这 时间 曾是 已修改 在 内裤 - 布谷鸟 农场 .

在潘蒂库克农场，时间被更改了。

['krɪsməs] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] — ['rɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['krɪsməs] .
Christmas **had** **come** **and** **gone** **—** **rather** **a** **melancholy** **Christmas** **.**
圣诞节 有 来 和 已消失 — 相当 一个 忧郁 圣诞节 .

圣诞节已经过去——一个略带伤感的圣诞节。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [rɔ:] [ænd; ənd] [tʃɪl] ; ['mɪsɪz] [lu'elɪn] [hæd; həd] [bi:n] [leɪd] [ʌp] [wɪð]
The **weather** **had** **been** **raw** **and** **chill** **;** **Mrs** **Llewellyn** **had** **been** **laid** **up** **with**
这 天气 有 到过 生的 和 寒意 ; 太太 卢埃林 有 到过 铺设 向上 和
[saɪ'ætɪkə] ;
sciatica **;**
坐骨神经痛 ;

天气寒冷潮湿；卢埃林太太因坐骨神经痛卧床不起；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑ:mə(r)] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
and **the** **farmer** **had** **appeared** **depressed** **and** **out** **of** **spirits** **.**
和 这 农民 有 出现 郁闷 和 出去 的 烈酒 .

农夫看起来很沮丧，情绪低落。

[hjuː] ['əʊɪn] [hæd; həd] [left] [ɒf] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [nel] [wɒz; wəz]

Hugh	**Owen**	**had**	**left**	**off**	**coming**	**to**	**the**	**farm**	**altogether**	**,**	**at**	**which**	**Nell**	**was**
休	欧文	有	左边	离开	未来	到	这	农场	共	,	在	哪个	内尔	曾是

[nɒt] [sə'praɪzd] ,

not	**surprised**	**,**
不是	惊讶	,

休·欧文已经完全不再来农场了，对此内尔并不感到惊讶。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['grʌmbld] ,

though	**her**	**mother**	**grumbled**	**,**
尽管	她	母亲	咕哝	,

虽然她母亲抱怨，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [sed] [ðæt] [wɪð] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv]

and	**her**	**father**	**said**	**that**	**with**	**some**	**people**	**out**	**of**	**sight**	**seemed**	**out**	**of**
和	她	父亲	说	那	和	一些	人们	出去	的	视线	似乎	出去	的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

她父亲说，有些人一旦离开视线，就好像被遗忘了一样。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [θɪŋz] [gruː] ['betə(r)] .

But	**with**	**the**	**advent**	**of**	**spring**	**things**	**grew**	**better**	**.**
但	和	这	来临	的	春天	事物	生长	更好的	.

但随着春天的到来，情况好转了。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [sprɪŋ] ?

Is	**it**	**not**	**always**	**the**	**way**	**with**	**spring**	**?**
是	它	不是	总是	这	方式	和	春天	?

春天不总是这样吗?

[ɪts] [braɪt] , ['həʊpf(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['mɜːmərɪŋ] ['əʊvə(r)]

Its	**bright**	**,**	**hopeful**	**surroundings**	**seemed**	**to**	**make**	**one**	**ashamed**	**of**	**murmuring**	**over**
它是	明亮的	,	充满希望	周围环境	似乎	到	制作	一	羞愧	的	淙淙	超过

[wʌnz] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] .

one's	**own**	**troubles**	**.**
一个人的	自己的	麻烦	.

这里明亮、充满希望的环境让人羞于低声抱怨自己的烦恼。

[ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [bʌdz] ; [ðə; ði] [rɪvjʊ'lɪts] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aɪsi] [grɪp] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] ;

The	**bursting**	**buds**	**;**	**the**	**rivulets**	**released**	**from**	**the**	**icy**	**grip**	**of**	**winter**	**;**
这	爆发	花蕾	;	这	小溪	发布	从	这	冰冷的	紧握	的	冬天	;

绽放的花蕾；挣脱冬日冰封的溪流；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**102**	**]**
[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði] ['kæləʊ] [bɜ·dz] ; [ðə; ði] ['bɑːmi] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [eə(r)] ; [ɔːl] [spiːk] [ɒv; əv] [rɪ'njuːd] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd]

the	**callow**	**birds**	**;**	**the**	**balmy**	**life**	**-**	**giving**	**air**	**;**	**all**	**speak**	**of**	**renewed**	**action**	**and**
这	卡洛	鸟类	;	这	芳香	生活	-	给予	空气	;	全部	说话	的	更新	行动	和

[streŋθ] ,

strength	**,**
力量	,

稚嫩的鸟儿；温暖宜人的空气；这一切都预示着新的活力和力量。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['nʌmɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] .

after	**the**	**numbing**	**effects**	**of**	**winter**	**.**
后	这	麻木	效果	的	冬天	.

在经历了冬季的麻木之后。

[wʌn] [grəuz] [jʌŋ] [ə'gen] [wɪð] [sprɪŋ] .
One grows young again with spring .
一 生长 年轻的 再次 和 春天 .

春天到来，人又恢复了青春活力。

[ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,
The buoyancy of the atmosphere ,
这 浮力 的 这 气氛 ,

大气浮力，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][glæd] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ðæt] [sə'lu:t] [wʌnz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ,
and all the glad sights and sounds that salute one's eyes and ears ,
和 全部 这 高兴的 景点 和 声音 那 礼炮 一个人的 眼睛 和 耳朵 ,

以及所有令眼睛和耳朵愉悦的景象和声音，

[si:m] [tu:; tə] [fɪl] [wʌn] [wɪð] [nju:] ['fi:lɪŋz] — [nju:] [aɪ'diəz] — [nju:] [həʊps] .
seem to fill one with new feelings — new ideas — new hopes .
似乎 到 充满 一 和 新的 情怀 — 新的 想法 — 新的 希望 .

似乎能让人充满新的感受——新的想法——新的希望。

['i:v(ə)n] [nel] [sə'kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,
Even Nell succumbed to the delights of the season ,
甚至 内尔 屈服了 到 这 美味 的 这 季节 ,

就连内尔也抵挡不住节日的欢乐气氛。

[ænd; ənd] [felt] ['sɒri] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜ:(r); hə(r)]['kaɪndɪst] [frend] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
and felt sorry to think she had driven her kindest friend from her
和 毛毡 对不起 到 思考 她 有 驱动 她 最善良的 朋友 从 她
[saɪd] .
side .
边 .

想到自己竟然把最善良的朋友赶出了家门，她感到很遗憾。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [tu:; tə] [si:] [hju:] ['əʊɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwɒrəl]
She had tried several times to see Hugh Owen , and make up her quarrel
她 有 尝试 一些 时代 到 看 休 欧文 , 和 制作 向上 她 争吵
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

她曾多次试图见休·欧文，并与他和好。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['mi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
but he always managed to avoid meeting her .
但 他 总是 管理 到 避免 会议 她 .

但他总是设法避免与她见面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət] [deɪl] [fɑ:m] [naʊ] ,
There was a baby at Dale Farm now ,
那里 曾是 一个 婴儿 在 戴尔 农场 现在 ,

戴尔农场现在有个婴儿了。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['heti] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [wɜ:(r); wə(r)] [kru:n] [hɑ:f][ðə; ði] [deɪ] ,
over which Hetty and her mother - in - law were crooning half the day ,
超过 哪个 赫蒂 和 她 母亲 - 在 - 法律 是 低吟浅唱 一半 这 天 ,
[wɪð] [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
with which , of course ,
和 哪个 , 的 课程 ,

海蒂和她婆婆几乎一整天都在哼唱这首歌，当然，

[əʊld]['mɪsɪz] [lu'elɪn] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [nel] ['nevə(r)] [sɔ:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .
old Mrs Llewellyn was delighted , but which Nell never saw without a sigh .
老的 太太 卢埃林 曾是 高兴极了 , 但 哪个 内尔 绝不 锯 没有 一个 叹 .

老卢埃林太太很高兴，但内尔每次看到她高兴的样子都会叹气。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [wen] [hjuː] ['krɪsnd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] ,

She	thought	that	when	Hugh	christened	her	little	nephew	,
她	想法	那	什么时候	休	受洗	她	小的	侄子	,

她以为休给她的小侄子施洗的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['praɪvət] ,

she	would	at	least	secure	a	word	or	two	with	him	in	private	,
她	会	在	至少	安全的	一个	单词	或者	二	和	他	在	私人的	,

她至少能私下和他单独说上几句话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .

but	it	was	not	so	.
但	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[hiː; hi]['nevə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['serəməni] , [ænd; ənd]

He	never	turned	his	eyes	her	way	during	the	ceremony	,	and
他	绝不	转向	他的	眼睛	她	方式	期间	这	仪式	,	和

仪式期间，他始终没有看向她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['pliːdɪd] ['ʌðə(r)] ['djuːtiz] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l]

pleaded	other	duties	as	an	excuse	for	not	being	present	at	the	substantial
恳求	其他	职责	作为	一个	原谅	为了	不是	存在	展示	在	这	重大的

[fiːst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [spred] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['ɑːftəwədz] [æt; ət] [deɪl] [fɑːm] .

feast	which	was	spread	for	them	afterwards	at	Dale	Farm	.
盛宴	哪个	曾是	传播	为了	他们	然后	在	戴尔	农场	.

他们以另有公务为由，没有出席之后在戴尔农场为他们准备的丰盛宴席。

- [ai] [kænt] [θɪŋk] [wʌts] [kʌm] [ɒv; əv] [hjuː] ['leɪtli] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

'	I	can't	think	what's	come	of	Hugh	lately	,	'	said	his	mother	.
-	我	不能	思考	是什么	来	的	休	最近	,	-	说	他的	母亲	.

“我不知道休最近怎么样了，”他的母亲说。

- [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl] ['veri] ['səʊʃəb(ə)l] - [laɪk] ,

'	He	was	never	what	you	might	call	very	sociable	-	like	,
-	他	曾是	绝不	什么	你	可能	称呼	非常	善于交际的	-	喜欢	,

“他从来就不是那种很善于交际的人。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)]['evə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ] [wɜːd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] .

but	now	it's	a	wonder	ever	to	get	a	word	out	of	him	.
但	现在	它是	一个	想知道	曾经	到	得到	一个	单词	出去	的	他	.

但现在想让他说句话都成了奇迹。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [laɪf] [preŋ] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

He	seems	to	spend	his	life	praying	people	out	of	the	world	,
他	似乎	到	花费	他的	生活	祈祷	人们	出去	的	这	世界	,

他似乎毕生都在祈祷能使人脱离尘世。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [meɪk] [hɪm] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [æt; ət] [həʊm] . -

and	I'm	sure	it	don't	make	him	more	cheerful	at	home	.	'
和	我是	当然	它	不	制作	他	更多的	快乐	在	家	.	-

而且我确信这不会让他在家更开心。

- [ðeə(r)] , ['mɪsɪz] , [let] [ðə; ði] [læd] [ə'ləʊn] , [duː; də] !

'	There	,	missus	,	let	the	lad	alone	,	do	!
-	那里	,	太太	,	让	这	小伙子	独自的	,	做	!

“好了，太太，别管那孩子了！”

- [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
' **exclaimed** **her** **husband** **.**
- 惊呼 她 丈夫 .

“她丈夫惊呼道。”

- [juː; jʊ] [noʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
' **You** **know'd** **from** **the** **first** **that** **he** **was** **good** **for** **nothing** **but** **the**
- 你 知道 从 这 第一的 那 他 曾是 好的 为了 没有什么 但 这
['mɪnɪstri] .
ministry **.**
部 .

“你从一开始就知道他除了当牧师之外一无是处。”

[hiːz] [gɒt][nəʊ] [hɑːt] , [nɔː(r)] ['stʌmək] , [nɔː(r)]['lɪvə(r)] , [nɔː(r)] ['nʌθɪŋ] , ['hæznt] [hjuː] ;
He's **got** **no** **heart** **,** **nor** **stomach** **,** **nor** **liver** **,** **nor** **nothing** **,** **hasn't** **Hugh** **;**
他是 得到 不 心 , 也不 胃 , 也不 肝 , 也不 没有什么 , 还没有 休 ;

休没有心，没有胃，没有肝，什么都没有，对吧?

[hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
he's **just** **a** **minister** **and** **nothing** **else** **.**
他是 只是 一个 部长 和 没有什么 别的 .

他只是个牧师，仅此而已。

[hiːz] [biːn] [æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd][æz; əz] ['sʌlki] [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː]
He's **been** **as** **silent** **and** **as** **sulky** **as** **a** **bear** **for** **the** **last** **three**
他是 到过 作为 沉默的 和 作为 闷闷不乐的 作为 一个 熊 为了 这 最后的 三
[mʌnθs] ,
months **,**
几个月 ,

过去三个月，他一直沉默寡言，闷闷不乐，像头熊一样。

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but **I** **take** **no** **notice** **of** **it** **.**
但 我 拿 不 注意 的 它 .

但我对此毫不在意。

[let] [hɪm][gəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] , [seɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] , - [teɪnt] [maɪn] . -
Let **him** **go** **on** **his** **own** **way** **,** **say** **I** **,** **and** **thank** **the** **Lord** **,** **'** **tain't** **mine** **.** **'**
让 他 去 在 他的 自己的 方式 , 说 我 , 和 感谢 这 主 , - 污点 矿 . -

我说，让他走自己的路吧，感谢上帝，这不关我的事。

- [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [wɪv] [ə'fendɪd] [hɪm] , [ðəʊ] [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][kænt] [tel] [haʊ] , - [ˌɪntə'pəʊzd]
' **Well** **,** **I** **suppose** **we've** **offended** **him** **,** **though** **I'm** **sure** **I** **can't** **tell** **how** **,** **'** **interposed**
- 出色地 , 我 认为 我们已经 被冒犯了 他 , 尽管 我是 当然 我 不能 告诉 如何 , - 插入

“嗯，我想我们大概是得罪了他，虽然我肯定说不出哪里得罪了他，”他插话道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

['mɪsɪz] [luː'elɪn] , - [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [nɒt] [biːn] [nɪə(r)][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
Mrs **Llewellyn** **,** **'** **for** **he's** **not** **been** **near** **us** **for** **ever** **so** **long** **.**
太太 卢埃林 , - 为了 他是 不是 到过 靠近 我们 为了 曾经 所以 长的 .

卢埃林太太说：“因为他已经很久没有和我们在一起了。”

[wen] ['aʊə(r)] [nel] [wɒz; wəz] [ɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] ['evri] [deɪ] , [preŋ] [məʊst]
When **our** **Nell** **was** **ill** **,** **he** **was** **at** **the** **farm** **every** **day** **,** **praying** **most**
什么时候 我们的 内尔 曾是 患病的 , 他 曾是 在 这 农场 每一个 天 , 祈祷 最多
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful **,**
美丽的 ,

当我们的妻子内尔生病时，他每天都去农场，虔诚地祈祷。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt]

and	bringing	her	books	and	flowers	,	and	such	-	like	;	but	I	don't
和	带来	她	图书	和	花朵	,	和	这样的	-	喜欢	;	但	我	不

[bɪ'li:v] [wɪv] [si:n] [hɪm] ,

believe	we've	seen	him	,
相信	我们已经	已见	他	,

还给她带了书、鲜花之类的东西；但我认为我们还没见过他。

[nɒt][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] , [sɪns] ['krɪsməs] , [hæv; həv][wi:; wi] , [nel] ? -

not	to	speak	of	,	since	Christmas	,	have	we	,	Nell	?	'
不是	到	说话	的	,	自从	圣诞节	,	有	我们	,	内尔	?	-

更别提圣诞节之后的事了，对吧，内尔?

- [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] , ['mʌðə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [nel] ['kɒnʃəsli] .

'	I	don't	think	we	have	,	mother	,	'	replied	Nell	consciously	.
-	我	不	思考	我们	有	,	母亲	,	-	回复	内尔	有意识地	.

“我想我们没有，妈妈，”内尔有意识地回答道。

- [əʊ] , [ðæts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , - [sed] ['fɑ:mə(r)] ['əʊɪn] .

'	Oh	,	that's	plain	enough	,	'	said	Farmer	Owen	.
-	哦	,	那就是	清楚的	足够的	,	-	说	农民	欧文	.

“哦，这很清楚了，”农夫欧文说道。

- [ju:; jʊ] [eɪnt] ['daɪɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [maɪ] [læs] , [ɔ:(r)] [jʊd] [hæv; həv]['mɑ:stə(r)] [hju:] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)]

'	You	ain't	dying	any	longer	,	my	lass	,	or	you'd	have	Master	Hugh	at	your
-	你	不是	垂死	任何	更长	,	我的	小姐	,	或者	你会	有	掌握	休	在	你的

['bedsaɪd] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

bedside	often	enough	.
床头	经常	足够的	.

“你不会再死了，姑娘，否则休大师就会经常在你床边等你了。”

[hi:; hi][doʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [læs] [wɪð] ['rəʊzi] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [i:t] [ə; eɪ] [gʊd]

He	don't	care	for	lasses	with	rosy	cheeks	,	and	who	can	eat	a	good
他	不	关心	为了	姑娘们	和	红润	脸颊	,	和	WHO	能	吃	一个	好的

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

他不喜欢脸颊红润、饭量大的姑娘。

[ænd; ənd][ju:z][ðeə(r)][legz] .

and	use	their	legs	.
和	使用	他们的	腿	.

并用腿来发力。

[ðev] [nəʊ] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] .

They've	no	interest	for	a	minister	.
他们有	不	兴趣	为了	一个	部长	.

他们对部长不感兴趣。

[ju:; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv][gɒt] [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hju:] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)][saɪd] . -

You	shouldn't	have	got	well	,	if	you	wanted	to	keep	Hugh	by	your	side	.	'
你	不应该	有	得到	出色地	,	如果	你	通缉	到	保持	休	经过	你的	边	.	-

如果你想让休留在你身边，你就不应该康复。

- [wel] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] , [aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɪz] ,

'	Well	,	for	my	part	,	I	wish	she	was	better	than	she	is	,
-	出色地	,	为了	我的	部分	,	我	希望	她	曾是	更好的	比	她	是	,

“就我个人而言，我希望她能比现在更好一些。”

[ɪf] [wi:; wi]['nevə(r)] [sɔ:] [hju:] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , ['begɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:d(ə)n] , ['neɪbɜ:rz] .

if	we	never	saw	Hugh	again	for	it	,	begging	your	pardons	,	neighbours	.
如果	我们	绝不	锯	休	再次	为了	它	,	乞讨	你的	赦免	,	邻居	.

如果我们再也见不到休了，请各位邻居原谅。

[bʌt; bət] [nel] [eɪnt] [hɑːf] [ˌsætɪsˈfæktəri] .
But **Nell** **ain't** **half** **satisfactory** **.**
但 内尔 不是 一半 令人满意的 .

但内尔远称不上令人满意。

['dɑːktər; draɪv] ['kaʊəl] , [hiː; hi] [sez] [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] ['wiːknəs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fiːvə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [lɒŋ]
Dr **Cowell** **,** **he** **says** **it's** **only** **the** **weakness** **after** **the** **fever** **,** **but** **she's** **a** **long**
博士 科威尔 , 他 说道 它是 仅有的 这 弱点 后 这 发烧 , 但 她是 一个 长的

科威尔医生说，这只是退烧后的虚弱，但她已经很久了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[taɪm] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
time **coming** **round** **,** **to** **my** **mind** **.**
时间 未来 圆形的 , 到 我的 头脑 .

我觉得时间总会到来。

[ʃiː; ʃi] [iːts] ['prɪti] [wel] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hæznt] [gɒt] ['eni] [laɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
She **eats** **pretty** **well** **,** **but** **she** **hasn't** **got** **any** **life** **in** **her** **,**
她 吃 漂亮的 出色地 , 但 她 还没有 得到 任何 生活 在 她 ,

她吃得很好，但却毫无生气。

[nɔː(r)][ʃiː; ʃi] [kænt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
nor **she** **can't** **seem** **to** **take** **any** **interest** **in** **anything** **.**
也不 她 不能 似乎 到 拿 任何 兴趣 在 任何事物 .

她似乎对任何事都提不起兴趣。

[hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [tuː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] .
Her **memory** **too** **is** **something** **dreadful** **.**
她 记忆 也 是 某物 可怕 .

她的记忆力也很差。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['driːmɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] .
She's **always** **dreaming** **when** **she** **ought** **to** **be** **doing** **.**
她是 总是 做梦 什么时候 她 应该 到 是 正在做 .

她总爱做梦，而忽略了实际行动。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['swɒnzi] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [eə(r)] .
We **must** **see** **if** **we** **can't** **send** **her** **to** **Swansea** **this** **summer** **for** **the** **benefit** **of** **the** **sea** **air** **.**
我们 必须 看 如果 我们 不能 发送 她 到 斯旺西 这 夏天 为了 这 益处 的 这 海 空气 .

我们必须看看今年夏天能不能把她送到斯旺西去，让她呼吸一下海风。

- [nel] ['kʌlәd] ['feɪntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , —
' Nell coloured faintly as she replied , —
- 内尔 有色 淡淡的 作为 她 回复 , —

内尔回答时脸色微微泛红。

- [naʊ] , ['mʌðə(r)] , [ai] [wɪʃ] [jʊd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
' Now , mother , I wish you'd talk of something more interesting than me .
- 现在 , 母亲 , 我 希望 你会 讲话 的 某物 更多的 有趣的 比 我 .

“妈妈，我希望您能谈谈比我更有趣的事情。”

[aɪm] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
I'm **right** **enough** **.**
我是 正确的 足够的 .

我的说法基本正确。

[ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mænz] [helθ] .
And **we're** **all** **talking** **of** **ourselves** **,** **and** **forgetting** **the** **little** **man's** **health** **.**
和 是 全部 说 的 我们自己 , 和 遗忘 这 小的 男人的 健康 .

我们都在谈论自己，却忘记了普通人的健康。

[huːl] [prə'pəʊz] [ðə; ði] [təʊst] ?
Who'll **propose** **the** **toast** **?**
谁会 提出 这 吐司 ?

谁来提议祝酒?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
Shall **I** **?**
将 我 ?

我该怎么做?

[hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [gʊd] [helθ] [ɒv; əv] ['grɪfɪθ] ['wɪljəm] ['əʊɪn] ,
Here's **to** **the** **very** **good** **health** **of** **Griffith** **William** **Owen** **,**
这里是 到 这 非常 好的 健康 的 格里菲斯 威廉 欧文 ,

祝愿格里菲斯·威廉·欧文身体健康!

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] !
and **may** **he** **live** **a** **long** **life** **and** **a** **happy** **one** **!**
和 可能 他 居住 一个 长的 生活 和 一个 快乐的 一 !

愿他长寿幸福!

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [təʊst] , [nel] [ænd; ənd]
' **And** **in** **the** **chatter** **and** **congratulations** **that** **followed** **the** **toast** **,** **Nell** **and**
- 和 在 这 喋喋不休 和 恭喜! 那 随后 这 吐司 , 内尔 和
[hjuː] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['hæpɪli] [fə'gɒtn] .
Hugh **were** **both** **happily** **forgotten** **.**
休 是 两个都 快乐地 被遗忘的 .

在祝酒词之后的闲聊和祝贺声中，内尔和休都被愉快地遗忘了。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
All **the** **same** **,** **she** **wished** **he** **had** **not** **taken** **her** **communication** **so** **much** **to**
全部 这 相同的 , 她 希望 他 有 不是 已采取 她 沟通 所以 很多 到
[hɑːt] ,
heart **,**
心 ,

尽管如此，她还是希望他不要把她的话语看得那么重。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd] [lest] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv] ['pænti] - ['kʊkuː] [fɑːm]
and **was** **dreadfully** **afraid** **lest** **his** **evident** **avoidance** **of** **Panty** **-** **cuckoo** **Farm**
和 曾是 极其糟糕 害怕的 免得 他的 明显 回避 的 内裤 - 布谷鸟 农场
[ʃʊd; ʃəd] [end] [baɪ]
should **end** **by**
应该 结尾 经过

他非常害怕自己明显回避潘蒂库克农场的做法会就此结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

[daɪ'rektɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [hɜː'self] .
directing **some** **sort** **of** **suspicion** **towards** **herself** **.**
导演 一些 种类 的 怀疑 向 她自己 .

她对自己产生了某种怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [nel] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli]

It	was	about	this	time	that	Nell	perceived	that	there	was	something	decidedly
它	曾是	关于	这	时间	那	内尔	感知	那	那里	曾是	某物	绝对地

[rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

wrong	with	her	father	.
错误的	和	她	父亲	.

就在这个时候，内尔察觉到父亲肯定出了什么问题。

[nɒt] [ɪn] [helθ] , [bʌt; bət][ɪn][maɪnd] .

Not	in	health	,	but	in	mind	.
不是	在	健康	,	但	在	头脑	.

不是健康方面，而是精神方面。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [wɜːst] [laɪt] ,

He	seemed	to	regard	everything	in	its	worst	light	,
他	似乎	到	看待	一切	在	它是	最差	光	,

他似乎总是以最糟糕的眼光看待一切。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə]

and	to	have	some	objection	to	make	to	whatever	might	be	said	to
和	到	有	一些	异议	到	制作	到	任何	可能	是	说	到

[hɪm] .

him	.
他	.

并且对任何可能对他所说的话都有异议。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ri'mɑːk] [haʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ['heti] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

If	her	mother	remarked	how	comfortable	and	happy	Hetty	was	in	her
如果	她	母亲	评论	如何	舒服的	和	快乐的	赫蒂	曾是	在	她

[njuː] [həʊm] ,

new	home	,
新的	家	,

如果她母亲说海蒂在新家过得多么舒适快乐，

['mɪstə(r)] [lu'elɪn] [wʊd] [əb'zɜːv] , —

Mr	Llewellyn	would	observe	,	—
先生	卢埃林	会	观察	,	—

卢埃林先生会这样说：

- [eɪ] , [eɪ] , [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ʃiːz] ['feðəd] [hɜː(r); hə(r)] [nest] [bɪ'fɔː(r)] ['trʌb(ə)lz] [kʌm] ,

-	Ay	,	ay	,	it's	just	as	well	she's	feathered	her	nest	before	troubles	come	,
-	哎	,	哎	,	它是	只是	作为	出色地	她是	羽毛	她	巢	前	麻烦	来	,

“哎呀，幸好她在麻烦来临之前就做好了准备。”

- [ɔː(r)] [ɪf] [nel] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪn] ['weðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

-	or	if	Nell	said	she	felt	stronger	and	better	for	the	fine	weather	,	it	would
-	或者	如果	内尔	说	她	毛毡	更强	和	更好的	为了	这	美好的	天气	,	它	会

[biː; bi] ,

be	,
是	,

或者，如果内尔说她因为天气好而感觉身体更强壮、精神更好了，那也会是这样。

- [wel] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [krəʊ] ['əʊvə(r)] .

-	Well	,	I	don't	know	as	it's	a	thing	to	crow	over	.
-	出色地	,	我	不	知道	作为	它是	一个	事物	到	乌鸦	超过	.

“嗯，我不知道，因为这是一件值得炫耀的事情。”

['meni] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] ['hæpɪə] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] .

Many	a	person's	happier	dead	than	alive	.
许多	一个	人的	更快乐	死的	比	活	.

许多人死了比活着更快乐。

- [æt; ət][lɑːst][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi]

'	At	last	one	morning	she	came	down	to	breakfast	to	find	him	in	a	brown	study
-	在	最后的	一	早晨	她	来了	向下	到	早餐	到	寻找	他	在	一个	棕色的	学习

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['lɔɪərz] ['letə(r)] ,

over	a	lawyer's	letter	,
超过	一个	律师	信	,

终于有一天早晨，她下楼吃早餐时，发现他正坐在棕色的书房里，对着一封律师函。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [bluː] ['envələʊp] .

which	had	reached	him	in	a	long	,	blue	envelope	.
哪个	有	达到	他	在	一个	长的	,	蓝色的	信封	.

他收到的是一个长长的蓝色信封。

[ðə; ði]['pəʊstmən][wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)]['vɪzɪtə(r)][æt; ət]['pænti] - ['kʊkuː] [fɑːm] .

The	postman	was	a	rare	visitor	at	Panty	-	cuckoo	Farm	.
这	邮差	曾是	一个	稀有的	游客	在	内裤	-	布谷鸟	农场	.

邮递员很少光顾潘蒂库库农场。

[ðə; ði] - [hæd; həd][nɒt] ['meni] ['relətɪvz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ['fæməli] , [ɪf]

The	Llewellyns	had	not	many	relatives	,	and	were	not	a	writing	family	,	if
这	-	有	不是	许多	亲属	,	和	是	不是	一个	写作	家庭	,	如果

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðem; ðəm] .

they	had	had	them	.
他们	有	有	他们	.

卢埃林家族亲戚不多，而且即使有亲戚，他们也不是一个爱写字的家庭。

['evriθɪŋ] [went]

Everything	went
一切	去

一切都结束了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ɒn] [tuː] ['sɪmpli] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] [mʌtʃ] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

on	too	simply	with	them	to	require	much	correspondence	.
在	也	简单地	和	他们	到	要求	很多	一致	.

和他们相处太简单了，不需要太多通信。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['lɔɪərz] ['letə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['reərəti] .

Above	all	,	a	lawyer's	letter	was	a	rarity	.
多于	全部	,	一个	律师	信	曾是	一个	稀有性	.

最重要的是，律师函非常罕见。

- [hæd; həd][bæd] [njuːz] , ['fɑːðə(r)] ? - [in'kwaiə] [nel] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] .

'	Had	bad	news	,	father	?	'	inquired	Nell	,	as	she	met	him	.
-	有	坏的	消息	,	父亲	?	-	询问	内尔	,	作为	她	遇见	他	.

“父亲，有什么坏消息吗？”内尔见到他时问道。

- [eɪ] , [maɪ] [læs] , [æz; əz][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] .

'	Ay	,	my	lass	,	as	bad	as	it	could	well	be	.
-	哎	,	我的	小姐	,	作为	坏的	作为	它	可以	出色地	是	.

“哎，姑娘，情况可能比想象中还要糟糕。”

[sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][rent][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [fɑːm] [ə'gen] ,

Sir	Archibald	Bowmant's	going	to	raise	the	rent	of	the	old	farm	again	,
先生	阿奇博尔德	-	去	到	增加	这	租	的	这	老的	农场	再次	,

阿奇博尔德·鲍曼特爵士又要提高老农场的租金了。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	don't	know	how	it's	to	be	made	to	pay	it	.
和	我	不	知道	如何	它是	到	是	制成	到	支付	它	.

我不知道该如何支付这笔费用。

[taɪmz] [hæv; həv] [biːn] [ˈɔːf(ə)l] [bæd][ðə; ði][lɑːst] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , [nel] .

Times	have	been	awful	bad	the	last	year	or	two	,	Nell	.
《时代周刊》	有	到过	可怕	坏的	这	最后的	年	或者	二	,	内尔	.

内尔，过去一两年日子过得非常糟糕。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [ˈlʌndən] [taʊn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Of	course	,	the	mother	didn't	say	nothing	to	you	up	in	London	town	about	it	.
的	课程	,	这	母亲	没有	说	没有什么	到	你	向上	在	伦敦	镇	关于	它	.

当然，你母亲在伦敦城里肯定没跟你提起过这件事。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz] ?

Where	was	the	use	?
在哪里	曾是	这	使用	?

有什么用处?

[juː; jʊ][wɒz; wəz] [wel] [prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ][reə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ; [wiː; wi]

You	was	well	provided	for	in	a	rare	good	and	respectable	situation	;	we
你	曾是	出色地	假如	为了	在	一个	稀有的	好的	和	可敬	情况	;	我们

[njuː] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [seɪf] ,

knew	you	was	safe	,
知道	你	曾是	安全的	,

你身处一个难得的良好且体面的环境中，生活优渥；我们知道你很安全。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['wʌri] [juː; jʊ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

and	didn't	want	to	worry	you	with	our	troubles	.
和	没有	想	到	担心	你	和	我们的	麻烦	.

不想让你们为我们的烦恼担心。

[bʌt; bət] [sɪns] [sɜː(r)] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['mærid] [ðɪs] [njuː] ['leɪdi] [hiːz] [biːn] [æn; ən] ['ɔːltəd] [mæn] .

But	since	Sir	Archibald's	married	this	new	lady	he's	been	an	altered	man	.
但	自从	先生	阿奇博尔德的	已婚	这	新的	女士	他是	到过	一个	已修改	男人	.

但自从阿奇博尔德爵士娶了这位新夫人后，他就判若两人了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənts] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] ,

He	used	to	think	a	deal	of	his	tenants	in	the	old	times	,
他	用过的	到	思考	一个	交易	的	他的	租户	在	这	老的	时代	,

他过去常常把他的房客们看作是一笔不小的财富。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [seɪ] [hiːz] [ə; eɪ][bæd] ['lændlɔːd] [naʊ] ,

and	I	don't	say	he's	a	bad	landlord	now	,
和	我	不	说	他是	一个	坏的	房东	现在	,

我并不是说他现在是个坏房东。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rʌnz] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] , [ai][hɪə(r)] ,

but	she	runs	him	into	a	lot	of	money	,	I	hear	,
但	她	跑步	他	进入	一个	很多	的	钱	,	我	听到	,

但我听说，她让他赚了不少钱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][lænd][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

and	then	the	land	has	to	pay	for	it	.
和	然后	这	土地	有	到	支付	为了	它	.

然后土地就得为此付出代价。

[hɪrz] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][səˈlɪsɪtə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [rents] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [reɪzd]

Here's	a	notice	from	the	solicitor	,	to	say	the	rents	will	all	be	raised
这里是	一个	注意	从	这	律师	,	到	说	这	租金	将要	全部	是	提高

这是律师发来的通知，说所有租金都将上涨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ə'gen] ['ɑːftə(r)][nekst] ['sʌmə(r)] .
again after next summer .
再次 后 下一个 夏天 .

明年夏天之后再一次。

[ɪts] ['djuːsɪd] [hɑːd] [ɒn][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] .
It's deuced hard on a man like me .
它是 过度 难的 在 一个 男人 喜欢 我 .

对我这样的男人来说，这太难了。

[aɪv] [spent] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə][pʊt][maɪ][hænd][ɒn] , [ðɪs] ['ɔːtəm] , ['dreɪnɪŋ]
I've spent more than I knew where to put my hand on , this autumn , draining
我已经 花费 更多的 比 我 知道 在哪里 到 放 我的 手 在 , 这 秋天 , 排水
[ænd; ənd] [mə'njʊr] ,
and manuring ,
和 施肥 ,

今年秋天，我花在排水和施肥上的钱多到我都不知道该花到哪里去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][aɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [rent] .
and now I shall have to pay all I hoped to make by it on the rent .
和 现在 我 将 有 到 支付 全部 我 希望 到 制作 经过 它 在 这 租 .

现在我不得不把原本希望靠它赚到的所有钱都用来交房租了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kænt] [gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
But it can't go on for ever .
但 它 不能 去 在 为了 曾经 .

但这不可能永远持续下去。

[ðə; ði] [wɜːm] [wɪl] [tɜːn] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃʌk] [ʌp][ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd] ['emɪgreɪt] . -
The worm will turn some day , and I shall chuck up the farm and emigrate . '
这 蠕虫 将要 转动 一些 天 , 和 我 将 查克 向上 这 农场 和 移民 . -

总有一天风水轮流转，我会放弃农场，移民到国外。

- [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !
' Oh , father , don't talk like that !
- 哦 , 父亲 , 不 讲话 喜欢 那 !

“哦，父亲，别那样说话！”

- [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
' cried his wife .
- 哭 他的 妻子 .

“他妻子哭了。”

- [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][duː; də] ['emigreit] [æt; ət]['aʊə(r)][eɪdʒ] ?
' What would you and I do emigrating at our age ?
- 什么 会 你 和 我 做 移民 在 我们的 年龄 ?

“你我到了我们这个年纪移民会做什么？”

- ['tɪzənt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
' Tisn't as if we were young and strong .
- 不是 作为 如果 我们 是 年轻的 和 强的 .

我们又不是年轻力壮。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [siː] .
We should die before we had crossed the sea .
我们 应该 死 前 我们 有 交叉 这 海 .

我们还没来得及渡海就应该死了。

[wiːl; wil] [get] [ɒn] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [naʊ] [aɪv] [gɒt] [nel] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['deəri] ,

We'll	get	on	right	enough	,	now	I've	got	Nell	to	help	me	with	the	dairy	,
出色地	得到	在	正确的	足够的	,	现在	我已经	得到	内尔	到	帮助	我	和	这	奶制品	,

现在有内尔帮我打理奶制品，一切都会顺利的。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['gəʊɪŋ] [tɪl] [jʊr; jər] [streɪt] [ə'gen] . -

and	that	must	keep	us	going	till	you're	straight	again	.	'
和	那	必须	保持	我们	去	直到	你是	直的	再次	.	-

这样我们就能坚持下去，直到你恢复正常为止。

- [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , ['meəri] , - [sed] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] , - [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt]

'	You're	a	good	wife	,	Mary	,	'	said	the	farmer	,	'	but	you're	a	fool	for	all	that
-	你是	一个	好的	妻子	,	玛丽	,	-	说	这	农民	,	-	但	你是	一个	傻子	为了	全部	那

.

:

.

“玛丽，你是个好妻子，”农夫说，“但你真是个傻瓜。”

[wɪl] [ðə; ði] ['deəri] [kiːp] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,

Will	the	dairy	keep	the	men	and	horses	,
将要	这	奶制品	保持	这	男人	和	马匹	,

奶牛场能留住工人和马匹吗?

[ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌbsɔɪl] ['dresɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪʃ] - [mə'njʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɒsɪz]

and	pay	for	the	subsoil	dressings	and	the	fish	-	manure	and	the	losses
和	支付	为了	这	底土	敷料	和	这	鱼	-	肥料	和	这	损失

[wɪtʃ] ['evri] [jɪə(r)] [brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

which	every	year	brings	with	it	?
哪个	每一个	年	带来	和	它	?

还要支付底土改良剂、鱼肥以及每年由此产生的损失吗?

[juː; jʊ] ['wɪmɪn] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spensɪz]

You	women	don't	understand	the	number	of	expenses
你	女性	不	理解	这	数字	的	开支

你们女人不懂开销有多大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɑːm] [laɪk] [ðɪs] [in'teil] .

keeping	up	a	large	farm	like	this	entails	.
保持	向上	一个	大的	农场	喜欢	这	包含	.

维持这样一个大型农场需要付出很多努力。

[aɪv] ['əʊnli] [dʒʌst] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rents] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

I've	only	just	done	it	for	years	past	,	and	if	the	rents	are	to	be
我已经	仅有的	只是	完毕	它	为了	年	过去的	,	和	如果	这	租金	是	到	是

[reɪzd] ,

raised	,
提高	,

我过去几年一直都是这么做的，如果房租要上涨，

[waɪ] , [ai] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] . -

why	,	I	can't	do	it	,	and	that's	all	.	'
为什么	,	我	不能	做	它	,	和	那就是	全部	.	-

为什么？我做不到，就这些。

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [woʊnt] [dɪ'saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] , ['fɑːðə(r)] ? - [sed] [nel] .

'	But	you	won't	decide	in	a	hurry	,	father	?	'	said	Nell	.
-	但	你	惯于	决定	在	一个	匆忙	,	父亲	?	-	说	内尔	.

“可是您不会很快做决定吧，父亲？”内尔问道。

- [nəʊ] , [læs] , [nəʊ] .
' No , lass , no .
- 不 , 小姐 , 不 .

“不，姑娘，不。”

[bʌt; bət] [ɪts] ['veri] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] .
But it's very discouraging .
但 它是 非常 令人沮丧 .

但这非常令人沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [hɑːt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .
It takes the heart out of a man for work , or anything .
它 需要 这 心 出去 的 一个 男人 为了 工作 , 或者 任何事物 .

这会让人对工作或其他任何事情都失去热情。

['sʌmtaɪmz] [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] ['emigreit] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
Sometimes I wish I had emigrated when I was a young man .
有时 我 希望 我 有 移民 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 .

有时我真希望年轻时就移民了。

[ðeə(r)] , [aʊt] [ɪn] ['kænədə] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['eɪkəz]
There , out in Canada , the Government give a man one hundred and fifty acres
那里 , 出去 在 加拿大 , 这 政府 给 一个 男人 一 百 和 五十 英亩
[ɒv; əv][lænd] [friː] ,
of land free ,
的 土地 自由的 ,

在加拿大，政府会免费赠送给一个人150英亩土地。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gʌmpʃ(ə)n] ,
and , if he's got a little money of his own and a little gumption ,
和 , 如果 他是 得到 一个 小的 钱 的 他的 自己的 和 一个 小的 勇气 ,

而且，如果他自己有点积蓄，也有点胆量，

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
he can make a living for his family ,
他 能 制作 一个 活的 为了 他的 家庭 ,

他可以养家糊口，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][hɪm] [wen] [hiː; hi][daɪz] . -
and have something to leave behind him when he dies . '
和 有 某物 到 离开 在后面 他 什么时候 他 死亡 . -

这样他去世时也能留下些什么。

- [wel] , [wel] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['suːðɪŋli] , - [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] ,
' Well , well , ' said his daughter soothingly , ' if the worst comes to the worst ,
- 出色地 , 出色地 , - 说 他的 女儿 舒缓地 , - 如果 这 最差 来 到 这 最差 ,
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

“好吧，好吧，”他的女儿安慰道，“如果最糟糕的情况真的发生，父亲，

[ai] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['kænədə] [wɪð] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
I will go out to Canada with mother and you ,
我 将要 去 出去 到 加拿大 和 母亲 和 你 ,

我会和妈妈还有你一起去加拿大。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ɑː'selvz] [ə'laɪv] ['sʌmhaʊ] .
and we'll see if we can't manage to keep ourselves alive somehow .
和 出色地 看 如果 我们 不能 管理 到 保持 我们自己 活 不知何故 .

我们看看能不能想办法活下去。

- [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [greɪ] [hed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɒt]
' She put her hand on the old man's grey head as she spoke , and he got
- 她 放 她 手 在 这 老的 男人的 灰色的 头 作为 她 辐 , 和 他 得到

她一边说话一边把手放在老人的灰白头上，老人顿时安静下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[həʊld] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
hold of it and drew it down with his own .
抓住 的 它 和 画 它 向下 和 他的 自己的 .

他抓住它，用自己的力量把它拉了下来。

- [wɒt] [ə; eɪ] [sɒft] , [waɪt] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
' What a soft , white hand it is !
- 什么 一个 柔软的 , 白色的 手 它 是 !

“多么柔软、白皙的手啊！”

- [hiː; hi] [sed] [əd'maɪərɪŋli] .
' he said admiringly .
- 他 说 钦佩地 .

他赞叹道。

- [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] [læs] , [nel] ,
' You're a good , kind lass , Nell ,
- 你是 一个 好的 , 种类 小姐 , 内尔 ,

“你是个善良的好姑娘，内尔。”

[bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː; də] [mʌtʃ] [wɜːk] [wɪð] [sʌtʃ] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ðiːz] .
but I doubt if you could do much work with such fingers as these .
但 我 怀疑 如果 你 可以 做 很多 工作 和 这样的 手指 作为 这些 .

但我怀疑你这样的手指能不能做很多工作。

[weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ?
Where did you get them from ?
在哪里 做过 你 得到 他们 从 ?

你从哪里弄到它们的?

[huːd] [θɪŋk] [jʊd] [dʌn] [hɑːd] [wɜːk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪftaɪm] ?
Who'd think you'd done hard work in your lifetime ?
谁会 思考 你会 完毕 难的 工作 在 你的 寿命 ?

谁会想到你这辈子竟然这么努力工作过?

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdiz] , [səʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [sɒft] .
They look like a lady's , so smooth and soft .
他们 看 喜欢 一个 女士的 , 所以 光滑的 和 柔软的 .

它们看起来像女士的，光滑柔软。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] ['iːzi] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [lɔːd] [ɪlfrəkoʊmz] ,
You must have had a fine easy place of it up at Lord Ilfracombe's ,
你 必须 有 有 一个 美好的 简单的 地方 的 它 向上 在 主 伊尔弗勒科姆的 ,
[nel] .
Nell .
内尔 .

内尔，你在伊尔弗勒科姆勋爵家一定过得很轻松愉快。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['evə(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
It was a pity you ever left it .
它 曾是 一个 遗憾 你 曾经 左边 它 .

你离开那里真是太可惜了。

[juː; jʊ][woʊnt][get] [sʌtʃ] [əˈnʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] . -
You won't get such another in a hurry . '
你 惯于 得到 这样的 其他 在 一个 匆忙 . -

你短时间内不会再找到这样的机会了。

- [nəʊ] , [ˈfɑːðə(r)] , [ai] [nəʊ] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] ['sædli] .
' No , father , I know that , ' she answered sadly .
- 不 , 父亲 , 我 知道 那 , - 她 回答 令人遗憾的是 .

“不，父亲，我知道，”她悲伤地回答道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə] [tʃʌk] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ][gɜːl] ?
' And you think you were foolish to chuck it , my girl ?
- 和 你 思考 你 是 愚蠢 到 查克 它 , 我的 女孩 ?

“你觉得你当初扔掉它很傻吗，我的女孩？”

[juː; jʊ] [fret] [ə; eɪ][bɪt][ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] , [eɪ] , [nel] ? -
You fret a bit over it sometimes , eh , Nell ? '
你 烦恼 一个 少量 超过 它 有时 , 嗯 , 内尔 ? -

你有时会为此有点焦虑，是吗，内尔?

- [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈfɑːðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
' Sometimes , father , ' she said in a low voice .
- 有时 , 父亲 , - 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“有时候，父亲，”她低声说道。

- [ɑː] , [maɪ] [læs] , [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ˈnevə(r)] [nəʊ] [wʌts] [best] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] .
' Ah , my lass , you see we never know what's best for us .
- 啊 , 我的 小姐 , 你 看 我们 绝不 知道 是什么 最好的 为了 我们 .

“啊，我的姑娘，你看，我们永远不知道什么对我们最好。”

[ai][wɒz; wəz] [meɪn] [glæd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] [həʊm] , [səʊ][wɒz; wəz] [ˈmʌðə(r)] ;
I was main glad to see ye home , so was mother ;
我 曾是 主要的 高兴的 到 看 是的 家 , 所以 曾是 母亲 ;

我很高兴看到你回家，妈妈也很高兴；

[bʌt; bət] [ɪf] [taɪmz] [get] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɒri] [jiː; ji]['evə(r)] [keɪm] .
but if times get worse than they are , I shall be sorry ye ever came .
但 如果 时代 得到 更糟 比 他们 是 , 我 将 是 对不起 是的 曾经 来了 .

但如果情况比现在更糟，我会后悔你们的到来。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 111]
- [页 -]

[第 111 页]

- [ðen] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['sɜːvɪs] [əˈgen] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .
' Then I'll go to service again , ' she answered quickly .
- 然后 患病的 去 到 服务 再次 , - 她 回答 迅速地 .

“那我再去上班吧，”她迅速回答道。

- [doʊnt][biː; bi] [əˈfreɪd] [aɪl] ['evə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒn][juː; jʊ] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] .
' Don't be afraid I'll ever be a burden on you , dear father .
- 不 是 害怕的 患病的 曾经 是 一个 负担 在 你 , 亲爱的 父亲 .

“亲爱的父亲，请不要担心我会成为您的负担。”

[ai][ˌeɪ ˈem]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] ['meni] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃnz] — [ə; eɪ] ['nɜːrsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
I am capable of filling many situations — a nurse's , for instance .
我 是 有能力的 的 填充 许多 情况 — 一个 护士的 , 为了 实例 .

我能够胜任多种工作——例如护士的工作。

[ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [taɪmz] [get] [wɜːs] , [aɪl] ['prektɪs] [ɒn] ['lɪt(ə)l] ['grɪfɪθ] ,
If , as you say , times get worse , I'll practise on little Griffith ,
如果 , 作为 你 说 , 时代 得到 更糟 , 患病的 实践 在 小的 格里菲斯 ,

如果真像你说的，情况变得更糟，我就拿小格里菲斯练手。

[ænd; ənd] ['ædvətaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] .

and	advertise	for	a	place	in	the	nursery	.
和	广告	为了	一个	地方	在	这	苗圃	.

并刊登广告招人入住托儿所。

- [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][dʒest] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] [lu'elɪn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

'	She	spoke	in	jest	,	but	Mr	Llewellyn	took	her	words	in	earnest	.
-	她	辐	在	笑话	,	但	先生	卢埃林	采取	她	字	在	认真	.

“她只是开玩笑，但卢埃林先生却当真了。”

- [eɪ] , [maɪ] [læs] , [ænd; ənd] [jʊd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

'	Ay	,	my	lass	,	and	you'd	get	it	too	.
-	哎	,	我的	小姐	,	和	你会	得到	它	也	.

“哎呀，姑娘，你也会明白的。”

[ðə; ði] [ɜːl] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][grænd] ['kærəktə(r)] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] .

The	earl	would	give	you	a	grand	character	,	I'm	bound	to	say	.
这	伯爵	会	给	你	一个	盛大	特点	,	我是	边界	到	说	.

伯爵会赋予你一种高贵的气质，我敢肯定。

[ˌwʊdnt] [hiː; hi] , [naʊ] ?

Wouldn't	he	,	now	?
不会	他	,	现在	?

现在他难道不会这么想吗?

[θriː] [j'iəz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] . -

Three	years	is	a	good	time	to	stay	in	one	place	.	'
三	年	是	一个	好的	时间	到	停留	在	一	地方	.	-

三年是待在一个地方的好时间。

- [jes] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [sed] [nel] ['heɪstɪli] ,

'	Yes	,	yes	,	of	course	,	'	said	Nell	hastily	,
-	是的	,	是的	,	的	课程	,	-	说	内尔	草草	,

“是的，是的，当然，”内尔急忙说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] ,

as	she	remembered	the	circumstances	under	which	she	had	left	Grosvenor	Square	,
作为	她	记得	这	情况	在下面	哪个	她	有	左边	格罗夫纳	正方形	,

她回忆起自己离开格罗夫纳广场时的情景，

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]

and	hurried	away	for	fear	her	father	should	take	it	in	his	head	to
和	慌忙	离开	为了	害怕	她	父亲	应该	拿	它	在	他的	头	到

['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

question	her	about	it	.
问题	她	关于	它	.

她匆匆离开，生怕父亲会为此质问她。

[pɔː(r); pʊə(r)] [nel] !

Poor	Nell	!
贫穷的	内尔	!

可怜的内尔!

[hɜː(r); hə(r)]['æbsənt] [lɔːd] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['æbsənt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɔː(r)] [θɔːts] ;

Her	absent	lord	was	never	absent	from	her	heart	or	thoughts	;
她	缺席的	主	曾是	绝不	缺席的	从	她	心	或者	想法	;

她远在他身外的丈夫从未离开过她的心和思念；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [hɜː'self] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ˌremɪ'nɪsns] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

but	she	dared	not	indulge	herself	in	too	much	reminiscence	lest	she	should
但	她	敢于	不是	放纵	她自己	在	也	很多	怀旧	免得	她	应该

但她不敢沉溺于回忆，以免.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[breɪk] [daʊn] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
break down under it .
休息 向下 在下面 它 .

在它的影响下崩溃。

[waɪlst] [lɔːd] ['ɪlfrəˌkʊm] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['hæpɪə] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'fekʃn]
Whilst Lord Ilfracombe was growing happier day by day in the increasing affection
而 主 伊尔弗勒科姆 曾是 生长 更快乐 天 经过 天 在 这 增加 感情
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
of his wife ,
的 他的 妻子 ,

随着伊尔弗勒科姆勋爵日益受到妻子的爱慕，他一天比一天更加幸福。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv]
the unfortunate woman whom he believed to be buried beneath the bosom of
这 不幸 女士 谁 他 相信 到 是 埋葬 下面 这 怀 的
[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][hɪm] ,
the river was wearing her heart out for news of him ,
这 河 曾是 穿着 她 心 出去 为了 消息 的 他 ,

他认为被埋在河底的那个不幸的女人，正焦急地等待着他的消息。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['ɒf(ə)n] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [kən'traɪv] [tuː; tə][get] [saɪt] [ɔː(r)] [spiːtʃ] [wɪð]
and wondering often how she could possibly contrive to get sight or speech with
和 好奇 经常 如何 她 可以 可能 精心策划 到 得到 视线 或者 演讲 和
[hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
him without attracting the attention of her friends .
他 没有 吸引 这 注意力 的 她 朋友们 .

她常常想，怎样才能在不引起朋友注意的情况下，与他见面或交谈。

[baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['driːmɪŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [naɪt]
By day she had little leisure to indulge in dreaming ; but as soon as night
经过 天 她 有 小的 闲暇 到 放纵 在 做梦 ; 但 作为 很快 作为 夜晚
[fel] ,
fell ,
跌倒 ,

白天她几乎没有时间做梦；但夜幕降临后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn] ['sɒlətjuːd][ænd; ənd] ['saɪləns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv]
and she found herself in solitude and silence on her bed , the ghost of
和 她 成立 她自己 在 孤独 和 沉默 在 她 床 , 这 鬼 的
[hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ,
her happy ,
她 快乐的 ,

她发现自己独自一人静静地躺在床上，快乐的旧日身影仿佛还在眼前。

['rekləs] [pɑːst] [wʊd] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['sæŋktʃuəri] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɜː(r); hə(r)] ,
reckless past would walk out of its sanctuary to confront her ,
鲁莽 过去的 会 走 出去 的 它是 避难所 到 面对 她 ,

鲁莽的过去会走出庇护所，与她正面交锋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] , ['pɒndərɪŋ] [ɒn] [ɪlfrəkoʊmz] [ə'pɪərəns] ,
and she would lie awake half the night , pondering on Ilfracombe's appearance ,
和 她 会 说谎 醒 一半 这 夜晚 , 沉思 在 伊尔弗勒科姆的 外貌 ,

她常常半夜睡不着，想着伊尔弗勒科姆的模样。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tendə] ['momənts] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd][' duː ɪŋz] ,

and	recalling	his	tenderest	moments	and	sayings	and	doings	,
和	回忆	他的	最嫩的	时刻	和	谚语	和	行为	,

并回忆起他最温柔的时刻、言语和行为，

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːkt] [hɜː'self] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

till	she	had	worked	herself	up	into	a	state	of	despair	.
直到	她	有	工作	她自己	向上	进入	一个	状态	的	绝望	.

直到她把自己逼到了绝望的境地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː'self] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz]

She	had	persuaded	herself	that	her	separation	from	her	lover	was
她	有	被说服	她自己	那	她	分离	从	她	情人	曾是

[nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

no	fault	of	his	,
不	过错	的	他的	,

她一直说服自己，与情人的分离并非他的过错。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [wɜːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['stɜːrnˌdeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]

but	the	combined	work	of	Mr	Sterndale	and	the	woman	he	had
但	这	合并	工作	的	先生	斯特恩代尔	和	这	女士	他	有

['mærid] , [ænd; ənd]

married	,	and
已婚	,	和

但斯特恩代尔先生和他妻子的共同努力，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ðæt] [ɪf] ['ɪlfrəˌkʊm] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɔːl][hɪz; ɪz][fɜːst][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃn] [wʊd]

that	if	Ilfracombe	saw	her	again	all	his	first	admiration	and	affection	would
那	如果	伊尔弗勒科姆	锯	她	再次	全部	他的	第一的	钦佩	和	感情	会

[biː; bi] [ˌriː'kɪndld] .

be	rekindled	.
是	重燃	.

如果伊尔弗勒科姆再次见到她，他最初的钦佩和爱慕之情将会重新燃起。

[nel] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] ['bɪtəli] [ˌʌn'feə(r)] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf]

Nell	did	not	stop	to	consider	how	bitterly	unfair	this	would	be	to	his	young	wife
内尔	做过	不是	停止	到	考虑	如何	苦涩地	不公平	这	会	是	到	他的	年轻的	妻子

.

:

.

内尔没有停下来思考，这对他年轻的妻子来说是多么不公平。

[ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv]['nɔːrə] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eni]

She	hated	the	very	thought	of	Nora	,	and	would	have	injured	her	in	any
她	憎恨	这	非常	想法	的	诺拉	,	和	会	有	受伤	她	在	任何

['pɒsəb(ə)l] [wei] .

possible	way	.
可能的	方式	.

她一想到诺拉就恨之入骨，恨不得用尽一切办法伤害她。

[lɔːd] ['ɪlfrəˌkʊm] [wɒz; wəz] [hɜːz] — [hɜːz] [ə'ləʊn] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] — [ænd; ənd]

Lord	Ilfracombe	was	hers	—	hers	alone	—	that	was	the	way	she	argued	—	and
主	伊尔弗勒科姆	曾是	她的	—	她的	独自的	—	那	曾是	这	方式	她	争论	—	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,

his	wife	had	robbed	her	of	him	,
他的	妻子	有	被抢劫	她	的	他	,

伊尔弗勒科姆勋爵是她的——只属于她一个人——她这样辩解——他的妻子把他从她身边夺走了。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .

and	must	take	the	consequences	,	whatever	they	might	be	.
和	必须	拿	这	结果	,	任何	他们	可能	是	.

必须承担一切后果，无论后果是什么。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz][səʊ] [diːp] , [səʊ] ['pæʃənət] , [səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ,

Her	love	for	him	was	so	deep	,	so	passionate	,	so	overwhelming	,
她	爱	为了	他	曾是	所以	深的	,	所以	热情的	,	所以	压倒	,

她对他的爱是如此深沉、如此热烈、如此强烈。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [nɔː(r)][stænd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	resist	nor	stand	against	it	.
他	可以	不是	抵抗	也不	站立	反对	它	.

他既无法抵抗，也无法与之对抗。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][let] [hɪm] [liːv] ['ɪŋglənd] , [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]

Had	she	only	refused	to	let	him	leave	England	,	his	marriage	would	never	have
有	她	仅有的	拒绝	到	让	他	离开	英格兰	,	他的	婚姻	会	绝不	有

['teɪkən] [pleɪs] .

taken	place	.
已采取	地方	.

如果她当初拒绝让他离开英国，他的婚姻就不会发生。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tʃiːt] , [ə; eɪ] ['rɒbəri] , [ə; eɪ] [frɔːd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['nevə(r)] [θraɪv] .

It	had	been	a	cheat	,	a	robbery	,	a	fraud	,	and	such	things	never	thrive	.
它	有	到过	一个	欺骗	,	一个	抢劫	,	一个	欺诈罪	,	和	这样的	事物	绝不	蓬勃发展	.

那是一种欺骗、抢劫、诈骗，而这种事永远不会得逞。

[ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli][met] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [miːt] [hɪm] — [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [bəuθ]

If	they	only	met	—	if	she	could	only	meet	him	—	he	and	his	wife	would	both
如果	他们	仅有的	遇见	—	如果	她	可以	仅有的	见面	他	—	他	和	他的	妻子	会	两个都

[hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

have	to	acknowledge	the	truth	of	what	she	said	.
有	到	承认	这	真相	的	什么	她	说	.

如果他们能见面——如果她能见到他——他和他的妻子都不得不承认她所说的话是正确的。

['miːnwaɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][geɪn][nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ɪlfrəˌkʊm] ,

Meanwhile	,	however	,	she	could	gain	no	news	of	the	Earl	of	Ilfracombe	,
同时	,	然而	,	她	可以	获得	不	消息	的	这	伯爵	的	伊尔弗勒科姆	,

然而，与此同时，她却始终无法得到伊尔弗勒科姆伯爵的任何消息。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ækt][ɒv; əv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['suːɪsaɪd] ['hævɪŋ] [pʊt]

her	own	act	of	supposed	suicide	having	put
她	自己的	行为	的	据称	自杀	拥有	放

她自己所谓的自杀行为已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .

the	possibility	of	hearing	of	him	out	of	her	reach	.
这	可能性	的	听力	的	他	出去	的	她	抵达	.

她有可能在无法联系到他的情况下听到他的消息。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]

She	could	not	come	in	contact	with	him	again	without	her	former	position	in	his
她	可以	不是	来	在	接触	和	他	再次	没有	她	以前的	位置	在	他的

['haʊshəʊld] ['biːɪŋ] [meɪd] [nəʊn] .

household	being	made	known	.
家庭	存在	制成	已知	.

如果她再次与他接触，她以前在他家中的身份就会被人知晓。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

For	this	reason	,	as	long	as	she	remained	with	her	parents	,
为了	这	原因	,	作为	长的	作为	她	剩余	和	她	父母	,

因此，只要她还和父母住在一起，

[nel] [sɔː] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] .

Nell	saw	no	chance	of	seeing	him	.
内尔	锯	不	机会	的	看到	他	.

内尔觉得没有机会见到他了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	it	was	only	at	times	that	she	desired	it	.
和	它	曾是	仅有的	在	时代	那	她	想要的	它	.

而且她只有在某些时候才想要那样。

[æt; ət] ['ʌðə(r)z] ,

At	others	,
在	其他的	,

在其他情况下，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'fɪdiəs] ['lʌvə(r)] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz] [ɪf]

she	felt	as	if	the	sight	of	her	perfidious	lover	would	kill	her	—	as	if
她	毛毡	作为	如果	这	视线	的	她	背信弃义	情人	会	杀	她	—	作为	如果

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [maɪlz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] ['suːnə(r)][ðæn; ðən] [ɪn'kaʊntə(r)] [hɪm] ;

she	would	run	miles	the	other	way	sooner	than	encounter	him	;
她	会	跑步	英里	这	其他	方式	很快	比	遇到	他	;

她觉得见到那个背信弃义的情人就会要了她的命——她宁愿逃出很远的路，也不愿见到他；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['moʊmənts] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wept] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪəli]

and	these	were	the	despairing	moments	,	when	she	wept	till	she	was	nearly
和	这些	是	这	绝望	时刻	,	什么时候	她	哭泣	直到	她	曾是	几乎

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

那是她最绝望的时刻，她哭到几乎失明。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['rɑːðə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kən'fes] [wɒt]

and	made	her	mother	rather	impatient	,	because	she	would	not	confess	what
和	制成	她	母亲	相当	不耐烦	,	因为	她	会	不是	承认	什么

[eil] [hɜː(r); hə(r)] ,

ailed	her	,
生病的	她	,

她不肯坦白自己的病情，这让她的母亲颇为不耐烦。

[nɔː(r)] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

nor	say	what	she	wanted	.
也不	说	什么	她	通缉	.

她也没有说出她想要什么。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [hel] ,

The	poor	girl	was	passing	through	the	gates	of	hell	,
这	贫穷的	女孩	曾是	通过	通过	这	大门	的	地狱	,

这个可怜的女孩正穿过地狱之门。

[θruː] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv][tuː; tə] [pɑːs] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['laɪftaɪm] ,

through	which	most	of	us	have	to	pass	during	our	lifetime	,
通过	哪个	最多	的	我们	有	到	经过	期间	我们的	寿命	,

我们大多数人一生中都必须经历的阶段，

[ɪn] [wɪtʃ] [huː'evə(r)] ['entəz] [mʌst; məst] [liːv] [həʊp] [bɪ'haɪnd] ,

in	which	whoever	enters	must	leave	Hope	behind	,
在	哪个	谁	进入	必须	离开	希望	在后面	,

凡进入其中者，都必须放弃希望。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][səʊ][dɑːk][ænd; ənd] ['gluːmi] [ðæt] [həʊp][kʊd; kəd][nɒt][ɪg'zɪst][ðeə(r)] .

for	the	portals	are	so	dark	and	gloomy	that	Hope	could	not	exist	there	.
为了	这	门户	是	所以	黑暗的	和	阴沉	那	希望	可以	不是	存在	那里	.

因为传送门如此黑暗阴森，希望不可能在那里存在。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wɪl] [get]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['riːznəbl] [taɪm] ;

Some	women	will	get	over	a	disappointment	like	this	in	a	reasonable	time	;
一些	女性	将要	得到	超过	一个	失望	喜欢	这	在	一个	合理的	时间	;

有些女性能在合理的时间内走出这样的失望；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[sʌm; səm]['nevə(r)][get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd] [nel] [lu'elɪn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

some	never	get	over	it	at	all	;	and	Nell	Llewellyn	was	one	of	the
一些	绝不	得到	超过	它	在	全部	;	和	内尔	卢埃林	曾是	一	的	这

['lætə(r)] .

latter	.
后者	.

有些人永远无法释怀；内尔·卢埃林就是后者之一。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['ɪlfrəˌkʊm] , [ænd; ənd]

Her	very	soul	had	entered	into	her	love	for	Lord	Ilfracombe	,	and
她	非常	灵魂	有	进入	进入	她	爱	为了	主	伊尔弗勒科姆	,	和

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

she	could	not	disentangle	it	.
她	可以	不是	解开	它	.

她的灵魂已经完全融入了对伊尔弗拉科姆勋爵的爱恋之中，她无法从中解脱出来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [lʌv] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ,

It	had	not	been	an	ordinary	love	with	which	she	had	regarded	him	,
它	有	不是	到过	一个	普通的	爱	和	哪个	她	有	认为	他	,

她对他的爱并非寻常的爱。

[bʌt; bət][æn; ən]['ɑːd(ə)nt] ['wɜːʃɪp] — [sʌtʃ] ['wɜːʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] ['rendəz] [tuː; tə][ðə; ði][gɒd]

but	an	ardent	worship	—	such	worship	as	a	devotee	renders	to	the	God
但	一个	热心	崇拜	—	这样的	崇拜	作为	一个	信徒	渲染	到	这	上帝

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .

of	his	religion	.
的	他的	宗教	.

但那是一种虔诚的崇拜——就像信徒对他的宗教之神所献上的那种崇拜一样。

[aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] ['nevə(r)] [lʌv] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði][fɜːst]

I	do	not	say	that	such	women	never	love	again	,	but	they	never	forget	the	first
我	做	不是	说	那	这样的	女性	绝不	爱	再次	,	但	他们	绝不	忘记	这	第一的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

我并不是说这样的女人永远不会再爱上别人，而是说她们永远不会忘记初恋。

[wɪtʃ] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

which	is	ready	to	revive	at	the	first	opportunity	,
哪个	是	准备好	到	复活	在	这	第一的	机会	,

它随时准备抓住第一个机会重新振作起来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] , ['glɔːrɪfaɪɪŋ]
and **which** **lives** **with** **them** **all** **through** **the** **exercise** **of** **the** **second** **,** **glorifying**
和 哪个 生活 和 他们 全部 通过 这 锻炼 的 这 第二 , 荣耀
[ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
it **,** **as** **it** **were** **,**
它 , 作为 它 是 ,

并且它通过第二种方式的实践与他们所有人同在，仿佛是在荣耀它一样。

[baɪ] [ðə; ði] ['heɪləʊ] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːst] .
by **the** **halo** **thrown** **over** **it** **from** **the** **past** **.**
经过 这 光环 抛掷 超过 它 从 这 过去的 .

被过去赋予的光环所笼罩。

[nel] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [kə'læps] .
Nell **was** **still** **in** **a** **state** **of** **hopeless** **collapse** **.**
内尔 曾是 仍然 在 一个 状态 的 绝望 坍塌 .

内尔仍然处于绝望崩溃的状态。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ɪlfrəkoʊmz] ['mærɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] .
She **had** **not** **got** **over** **the** **news** **of** **Ilfracombe's** **marriage** **in** **the** **slightest** **degree** **.**
她 有 不是 得到 超过 这 消息 的 伊尔弗勒科姆的 婚姻 在 这 丝毫 程度 .

她丝毫没有从伊尔弗勒科姆结婚的消息中走出来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] [bɪ'twiːn]
She **was** **perfectly** **aware** **that** **he** **had** **shut** **the** **gates** **of** **Paradise** **between**
她 曾是 完美 意识到的 那 他 有 关闭 这 大门 的 天堂 之间
[ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] ;
them **for** **evermore** **;**
他们 为了 越来越 ;

她完全明白，他已经永远地将天堂之门从他们之间关闭了。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [ɪk'spɪəriənst] [ðɪs] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] [ɪn] [wɒt]
yet **she** **often** **experienced** **this** **feverish** **anxiety** **to** **learn** **from** **his** **own** **lips** **in** **what**
然而 她 经常 经验丰富的 这 发烧 焦虑 到 学习 从 他的 自己的 嘴唇 在 什么
[lait] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðeə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] .
light **he** **regarded** **their** **separation** **.**
光 他 认为 他们的 分离 .

然而，她常常感到一种焦躁不安，想要从他口中得知他对他们分离的看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **116** **]**
[页 -]

[第116页]

['miːnwaɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [ə'keɪʒnəli] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [nɒt] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd]
Meanwhile **her** **conscience** **occasionally** **accused** **her** **of** **not** **having** **behaved**
同时 她 良心 偶尔 被告 她 的 不是 拥有 表现
[æz; əz] ['kaɪndli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mait] [tuː; tə] [hjuː] ['əʊɪn] — ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ]
as **kindly** **as** **she** **might** **to** **Hugh** **Owen** **—** **sometimes** **gave** **her** **a** **sickening**
作为 亲切地 作为 她 可能 到 休 欧文 — 有时 给予 她 一个 令人作呕
[kwɑːm] ['ɔːlsəʊ] ,
qualm **also** **,**
疑虑 还 ,

与此同时，她的良心偶尔会责备她没有像对待休·欧文那样善待他——有时甚至会让她感到一阵恶心的不安。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃerɪʃt] ['siːkrət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn]
as **she** **remembered** **she** **had** **parted** **with** **her** **cherished** **secret** **to** **a** **man**
作为 她 记得 她 有 分手了 和 她 珍爱 秘密 到 一个 男人
[huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['evə(r)] [sɪns] .
who **had** **apparently** **quarrelled** **with** **her** **ever** **since** **.**
WHO 有 显然 争吵 和 她 曾经 自从 .

她想起自己曾把珍藏的秘密告诉过一个男人，而那个男人从此似乎就一直和她吵架。

[hiː; hi][hæd; həd][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [seɪf] [wɪð] [hɪm] ,

He	had	assured	her	it	was	safe	with	him	,
他	有	保证	她	它	曾是	安全的	和	他	,

他向她保证，东西在他那里很安全。

[bʌt; bət] [nel] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈspaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,

but	Nell	felt	that	he	despised	her	for	the	confession	she	had	made	,
但	内尔	毛毡	那	他	被鄙视的	她	为了	这	忏悔	她	有	制成	,

但内尔觉得他因为她所做的坦白而鄙视她。

[ænd; ənd] [maɪt] [nɒt][hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [liːd] [hɪm][tuː; tə] [fəˈget] [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] ?

and	might	not	his	contempt	lead	him	to	forget	his	promise	?
和	可能	不是	他的	鄙视	带领	他	到	忘记	他的	承诺	?

他的轻蔑会不会让他忘记自己的承诺?

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [ˈfɜːðə(r)] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [truː] .

She	wanted	further	assurance	that	he	would	be	faithful	and	true	.
她	通缉	更远	保证	那	他	会	是	忠实	和	真的	.

她想进一步确信他会忠诚可靠。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [deɪl] [fɑːm] [fɑː(r)] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə]

She	went	over	to	the	Dale	Farm	far	oftener	than	she	had	been	wont	to
她	去	超过	到	这	戴尔	农场	远的	更频繁	比	她	有	到过	惯于	到

[duː; də] ([wɪtʃ] [ˈheti] [əkˈseptɪd] [ɪnˈtaɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒmplɪmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈbeɪbi]) ,

do	(	which	Hetty	accepted	entirely	as	a	compliment	to	her	baby	)	,
做	(	哪个	赫蒂	公认	完全	作为	一个	赞扬	到	她	婴儿	)	,

她去戴尔农场的次数比以前频繁得多（海蒂完全把这看作是对她孩子的一种赞美）。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [hɪm] ;

in	the	hope	of	encountering	him	;
在	这	希望	的	遭遇	他	;

希望能遇到他;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(A bankrupt heart, Vol. 2 (of 3))
第5/9页

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [slɪŋk] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
but **he** **always** **managed** **to** **slink** **away** **before** **she** **reached** **the** **house** **,**
但 他 总是 管理 到 潜行 离开 前 她 达到 这 房子 ,

但他总能在她到达房子之前溜走。

[ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [də'rektli] ['ɑːftəwədz] .
or **to** **have** **some** **excuse** **for** **leaving** **directly** **afterwards** **.**
或者 到 有 一些 原谅 为了 离开 直接地 然后 .

或者找个借口直接离开。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] ,
One **afternoon** **,** **towards** **the** **end** **of** **May** **,** **however** **,**
一 下午 , 向 这 结尾 的 可能 , 然而 ,

然而，在五月底的一个下午，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [hɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
as **she** **distinctly** **saw** **him** **hurrying** **off** **through** **the** **fields** **at** **the** **back** **,**
作为 她 明显地 锯 他 匆忙 离开 通过 这 字段 在 这 后退 ,

她清楚地看到他匆匆穿过后面的田野。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [nel] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
with **a** **book** **in** **his** **hand** **,** **Nell** **waited** **till** **he** **was** **well** **out** **of** **sight** **,**
和 一个 书 在 他的 手 , 内尔 等待 直到 他 曾是 出色地 出去 的 视线 ,

内尔手里拿着一本书，等到他完全消失在视线之外后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɔːltərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] , [tɜːnd] ['ɔːlsəʊ][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [ʌp] .
and **then** **,** **altering** **her** **course** **,** **turned** **also** **and** **followed** **him** **up** **.**
和 然后 , 改变 她 课程 , 转向 还 和 随后 他 向上 .

然后，她改变了方向，也转身跟了上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [fʊl] [sprɪŋ] - [taɪd] ['bjuːti] .
The **country** **was** **in** **its** **full** **spring** **-** **tide** **beauty** **.**
这 国家 曾是 在 它是 满的 春天 - 潮 美丽 .

当时正值春暖花开的季节，景色美不胜收。

[ðə; ði] ['hedʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [geɪ] [wɪð] ['ʃepədz] - [pɜːs] [ænd; ənd] ['pɪmpənel] ,
The **hedges** **were** **gay** **with** **shepherds** **'** **purse** **and** **pimpernel** **,**
这 对冲 是 同性恋 和 牧羊人 - 钱包 和 花花公子 ,

树篱上开满了荠菜和黄花菜，显得生机勃勃。

[ænd; ənd] ['meri] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜ·dz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [jʌŋ] .

and	merry	with	the	song	of	birds	rejoicing	over	their	young	.
和	欢乐	和	这	歌曲	的	鸟类	欢欣鼓舞	超过	他们的	年轻的	.

鸟儿欢唱着，为它们的幼鸟而喜悦。

[ðə; ði] [griːn] [medəuz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɒtɪd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [leɪt] [læmz] , [skɪpɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] ;

The	green	meadows	were	dotted	over	with	the	late	lambs	,	skipping	like	the	high	hills	of	Scripture	;
这	绿色的	草地	是	虚线	超过	和	这	晚的	羔羊	,	跳过	喜欢	这	高的	丘陵	的	圣经	;

绿色的草地上点缀着晚熟的小羊羔，它们蹦蹦跳跳，就像圣经中描绘的高山一样；

[ænd; ənd] [æz; əz] [nel] ['fɒləʊd] [ɒn] [hjuː] ['oʊənz] [træk] , [ʃiː; ʃi] [trɒd] [ðə; ði] [swiːt] [wʊdrʌf] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

and	as	Nell	followed	on	Hugh	Owen's	track	,	she	trod	the	sweet	woodruffe	under	her	feet	.
和	作为	内尔	随后	在	休	欧文的	追踪	,	她	践踏	这	甜的	伍德拉夫	在下面	她	脚	.

内尔沿着休·欧文的足迹前进，脚下踩着香车叶草。

[ə; eɪ] ['bɑːmi] , [saʊθ] - [west] [wɪnd] [bluː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hiːtɪd] [feɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['grɑːsi] [hɪl] ,

A	balmy	,	south	-	west	wind	blew	on	her	heated	face	,	as	she	ran	over	the	grassy	hill	,
一个	芳香	,	南	-	西方	风	吹	在	她	加热	脸	,	作为	她	跑	超过	这	草丛	爬坡道	,

她跑过长满草的山坡时，一股和煦的西南风吹拂着她发烫的脸庞。

[ʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

up	which	he	was	slowly	wending	his	way	,	with	his	eyes	bent	on	his	book	.
向上	哪个	他	曾是	缓慢地	结束	他的	方式	,	和	他的	眼睛	弯曲	在	他的	书	.

他缓缓地向上走去，眼睛始终盯着书本。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kæptʃəd] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] .

She	had	captured	him	at	last	.
她	有	捕获	他	在	最后的	.

她终于抓住了他。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [stretʃ] [ɒv; əv] [grɑːs] [lænd] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [jet] ,

A	long	stretch	of	grass	land	lay	between	them	yet	,
一个	长的	拉紧	的	草	土地	躺	之间	他们	然而	,

他们之间隔着一大片草地，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['frendli] [kɒps] [ɔː(r)] ['ɔːtʃəd] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

but	there	was	no	friendly	copse	or	orchard	on	the	way	in	which	he	could	take	shelter	from	her	.
但	那里	曾是	不	友好的	矮林	或者	果园	在	这	方式	在	哪个	他	可以	拿	庇护所	从	她	.

但沿途没有友好的小树林或果园可以让他躲避她。

[nɒt] [ðæt] [hjuː]

Not	that	Hugh
不是	那	休

并非休

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

['i:v(ə)n] [nju:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] .

even	knew	of	her	approach	.
甚至	知道	的	她	方法	.

甚至知道她的做法。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['grævld] [wɔ:k] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [deɪl] [fɑ:m] ,

He	had	seen	her	coming	up	the	gravelled	walk	that	led	to	the	Dale	Farm	,
他	有	已见	她	未来	向上	这	砾石	走	那	引领	到	这	戴尔	农场	,

他看到她沿着通往戴尔农场的碎石小路走来。

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [æz; əz]['ju:ʒuəl][baɪ][ðə; ði] [bæk] - [dɔ:(r)] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	slipped	out	as	usual	by	the	back	-	door	,	in	order	to	avoid	her	.
和	滑倒了	出去	作为	通常	经过	这	后退	-	门	,	在	命令	到	避免	她	.

为了躲避她，他像往常一样从后门溜走了。

['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [wɜ:dz] [tu:; tə][hɪm] ,

After	her	last	words	to	him	,
后	她	最后的	字	到	他	,

在她对他说完最后几句话之后，

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz] [əb'dʒekʃənəbl] [tu:; tə] [nel] [æz; əz] [hɜ:z] [wɒz; wəz]

he	thought	his	presence	must	be	as	objectionable	to	Nell	as	hers	was
他	想法	他的	在场	必须	是	作为	令人反感的	到	内尔	作为	她的	曾是

[dɪ'stresɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .

distressing	to	him	.
令人痛心	到	他	.

他觉得自己的存在对内尔来说一定和内尔的存在对他来说一样令人反感。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm]['nevə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hed] ;

That	she	should	take	the	trouble	to	follow	him	never	entered	his	head	;
那	她	应该	拿	这	麻烦	到	跟随	他	绝不	进入	他的	头	;

他做梦也没想到她会费心思跟着他；

[səʊ][hi:; hi] [went] [ɒn] ['sləʊli] , ['pɔ:rɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

so	he	went	on	slowly	,	poring	over	his	book	,
所以	他	去	在	缓慢地	,	泡	超过	他的	书	,

于是他放慢速度，仔细地阅读着他的书。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['stɑ:tld] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [vɔɪs]

and	was	more	startled	than	she	could	imagine	when	he	heard	a	voice
和	曾是	更多的	惊慌	比	她	可以	想象	什么时候	他	听到	一个	嗓音

['kɔ:lɪŋ] ['gɑ:spɪŋli] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] ,

calling	gaspingly	after	him	,
呼叫	喘息着	后	他	,

当他听到身后有人喘着粗气呼喊时，他比她想象的还要惊愕。

— - [hju:] !

—	-	Hugh	!
—	-	休	!

——休!

[hju:] !

Hugh	!
休	!

休!

- [hi:; hi] [tɜ:nd] [raʊnd] [ðen] , [tu:; tə] [mi:t] [nɛlz] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] , [flʌʃt] [wɪð] [ɪg'zɜ:ʃn] ,

-	He	turned	round	then	,	to	meet	Nell's	beautiful	face	,	flushed	with	exertion	,
-	他	转向	圆形的	然后	,	到	见面	内尔的	美丽的	脸	,	酡	和	用力	,

他转过身，迎上了内尔因用力而泛红的美丽脸庞。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pænt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .
as she panted to come up with him .
作为 她 喘息 到 来 向上 和 他 .

她气喘吁吁地追上他。

- [stɒp] , [hjuː] !
' Stop , Hugh !
- 停止 , 休 !

“住手，休！”

[stɒp] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
Stop a minute !
停止 一个 分钟 !

停一下！

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbreθləsli] .
I want to speak to you , ' she said breathlessly .
我 想 到 说话 到 你 , - 她 说 气喘吁吁 .

“我想跟你谈谈，”她气喘吁吁地说。

[hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əˈpiːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd] .
He halted at her appeal , but he did not smile as she reached his side .
他 停止 在 她 上诉 , 但 他 做过 不是 微笑 作为 她 达到 他的 边 .

他应她的请求停了下来，但当她走到他身边时，他并没有微笑。

- [əʊ] , [hjuː] , [aɪ][hæv; həv] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] , - [sed] [nel] ,
' Oh , Hugh , I have wanted to speak to you for so long , ' said Nell ,
- 哦 , 休 , 我 有 通缉 到 说话 到 你 为了 所以 长的 , - 说 内尔 ,

“哦，休，我一直都想跟你说话，”内尔说。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ˈɒpəzɪt] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
as they stood opposite each other .
作为 他们 站立 对面的 每个 其他 .

他们面对面站着。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
' What is the matter with you ?
- 什么 是 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ˈpænti] - [ˈkʊkuː] [naʊ] ?
Why do you never come to Panty - cuckoo now ?
为什么 做 你 绝不 来 到 内裤 - 布谷鸟 现在 ?

你为什么现在都不来Panty-cuckoo了?

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 120]
- [页 -]

[第 120 页]

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [greɪv] [səˈpraɪz] .
He looked at her with grave surprise .
他 看起来 在 她 和 严重 惊喜 .

他满脸惊讶地看着她。

- [waɪ] [duː; də][aɪ][ˈnevə(r)][gəʊ][tuː; tə] [ˈpænti] - [ˈkʊkuː] [naʊ] ?
' Why do I never go to Panty - cuckoo now ?
- 为什么 做 我 绝不 去 到 内裤 - 布谷鸟 现在 ?

为什么我现在再也不去Panty-cuckoo了?

- [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
' he repeated after her .
- 他 重复 后 她 .

他重复了她的话。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] ,

'	I	should	have	thought	you	were	the	last	person	to	ask	me	that	question	,
-	我	应该	有	想法	你	是	这	最后的	人	到	问	我	那	问题	,

[nel] .

Nell	.
内尔	.

“我真以为你是最后一个问我这个问题的人，内尔。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ? -

Have	you	forgotten	the	words	with	which	you	sent	me	from	you	?	'
有	你	被遗忘的	这	字	和	哪个	你	发送	我	从	你	?	-

你难道忘记了你临别时嘱咐我的话吗?

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[wɒt] [dɪd] [aɪ] [seɪ] ?

What	did	I	say	?
什么	做过	我	说	?

我说什么了?

['eniθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] ?

Anything	very	dreadful	?
任何事物	非常	可怕	?

发生过什么特别可怕的事情吗?

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [tuː; tə] ['fænsi] [ðeɪ] [miːn] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [seɪ] .

How	little	you	must	know	of	women	,	to	fancy	they	mean	everything	they	say	.
如何	小的	你	必须	知道	的	女性	,	到	想要	他们	意思是	一切	他们	说	.

你对女人了解得多么少，才会认为她们说的话句句属实。

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['æŋgri] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ri'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

You	made	me	angry	,	I	suppose	,	and	then	I	resented	it	.
你	制成	我	生气的	,	我	认为	,	和	然后	我	怨恨	它	.

我想，你惹我生气了，然后我就对此感到不满。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [fɔː(r)] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

But	that	is	four	months	ago	.
但	那	是	四	几个月	前	.

但那是四个月前的事了。

[ɪts] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] . -

It's	ridiculous	to	keep	up	a	grudge	all	that	time	.	'
它是	荒谬的	到	保持	向上	一个	怨恨	全部	那	时间	.	-

一直记仇真是太荒谬了。

- [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋgri] , - [rɪ'plaɪd] [hjuː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ləʊ] , [swiːt] [vɔɪs] .

'	I	don't	think	you	were	angry	,	'	replied	Hugh	,	in	his	low	,	sweet	voice	.
-	我	不	思考	你	是	生气的	,	-	回复	休	,	在	他的	低的	,	甜的	嗓音	.

“我觉得你当时并没有生气，”休用他低沉而温柔的声音回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [nel] , [wen] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] ['pænti] - ['kʊkuː]

'	I	think	you	were	in	earnest	,	Nell	,	when	you	told	me	to	leave	Panty	-	cuckoo
-	我	思考	你	是	在	认真	,	内尔	,	什么时候	你	讲述	我	到	离开	内裤	-	布谷鸟

[fɑːm] ,

Farm	,
农场	,

“内尔，我觉得你让我离开潘蒂库克农场的时候是认真的。”

[ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

and	never	come	back	again	;	and	that	,	after	what	had	passed	between	us
和	绝不	来	后退	再次	;	和	那	,	后	什么	有	通过了	之间	我们

,

,

,

而且永远不要再回来了；而且，在我们之间发生过那些事之后，

[maɪ] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ekstrə][peɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .

my	presence	would	be	an	extra	pain	to	you	.
我的	在场	会	是	一个	额外的	疼痛	到	你	.

我的出现只会给你增添额外的麻烦。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'truːd] [maɪ] ['kʌmpəni] [ɒn][juː; jʊ] ?

Was	it	likely	,	after	that	,	that	I	could	intrude	my	company	on	you	?
曾是	它	可能	,	后	那	,	那	我	可以	侵入	我的	公司	在	你	?

在那之后，我是否有可能把我的公司介入到你们公司?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [tʃɔɪs] . -

You	must	know	that	I	didn't	keep	away	from	choice	.	'
你	必须	知道	那	我	没有	保持	离开	从	选择	.	-

你必须知道，我并没有回避选择。

- [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] .

'	No	,	I	didn't	.
-	不	,	我	没有	.

“不，我没有。”

[aɪ] [θɔːt] , [pə'hæps] , [juː; jʊ]

I	thought	,	perhaps	,	you
我	想法	,	也许	,	你

我当时想，或许，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[kən'sɪdəd] [ˌem 'iː][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [bæd][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tæmɪneɪt]

considered	me	altogether	too	bad	to	associate	with	—	that	I	should	contaminate
经过考虑的	我	共	也	坏的	到	联系	和	—	那	我	应该	污染

[juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

you	and	make	you	unfit	for	the	ministry	,
你	和	制作	你	不合格	为了	这	部	,

他们认为我实在太糟糕了，不配与我交往——怕我玷污了你，使你不适合担任牧师。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][nɒt][tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] .

and	so	it	was	your	duty	not	to	come	near	me	any	more	.
和	所以	它	曾是	你的	责任	不是	到	来	靠近	我	任何	更多的	.

所以，你有责任不再靠近我。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] . -

That	is	what	I	thought	.	'
那	是	什么	我	想法	.	-

我也是这么想的。

- [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

'	How	very	little	you	know	me	,	'	said	the	young	man	with	a	sigh	.
-	如何	非常	小的	你	知道	我	,	-	说	这	年轻的	男人	和	一个	叹	.

“你对我了解得太少了，”年轻人叹了口气说道。

- [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [nel] ,

'	But	mother	and	father	are	always	asking	after	you	,	'	continued	Nell	,
-	但	母亲	和	父亲	是	总是	问	后	你	,	-	持续	内尔	,

['hʌrɪdli] ,

hurriedly	,
匆匆	,

“可是爸爸妈妈总是问起你，”内尔急忙继续说道。

- [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [kʌm] [nɪə(r)][juː 'es] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)]

'	and	wondering	why	you	never	come	near	us	;	and	it	makes	it	rather
-	和	好奇	为什么	你	绝不	来	靠近	我们	;	和	它	制作	它	相当

['ɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

awkward	for	me	,
尴尬的	为了	我	,

“我很好奇你为什么从来不靠近我们；这让我感觉很尴尬。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [hjuː] .

you	know	,	Hugh	.
你	知道	,	休	.

你知道，休。

[ai][hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['stɔːriz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] ;

I	have	told	them	all	kinds	of	stories	to	excuse	your	absence	;
我	有	讲述	他们	全部	种类	的	故事	到	原谅	你的	缺席	;

为了替你找借口，我编造了各种各样的故事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l]

but	it	would	be	much	better	if	you	could	come	and	see	the	old	people
但	它	会	是	很多	更好的	如果	你	可以	来	和	看	这	老的	人们

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

now	and	then	.
现在	和	然后	.

但如果你能时不时地来看看老人们，那就更好了。

[ai] [wʊd] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [waɪlst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] .

I	would	keep	out	of	the	way	,	if	you	prefer	it	,	whilst	you	are	there	.
我	会	保持	出去	的	这	方式	,	如果	你	更喜欢	它	,	而	你	是	那里	.

如果您愿意，我会尽量避开您。

- [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , ['əʊnli] ['seɪɪŋ] , —

'	He	did	not	contradict	her	,	only	saying	,	—
-	他	做过	不是	顶撞	她	,	仅有的	说	,	—

他没有反驳她，只是说——

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['spri] [tuː; tə][veks]['mɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] [lu'elɪn] ,

'	I	should	be	sorry	to	vex	Mr	and	Mrs	Llewellyn	,
-	我	应该	是	对不起	到	烦恼	先生	和	太太	卢埃林	,

“我若惹恼了卢埃林夫妇，深感抱歉。”

[huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

who	have	always	been	very	good	to	me	.
WHO	有	总是	到过	非常	好的	到	我	.

他们一直都对我很好。

[aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['djuːtiz] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

I	hope	they	thought	it	was	my	duties	that	kept	me	away	.
我	希望	他们	想法	它	曾是	我的	职责	那	保留	我	离开	.

我希望他们以为是因为公务繁忙才让我无法到场。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

I	should
我	应该

我应该

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[nɒt] [laɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['kwɒrəld] . -
not like them to know that you and I have quarrelled . '
不是 喜欢 他们 到 知道 那 你 和 我 有 争吵 . -

他们不会知道你我吵架了。

- [bʌt; bət] [hæv; həv] [wiː; wi] ['kwɒrəld] ? - [sed] [nel] , ['wɪstfəli] .
' But have we quarrelled ? ' said Nell , wistfully .
- 但 有 我们 争吵 ? - 说 内尔 , 怅然地 .

“可是我们吵架了吗？”内尔怅然地问道。

- ['kænɒt] [wiː; wi] [biː; bi] [frendz] [stɪl] , [hjuː] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] — [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst]
' Cannot we be friends still , Hugh , as we were before — before your last
- 不能 我们 是 朋友们 仍然 , 休 , 作为 我们 是 前 — 前 你的 最后的
['vɪzɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ?
visit , you know ?
访问 , 你 知道 ?

“休，我们还能像以前那样做朋友吗？就像你上次来访之前那样？”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] [sæd] [ʌp] [æt; ət] ['pænti] - ['kʊkuː] [dʒʌst] [naʊ] .
We are rather sad up at Panty - cuckoo just now .
我们 是 相当 伤心 向上 在 内裤 - 布谷鸟 只是 现在 .

我们 Panty-cuckoo 现在心情很低落。

['fɑːðə(r)] [siːm] [kwaɪt] [daʊn] - [hɑːtɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fɑːm] .
Father seems quite down - hearted about his farm .
父亲 似乎 相当 向下 - 心地 关于 他的 农场 .

父亲似乎对他的农场感到非常沮丧。

[sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [rent] [ə'gen] ,
Sir Archibald has decided to raise the rent again ,
先生 阿奇博尔德 有 决定 到 增加 这 租 再次 ,

阿奇博尔德爵士决定再次提高租金。

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [sez] [hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [peɪ] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] .
and father says he won't be able to make the place pay if he does .
和 父亲 说道 他 惯于 是 有能力的 到 制作 这 地方 支付 如果 他 做 .

父亲说，如果他那样做，就无法让这个地方盈利。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv] ['emigreit] .
Sometimes he talks of emigrating .
有时 他 会谈 的 移民 .

他有时会谈到移民。

['fænsi] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] !
Fancy his doing that at his age !
想要 他的 正在做 那 在 他的 年龄 !

难以置信他这个年纪还能做到这些！

[ænd; ənd] , ['ɒf(tə)n] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [mæn] [sez] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː] [lɒŋ] ,
and , oftener , the poor old man says he has lived too long ,
和 , 更频繁 , 这 贫穷的 老的 男人 说道 他 有 居住地 也 长的 ,

而且，可怜的老人常常会说自己活得太久了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['kærid] [tuː; tə] [ʊsk] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
and it will be a good day when he is carried to Usk churchyard .
和 它 将要 是 一个 好的 天 什么时候 他 是 携带 到 乌斯克 墓地 .

当他的遗体被运往乌斯克教堂墓地时，那将是美好的一天。

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɪð] [ðæt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ai] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] , [hju:] ,

And	,	what	with	that	,	and	—	and	—	other	things	,	I	think	sometimes	,	Hugh	,
和	,	什么	和	那	,	和	—	和	—	其他	事物	,	我	思考	有时	,	休	,

再加上那些事，以及——以及——其他一些事，我想有时候，休，

[ðæt] [laɪf] [ɪz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [tu:] [hɑ:d] [tu:; tə] [beə(r)] ;

that	life	is	altogether	too	hard	to	bear	;
那	生活	是	共	也	难的	到	熊	;

生活实在太难承受了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [maɪn] ['wʌznt] [endid] [wen] [ai] [traɪd] [tu:; tə] [end] [ˌaɪ 'ti:] ! -

and	it	is	a	pity	mine	wasn't	ended	when	I	tried	to	end	it	!	'
和	它	是	一个	遗憾	矿	不是	结束	什么时候	我	尝试	到	结尾	它	!	-

可惜的是，我试图结束这段关系的时候，它并没有结束！

- [pɔ:(r); pʊə(r)] [nel] , - [sed] [hju:] .

'	Poor	Nell	,	'	said	Hugh	.
-	贫穷的	内尔	,	-	说	休	.

“可怜的内尔，”休说。

- [nəʊ] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] .

'	No	,	don't	say	that	.
-	不	,	不	说	那	.

“不，别这么说。”

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [nɒt] [held] ['betə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [stɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ,

If	your	life	had	not	held	better	things	in	store	for	you	,
如果	你的	生活	有	不是	握住	更好的	事物	在	店铺	为了	你	,

如果你的生活没有为你安排更好的事情，

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðə; ði] [lɔ:d] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [twaɪs] ['rʌnɪŋ] .

surely	the	Lord	would	not	have	given	it	back	to	you	twice	running	.
一定	这	主	会	不是	有	给定	它	后退	到	你	两次	跑步	.

上帝肯定不会连续两次把它还给你。

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [kʌm]

But	I	must	come
但	我	必须	来

但我必须来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ai] ['kænɒt] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] .

over	and	talk	to	your	father	,	and	see	if	I	cannot	cheer	him	up	.
超过	和	讲话	到	你的	父亲	,	和	看	如果	我	不能	欢呼	他	向上	.

过去跟你爸爸谈谈，看看能不能让他高兴起来。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜ:st] ['kɒmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:st] , [nel] ,

If	the	worst	comes	to	the	worst	,	Nell	,
如果	这	最差	来	到	这	最差	,	内尔	,

如果情况变得最糟，内尔，

[ai] [doʊnt] [si:] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [traɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] .

I	don't	see	why	he	should	not	try	his	fortune	in	another	country	.
我	不	看	为什么	他	应该	不是	尝试	他的	财富	在	其他	国家	.

我不明白他为什么不应该去其他国家试试运气。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][səʊ]['veri][əʊld] — ['sɪksti][ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] , [ai] [θɪŋk] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz]

He	is	not	so	very	old	—	sixty	or	thereabouts	,	I	think	—	and	he	will	take	his
他	是	不是	所以	非常	老的	—	六十	或者	大约	,	我	思考	—	和	他	将要	拿	他的

[ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [hɪm] ,

experience	with	him	,
经验	和	他	,

他年纪不算很大——我想大概六十岁左右——而且他会带着他的经验继续前进。

[ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] , [tuː; tə]['ʌðə(r)] [men] .

and	sell	it	,	maybe	,	to	other	men	.
和	卖	它	,	或许	,	到	其他	男人	.

然后或许会把它卖给其他男人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌntriz] , [æz; əz][ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] — [laɪk] ['kænədə] ,

There	are	countries	,	as	I	daresay	you	have	heard	—	like	Canada	,
那里	是	国家	,	作为	我	敢说	你	有	听到	—	喜欢	加拿大	,

正如你可能听说过的那样，有些国家——比如加拿大——

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [weə(r)] ['gʌvənmənt] [gɪvz] [ðə; ði][lænd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [men] [huː] [kæn; kən]

for	instance	—	where	Government	gives	the	land	away	to	men	who	can
为了	实例	—	在哪里	政府	给予	这	土地	离开	到	男人	WHO	能

['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

cultivate	it	;
培育	它	;

例如——政府将土地赠予能够耕种的人；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɒk]

and	your	father	must	have	a	good	sum	of	money	sunk	in	his	stock
和	你的	父亲	必须	有	一个	好的	和	的	钱	沉没	在	他的	库存

[ænd; ənd] ['ɪmplɪm(ə)nts] .

and	implements	.
和	实施	.

你父亲一定在股票和农具上投入了相当多的资金。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn][hænd] ,

With	a	little	money	in	hand	,
和	一个	小的	钱	在	手	,

手里有点钱，

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] [meɪ] [duː; də] ['wʌndər] [ɪn]['kænədə][ɔː(r)] [njuː] ['ziːlənd] ,

a	man	with	knowledge	may	do	wonders	in	Canada	or	New	Zealand	,
一个	男人	和	知识	可能	做	奇迹	在	加拿大	或者	新的	新西兰	,

一个有知识的人在加拿大或新西兰可能会创造奇迹。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [aʊt] [ðeə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] . -

and	live	out	there	as	long	again	as	he	would	have	done	in	England	.	'
和	居住	出去	那里	作为	长的	再次	作为	他	会	有	完毕	在	英格兰	.	-

他会在那里生活的时间和他在英国生活的时间一样长。

- [əʊ] , [hjuː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] .

'	Oh	,	Hugh	,	you	are	talking	nonsense	.
-	哦	,	休	,	你	是	说	废话	.

“哦，休，你在胡说八道。”

[haʊ] [wʊd] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [fiːl] ,

How	would	father	and	mother	feel	,
如何	会	父亲	和	母亲	感觉	,

父母会作何感想?

[ʌp'ruːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [spent] ['ɔːlməʊst][ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

uprooted	from	the	old	place	where	they	have	spent	almost	all	their	lives	,
连根拔起	从	这	老的	地方	在哪里	他们	有	花费	几乎	全部	他们的	生活	,

他们被迫离开几乎生活了一辈子的故土。

[ænd; ənd] [set] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)] [ə'kweɪntəns] [nɪə(r)]

and	set	down	in	a	strange	country	,	without	a	friend	or	acquaintance	near
和	放	向下	在	一个	奇怪的	国家	,	没有	一个	朋友	或者	熟人	靠近

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

孤身一人来到一个陌生的国度，身边没有一个朋友或熟人?

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[wʊd] [daɪ] .

would	die	.
会	死	.

会死。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	couldn't	stand	it	.
他们	不能	站立	它	.

他们无法忍受。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [rentʃ] . -

It	would	be	too	great	a	wrench	.	'
它	会	是	也	伟大的	一个	扳手	.	-

那将是一个巨大的挑战。

- [wʊd] [nɒt] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ? - [ɑːskt] [hjuː] ['djuːbiəsli] .

'	Would	not	you	go	with	them	?	'	asked	Hugh	dubiously	.
-	会	不是	你	去	和	他们	?	-	问	休	可疑地	.

“你不跟他们一起去吗？”休疑惑地问道。

- [ai] ?

'	I	?
-	我	?

'我?

[əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] .

Oh	,	yes	,	of	course	I	should	.
哦	,	是的	,	的	课程	我	应该	.

哦，是的，我当然应该。

[bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [biː; bi] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ?

But	what	good	should	I	be	to	them	?
但	什么	好的	应该	我	是	到	他们	?

但我对他们有什么用呢?

['əʊnli] [æn; ən] ['ekstrə] ['bɜːd(ə)n] .

Only	an	extra	burden	.
仅有的	一个	额外的	负担	.

只会增加负担。

[ɪf] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

If	father	had	a	son	it	would	be	different	.
如果	父亲	有	一个	儿子	它	会	是	不同的	.

如果父亲有个儿子，情况就不同了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [rɪˈkwaɪə(r)][sʌm; səm] [strɒŋ] [jʌŋ] [hed] [ænd; ənd][hænd][tuː; tə][lɪft][ðə; ði]['greɪtə(r)]

But	he	would	require	some	strong	young	head	and	hand	to	lift	the	greater
但	他	会	要求	一些	强的	年轻的	头	和	手	到	举起	这	更大的

[pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] . -

part	of	the	burden	off	his	shoulders	.	'
部分	的	这	负担	离开	他的	肩膀	.	-

但他需要一些年轻力壮、头脑灵活的人来帮他分担大部分重担。

- [aɪ] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .

'	I	agree	with	you	.
-	我	同意	和	你	.

'我同意你的看法。

[bʌt; bət][dəʊnt][stænd] ['tɔːkɪŋ] [hɪə(r)] .

But	don't	stand	talking	here	.
但	不	站立	说	这里	.

但别站在这里说话。

[juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jet] , [nel] .

You	don't	look	fit	for	that	yet	,	Nell	.
你	不	看	合身	为了	那	然而	,	内尔	.

内尔，你看上去还不适合做这件事。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [self] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] .

Surely	you	should	be	looking	more	like	your	old	self	after	all	these	months	.
一定	你	应该	是	寻找	更多的	喜欢	你的	老的	自己	后	全部	这些	几个月	.

几个月过去了，你肯定看起来更像以前的样子了。

[sɪt] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [tɜːf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [draɪ] ,

Sit	down	on	this	turf	,	it	is	quite	dry	,
坐	向下	在	这	草皮	,	它	是	相当	干燥	,

请坐在这片草地上，这里很干燥。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][tɔːk]['əʊvə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] , [tə'geðə(r)] .

and	let	us	talk	over	what	you	have	told	me	,	together	.
和	让	我们	讲话	超过	什么	你	有	讲述	我	,	一起	.

我们一起来讨论一下你告诉我的事情。

- [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

'	He	held	out	his	hand	to	her	as	he	spoke	,
-	他	握住	出去	他的	手	到	她	作为	他	辐	,

“他一边说话一边向她伸出手，”

[ænd; ənd] [nel] [əˈveɪl] [hɜːˈself] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][baɪ][ðə; ði]

and	Nell	availed	herself	of	his	assistance	to	take	a	seat	on	the	bank	by	the
和	内尔	已利用	她自己	的	他的	协助	到	拿	一个	座位	在	这	银行	经过	这

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

side	of	the	field	.
边	的	这	场地	.

于是，奈尔在他的帮助下，坐在了田边的河岸上。

- [əʊ] , [nel] !

'	Oh	,	Nell	!
-	哦	,	内尔	!

“哦，内尔！”

- [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈliːst] [ˌaɪ 'tiː] , - [haʊ] [hɒt][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [θɪn] !

'	he	exclaimed	as	he	released	it	,	'	how	hot	your	hand	is	,	and	how	thin	!
-	他	惊呼	作为	他	发布	它	,	-	如何	热的	你的	手	是	,	和	如何	薄的	!

他松开手时惊呼道：“你的手好烫，好薄啊！”

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [wiːk] ?
Do **you** **feel** **weak** **?**
做 你 感觉 虚弱的 ?

你感觉虚弱吗?

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 125]
- [页 -]

[第 125 页]

- [nɒt] ['əʊvə(r)] [strɒŋ] , - [rɪ'plaɪd] [nel] , ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [saɪd][baɪ][saɪd] .
' Not over strong , ' replied Nell , laughing as they sat down , side by side .
- 不是 超过 强的 , - 回复 内尔 , 笑 作为 他们 卫星 向下 , 边 经过 边 .

“不是很浓烈,”内尔笑着回答，然后两人并排坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] [geɪnd] ['eni] [streŋθ] [wɜːθ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [sɪns]
It was true that she had hardly gained any strength worth speaking of since
它 曾是 真的 那 她 有 几乎 获得 任何 力量 值得 请讲 的 自从
[hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] .
her illness .
她 疾病 .

的确，自从生病以来，她的体力几乎没有恢复到可以称得上强健的程度。

[ðə; ði][waɪld] ['lɒŋɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] — [ðə; ði] [rɪ'grets] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
The wild longings she indulged in — the regrets for her lost position ,
这 荒野 渴望 她 沉溺其中 在 — 这 遗憾 为了 她 丢失的 位置 ,

她沉溺于那些狂野的渴望——对失去地位的悔恨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] [ə'tækt] — [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['wɜːkɪŋ]
and the remorse with which she was occasionally attacked — were all working
和 这 悔恨 和 哪个 她 曾是 偶尔 遭到攻击 — 是 全部 在职的
[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ə'baɪdɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
a great and abiding change in her constitution .
一个 伟大的 和 遵守 改变 在 她 宪法 .

她偶尔遭受攻击时的懊悔——这一切都在对她的体质产生巨大而持久的影响。

[ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]
The old people saw her going about as usual , and never heard her
这 老的 人们 锯 她 去 关于 作为 通常 , 和 绝不 听到 她
[kəm'pleɪn] ;
complain ;
抱怨 ;

老人们看着她像往常一样四处走动，从没听她抱怨过。

[səʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
so they thought she was all right ,
所以 他们 想法 她 曾是 全部 正确的 ,

所以他们觉得她没事。

[ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['læŋgə(r)] [ɔː(r)] ['deɪntinəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lʌndən]
and attributed any little languor or daintiness on her part to her London
和 归因于 任何 小的 倦怠 或者 精致 在 她 部分 到 她 伦敦
['skuːlɪŋ] .
schooling .
学校教育 .

她将自己身上任何一丝慵懒或娇弱都归因于她在伦敦接受的教育。

[bʌt; bət] [hjuː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvərz] [aɪ] , [pə'siːvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['vɪvɪdli] ,
But Hugh , with a lover's eye , perceived the change in her vividly ,
但 休 , 和 一个 恋人的 眼睛 , 感知 这 改变 在 她 生动地 ,

但休以恋人的眼光，敏锐地察觉到了她的变化。

[ænd; ənd]['nəʊtɪd] [wɪð] [griːf] [ðə; ði] ['hɒləʊnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə,tenju'eɪʃn]

and	noted	with	grief	the	hollowness	of	her	eyes	and	the	attenuation
和	著名的	和	悲伤	这	空虚	的	她	眼睛	和	这	衰减

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

of	her	hand	.
的	她	手	.

他悲痛地注意到她眼窝深陷，手也变得虚弱无力。

- [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , - [hiː; hi] [sed] ['tendəli] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [feɪs] ,

'	My	poor	girl	,	'	he	said	tenderly	,	as	he	gazed	at	her	thin	face	,
-	我的	贫穷的	女孩	,	-	他	说	温柔地	,	作为	他	凝视	在	她	薄的	脸	,

“我可怜的姑娘，”他温柔地说，目光落在她消瘦的脸上。

- [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] ?

'	what	have	you	been	doing	to	yourself	?
-	什么	有	你	到过	正在做	到	你自己	?

你都对自己做了些什么?

[juːv] [biːn] ['fretɪŋ] ['sɔːli] , [aɪm][ə'freɪd] , [nel] , [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] .

You've	been	fretting	sorely	,	I'm	afraid	,	Nell	,	since	I	saw	you	last	.
你已经	到过	烦躁	非常	,	我是	害怕的	,	内尔	,	自从	我	锯	你	最后的	.

恐怕你自从上次见到我之后就一直忧心忡忡，内尔。

- [ðɪs] [də'rekt] [ə'piːl] [brəʊk] [nel] [daʊn] .

'	This	direct	appeal	broke	Nell	down	.
-	这	直接的	上诉	打破	内尔	向下	.

“这种直接的呼吁让内尔崩溃了。”

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] ['sɪmpəθi] [æz; əz] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

No	one	had	given	her	such	sympathy	as	this	before	.
不	一	有	给定	她	这样的	同情	作为	这	前	.

以前从来没有人这样同情过她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

- [əʊ] , [jes] , [hjuː] , [jes] , [ai][hæv; həv] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	Oh	,	yes	,	Hugh	,	yes	,	I	have	,	'	she	cried	.
-	哦	,	是的	,	休	,	是的	,	我	有	,	-	她	哭	.

“哦，是的，休，是的，我有，”她喊道。

- [aɪ][traɪ][səʊ][hɑːd][tuː; tə] [fə'get] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

'	I	try	so	hard	to	forget	,	but	it	seems	impossible	.
-	我	尝试	所以	难的	到	忘记	,	但	它	似乎	不可能的	.

我努力想忘记，但似乎不可能。

[aɪ] [lɒŋd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['pænti] - ['kʊkuː] .

I	longed	so	much	to	come	back	to	Panty	-	cuckoo	.
我	渴望	所以	很多	到	来	后退	到	内裤	-	布谷鸟	.

我多么渴望回到潘蒂库库!

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kwaɪət] , ['piːsf(ə)l] ['kʌntri] [wʊd] [hiːl] [maɪ][sɔː(r)] [wuːnd] , [ænd; ənd]

I	thought	the	beautiful	,	quiet	,	peaceful	country	would	heal	my	sore	wound	,	and
我	想法	这	美丽的	,	安静的	,	和平	国家	会	愈合	我的	疮	伤口	,	和

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'get] .

help	me	to	forget	.
帮助	我	到	忘记	.

我以为美丽、宁静、祥和的乡村会治愈我的伤痛，帮助我忘记过去。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊn] .

But	it	seems	worse	than	the	town	.
但	它	似乎	更糟	比	这	镇	.

但这里的情况似乎比镇上还要糟糕。

[ðeə(r)] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [mait] [hæv; həv] [ʃʌt] [aʊt] ['ʌðə(r)] [saʊndz] .

There	,	the	rattle	and	the	noise	might	have	shut	out	other	sounds	.
那里	,	这	嘎嘎作响	和	这	噪音	可能	有	关闭	出去	其他	声音	.

在那里，嘎嘎作响的声音可能掩盖了其他声音。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['saɪləns] ,

But	here	,	in	the	peaceful	silence	,
但	这里	,	在	这	和平	沉默	,

但在这里，在宁静祥和之中，

[ai][hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [siː] ['feɪsɪz] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)]

I	hear	voices	and	see	faces	that	I	want	to	shut	out	from	my	mind	for
我	听到	声音	和	看	面孔	那	我	想	到	关闭	出去	从	我的	头脑	为了

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

我听到一些声音，看到一些面孔，我想永远将它们从我的记忆中抹去。

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] [ðæt] ,

Oh	,	it	is	very	hard	that	,
哦	,	它	是	非常	难的	那	,

哦，这很难做到。

[wen] [wʌn] [traɪz] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][duː; də][nəʊ] [rɒŋ] ,

when	one	tries	and	wishes	to	be	good	and	do	no	wrong	,
什么时候	一	尝试	和	愿望	到	是	好的	和	做	不	错误的	,

当一个人努力想做好事，不想做错事时，

[gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv] [sʌtʃ] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] .

God	should	let	the	devil	have	such	dominion	over	us	.
上帝	应该	让	这	魔鬼	有	这样的	统治权	超过	我们	.

上帝应该让魔鬼对我们拥有这样的统治权。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [hjuː] ?

Why	is	it	,	Hugh	?
为什么	是	它	,	休	?

为什么呢，休?

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][hɪə(r)]['aʊə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [fə'get] ?

Why	doesn't	He	hear	our	prayers	and	let	us	forget	?
为什么	不	他	听到	我们的	祈祷	和	让	我们	忘记	?

为什么祂不听我们的祷告，任由我们遗忘?

['sʌmtaɪmz] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][mæd][ɪn] ['pænti] - ['kʊkuː] ,

Sometimes	I	feel	as	if	I	should	go	mad	in	Panty	-	cuckoo	,
有时	我	感觉	作为	如果	我	应该	去	疯狂的	在	内裤	-	布谷鸟	,

有时我觉得我快要疯掉了，就像《潘蒂·库克》里描述的那样。

[wen] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd] [went] [blæk] - ['beri]

when	I	remember	the	time	when	I	was	a	little	girl	and	went	black	-	berrying
什么时候	我	记住	这	时间	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	和	去	黑色的	-	浆果

[ɔː(r)] ['nʌtɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

or	nutting	with	you	and	the	other	children	,
或者	坚果	和	你	和	这	其他	孩子们	,

当我回想起小时候和你还有其他小朋友一起去采黑莓或坚果的时光，

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] ['hæpi] , ['ɪnəs(ə)nt] [deɪz] [kæn; kən]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

and	remember	those	happy	,	innocent	days	can	never	,	never	come	over	again	.
和	记住	那些	快乐的	,	清白的	天	能	绝不	,	绝不	来	超过	再次	.

请记住，那些快乐、纯真的日子永远、永远不会再回来了。

[əʊ] , [hjuː] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ʌn'təʊld] [welθ] ,

Oh	,	Hugh	,	I	feel	as	if	I	had	been	in	possession	of	untold	wealth	,
哦	,	休	,	我	感觉	作为	如果	我	有	到过	在	拥有	的	不明	财富	,

哦，休，我感觉自己好像拥有了数不尽的财富。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	I	had	deliberately	thrown	it	away	.
和	我	有	故意地	抛掷	它	离开	.

而我故意把它扔掉了。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz]

Will	it	always
将要	它	总是

它会一直如此吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[biː; bi][səʊ] ?

be	so	?
是	所以	?

真是如此吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['nevə(r)][biː; bi] ['eni] ['betə(r)] ?

Shall	I	never	be	any	better	?
将	我	绝不	是	任何	更好的	?

我永远都无法变得更好吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['sʌfərɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] [laɪfs] [end] ? -

Am	I	to	go	on	suffering	like	this	to	my	life's	end	?	'
是	我	到	去	在	痛苦	喜欢	这	到	我的	生活的	结尾	?	-

难道我要这样痛苦地度过余生吗?

- [aɪ] [həʊp] [nɒt] , [nel] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

'	I	hope	not	,	Nell	,	'	replied	the	young	man	.
-	我	希望	不是	,	内尔	,	-	回复	这	年轻的	男人	.

“我希望不是，内尔，”年轻人回答道。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['deəri] [ænd; ənd] [fɑːm] [wɜːk] ,

'	You	are	not	strong	enough	for	dairy	and	farm	work	,
-	你	是	不是	强的	足够的	为了	奶制品	和	农场	工作	,

“你身体不够强壮，不适合做奶牛养殖和农场工作。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [bruːd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'pɒn]

and	it	leaves	your	brain	too	little	to	do	,	so	it	broods	incessantly	upon
和	它	树叶	你的	脑	也	小的	到	做	,	所以	它	幼崽	不已	之上

[ðə; ði][pɑːst] .

the	past	.
这	过去的	.

这样一来，你的大脑就无事可做了，于是它就不断地沉浸在对过去的回忆中。

[ðə; ði] [wɜːk] [juː; jʊ] [wɒnt] , [nel] , [ɪz] [hed] [wɜːk] — ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [juː; jʊ]

The	work	you	want	,	Nell	,	is	head	work	—	something	by	which	you	will	feel	you
这	工作	你	想	,	内尔	,	是	头	工作	—	某物	经过	哪个	你	将要	感觉	你

[ɑː(r); ə(r)] [bˈɛnɪfˌɪtɪŋ] ['ʌðə(r)z] .

are	benefiting	others	.
是	受益	其他的	.

内尔，你想要的工作是脑力劳动——一种让你觉得你在造福他人的工作。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] [fəˈgetflnəs] [ɪn][ɪts] [treɪn] .

That	is	the	employment	to	bring	peace	and	forgetfulness	in	its	train	.
那	是	这	就业	到	带来	和平	和	健忘	在	它是	火车	.

这份工作旨在带来和平与遗忘。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . -

You	should	be	a	missionary	,	as	I	am	.	'
你	应该	是	一个	传教士	,	作为	我	是	.	-

你应该像我一样成为一名传教士。

- [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] — [aɪ] ?

'	A	missionary	—	I	?
-	一个	传教士	—	我	?

“传教士——我？”

[ɑː] , [naʊ] , [hjuː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Ah	,	now	,	Hugh	,	you	are	laughing	at	me	.
啊	,	现在	,	休	,	你	是	笑	在	我	.

啊，休，你这是在嘲笑我啊。

[ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ][sɪnz][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [əˈpɒn] . -

A	preacher	should	have	no	sins	to	look	back	upon	.	'
一个	牧师	应该	有	不	罪孽	到	看	后退	之上	.	-

牧师不应该有任何罪过需要回顾。

- [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˈpriːtʃə] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [nel] .

'	Then	there	would	be	no	preachers	in	the	world	,	Nell	.
-	然后	那里	会	是	不	传道者	在	这	世界	,	内尔	.

“那样的话，世界上就不会有传教士了，内尔。”

[aɪ] [seɪ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

I	say	,	on	the	contrary	,
我	说	,	在	这	相反	,

恰恰相反，我的看法是：

[ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tiːtʃ] ['ʌðə(r)z] [tɪl] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæz; həz] [biːn] [tɔːt] [ɒv; əv] [gɒd] .

that	no	one	can	teach	others	till	he	himself	has	been	taught	of	God	.
那	不	一	能	教	其他的	直到	他	他自己	有	到过	教授	的	上帝	.

一个人只有先领受了神的教诲，才能教导别人。

[hiː; hi] ['kænɒt] [rɪ'liːv] ['sʌfərɪŋ] , [ən'les] [hiː; hi] , [tuː] , [hæz; həz] ['sʌfəd] .

He	cannot	relieve	suffering	,	unless	he	,	too	,	has	suffered	.
他	不能	缓解	痛苦	,	除非	他	,	也	,	有	遭受	.

除非他自己也经历过痛苦，否则他无法减轻痛苦。

[hiː; hi] ['kænɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪˈnɔːməti] [ɒv; əv][sɪn] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ɪn][ɪts] [treɪn] ,

He	cannot	know	the	enormity	of	sin	,	nor	the	trouble	it	brings	in	its	train	,
他	不能	知道	这	巨大	的	罪	,	也不	这	麻烦	它	带来	在	它是	火车	,

他无法知晓罪恶的严重性，也无法知晓罪恶带来的种种祸患。

[tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [sin] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn] [sez] [hiː; hi]

till	he	himself	has	sinned	as	we	all	have	,	and	if	any	man	says	he
直到	他	他自己	有	罪过	作为	我们	全部	有	,	和	如果	任何	男人	说道	他

[hæz; həz] [nɒt] ,

has	not	,
有	不是	,

直到他自己也像我们所有人一样犯了罪，如果有人说他没有犯过罪，

[hiː; hi] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gɒd] [huː] [meɪd] [hɪm] .

he	lies	before	the	God	who	made	him	.
他	谎言	前	这	上帝	WHO	制成	他	.

他躺在创造他的上帝面前。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	128	]
-	[	页	-	]

[第 128 页]

- [bʌt; bət] [nɒt] [laɪk] [ai][hæv; həv] , - [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] [nel] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

'	But	not	like	I	have	,	'	said	poor	Nell	,	with	her	face	hidden	in	her
-	但	不是	喜欢	我	有	,	-	说	贫穷的	内尔	,	和	她	脸	隐	在	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

“但跟我不一样，”可怜的内尔说着，双手捂住了脸。

- [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [nel] , - [sed] [hjuː] ,

'	Don't	you	think	,	Nell	,	'	said	Hugh	,
-	不	你	思考	,	内尔	,	-	说	休	,

“你不觉得吗，内尔？”休说道。

- [wen] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][sɪn]

'	when	you	remember	all	the	suffering	and	shame	and	remorse	that	your	sin
-	什么时候	你	记住	全部	这	痛苦	和	耻辱	和	悔恨	那	你的	罪

[hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] ,

has	brought	you	,
有	带来	你	,

当你回想起你的罪行给你带来的所有痛苦、羞耻和悔恨时，

[ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [spiːk] ['veri] ['fɔːsəbli] [tuː; tə] ['eni] [gɜːl] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]

that	you	could	speak	very	forcibly	to	any	girl	whom	you	saw	in	danger	of
那	你	可以	说话	非常	强制	到	任何	女孩	谁	你	锯	在	危险	的

['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪsk] ?

running	the	same	risk	?
跑步	这	相同的	风险	?

你可以非常强硬地劝说任何你认为有同样危险的女孩吗?

[wʊd] [nɒt] [juː; jʊ] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wʊmənz] [hɑːt] ,

Would	not	you	,	out	of	the	kindness	of	your	woman's	heart	,
会	不是	你	,	出去	的	这	仁慈	的	你的	女性的	心	,

难道你不会出于你女人善良的心，

[wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə][duː; də] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

warn	her	not	to	do	as	you	have	done	,
警告	她	不是	到	做	作为	你	有	完毕	,

警告她不要重蹈你的覆辙。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [mʌst; məst] [sək'siːd] [ˌaɪ 'tiː] ? -

and	point	out	to	her	the	pain	that	must	succeed	it	?	'
和	观点	出去	到	她	这	疼痛	那	必须	成功	它	?	-

然后向她指出随之而来的痛苦?

- [əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] , [hjuː] .
' Oh , yes , of course I could and would , Hugh .
- 哦 , 是的 , 的 课程 我 可以 和 会 , 休 .

“哦，是的，我当然可以而且愿意，休。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈkruːəl] [nɒt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . -
It would be very cruel not to do so . '
它 会 是 非常 残忍的 不是 到 做 所以 . -

如果不这样做，那就太残忍了。

- [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪʃən(ə)ri] .
' Then , you see , you are fit for a missionary .
- 然后 , 你 看 , 你 是 合身 为了 一个 传教士 .

那么，你看，你就很适合当传教士了。

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] ,
You said just now that ,
你 说 只是 现在 那 ,

你刚才说的是，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [ˈkʌntri] ,
if your father had a son to accompany him to a new country ,
如果 你的 父亲 有 一个 儿子 到 陪伴 他 到 一个 新的 国家 ,

如果你的父亲带着儿子前往新的国家，

[ˌemɪˈgreɪʃn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
emigration would be a different thing for him .
移民 会 是 一个 不同的 事物 为了 他 .

对他来说，移民将是另一回事。

[wel] , [ɪf] [hiː; hi] [iˈlekt] [tuː; tə][gəʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ,
Well , if he elects to go , I am willing to accompany him , and to be ,
出色地 , 如果 他 选举 到 去 , 我 是 愿意的 到 陪伴 他 , 和 到 是 ,

如果他选择去，我愿意陪他一起去，并且……

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɪn][ˌem ˈiː][laɪz] ,
as far as in me lies ,
作为 远的 作为 在 我 谎言 ,

就我所知，

[æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][hɪm] — [ˈeɪdɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [ai][kæn; kən] [wɪð] [maɪ] [strɒŋ] [jʌŋ] [ɑːm] [ænd; ənd]
as a son to him — aiding him all I can with my strong young arm and
作为 一个 儿子 到 他 — 协助 他 全部 我 能 和 我的 强的 年轻的 手臂 和
[hed] — [ɒn] [wʌn] [kənˈdɪʃn] .
head — on one condition .
头 — 在 一 状况 .

像儿子一样帮助他——用我强壮的年轻手臂和头脑尽我所能地帮助他——但有一个条件。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 129]
- [页 -]

[第 129 页]

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [kənˈdɪʃn] , [hjuː] ? - [ɑːskt] [nel] .
' What is the condition , Hugh ? ' asked Nell .
- 什么 是 这 状况 , 休 ? - 问 内尔 .

“休，你的情况怎么样？”内尔问道。

- [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [tuː] , [æz; əz][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['helpə(r)] .
' That you will come , too , as my wife and helper .
- 那 你 将要 来 , 也 , 作为 我的 妻子 和 帮手 .

“你也会来，做我的妻子和帮手。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] , [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [hiːl] [jɔː(r); jə(r)][sɔː(r)] [hɜːt] ,

If	you	consent	,	I	will	show	you	a	way	to	heal	your	sore	hurt	,
如果	你	同意	,	我	将要	展示	你	一个	方式	到	愈合	你的	疮	伤害	,

如果你同意，我将向你展示治愈你内心伤痛的方法。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['ʌtməʊst] [piːs] [æt; ət][lɑːst] .

that	shall	bring	you	the	utmost	peace	at	last	.
那	将	带来	你	这	极致	和平	在	最后的	.

那将最终带给你彻底的平静。

[ai][dəʊnt] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ['hæpinəs] , [ðəʊ] [ai] [wʊd] [traɪ] [hɑːd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][juː; jʊ] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] ;

I	don't	promise	you	happiness	,	though	I	would	try	hard	to	secure	you	that	also	;
我	不	承诺	你	幸福	,	尽管	我	会	尝试	难的	到	安全的	你	那	还	;

我不能保证你幸福，但我会尽力让你幸福；

[bʌt; bət] [piːs] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] .

but	peace	I	know	you	will	have	,	for	God	will	send	it	.
但	和平	我	知道	你	将要	有	,	为了	上帝	将要	发送	它	.

但我知道你终将拥有平安，因为上帝会赐予你平安。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ]['helpə(r)][ænd; ənd] [kəm'pænjən] .

Come	with	me	,	and	be	my	helper	and	companion	.
来	和	我	,	和	是	我的	帮手	和	伴侣	.

跟我来，做我的帮手和伙伴。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm] ['kʌntri] ,

We	will	go	to	some	country	,
我们	将要	去	到	一些	国家	,

我们将去某个国家，

[səʊ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)]

so	widely	different	from	England	that	nothing	in	it	shall	ever	have	the	power
所以	广泛	不同的	从	英格兰	那	没有什么	在	它	将	曾经	有	这	力量

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [hɪə(r)] ;

to	remind	you	of	the	terrible	experience	you	have	passed	through	here	;
到	提醒	你	的	这	糟糕的	经验	你	有	通过了	通过	这里	;

这里与英国截然不同，这里的一切都无法让你想起你在这里经历的可怕遭遇；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['wɔːmə(r)] ['klaɪmət] [juː; jʊ] [wɪl] , [ai] [həʊp] ,

and	in	a	warmer	climate	you	will	,	I	hope	,
和	在	一个	更温暖	气候	你	将要	,	我	希望	,

我希望，在气候温暖的地区，你会……

[rɪ'geɪn] [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] .

regain	the	health	and	strength	which	you	have	lost	.
恢复	这	健康	和	力量	哪个	你	有	丢失的	.

恢复你失去的健康和力量。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Do	you	remember	how	you	told	me	long	ago	that	I	was	cut	out	for	a
做	你	记住	如何	你	讲述	我	长的	前	那	我	曾是	切	出去	为了	一个

['mɪʃən(ə)ri] ,

missionary	,
传教士	,

你还记得很久以前你跟我说过，我天生适合当传教士吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

and	you	were	right	.
和	你	是	正确的	.

你是对的。

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [wɔ:m] [maɪ] [blʌd] .
The very thought warms my blood .
这 非常 想法 温暖 我的 血 .

光是想到这一点，我就感到一阵暖流涌上心头。

[wi:; wi] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ɔ:(r)] ['eniweə(r)] [ðæt] [ɪz] [kən'sɪdəd] [best] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [ɔ:l] ,
We will go to South Africa , or anywhere that is considered best for us all ,
我们 将要 去 到 南 非洲 , 或者 任何地方 那 是 经过考虑的 最好的 为了 我们 全部 ,

我们将前往南非，或者任何我们认为对我们大家都最有利的地方。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [dɪ'vəʊt] [maɪ] [laɪf] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [jɔ:z] .
and I will devote my life to securing the happiness of yours .
和 我 将要 奉献 我的 生活 到 确保 这 幸福 的 你的 .

我将毕生致力于保障你的幸福。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
Will you come ?
将要 你 来 ?

你会来吗?

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 130]
- [页 -]

[第 130 页]

[nel] [tɜ:nd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .
Nell turned round and looked at him with astonishment .
内尔 转向 圆形的 和 看起来 在 他 和 惊讶 .

内尔转过身，惊讶地看着他。

- [wɪl] [ai][gəʊ][tu:; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] [wɪð] [ju:; jʊ][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] ?
' Will I go to South Africa with you as your wife ?
- 将要 我 去 到 南 非洲 和 你 作为 你的 妻子 ?

“我愿意以你妻子的身份跟你去南非吗？”

[hju:] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [ˌem 'i:] ? -
Hugh , do you know what you are asking me ? '
休 , 做 你 知道 什么 你 是 问 我 ? -

休，你知道你在问我什么吗?

- [ɪg'zæktli] .
' Exactly .
- 确切地 .

'确切地。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɑ:skɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ai] [ɑ:skt] [ju:; jʊ][fɔ:(r)] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]
I am asking you the same thing I asked you four months ago , and you
我 是 问 你 这 相同的 事物 我 问 你 四 几个月 前 , 和 你
[rɪ'fju:zd] . -
refused . '
拒绝 . -

我问你的问题和四个月前问你的一样，当时你拒绝了。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜ:l] [ðen] [frɒm; frəm] [wɒt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [naʊ] .
' But you thought I was a different girl then from what you know now .
- 但 你 想法 我 曾是 一个 不同的 女孩 然后 从 什么 你 知道 现在 .

但你当时认为我跟现在认识的我完全不一样。

[ai][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] .
I have told you all .
我 有 讲述 你 全部 .

我已经把所有事情都告诉你们了。

[ai] — [ai] — [ˌeɪ 'em] —
I — **I** — **am** —
我 — 我 — 是 —

我——我——是——

- [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] ,
' **And** **here** **she** **faltered** **,**
- 和 这里 她 犹豫不决 ,

“说到这里，她犹豫了。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑ:s] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
and **looked** **down** **at** **the** **blades** **of** **grass** **she** **was** **twisting** **about** **in** **her**
和 看起来 向下 在 这 刀片 的 草 她 曾是 扭曲 关于 在 她
[hændz] .
hands **.**
双手 .

她低头看着手中把玩的草叶。

- [let] [ðeə(r)] [bi:; bi][nəʊ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [nel] .
' **Let** **there** **be** **no** **misunderstanding** **between** **us** **,** **Nell** **.**
- 让 那里 是 不 误解 之间 我们 , 内尔 .

“内尔，我们之间不要有任何误会。”

[let] [ˌem 'i:] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][doʊnt][bi:; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət] [wɒt] [aɪ] [seɪ]
Let **me** **finish** **the** **sentence** **for** **you** **,** **and** **don't** **be** **offended** **at** **what** **I** **say**
让 我 结束 这 句子 为了 你 , 和 不 是 被冒犯了 在 什么 我 说
,
,
,

让我把话说完，别介意我刚才说的话。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [spi:k] ['pleɪnli] ,
for **I** **speak** **plainly** **,**
为了 我 说话 显然 ,

因为我直言不讳，

[səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][du:; də] [nɒt] [dɪ'si:v] [maɪ'self] ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] .
so **that** **you** **may** **be** **sure** **that** **I** **do** **not** **deceive** **myself** **any** **more** **than** **you** **.**
所以 那 你 可能 是 当然 那 我 做 不是 欺骗 我 任何 更多的 比 你 .

这样你就可以确信，我不会像欺骗你一样欺骗自己。

[aɪ] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['pɑ:tɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['glɔ:ri][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˌʌn'mærid]
I **know** **now** **that** **you** **have** **parted** **with** **the** **greatest** **glory** **of** **your** **unmarried**
我 知道 现在 那 你 有 分手了 和 这 最 荣耀 的 你的 未婚
['wʊmənhʊd] ;
womanhood **;**
女性 ;

我现在明白，你已经失去了未婚女性最美好的时光；

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [wɒt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [kɔ:lz] , ['fɔ:lən] ;
that **you** **have** **,** **what** **the** **world** **calls** **,** **fallen** **;**
那 你 有 , 什么 这 世界 呼叫 , 倒下 ;

你已经堕落了，用世人的话来说；

[ðæt] [ju:; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][sɪn][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [lɒŋ] [j'iəz] , ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]
that **you** **lived** **in** **a** **state** **of** **sin** **for** **three** **long** **years** **,** **knowing** **it** **to** **be**
那 你 居住地 在 一个 状态 的 罪 为了 三 长的 年 , 会心 它 到 是
[sɪn] ,
sin **,**
罪 ,

你明知是罪，却仍生活在罪恶之中长达三年之久。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]
and **wished** **for**
和 希望 为了

并希望

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[nəʊ] ['betə(r)] [lɒt] ;
no better lot ;
不 更好的 很多 ;

没有更好的选择了;

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [kən'dɪʃn] [ɪf] [juː; jʊ]
and that even at this moment you would go back to that condition if you
和 那 甚至 在 这 片刻 你 会 去 后退 到 那 状况 如果 你
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

即使到了现在，如果可以的话，你仍然会想回到那种状态。

[duː; də][ai] [spiːk] [tuː] ['pleɪnli] , [maɪ][dɪə(r)] ?
Do I speak too plainly , my dear ?
做 我 说话 也 显然 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，我说话是不是太直白了?

[duː; də][ai] [hɜːt] [juː; jʊ] ?
Do I hurt you ?
做 我 伤害 你 ?

我伤害到你了吗?

- [nel] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] [ɪn] [wɜːdz] .
' Nell shook her head , but did not answer him in words .
- 内尔 摇晃 她 头 , 但 做过 不是 回答 他 在 字 .

内尔摇了摇头，但没有用言语回答他。

- [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ;
' Well , then , you see there is no need for you to tell me anything ;
- 出色地 , 然后 , 你 看 那里 是 不 需要 为了 你 到 告诉 我 任何事物 ;

“那么，你看，你没必要告诉我任何事了;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [tʃɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] ['temptɪd] [tuː; tə][gəʊ]
and if there were the remotest chance of your being tempted to go
和 如果 那里 是 这 最远 机会 的 你的 存在 受诱惑 到 去
[bæk] [tuː; tə] [ðæt] [laɪf] ,
back to that life ,
后退 到 那 生活 ,

如果你有哪怕一丝一毫的念头想要回到那种生活，

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ,
or if the man you cared for were in a position to marry you ,
或者 如果 这 男人 你 关心 为了 是 在 一个 位置 到 结婚 你 ,

或者，如果你心仪的男人有能力娶你，

[ai] [wʊd] [nɒt][deə(r)][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ][lɒt] .
I would not dare ask you to share my lot .
我 会 不是 敢 问 你 到 分享 我的 很多 .

我不敢要求你与我分享我的命运。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But	there	is	no	chance	of	either	of	these	things	occurring	to	you	.
但	那里	是	不	机会	的	任何一个	的	这些	事物	发生	到	你	.

但这两件事都不可能发生在你身上。

[ðə; ði]['əʊnli]['fjuːtʃə(r)][aɪ][kæn; kən] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɪz] ,

The	only	future	I	can	see	before	you	is	,
这	仅有的	未来	我	能	看	前	你	是	,

我能看到的唯一未来就是:

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [dɪ'strækʃn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

to	live	in	this	simple	place	where	you	will	have	no	distraction	from	your
到	居住	在	这	简单的	地方	在哪里	你	将要	有	不	分心	从	你的

[sæd] [θɔːts] ,

sad	thoughts	,
伤心	想法	,

生活在这个简朴的地方，你将不再受悲伤思绪的干扰。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [daɪ] , [frɒm; frəm] ['fretɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

and	where	maybe	you	will	eventually	die	,	from	fretting	after	the	impossible	,
和	在哪里	或许	你	将要	最终	死	,	从	烦躁	后	这	不可能的	,

或许你最终会因为执着于不可能的事而死去。

[ɔː(r)][frɒm; frəm] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ʌn'dʌn] [ə'gen] .

or	from	remorse	for	that	which	can	never	be	undone	again	.
或者	从	悔恨	为了	那	哪个	能	绝不	是	未完成	再次	.

或是因为对已发生且无法挽回的事情感到懊悔。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

If	you	can	make	up	your	mind	to	leave	England	with	me	,
如果	你	能	制作	向上	你的	头脑	到	离开	英格兰	和	我	,

如果你能下定决心和我一起离开英国，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] .

I	think	I	can	save	you	much	of	this	.
我	思考	我	能	节省	你	很多	的	这	.

我想我可以帮你省去很多麻烦。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [liːd] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [dwel] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]

I	think	I	can	lead	your	thoughts	to	dwell	on	something	better	than	your
我	思考	我	能	带领	你的	想法	到	住	在	某物	更好的	比	你的

[pɑːst][laɪf] ,

past	life	,
过去的	生活	,

我认为我可以引导你思考比过去生活更好的事情。

[ænd; ənd] ['renəveɪt]

and	renovate
和	翻新

并进行翻新

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[jɔː(r); jə(r)] [helθ] [baɪ] [daɪ'vɜːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

your	health	by	diverting	them	.
你的	健康	经过	转移注意力	他们	.

通过转移注意力来改善你的健康。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [taɪm] ,

I	think	that	,	with	the	help	of	God	and	time	,
我	思考	那	,	和	这	帮助	的	上帝	和	时间	,

我认为，在上帝和时间的帮助下，

[ai] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [bɪdz] [feə(r)]

I	may	be	able	to	show	you	a	way	out	of	all	this	terrible	trouble	that	bids	fair
我	可能	是	有能力的	到	展示	你	一个	方式	出去	的	全部	这	糟糕的	麻烦	那	出价	公平的

[tuː; tə] [blaɪt] [jɔː(r); jə(r)] [juːθ] ,

to	blight	your	youth	,
到	枯萎病	你的	青年	,

或许我能为你指明一条摆脱这些可怕困境的出路，这些困境很可能会毁掉你的青春。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] , [pə'hæps] ,

and	live	,	perhaps	,
和	居住	,	也许	,

或许还能活下去。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [ɪn] ['mɜːsi] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['betə(r)]

to	hear	you	acknowledge	that	it	was	permitted	in	mercy	to	make	you	better
到	听到	你	承认	那	它	曾是	允许	在	怜悯	到	制作	你	更好的

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [sɪn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .

able	to	sympathise	with	the	sin	and	sufferings	of	your	fellow	-	creatures	.
有能力的	到	同情	和	这	罪	和	苦难	的	你的	同伴	-	生物	.

听到你承认这是出于怜悯而允许的，是为了让你更好地同情同胞的罪恶和苦难。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] , [nel] ; [bʌt; bət] [ai] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn] ['həʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)]

This	is	what	I	hope	for	,	Nell	;	but	I	may	be	presumptuous	in	hoping	it	after
这	是	什么	我	希望	为了	,	内尔	;	但	我	可能	是	放肆	在	希望	它	后

[ɔːl] . -

all	.	'
全部	.	-

“这就是我所希望的，内尔；但我或许只是妄自尊大罢了。”

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [hjuː] ; ['nəʊɪŋ] [ɔːl] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ɔːl] ,

'	And	you	would	make	me	your	wife	,	Hugh	;	knowing	all	and	hating	all	,
-	和	你	会	制作	我	你的	妻子	,	休	;	会心	全部	和	憎恨	全部	,

[æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] .

as	you	do	.
作为	你	做	.

“休，你明明知道一切，却又憎恨一切，你还是会娶我为妻。”

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Oh	,	it	is	impossible	.
哦	,	它	是	不可能的	.

哦，这不可能。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

You	are	too	good	for	me	.
你	是	也	好的	为了	我	.

你太好了，我配不上你。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

I	am	not	worthy	to	marry	you	.
我	是	不是	值得	到	结婚	你	.

我不配娶你。

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [səʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] . -

I	told	you	so	from	the	first	.	'
我	讲述	你	所以	从	这	第一的	.	-

我一开始就告诉过你。

- [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['wɜːðinəs] [ɔː(r)] [ʌn'wɜːðinəs] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , - ['ɑːnsə(r)d]
' We need not talk of worthiness or unworthiness to one another , ' answered
- 我们 需要 不是 讲话 的 价值 或者 不配 到 一 其他 , - 回答
[hjuː] .
Hugh .
休 .

“我们之间无需谈论彼此的配得上或不配得上，”休回答道。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
' We are man and woman , and I love you .
- 我们 是 男人 和 女士 , 和 我 爱 你 .

我们是男人和女人，我爱你。

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
That is quite enough .
那 是 相当 足够的 .

这就足够了。

[ðə; ði]['mætə(r)] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] [ə'ləʊn] .
The matter lies between ourselves alone .
这 事情 谎言 之间 我们自己 独自的 .

这件事只关乎我们两个人。

[nəʊ][wʌn] [els] [wɪl] ['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
No one else will ever hear of it . '
不 一 别的 将要 曾经 听到 的 它 . -

其他人永远不会知道这件事。

- [ɑː] [hjuː] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] .
' Ah Hugh , forgive me , but I don't love you .
- 啊 休 , 原谅 我 , 但 我 不 爱 你 .

“啊，休，请原谅我，但我并不爱你。”

[ˌðeər'ɪn] [laɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
Therein lies all the difference .
其中 谎言 全部 这 不同之处 .

这就是全部区别所在。

[ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst]
I will not deceive you in the slightest
我 将要 不是 欺骗 你 在 这 丝毫

我绝不会对你隐瞒任何事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[pə'tɪkjələ(r)] .
particular .
特别的 .

特别的。

[maɪ] [hɑːt] [stɪl] [klɪŋz] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] — [ðɪs] — [mæn] .
My heart still clings to , and is wrapped up in this — this — man .
我的 心 仍然 黏附 到 , 和 是 包装 向上 在 这 — 这 — 男人 .

我的心依然依恋着这个男人，被他紧紧包围着。

[ai] ['kænɒt] [fə'get] [hɪm] .
I cannot forget him .
我 不能 忘记 他 .

我无法忘记他。

[ai] ['kænɒt] [ən] - [lʌv] [hɪm] .
I cannot un - love him .
我 不能 联合国 - 爱 他 .

我无法不爱他。

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [lɒŋ] ['hæpi] [j'iəz] [hi:; hi] [tɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [hɪm] [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] ,
For three long happy years he taught me to regard him as my husband ,
为了 三 长的 快乐的 年 他 教授 我 到 看待 他 作为 我的 丈夫 ,

在三年漫长而幸福的时光里，他教会了我如何把他当作我的丈夫。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)] ['mærid] [ˌem 'i:][ɪn] [tʃɜ:tʃ] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][maɪ]
and the fact that he never married me in church makes no difference to my
和 这 事实 那 他 绝不 已婚 我 在 教会 制作 不 不同之处 到 我的
[ə'fekʃn] .
affection .
感情 .

他从未在教堂为我主持婚礼，但这丝毫不影响我对他的爱。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] — [ai] [gri:v] ['di:pli] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [left] [ˌem 'i:][ɪn][səʊ]['kru:əl]
I am sorry — I grieve deeply night and day that he has left me in so cruel
我 是 对不起 — 我 悲伤 深 夜晚 和 天 那 他 有 左边 我 在 所以 残忍的
[ə; eɪ]['mænə(r)] ,
a manner ,
一个 方式 ,

我很抱歉——我日夜都沉浸在深深的悲痛之中，他竟然以如此残忍的方式离开我。

[bʌt; bət] [stɪl] [ai] [lʌv] [hɪm] .
but still I love him .
但 仍然 我 爱 他 .

但我仍然爱他。

[ai][ˌeɪ 'em][mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜ:l] .
I am more like a widow than a wicked girl .
我 是 更多的 喜欢 一个 寡妇 比 一个 邪恶 女孩 .

我更像个寡妇，而不是个坏女孩。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪkɪdnəs] — [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑ:t] [pə'hæps] — [ðæt] [ai] ['kænɒt]
I suppose it is part of my wickedness — the greatest part perhaps — that I cannot
我 认为 它 是 部分 的 我的 邪恶 — 这 最 部分 也许 — 那 我 不能
[fi:l] [haʊ] ['wɪkɪd] [ai][hæv; həv] [bi:n] .
feel how wicked I have been .
感觉 如何 邪恶 我 有 到过 .

我想，我无法感受到自己有多么邪恶，这或许是我邪恶的一部分——甚至是最大的一部分。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [left] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ,
I only know that my husband has left me for another woman ,
我 仅有的 知道 那 我的 丈夫 有 左边 我 为了 其他 女士 ,

我只知道我丈夫为了另一个女人离开了我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['kænɒt] [hæv; həv] ['ri:əlaɪz] [wɒt] [maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] ,
and that he cannot have realised what my love for him was ,
和 那 他 不能 有 意识到 什么 我的 爱 为了 他 曾是 ,

他不可能意识到我对他的爱有多深。

[ɔ:(r)][hi:; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .
or he never would have done it .
或者 他 绝不 会 有 完毕 它 .

否则他绝不会这么做。

[ɪz] [ðæt] ['veri] ['wɪkɪd] ? - [sed] [nel] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] .
Is that very wicked ? ' said Nell , as she looked up into the young man's face .
是 那 非常 邪恶 ? - 说 内尔 , 作为 她 看起来 向上 进入 这 年轻的 男人的 脸 .

“这很邪恶吗？”内尔说着，抬头看着那个年轻人的脸。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv]

The	answer	he	made	her	was	very	different	from	what	she	expected	of
这	回答	他	制成	她	曾是	非常	不同的	从	什么	她	预期的	的

[hɪm] .

him	.
他	.

他的回答与她预想的截然不同。

- [nəʊ] , [nel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['wɪkɪd] .

'	No	,	Nell	,	it	is	not	wicked	.
-	不	,	内尔	,	它	是	不是	邪恶	.

“不，内尔，这并不邪恶。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [pɑːst] [aɪ]

If	I	had	not	known	that	that	was	the	way	in	which	you	regarded	the	past	I
如果	我	有	不是	已知	那	那	曾是	这	方式	在	哪个	你	认为	这	过去的	我

[wʊd] [nɒt] [hæv; həv]

would	not	have
会	不是	有

如果我不知道你是这样看待过去的，我就不会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] .

asked	you	to	be	my	wife	.
问	你	到	是	我的	妻子	.

我向你求婚了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [səʊ] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [mæn] — [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz]

But	the	heart	that	can	be	so	faithful	to	one	man	—	the	man	who	has
但	这	心	那	能	是	所以	忠实	到	一	男人	—	这	男人	WHO	有

[bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wen] [wʌns] [ɪts] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [draɪd]

betrayed	it	—	will	be	as	faithful	to	another	when	once	its	tears	are	dried
背叛	它	—	将要	是	作为	忠实	到	其他	什么时候	一次	它是	眼泪	是	干燥

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] .

for	the	first	.
为了	这	第一的	.

但是，一颗能够对一个人——那个背叛它的人——如此忠诚的心，一旦为第一个人擦干眼泪，也会对另一个人同样忠诚。

[ai] , [tuː] , [lʊk] [ɒn] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,

I	,	too	,	look	on	you	as	a	widow	,
我	,	也	,	看	在	你	作为	一个	寡妇	,

我也把你当成寡妇看待。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['piti] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

as	something	far	more	to	be	pitied	than	a	widow	.
作为	某物	远的	更多的	到	是	可怜的	比	一个	寡妇	.

比寡妇更值得同情。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [naʊ] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] .

But	it	is	all	over	now	,	my	poor	girl	.
但	它	是	全部	超过	现在	,	我的	贫穷的	女孩	.

但一切都结束了，我可怜的女孩。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ; [səʊ] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] ,

You	know	that	without	my	telling	you	;	so	,	whether	you	can	forget	it	or	not	,
你	知道	那	没有	我的	讲述	你	;	所以	,	无论	你	能	忘记	它	或者	不是	,

不用我明说，你也知道；所以，不管你能不能忘记，

[let] [ˌem ˈiː] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ˈjuːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .

let	me	try	to	make	the	remainder	of	your	life	useful	and	happy	.
让	我	尝试	到	制作	这	余	的	你的	生活	有用	和	快乐的	.

让我尽力让你的余生过得充实而快乐。

[wɪl] [juː; jʊ] , [nel] ? -

Will	you	,	Nell	?	'
将要	你	,	内尔	?	-

你会吗，内尔?

- [əʊ] , [hjuː] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] .

'	Oh	,	Hugh	,	you	are	too	good	.
-	哦	,	休	,	你	是	也	好的	.

“哦，休，你太好了。”

[ai] [ˈnevə(r)] [njuː] [ˈeniwʌn] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [bɪˈfɔː(r)] .

I	never	knew	anyone	so	good	and	kind	in	all	my	life	before	.
我	绝不	知道	任何人	所以	好的	和	种类	在	全部	我的	生活	前	.

我以前从未见过这么善良的人。

[ɪf] — [ɪf] — [wiː; wi] [went] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [ˈdredf(ə)l] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] ,

If	—	if	—	we	went	far	away	from	England	and	all	its	dreadful	associations	,
如果	—	如果	—	我们	去	远的	离开	从	英格兰	和	全部	它是	可怕	协会	,

如果——如果——我们远离英格兰及其所有可怕的联想，

[weə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːdli] [ˈevə(r)] [hɪə(r)] [ɪts] [neɪm] [əˈgen] , [ai] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈhæpi] ,

where	we	should	hardly	ever	hear	its	name	again	,	I	think	I	could	be	happy	,
在哪里	我们	应该	几乎	曾经	听到	它是	姓名	再次	,	我	思考	我	可以	是	快乐的	,

我想，如果以后我们几乎再也听不到它的名字，我会感到快乐。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [kənˈtentɪd] [wɪð] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] [frend] .

or	at	least	contented	with	you	as	my	friend	.
或者	在	至少	满足	和	你	作为	我的	朋友	.

或者至少，能和你做朋友我就很满足了。

[ænd; ənd] [ɪf] , [hjuː] ,

And	if	,	Hugh	,
和	如果	,	休	,

如果，休，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [lait] [ðæn; ðən]

it	was	some	little	time	before	I	could	think	of	you	in	any	other	light	than
它	曾是	一些	小的	时间	前	我	可以	思考	的	你	在	任何	其他	光	比

[ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˈæŋgri] ,

that	of	a	friend	you	would	not	be	angry	,
那	的	一个	朋友	你	会	不是	是	生气的	,

过了一段时间，我才能够以朋友以外的身份看待你，你不会生气的。

[wʊd] [juː; jʊ] ?

would	you	?
会	你	?

你会吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [rɪˈembə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [hæv; həv]

You	would	be	a	little	patient	with	me	,	and	remember	how	much	I	have
你	会	是	一个	小的	病人	和	我	,	和	记住	如何	很多	我	有

['sʌfəd] — [haʊ]

suffered	—	how
遭受	—	如何

请你对我多一些耐心，记住我受了多少苦——多少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['hɑːdli] [ai][hæv; həv] [biːn] [juːst] — [ʌn'tɪl] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [trʌst] [tuː; tə][ə; eɪ] [mænz]
hardly I have been used — until I feel as if I could never trust to a man's
几乎 我 有 到过 用过的 — 直到 我 感觉 作为 如果 我 可以 绝不 相信 到 一个 男人的
['prɒmɪsɪz] [ə'gen] . -
promises again . '
承诺 再次 . -

我几乎从未被人利用过——直到我觉得我再也无法相信男人的承诺了。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə][ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [wɜːk] ,
' If you will come with me to South Africa and help me in my missionary work ,
- 如果 你 将要 来 和 我 到 南 非洲 和 帮助 我 在 我的 传教士 工作 ,

“如果你愿意和我一起去南非，帮助我进行传教工作，

[nel] , - [sed] [hjuː] ,
Nell , ' said Hugh ,
内尔 , - 说 休 ,

“内尔，”休说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪstləs] [hænd] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː]
as he took the listless hand hanging down by her side and pressed it
作为 他 采取 这 蔫 手 绞刑 向下 经过 她 边 和 按下 它
['sɒftli] ,
softly ,
轻轻 ,

他拿起她无力垂在身侧的手，轻轻地按了按。

- [ai] [wɪl] ['nevə(r)][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'fekʃn] [nɔː(r)][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] [tɪl] [juː; jʊ]
' I will never ask you for the affection nor the duty of a wife till you
- 我 将要 绝不 问 你 为了 这 感情 也不 这 责任 的 一个 妻子 直到 你
[kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
can tell me that you are ready and willing to give it me .
能 告诉 我 那 你 是 准备好 和 愿意的 到 给 它 我 .

“除非你能告诉我你已经准备好并愿意给予我妻子的爱和责任，否则我永远不会向你索要妻子的爱和责任。”

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː][səʊ][fɑː(r)] — [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [lʌv] [ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn]
Will you trust me so far — that if the love I long for should never spring up in
将要 你 相信 我 所以 远的 — 那 如果 这 爱 我 长的 为了 应该 绝不 春天 向上 在
[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ai] [wɪl] ['nevə(r)][dɪ'mɑːnd][ˌaɪ 'tiː] ,
your heart for me I will never demand it ,
你的 心 为了 我 我 将要 绝不 要求 它 ,

你是否愿意相信我——即使我渴望的爱永远不会在你心中萌生，我也永远不会强求？

[nɔː(r)] ['wʌri] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] ,
nor worry you because it is not there ,
也不 担心 你 因为 它 是 不是 那里 ,

别担心，因为它并不存在。

[bʌt; bət] [stɪl] [duː; də][maɪ]['ʌtməʊst][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['laɪtn] [jɔː(r); jə(r)] ['hevi] ['bɜːd(ə)n][baɪ]
but still do my utmost to teach you how to lighten your heavy burden by
但 仍然 做 我的 极致 到 教 你 如何 到 减轻 你的 重的 负担 经过
['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ænd; ənd] [gɑːdz] ['kriːtʃəz] ?
working for God and God's creatures ?
在职的 为了 上帝 和 神的 生物 ?

但我仍然会尽我所能教导你们如何通过为上帝和上帝的造物工作来减轻你们的重担？

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
Do **you** **believe** **me** **?**
做 你 相信 我 ?

你相信我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ? -
Will **you** **trust** **me** **?** **'**
将要 你 相信 我 ? -

你会相信我吗?

- [jes] , [hjuː] , [jes] .
' **Yes** **,** **Hugh** **,** **yes** **.**
- 是的 , 休 , 是的 .

“是的，休，是的。”

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] [θruː] ['evriθɪŋ] .
I **will** **trust** **you** **through** **everything** **.**
我 将要 相信 你 通过 一切 .

我会永远信任你。

[ænd; ənd] [ɪf] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'lekt] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]
And **if** **father** **and** **mother** **should** **elect** **to** **emigrate** **and** **leave** **the** **dear** **old**
和 如果 父亲 和 母亲 应该 选 到 移民 和 离开 这 亲爱的 老的
[fɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ,
farm **for** **good** **and** **all** **,**
农场 为了 好的 和 全部 ,

如果父母选择移民，永远离开他们心爱的老农场，

[waɪ] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][juː; jʊ] — [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
why **,** **I** **will** **go** **with** **them** **and** **you** **—** **as** **your** **wife** **.**
为什么 , 我 将要 去 和 他们 和 你 — 作为 你的 妻子 .

为什么？我会和他们一起去，还有你——作为你的妻子。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **136** **]**
- [页 -]

[第 136 页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [hɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] .
And **she** **held** **out** **her** **hand** **to** **him** **as** **she** **concluded** **.**
和 她 握住 出去 她 手 到 他 作为 她 结束 .

说完，她向他伸出了手。

[hjuː] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
Hugh **seized** **it** **,** **and** **carried** **it** **to** **his** **lips** **.**
休 查获 它 , 和 携带 它 到 他的 嘴唇 .

休一把抓住它，送到嘴边。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['hæpi] !
' **You** **have** **made** **me** **so** **happy** **!**
- 你 有 制成 我 所以 快乐的 !

你让我太开心了!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
' **he** **exclaimed** **.**
- 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

- [əʊ] , [nel] , ['weðə(r)] [æz; əz] [frendz] , [ɔː(r)][æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [nel]
' Oh , Nell , whether as friends , or as husband and wife , you are my Nell
- 哦 , 内尔 , 无论 作为 朋友们 , 或者 作为 丈夫 和 妻子 , 你 是 我的 内尔
[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] ,
now for evermore ,
现在 为了 越来越 ,

“哦，内尔，无论是作为朋友还是作为夫妻，你永远都是我的内尔。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'gen] .
and I will never let you go again .
和 我 将要 绝不 让 你 去 再次 .

我再也不会放你走了。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 137]
- [页 -]

[第 137 页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[æz; əz] [nel] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] ['pænti] - ['kʊkuː] [ə'ləʊn] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [hjuː]
As Nell walked back to Panty - cuckoo alone (for she would not let Hugh
作为 内尔 步行 后退 到 内裤 - 布谷鸟 独自的 (为了 她 会 不是 让 休
[ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)]) [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'saɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [ɔː(r)] ['sɒri] [æt; ət] [wɒt]
accompany her) she could not decide if she were pleased or sorry at what
陪伴 她) 她 可以 不是 决定 如果 她 是 高兴 或者 对不起 在 什么
[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
had taken place between them .
有 已采取 地方 之间 他们 .

当奈尔独自一人走回潘蒂·库库家时（因为她不让休陪她），她无法决定自己是应该为他们之间发生的事情感到高兴还是后悔。

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
Certainly she did not realise it .
当然 她 做过 不是 意识到 它 .

她当然没有意识到这一点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [lɔːd] [ɪlfrəkoʊmz] ['wɪdəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɒn] ['setɪŋ] [aʊt] ,
She was as much Lord Ilfracombe's widow as she had been on setting out ,
她 曾是 作为 很多 主 伊尔弗勒科姆的 寡妇 作为 她 有 到过 在 环境 出去 ,

她和出发时一样，仍然是伊尔弗拉科姆勋爵的遗孀。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [ɒv; əv] ['enibɒdi] .
and did not feel like the betrothed of anybody .
和 做过 不是 感觉 喜欢 这 未婚妻 的 任何人 .

而且感觉自己不像是任何人的未婚妻。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd]
But one thing did seem to please her — the idea of leaving England and
但 一 事物 做过 似乎 到 请 她 — 这 主意 的 离开 英格兰 和
[ɔːl] [ɪts][sæd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [bɪ'haɪnd] ,
all its sad associations behind ,
全部 它是 伤心 协会 在后面 ,

但有一件事似乎让她感到欣慰——那就是离开英国以及所有与之相关的悲伤回忆。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌntri] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'mɪdst] [njuː] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [njuː]

and	going	to	a	new	country	,	to	live	amidst	new	surroundings	and	new
和	去	到	一个	新的	国家	,	到	居住	在……之中	新的	周围环境	和	新的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

去一个新的国家，生活在新的环境和新的人群中。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð] ['ɪŋgland] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ]

Her	heart	had	been	growing	faint	and	sick	with	England	for	a	long
她	心	有	到过	生长	头晕的	和	生病的	和	英格兰	为了	一个	长的

[taɪm] [pɑːst] .

time	past	.
时间	过去的	.

她对英格兰的感情由来已久，一直日渐消沉，心怀怨恨。

[tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] ; [tuː; tə] [seɪl] [ɒn] [ðə; ði] [siː] ;

To	go	to	South	Africa	;	to	sail	on	the	sea	;
到	去	到	南	非洲	;	到	帆	在	这	海	;

去南非；出海航行；

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'dɔːnz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['hedʒɪz] [ɒv; əv] ['kæktaɪ] , [ðə; ði]

to	see	the	wondrous	vegetation	that	adorns	it	—	the	hedges	of	cacti	,	the
到	看	这	奇妙的	植被	那	装饰	它	—	这	对冲	的	仙人掌	,	这

['baʊəz]

bowers
鲍尔斯

去欣赏点缀其间的奇妙植被——仙人掌篱笆、凉亭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ɒv; əv] ['brɪndʒ] - [triːz] , [ðə; ði] ['ɔstrɪtʃiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gə'rɪlə] ; [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndər] , [ɪn] [fækt] ,

of	orange	-	trees	,	the	ostriches	and	the	gorillas	;	all	the	wonders	,	in	fact	,
的	橙子	-	树木	,	这	鸵鸟	和	这	大猩猩	;	全部	这	奇迹	,	在	事实	,

橘子树、鸵鸟和大猩猩；事实上，所有这些奇观，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [hjuː] [hæd; həd] [lent] [hɜː(r); hə(r)] — [ðɪs]

of	which	she	had	read	in	the	books	which	Hugh	had	lent	her	—	this
的	哪个	她	有	读	在	这	图书	哪个	休	有	借出的	她	—	这

[wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [məʊst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wend] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['sləʊli] ['həʊmwədz] .

was	what	she	thought	of	most	as	she	wended	her	way	slowly	homewards	.
曾是	什么	她	想法	的	最多	作为	她	温德	她	方式	缓慢地	回家	.

她在休借给她的书里读到过这些——这是她在慢慢往家走的时候最常想到的。

[ɪf] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'membrəns] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd]

If	an	occasional	remembrance	struck	her	that	they	could	not	be	enjoyed
如果	一个	偶然	纪念	击	她	那	他们	可以	不是	是	享受

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [hjuːz] [sə'saɪəti] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

without	the	accompaniment	of	Hugh's	society	she	put	it	from	her	with	a
没有	这	伴奏	的	休的	社会	她	放	它	从	她	和	一个

[slaɪt] [fraʊn] ,

slight	frown	,
轻微	皱眉	,

如果偶尔她想起没有休的陪伴，这些事情就无法享受，她就会微微皱眉，把这种想法抛到脑后。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn'sted] .

and	fell	to	thinking	of	the	other	instead	.
和	跌倒	到	思维	的	这	其他	反而	.

于是，他的思绪却转移到了别人身上。

[hjuː] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['wʌri] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ɪg'zæktli] [æz; əz]

Hugh	had	said	he	would	not	worry	her	;	that	she	should	do	exactly	as
休	有	说	他	会	不是	担心	她	;	那	她	应该	做	确切地	作为

[ʃiː; ʃi] [pliːzd] ;

she	pleased	;
她	高兴	;

休曾说过他不会让她担心；她应该随心所欲；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [grɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	he	would	ask	nothing	from	her	till	she	was	ready	to	grant	it	;
那	他	会	问	没有什么	从	她	直到	她	曾是	准备好	到	授予	它	;

他不会向她提出任何要求，直到她准备好答应为止；

[ænd; ənd] [hjuː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

and	Hugh	was	a	man	of	his	word	.
和	休	曾是	一个	男人	的	他的	单词	.

休是个言而有信的人。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [duː; də] [ə'nʌðə(r)] .

He	would	not	say	one	thing	and	do	another	.
他	会	不是	说	一	事物	和	做	其他	.

他不会言行不一。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] [wɪð] [hɪm] .

She	was	quite	safe	with	him	.
她	曾是	相当	安全的	和	他	.

她和他在一起很安全。

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['æfrɪkə] [tə'geðə(r)] ,

They	would	go	out	to	Africa	together	,
他们	会	去	出去	到	非洲	一起	,

他们会一起去非洲。

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ðɪ] [men] [ænd; ənd] [priːtʃ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kaɪnd]

and	whilst	he	taught	the	men	and	preached	to	them	she	would	be	kind
和	而	他	教授	这	男人	和	布道	到	他们	她	会	是	种类

[ænd; ənd] ['helpf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mʌðəz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['tʃɪldrən] ,

and	helpful	to	the	mothers	and	the	little	black	children	,
和	有帮助	到	这	母亲们	和	这	小的	黑色的	孩子们	,

当他教导男人们并向他们布道时，她会善待和帮助那些母亲和黑人小孩。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [helθ]

and	show	them	how	to	make	their	clothes	,	and	take	care	of	their	health
和	展示	他们	如何	到	制作	他们的	衣服	,	和	拿	关心	的	他们的	健康

,

,

,

并教他们如何制作衣服，以及如何照顾自己的健康。

[ænd; ənd] [kʊk] [ðeə(r)] [fuːd] .

and	cook	their	food	.
和	厨师	他们的	食物	.

并为他们烹饪食物。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɜː'self] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [strɔː] [hæt] [ɒn] ,

She	pictured	herself	clad	in	a	white	dress	,	with	a	broad	straw	hat	on	,
她	如图所示	她自己	覆膜	在	一个	白色的	裙子	,	和	一个	广阔	稻草	帽子	在	,

她想象自己身穿白色连衣裙，头戴宽边草帽，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

['wɔ:kɪŋ] [ə'mʌŋst] [hɜ:(r); hə(r)] ['seɪbl] ['sɪstəz] , ['nɜ:sɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪk] ,

walking	amongst	her	sable	sisters	,	nursing	them	when	they	were	sick	,
步行	在	她	黑貂	姐妹	,	护理	他们	什么时候	他们	是	生病的	,

她行走在她那些漆黑的姐妹们中间，在她们生病时照顾她们。

[ɔ:(r)]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðeə(r)] ['meri] - ['meɪkɪŋz] [ænd; ənd] [fes'tiviti] .

or	joining	in	their	merry	-	makings	and	festivities	.
或者	加入	在	他们的	欢乐	-	气质	和	庆祝活动	.

或者加入他们的欢乐庆祝活动。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['betə(r)] [fə'get] [ðeə(r)] , [nel] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

She	could	better	forget	there	,	Nell	said	to	herself	,
她	可以	更好的	忘记	那里	,	内尔	说	到	她自己	,

“她最好把那里忘掉，”内尔心想。

[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] ['evri] [tɜ:n] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

than	in	a	country	that	reminded	her	at	every	turn	of	what	she	had
比	在	一个	国家	那	提醒	她	在	每一个	转动	的	什么	她	有

[lɒst] .

lost	.
丢失的	.

比在一个处处提醒她自己失去的一切的国家要好得多。

[ænd; ənd] [hju:] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ,

And	Hugh	was	very	good	to	her	,	there	was	no	doubt	of	that	,
和	休	曾是	非常	好的	到	她	,	那里	曾是	不	怀疑	的	那	,

休对她很好，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɑ:d] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['fɜ:ðə(r)] ['i:v(ə)l] [tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪfs] [end]

and	would	guard	and	protect	her	from	further	evil	till	her	life's	end
和	会	警卫	和	保护	她	从	更远	邪恶的	直到	她	生活的	结尾

.

:
.

并将守护她，保护她免受进一步的邪恶侵害，直到她生命的尽头。

[hi:; hi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:krət] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [dɪ'spaɪz] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

He	knew	her	secret	,	and	he	did	not	despise	her	for	it	,
他	知道	她	秘密	,	和	他	做过	不是	鄙视	她	为了	它	,

他知道她的秘密，但并没有因此而轻视她。

[ðæt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['enibɒdi] [els] .

that	was	more	than	she	could	say	for	anybody	else	.
那	曾是	更多的	比	她	可以	说	为了	任何人	别的	.

她对其他人的评价就没那么高了。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] , ['əʊvə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rein] [su:'pri:m; sju:'pri:m]

Even	the	servants	in	Grosvenor	Square	,	over	whom	she	had	reigned	supreme
甚至	这	仆人	在	格罗夫纳	正方形	,	超过	谁	她	有	统治	最高

, [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ,

,	had	shown	her	,
,	有	所示	她	,

就连格罗夫纳广场那些她曾绝对统治的仆人们，也向她表明了立场：

[bʌt; bət] [tu:] ['pleɪnli] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [deəd] , [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	too	plainly	,	as	soon	as	they	dared	,	that	they	considered	her	a	little
但	也	显然	,	作为	很快	作为	他们	敢于	,	那	他们	经过考虑的	她	一个	小的

['ləʊə(r)][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

lower	than	themselves	.
降低	比	他们自己	.

但他们一旦敢于表态，就毫不掩饰地表示，他们认为她比自己低一等。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [θɪŋk] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['heti] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ]

She	dared	not	think	what	her	father	and	mother	and	Hetty	would	say	if	they
她	敢于	不是	思考	什么	她	父亲	和	母亲	和	赫蒂	会	说	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['kɔgnizənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

were	made	cognisant	of	the	truth	.
是	制成	认知者	的	这	真相	.

她不敢想象，如果她的父母和海蒂知道了真相，他们会说什么。

[nel] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] - [strɪkt] [aɪ'diəz][ɒn] [prə'praɪəti] [tuː] [wel] .

Nell	knew	her	parents	'	strict	ideas	on	propriety	too	well	.
内尔	知道	她	父母	-	严格的	想法	在	礼	也	出色地	.

内尔太了解父母对礼仪的严格观念了。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [ʌp'breɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃeɪm] ['ɪntuː]

Her	mother	would	upbraid	her	for	having	brought	the	first	shame	into
她	母亲	会	吒	她	为了	拥有	带来	这	第一的	耻辱	进入

[ðeə(r)] ['vɜːtʃuəs] ['fæməli] — [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] ,

their	virtuous	family	—	her	father	would	,
他们的	有德行的	家庭	—	她	父亲	会	,

她的母亲会责备她给这个品德高尚的家庭带来了耻辱——她的父亲也会这样说。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)]

in	all	probability	,	turn	her	out	of	the	house	,	and	tell	her	her
在	全部	可能性	,	转动	她	出去	的	这	房子	,	和	告诉	她	她

很有可能，把她赶出家门，并告诉她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['prez(ə)ns] [kən'tæməneɪtɪd] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

presence	contaminated	both	her	mother	and	her	sister	.
在场	污染	两个都	她	母亲	和	她	姐姐	.

这种存在影响了她的母亲和妹妹。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [wen] ['vɜːtʃuəs] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['vɜːtʃuəs] [ɪn'diːd] .

The	poor	,	when	virtuous	,	are	very	virtuous	indeed	.
这	贫穷的	,	什么时候	有德行的	,	是	非常	有德行的	的确	.

穷人若品德高尚，那真是非常有德行。

[ðeɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː]

They	cannot	understand	the	temptations	of	the	upper	classes	and	those	who
他们	不能	理解	这	诱惑	的	这	上	课程	和	那些	WHO

[ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

are	thrown	in	contact	with	them	,
是	抛掷	在	接触	和	他们	,

他们无法理解上层阶级以及与他们接触的人所面临的诱惑。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ðəm'selvz] .

because	they	are	not	subjected	to	the	same	themselves	.
因为	他们	是	不是	受	到	这	相同的	他们自己	.

因为他们自己不受同样的约束。

[wɒt] ['wɜːkɪŋ] [mæn][hæz; həz][ðə; ði] ['leʒə(r)] [tuː; tə][gəʊ]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [waɪf] ?

What	working	man	has	the	leisure	to	go	after	his	neighbour's	wife	?
什么	在职的	男人	有	这	闲暇	到	去	后	他的	邻居	妻子	?

哪个辛勤工作的男人有闲工夫去勾引邻居的妻子?

[wen] [hɪz; ɪz] [deɪz] ['leɪbə(r)][ɪz]['əʊvə(r)][hiː; hi][ɪz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][gəʊ] ['kɔːtɪŋ] ,

When	his	day's	labour	is	over	he	is	too	tired	to	go	courting	,
什么时候	他的	天	劳动	是	超过	他	是	也	疲劳的	到	去	求爱	,

一天的工作结束后，他累得没力气去谈恋爱了。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [tɑːsk][ɪz]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

to	say	nothing	of	the	fact	that	his	neighbour's	task	is	over	at	the	same	time
到	说	没有什么	的	这	事实	那	他的	邻居	任务	是	超过	在	这	相同的	时间

,

,

,

更何况，他的邻居也同时完成了他的工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [seɪf] [gɑːd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃiːpfəʊld] .

and	he	is	keeping	safe	guard	over	his	sheepfold	.
和	他	是	保持	安全的	警卫	超过	他的	羊圈	.

他正在守护着他的羊圈。

[nəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ʃəʊ] [nəʊ] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'greɪs] !

No	,	her	own	people	would	show	no	sympathy	for	her	disgrace	!
不	,	她	自己的	人们	会	展示	不	同情	为了	她	耻辱	!

不，她自己的人民不会对她的耻辱表示同情！

[nel] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

Nell	was	quite	aware	of	that	.
内尔	曾是	相当	意识到的	的	那	.

内尔对此心知肚明。

[hjuː] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

Hugh	,	who	was	so	good	himself	and	a	minister	of	the	gospel	,
休	,	WHO	曾是	所以	好的	他自己	和	一个	部长	的	这	福音	,

休本人品德高尚，也是一位福音传道者，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [deəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [tuː; tə] ,

was	the	only	one	she	would	have	dared	tell	her	story	to	,
曾是	这	仅有的	一	她	会	有	敢于	告诉	她	故事	到	,

她是她唯一敢倾诉自己故事的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][səʊ][fɑː(r)] [ˌəʊvə'lʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf]

and	he	could	so	far	overlook	it	as	to	wish	to	make	her	his	wife
和	他	可以	所以	远的	俯瞰	它	作为	到	希望	到	制作	她	他的	妻子

.

:

.

他甚至能够忽略这一点，想要娶她为妻。

[ʃiː; ʃi] [əud] [hjuː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [pə'hæps] , [ʃiː; ʃi] [mait] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [det] .

She	owed	Hugh	something	,	and	some	day	,	perhaps	,	she	might	repay	the	debt	.
她	欠款	休	某物	,	和	一些	天	,	也许	,	她	可能	偿还	这	债务	.

她欠休一份人情，也许有一天，她会偿还这份人情。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð]

At	present	,	however	,	what	had	passed	between	them	was	to	remain	with
在	展示	,	然而	,	什么	有	通过了	之间	他们	曾是	到	保持	和

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

但目前，他们之间发生的事情只能留在他们自己心中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['prɒmɪs] [ðæt] .

She	had	made	him	promise	that	.
她	有	制成	他	承诺	那	.

她让他答应过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[ʃi:; ʃi] [felt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][get] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

She	felt	if	it	were	made	public	property	she	could	never	get	out	of	it	again	.
她	毛毡	如果	它	是	制成	民众	财产	她	可以	绝不	得到	出去	的	它	再次	.

她觉得如果房子变成公共财产，她就再也出不来了。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði]['əʊənz; 'əʊɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] - [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ]

What	with	the	Owens	and	the	Llewellyns	she	would	be	forced	into	a
什么	和	这	欧文斯	和	这	-	她	会	是	强制	进入	一个

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

由于牵涉到欧文家和卢埃林家，她将被迫结婚。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃʌdə(r)] .

to	think	of	which	made	her	shudder	.
到	思考	的	哪个	制成	她	不寒而栗	.

想到这些，她不禁打了个寒颤。

[θɪŋz] [mʌst; məst][gəʊ][ɒn][ɪg'zæktli][æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

Things	must	go	on	exactly	as	usual	,
事物	必须	去	在	确切地	作为	通常	,

一切必须照常进行。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [æt; ət]['pænti] - ['kʊku:] [fɑ:m] , [ænd; ənd] [ðen] ,

till	she	knew	what	was	going	to	happen	at	Panty	-	cuckoo	Farm	,	and	then	,
直到	她	知道	什么	曾是	去	到	发生	在	内裤	-	布谷鸟	农场	,	和	然后	,

直到她知道在潘蒂库克农场将会发生什么事，然后，

[ɪf] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] ['emɪgreɪt] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['laɪkli] [æt; ət]

if	her	father	decided	to	emigrate	(	which	was	by	no	means	likely	at
如果	她	父亲	决定	到	移民	(	哪个	曾是	经过	不	方法	可能	在

['prez(ə)nt]) ,

present	)	,
展示	)	,

如果她父亲决定移民（目前来看这绝非可能），

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

it	would	be	time	for	her	to	make	up	her	mind	.
它	会	是	时间	为了	她	到	制作	向上	她	头脑	.

她该下定决心了。

['mi:nwaɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] ,

Meanwhile	,	it	all	seemed	a	long	way	off	,
同时	,	它	全部	似乎	一个	长的	方式	离开	,

与此同时，这一切似乎还很遥远。

[ænd; ənd] [nel] [felt] ['i:zɪə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kɔ:d] [hju:] .

and	Nell	felt	easier	for	the	concession	she	had	accorded	Hugh	.
和	内尔	毛毡	更轻松	为了	这	让步	她	有	同意	休	.

内尔因为对休做出让步而感到轻松了许多。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [səʊ] ['meni] [kwɑ:mz] [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [waɪz][ɪn]

She	had	experienced	so	many	qualms	as	to	whether	she	had	been	wise	in
她	有	经验丰富的	所以	许多	疑虑	作为	到	无论	她	有	到过	明智的	在

['pleɪsɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] ,

placing	confidence	in	him	,
放置	信心	在	他	,

她曾多次怀疑自己当初信任他是否明智。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

but	now	there	was	no	doubt	that	he	would	respect	her	secret	for	his
但	现在	那里	曾是	不	怀疑	那	他	会	尊重	她	秘密	为了	他的

[əʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːz] .

own	sake	as	well	as	hers	.
自己的	清酒	作为	出色地	作为	她的	.

但现在他确信无疑，为了他自己也为了她，他会尊重她的秘密。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['pænti] - ['kʊkuː] [fɑːm] [ɪn] ['betə(r)] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd]

So	she	went	back	to	Panty	-	cuckoo	Farm	in	better	spirits	than	she	had	displayed
所以	她	去	后退	到	内裤	-	布谷鸟	农场	在	更好的	烈酒	比	她	有	显示

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] ,

for	some	time	past	,
为了	一些	时间	过去的	,

于是，她回到了潘蒂库克农场，心情比之前一段时间好多了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [kləʊz] [kən'vɜːs] [wɪð] ['mɪsɪz] ['hoʊdi] , [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)]

and	found	her	mother	in	close	converse	with	Mrs	Hody	,	the	housekeeper
和	成立	她	母亲	在	关闭	交谈	和	太太	霍迪	,	这	管家

[frɒm; frəm] [ʊsk] [hɔːl] .

from	Usk	Hall	.
从	乌斯克	大厅	.

她发现母亲正与乌斯克庄园的管家霍迪太太亲切交谈。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [tiː] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['gəʊɪŋ] [ɪn]

The	two	women	had	tea	spread	before	them	,	and	were	evidently	going	in
这	二	女性	有	茶	传播	前	他们	,	和	是	显然	去	在

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] - ['kɒnfæb] .

for	a	regular	'	confab	.
为了	一个	常规的	-	会议	.

两位女士面前摆着茶，显然是要进行一次例行的“谈话”。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	142	]
-	[	页	-	]

[第 142 页]

- ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [rents] [ə'gen] ,

'	Going	to	raise	the	rents	again	,
-	去	到	增加	这	租金	再次	,

“又要涨房租了。”

- [əʊld] ['mɪsɪz] ['hoʊdi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [nel] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

'	old	Mrs	Hody	was	saying	as	Nell	walked	into	the	room	.
-	老的	太太	霍迪	曾是	说	作为	内尔	步行	进入	这	房间	.

“霍迪老太太正说着话，这时内尔走进了房间。”

- [wel] , [aɪ] ['nevə(r)] .

'	Well	,	I	never	.
-	出色地	,	我	绝不	.

“嗯，我从没想过。”

[aɪ] ['wʌndə(r)] ['mɪstə(r)] ['bæsti.ən] , [ðə; ði] ['stjuːəd] , ['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wonder	Mr	Bastian	,	the	steward	,	didn't	tell	me	of	it	.
我	想知道	先生	巴斯蒂安	,	这	管家	,	没有	告诉	我	的	它	.

我纳闷，为什么乘务员巴斯蒂安先生没告诉我这件事。

[aɪ] [ɪk'spekt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] .

I	expect	he	was	too	much	ashamed	.
我	预计	他	曾是	也	很多	羞愧	.

我想他大概是羞愧难当吧。

[nɒt] [ðæt] [ɪts] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .

Not	that	it's	his	doing	,	poor	man	.
不是	那	它是	他的	正在做	,	贫穷的	男人	.

可怜的人，这并非他的错。

[hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['maːstəz] [liːd] .

He	can	only	follow	the	master's	lead	.
他	能	仅有的	跟随	这	硕士学位	带领	.

他只能听从师父的指示。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] [luˈelɪn] , [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] [huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

But	,	dear	me	,	Mrs	Llewellyn	,	it's	easy	to	guess	who	is	at	the	bottom	of
但	,	亲爱的	我	,	太太	卢埃林	,	它是	简单的	到	猜测	WHO	是	在	这	底部	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但是，我的天哪，卢埃林夫人，很容易猜到幕后黑手是谁。

[ɪts] [maɪ] ['leɪdiz] [haɪ] [dʒɪŋks][ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .

It's	my	lady's	high	jinks	and	no	mistake	.
它是	我的	女士的	高的	恶作剧	和	不	错误	.

这是我太太的恶作剧，绝对没错。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [twaɪs] [sɜː(r)] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['mʌni] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðem; ðəm] .

It	would	take	twice	Sir	Archibald's	money	to	cover	them	.
它	会	拿	两次	先生	阿奇博尔德的	钱	到	覆盖	他们	.

就算花掉阿奇博尔德爵士两倍的钱，也还不够。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][ɔːl] [njuː] ['peɪpərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

Now	,	there's	all	new	papering	to	be	put	up	in	the	bedrooms	.
现在	,	有	全部	新的	纸张	到	是	放	向上	在	这	卧室	.

现在，卧室里要贴全新的墙纸了。

[aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] .

I'm	sure	the	paper	was	good	enough	for	anybody	.
我是	当然	这	纸	曾是	好的	足够的	为了	任何人	.

我相信这篇论文对任何人来说都足够好了。

[ɪts] [nɒt] [biːn] [ʌp] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - [j'iəz] ,

It's	not	been	up	more	than	a	couple	o	'	years	,
它是	不是	到过	向上	更多的	比	一个	夫妻	o	-	年	,

它建成至今不过两三年。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] ['pɑːti] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

but	there's	to	be	a	grand	party	at	the	hall	this	summer	,
但	有	到	是	一个	盛大	派对	在	这	大厅	这	夏天	,

但今年夏天大厅里将举办一场盛大的派对，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] . -

and	I	suppose	nothing	is	too	good	for	'	em	.	'
和	我	认为	没有什么	是	也	好的	为了	-	呃	.	-

我想，没有什么比他们想要的更好的东西了。

- [wen] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['fæməli] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , ['mɪsɪz]['hoʊdi] ? - [ɑːskt] [nel] .

'	When	are	the	family	coming	home	,	Mrs	Hody	?	'	asked	Nell	.
-	什么时候	是	这	家庭	未来	家	,	太太	霍迪	?	-	问	内尔	.

“霍迪太太，一家人什么时候回家？”内尔问道。

- [nekst] [mʌnθ] , [maɪ] [læs] , [ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)] [get] [jɔː(r); jə(r)] [best] [gaʊnz] ['redi] ,

'	Next	month	,	my	lass	,	and	you'd	better	get	your	best	gowns	ready	,
-	下一个	月	,	我的	小姐	,	和	你会	更好的	得到	你的	最好的	礼服	准备好	,

“下个月，姑娘，你最好把最好的礼服准备好。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][nəʊ]

for	there's	to	be	a	power	of	young	gentlemen	with	them	and	no
为了	有	到	是	一个	力量	的	年轻的	先生们	和	他们	和	不

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

因为他们当中肯定有一批年轻绅士，这一点毋庸置疑。

[aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz] .

I've	just	been	talking	to	your	mother	here	about	her	rooms	.
我已经	只是	到过	说	到	你的	母亲	这里	关于	她	房间	.

我刚才一直在和你妈妈谈论她的房间。

[ai] [wɪʃ]

I	wish
我	希望

我希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][fɔː(r)] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] ,

she	could	let	us	have	the	use	of	four	,	just	for	a	month	or	two	,
她	可以	让	我们	有	这	使用	的	四	,	只是	为了	一个	月	或者	二	,

她可以让我们用四个，就一两个月。

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [aɪm][tuː; tə] [pʊt][ðem; ðəm][ɔːl][ai][doʊnt] [nəʊ] . -

for	where	I'm	to	put	them	all	I	don't	know	.	'
为了	在哪里	我是	到	放	他们	全部	我	不	知道	.	-

至于该把它们都放在哪里，我也不知道。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['mɪsɪz]['hoʊdi] , [ɔː(r)][aɪ'd] ['wɪlɪŋli] [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] .

'	But	it	is	impossible	,	Mrs	Hody	,	or	I'd	willingly	oblige	you	.
-	但	它	是	不可能的	,	太太	霍迪	,	或者	ID	心甘情愿	必须	你	.

“但是这不可能，霍迪夫人，否则我一定会乐意为您效劳。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [nel] [keɪm] [həʊm] ,

But	you	know	I	couldn't	do	it	even	before	my	Nell	came	home	,
但	你	知道	我	不能	做	它	甚至	前	我的	内尔	来了	家	,

但你知道，即便在我女儿内尔回家之前，我也做不到。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)] [naʊ] . -

and	it	is	more	impossible	than	ever	now	.	'
和	它	是	更多的	不可能的	比	曾经	现在	.	-

现在比以往任何时候都更加不可能了。

- [ai][kʊd; kəd][lend][juː; jʊ][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , ['kəʊksɪŋli] , - [ɪf] [ðæts] [ðə; ði]

'	I	could	lend	you	the	furniture	,	'	said	the	housekeeper	,	coaxingly	,	'	if	that's	the
-	我	可以	借	你	这	家具	,	-	说	这	管家	,	哄骗地	,	-	如果	那就是	这

['ɒbstək(ə)l] .

obstacle	.
障碍	.

“如果这是个障碍，我可以把家具借给你，”管家哄着说。

[wɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] [stəʊd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [faɪv][ɔː(r)][sɪks]

We've	got	enough	stowed	away	at	the	top	of	the	house	to	furnish	five	or	six
我们已经	得到	足够的	已存放	离开	在	这	顶部	的	这	房子	到	提供	五	或者	六

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

我们在屋顶上储存的物品足够布置五六个房间。

[wiː; wi] [meɪk] [ʌp] [ˌsɪksˈtiːn] [bedz] [ɑːˈselvz] , [bʌt; bət] [ðel] [biː; bi][ɔːl] [fʊl] .

We	make	up	sixteen	beds	ourselves	,	but	they'll	be	all	full	.
我们	制作	向上	十六	床	我们自己	,	但	他们会	是	全部	满的	.

我们自己准备了十六张床，但肯定会全部住满。

[wɒtˈevə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɒnt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [gests] [biːts] [ˌem ˈiː] .

Whatever	they	can	want	with	such	a	heap	of	guests	beats	me	.
任何	他们	能	想	和	这样的	一个	堆	的	客人	节拍	我	.

我实在想不明白，这么多客人他们到底想要什么。

[aɪv] [biːn] [ʌp] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwɪlkɪnz] - [ɔː(r)] [ˈtəːnəz] - [gˈɜːlz]

I've	been	up	the	village	this	afternoon	to	see	if	the	Wilkins	'	or	Turners	'	girls
我已经	到过	向上	这	村庄	这	下午	到	看	如果	这	威尔金斯	-	或者	特纳斯	-	女孩们

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] ,

were	at	home	,
是	在	家	,

今天下午我去了一趟村子，看看威尔金斯家或特纳家的女儿们是否在家。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ˈekstrə] [help] , [bʌt; bət] , [laɪk] [maɪ] [lʌk] , [ˈðer] [ɔːl] [ɪn] [ˈsɜːvɪs] . -

for	we	shall	want	extra	help	,	but	,	like	my	luck	,	they're	all	in	service	.	'
为了	我们	将	想	额外的	帮助	,	但	,	喜欢	我的	运气	,	它们是	全部	在	服务	.	-

因为我们需要额外的人手，但是，就像我的运气一样，他们都去服役了。

- [pəˈhæps] [ˈaʊə(r)] [nel] [hɪə(r)] [maɪt] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz][ˈhoʊdi] , - [ˌɪntəˈpəʊzd] [ˈmɪsɪz]

'	Perhaps	our	Nell	here	might	be	of	use	to	you	,	Mrs	Hody	,	'	interposed	Mrs
-	也许	我们的	内尔	这里	可能	是	的	使用	到	你	,	太太	霍迪	,	-	插入	太太

[luˈelɪn] .

Llewellyn	.
卢埃林	.

“或许我们这位内尔能帮到您，霍迪太太，”卢埃林太太插话道。

- [ʃiːz] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [ˈsɜːvɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ai] [ges] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət]

'	She's	been	used	to	service	,	you	know	,	and	I	guess	she's	a	good	hand	at
-	她是	到过	用过的	到	服务	,	你	知道	,	和	我	猜测	她是	一个	好的	手	在

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

“她一直从事服务行业，你知道，我想她在这方面很擅长。”

[wɒt] [seɪ] , [nel] ?

What	say	,	Nell	?
什么	说	,	内尔	?

你觉得呢，内尔?

[wɪl] [jiː; ji][gəʊ][ʌp][tuː; tə]

Will	ye	go	up	to
将要	是的	去	向上	到

你们要上去吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [help] [ˈmɪsɪz][ˈhoʊdi] [wen] [ðə; ði][fəʊks] [əˈraɪv] ?

the	Hall	and	help	Mrs	Hody	when	the	folks	arrive	?
这	大厅	和	帮助	太太	霍迪	什么时候	这	各位	到达	?

等大家到了，去大厅帮霍迪太太的忙?

- [nel] [gruː] [ˈskɑːlət] .

'	Nell	grew	scarlet	.
-	内尔	生长	猩红	.

内尔的脸涨得通红。

[wɒt] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] - [fəʊks] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd]

What	if	some	of	the	'	folks	'	should	have	seen	her	in	London	and
什么	如果	一些	的	这	-	各位	-	应该	有	已见	她	在	伦敦	和

['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] !

recognise	her	!
认出	她	!

如果有些“当地人”在伦敦见过她，认出她来会怎么样呢！

- [əʊ] , [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] , - [aɪ] ['kʊd(ə)nt] !

'	Oh	,	no	,	mother	,	'	she	exclaimed	,	shrinking	back	,	'	I	couldn't	!
-	哦	,	不	,	母亲	,	-	她	惊呼	,	收缩	后退	,	-	我	不能	!

“哦，不，妈妈，”她惊呼道，往后缩了缩，“我不能！”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	enough	about	it	.
我	不	知道	足够的	关于	它	.

我对此了解不多。

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn] ['eni] [pleɪs] , [rɪ'membə(r)] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]

I've	never	been	in	any	place	,	remember	,	except	in	the	nursery	and	then	as
我已经	绝不	到过	在	任何	地方	,	记住	,	除了	在	这	苗圃	和	然后	作为

['haʊskiːpə(r)] .

housekeeper	.
管家	.

除了在托儿所和当管家之外，我从来没去过其他任何地方。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] ['eni] ['haʊswɜːk] [ɔː(r)] ['kʊkɪŋ] .

I	have	never	done	any	housework	or	cooking	.
我	有	绝不	完毕	任何	家务	或者	烹饪	.

我从来不做家务或做饭。

- ['mɪsɪz]['hoʊdi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [sə'spɪʃəsli] .

'	Mrs	Hody	looked	at	the	girl's	beautiful	face	suspiciously	.
-	太太	霍迪	看起来	在	这	女孩们	美丽的	脸	可疑地	.

霍迪太太狐疑地打量着女孩美丽的脸庞。

- [jʊr; jər] ['veri] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]

'	You're	very	young	for	a	housekeeper	,	especially	since	you	can	have
-	你是	非常	年轻的	为了	一个	管家	,	尤其	自从	你	能	有

[hæd; həd][nəʊ] ['priːviəs] [ɪk'spɪəriəns] .

had	no	previous	experience	.
有	不	以前的	经验	.

“你年纪太小，不适合做管家，尤其是你之前可能没有任何经验。”

[huː] [ɪn'geɪdʒd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ? -

Who	engaged	you	for	the	place	?	'
WHO	已订婚的	你	为了	这	地方	?	-

谁聘请你负责这个地方的?

- [lɔːd] ['ɪlfrəˌkʊm] , - [rɪ'plaɪd] [nel] ['tɪmɪdli] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'keɪm] ['tɪmɪd] [wen] [ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz]

'	Lord	Ilfracombe	,	'	replied	Nell	timidly	—	she	always	became	timid	when	the	earl	was
-	主	伊尔弗勒科姆	,	-	回复	内尔	胆怯地	—	她	总是	成为	胆小	什么时候	这	伯爵	曾是

[ə'ljuːd] [tuː; tə] .

alluded	to	.
暗示	到	.

“伊尔弗勒科姆勋爵，”内尔怯生生地回答道——只要有人提到这位伯爵，她总是会变得怯生生。

- [ænd; ənd] [wɒt] [eɪdʒd][mæn][wɒz; wəz][hiː; hi] , [maɪ][dɪə(r)] ? - [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz]['hoʊdi] .

'	And	what	aged	man	was	he	,	my	dear	?	'	continued	Mrs	Hody	.
-	和	什么	老年人	男人	曾是	他	,	我的	亲爱的	?	-	持续	太太	霍迪	.

“亲爱的，他多大年纪了？”霍迪太太继续问道。

- [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] ['twentɪ] [ænd; ənd] ['θɜːtɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [kwaɪt] [jʌŋ]
' Oh , I don't know — somewhere between twenty and thirty , I suppose ; quite young
- 哦 , 我 不 知道 — 某处 之间 二十 和 三十 , 我 认为 ; 相当 年轻的
, [ɒv; əv] [kɔːs] ,
, of course ,
, 的 课程 ,

“哦，我不知道——大概在二十到三十岁之间吧；当然，还很年轻。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hɑːdlɪ] ['evə(r)] [sɔː] [hɪm] .
but I hardly ever saw him .
但 我 几乎 曾经 锯 他 .

但我几乎没见过他。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['æbsənt][frɒm; frəm] [həʊm] .
He was often absent from home .
他 曾是 经常 缺席的 从 家 .

他经常不在家。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 145]
- [页 -]

[第 145 页]

- [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læs] [æz; əz][juː; jʊ]
' And how did the servants like taking their orders from such a lass as you
- 和 如何 做过 这 仆人 喜欢 采取 他们的 订单 从 这样的 一个 小姐 作为 你
?
?
?

“仆人们觉得听你这样的姑娘的吩咐怎么样？”

['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] ?
Didn't they give you trouble sometimes ?
没有 他们 给 你 麻烦 有时 ?

他们是不是有时候没给你添麻烦?

- [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwɪzɪtə(r)] .
' went on her inquisitor .
- 去 在 她 审判官 .

她继续审问她。

- [əʊ] , [nəʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][əʊld] ['sɜːvənts] .
' Oh , no , they were all old servants .
- 哦 , 不 , 他们 是 全部 老的 仆人 .

“哦，不，他们都是老仆人。”

[ðeɪ] [njuː] [ðeə(r)]['djuːti] , - [sed] [nel] [kən'fjuːzədlɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [tuː; tə][haɪd]
They knew their duty , ' said Nell confusedly , and then she added , to hide
他们 知道 他们的 责任 , - 说 内尔 困惑地 , 和 然后 她 额外 , 到 隐藏
[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] ,
her embarrassment ,
她 尴尬 ,

“他们知道自己的职责，”内尔困惑地说，然后为了掩饰自己的尴尬，她又补充道：

— - [bʌt; bət][duː; də] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz]['həʊdi] , [ðə; ðɪ] [nems] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtəz] [juː; jʊ]
— ' But do tell me , Mrs Hody , the names of some of the visitors you
— - 但 做 告诉 我 , 太太 霍迪 , 这 姓名 的 一些 的 这 访客 你
[ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] .
are expecting .
是 期待 .

——“霍迪夫人，请告诉我您预计会有哪些访客的名字。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə] [siː] ['strendʒər] [ɪn] [ʊsk] .

It	is	such	an	event	to	see	strangers	in	Usk	.
它	是	这样的	一个	事件	到	看	陌生人	在	乌斯克	.

在乌斯克看到陌生人真是一件稀奇事。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ? -

Are	there	lords	and	ladies	amongst	them	?	'
是	那里	领主们	和	女士们	在	他们	?	-

他们当中有贵族吗?

- [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] , [maɪ][dɪə(r)] .

'	Lords	and	ladies	,	my	dear	.
-	领主	和	女士们	,	我的	亲爱的	.

各位先生女士，亲爱的们。

[waɪ] , ['ðer] [məʊst][ɔːl] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ðɪs] [taɪm] , [ɑːskt] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]

Why	,	they're	most	all	lords	and	ladies	this	time	,	asked	on	purpose	to	meet	a
为什么	,	它们是	最多	全部	领主们	和	女士们	这	时间	,	问	在	目的	到	见面	一个

['rɔɪəl] [prɪns] ,

royal	prince	,
皇家	王子	,

为什么呢？这次他们几乎都是贵族子弟，是特意被邀请来觐见一位王子的。

[huː] [hæz; həz] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] [sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] .

who	has	condescended	to	stay	for	a	week	with	Sir	Archibald	.
WHO	有	居高临下的	到	停留	为了	一个	星期	和	先生	阿奇博尔德	.

他纡尊降贵地在阿奇博尔德爵士家住了一周。

[lɔː(r)] - !

Lor	'	!
洛尔	-	!

洛尔!

[wɒt] [ə; eɪ] [fʌs] [maɪ]['leɪdi] [wɪl] [meɪk] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

what	a	fuss	my	lady	will	make	over	him	,	to	be	sure	.
什么	一个	大惊小怪	我的	女士	将要	制作	超过	他	,	到	是	当然	.

我的夫人肯定会对他大惊小怪的。

[aɪ][ɪk'spekt] [ʃiːz] [hɑːf][waɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

I	expect	she's	half	wild	with	joy	that	he	is	coming	.
我	预计	她是	一半	荒野	和	喜悦	那	他	是	未来	.

我猜她一定高兴得快要疯了，因为他要来了。

[ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi][mɔː(r)] [kɑːdz] [ænd; ənd] [haɪ] [pleɪ] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd]

And	there'll	be	more	cards	and	high	play	than	ever	,	I	suppose	,	and
和	将会	是	更多的	牌	和	高的	玩	比	曾经	,	我	认为	,	和

['tɜːnɪŋ] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] ,

turning	night	into	day	,
转弯	夜晚	进入	天	,

我想，牌局会比以往任何时候都多，玩家也会更加投入，黑夜仿佛变成了白昼。

[æz; əz] [aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['telɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['mʌðə(r)] .

as	I've	just	been	telling	your	good	mother	.
作为	我已经	只是	到过	讲述	你的	好的	母亲	.

正如我刚才跟你母亲说的那样。

[nəʊ][wʌn][ɪn][bed] [tɪl] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

No	one	in	bed	till	two	or	three	in	the	morning	,
不	一	在	床	直到	二	或者	三	在	这	早晨	,

凌晨两三点之前都没人睡觉。

[ænd; ənd]['kænd(ə)ls] [left] ['gʌtərɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['teɪblklɒθ] , [ænd; ənd]

and	candles	left	guttering	all	over	the	tablecloths	,	and
和	蜡烛	左边	排水沟	全部	超过	这	桌布	,	和

蜡烛散落在桌布上，烛光摇曳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[waɪn] [spɪlt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [k'ɑ:pɪts] , [ænd; ənd][ðeə(r)] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [sɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]

wine	spilt	over	the	carpets	,	and	there	—	it	makes	me	sick	to	talk	of	it
葡萄酒	洒了	超过	这	地毯	,	和	那里	—	它	制作	我	生病的	到	讲话	的	它

.

:
.

酒洒在了地毯上，一想到这我就恶心。

[ai][du:; də][dɪ'kleə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪ] [gəʊz] [ɒn] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [lɑ:st] [jɪə(r)] ,

I	do	declare	if	the	play	goes	on	this	time	as	it	did	last	year	,
我	做	宣布	如果	这	玩	去	在	这	时间	作为	它	做过	最后的	年	,

我声明，如果这次演出像去年一样继续进行，

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [sɜ:(r)] ['ɑ:tʃibɔ:ld] ['wɔ:nɪŋ] .

I	shall	give	Sir	Archibald	warning	.
我	将	给	先生	阿奇博尔德	警告	.

我将警告阿奇博尔德爵士。

[ɪts] ['skændələs] !

It's	scandalous	!
它是	丑闻	!

太离谱了！

[ai][dɪd][hɪə(r)][æz; əz][wʌn][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] — ['kæptɪn] - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [wɒz; wəz] [kwaɪt]

I	did	hear	as	one	poor	man	—	Captain	Trelany	was	his	name	—	was	quite
我	做过	听到	作为	一	贫穷的	男人	—	队长	-	曾是	他的	姓名	—	曾是	相当

['ru:ɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

ruined	by	it	,
毁坏	经过	它	,

我确实听说有个可怜的人——他叫特雷拉尼上尉——因此彻底破产了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [sel] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ænd; ənd][gəʊ]

and	has	been	obliged	to	sell	out	of	his	regiment	in	consequence	and	go
和	有	到过	有义务	到	卖	出去	的	他的	团	在	结果	和	去

[ə'brɔ:d] .

abroad	.
国外	.

因此，他被迫卖掉自己的部队，出国发展。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sɜ:(r)] ['ɑ:rtʃɪˌbɔ:ldz] [eɪdʒ][tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Such	a	wicked	thing	for	a	man	of	Sir	Archibald's	age	to	encourage	in	his
这样的	一个	邪恶	事物	为了	一个	男人	的	先生	阿奇博尔德的	年龄	到	鼓励	在	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

对于像阿奇博尔德爵士这样年纪的人来说，在家中鼓励这种行为简直是罪恶至极。

[bʌt; bət][ðeə(r)] !

but	there	!
但	那里	!

但是，就在那里！

[ɪts] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] .

it's	all	her	fault	.
它是	全部	她	过错	.

都是她的错。

[ʃiː; ʃi] [doʊnt] [gəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mærid] ['leɪdi] ,

She	don't	go	on	a	bit	like	a	married	lady	,
她	不	去	在	一个	少量	喜欢	一个	已婚	女士	,

她说话一点也不像已婚妇女的样子。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [keə(r)] [huː] [h'iəz] [ˌem 'iː] [seɪ] [səʊ] .

and	I	don't	care	who	hears	me	say	so	.
和	我	不	关心	WHO	听到	我	说	所以	.

我不在乎谁会听到我这么说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(A bankrupt heart, Vol. 2 (of 3))

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][dʒents][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlgɜːl] ,
A running after gents as she does , screaming and laughing like a schoolgirl ,
一个 跑步 后 男士们 作为 她 做 , 尖叫 和 笑 喜欢 一个 女学生 ,

她像个小女生一样追着男生跑，又尖叫又笑。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] .
and driving over the place like a mad woman .
和 驾驶 超过 这 地方 喜欢 一个 疯狂的 女士 .

然后像个疯子一样开车到处乱窜。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [aɪ'd]['nevə(r)] [set] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . -
I'm sure I wish sometimes I'd never set eyes on her face . '
我是 当然 我 希望 有时 ID 绝不 放 眼睛 在 她 脸 . -

我有时真希望自己从未见过她的脸。

- [ɑː] , [aɪm][glæd]['aʊə(r)] [nel] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] , - [sed] ['mɪsɪz] [lu'elɪn] ,
' Ah , I'm glad our Nell has nothing to do with such , ' said Mrs Llewellyn ,
- 啊 , 我是 高兴的 我们的 内尔 有 没有什么 到 做 和 这样的 , - 说 太太 卢埃林 ,

“啊，我很高兴我们的内尔与这种事无关，”卢埃林太太说。

- [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .
' for it must be a bad example for a young girl .
- 为了 它 必须 是 一个 坏的 例子 为了 一个 年轻的 女孩 .

因为这对年轻女孩来说一定是个坏榜样。

[maɪ] [d'ɔːtəz] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp] ['stedi] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,
My daughters have been brought up steady and respectable ,
我的 女儿们 有 到过 带来 向上 稳定的 和 可敬 ,

我的女儿们从小就被培养成稳重、受人尊敬的形象。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] ['evə(r)] [teɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [weɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .
and if I thought they would ever take to such ways , it would break my heart .
和 如果 我 想法 他们 会 曾经 拿 到 这样的 方式 , 它 会 休息 我的 心 .

如果我觉得他们有一天会走上这样的道路，我会心碎的。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 147]
- [页 -]

[第 147 页]

- [wɒt] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] , ['mɪsɪz]['hoʊdi] ?
' What gentlemen are you going to send to mother , Mrs Hody ?
- 什么 先生们 是 你 去 到 发送 到 母亲 , 太太 霍迪 ?

霍迪太太，您打算派哪位绅士去见母亲呢?

- [sed] [nel] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
' said Nell to turn the conversation .
- 说 内尔 到 转动 这 对话 .

内尔说着，试图转移话题。

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [jet] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['bætʃələz] ,
' I don't know yet , my dear , but they are sure to be bachelors ,
- 我 不 知道 然而 , 我的 亲爱的 , 但 他们 是 当然 到 是 单身汉 ,

“我还不确定，亲爱的，但他们肯定都是单身汉。”

[səʊ][doʊnt][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['eni] ['nɒns(ə)ns] [ðeɪ] [meɪ] [seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .

so	don't	you	listen	to	any	nonsense	they	may	say	to	you	.
所以	不	你	听	到	任何	废话	他们	可能	说	到	你	.

所以，不要听信他们说的任何胡话。

[jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɑːf][pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

Young	gentlemen	are	not	half	particular	enough	in	these	days	.
年轻的	先生们	是	不是	一半	特别的	足够的	在	这些	天	.

如今的年轻绅士们都不够讲究。

[ðeɪ] [tɔːk][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][ænd; ənd] [miːn] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

They	talk	a	lot	of	rubbish	to	a	pretty	girl	and	mean	nothing	by	it	,
他们	讲话	一个	很多	的	垃圾	到	一个	漂亮的	女孩	和	意思是	没有什么	经过	它	,

他们对着一个漂亮女孩说了许多废话，但其实并没有恶意。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['meɪbi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)]['gɒsp(ə)l] [truːθ] ,

whilst	she	maybe	takes	it	all	for	gospel	truth	,
而	她	或许	需要	它	全部	为了	福音	真相	,

虽然她可能把这一切都奉为真理，

[ænd; ənd][kraɪz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðeə(r)] [fʌn] .

and	cries	her	eyes	out	when	she	finds	it	was	only	their	fun	.
和	哭泣	她	眼睛	出去	什么时候	她	发现	它	曾是	仅有的	他们的	乐趣	.

当她发现这只是他们的玩笑时，她哭得泣不成声。

[men] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] [tʊk] ,

Men	always	have	been	took	,
男人	总是	有	到过	采取	,

男人总是被俘虏的，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] [tʊk] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] ,

and	always	will	be	took	by	a	pretty	face	to	the	end	of	time	,
和	总是	将要	是	采取	经过	一个	漂亮的	脸	到	这	结尾	的	时间	,

永远都会被漂亮的脸蛋吸引，直到时间的尽头。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɪts] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['nəʊtɪs] [frɒm; frəm]

and	think	it's	an	honour	for	any	poor	girl	to	receive	notice	from
和	思考	它是	一个	荣誉	为了	任何	贫穷的	女孩	到	收到	注意	从

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

并认为对任何贫穷的女孩来说，能收到他们的通知都是一种荣幸；

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nel] ,

but	don't	you	believe	nothing	they	may	say	to	you	,	Nell	,
但	不	你	相信	没有什么	他们	可能	说	到	你	,	内尔	,

但是，内尔，你千万别相信他们跟你说的任何话。

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒentlmən] ['mæri] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [ˌaɪ 'tiː]

for	gentlemen	marry	for	money	now	-	a	-	days	and	nothing	else	it
为了	先生们	结婚	为了	钱	现在	-	一个	-	天	和	没有什么	别的	它

[straɪks] [ˌem 'iː] .

strikes	me	.
罢工	我	.

在我看来，如今的男士结婚似乎都是为了钱，别的什么都不管。

- [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n]['mɪsɪz] [luː'elɪn] ['rʌfld] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['feðər] [laɪk][æn; ən][əʊld]

'	But	at	this	adjuration	Mrs	Llewellyn	ruffled	up	her	feathers	like	an	old
-	但	在	这	誓言	太太	卢埃林	褶皱的	向上	她	羽毛	喜欢	一个	老的

[hen] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'tækt] .

hen	when	her	chickens	are	attacked	.
母鸡	什么时候	她	鸡	是	遭到攻击	.

“但是听到这番劝告，卢埃林太太就像一只老母鸡在鸡群受到攻击时一样，勃然大怒。”

- [juː; jʊ] ['nidnt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ]
' You needn't come for to give such
- 你 不必 来 为了 到 给 这样的

你不必来送这些东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[əd'vaɪs] [tuː; tə] ['eni] [gɜːl][ɒv; əv] [maɪn] , ['mɪsɪz]['hoʊdi] !
advice to any girl of mine , Mrs Hody !
建议 到 任何 女孩 的 矿 , 太太 霍迪 !

霍迪夫人，给我的女儿们的建议!

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [kwaɪt] ['hɒtli] , - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['niːdɪd] .
' she exclaimed , quite hotly , ' for it isn't needed .
- 她 惊呼 , 相当 热 , - 为了 它 不是 需要 .

她激动地喊道："因为根本没必要。"

[bɪ'liːv] ['eni] ['rʌbɪʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [bɔːn] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
Believe any rubbish a gentleman born might say to her !
相信 任何 垃圾 一个 绅士 出生 可能 说 到 她 !

相信任何绅士对她说的胡话!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , [ɪn'diːd] .
I should think not , indeed .
我 应该 思考 不是 , 的确 .

我想应该不是这样。

[nel] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['sensəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
Nell is much too sensible for that .
内尔 是 很多 也 明智的 为了 那 .

内尔太理智了，不会那样做。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [miːn] [nəʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][g'ɜːlz] ,
She knows that gentleman's compliments mean no good for poor girls ,
她 知道 那 绅士的 赞美 意思是 不 好的 为了 贫穷的 女孩们 ,

她知道绅士的赞美对穷女孩没有任何好处。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
and would not encourage such a thing for a moment .
和 会 不是 鼓励 这样的 一个 事物 为了 一个 片刻 .

丝毫不会鼓励这种事情发生。

[maɪ] [læs] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪmpsnz] , ['mɪsɪz]['hoʊdi] , [nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] [mænliːz] .
My lasses are not like the Simpsons , Mrs Hody , nor yet the Manleys .
我的 姑娘们 是 不是 喜欢 这 辛普森一家 , 太太 霍迪 , 也不 然而 这 曼利斯 .

霍迪夫人，我的女儿们既不像辛普森一家，也不像曼利一家。

[ðev] ['nevə(r)] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌn] [luːs] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,
They've never been allowed to run loose for anyone to talk to ,
他们有 绝不 到过 允许 到 跑步 松动的 为了 任何人 到 讲话 到 ,

他们从未被允许自由活动，让任何人有机会与他们交谈。

[bʌt; bət] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][ə; eɪ][gɒd] - ['fɪrɪŋ] [wei] [ænd; ənd] [tɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz][ɒn]
but been reared in a God - fearing way and taught that His eye is on
[ðem; ðəm] ['evriweə(r)] .
them everywhere .
但 到过 饲养 在 一个 上帝 - 害怕 方式 和 教授 那 他的 眼睛 是 在
他们 到处 .

但他们从小就被教导要敬畏上帝，并且相信上帝的目光无处不在。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [ðem; ðəm] .

There's	no	occasion	for	you	to	caution	them	.
有	不	场合	为了	你	到	警告	他们	.

你没有必要提醒他们。

[ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [nel] [stretʃt] [ded] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

I	can	assure	you	,	I	would	rather	see	Nell	stretched	dead	at	my	feet	,
我	能	保证	你	,	我	会	相当	看	内尔	拉伸	死的	在	我的	脚	,

我可以向你保证，我宁愿看到内尔的尸体横陈在我脚下。

[ðæn; ðən] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fɒli] .

than	think	her	capable	of	such	folly	.
比	思考	她	有能力的	的	这样的	蠢事	.

与其说是她会做出如此愚蠢的事情，不如说是她自己更不应该想到。

[waɪ] , [huː] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [liːd] [tuː; tə] ?

Why	,	who	knows	what	it	might	lead	to	?
为什么	,	WHO	知道	什么	它	可能	带领	到	?

谁知道这会导致什么后果呢?

['dʒentlmən] [hæv; həv] ['flætərɪŋ] [tʌŋz] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌntri] [g'ɜːlz] ,

Gentlemen	have	flattering	tongues	sometimes	for	country	girls	,
先生们	有	奉承	舌头	有时	为了	国家	女孩们	,

绅士们有时会用甜言蜜语哄骗乡下姑娘。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['sɪli] [aɪ'diəz]['ɪntuː][ðeə(r)] [hedz] .

and	put	all	sorts	of	silly	ideas	into	their	heads	.
和	放	全部	排序	的	愚蠢的	想法	进入	他们的	头部	.

并把各种愚蠢的想法灌输到他们的脑子里。

[ɪf] [ai] [θɔːt] ['aʊə(r)] [nel] [wʊd] ['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['lɔdʒə] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə]

If	I	thought	our	Nell	would	even	speak	to	such	lodgers	as	you	may	choose	to
如果	我	想法	我们的	内尔	会	甚至	说话	到	这样的	房客	作为	你	可能	选择	到

[send] [ˌjuː 'es] ,

send	us	,
发送	我们	,

如果我认为我们的内尔甚至会和你们可能派来的房客说话，

['mɪsɪz]['hoʊdi] , [ai] [ˌwʊdnt] [let] [maɪ][rʊmz; ruːmz]

Mrs	Hody	,	I	wouldn't	let	my	rooms
太太	霍迪	,	我	不会	让	我的	房间

霍迪太太，我不会让我的房间.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[tuː; tə][juː; jʊ] , [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ðeə(r)] !

to	you	,	not	if	you	gave	me	ten	pounds	a	week	for	them	,	there	!
到	你	,	不是	如果	你	给予	我	十	磅	一个	星期	为了	他们	,	那里	!

对你来说不是，除非你每周给我十英镑买它们，对吧!

- [ænd; ənd]['mɪsɪz] [luˈelɪn] , [kwaɪt] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] ,

'	And	Mrs	Llewellyn	,	quite	exhausted	by	her	efforts	,
-	和	太太	卢埃林	,	相当	筋疲力尽的	经过	她	努力	,

“而莱韦林太太，由于她的努力，已经筋疲力尽了。”

[stɒpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['stiːmɪŋ] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .

stopped	talking	and	wiped	her	steaming	face	with	her	apron	.
停止	说	和	擦拭	她	蒸煮	脸	和	她	围裙	.

她停止说话，用围裙擦了擦滚烫的脸。

- [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] , [waɪ] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [nel] , [wɪð] [tʃiːks] [ɒv; əv]

'	Oh	,	mother	,	dear	,	why	make	so	much	of	it	?	'	said	Nell	,	with	cheeks	of
-	哦	,	母亲	,	亲爱的	,	为什么	制作	所以	很多	的	它	?	-	说	内尔	,	和	脸颊	的

['krɪmz(ə)n] .

crimson	.
赤红	.

“哦，亲爱的妈妈，何必小题大做呢？”内尔说着，脸颊涨得通红。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['mɪsɪz]['hoʊdi]['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][ɔː(r)] ['heti] [wʊd] [bɪ'heɪv] [ɑː'selvz] [ɪn][æn; ən]

'	I	am	sure	Mrs	Hody	never	thought	that	I	or	Hetty	would	behave	ourselves	in	an
-	我	是	当然	太太	霍迪	绝不	想法	那	我	或者	赫蒂	会	表现	我们自己	在	一个

[ʌn'siːmli] [weɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔdʒə] .

unseemly	way	with	your	lodgers	.
不体面的	方式	和	你的	房客	.

“我确信霍迪太太从未想过我和赫蒂会对你们的房客做出不雅的行为。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['kaɪndli] ['kɔːʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

It	was	only	a	kindly	caution	on	her	part	.
它	曾是	仅有的	一个	亲切地	警告	在	她	部分	.

这只是她善意的提醒而已。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . -

And	you	need	have	no	fear	for	me	,	believe	me	.	'
和	你	需要	有	不	害怕	为了	我	,	相信	我	.	-

你不必为我担心，相信我。

- [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] [luː'elɪn] , - [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [piːs]

'	No	,	indeed	,	Mrs	Llewellyn	,	'	interposed	the	housekeeper	,	anxious	to	make	peace
-	不	,	的确	,	太太	卢埃林	,	-	插入	这	管家	,	焦虑的	到	制作	和平

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] ,

with	her	hostess	,
和	她	女主人	,

“不，的确如此，卢埃林太太，”管家插话道，急于与女主人和解。

- [aɪ]['əʊnli] [pʊt] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [nel] [hɪə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['hænsəm] ,

'	I	only	put	in	my	little	word	on	account	of	your	Nell	here	being	so	handsome	,
-	我	仅有的	放	在	我的	小的	单词	在	帐户	的	你的	内尔	这里	存在	所以	英俊的	,

“我之所以帮你说几句，完全是因为你家的内尔长得太漂亮了。”

[ænd; ənd][aɪ] , ['nəʊɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [wɒt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [æz; əz] [kʌm] [tuː; tə]

and	I	,	knowing	but	too	well	what	some	of	the	gentlemen	as	come	to
和	我	,	会心	但	也	出色地	什么	一些	的	这	先生们	作为	来	到

[ðə; ði] [hɔːl] [ɑː(r); ə(r)] .

the	Hall	are	.
这	大厅	是	.

而我，却又太清楚来大厅的某些先生是什么样的人。

[waɪ] , ['dɪd(ə)nt][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [rɒŋ] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['keɪti] [braʊn] ['əʊnli][lɑːst] ['ɔːtəm]

Why	,	didn't	one	of	'	em	wrong	poor	little	Katie	Brown	only	last	autumn
为什么	,	没有	一	的	-	呃	错误的	贫穷的	小的	凯蒂	棕色的	仅有的	最后的	秋天

['twelvmʌnθ] ,

twelvemonth	,
十二个月	,

为什么？去年秋天，他们之中难道没有一个人冤枉了可怜的小凯蒂·布朗吗？

['stʌfɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] [hed] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] [nɒt] ['biːɪŋ]

stuffing	the	poor	child's	head	up	with	some	nonsense	about	marriage	not	being
馅	这	贫穷的	孩子的	头	向上	和	一些	废话	关于	婚姻	不是	存在

['nesəsəri] ,

necessary	,
必要的	,

给可怜的孩子灌输一些关于婚姻并非必要的无稽之谈，

[ænd; ənd] [ðæt] [id] [stɪk] [tuː; tə]
and **that** **he'd** **stick** **to**
和 那 他会 戳 到

他会坚持下去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
her **all** **his** **life** **,**
她 全部 他的 生活 ,

她陪伴了他一生，

[ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [wen] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
and **then** **going** **off** **when** **the** **shooting** **was** **over** **and** **leaving** **her** **with**
和 然后 去 离开 什么时候 这 射击 曾是 超过 和 离开 她 和
[ə; eɪ] ['beɪbi] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
a **baby** **at** **her** **back** **.**
一个 婴儿 在 她 后退 .

枪击结束后，他便扬长而去，留下她和身后的婴儿。

[tɒm] [braʊn] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] ['brɪŋɪŋ] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒentlmən] — ['mɪstə(r)] [fræŋk]
Tom **Brown** **was** **after** **bringing** **an** **action** **against** **the** **gentleman** **—** **Mr** **Frank**
汤姆 棕色的 曾是 后 带来 一个 行动 反对 这 绅士 — 先生 坦率
['leitən] ,
Leyton **,**
莱顿 ,

汤姆·布朗随后对这位先生——弗兰克·莱顿先生提起了诉讼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [ænd; ənd] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz]
it **was** **—** **and** **getting** **some** **money** **out** **of** **him** **for** **his** **daughter's**
它 曾是 — 和 获得 一些 钱 出去 的 他 为了 他的 女儿的
[ʃeɪm] ;
shame **;**
耻辱 ;

确实如此——而且还要从他那里得到一些钱，以弥补他女儿的耻辱；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [əd'vaɪzd] [hɪm] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɪk'sept] ['keɪtiz]
but **the** **lawyer** **advised** **him** **not** **,** **for** **there** **was** **no** **evidence** **except** **Katie's**
但 这 律师 建议 他 不是 , 为了 那里 曾是 不 证据 除了 凯蒂的
[wɜːd] ,
word **,**
单词 ,

但律师劝他不要这样做，因为除了凯蒂的证词外，没有任何其他证据。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] [sed] .
and **that** **wouldn't** **be** **enough** **in** **a** **court** **of** **justice** **,** **he** **said** **.**
和 那 不会 是 足够的 在 一个 法庭 的 正义 , 他 说 .

他说，这在法庭上是不够的。

[aɪv] ['teɪkən] [gʊd] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['prɪti] [g'ɜːlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl] [sɪns] ,
I've **taken** **good** **care** **not** **to** **have** **any** **pretty** **girls** **about** **the** **Hall** **since** **,**
我已经 已采取 好的 关心 不是 到 有 任何 漂亮的 女孩们 关于 这 大厅 自从 ,

从那以后，我一直很注意不让漂亮女孩出现在大厅里。

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [nel] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,
and **if** **your** **Nell** **had** **come** **up** **to** **help** **me** **,**
和 如果 你的 内尔 有 来 向上 到 帮助 我 ,

如果你的内尔当时来帮我，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wei] ,

I	would	have	kept	her	out	of	their	way	,
我	会	有	保留	她	出去	的	他们的	方式	,

我本该让她远离他们。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [ʌn'prɪnsəpld] ['vægə,bɔndz] [ai] ['nevə(r)] [siː] [bɪ'fɔː(r)] ! -

for	such	a	set	of	unprincipled	vagabonds	I	never	see	before	!	'
为了	这样的	一个	放	的	毫无原则的	流浪汉	我	绝不	看	前	!	-

我从未见过如此一群毫无原则的流浪汉!

- [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] ['hoʊdi] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] [lu'elɪn] , ['grændli] ,

'	No	,	thank	you	,	Mrs	Hody	,	'	replied	Mrs	Llewellyn	,	grandly	,
-	不	,	感谢	你	,	太太	霍迪	,	-	回复	太太	卢埃林	,	宏伟	,

“不，谢谢你，霍迪夫人，”卢埃林夫人庄重地回答道。

- [nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['weɪdʒɪz] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [send] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [maɪn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl]

'	no	amount	of	wages	would	make	me	send	a	girl	of	mine	up	to	the	Hall
-	不	数量	的	工资	会	制作	我	发送	一个	女孩	的	矿	向上	到	这	大厅

['ɑːftə(r)] [wɒt] [juːv] [təʊld] [ˌem 'iː] .

after	what	you've	told	me	.
后	什么	你已经	讲述	我	.

“无论给我多少工资，在你告诉我这些之后，我都不会让我的女儿去参加舞会。”

[maɪ] [dˈɔːtəz] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['hʌmbli] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ,

My	daughters	have	been	very	humbly	born	and	bred	,	but	they	are	good	,
我的	女儿们	有	到过	非常	谦卑地	出生	和	繁殖	,	但	他们	是	好的	,

['vɜːtʃuəs] ['læsi] ,

virtuous	lassies	,
有德行的	姑娘们	,

我的女儿们出身卑微，但她们都是善良正直的姑娘。

[ðəʊ] , [pə'hæps] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə]

though	,	perhaps	,	I	should	not	be	the	one	to
尽管	,	也许	,	我	应该	不是	是	这	一	到

不过，或许，我不应该成为那个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

say	it	.
说	它	.

说出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [fəʊks]

It	would	break	my	heart	if	I	could	think	them	capable	of	taking	up	with	folks
它	会	休息	我的	心	如果	我	可以	思考	他们	有能力的	的	采取	向上	和	各位

[æz; əz] ['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] ,

as	never	meant	to	marry	them	,
作为	绝不	意思是	到	结婚	他们	,

想到他们可能会和那些原本就没打算结婚的人在一起，我会心碎的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] , [wel] ,

and	as	for	their	father	,	well	,
和	作为	为了	他们的	父亲	,	出色地	,

至于他们的父亲，嗯.....

[ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [id] [teɪk] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [ʃuːt] - [ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	believe	he'd	take	a	gun	and	shoot	'	em	if	he	knew	of	it	.
我	做	相信	他会	拿	一个	枪	和	射击	-	呃	如果	他	知道	的	它	.

我相信如果他知道这件事，他会拿枪把他们射杀。

[səʊ] , ['aʊə(r)] [nel] , [ʃɪl] [kiːp] [daʊn] [æt; ət] ['pænti] - ['kʊkuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [waɪlst] [jɔː(r); jə(r)]

So	,	our	Nell	,	she'll	keep	down	at	Panty	-	cuckoo	,	if	you	please	,	whilst	your
所以	,	我们的	内尔	,	壳	保持	向下	在	内裤	-	布谷鸟	,	如果	你	请	,	而	你的

['fæmɪliz] [æt; ət] [həʊm] ,

family's	at	home	,
家庭的	在	家	,

所以，我们的内尔，如果你愿意的话，在你家人都在家的时候，她会待在Panty-cuckoo酒吧里。

[ænd; ənd] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['lɔdʒə] - [rʊmz; ruːmz] [kliːn] [ænd; ənd] ['taɪdi] ,

and	do	her	duty	by	keeping	the	lodgers	'	rooms	clean	and	tidy	,
和	做	她	责任	经过	保持	这	房客	-	房间	干净的	和	整齐的	,

她尽职尽责，保持房客房间的干净整洁。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɔkjuːpənts] . -

instead	of	making	the	acquaintance	of	their	occupants	.	'
反而	的	制作	这	熟人	的	他们的	居住者	.	-

相反，他们却选择与屋内人员熟识。

- [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['mʌðə(r)] , [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [preɪ] !

'	There	,	there	,	mother	,	say	no	more	about	it	,	pray	!
-	那里	,	那里	,	母亲	,	说	不	更多的	关于	它	,	祈祷	!

“好了好了，妈妈，别再说了，求你了！”

- [kraɪd] [nel] [ɪn] ['riːəl] [dɪ'stres] ,

'	cried	Nell	in	real	distress	,
-	哭	内尔	在	真实的	痛苦	,

“内尔痛苦地哭喊道，”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] .

as	she	carried	off	the	tea	-	tray	in	order	to	hide	her	burning	cheeks	.
作为	她	携带	离开	这	茶	-	托盘	在	命令	到	隐藏	她	燃烧	脸颊	.

她端起茶盘，想遮住自己发烫的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt]

It	was	such	conversations	as	these	that	made	her	fearful	to	think	what
它	曾是	这样的	对话	作为	这些	那	制成	她	可怕	到	思考	什么

[mait] ['hæpən] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ['evə(r)] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] ;

might	happen	if	her	secret	ever	became	known	to	her	parents	;
可能	发生	如果	她	秘密	曾经	成为	已知	到	她	父母	;

正是这样的谈话让她害怕，一想到如果她的秘密被父母知道会发生什么事；

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

which	made	her	contemplate	the	thought	of	South	Africa	with	something	very
哪个	制成	她	沉思	这	想法	的	南	非洲	和	某物	非常

[mʌtʃ] [laɪk] ['grætɪtjuːd] ,

much	like	gratitude	,
很多	喜欢	感激	,

这让她对南非产生了一种近乎感激的情绪。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

and	even	remember	the	condition	attached	to	it	without	a	shudder	.
和	甚至	记住	这	状况	随附的	到	它	没有	一个	不寒而栗	.

甚至连与之相关的条件都记得，而且丝毫不会感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː]

She	had	quite	made	up	her	mind	by	this	time	that	she	should	never	see
她	有	相当	制成	向上	她	头脑	经过	这	时间	那	她	应该	绝不	看

这时她已经下定决心，绝不再见她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ɪlfrəˌkʊm] [ə'gen] .

the	Earl	of	Ilfracombe	again	.
这	伯爵	的	伊尔弗勒科姆	再次	.

又是伊尔弗勒科姆伯爵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm] ['menʃ(ə)n] [ʊsk] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [weɪlz] .

She	had	never	heard	him	mention	Usk	,	nor	even	Wales	.
她	有	绝不	听到	他	提到	乌斯克	,	也不	甚至	威尔士	.

她从未听他提起过乌斯克，甚至连威尔士也没提过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l][aɪ'diəz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei]

It	was	not	likely	,	in	her	simple	ideas	,	that	he	would	ever	find	his	way
它	曾是	不是	可能	,	在	她	简单的	想法	,	那	他	会	曾经	寻找	他的	方式

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

在她看来，他不太可能找到去那里的路；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siː] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] .

she	thought	that	they	were	as	widely	separated	as	if	the	sea	divided	them	.
她	想法	那	他们	是	作为	广泛	分开	作为	如果	这	海	分割	他们	.

她觉得他们之间的距离就像隔着一片大海一样遥远。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] — ['aɪðə(r)][tuː; tə][end][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [æt; ət]['pænti] - ['kʊkuː]

She	had	but	two	alternatives	—	either	to	end	her	days	at	Panty	-	cuckoo
她	有	但	二	替代方案	—	任何一个	到	结尾	她	天	在	内裤	-	布谷鸟

[fɑːm] ,

Farm	,
农场	,

她只有两个选择——要么在潘蒂库克农场度过余生，

[ɪn][ðə; ði] ['mædnɪŋli] ['kwaɪət]['mænə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

in	the	maddeningly	quiet	manner	she	was	passing	them	now	,
在	这	令人恼火地	安静的	方式	她	曾是	通过	他们	现在	,

她以令人恼火的平静方式从他们身边经过，

[ɔː(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hjuː] ['oʊənz] [waɪf] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] , [fɑː(r)] ,

or	to	become	Hugh	Owen's	wife	and	go	away	with	him	,	far	,
或者	到	变得	休	欧文的	妻子	和	去	离开	和	他	,	远的	,

或者成为休·欧文的妻子，和他一起远走他乡。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ,

far	from	everything	that	could	possibly	remind	her	of	the	happy	,
远的	从	一切	那	可以	可能	提醒	她	的	这	快乐的	,

远离一切可能让她想起快乐的事物，

['θɔːtləs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [wʊd] ['nevə(r)][end] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

thoughtless	time	she	had	believed	would	never	end	;	and	,	of	the	two	,
轻率	时间	她	有	相信	会	绝不	结尾	;	和	,	的	这	二	,

她曾以为那段无忧无虑的时光永不会结束；而在这两人之中，

[ðə; ði][lɑːst] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

the	last	appeared	to	be	the	best	to	her	.
这	最后的	出现	到	是	这	最好的	到	她	.

在她看来，最后一个似乎是最好的。

[jet] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

Yet	not	without	her	parents	.
然而	不是	没有	她	父母	.

但她并非没有父母。

[ðæt] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['pleɪnli] [ˌʌndə'stʊd] [bɪ'twiːn] [hjuː] [ænd; ənd] [hɜː'self] .

That	was	,	of	course	,	plainly	understood	between	Hugh	and	herself	.
那	曾是	,	的	课程	,	显然	理解	之间	休	和	她自己	.

当然，休和她之间对此心知肚明。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [stɪl] [tɔːkt] [dɪs'pɒndɪŋli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒspekts] ,

But	her	father	still	talked	despondingly	of	his	prospects	,
但	她	父亲	仍然	谈话	沮丧地	的	他的	前景	,

但她父亲仍然沮丧地谈起自己的前景。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [nə'sesəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] ,

and	of	the	ultimate	necessity	of	his	making	some	change	,
和	的	这	最终的	必要性	的	他的	制作	一些	改变	,

以及他最终必须做出一些改变的必然性，

[ænd; ənd] [nel] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['luːmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	Nell	seemed	to	see	the	future	looming	before	her	,
和	内尔	似乎	到	看	这	未来	迫在眉睫	前	她	,

内尔似乎看到了即将到来的未来。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [nəʊ]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mænz] [hænd] .

even	though	it	was	as	yet	no	larger	than	a	man's	hand	.
甚至	尽管	它	曾是	作为	然而	不	更大的	比	一个	男人的	手	.

尽管它当时还不到人手那么大。

[hjuː] ['əʊɪn] [hæd; həd] [ri'zjuːmd]

Hugh	Owen	had	resumed
休	欧文	有	恢复

休·欧文恢复了工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][fɑːm] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒntent][ɒv; əv]['mɪsɪz] [luː'elɪn] , [ænd; ənd] ,

his	visits	to	the	farm	,	much	to	the	content	of	Mrs	Llewellyn	,	and	,
他的	访问	到	这	农场	,	很多	到	这	内容	的	太太	卢埃林	,	和	,

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

他经常去农场，这让卢埃林太太非常高兴，而且，有时，

[hiː; hi][ænd; ənd] [nel] [tʊk] [ə; eɪ][strəʊl] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] .

he	and	Nell	took	a	stroll	together	in	the	summer	evenings	.
他	和	内尔	采取	一个	漫步	一起	在	这	夏天	晚上	.

他和内尔在夏日的傍晚一起散步。

['əʊnli][æz; əz] [frendz] , [ðəʊ] .

Only	as	friends	,	though	.
仅有的	作为	朋友们	,	尽管	.

只是朋友而已。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][hɑːf] ['prɒmɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ,

Notwithstanding	the	half	promise	she	had	made	him	,
虽然	这	一半	承诺	她	有	制成	他	,

尽管她曾向他做出过半个承诺，

[nel] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] [frend]

Nell	would	not	permit	him	to	consider	himself	anything	more	than	her	friend
内尔	会	不是	允许	他	到	考虑	他自己	任何事物	更多的	比	她	朋友

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

until	the	matter	was	finally	settled	between	them	,
直到	这	事情	曾是	最后	定居	之间	他们	,

在他们之间的问题最终解决之前，内尔不允许他把自己看作是她的朋友以外的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒntent] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [səʊ] .

and	the	young	man	was	quite	content	it	should	be	so	.
和	这	年轻的	男人	曾是	相当	内容	它	应该	是	所以	.

而这位年轻人对此也十分满意。

[pə'hæps] [hi:; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɔ:lsəʊ] , [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɒk] [ɪk'spɪərɪənst] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [nɛlz] ['stɔ:ri] ,

Perhaps	he	required	a	little	time	also	,	to	recover	the	great	shock	experienced	on	hearing	Nell's	story	,
也许	他	必需的	一个	小的	时间	还	,	到	恢复	这	伟大的	震惊	经验丰富的	在	听力	内尔的	故事	,

或许他也需要一些时间来平复听到内尔的故事后所受到的巨大冲击。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [geɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pli:t] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [bɪ'fɔ:(r)] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['kləuzə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] .

and	preferred	to	gain	her	complete	confidence	and	friendship	before	asking	for	any	closer	privilege	.
和	首选	到	获得	她	完全的	信心	和	友谊	前	问	为了	任何	更近	特权	.

在要求获得任何更亲密的特权之前，他更愿意先赢得她的完全信任和友谊。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['trʌstɪd] [hɪm] ,

But	he	was	happy	in	knowing	that	she	trusted	him	,
但	他	曾是	快乐的	在	会心	那	她	可信	他	,

但他很高兴知道她信任他。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [end] [fɔ:(r); fə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['ju:niən] .

and	never	doubted	but	that	the	end	for	both	of	them	would	be	a	perfect	union	.
和	绝不	怀疑	但	那	这	结尾	为了	两个都	的	他们	会	是	一个	完美的	联盟	.

我从未怀疑过，他们两人的最终结局一定是完美的结合。

[səʊ] [ðə; ði] [taɪm] [went] [ɒn] [ʌn'tɪl] [meɪ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

So	the	time	went	on	until	May	was	over	,
所以	这	时间	去	在	直到	可能	曾是	超过	,

就这样，时间一天天过去，直到五月结束。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['hoʊdi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] ['mɪsɪz] [lu:'wɛlɪnz] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['dʒentlmən] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

and	Mrs	Hody	announced	that	she	would	require	Mrs	Llewellyn's	bedrooms	for	two	gentlemen	on	the	following	day	.
和	太太	霍迪	宣布	那	她	会	要求	太太	勒韦林的	卧室	为了	二	先生们	在	这	下列的	天	.

霍迪太太宣布，第二天她需要卢埃林太太的卧室给两位男士住。

[ðə; ði] [tɑ:sk] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [kən'faid] [tu:; tə] [nel] .

The	task	of	preparing	them	was	confided	to	Nell	.
这	任务	的	准备	他们	曾是	坦白	到	内尔	.

准备这些文件的任务交给了内尔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]
There **was** **no**
那里 曾是 不

没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[rʌf] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — ['mɪsɪz] [luː'wɛlɪnz] [rʊmz; ruːmz] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɪn] [spɪk] -
rough **work** **to** **be** **done** **—** **Mrs** **Llewellyn's** **rooms** **being** **always** **kept** **in** **spick** **-**
粗糙的 工作 到 是 完毕 — 太太 勒韦林的 房间 存在 总是 保留 在 斯皮克 -
[ænd; ənd] - [spæn]['ɔːdə(r)] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʃiːts] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and **-** **span** **order** **—** **but** **the** **linen** **sheets** **had** **to** **be** **taken** **out** **of** **the**
和 - 跨度 命令 — 但 这 亚麻布 纸张 有 到 是 已采取 出去 的 这
[əʊld] ['wɔːlnʌt] - [wʊd] [pres] ,
old **walnut** **-** **wood** **press** **,**
老的 核桃 - 木头 按 ,

还有一些繁琐的工作要做——卢埃林太太的房间总是保持得一尘不染——但必须把亚麻床单从旧的胡桃木柜子里拿出来。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] [bɪ'twiːn] [sprɪgz] [ɒv; əv] [swiːt] ['lævəndə(r)] ,
where **they** **had** **lain** **for** **the** **last** **year** **between** **sprigs** **of** **sweet** **lavender** **,**
在哪里 他们 有 莱恩 为了 这 最后的 年 之间 枝条 的 甜的 薰衣草 ,

过去一年，它们一直躺在甜薰衣草丛间。

[ænd; ənd] [eəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] ,
and **aired** **before** **the** **kitchen** **fire** **,**
和 播出 前 这 厨房 火 ,

在厨房起火前晾晒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːsɪz] ['aiən] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bedz] .
and **the** **creases** **ironed** **out** **before** **they** **were** **put** **upon** **the** **beds** **.**
和 这 褶皱 熨烫过的 出去 前 他们 是 放 之上 这 床 .

在铺到床上之前，先把褶皱熨平。

[ðen] [ðə; ði][feə(r)] [waɪt] ['tɔɪlət] - ['kʌvəz] , [trɪmd] [wɪð] [leɪs] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːrmərz] [greɪt] -
Then **the** **fair** **white** **toilet** **-** **covers** **,** **trimmed** **with** **lace** **made** **by** **the** **farmer's** **great** **-**
然后 这 公平的 白色的 洗手间 - 封面 , 修剪过的 和 蕾丝 制成 经过 这 农民的 伟大的 -
['grænmʌðə(r)] ,
grandmother **,**
祖母 ,

然后是洁白的厕布，上面镶着农夫曾祖母缝制的蕾丝花边，

[wɜː(r); wə(r)] [spred] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] ,
were **spread** **upon** **the** **dressing** **-** **tables** **and** **chest** **of** **drawers** **,**
是 传播 之上 这 敷料 - 表格 和 胸部 的 抽屉 ,

散落在梳妆台和五斗橱上，

[ænd; ənd] ['evri] [spek] [ɒv; əv] [dʌst] ['flik] [ɒf] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
and **every** **speck** **of** **dust** **flicked** **off** **the** **polished** **furniture** **.**
和 每一个 斑点 的 灰尘 轻弹 离开 这 抛光 家具 .

每一粒灰尘都从光亮的家具上弹落。

[kliːn] [leɪs] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['klæmbə] [ðə; ði]
Clean **lace** **curtains** **were** **hung** **before** **the** **windows** **,** **about** **which** **clambered** **the**
干净的 蕾丝 窗帘 是 悬挂 前 这 视窗 , 关于 哪个 攀爬 这
['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] ,
honeysuckles **and** **roses** **,**
金银花 和 玫瑰 ,

窗户前挂着干净的蕾丝窗帘，金银花和玫瑰攀爬其上。

[wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [nel] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌndən] [driːmz] ,

which	poor	Nell	used	to	see	in	her	London	dreams	,
哪个	贫穷的	内尔	用过的	到	看	在	她	伦敦	梦境	,

可怜的内尔常常在她的伦敦梦中看到这些景象。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [bedz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	before	which	lay	the	beds	of	flowers	which	adorned	the	side	of	the
和	前	哪个	躺	这	床	的	花朵	哪个	装饰	这	边	的	这

['fɑːmhaʊs] .

farmhouse	.
农家	.

其前是点缀着农舍侧面的花坛。

[ðiːz] [tuː] [rʊmz; ruːmz] , [æz; əz] [hæz; həz] [biːn] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [leɪ] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

These	two	rooms	,	as	has	been	said	before	,	lay	apart	from	the	rest	of
这些	二	房间	,	作为	有	到过	说	前	,	躺	除	从	这	休息	的

[ðə; ði] [də'meɪn] ,

the	domain	,
这	领域	,

如前所述，这两个房间与庄园的其他地方隔开。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brik] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

and	opened	into	the	bricked	passage	at	the	back	of	the	parlour	.
和	打开	进入	这	砖砌	通道	在	这	后退	的	这	客厅	.

并通向客厅后面的砖砌通道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['entrəns]

They	had	a	little	private	entrance
他们	有	一个	小的	私人的	入口

他们有一个小小的私人入口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] ,

of	their	own	,	and	,	when	they	were	occupied	,
的	他们的	自己的	,	和	,	什么时候	他们	是	占领	,

他们自己的，以及当他们被占领时，

[ðə; ði] ['lɔdʒə] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃəʊz] .

the	lodgers	were	allowed	to	come	in	and	out	as	they	chose	.
这	房客	是	允许	到	来	在	和	出去	作为	他们	选择	.

房客可以自由出入。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [wɪð] [ðə; ði] [gests] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] - ,

This	was	absolutely	necessary	with	the	guests	of	Sir	Archibald	Bowmant	,
这	曾是	绝对地	必要的	和	这	客人	的	先生	阿奇博尔德	-	,

对于阿奇博尔德·鲍曼爵士的客人来说，这绝对是必要的。

[æz; əz] [ðə; ði] ['revəlri] [ɒv; əv] [ʊsk] [hɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ʌp] [səʊ] [leɪt] ,

as	the	revelries	of	Usk	Hall	were	kept	up	so	late	,
作为	这	狂欢	的	乌斯克	大厅	是	保留	向上	所以	晚的	,

由于乌斯克大厅的狂欢一直持续到很晚，

[ðæt] [ðə; ði] - [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [sæt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

that	the	Llewellyns	could	not	possibly	have	sat	up	for	them	.
那	这	-	可以	不是	可能	有	卫星	向上	为了	他们	.

卢埃林一家不可能为他们坐起来。

[səʊ] , [ɪn] [ðæt] ['prɪmətɪv] [pleɪs] , [weə(r)] [lætʃ] - [kiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'nəʊn] [ænd; ənd] ['rɒbəri] [wɒz; wəz]

So	,	in	that	primitive	place	,	where	latch	-	keys	were	unknown	and	robbery	was
所以	,	在	那	原始	地方	,	在哪里	闩锁	-	钥匙	是	未知	和	抢劫	曾是

[ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] ,

unheard	of	,
闻所未闻	的	,

所以，在那个原始的地方，钥匙不为人知，抢劫更是闻所未闻，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['fɑːrmərz] [left] [ðeə(r)] [saɪd] - [dɔː(r)][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['evə(r)] [set] [aɪz] [ɒn]

the	simple	farmers	left	their	side	-	door	unfastened	,	and	scarcely	ever	set	eyes	on
这	简单的	农民	左边	他们的	边	-	门	解开	,	和	几乎	曾经	放	眼睛	在

[ðeə(r)] ['lɔdʒə] .

their	lodgers	.
他们的	房客	.

这些淳朴的农夫们没有锁上侧门，也几乎从不与房客见面。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['sliːpɪŋ] ['tʃeɪmbəz] [wɜː(r); wə(r)][klæd][ɪn][ðeə(r)] [waɪt] [ə'dɔːrnmənts] ,

When	the	two	sleeping	chambers	were	clad	in	their	white	adornments	,
什么时候	这	二	睡眠	房间	是	覆膜	在	他们的	白色的	装饰品	,

当两间寝室都披上了白色装饰之后，

[nel] ['fænsid] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː] [kəʊld][ænd; ənd] ['kʌlələs] ,

Nell	fancied	they	looked	too	cold	and	colourless	,
内尔	幻想	他们	看起来	也	寒冷的	和	无色	,

内尔觉得它们看起来太冷淡、太单调了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [fetʃt] [sʌm; səm][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [vɑːzɪs] [ɒv; əv] [bluː] ['tʃaɪnə] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

so	she	fetched	some	old	-	fashioned	vases	of	blue	china	from	her	mother's
所以	她	已获取	一些	老的	-	造型	花瓶	的	蓝色的	中国	从	她	母亲的

[stɔː(r)] ['klɒzɪt] ,

store	closet	,
店铺	壁橱	,

于是她从母亲的储藏室壁橱里拿出了一些老式的蓝色瓷花瓶。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['lɪliz] ,

and	filled	them	with	roses	and	lilies	,
和	已填	他们	和	玫瑰	和	百合花	,

然后把它们装满了玫瑰和百合花，

[ˌəʊvə'ʃædəu] [baɪ] ['greɪsf(ə)l] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['fjuːʃə] [ænd; ənd] [tʌfts] [ɒv; əv] [sɔːd] [grɑːs] .

overshadowed	by	graceful	branches	of	crimson	fuchsias	and	tufts	of	sword	grass	.
黯然失色	经过	优美	分支	的	赤红	倒挂金钟	和	簇绒	的	剑	草	.

被优美的深红色倒挂金钟枝条和簇簇剑草所掩盖。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [wʌn] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l] ,

She	placed	one	upon	each	toilet	-	table	,
她	放置	一	之上	每个	洗手间	-	桌子	,

她把一个放在了每个盥洗台上，

[ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz]

and	heaved	a	sigh	to	see	how	pure	and	sweet	and	clean	the	rooms
和	喘息	一个	叹	到	看	如何	纯的	和	甜的	和	干净的	这	房间

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

看到房间如此纯净、温馨、干净，她不禁长舒一口气。

[laɪk] [æn; ən] [ʌn'steɪnd] ['kɒnʃəns] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

like	an	unstained	conscience	in	the	bosom	of	a	child	.
喜欢	一个	未染色	良心	在	这	怀	的	一个	孩子	.

就像孩子胸中纯洁无瑕的良心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

- [nel] ! [nel] ! - [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [frɒm; fræm] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , - ['əʊpən] [ðə; ði] [saɪd] - [dɔː(r)] ,
' Nell ! Nell ! ' called her mother , from the parlour , ' open the side - door ,
- 内尔 ! 内尔 ! - 称为 她 母亲 , 从 这 客厅 , - 打开 这 边 - 门 ,
[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [læs] .
there's a good lass .
有 一个 好的 小姐 .

“奈尔！奈尔！”她母亲从客厅里喊道，“打开侧门，有个好姑娘。”

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ['gɑːdnəz] ['brɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['lʌgɪdʒ] .
There's one of the Hall gardeners bringing over the gentlemen's luggage .
有 一 的 这 大厅 园丁 带来 超过 这 绅士的 行李 .

一位庄园园丁正在把先生们的行李搬过来。

- [nel] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] , [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [sʌm; səm]
' Nell did as she was desired , and encountered a man with some
- 内尔 做过 作为 她 曾是 想要的 , 和 遭遇 一个 男人 和 一些
[pɔːt'mæntəu, ˌpəu-] ,
portmanteaus ,
合成词 ,

内尔照做了，遇到了一位带着一些合成词的男人。

[ænd; ənd] [bægz] [ænd; ənd] [plædz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and bags and plaids in a wheelbarrow standing outside the door .
和 包 和 格子图案 在 一个 独轮车 常设 外部 这 门 .

门外的手推车里装着袋子和格子呢。

- [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] , [mɪs] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒents] [æz; əz] [ɪz] [tuː; tə] [sliːp] [hɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .
' These are the things , miss , of the gents as is to sleep here , ' he said .
- 这些 是 这 事物 , 错过 , 的 这 男士们 作为 是 到 睡觉 这里 , - 他 说 .

“小姐，这些都是男士们在这里睡觉要用的东西，”他说。

- [ɔːl] [raɪt] .
' All right .
- 全部 正确的 .

'好的。

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] , - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
Bring them in , ' was the reply .
带来 他们 在 , - 曾是 这 回复 .

“把他们带进来，”对方回答道。

[ðə; ði] [mæn] [brɔːt] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɪn] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
The man brought the articles in , one by one , on his shoulders ,
这 男人 带来 这 文章 在 , 一 经过 一 , 在 他的 肩膀 ,

那人将物品一件件扛在肩上搬了进来。

[ænd; ənd] [hiːpt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ruːm] .
and heaped them all down in the first room .
和 堆积如山 他们 全部 向下 在 这 第一的 房间 .

然后把它们全都堆在了第一个房间里。

- [bʌt; bət] [steɪ] !
' But stay !
- 但 停留 !

但是留下来！

- [ɪk'skleɪmd] [nel] , - [sʌm; səm][mʌst; məst][gəʊ][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .
' exclaimed Nell , ' some must go in the other room .
- 惊呼 内尔 , - 一些 必须 去 在 这 其他 房间 .

“有些人必须去另一个房间。”内尔喊道。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [nems] ? -
What are the gentlemen's names ? '
什么 是 这 绅士的 姓名 ? -

这两位先生的名字是什么?

- [ʃʊə(r)] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , [mɪs] .
' Sure , I don't know , miss .
- 当然 , 我 不 知道 , 错过 .

“当然，我不知道，小姐。”

[ɔːl] [ai][wɒz; wəz][təʊld][wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
All I was told was to bring the luggage over here .
全部 我 曾是 讲述 曾是 到 带来 这 行李 超过 这里 .

我只被告知要把行李带过来。

- [nel] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][pɔːt'mæntəu, ,pəu-][fɜːst] .
' Nell examined the portmanteaus first .
- 内尔 检查 这 合成词 第一的 .

内尔首先研究了合成词。

[ɒn] [wʌn][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [em] . [el] . ,
On one were the initials M . L . ,
在 一 是 这 首字母 M . L . ,

其中一块上面有ML的缩写，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][dʒeɪ] . [es] . [piː] . [wʌn] [bæg][hæd; həd][em] . [el] . [ɒn]
on the other J . S . P . One bag had M . L . on
在 这 其他 J . S . P . 一 包 有 M . L . 在

另一个 JSP One 包上有 ML。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][blæŋk] .
it , the other was blank .
它 , 这 其他 曾是 空白的 .

其中一页是空白的，另一页则是空白的。

[ðə; ði] [tuː] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [plædz] [ænd; ənd] [ʌm'breləz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'drest] [æt; ət][ɔːl] .
The two bundles of plaids and umbrellas were not addressed at all .
这 二 捆绑 的 格子图案 和 雨伞 是 不是 已解决 在 全部 .

那两捆格子布和雨伞完全没有被提及。

- [teɪk] [ðæt] [pɔːt'mæntəʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [bæg] , - [sed] [nel] ,
' Take that portmanteau and that bag , ' said Nell ,
- 拿 那 合成词 和 那 包 , - 说 内尔 ,

“拿着那个旅行箱和那个包，”内尔说。

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]][ðə; ði] [tuː] [mɑːkt] [em] . [el] . - ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]
intimating the two marked M . L . ' into the next room , and leave the
暗示 这 二 标记 M . L . - 进入 这 下一个 房间 , 和 离开 这
['ʌðə(r)z] [hɪə(r)] .
others here .
其他的 这里 .

示意两个标记为 ML 的人进入隔壁房间，把其他人留在这里。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [kæn; kən] [sɔ:t] [ðeə(r)] [əʊn] [plædz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] .

The	gentlemen	can	sort	their	own	plaids	when	they	come	.
这	先生们	能	种类	他们的	自己的	格子图案	什么时候	他们	来	.

先生们来了之后可以自己整理格子呢。

- [ðə; ði][mæn][dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] ,

'	The	man	did	as	she	told	him	,	and	withdrew	,
-	这	男人	做过	作为	她	讲述	他	,	和	退出	,

“那人照她说的做了，退了回去。”

[æz; əz]['mɪsɪz] [lu'elɪn] [keɪm] ['bʌslɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [bi'təukən]

as	Mrs	Llewellyn	came	bustling	into	the	room	to	see	if	the	luggage	betokened
作为	太太	卢埃林	来了	繁华	进入	这	房间	到	看	如果	这	行李	标记

[welθ] [ɔ:(r)][nɒt] .

wealth	or	not	.
财富	或者	不是	.

莱维林太太匆匆走进房间，想看看这些行李是否象征着财富。

- [naɪs] , [eɪnt] [ðeɪ] , [nel] ?

'	Nice	portmantles	,	ain't	they	,	Nell	?
-	好的	手提包	,	不是	他们	,	内尔	?

“漂亮的行李箱盖，不是吗，内尔？”

- [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [lɒks] [ænd; ənd] ['leðə(r)] .

'	she	remarked	,	as	she	examined	the	locks	and	leather	.
-	她	评论	,	作为	她	检查	这	锁	和	皮革	.

她一边检查锁具和皮革，一边说道。

- [lɔ:(r)] - !

'	Lor	'	!
-	洛尔	-	!

“主啊！”

[wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [du:; də] [spend] [ɒn] [ðəm'selvz] .

what	a	lot	of	money	young	gentlemen	do	spend	on	themselves	.
什么	一个	很多	的	钱	年轻的	先生们	做	花费	在	他们自己	.

年轻小伙子们在自己身上花的钱真不少。

[em] . [el] .

M	.	L	.
M	.	L	.

机器学习

[ai] ['fænsi] [aɪv] [si:n] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] .

I	fancy	I've	seen	him	before	.
我	想要	我已经	已见	他	前	.

我总觉得以前见过他。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi]['mɪstə(r)] ['mɑ:tɪn] ['lɛnəks] , [hu:] [wɒz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [lɑ:st]

I	think	that	must	be	Mr	Martin	Lennox	,	who	was	down	the	year	before	last
我	思考	那	必须	是	先生	马丁	伦诺克斯	,	WHO	曾是	向下	这	年	前	最后的

.

:
.

我想那应该是马丁·伦诺克斯先生，他前年也曾在这里工作过。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] , [fri:] - ['spəʊkən] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] [ɜ:l] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ]

Such	a	nice	,	free	-	spoken	young	man	,	and	will	be	an	earl	some	day	they
这样的	一个	好的	,	自由的	-	说	年轻的	男人	,	和	将要	是	一个	伯爵	一些	天	他们

[təʊld][ˌem 'i:] .

told	me	.
讲述	我	.

他们告诉我，他是一个和蔼可亲、直言不讳的年轻人，将来会成为伯爵。

[dʒeɪ] . [es] . [piː] . ， - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ， ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɔːt'mæntəʊ] ， - [aɪv] ['nevə(r)] [siːn]

J . S . P . , ' she went on , looking at the other portmanteau , ' I've never seen

J . S . P . , - 她 去 在 ， 寻找 在 这 其他 合成词 ， - 我已经 绝不 已见

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

that before .

那 前 .

“JSP，”她看着另一个合成词继续说道，“我以前从未见过这个词。”

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][stændz][fɔː(r); fə(r)] — [dʒeɪ] . [es] . [piː] .

I wonder what it stands for — J . S . P .

我 想知道 什么 它 站立 为了 — J . S . P .

我想知道JSP是什么意思。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

' [Pg 158]

- [页 -]

[第 158 页]

- [wɒt] ['lɛtəz] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

' What letters did you say ?

- 什么 信件 做过 你 说 ?

你说了哪些字母?

- [ɑːskt] [nel] ['kjʊəriəsli] .

' asked Nell curiously .

- 问 内尔 奇怪的是 .

“内尔好奇地问道。”

- [dʒeɪ] . [es] . [piː] . , [maɪ][dɪə(r)] .

' J . S . P . , my dear .

- J . S . P . , 我的 亲爱的 .

“JSP，亲爱的。”

[dʒɒn] ['sʌmθɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] .

John something , I suppose .

约翰 某物 , 我 认为 .

我猜是约翰什么的。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

However , it don't matter to us ,

然而 , 它 不 事情 到 我们 ,

然而，这对我们来说并不重要。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [doʊnt] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] .

so long as they don't make too much noise when they come home at night .

所以 长的 作为 他们 不 制作 也 很多 噪音 什么时候 他们 来 家 在 夜晚 .

只要他们晚上回家时不要制造太大的噪音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['dʒentlmən] [wiː; wi] [hæd; həd] [wʌns] [huː] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] .

There was one gentleman we had once who was dreadful .

那里 曾是 一 绅士 我们 有 一次 WHO 曾是 可怕 .

我们以前有个先生，他非常糟糕。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['kɒntent] [wɪð] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts] [ðv; əv] [sɔːŋz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

He wasn't content with singing all sorts of songs as soon as he got into his

他 不是 内容 和 歌唱 全部 排序 的 歌曲 作为 很快 作为 他 得到 进入 他的

[ruːm] ,

room ,

房间 ,

他一进房间就唱各种各样的歌，但这还不够。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ,

but	he	must	go	for	dancing	,
但	他	必须	去	为了	跳舞	,

但他必须去跳舞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][səʊ] [leɪt] ,

and	he	used	to	make	such	a	row	and	keep	it	up	so	late	,
和	他	用过的	到	制作	这样的	一个	排	和	保持	它	向上	所以	晚的	,

他以前经常吵架，而且吵到很晚。

[ðæt] [æt; ət][lɑːst]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

that	at	last	father	and	I	could	stand	it	no	longer	,
那	在	最后的	父亲	和	我	可以	站立	它	不	更长	,

最后，我和父亲都再也无法忍受了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] .

and	were	obliged	to	speak	to	Sir	Archibald	.
和	是	有义务	到	说话	到	先生	阿奇博尔德	.

他们不得不与阿奇博尔德爵士交谈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rest] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ʌp][æt; ət]

There	was	no	rest	for	anyone	,	and	when	you	have	to	be	up	at
那里	曾是	不	休息	为了	任何人	,	和	什么时候	你	有	到	是	向上	在

[faɪv] [ə'klɑːk] ,

five	o'clock	,
五	点钟	,

每个人都没有休息时间，而且当你五点钟就得起床的时候，

[ðæts] [nəʊ][dʒəʊk] .

that's	no	joke	.
那就是	不	开玩笑	.

这可不是开玩笑。

[səʊ][sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sent] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['kwaɪətə(r)]

So	Sir	Archibald	was	very	good	about	it	,	and	sent	us	a	quieter
所以	先生	阿奇博尔德	曾是	非常	好的	关于	它	,	和	发送	我们	一个	更安静

['dʒentlmən] [ɪn'sted] .

gentleman	instead	.
绅士	反而	.

所以阿奇博尔德爵士处理得非常好，派了一位性格比较温和的绅士来代替他。

- [bʌt; bət] [nel] [hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['dɪskɔːs] .

'	But	Nell	had	heard	nothing	of	her	mother's	discourse	.
-	但	内尔	有	听到	没有什么	的	她	母亲的	话语	.

但内尔对母亲的讲话一无所知。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] [mɑːkt] [dʒeɪ] . [es] . [piː] . , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

She	was	kneeling	down	by	the	portmanteau	marked	J	.	S	.	P	.	,	and	examining
她	曾是	跪着	向下	经过	这	合成词	标记	J	.	S	.	P	.	,	和	检查

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] .

it	all	over	.
它	全部	超过	.

她跪在标有 JSP 的旅行箱旁边，仔细地检查着它。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] , [maɪ] [læs] ? - [sed] ['mɪsɪz] [lu'elɪn] .

'	What	do	you	see	there	,	my	lass	?	'	said	Mrs	Llewellyn	.
-	什么	做	你	看	那里	,	我的	小姐	?	-	说	太太	卢埃林	.

“你在那边看到了什么，姑娘？”卢埃林太太问道。

- [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	What's	the	matter	with	it	?
-	是什么	这	事情	和	它	?

它有什么问题吗？

['eniθɪŋ] [gɒn] [rɒŋ] ?
Anything gone wrong ?
任何事物 已消失 错误的 ?

出什么问题了吗?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 159]
- [页 -]

[第 159 页]

- [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt]
' No , mother , nothing — nothing , ' replied the girl , as she rose to her feet
- 不 , 母亲 , 没有什么 — 没有什么 , - 回复 这 女孩 , 作为 她 玫瑰 到 她 脚
[ə'gen] .
again .
再次 .

"不，妈妈，没什么——没什么，"女孩一边回答，一边重新站了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒərz] [pɔːt'mæntəʊ] [ðæt] [siːmd] [səʊ]
She was wondering what there was in the stranger's portmanteau that seemed so
她 曾是 好奇 什么 那里 曾是 在 这 陌生人的 合成词 那 似乎 所以
[fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]
familiar to her — where she could have seen it before — for what
熟悉的 到 她 — 在哪里 她 可以 有 已见 它 前 — 为了 什么
[neɪm] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [dʒeɪ] . [es] . [piː] . [stʊd] ?
name the initials J . S . P . stood ?
姓名 这 首字母 J . S . P . 站立 ?

她想知道这个陌生人的合成词组里有什么让她觉得如此熟悉——她以前在哪里见过——JSP 这个缩写代表的是什么名字?

[ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] ['letə(r)] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [wʌns] .
The intermediate letter prevented her grasping the truth at once .
这 中间的 信 阻止 她 抓握 这 真相 在 一次 .

中间那封信让她无法立刻明白真相。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] .
She had never associated it with the other two .
她 有 绝不 联系 它 和 这 其他 二 .

她从未将它与另外两者联系起来。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['meməri] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
But something about the luggage seemed to bring an old memory with it ,
但 某物 关于 这 行李 似乎 到 带来 一个 老的 记忆 和 它 ,

但行李似乎唤起了一段尘封的记忆。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ʌn'iːzi] .
and made her feel uneasy .
和 制成 她 感觉 不安 .

这让她感到不安。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] ?
Could it possibly belong to someone whom she had met in Grosvenor Square ?
可以 它 可能 属于 到 某人 谁 她 有 遇见 在 格罗夫纳 正方形 ?

会不会是她在格罗夫纳广场遇到的某个人的物品?

[ɔː(r)][æt; ət] - ? — ['eniwʌn] [huː] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn] [lɔːd]
or at Thistlemere ? — anyone who might recognise her as having been in Lord
或者 在 - ? — 任何人 WHO 可能 认出 她 作为 拥有 到过 在 主
[ɪlfrəkoʊmz] ['haʊshəʊld] ?
Ilfracombe's household ?
伊尔弗勒科姆的 家庭 ?

或者在蓟湖? ——有没有人能认出她曾在伊尔弗拉科姆勋爵的府邸待过?

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [kəʊld] [wɪð] [ˌæprɪˈhenʃn] .

The	thought	made	her	turn	cold	with	apprehension	.
这	想法	制成	她	转动	寒冷的	和	忧虑	.

想到这里，她不禁感到一阵寒意袭来。

- [bəuθ] [ðiːz] [ˈbʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [ʃɔːlz] [kænt] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][wʌn] [ˈdʒentlmən] , [nel] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)]

'	Both	these	bundles	of	shawls	can't	belong	to	one	gentleman	,	Nell	,	'	said	her
-	两个都	这些	捆绑	的	披肩	不能	属于	到	一	绅士	,	内尔	,	-	说	她

[ˈmʌðə(r)] [ˈprez(ə)ntli] .

mother	presently	.
母亲	目前	.

“这两捆披肩不可能是同一个人所有的，内尔，”她母亲随即说道。

- [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ruːm] .

'	Come	and	take	one	into	the	other	room	.
-	来	和	拿	一	进入	这	其他	房间	.

过来，把一个带到另一个房间去。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] .

Ay	,	but	that's	a	beauty	.
哎	,	但	那就是	一个	美丽	.

哎呀，真是太漂亮了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [plæd] , [tuː] — [griːn] [ænd; ənd] [ˈɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [bluː] .

And	what	a	pretty	plaid	,	too	—	green	and	orange	and	blue	.
和	什么	一个	漂亮的	格子图案	,	也	—	绿色的	和	橙子	和	蓝色的	.

而且这格子图案也太漂亮了——绿色、橙色和蓝色。

[ˌwʊdnt] [aɪ]

Wouldn't	I
不会	我

难道我不会吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[laɪk] [dʒʌst] [sʌtʃ] [əˈnʌðə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [fiːt] [wɔːm] [wen] [ˈfɑːðə(r)] [draɪvz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmɑːkɪt]

like	just	such	another	to	keep	my	feet	warm	when	father	drives	me	to	market
喜欢	只是	这样的	其他	到	保持	我的	脚	温暖的	什么时候	父亲	驱动	我	到	市场

[æt; ət] [ˈnjuːpɔːt] .

at	Newport	.
在	纽波特	.

就像这样，当我父亲开车带我去纽波特赶集时，可以用它来暖暖我的脚。

[ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkeəfəli] , [læs] .

Carry	it	carefully	,	lass	.
携带	它	小心	,	小姐	.

姑娘，小心点儿。

[doʊnt] [let] [ðə; ði] [stræps] [get] [luːs] , [ɔː(r)] [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɪl] [biː; bi] [əˈnɔɪd] .

Don't	let	the	straps	get	loose	,	or	maybe	the	gentleman	will	be	annoyed	.
不	让	这	肩带	得到	松动的	,	或者	或许	这	绅士	将要	是	恼怒	.

别让肩带松了，否则这位先生可能会不高兴。

- [bʌt; bət] [nel] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [let] [ðə; ði] [plæd] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [ˈɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [bluː] [fɔːl]

'	But	Nell	had	already	let	the	plaid	of	green	and	orange	and	blue	fall
-	但	内尔	有	已经	让	这	格子图案	的	绿色的	和	橙子	和	蓝色的	落下

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

但内尔已经把那件绿、橙、蓝相间的格子呢毯子扔到了地上。

[ʃiː; ʃi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃlz] [ˈɔːlsəʊ] .

She	recognised	it	now	;	she	recognised	the	initials	also	.
她	已确认	它	现在	;	她	已确认	这	首字母	还	.

她现在认出来了；她也认出了这些首字母。

[ðeɪ] [bəuθ] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)][dʒɒn] [ˈpɔːtlənd] .

They	both	belonged	to	Mr	John	Portland	.
他们	两个都	属于	到	先生	约翰	波特兰	.

它们都属于约翰·波特兰先生。

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɜːl] .

The	thought	made	her	head	whirl	.
这	想法	制成	她	头	旋转	.

这个想法让她头晕目眩。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)] [hɜːˈself] .

She	sat	down	on	the	floor	to	recover	herself	.
她	卫星	向下	在	这	地面	到	恢复	她自己	.

她坐在地上平复心情。

- [eɪ] , [nel] , [maɪ] [læs] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [feɪnt] , - [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .

'	Eh	,	Nell	,	my	lass	,	but	you're	faint	,	'	cried	her	mother	.
-	嗯	,	内尔	,	我的	小姐	,	但	你是	头晕的	,	-	哭	她	母亲	.

“哎呀，内尔，我的宝贝女儿，你晕倒了，”她母亲喊道。

- [doʊnt] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , [tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːrsiz] [seɪk] .

'	Don't	sit	on	the	bed	,	child	,	for	mercy's	sake	.
-	不	坐	在	这	床	,	孩子	,	为了	怜悯的	清酒	.

“孩子，看在上帝的份上，别坐在床上。”

[jʊl] [ˈruːɪn] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiːts] ; [bʌt; bət] [get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

You'll	ruin	the	look	of	the	sheets	;	but	get	into	the	parlour	as	quick	as	you	can	.
你会	废墟	这	看	的	这	纸张	;	但	得到	进入	这	客厅	作为	快的	作为	你	能	.

你会把床单弄脏的；但要尽快进客厅。

[waɪ] , [wɒt] [eɪlz] [juː; jʊ] ?

Why	,	what	ails	you	?
为什么	,	什么	疾病	你	?

你怎么了?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈevə(r)][səʊ] [wel] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] . -

You	were	looking	ever	so	well	this	morning	.	'
你	是	寻找	曾经	所以	出色地	这	早晨	.	-

你今天早上看起来气色真好。

- [jes] , [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , - [sed] [nel] ,

'	Yes	,	mother	,	and	I'm	all	right	now	,	'	said	Nell	,
-	是的	,	母亲	,	和	我是	全部	正确的	现在	,	-	说	内尔	,

“是的，妈妈，我现在没事了，”内尔说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːˈself] .

as	she	made	an	effort	to	raise	herself	.
作为	她	制成	一个	努力	到	增加	她自己	.

她努力让自己振作起来。

- [ðə; ði] [deɪz] [wɔːm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪm][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪəd] .

'	The	day's	warm	,	you	know	,	and	I'm	only	a	little	tired	.
-	这	天	温暖的	,	你	知道	,	和	我是	仅有的	一个	小的	疲劳的	.

“今天天气很暖和，我只是有点累。”

[aɪl] [biː; bi]['betə(r)] [wen] [aɪv] [hæd; həd][maɪ]['dɪnə(r)] .

I'll	be	better	when	I've	had	my	dinner	.
患病的	是	更好的	什么时候	我已经	有	我的	晚餐	.

我吃完晚饭就会好些。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [naʊ] ,

I	don't	think	there's	anything	more	to	be	done	to	the	rooms	now	,
我	不	思考	有	任何事物	更多的	到	是	完毕	到	这	房间	现在	,

我觉得房间现在没什么需要再做的了。

[səʊ] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] ,

so	I'll	go	and	look	after	my	own	,
所以	患病的	去	和	看	后	我的	自己的	,

所以我会去照顾我自己的人。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	161	]
-	[	页	-	]

[第 161 页]

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] .

and	so	she	escaped	to	the	shelter	of	her	bedroom	.
和	所以	她	逃脱	到	这	庇护所	的	她	卧室	.

于是她逃进了自己的卧室。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][skeə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

But	when	she	had	time	to	consider	the	scare	she	had	received	,
但	什么时候	她	有	时间	到	考虑	这	吓	她	有	已收到	,

但当她有时间仔细思考自己所受到的惊吓时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kɔːl] [hɜː'self] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [səʊ] ['iːzəli] .

she	was	ready	to	call	herself	a	fool	for	having	been	frightened	so	easily	.
她	曾是	准备好	到	称呼	她自己	一个	傻子	为了	拥有	到过	害怕	所以	容易地	.

她觉得自己真是个傻瓜，竟然这么容易就被吓到了。

- [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

'	The	initials	are	certainly	his	,	'	she	thought	,
-	这	首字母	是	当然	他的	,	-	她	想法	,

“这些姓名首字母肯定是他的，”她心想。

- [ænd; ənd][aɪm]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [plæd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʌn] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)]

'	and	I'm	almost	sure	he	had	a	plaid	something	like	that	one	;	but	,	after
-	和	我是	几乎	当然	他	有	一个	格子图案	某物	喜欢	那	一	;	但	,	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

“我几乎可以肯定他有一件类似那样的格子衬衫；但是，毕竟，

[ai] ['kænɒt] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [dʒeɪ] . [piː] . [mait] [fɪt] [hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [nems] —

I	cannot	be	certain	,	and	the	initials	J	.	P	.	might	fit	half	a	hundred	names	—
我	不能	是	肯定	,	和	这	首字母	J	.	P	.	可能	合身	一半	一个	百	姓名	—

[dʒɒn] [plæt] ,

John	Platt	,
约翰	普拉特	,

我无法确定，JP 这个缩写可能代表五十多个名字——比如 John Platt、

[ɔː(r)][dʒeɪmz] ['fɪlˌpɒt] , [ɔː(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['plaʊdən] .

or	James	Philpott	,	or	Joseph	Plowden	.
或者	詹姆斯	菲尔波特	,	或者	约瑟夫	普洛登	.

或者詹姆斯·菲尔波特，或者约瑟夫·普洛登。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪli] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv]

It	is	silly	of	me	to	make	sure	they	belong	to	Mr	Portland	until	I	have
它	是	愚蠢的	的	我	到	制作	当然	他们	属于	到	先生	波特兰	直到	我	有

['betə(r)] [pruːf] .

better	proof	.
更好的	证明	.

在我找到更确凿的证据之前，就断定它们属于波特兰先生，这很愚蠢。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [ʊsk] ?

What	should	he	be	doing	here	in	Usk	?
什么	应该	他	是	正在做	这里	在	乌斯克	?

他来乌斯克做什么?

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [pleɪs] , [nɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] .

I	never	heard	him	mention	the	place	,	nor	the	name	of	Sir	Archibald	.
我	绝不	听到	他	提到	这	地方	,	也不	这	姓名	的	先生	阿奇博尔德	.

我从未听他提起过这个地方，也从未听他提起过阿奇博尔德爵士的名字。

[ai] [sɔː] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ,

I	saw	so	much	of	him	,
我	锯	所以	很多	的	他	,

我见过他很多次，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)][tuː; tə][krɒp] [ʌp][sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

they	would	have	been	sure	to	crop	up	some	time	or	other	.
他们	会	有	到过	当然	到	庄稼	向上	一些	时间	或者	其他	.

它们迟早都会出现。

[əʊ] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['bəʊgi] .

Oh	,	I	have	been	frightening	myself	with	a	bogey	.
哦	,	我	有	到过	令人恐惧	我	和	一个	妖怪	.

哦，我一直被自己吓唬的鬼魂吓唬着。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][hæv; həv] .

I	am	sure	I	have	.
我	是	当然	我	有	.

我肯定我有。

[haʊ] [wiːk] [maɪ] [nɜːvz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] .

How	weak	my	nerves	must	have	become	.
如何	虚弱的	我的	神经	必须	有	变得	.

我的神经一定变得多么脆弱了。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

I	was	never	like	this	in	the	old	days	,
我	曾是	绝不	喜欢	这	在	这	老的	天	,

我以前从来不是这样的。

- [ænd; ənd] [nel] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

'	and	Nell	heaved	a	deep	sigh	as	she	spoke	.
-	和	内尔	喘息	一个	深的	叹	作为	她	辐	.

“说着，内尔深深地叹了口气。”

[stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði][pɔːt'mæntəu, ˌpəu-]

Still	,	as	the	day	drew	to	a	close	,	and	the	owners	of	the	portmanteaus
仍然	,	作为	这	天	画	到	一个	关闭	,	和	这	所有者	的	这	合成词

然而，随着一天接近尾声，旅行箱的主人也开始.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[mait] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt][tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] ,

might	be	expected	to	arrive	at	any	moment	to	dress	for	dinner	,
可能	是	预期的	到	到达	在	任何	片刻	到	裙子	为了	晚餐	,

可能随时会被要求到场换上晚礼服。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [səʊ] [ˈnɜːvəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

she	grew	so	nervous	she	could	not	stay	in	the	house	.
她	生长	所以	紧张的	她	可以	不是	停留	在	这	房子	.

她紧张得无法待在家里。

[ðə; ði][fɜːst][ˈpɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɪnˈkaʊntəd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hjuː] [ˈəʊɪn] ,

The	first	person	she	encountered	outside	it	was	Hugh	Owen	,
这	第一的	人	她	遭遇	外部	它	曾是	休	欧文	,

她在外面遇到的第一个人是休·欧文。

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] .

come	to	see	if	she	would	go	for	a	country	walk	with	him	.
来	到	看	如果	她	会	去	为了	一个	国家	走	和	他	.

来看看她是否愿意和他一起去乡间散步。

- [nəʊ] , - [sed] [nel] [dɪˈsaɪdɪdli] ; - [aɪ] [kænt] [wɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] .

'	No	,	'	said	Nell	decidedly	;	'	I	can't	walk	to	-	night	.
-	不	,	-	说	内尔	绝对地	;	-	我	不能	走	到	-	夜晚	.

“不，”内尔斩钉截铁地说，“我今晚不能走路。”

[ˈmʌðə(r)] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] [ˌɪnˈdɔːz] . -

Mother	wants	me	,	and	I	have	work	to	do	indoors	.	'
母亲	想要	我	,	和	我	有	工作	到	做	室内	.	-

妈妈要我，但我还有家务要做。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmpəniz] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ? - [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [hjuː]

'	Have	you	heard	that	all	the	company's	arrived	at	the	Hall	?	'	demanded	Hugh
-	有	你	听到	那	全部	这	公司的	到达的	在	这	大厅	?	-	要求	休

; - [sɪks] [ˈkærɪdʒɪz] [fʊl] ,

;	'	six	carriages	full	,
;	-	六	马车	满的	,

“你听说公司所有人都到大厅了吗？”休问道，“六节车厢都坐满了人。”

[ðə; ði] [ˈgɑːdnə(r)] [təʊld][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [mɔː(r)] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] . -

the	gardener	told	me	,	and	as	many	more	expected	to	-	morrow	.	'
这	园丁	讲述	我	,	和	作为	许多	更多的	预期的	到	-	明天	.	-

园丁告诉我，预计明天会有更多人来。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːl] [ˈpetjʊləntli] ;

'	Of	course	I	know	it	,	'	replied	the	girl	petulantly	;
-	的	课程	我	知道	它	,	-	回复	这	女孩	任性地	;

“我当然知道，”女孩不高兴地回答道；

- [wɪv] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [tuː; tə] - [naɪt] .

'	we've	two	of	them	coming	to	sleep	at	the	farm	to	-	night	.
-	我们已经	二	的	他们	未来	到	睡觉	在	这	农场	到	-	夜晚	.

“今晚有两个孩子要来农场过夜。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ? -

Do	you	know	who	they	are	?	'
做	你	知道	WHO	他们	是	?	-

你知道他们是谁吗?

- [nəʊ] , [aɪ] [hɜːd] [nəʊ] [nemz] , [ɪkˈsept] [ðəʊz] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈɑːtʃibɔːld] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - .

'	No	,	I	heard	no	names	,	except	those	of	Sir	Archibald	and	Lady	Bowmant	.
-	不	,	我	听到	不	姓名	,	除了	那些	的	先生	阿奇博尔德	和	女士	-	.

“不，我没听到任何名字，除了阿奇博尔德爵士和鲍曼特夫人。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪz] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ] [ˌɪnˈdɔːz] , [nel] ? - [ɑːskt] [hjuː] .

What is it that is keeping you indoors , Nell ? ' asked Hugh .

什么 是 它 那 是 保持 你 室内 , 内尔 ? - 问 休 .

“是什么事让你一直待在屋里，内尔？”休问道。

- [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kənˈsɜːnz] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .

' Nothing that concerns you , ' she answered .

- 没有什么 那 担忧 你 , - 她 回答 .

“这不关你的事，”她回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 163]

[页 -]

[第163页]

[hiː; hi] [lʊkt] [səˈpraɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊpənli] .

He looked surprised at her manner , but did not notice it openly .

他 看起来 惊讶 在 她 方式 , 但 做过 不是 注意 它 公然 .

他似乎对她的举止感到惊讶，但并没有表现出来。

- [ai] [θɔːt] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [juː; jʊ] [lɒŋ] , [juː; jʊ] [mait] [kʌm] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtə(r)] .

' I thought , if it wouldn't take you long , you might come out a little later .

- 我 想法 , 如果 它 不会 拿 你 长的 , 你 可能 来 出去 一个 小的 之后 .

“我想，如果你时间不长，也许可以晚点出来。”

[ə; eɪ] [wɔːk] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .

A walk would do you good .

一个 走 会 做 你 好的 .

散散步对你有好处。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [peɪl] . -

You are looking very pale . '

你 是 寻找 非常 苍白 . -

你脸色很苍白。

- [nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

' No , I shall not go out this evening , ' she replied .

- 不 , 我 将 不是 去 出去 这 晚上 , - 她 回复 .

“不，我今晚不出门。”她回答说。

- [aɪm][ˈtaɪəd] , [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət][ænd; ənd][baɪ][maɪˈself] . -

' I'm tired , and want to be quiet and by myself . '

- 我是 疲劳的 , 和 想 到 是 安静的 和 经过 我 . -

“我累了，只想安静地一个人待着。”

- [ðæt] [miːnz] [aɪm][tuː; tə][gəʊ] [ðen] , [dɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] [ˈwɪstfəli] .

' That means I'm to go then , dear , ' he said wistfully .

- 那 方法 我是 到 去 然后 , 亲爱的 , - 他 说 怅然地 .

“那岂不是说我该走了，亲爱的？”他怅然地说。

- [ðæts] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [hjuː] .

' That's as you please , Hugh .

- 那就是 作为 你 请 , 休 .

“随你便吧，休。”

[ˈmʌðərz] [ˌɪnˈdɔːz] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈtelɪŋ]

Mother's indoors , and always glad to see you , you know that without my telling

母亲的 室内 , 和 总是 高兴的 到 看 你 , 你 知道 那 没有 我的 讲述

[juː; jʊ] ,

you ,

你 ,

妈妈在屋里，总是很高兴见到你，不用我特意告诉你，你也知道。

[bʌt; bət][aɪm] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə][spеə(r)] .

but	I'm	too	busy	to	have	any	more	time	to	spare	.
但	我是	也	忙碌的	到	有	任何	更多的	时间	到	空闲的	.

但我太忙了，实在抽不出更多时间。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

- [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [hɪm] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [ˌfeə'wel] ,

'	She	held	out	her	hand	to	him	in	token	of	farewell	,
-	她	握住	出去	她	手	到	他	在	令牌	的	告别	,

她向他伸出手以示告别，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	he	was	fain	to	accept	it	and	take	his	leave	of	her	.
和	他	曾是	欣然	到	接受	它	和	拿	他的	离开	的	她	.

他欣然接受了她的请求，并向她告别。

[bʌt; bət] , [ɪn'tjuːɪtɪvli] , [hiː; hi] [felt] [mɔː(r)] [ˌʌp'set] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] [di'mɑːnd, -'mænd] .

But	,	intuitively	,	he	felt	more	upset	than	the	occasion	demanded	.
但	,	直觉上	,	他	毛毡	更多的	沮丧的	比	这	场合	要求	.

但直觉告诉他，他感到比实际情况更加沮丧。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] ['fɜːðə(r)] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tɪl] [æn; ən]

He	walked	on	further	towards	a	neighbouring	village	,	and	did	not	return	till	an
他	步行	在	更远	向	一个	邻接	村庄	,	和	做过	不是	返回	直到	一个

['aʊə(r)]['leɪtə(r)] .

hour	later	.
小时	之后	.

他继续向邻近的村庄走去，一个小时后才返回。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gləʊmɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] [krɒs] [ðə; ðɪ][rəʊd] , [ænd; ənd][gəʊ]

Then	he	distinguished	in	the	gloaming	a	white	dress	cross	the	road	,	and	go
然后	他	杰出的	在	这	黄昏	一个	白色的	裙子	叉	这	路	,	和	去

然后，他在暮色中辨认出一件白色连衣裙穿过马路，然后走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːldz] .

towards	the	Hall	by	way	of	the	fields	.
向	这	大厅	经过	方式	的	这	字段	.

穿过田野，朝着大厅走去。

[hjuː] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dres] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [nel] ,

Hugh	felt	sure	that	the	dress	belonged	to	Nell	,
休	毛毡	当然	那	这	裙子	属于	到	内尔	,

休确信那件裙子是内尔的。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [liːv] [ðə; ðɪ] [fɑːm] [ðæt] [naɪt] .

and	yet	she	had	told	him	she	should	not	leave	the	farm	that	night	.
和	然而	她	有	讲述	他	她	应该	不是	离开	这	农场	那	夜晚	.

然而，她曾告诉他，她当晚不应该离开农场。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːl] , [tuː] ,

And	what	should	she	want	up	at	the	Hall	,	too	,
和	什么	应该	她	想	向上	在	这	大厅	,	也	,

那么，她希望在名人堂里得到什么呢?

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

just	as	the	family	had	returned	to	it	,
只是	作为	这	家庭	有	返回	到	它	,

就在一家人回到那里的时候，

[wen] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [went] [nɪə(r)]['mɪsɪz]['hoʊdi][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [tə'geðə(r)] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]

when	she	never	went	near	Mrs	Hody	for	weeks	together	when	the	house	was
什么时候	她	绝不	去	靠近	太太	霍迪	为了	周	一起	什么时候	这	房子	曾是

['empti] .

empty	.
空的	.

当房子空着的时候，她连续好几个星期都没靠近霍迪太太。

[hjuː] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ɪ'nɪgmə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

Hugh	puzzled	over	this	enigma	for	a	long	time	without	coming	to	a
休	困惑	超过	这	谜	为了	一个	长的	时间	没有	未来	到	一个

[ˌsætɪs'fæktəri] [sə'luːʃ(ə)n] ,

satisfactory	solution	,
令人满意的	解决方案	,

休·麦克唐纳对这个谜题困惑了很久，始终没有找到令人满意的答案。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː]['pænti] - ['kʊkuː] [fɑːm] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

but	he	turned	into	Panty	-	cuckoo	Farm	just	to	see	if	his	suspicion	was
但	他	转向	进入	内裤	-	布谷鸟	农场	只是	到	看	如果	他的	怀疑	曾是

[kə'rekt] .

correct	.
正确的	.

但他还是去了潘蒂库克农场，想看看自己的怀疑是否正确。

['miːnwaɪl] [nel] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [wei] [tuː; tə] [geɪn][æn; ən]

Meanwhile	Nell	was	creeping	up	to	the	Hall	by	a	back	way	to	gain	an
同时	内尔	曾是	爬行	向上	到	这	大厅	经过	一个	后退	方式	到	获得	一个

['ɔːdiəns] [ɒv; əv][əʊld]['mɪsɪz]['hoʊdi] [waɪl] [ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz][æt; ət]['dɪnə(r)] .

audience	of	old	Mrs	Hody	while	the	family	was	at	dinner	.
观众	的	老的	太太	霍迪	尽管	这	家庭	曾是	在	晚餐	.

与此同时，内尔偷偷地从后门溜到大厅，想在霍迪一家用餐时见见老太太。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [best] , [ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːst] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [slept] [ðæt] [naɪt] .

She	felt	she	must	know	the	best	,	or	the	worst	,	before	she	slept	that	night	.
她	毛毡	她	必须	知道	这	最好的	,	或者	这	最差	,	前	她	睡着了	那	夜晚	.

她觉得在当晚入睡前，必须知道最好的结果还是最坏的结果。

- ['mɪsɪz]['hoʊdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɜːst] [ɪn][ə'pɒn] [ðæt] ['wɜːðɪ] ,

'	Mrs	Hody	,	'	she	said	,	as	she	burst	in	upon	that	worthy	,
-	太太	霍迪	,	-	她	说	,	作为	她	爆裂	在	之上	那	值得	,

“霍迪夫人，”她说着，冲进了那间令人尊敬的房间。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [tiː] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði][tɪt] - ['bɪts] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

making	a	comfortable	tea	off	all	the	tit	-	bits	that	came	down	from	her
制作	一个	舒服的	茶	离开	全部	这	山雀	-	比特	那	来了	向下	从	她

['maːstəz] ['teɪb(ə)l] ,

master's	table	,
硕士学位	桌子	,

她用主人桌上剩下的各种零碎物件泡了一杯香浓的茶。

- ['mʌðə(r)] [sent] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪl] [teɪk] [tiː] [ɔː(r)] ['kɒfi] [ɪn][ðə; ði]

'	mother	sent	me	up	to	ask	you	if	the	gentlemen	will	take	tea	or	coffee	in	the
-	母亲	发送	我	向上	到	问	你	如果	这	先生们	将要	拿	茶	或者	咖啡	在	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“母亲让我上来问问各位先生早上是想喝茶还是咖啡。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 165]
- [页 -]

[第 165 页]

- [lɔː(r)] - !
' Lor ' !
- 洛尔 - !

“主啊！”

[maɪ][dɪə(r)] , ['naɪðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
my dear , neither I should say .
我的 亲爱的 , 两者都不 我 应该 说 .

亲爱的，我也不该说。

[wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [wɒnt] [wɪð] ['trʌb(ə)lɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
What will they want with troubling your mother about such things .
什么 将要 他们 想 和 令人不安的 你的 母亲 关于 这样的 事物 .

他们为什么要为这些事打扰你母亲?

[ɪf] [ðev] [biːn] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
If they've been used to it ,
如果 他们有 到过 用过的 到 它 ,

如果他们已经习惯了，

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] ['ɔːdə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]
her ladyship will order me to send it down for them from the
她 夫人 将要 命令 我 到 发送 它 向下 为了 他们 从 这
[hɔːl] .
Hall .
大厅 .

夫人会吩咐我从大厅里把东西送下去给他们。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt'evə(r)] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] . -
I wonder whatever put such an idea into her head . '
我 想知道 任何 放 这样的 一个 主意 进入 她 头 . -

我很好奇是什么让她产生了这样的想法。

- [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] , - [ænd; ənd] [pliːz] ,
' Oh , she thought it best to make sure , ' replied the girl , ' and please ,
- 哦 , 她 想法 它 最好的 到 制作 当然 , - 回复 这 女孩 , - 和 请 ,

“哦，她觉得最好还是确认一下，”女孩回答说，“还有，拜托了。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nems] ? -
what are their names ? '
什么 是 他们的 姓名 ? -

他们叫什么名字?

- [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [nems] ?
' The gentlemen's names ?
- 这 绅士的 姓名 ?

“这两位先生的名字是什么？”

[waɪ] , [wʌn][ɪz][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɛnəks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] . -
Why , one is the Honourable Mr Lennox , and the other is a Mr Portland . '
为什么 , 一 是 这 尊敬的 先生 伦诺克斯 , 和 这 其他 是 一个 先生 波特兰 . -

一位是尊敬的伦诺克斯先生，另一位是波特兰先生。

- ['pɔːtlənd] ? - [ɪk'skleɪmd] [nel] .
' Portland ? ' exclaimed Nell .
- 波特兰 ? - 惊呼 内尔 .

“波特兰？”内尔惊呼道。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
' Are you sure ?
- 是 你 当然 ?

'你确定吗?

['pɔːtlənd] ? -
Portland ? '
波特兰 ? -

波特兰?

- [jes] , [maɪ][gɜːl] , [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .
' Yes , my girl , I'm quite sure .
- 是的 , 我的 女孩 , 我是 相当 当然 .

“是的，我的女儿，我很确定。”

['mɪstə(r)][dʒɒn] ['pɔːtlənd] , [ðəʊ] [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'fɔː(r)] .
Mr John Portland , though I've never seen him at the Hall before .
先生 约翰 波特兰 , 尽管 我已经 绝不 已见 他 在 这 大厅 前 .

虽然我以前从未在音乐厅见过约翰·波特兰先生。

[hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , [ai] [bɪ'liːv] .
He comes from London , I believe .
他 来 从 伦敦 , 我 相信 .

我记得他好像是伦敦人。

[sɜː(r)] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['ɔːlweɪz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['strendʒər] ,
Sir Archibald's always picking up strangers ,
先生 阿奇博尔德的 总是 挑选 向上 陌生人 ,

阿奇博尔德爵士总是搭讪陌生人。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)][tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] [hedz] [ɒf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .
and bringing them here to eat their heads off at his expense .
和 带来 他们 这里 到 吃 他们的 头部 离开 在 他的 费用 .

把他们带到这里来，让他花钱把他们的脑袋吃掉。

[wel] , [sʌm; səm][fəʊks][hæv; həv][kwɪə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
Well , some folks have queer notions of pleasure .
出色地 , 一些 各位 有 酷儿 概念 的 乐趣 .

嗯，有些人对快乐的理解很奇特。

['hævnt] [ðeɪ] ?
Haven't they ?
还没有 他们 ?

难道不是吗?

[əʊ] , [jʊr; jər] [ɒf] .
Oh , you're off .
哦 , 你是 离开 .

哦，你走了。

[wel] , [gɪv] [maɪ] [rɪ'spekts] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪnd][ænd; ənd]
Well , give my respects to your mother , and tell her to mind and
出色地 , 给 我的 尊重 到 你的 母亲 , 和 告诉 她 到 头脑 和

请代我向您母亲问好，并告诉她要照顾好自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[kiːp] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][speə(r)] [kriːm] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːl] ,
keep all her spare cream and chickens for the Hall ,
保持 全部 她 空闲的 奶油 和 鸡 为了 这 大厅 ,

她把多余的奶油和鸡都留给霍尔。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [wɒnt] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [send] [ˌem 'iː] . -

for	I'll	want	everything	she	can	send	me	.	'
为了	患病的	想	一切	她	能	发送	我	.	-

因为我想要她能寄给我的一切。

- [jes] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [nel] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] ,

'	Yes	,	yes	,	I	will	tell	her	,	'	replied	Nell	,	in	a	muffled	voice	,
-	是的	,	是的	,	我	将要	告诉	她	,	-	回复	内尔	,	在	一个	闷音	嗓音	,

“是的，是的，我会告诉她的。”内尔闷闷地回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɪnməʊst] [hɑːt] , — - [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

as	she	turned	away	repeating	in	her	inmost	heart	,	—	'	What	shall	I	do	?
作为	她	转向	离开	重复	在	她	最	心	,	—	-	什么	将	我	做	?

她转身离开，内心深处反复念叨着：“我该怎么办？”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɑːm] ['pɑːlə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntəd] [hjuː] ['əʊɪn] ,

'	As	she	walked	into	the	farm	parlour	,	she	encountered	Hugh	Owen	,
-	作为	她	步行	进入	这	农场	客厅	,	她	遭遇	休	欧文	,

她走进农场客厅时，遇到了休·欧文。

[huː] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

who	looked	at	her	through	and	through	.
WHO	看起来	在	她	通过	和	通过	.

他仔细地打量了她一番。

- [wel] [maɪ] [læs] , - [bɪ'gæn] ['mɪsɪz] [luˈelɪn] , - [hɪrz] [hjuː] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

'	Well	my	lass	,	'	began	Mrs	Llewellyn	,	'	here's	Hugh	waiting	for	you	,	you	see	,
-	出色地	我的	小姐	,	-	开始	太太	卢埃林	,	-	这里是	休	等待	为了	你	,	你	看	,

“好了，姑娘，”卢埃林太太开口说道，“你看，休在等你呢。”

[səʊ][aɪm][glæd] [jʊr; jər] [kʌm] .

so	I'm	glad	you're	come	.
所以	我是	高兴的	你是	来	.

所以我很高兴你能来。

[hiːz] [biːn] [meɪn] ['peɪʃ(ə)nt] , ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] . -

He's	been	main	patient	,	sitting	here	for	the	best	part	of	an	hour	.	'
他是	到过	主要的	病人	,	坐着	这里	为了	这	最好的	部分	的	一个	小时	.	-

他一直是主要病人，在这里坐了将近一个小时了。

- [wel] , [gʊd] - [naɪt] , - [sed] [nel] , ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [led][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

'	Well	,	good	-	night	,	'	said	Nell	,	making	for	the	door	that	led	to	her
-	出色地	,	好的	-	夜晚	,	-	说	内尔	,	制作	为了	这	门	那	引领	到	她

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

“好了，晚安。”内尔说着，走向通往她房间的门。

- [waɪ] , [woʊnt][juː; jʊ][stɒp][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ?

'	Why	,	won't	you	stop	and	talk	to	him	a	bit	now	you	have	come	?
-	为什么	,	惯于	你	停止	和	讲话	到	他	一个	少量	现在	你	有	来	?

“既然来了，为什么不停下来和他聊一会儿呢？”

- ['remənstreit, ri'mɔn-][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

'	remonstrated	her	mother	.
-	抗议	她	母亲	.

“她母亲抗议道。”

- [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld] [hjuː] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] -
' I have already told Hugh that I have no time for talking to him to -
- 我 有 已经 讲述 休 那 我 有 不 时间 为了 说 到 他 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我已经告诉休，我今晚没时间和他说话。

- [rɪ'plaɪd] [nel] , [wɪ'ðaʊt] [ə'restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] .
' replied Nell , without arresting her footsteps .
- 回复 内尔 , 没有 逮捕 她 脚步声 .

“我回答道，脚步没有停下。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
' And you told me , also , that you were
- 和 你 讲述 我 , 还 , 那 你 是

你还告诉我，你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðiː] [fɑːm] [tuː; tə] - [naɪt] , [nel] , - [sed] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] ,
not going to leave the farm to - night , Nell , ' said the young man ,
不是 去 到 离开 这 农场 到 - 夜晚 , 内尔 , - 说 这 年轻的 男人 ,

“今晚我不会离开农场，内尔，”年轻人说。

[wɪð] [ðə; ðiː] [liːst] [bɪt][ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
with the least bit of reproach in his tone .
和 这 至少 少量 的 责备 在 他的 语气 .

他的语气中丝毫没有责备之意。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['fɪəsnəs] .
She turned round on him with unnecessary fierceness .
她 转向 圆形的 在 他 和 不必要 凶猛 .

她猛地转身瞪着他，语气异常凶狠。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ai][duː; də][ɔː(r)][nɒt] ?
' And what is it to you if I do or not ?
- 和 什么 是 它 到 你 如果 我 做 或者 不是 ?

“我做与不做，关你什么事？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][maɪ] ['kiːpə(r)] ?
Are you my keeper ?
是 你 我的 守门员 ?

你愿意做我的守护者吗?

[ˌeɪ 'em][ai][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ækʃ(ə)nz] ?
Am I obliged to account to you for my actions ?
是 我 有义务 到 帐户 到 你 为了 我的 行动 ?

我是否有义务向你解释我的行为?

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː]['əʊnli] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt]
My father and mother are the only people who have any right to find fault
我的 父亲 和 母亲 是 这 仅有的 人们 WHO 有 任何 正确的 到 寻找 过错
[wɪð] [ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

只有我的父母才有资格挑我的毛病。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['regjuleɪt] [maɪ] ['gəuiŋ] - [aʊt] [ɔː(r)] ['kʌmiŋ] - [ɪn] , [ænd; ənd][ai][duː; də] [nɒt] [həʊld][maɪ'self]

or	to	regulate	my	goings	-	out	or	comings	-	in	,	and	I	do	not	hold	myself
或者	到	调节	我的	行进	-	出去	或者	来访	-	在	,	和	我	做	不是	抓住	我

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] .

responsible	to	anyone	else	.
负责任的	到	任何人	别的	.

或者规范我的出入，我不对其他人承担责任。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [jɔː'self] , [hjuː] .

You	are	taking	too	much	upon	yourself	,	Hugh	.
你	是	采取	也	很多	之上	你自己	,	休	.

休，你承担的责任太多了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] .

For	the	future	,	I	shall	refuse	to	tell	you	anything	.
为了	这	未来	,	我	将	拒绝	到	告诉	你	任何事物	.

今后，我将拒绝告诉你任何事情。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] [ˌʌp'steəz] ,

'	And	she	flew	upstairs	,
-	和	她	飞翔	楼上	,

然后她飞上了楼。

['liːvɪŋ] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hjuː] ['əʊɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət]

leaving	both	her	mother	and	Hugh	Owen	in	a	state	of	consternation	at
离开	两个都	她	母亲	和	休	欧文	在	一个	状态	的	惊愕	在

[sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['tempə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

such	an	unusual	exhibition	of	temper	on	her	part	.
这样的	一个	异常	展览	的	脾气	在	她	部分	.

她如此反常地发脾气，令她的母亲和休·欧文都感到十分震惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['krɪsməs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['daʊədʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['dɛvənɪʃ]

Christmas	was	over	;	the	Countess	Dowager	and	the	Ladies	Devenish
圣诞节	曾是	超过	;	这	伯爵夫人	老妇	和	这	女士们	魔鬼般的

[hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] - ;

had	taken	their	departure	from	Thistlemere	;
有	已采取	他们的	离开	从	-	;

圣诞节结束了；伯爵夫人和德文尼什夫人已经离开了蓟花庄园；

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'klemənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

the	weather	was	inclement	,	and	a	great	deal	of	time	had	to	be
这	天气	曾是	恶劣天气	,	和	一个	伟大的	交易	的	时间	有	到	是

[spent] [ˌɪn'dɔːz] ;

spent	indoors	;
花费	室内	;

天气恶劣，大部分时间都不得不待在室内；

[wɪtʃ] [meɪd] ['nɔːrə]['ɒf(ə)n] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

which	made	Nora	often	wish	that	she	and	her	husband	were	alone	.
哪个	制成	诺拉	经常	希望	那	她	和	她	丈夫	是	独自的	.

这让诺拉常常希望她和丈夫能单独相处。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] .

One	day	she	expressed	something	of	the	kind	to	him	.
一	天	她	表达	某物	的	这	种类	到	他	.

有一天，她向他表达了类似的意思。

[ʃiː; ʃi] [sed] ， —

She	said	,	—
她	说	，	—

她说，——

- [ai] [θɔːt] ['piːp(ə)l] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [ðeə(r)] ['kʌntri] [siːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]

'	I	thought	people	usually	kept	their	country	seats	for	the	purposes	of
-	我	想法	人们	通常	保留	他们的	国家	座位	为了	这	目的	的

[rɪ'taɪəmənt] ，

retirement	,
退休	，

“我原以为人们通常保留乡间别墅是为了退休养老。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ə'ləʊn] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] .

but	we	have	never	been	alone	since	we	came	here	.
但	我们	有	绝不	到过	独自的	自从	我们	来了	这里	.

但自从来到这里，我们就从未感到孤单过。

- ['ɪlfrəˌkʊm] [lɑːft] .

'	Ilfracombe	laughed	.
-	伊尔弗勒科姆	笑了	.

伊尔弗勒科姆笑了。

- [waɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ， [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][juː 'es][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] ?

'	Why	,	my	darling	,	what	do	you	call	us	at	the	present	moment	?
-	为什么	，	我的	亲爱的	，	什么	做	你	称呼	我们	在	这	展示	片刻	?

“亲爱的，你现在该如何称呼我们呢？”

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [wel] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'ləʊn] . -

We	couldn't	well	be	much	more	alone	.	'
我们	不能	出色地	是	很多	更多的	独自的	.	-

我们再也找不到比这更孤独的了。

- ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] [ɪz][hɪə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

'	Mr	Portland	is	here	,	'	replied	the	countess	.
-	先生	波特兰	是	这里	，	-	回复	这	伯爵夫人	.

“波特兰先生在这里，”伯爵夫人回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

- [əʊld][dʒæk] !

'	Old	Jack	!
-	老的	杰克	!

老杰克!

[juː; jʊ][dəʊnt][kɔːl][hɪm] ['enibɒdi] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?

You	don't	call	him	anybody	,	surely	?
你	不	称呼	他	任何人	，	一定	?

你肯定不会叫他什么人吧?

[hiːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] - [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

He's	as	much	at	home	at	Thistlemere	as	we	are	.
他是	作为	很多	在	家	在	-	作为	我们	是	.

他就像我们一样，把蒂斯尔米尔当成了自己的家。

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][hɪə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] .

I	wish	he	would	live	here	altogether	.
我	希望	他	会	居住	这里	共	.

我希望他能一直住在这里。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [gəʊ] .

I	don't	know	what	I	shall	do	when	he	does	go	.
我	不	知道	什么	我	将	做	什么时候	他	做	去	.

他走了以后，我不知道我该怎么办。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɒst] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][əʊld] [tʃʌm] [tuː; tə] [sməʊk] [wɪð] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] . -

I	shall	be	lost	without	my	old	chum	to	smoke	with	and	talk	to	.	'
我	将	是	丢失的	没有	我的	老的	密友	到	抽烟	和	和	讲话	到	.	-

没有老朋友一起抽烟聊天，我会不知所措的。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] [sʌtʃ] [kə'læməti] , - [sed] ['nɔːrə] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

'	I	don't	think	you	need	anticipate	any	such	calamity	,	'	said	Nora	,	with	something	of
-	我	不	思考	你	需要	预料	任何	这样的	灾害	,	-	说	诺拉	,	和	某物	的

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] ,

her	old	,
她	老的	,

“我想你不必预料到任何这样的灾难，”诺拉用她那略带老派的语气说道。

[ʃɑːp] ['mænə(r)] .

sharp	manner	.
锋利的	方式	.

态度强硬。

- ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] . -

'	Mr	Portland	does	not	appear	to	have	the	slightest	intention	of	moving	.	'
-	先生	波特兰	做	不是	出现	到	有	这	丝毫	意图	的	移动	.	-

“波特兰先生似乎丝毫没有搬家的打算。”

- [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .

'	He	was	thinking	of	it	,	though	.
-	他	曾是	思维	的	它	,	尽管	.

“他确实考虑过这件事。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)] ['jestədeɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ə'blaɪdʒd][hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] ,

He	had	a	letter	yesterday	,	which	he	said	obliged	him	to	return	to	town	,
他	有	一个	信	昨天	,	哪个	他	说	有义务	他	到	返回	到	镇	,

他昨天收到一封信，他说信里要求他返回城里。

[bʌt; bət][ai] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə] [raɪt] [ɪn'sted] .

but	I	persuaded	him	to	write	instead	.
但	我	被说服	他	到	写	反而	.

但我说服他改写文章。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfli] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

It	would	be	awfully	dull	for	me	if	he	went	away	,
它	会	是	非常	乏味的	为了	我	如果	他	去	离开	,

如果他走了，我的生活会非常无聊。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] . -

just	at	this	time	when	there	is	nothing	going	on	.	'
只是	在	这	时间	什么时候	那里	是	没有什么	去	在	.	-

就在这个时候，什么事都没发生。

- [ˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ri'tɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .

'	Complimentary	to	me	,	'	retorted	the	young	countess	,	with	a	shrug	.
-	免费	到	我	,	-	反驳	这	年轻的	伯爵夫人	,	和	一个	耸肩	.

“这对我来说是莫大的赞美，”年轻的伯爵夫人耸了耸肩，反驳道。

- [nəʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
' **Now , my darling , you know what I mean .**
- 现在 , 我的 亲爱的 , 你 知道 什么 我 意思是 .

“现在，我的宝贝，你知道我的意思了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ'self] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [sɪt] [ʌp]
You are all the world to me — a part of myself — but you can't sit up
你 是 全部 这 世界 到 我 — 一个 部分 的 我 — 但 你 不能 坐 向上
[tɪl] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] ['pleɪɪŋ] ['bɪliədz] [ænd; ənd] ['smәʊkɪŋ] [sɪg'ɑːz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
till the small hours playing billiards and smoking cigars with me .
直到 这 小的 小时 玩耍 台球 和 吸烟 雪茄 和 我 .

你对我来说就是全世界——是我的一部分——但你不能陪我熬夜到凌晨打台球、抽雪茄。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[Pg 170]**
- [页 -]

[第 170 页]

- [nəʊ] . [aɪ] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [sɪg'ɑːz] , ['ɪlfrəˌkʊm] . -
' **No . I draw the line at cigars , Ilfracombe . '**
- 不 . 我 画 这 线 在 雪茄 , 伊尔弗勒科姆 . -

“不，伊尔弗勒科姆，我绝对不抽雪茄。”

- [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] ['meni] ['reɪni] [ænd; ənd] ['dɜːti] [deɪz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ,
' **And then , how many rainy and dirty days there are ,**
- 和 然后 , 如何 许多 下雨 和 肮脏的 天 那里 是 ,

“然后，还有多少阴雨绵绵、脏兮兮的日子呢？”

[wen] [juː; jʊ]['əʊnli] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][sɪt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [təʊst] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]
when you only feel inclined to sit over the fire and toast your pretty little
什么时候 你 仅有的 感觉 倾斜 到 坐 超过 这 火 和 吐司 你的 漂亮的 小的
[fiːt] .
feet .
脚 .

当你只想坐在火堆旁烤烤你漂亮的小脚丫时。

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðen] , [ɪf] [dʒæk][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪə(r)][tuː; tə][gəʊ] ['pɒtɪŋ] ['ræbɪts] ,
What would become of me then , if Jack were not here to go potting rabbits ,
什么 会 变得 的 我 然后 , 如果 杰克 是 不是 这里 到 去 盆栽 兔子 ,

如果杰克不在身边帮我打兔子，那我该怎么办呢?

[ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði][ræts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑːrnz] [wɪð] [ðə; ði] ['teriːəz] .
or turning the rats out of the barns with the terriers .
或者 转弯 这 老鼠 出去 的 这 谷仓 和 这 梗犬 .

或者用猎犬把老鼠从谷仓里赶出来。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][səʊ] ['fraɪtfəli] [dʌl] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] ,
The country is so frightfully dull at this time of year ,
这 国家 是 所以 可怕地 乏味的 在 这 时间 的 年 ,

这个国家在每年的这个时候都显得格外沉闷乏味。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [bɔːd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] ['əʊnli][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] . -
you would be bored to death with only me to talk to . '
你 会 是 无聊的 到 死亡 和 仅有的 我 到 讲话 到 . -

如果只有我一个人跟你说话，你会无聊死的。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['ɪlfrəˌkʊm] ? -
' **Do you think so , Ilfracombe ? '**
- 做 你 思考 所以 , 伊尔弗勒科姆 ? -

“伊尔弗勒科姆，你们也这么认为吗？”

- [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [pɑːs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] [wɪst]

-	I	feel	sure	of	it	,	and	how	should	we	pass	the	evenings	without	our	whist
-	我	感觉	当然	的	它	,	和	如何	应该	我们	经过	这	晚上	没有	我们的	惠斯特

?

?
?

“我对此深信不疑，没有惠斯特牌，我们该如何度过夜晚呢？”

['bæbɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [wɪ'ðɪn] [heɪl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə]

Babbage	is	the	only	man	within	hail	of	us	who	thinks	it	worth	his	while	to
巴贝奇	是	这	仅有的	男人	之内	冰雹	的	我们	WHO	思考	它	值得	他的	尽管	到

[kʌm] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪm] ;

come	over	for	a	game	;
来	超过	为了	一个	游戏	;

在我们这群人中，只有巴贝奇觉得过来打一场比赛是值得的；

[səʊ] [ɪf] [dʒæk][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['eksaɪl] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

so	if	Jack	were	not	good	enough	to	exile	himself	for	the	pleasure	of
所以	如果	杰克	是	不是	好的	足够的	到	流亡	他自己	为了	这	乐趣	的

['aʊə(r)] ['kʌmpəni] ,

our	company	,
我们的	公司	,

所以，如果杰克不屑于为了取悦我们而自我放逐，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['ɪmpɔːt] ['sʌmwʌn] [els] , [huː] [wʊd] ['prɒbəbli] [nɒt] [pleɪ] [hɑːf][səʊ]

we	should	be	obliged	to	import	someone	else	,	who	would	probably	not	play	half	so
我们	应该	是	有义务	到	进口	某人	别的	,	WHO	会	大概	不是	玩	一半	所以

[wel] .

well	.
出色地	.

我们或许不得不引进其他人，但这个人可能连我们一半的水平都达不到。

- [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðɪs]

-	Lord	and	Lady	Ilfracombe	were	riding	together	at	the	time	of	this
-	主	和	女士	伊尔弗勒科姆	是	骑术	一起	在	这	时间	的	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

“伊尔弗勒科姆勋爵和夫人当时正一起骑马，谈话就发生在那时。”

['wɔːkɪŋ] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ['sləʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪnz]

walking	their	horses	slowly	round	the	lanes
步行	他们的	马匹	缓慢地	圆形的	这	车道

他们牵着马，缓缓地沿着小路走着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ə'baʊt] - , [fɔː(r); fə(r)]['nɔːrə][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['hɔːswʊmən] .

about	Thistlemere	,	for	Nora	was	not	an	experienced	horsewoman	.
关于	-	,	为了	诺拉	曾是	不是	一个	经验丰富的	女骑手	.

关于蒂斯尔米尔湖，因为诺拉并不是一位经验丰富的骑手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['raɪdɪŋ] [ɔː(r)] ['draɪvɪŋ] [ɪn]['mɔːltə] ,

She	had	had	no	opportunity	of	either	riding	or	driving	in	Malta	,
她	有	有	不	机会	的	任何一个	骑术	或者	驾驶	在	马耳他	,

她在马耳他既没有机会骑马也没有机会开车。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ]

and	her	husband	was	employing	his	leisure	by	teaching	her	something
和	她	丈夫	曾是	雇用	他的	闲暇	经过	教学	她	某物

[ɒv; əv][bəuθ] [aːts] .

of	both	arts	.
的	两个都	艺术	.

她的丈夫利用空闲时间教她一些艺术和技艺。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ; ['plʌki] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

She	was	a	pupil	to	be	proud	of	;	plucky	in	the	extreme	,
她	曾是	一个	瞳孔	到	是	自豪的	的	;	勇敢的	在	这	极端	,

她是一位值得骄傲的学生；极其勇敢。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rekləs] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

and	only	a	little	reckless	and	disposed	to	imagine	she	could	do	it	all
和	仅有的	一个	小的	鲁莽	和	处置	到	想象	她	可以	做	它	全部

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

她有点鲁莽，总以为自己可以一次性完成所有事情。

[wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒn] ['kɒnstənt] ['tentə(r)] - [hʊks] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

which	kept	the	earl	on	constant	tenter	-	hooks	about	her	.
哪个	保留	这	伯爵	在	持续的	帐篷	-	钩子	关于	她	.

这让伯爵对她始终提心吊胆。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['rɑːðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] , —

As	he	finished	speaking	to	her	now	,	she	exclaimed	rather	impatiently	,	—
作为	他	完成的	请讲	到	她	现在	,	她	惊呼	相当	不耐烦地	,	—

他刚说完话，她就有些不耐烦地喊道：

- [əʊ] , ['veri] [wel] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	Oh	,	very	well	,	let	us	say	no	more	about	it	,
-	哦	,	非常	出色地	,	让	我们	说	不	更多的	关于	它	,

“哦，好吧，我们就不再多说了。”

- [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['lɪt(ə)l][meə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] ['ʃɑːpli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [nek] [wɪð]

'	and	struck	the	spirited	little	mare	she	was	riding	sharply	across	the	neck	with
-	和	击	这	精神抖擞	小的	母马	她	曾是	骑术	尖锐地	穿过	这	脖子	和

[hɜː(r); hə(r)] [wɪp] .

her	whip	.
她	鞭	.

“然后她用鞭子狠狠地抽打了她骑着的那匹活泼的小母马的脖子。”

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd][set] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ə; eɪ] [hɑːd] ['gæləp] ,

The	animal	started	and	set	off	suddenly	at	a	hard	gallop	,
这	动物	开始	和	放	离开	突然	在	一个	难的	驰骋	,

那动物突然起身，疾驰而去。

['nɪəli] [ˌʌn'siːt] [hɜː(r); hə(r)]['raɪdə(r)][baɪ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n] .

nearly	unseating	her	rider	by	the	rapidity	of	her	action	.
几乎	罢免	她	骑士	经过	这	快速	的	她	行动	.

她动作之快，几乎将骑手从马上甩了下来。

[ðə; ði] [ɜːl] ['fɒləʊd] ,

The	earl	followed	,
这	伯爵	随后	,

伯爵跟了上去。

[ɪn][æn; ən] ['ækses] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][meə(r)][hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

in	an	access	of	alarm	until	he	saw	that	the	mare	had	settled	down	into	a
在	一个	使用权	的	警报	直到	他	锯	那	这	母马	有	定居	向下	进入	一个

['mɒdərət] ['kæntə(r)] [ə'gen] .

moderate	canter	again	.
缓和	慢跑	再次	.

他惊慌失措，直到看到母马又恢复了适中的慢跑。

- ['nɔːrə] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

'	Nora	,	my	darling	!
-	诺拉	,	我的	亲爱的	!

“诺拉，我的宝贝！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , - [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː; də] [ðæt] .

'	he	exclaimed	,	as	he	came	up	with	her	,	'	you	mustn't	do	that	.
-	他	惊呼	,	作为	他	来了	向上	和	她	,	-	你	不得	做	那	.

他一边和她一起走上前去，一边喊道：“你不能那样做。”

['liːlə; 'leɪlə][woʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

Leila	won't	stand	it	.
莱拉	惯于	站立	它	.

莱拉绝对不能容忍。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [θrəʊ]

She	will	throw
她	将要	扔

她会扔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɜːt(ə)nti] .

you	some	day	to	a	dead	certainty	.
你	一些	天	到	一个	死的	肯定	.

总有一天你会彻底完蛋。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] [fraɪt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

You	gave	me	a	pretty	fright	,	I	can	tell	you	.
你	给予	我	一个	漂亮的	惊吓	,	我	能	告诉	你	.

说真的，你可把我吓了一跳。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] . -

What	should	I	do	if	you	were	thrown	.	'
什么	应该	我	做	如果	你	是	抛掷	.	-

如果你被扔出去了，我该怎么办?

- [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp] [ə'gen] , [aɪ][həʊp] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['lɑːfɪŋ] ,

'	Pick	me	up	again	,	I	hope	,	'	replied	the	countess	,	laughing	,
-	挑选	我	向上	再次	,	我	希望	,	-	回复	这	伯爵夫人	,	笑	,

“希望你还能再来接我，”伯爵夫人笑着回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['eksələnt] [dʒəʊk] .

as	if	it	were	an	excellent	joke	.
作为	如果	它	是	一个	出色的	开玩笑	.

就好像这是一个绝妙的笑话一样。

- [jes] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [lɪm] [pə'hæps] , [ænd; ənd]['fænsi] [wɒt] [maɪ] [rɪ'mɔːs] [wʊd] [biː; bi]
' Yes , but with a broken limb perhaps , and fancy what my remorse would be
- 是的 , 但 和 一个 破碎的 肢 也许 , 和 想要 什么 我的 悔恨 会 是
[ɪf] [ðæt] ['hæpənd] .
if that happened .
如果 那 发生 .

“是啊，但也许会断了胳膊腿，想想如果真那样的话，我会多么后悔啊。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['maʊntɪd] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [biːst] .
I should never forgive myself for having mounted you on the beast .
我 应该 绝不 原谅 我 为了 拥有 安装 你 在 这 兽 .

我永远无法原谅自己把你骑在了那头野兽身上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['tempəd] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] . -
But she really is a good - tempered thing if you know how to take her . '
但 她 真的 是 一个 好的 - 淬火 事物 如果 你 知道 如何 到 拿 她 . -

但如果你懂得如何对待她，她其实脾气很好。

- [dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , - [sed] ['nɔːrə] , ['smaɪlɪŋ] .
' Just like her mistress , ' said Nora , smiling .
- 只是 喜欢 她 情妇 , - 说 诺拉 , 微笑 .

“就像她的女主人一样，”诺拉笑着说。

- [bʌt; bət] , ['sɪəriəsli] , ['ɪlfrəˌkʊm] , [ai] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] .
' But , seriously , Ilfracombe , I will be more careful .
- 但 , 严重地 , 伊尔弗勒科姆 , 我 将要 是 更多的 小心 .

“但是，说真的，伊尔弗勒科姆，我会更加小心。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ][leg] [bɪ'fɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːt] . -
I don't want to break my leg before I am presented at Court . '
我 不 想 到 休息 我的 腿 前 我 是 呈现 在 法庭 . -

我可不想在出庭前摔断腿。

- [nɔː(r)]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [həʊp] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .
' Nor after it , I hope , my darling .
- 也不 后 它 , 我 希望 , 我的 亲爱的 .

“我希望以后也不会，我的爱人。”

[bʌt; bət] [wɔːk] ['liːlə; 'leɪlə] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmə(r)] [daʊn] [ə; eɪ]
But walk Leila now , there's a good child , and let her simmer down a
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

但现在带莱拉出去走走吧，她是个好孩子，让她冷静一下。

[juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][ai][duː; də] [wen] [ai] [θɪŋk] [aɪv] [mɪst] [ðə; ði] [ɒd] [trɪk] . -
You've made me feel just as I do when I think I've missed the odd trick . '
你已经 制成 我 感觉 只是 作为 我 做 什么时候 我 思考 我已经 错过 这 奇怪的 诡计 . -

你让我感觉就像我觉得自己错过了什么关键时刻一样。

- [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['fɒndə(r)][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , ['ɪlfrəˌkʊm] , - [sed]
' I believe you are fonder of playing cards than anything , Ilfracombe , ' said
['nɔːrə] ['sləʊli] .
Nora slowly .
诺拉 缓慢地 .

“伊尔弗勒科姆，我相信你最喜欢的就是打牌，”诺拉缓缓说道。

- [ai][ˌeɪ 'em] — [ɪk'sept] [juː; jʊ] .
' I am — except you .
- 我 是 — 除了 你 .

“我是——除了你。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]
But they are so
但 他们 是 所以

但他们是如此

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

['dʒɒli] — [ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [kɑːdz] .
jolly — there's so much excitement about cards .
快乐的 — 有 所以 很多 激动 关于 牌 .

真有趣——玩纸牌游戏真是太令人兴奋了。

[ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][ə'laɪv] . -
They keep a man alive . '
他们 保持 一个 男人 活 . -

他们救了一个人的命。

- [bʌt; bət] , ['ɪlfrəˌkʊm] , [waɪ] [niːd] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [haɪ] [steɪks] ?
' But , Ilfracombe , why need we always play for such high stakes ?
- 但 , 伊尔弗勒科姆 , 为什么 需要 我们 总是 玩 为了 这样的 高的 赌注 ?

“但是，伊尔弗勒科姆，为什么我们总是要打这么大的赌注呢？”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [lɒst] ['θɜːti] [paʊndz] [æt; ət] “ ['sændˌaʊn] ” ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] ? -
Do you know I lost thirty pounds at “ Sandown ” yesterday evening ? '
做 你 知道 我 丢失的 三十 磅 在 “ 桑当 ” 昨天 晚上 ? -

你知道我昨晚在“桑当”减了三十磅吗?

- [dɪd][juː; jʊ] , ['dɪərɪst] ?
' Did you , dearest ?
- 做过 你 , 亲爱的 ?

亲爱的，你做到了吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kliːnd] [aʊt] ?
Are you cleaned out ?
是 你 已清洗 出去 ?

你的钱都花光了吗?

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃ] [həʊm] . -
I will let you have some more as soon as we reach home . '
我 将要 让 你 有 一些 更多的 作为 很快 作为 我们 抵达 家 . -

等我们到家后，我再给你一些。

- [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] .
' No , it is not that .
- 不 , 它 是 不是 那 .

不，不是那样的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] ['sɪgnɪfaɪ] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [pə'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['evri]
It would not signify once in a way perhaps , but it is the same thing every
它 会 不是 表示 一次 在 一个 方式 也许 , 但 它 是 这 相同的 事物 每一个
[naɪt] .
night .
夜晚 .

从某种意义上说，这或许不具有任何意义，但每晚都是同样的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [weɪst] [ɒv; əv] ['mʌni] . -
It seems an awful waste of money . '
它 似乎 一个 可怕 浪费 的 钱 . -

这简直是浪费钱。

- [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] .
' **Not if you enjoy it , dear .**
- 不是 如果 你 享受 它 , 亲爱的 .

“如果你喜欢的话，亲爱的，那就不是。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['wɪs(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
We must pay for our whistle , you know .
我们 必须 支付 为了 我们的 哨 , 你 知道 .

你知道，我们的哨子是要花钱买的。

[kɑːdz] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [fʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [steɪks] .
Cards would be no fun without the stakes .
牌 会 是 不 乐趣 没有 这 赌注 .

如果没有赌注，玩牌就没意思了。

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [mʌst; məst] [luːz] . -
And somebody must lose . '
和 某人 必须 失去 . -

总得有人输。

- [jes] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [mʌst; məst] [wɪn] .
' **Yes , and somebody must win .**
- 是的 , 和 某人 必须 赢 .

“是的，总得有人赢。”

['əʊnli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌmbədi] , [wɪtʃ] ['dʌznt] [siːm] [feə(r)] .
Only , as it happens , it is always the same somebody , which doesn't seem fair .
仅有的 , 作为 它 发生 , 它 是 总是 这 相同的 某人 , 哪个 不 似乎 公平的 .
-
'
-
-

但奇怪的是，每次都是同一个人，这似乎不太公平。

- ['nɔːrə] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -
' **Nora , what do you mean ? '**
- 诺拉 , 什么 做 你 意思是 ? -

“诺拉，你什么意思？”

- [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , ['ɪlfrəˌkʊm] .
' **Just what I say , Ilfracombe .**
- 只是 什么 我 说 , 伊尔弗勒科姆 .

“我就是这么说的，伊尔弗勒科姆。”

[aɪ] [luːz] ['evri] [naɪt] ; [səʊ][duː; də][juː; jʊ] ; [səʊ] [dʌz] [lɔːd] ['bæbɪdʒ] ;
I lose every night ; so do you ; so does Lord Babbage ;
我 失去 每一个 夜晚 ; 所以 做 你 ; 所以 做 主 巴贝奇 ;

我每晚都输；你也一样；巴贝奇勋爵也一样；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɪnz] [ɪz]['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] .
and the only person who wins is Mr Portland .
和 这 仅有的 人 WHO 胜利 是 先生 波特兰 .

唯一获胜者是波特兰先生。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [siːm] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
All the money seems to go into his pocket .
全部 这 钱 似乎 到 去 进入 他的 口袋 .

所有的钱似乎都进了他的口袋。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[Pg 174]**
- [页 -]

- [əʊ] , ['nɔːrə] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [feə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

'	Oh	,	Nora	,	my	darling	,	this	is	not	fair	of	you	.
-	哦	,	诺拉	,	我的	亲爱的	,	这	是	不是	公平的	的	你	.

“哦，诺拉，我的宝贝，这对你不公平。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['predʒədɪst] [ə'genst] [maɪ] [əʊld] [tʃʌm] — [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

You	are	prejudiced	against	my	old	chum	—	I	have	seen	that	from	the
你	是	有偏见的	反对	我的	老的	密友	—	我	有	已见	那	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dɪə(r)] [əʊld] [dʒæk] [wɪnz] [ɔːl] [ðə; ði] [steɪks] ,

beginning	—	but	to	say	that	dear	old	Jack	wins	all	the	stakes	,
开始	—	但	到	说	那	亲爱的	老的	杰克	胜利	全部	这	赌注	,

你对我的老朋友有偏见——我从一开始就看得出来——但要说亲爱的老杰克赢定了，

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['seɪɪŋ] — [əʊ] ,

night	after	night	,	is	as	good	as	saying	—	oh	,
夜晚	后	夜晚	,	是	作为	好的	作为	说	—	哦	,

夜复一夜，就好比说——哦，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ['kænɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt]

I	am	sure	you	cannot	mean	it	—	you	cannot	think	of	the	meaning	of	what
我	是	当然	你	不能	意思是	它	—	你	不能	思考	的	这	意义	的	什么

[juː; jʊ] [seɪ] . -

you	say	.	'
你	说	.	-

我相信你不是真心这么想的——你根本没想过你所说的话是什么意思。

- [maɪ] [dɪə(r)] ['ɪlfrəˌkʊm] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	My	dear	Ilfracombe	,	there	is	no	meaning	about	it	.
-	我的	亲爱的	伊尔弗勒科姆	,	那里	是	不	意义	关于	它	.

“我亲爱的伊尔弗勒科姆，这没有任何意义。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] .

I	am	only	speaking	the	plain	truth	.
我	是	仅有的	请讲	这	清楚的	真相	.

我只是在陈述事实。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

I've	seen	it	for	a	long	time	.
我已经	已见	它	为了	一个	长的	时间	.

我早就看到了。

['daʊtləs] , ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['pleɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]

Doubtless	,	Mr	Portland	is	the	best	player	of	the	four	,	and	that	is	the	reason
毫无疑问	,	先生	波特兰	是	这	最好的	玩家	的	这	四	,	和	那	是	这	原因

,

,

,

毫无疑问，波特兰先生是四人中最优秀的球员，这就是原因。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['rɑːðə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

but	it	has	struck	me	as	rather	remarkable	.
但	它	有	击	我	作为	相当	卓越	.

但这让我觉得相当不可思议。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [streɪndʒ] , [tuː] , [ðæt] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] , [ɔː(r)] [laɪk] [tuː; tə] ['pɒkɪt] [iːtʃ]

And	it	seems	so	strange	,	too	,	that	friends	should	want	,	or	like	to	pocket	each
和	它	似乎	所以	奇怪的	,	也	,	那	朋友们	应该	想	,	或者	喜欢	到	口袋	每个

['ʌðərz] ['mʌni] .

other's	money	.
其他的	钱	.

而且，朋友之间想要或喜欢把对方的钱揣进自己口袋，这似乎也很奇怪。

[waɪ] [kænt] [wiː; wi] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ?

Why	can't	we	play	for	the	love	of	the	game	?
为什么	不能	我们	玩	为了	这	爱	的	这	游戏	?

为什么我们不能因为热爱这项运动而去比赛呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] . -

It	would	be	quite	as	interesting	,	surely	.	'
它	会	是	相当	作为	有趣的	,	一定	.	-

那肯定会非常有趣。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] .

'	No	,	no	,	child	,	it	wouldn't	.
-	不	,	不	,	孩子	,	它	不会	.

“不，不，孩子，不会的。”

[huː'evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [grəʊn] [men] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [pleɪ]

Whoever	heard	of	such	a	thing	as	grown	men	sitting	down	seriously	to	play
谁	听到	的	这样的	一个	事物	作为	生长	男人	坐着	向下	严重地	到	玩

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ?

for	love	?
为了	爱	?

谁听说过成年男人会认真坐下来为爱演奏这种事?

- [kraɪd] [ðə; ði] [ɜːl] ['merəli] ; - [ðæts] ['əʊnli] ['skuːlˌgɜːrlz] [geɪmz] .

'	cried	the	earl	merrily	;	'	that's	only	schoolgirl's	games	.
-	哭	这	伯爵	兴高采烈地	;	-	那就是	仅有的	女学生的	游戏	.

“那只是小学生的游戏而已。”伯爵兴高采烈地喊道。

[ænd; ənd] [ai] ['wʌndə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] , ['nɔːrə] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

And	I	wonder	to	hear	you	,	Nora	,	who	are	such	a	little
和	我	想知道	到	听到	你	,	诺拉	,	WHO	是	这样的	一个	小的

我很想知道你的想法，诺拉，你们这些小家伙们会怎么想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [sə'dʒestɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

woman	of	the	world	,	suggesting	such	a	thing	.
女士	的	这	世界	,	建议	这样的	一个	事物	.

一位见多识广的女人，竟然会提出这样的建议。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] ['steɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwʌn] . -

I	should	have	thought	you	liked	staking	your	money	as	well	as	anyone	.	'
我	应该	有	想法	你	喜欢	质押	你的	钱	作为	出色地	作为	任何人	.	-

我原以为你和其他人一样喜欢赌博呢。

- [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ai] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː]

'	Perhaps	it	is	because	I	am	a	woman	of	the	world	that	I	don't	like	to	see
-	也许	它	是	因为	我	是	一个	女士	的	这	世界	那	我	不	喜欢	到	看

[maɪ] ['hʌzbəndz] ['mʌni] ['weɪstɪd] .

my	husband's	money	wasted	.
我的	丈夫的	钱	浪费	.

“或许是因为我见多识广，所以不愿看到丈夫的钱被浪费掉。”

[nəʊ] ['ɪnkʌm] , [haʊ'evə(r)] [lɑːdʒ] , [kæn; kən] [stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [lɒŋ] .

No	income	,	however	large	,	can	stand	such	a	strain	long	.
不	收入	,	然而	大的	,	能	站立	这样的	一个	拉紧	长的	.

再多的收入也无法长期承受这样的压力。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][kɑːdz][ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][bet] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] .

Besides	**,**	**I**	**know**	**it**	**is**	**not**	**only**	**cards**	**on**	**which**	**you**	**bet**	**with**	**Mr**	**Portland**	**.**
除了	,	我	知道	它	是	不是	仅有的	牌	在	哪个	你	赌注	和	先生	波特兰	.

此外，我知道你和波特兰先生下注的不仅仅是扑克牌。

[juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə]['reɪsɪz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [luːz] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [ðeə(r)] .

You	**go**	**to**	**races**	**with**	**him**	**,**	**and**	**lose**	**a**	**lot**	**of**	**money**	**there**	**.**
你	去	到	种族	和	他	,	和	失去	一个	很多	的	钱	那里	.

你和他一起去看赛马，结果输了很多钱。

['mɪstə(r)] [keɪstəltən] [təʊld][ˌem 'iː][səʊ] ! -

Mr	**Castelton**	**told**	**me**	**so**	**!**	**'**
先生	卡斯尔顿	讲述	我	所以	!	-

卡斯尔顿先生告诉我的!

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] , ['nɔːrə] , [ænd; ənd] [keɪstəltən] [hæd; həd]['betə(r)][maɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] .

'	**It**	**is**	**not**	**true**	**,**	**Nora**	**,**	**and**	**Castelton**	**had**	**better**	**mind**	**his**	**own**	**business**	**.**
-	它	是	不是	真的	,	诺拉	,	和	卡斯尔顿	有	更好的	头脑	他的	自己的	商业	.

“这不是真的，诺拉，卡斯尔顿最好管好自己的事。”

['evribɒdi] [mʌst; məst] [luːz] [ə'keɪʒnəli] ; [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊ] [dʒæks] [liːd] ,

Everybody	**must**	**lose**	**occasionally**	**;**	**but**	**I**	**always**	**follow**	**Jack's**	**lead**	**,**
大家	必须	失去	偶尔	;	但	我	总是	跟随	杰克的	带领	,

每个人都会有失败的时候；但我总是以杰克为榜样。

[ænd; ənd] [hiːz] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒk] .

and	**he's**	**as**	**safe**	**as**	**the**	**church**	**clock**	**.**
和	他是	作为	安全的	作为	这	教会	钟	.

他就像教堂的钟一样安全。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] ,

And	**,**	**after**	**all**	**,**	**my**	**dear**	**girl**	**,**
和	,	后	全部	,	我的	亲爱的	女孩	,

毕竟，我亲爱的女孩，

[aɪ'd][æz; əz] [suːn] [ðə; ði][tɪn] [went] ['ɪntuː][əʊld][dʒæks] ['pɒkɪt] [æz; əz][maɪ] [əʊn] .

I'd	**as**	**soon**	**the**	**tin**	**went**	**into**	**old**	**Jack's**	**pocket**	**as**	**my**	**own**	**.**
ID	作为	很快	这	锡	去	进入	老的	杰克的	口袋	作为	我的	自己的	.

我巴不得那罐锡罐放进老杰克的口袋里，就像放进我自己的口袋里一样。

[hiːz] ['ɔːfli] [hɑːd] [ʌp] ['sʌmtaɪmz] ,

He's	**awfully**	**hard**	**up**	**sometimes**	**,**
他是	非常	难的	向上	有时	,

他有时经济非常拮据。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [kænt] [ʃeə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv] [wʌnz] [gʊd] [θɪŋz] [wɪð] [wʌnz] [best] [frend] ,

and	**if**	**one**	**can't**	**share**	**some**	**of**	**one's**	**good**	**things**	**with**	**one's**	**best**	**friend**	**,**
和	如果	一	不能	分享	一些	的	一个人的	好的	事物	和	一个人的	最好的	朋友	,

如果一个人不能与自己最好的朋友分享一些美好的事物，

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] . -

I	**don't**	**know**	**what's**	**the**	**use**	**of**	**them**	**.**	**'**
我	不	知道	是什么	这	使用	的	他们	.	-

我不知道它们有什么用。

- [wel] , [liːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , - [kraɪd] ['nɔːrə] ['geɪli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

'	**Well**	**,**	**leave**	**a**	**little**	**for**	**me**	**,**	**'**	**cried**	**Nora**	**gaily**	**,**	**and**	**her**	**husband's**
-	出色地	,	离开	一个	小的	为了	我	,	-	哭	诺拉	兴高采烈地	,	和	她	丈夫的

['ɑːnsə(r)]

answer
回答

“好吧，给我留一点儿吧！”诺拉兴高采烈地喊道，她丈夫回答说.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] ['sætɪsfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [keə(r)] .

should	**have**	**at**	**least**	**satisfied**	**her**	**that**	**she**	**would**	**always**	**be**	**his**	**first**	**care**	**.**
应该	有	在	至少	使满意	她	那	她	会	总是	是	他的	第一的	关心	.

至少应该让她确信，她永远是他最关心的人。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['naɪtli] [geɪmz] [ɒv; əv] [kɑːdz] .

But	**she**	**was**	**not**	**satisfied**	**with**	**regard**	**to**	**the**	**nightly**	**games**	**of**	**cards**	**.**
但	她	曾是	不是	使满意	和	看待	到	这	每晚	游戏	的	牌	.

但她并不满足于每晚的纸牌游戏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(A bankrupt heart, Vol. 2 (of 3))
第7/9页

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['pleər] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,
She watched the players more closely after this conversation than before ,
她 观看 这 玩家 更多的 密切 后 这 对话 比 前 ,

这次谈话之后，她比之前更仔细地观察球员们的表现了。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [kə'rekt] ,
and decided within herself that she had been correct ,
和 决定 之内 她自己 那 她 有 到过 正确的 ,

她内心认定自己是对的。

[ænd; ənd] [dʒæk] ['pɔːtlənd] [wɒz; wəz] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['hevɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['friːkwənt] ['wɪnə(r)] .
and Jack Portland was by far the heaviest and most frequent winner .
和 杰克 波特兰 曾是 经过 远的 这 最重 和 最多 频繁 优胜者 .

杰克·波特兰是迄今为止体重最重、获奖次数最多的选手。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm] , [ɪn]
One day , when they were alone together , she could not help congratulating him , in
一 天 , 什么时候 他们 是 独自的 一起 , 她 可以 不是 帮助 祝贺 他 , 在
[ə; eɪ] [sɑː'kæstɪk] ['mænə(r)] ,
a sarcastic manner ,
一个 讽刺的 方式 ,

有一天，当他们单独相处时，她忍不住用讽刺的语气祝贺了他。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] [rʌn] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] .
on his continual run of good luck .
在 他的 持续的 跑步 的 好的 运气 .

他一直好运连连。

[hiː; hi] [gest] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
He guessed at her meaning in a minute .
他 猜对了 在 她 意义 在 一个 分钟 .

他只用了一会儿就猜到了她的意思。

- [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [aɪ] [tʃiːt] ?
' Do you mean to infer that I cheat ?
- 做 你 意思是 到 推断 那 我 欺骗 ?

你是想暗示我作弊吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌptli] .
' he asked her abruptly .
- 他 问 她 突然 .

他突然问她。

[ðen] ['nɔːrə] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .
Then Nora felt a little ashamed of herself and did not know what to reply .
然后 诺拉 毛毡 一个 小的 羞愧 的 她自己 和 做过 不是 知道 什么 到 回复 .

诺拉感到有些羞愧，不知道该如何回答。

- [əʊ] , [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
' Oh , no , of course not .
- 哦 , 不 , 的 课程 不是 .

“哦，不，当然不是。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
How could you think of such a thing ?
如何 可以 你 思考 的 这样的 一个 事物 ?

你怎么能想到这种事?

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][fɑː(r)]['betə(r)]['pleɪə(r)][ðæn; ðən] [lɔːd] ['bæbɪdʒ] [ɔː(r)]

Only	it	is	evident	that	you	are	a	far	better	player	than	Lord	Babbage	or
仅有的	它	是	明显	那	你	是	一个	远的	更好的	玩家	比	主	巴贝奇	或者

['ɪlfrəˌkʊm] ,

Ilfracombe	,
伊尔弗勒科姆	,

显而易见的是，你的棋艺远胜于巴贝奇勋爵或伊尔弗勒科姆。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðə; ðiː] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

and	,	to	my	mind	,	the	odds	are	very	much	against	them	.
和	,	到	我的	头脑	,	这	赔率	是	非常	很多	反对	他们	.

依我看，他们成功的几率非常渺茫。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .

As	for	poor	me	,	you	have	ruined	me	already	.
作为	为了	贫穷的	我	,	你	有	毁坏	我	已经	.

至于可怜的我，你已经把我毁了。

[aɪ][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl]

I	have	lost	all
我	有	丢失的	全部

我失去了一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[maɪ][pɪn] - ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][nekst] [θriː] [mʌnθs] . -

my	pin	-	money	for	the	next	three	months	.	'
我的	别针	-	钱	为了	这	下一个	三	几个月	.	-

我未来三个月的零花钱。

- ['nɒns(ə)ns] !

'	Nonsense	!
-	废话	!

'废话！

- [hiː; hi] [sed] ['ruːdli] (['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [ruːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ]

'	he	said	rudely	(	Mr	Portland	could	be	exceedingly	rude	to	her	when	they
-	他	说	粗鲁地	(	先生	波特兰	可以	是	非常	粗鲁的	到	她	什么时候	他们

[wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn]) ,

were	alone	)	,
是	独自的	)	,

“他粗鲁地说（波特兰先生和她单独相处时可能会对她非常粗鲁），”

- [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][get][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [aʊt][ɒv; əv] ['ɪlfrəˌkʊm] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]

'	you	know	you	can	get	as	much	money	out	of	Ilfracombe	as	you	can
-	你	知道	你	能	得到	作为	很多	钱	出去	的	伊尔弗勒科姆	作为	你	能

['pɒsəbli] [wɒnt] .

possibly	want	.
可能	想	.

你知道，你可以从伊尔弗勒科姆赚到你想要的所有钱。

[ðə; ðiː][mæn][ɪz][ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] [juː; jʊ] .

The	man	is	infatuated	with	you	.
这	男人	是	迷恋	和	你	.

他迷恋你。

[mɔː(r)] [fuːl] [hiː; hi] .

More	fool	he	.
更多的	傻子	他	.

他真是个傻瓜。

[bʌt; bət] [hiːl] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɪz] [wɜːθ] [sʌm; səm] [deɪ] . -

But	he'll	find	out	how	much	your	love	is	worth	some	day	.	'
但	地狱	寻找	出去	如何	很多	你的	爱	是	值得	一些	天	.	-

但总有一天他会明白你的爱有多么珍贵。

- [pə'hæps] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm] ? - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] .

'	Perhaps	you	intend	to	enlighten	him	?	'	said	her	ladyship	.
-	也许	你	打算	到	开导	他	?	-	说	她	夫人	.

“或许您打算启发他？”夫人说道。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] ['letɪŋ] [flaɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːfts] [æt; ət] [hɪm] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]

She	could	not	resist	letting	fly	her	little	shafts	at	him	,	whatever	the
她	可以	不是	抵抗	出租	飞	她	小的	轴	在	他	,	任何	这

['kɒnsɪkwənsɪz] [maɪt] [biː; bi] .

consequences	might	be	.
结果	可能	是	.

她忍不住向他射出她的小箭，全然不顾后果。

- [pə'hæps] [aɪ] [duː; də] , [ɪf] [juː; jʊ] [eg] [ˌem 'iː] [ɒn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , - [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] ['pɔːrtləndz] [rɪ'plaɪ] .

'	Perhaps	I	do	,	if	you	egg	me	on	to	it	,	'	was	Mr	Portland's	reply	.
-	也许	我	做	,	如果	你	蛋	我	在	到	它	,	-	曾是	先生	波特兰的	回复	.

“如果你怂恿我，也许我会这么做，”波特兰先生回答道。

- [bʌt; bət] , ['sɪəriəsli] , [maɪ] ['leɪdi] , [doʊnt] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp]

'	But	,	seriously	,	my	lady	,	don't	you	attempt	to	come	between	his	lordship
-	但	,	严重地	,	我的	女士	,	不	你	试图	到	来	之间	他的	领主

[ænd; ənd] [maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

“但是，说真的，夫人，您千万不要试图介入我和老爷之间。”

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

or	you	may	rue	the	day	you	did	it	.
或者	你	可能	后悔	这	天	你	做过	它	.

否则你可能会后悔当初做了这件事。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [vɔː'riːən] — [əd'ventʃərə(r)] — ['swɪndlə(r)] — [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] .

I	am	a	vaurien	—	adventurer	—	swindler	—	what	you	like	.
我	是	一个	瓦里安	—	冒险家	—	骗子	—	什么	你	喜欢	.

我是一个冒险家——骗子——随便你怎么称呼我。

[aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [jɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ,

I'm	not	afraid	of	you	or	your	tongue	,
我是	不是	害怕的	的	你	或者	你的	舌头	,

我既不怕你，也不怕你的嘴。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [həʊld] [ðə; ði] [trʌmp] [kɑːd] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

because	I	hold	the	trump	card	and	should	have	no	hesitation	in	playing	it	.
因为	我	抓住	这	王牌	卡片	和	应该	有	不	犹豫	在	玩耍	它	.

因为我手握王牌，应该毫不犹豫地打出它。

[bʌt; bət] [maɪ] ['ɪnkʌm] , [ðəʊ] ['tɒlərəbli] [ɪk'spænsɪv] , [ɪz] [ə; eɪ]

But	my	income	,	though	tolerably	expansive	,	is	a
但	我的	收入	,	尽管	勉强可以接受	广阔的	,	是	一个

但我的收入虽然还算可观，却也只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

['flʌktʃueɪtɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [iːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz] [best] [ai][kæn; kən] .

fluctuating	**one**	**,**	**and**	**I**	**am**	**compelled**	**to**	**eke**	**it**	**out**	**as**	**best**	**I**	**can**	**.**
波动	一	,	和	我	是	被迫	到	埃克	它	出去	作为	最好的	我	能	.

情况时好时坏，我不得不尽力维持下去。

[ai] [ə'mjuːz] [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd][ai][lɪv; laɪv] ['tʃiːfli] [æt; ət][ðeə(r)] [ɪk'spens] .

I	**amuse**	**my**	**friends**	**,**	**and**	**I**	**live**	**chiefly**	**at**	**their**	**expense**	**.**
我	娱乐	我的	朋友们	,	和	我	居住	主要	在	他们的	费用	.

我逗朋友们开心，我的生活主要靠他们供养。

[lɔːd] ['ɪlfrəˌkʊm] [ɪz] , ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [best] [ænd; ənd] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [tʃʌm] ,

Lord	**Ilfracombe**	**is**	**,**	**luckily**	**for**	**me**	**,**	**one**	**of**	**my**	**best**	**and**	**greatest**	**of**	**chums**	**,**
主	伊尔弗勒科姆	是	,	幸运的是	为了	我	,	一	的	我的	最好的	和	最	的	朋友们	,

幸运的是，伊尔弗勒科姆勋爵是我最好的朋友之一。

[səʊ][ai] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [swiːt] [piː] .

so	**I**	**cling**	**to**	**him**	**like**	**a**	**double**	**-**	**sweet**	**pea**	**.**
所以	我	黏着	到	他	喜欢	一个	双倍的	-	甜的	豌豆	.

所以我像两颗甜豌豆一样依偎着他。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [kɑːst][ɒn][ðə; ði] ['ɒnə(r)]

Until	**you**	**came**	**in**	**the**	**way**	**there**	**has**	**never**	**been**	**a**	**suspicion**	**cast**	**on**	**the**	**honour**
直到	你	来了	在	这	方式	那里	有	绝不	到过	一个	怀疑	投掷	在	这	荣誉

[ɒv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] — [ðə; ði] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] .

of	**my**	**intentions**	**—**	**the**	**disinterestedness**	**of**	**my**	**friendship**	**.**
的	我的	意图	—	这	无私	的	我的	友谊	.

直到你出现之前，我的动机和友谊的无私从未受到任何怀疑。

[siː] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] . -

See	**that**	**you**	**don't**	**do**	**it**	**,**	**that's**	**all**	**.**	**'**
看	那	你	不	做	它	,	那就是	全部	.	-

你只要别这么做就行了。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ai][dɪd] ? - [ɑːskt] ['nɔːrə] , [dɪ'faɪəntli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wel] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

'	**And**	**what**	**if**	**I**	**did**	**?**	**'**	**asked**	**Nora**	**,**	**defiantly**	**,**	**with**	**her**	**head**	**well**	**up**	**in**	**the**
-	和	什么	如果	我	做过	?	-	问	诺拉	,	公然挑衅	,	和	她	头	出色地	向上	在	这

[eə(r)] .

air	**.**
空气	.

“如果我真的那样做了呢？”诺拉昂首挺胸，挑衅地问道。

['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Mr	**Portland**	**moved**	**a**	**few**	**steps**	**closer**	**to**	**her**	**.**
先生	波特兰	已搬	一个	很少	步骤	更近	到	她	.

波特兰先生向她走近了几步。

- [ai] [wʊd] [dɪ'lɪvə(r)] [ðəʊz] ['lɪtəz] [ɒv; əv] [jɔːz] ['ɪntuː] [ɪlfrəkoʊmz] [hændz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] , - [hiː; hi]

'	**I**	**would**	**deliver**	**those**	**letters**	**of**	**yours**	**into**	**Ilfracombe's**	**hands**	**within**	**the**	**hour**	**,**	**'**	**he**
-	我	会	递送	那些	信件	的	你的	进入	伊尔弗勒科姆的	双手	之内	这	小时	,	-	他

[sed] ,

said	**,**
说	,

“我会在一个小时内将你的信件送到伊尔弗勒科姆手中，”他说。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

between	**his**	**teeth**	**.**
之间	他的	牙齿	.

在他的牙齿之间。

['nɔːrə] [kweil] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [glɑːns] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['stedi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

Nora	quailed	before	his	glance	,	but	her	voice	was	steady	as	she	replied	,
诺拉	畏缩	前	他的	瞥一眼	,	但	她	嗓音	曾是	稳定的	作为	她	回复	,

一

二

二

诺拉在他目光的注视下瑟缩了一下，但她回答时声音依然平静——

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] .

'	You	would	not	.
-	你	会	不是	.

你不会。

[juː; jʊ] [deə(r)] [nɒt] .

You	dare	not	.
你	敢	不是	.

你不敢。

[juː; jʊ] [wʊd] ['ruːɪn] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

You	would	ruin	yourself	for	ever	,
你	会	废墟	你自己	为了	曾经	,

你会永远毁了自己。

[ænd; ənd][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ɪn][sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] - ['meɪlə(r)] . -

and	be	pointed	at	in	Society	as	a	scoundrel	and	a	black	-	mailer	.	'
和	是	尖	在	在	社会	作为	一个	恶棍	和	一个	黑色的	-	邮件	.	-

并被社会公认为无赖和敲诈勒索者。

- ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wʊd] [seɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪ]

'	Never	mind	what	the	world	would	say	of	me	.	Think	only	of	what	it	would	say
-	绝不	头脑	什么	这	世界	会	说	的	我	.	思考	仅有的	的	什么	它	会	说

[ɒv; əv][juː; jʊ] .

of	you	.
的	你	.

别在意世人会怎么评价我，你只需要想想他们会怎么评价你。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	179	]
-	[	页	-	]

[第 179 页]

- [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ;

'	It	could	not	say	anything	,	'	she	retorted	,	with	the	boldness	of	despair	;
-	它	可以	不是	说	任何事物	,	-	她	反驳	,	和	这	大胆	的	绝望	;

“它什么也说不出来，”她带着绝望的勇气反驳道；

- [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] .

'	there	would	be	nothing	for	it	to	say	.
-	那里	会	是	没有什么	为了	它	到	说	.

它没有什么可说的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [ðəʊz] ['lɛtəz] .

There	is	no	harm	in	those	letters	.
那里	是	不	伤害	在	那些	信件	.

这些信件并无害处。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [maɪnd] [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -

I	should	not	mind	if	my	husband	read	them	to	-	morrow	.	'
我	应该	不是	头脑	如果	我的	丈夫	读	他们	到	-	明天	.	-

如果我丈夫明天读这些书，我不会介意的。

- [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? - [sed] [dʒæk] ['pɔːtlənd] , [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] .
' **Wouldn't** **you** **?** ' **said** **Jack** **Portland** **,** **with** **open** **eyes** **.**
- 不会 你 ? - 说 杰克 波特兰 , 和 打开 眼睛 .

“难道你不想吗？”杰克·波特兰睁大眼睛问道。

- [ðen] [aɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][ɪz] [twelv] ['aʊəz] ['əʊldə] . -
' **Then** **I'll** **show** **them** **to** **him** **before** **he** **is** **twelve** **hours** **older** **.** '
- 然后 患病的 展示 他们 到 他 前 他 是 十二 小时 老 . -

“那我会在他十二个小时大之前把它们给他看。”

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [sed] ['nɔːrə] ['kwɪkli] , - [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][duː; də][səʊ] [miːn] [æn; ən][ækt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
' **No** **,** **no** **,** ' **said** **Nora** **quickly** **,** ' **you** **would** **not** **do** **so** **mean** **an** **act** **,** **surely** **.**
- 不 , 不 , - 说 诺拉 迅速地 , - 你 会 不是 做 所以 意思是 一个 行为 , 一定 .

“不，不，”诺拉连忙说道，“你肯定不会做出如此卑鄙的事情吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [left] [ɪn][juː; jʊ] .
You **must** **have** **some** **instincts** **of** **a** **gentleman** **left** **in** **you** **.**
你 必须 有 一些 本能 的 一个 绅士 左边 在 你 .

你身上一定还保留着一些绅士风度。

[rɪ'membə(r)] ['ʌndə(r)] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [æt; ət]
Remember **under** **what** **circumstances** **they** **were** **written** **,** **and** **that** **I** **thought** **at**
记住 在下面 什么 情况 他们 是 书面 , 和 那 我 想法 在
[ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] . -
the **time** **I** **loved** **you** **.** '
这 时间 我 喜爱 你 . -

请记住这些文字是在怎样的情境下写下的，以及当时我以为我爱你。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dɪd] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] ; - [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'lɪʃəs] ['riːdɪŋ] [ɔːl]
' **I** **suppose** **you** **did** **,** ' **replied** **Mr** **Portland** **;** ' **but** **they** **are** **delicious** **reading** **all**
- 我 认为 你 做过 , - 回复 先生 波特兰 ; - 但 他们 是 可口的 阅读 全部
[ðə; ði] [seɪm] .
the **same** **.**
这 相同的 .

“我想你的确读过，”波特兰先生回答说，“但它们读起来仍然很精彩。”

[aɪ] [riːd] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wʌns] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːti] [ɒv; əv][maɪ] [men] [frendz] ,
I **read** **passages** **from** **them** **once** **to** **a** **select** **party** **of** **my** **men** **friends** **,**
我 读 段落 从 他们 一次 到 一个 选择 派对 的 我的 男人 朋友们 ,

我曾向我的一些男性朋友朗读过其中的一些段落。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gest] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
and **they** **said** **they** **would** **never** **have** **guessed** **they** **were** **the** **productions** **of**
和 他们 说 他们 会 绝不 有 猜对了 他们 是 这 作品 的
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
a **young** **lady** **.**
一个 年轻的 女士 .

他们说他们绝对想不到这些作品出自一位年轻女士之手。

[ðeɪ] ['vəʊtɪd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɔːm] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɑːmeɪd] . -
They **voted** **they** **would** **have** **been** **warm** **even** **from** **a** **barmaid** **.** '
他们 投票 他们 会 有 到过 温暖的 甚至 从 一个 招待员 . -

他们投票决定，即使是酒吧女招待也会让他们感到温暖。

- [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] !
' **You** **did** **not** **!**
- 你 做过 不是 !

你没有！

[juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blægɑːd] !
You **cannot** **have** **been** **such** **a** **blackguard** **!**
你 不能 有 到过 这样的 一个 浑蛋 !

你不可能是个如此卑鄙无耻的人！

- [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm]
' exclaimed Lady Ilfracombe
- 惊呼 女士 伊尔弗勒科姆

“伊尔弗勒科姆夫人惊呼道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[səʊ] ['ʃrɪlli] , [ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait]
so shrilly , that he laid his hand upon her arms to caution her she might
所以 尖锐地 , 那 他 铺设 他的 手 之上 她 武器 到 警告 她 她 可能
[biː; bi] [ˌəʊvər'hɜːrd] .
be overheard .
是 无意中听到 .

声音尖锐刺耳，他不得不把手放在她的胳膊上，提醒她可能会被人听到。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðəʊz] ['lɛtəz] [bæk] , ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
' You have promised to give me those letters back , over and over again ,
- 你 有 承诺 到 给 我 那些 信件 后退 , 超过 和 超过 再次 ,

“你已经一再承诺会把那些信还给我，”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] .
and you have not kept your word .
和 你 有 不是 保留 你的 单词 .

你没有信守诺言。

[ai] [wɪl] [weɪt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] .
I will wait no longer , but have them at once .
我 将要 等待 不 更长 , 但 有 他们 在 一次 .

我不会再等了，马上就要它们。

[ai] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
I insist upon it .
我 坚持 之上 它 .

我坚持要这样做。

[duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

[ai] [wɪl] [stænd] [ðɪs] ['triːtmənt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] . -
I will stand this treatment from you no longer . '
我 将要 站立 这 治疗 从 你 不 更长 . -

我再也无法忍受你这样的对待了。

- [əʊ] , [ai] [hɪə(r)] , [fɑːst] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] ['evribɒdi] [els] [ɪn] [ðə; ði]
' Oh , I hear , fast enough , and I'm very much afraid that everybody else in the
- 哦 , 我 听到 , 快速地 足够的 , 和 我是 非常 很多 害怕的 那 大家 别的 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“哦，我听到了，速度很快，我很担心屋里的其他人，

[ɪn'kluːdɪŋ] [lɔːd] ['ɪlfrəˌkʊm] , [wɪl] [hɪə(r)] ['ɔːlsəʊ] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)]
including Lord Ilfracombe , will hear also , if your ladyship is not a little more
包括 主 伊尔弗勒科姆 , 将要 听到 还 , 如果 你的 夫人 是 不是 一个 小的 更多的
['gɑːdɪd] . -
guarded . '
守卫 . -

如果夫人不更加谨慎一些，包括伊尔弗勒科姆勋爵在内的所有人都会听到他们的谈话。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɒmɪst] — [juː; jʊ] ['prɒmɪst] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['viːəməntli] , - [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ]

-	**But**	**you**	**promised**	**—**	**you**	**promised**	**,**	**'**	**she**	**continued**	**vehemently**	**,**	**'**	**and**	**now**	**you**
-	但	你	承诺	—	你	承诺	,	-	她	持续	强烈地	,	-	和	现在	你

['θret(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] .

threaten	**to**	**break**	**your**	**promise**	**.**
威胁	到	休息	你的	承诺	.

“但是你答应过——你答应过，”她继续激烈地说，“现在你却威胁要违背你的承诺。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] .

You	**are**	**no**	**gentleman**	**,**	**Mr**	**Portland**	**.**
你	是	不	绅士	,	先生	波特兰	.

波特兰先生，你根本不是什么绅士。

[ðə; ði] [ləʊɪst] [mæn][ɒn] [ɜːθ] [wʊd] [dɪ'greɪd] [hɪm'self] [baɪ] [sʌtʃ] [vaɪl] [kən'dʌkt] . -

The	**lowest**	**man**	**on**	**earth**	**would**	**degrade**	**himself**	**by**	**such**	**vile**	**conduct**	**.**	**'**
这	最低	男人	在	地球	会	降级	他自己	经过	这样的	卑鄙的	执行	.	-

世上最卑劣的人也不会做出如此卑劣的行为。

- [ai] [ˌdeə'seɪ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kuːlli] ; - [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] .

-	**I**	**daresay**	**,**	**'**	**he**	**answered**	**coolly**	**;**	**'**	**perhaps**	**he**	**would**	**.**
-	我	敢说	,	-	他	回答	冷静地	;	-	也许	他	会	.

“我敢说，”他冷冷地回答道，“也许他会。”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] [fə'get] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] .

But	**your**	**behaviour**	**is**	**enough**	**to**	**make**	**a**	**saint**	**forget**	**his**	**natural**	**instincts**	**.**
但	你的	行为	是	足够的	到	制作	一个	圣	忘记	他的	自然的	本能	.

但你的行为足以让圣人丧失人性。

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] .

You	**remind**	**me**	**that**	**I**	**promised**	**to**	**return**	**your**	**letters**	**.**
你	提醒	我	那	我	承诺	到	返回	你的	信件	.

你提醒我，我答应过要归还你的来信。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][dɪd] ,

I	**know**	**I**	**did**	**,**
我	知道	我	做过	,

我知道我做到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**181**	**]**
[	页	-	]

[第181页]

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['diːsntli] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kept]

and	**if**	**you**	**had**	**treated**	**me**	**decently**	**since**	**coming**	**here**	**,**	**I**	**might**	**have**	**kept**
和	如果	你	有	治疗	我	体面地	自从	未来	这里	,	我	可能	有	保留

[maɪ] ['prɒmɪs] .

my	**promise**	**.**
我的	承诺	.

如果你从我来到这里之后就一直善待我，我或许就能信守承诺了。

[bʌt; bət][aɪ][woʊnt] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

But	**I**	**won't**	**give**	**them**	**to**	**you**	**now**	**.**
但	我	惯于	给	他们	到	你	现在	.

但我现在不会给你。

[aɪ] [wɪl] ['əʊnli] [sel] [ðem; ðəm] . -

I	**will**	**only**	**sell**	**them**	**.**	**'**
我	将要	仅有的	卖	他们	.	-

我只会卖掉它们。

- [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [miːn] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

'	What	can	you	possibly	mean	?	'	exclaimed	the	countess	.
-	什么	能	你	可能	意思是	?	-	惊呼	这	伯爵夫人	.

“你这话到底是什么意思？”伯爵夫人惊呼道。

- [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [bai] [bæk] [maɪ] [əʊn] ['lɛtəz] ?

'	Am	I	to	buy	back	my	own	letters	?
-	是	我	到	买	后退	我的	自己的	信件	?

难道我要把自己写的信买回来吗?

[wel] , [ai] [wɪl] .

Well	,	I	will	.
出色地	,	我	将要	.

好的，我会的。

[wɒt] [praɪs] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

What	price	do	you	ask	for	them	?
什么	价格	做	你	问	为了	他们	?

你打算卖多少钱?

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːriəl] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

'	She	was	standing	in	the	oriel	window	of	the	drawing	-	room	,
-	她	曾是	常设	在	这	凸窗	窗户	的	这	绘画	-	房间	,

她当时站在客厅的凸窗前。

[məʊst] [bɪ'kʌmɪŋli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] [braʊn] ['velvɪt] ,

most	becomingly	dressed	in	a	gown	of	brown	velvet	,
最多	合适地	穿着	在	一个	袍	的	棕色的	天鹅绒	,

她身着一件非常得体的棕色天鹅绒长袍，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][set] [ɒf] [ðə; ði] ['pɜːli] ['waɪtnəs] [ɒv; əv]

that	seemed	to	match	her	eyes	and	set	off	the	pearly	whiteness	of
那	似乎	到	匹配	她	眼睛	和	放	离开	这	珍珠般的	白人	的

[hɜː(r); hə(r)][skɪn] ,

her	skin	,
她	皮肤	,

那颜色似乎和她的眼睛很搭，衬托出她珍珠般的白皙肌肤。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [kɜːld] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] [lɪp][ænd; ənd] [θruː]

and	as	she	put	the	above	question	she	curled	her	upper	lip	and	threw
和	作为	她	放	这	多于	问题	她	卷曲	她	上	唇	和	扔

[sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪs'deɪn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ]

such	an	air	of	disdain	into	her	expression	that	she	looked	more	charming
这样的	一个	空气	的	蔑视	进入	她	表达	那	她	看起来	更多的	迷人

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

than	usual	.
比	通常	.

当她提出上述问题时，她撇了撇上唇，脸上露出一种不屑的神情，这反而让她看起来比平时更有魅力。

- [dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , - [sed] ['pɔːtlənd] , ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

'	Don't	look	like	that	,	'	said	Portland	,	coming	nearer	to	her	,
-	不	看	喜欢	那	,	-	说	波特兰	,	未来	更近	到	她	,

“别那样看着我，”波特兰说着，走近了她。

- [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['ægrəveɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] .

'	or	you	will	aggravate	me	to	kiss	you	.
-	或者	你	将要	加剧	我	到	吻	你	.

否则你会激怒我，让我吻你。

- [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [blʌd] [rʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][tuː; tə] ['nɔːrəz] [feɪs] [ænd; ənd]

'	The	indignant	blood	rushed	in	a	flood	of	crimson	to	Nora's	face	and
-	这	愤怒	血	匆忙	在	一个	洪水	的	赤红	到	诺拉的	脸	和

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

愤怒的血液如潮水般涌向诺拉的脸颊和额头，染成了一片鲜红。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [fɔːst] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

until	it	nearly	forced	tears	from	her	eyes	.
直到	它	几乎	强制	眼泪	从	她	眼睛	.

直到她几乎要流下眼泪。

- [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] !

'	How	dare	you	!
-	如何	敢	你	!

你竟敢这样!

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] !

How	dare	you	!
如何	敢	你	!

你竟敢如此!

- [ʃiː; ʃi] [pænt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'triːtɪd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][frɒm; frəm][hɪm] .

'	she	panted	,	as	she	retreated	as	far	as	she	could	from	him	.
-	她	喘息	,	作为	她	撤退	作为	远的	作为	她	可以	从	他	.

她气喘吁吁地尽可能地远离他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

- [haʊ] [deə(r)][aɪ] ?

'	How	dare	I	?
-	如何	敢	我	?

我怎么敢?

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

'	he	repeated	.
-	他	重复	.

他重复道。

- [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði] [weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wen]

'	That	wasn't	the	way	your	ladyship	used	to	receive	the	same	proposition	when
-	那	不是	这	方式	你的	夫人	用过的	到	收到	这	相同的	主张	什么时候

[wiː; wi][sæt] [tə'geðə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] [ɪn]['mɔːltə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

we	sat	together	under	the	shade	of	the	orange	-	trees	in	Malta	a	couple	of
我们	卫星	一起	在下面	这	阴影	的	这	橙子	-	树木	在	马耳他	一个	夫妻	的

[j'iəz] [ə'gəʊ] .

years	ago	.
年	前	.

“几年前，我们一起坐在马耳他橘子树荫下时，夫人听到同样的提议，却不是这样的。”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? -

Was	it	now	?	'
曾是	它	现在	?	-

是现在吗?

- [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

'	I	do	not	know	.
-	我	做	不是	知道	.

'我不知道。

[ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] .
I cannot remember .
我 不能 记住 .

我记不起来了。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [naʊ] [ɪz] ['heɪtfl] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
I only know that your presence now is hateful to me .
我 仅有的 知道 那 你的 在场 现在 是 可恶 到 我 .

我只知道，你的存在现在令我感到厌恶。

[wɒt] [sʌm] [du:; də][ju:; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['lɛtəz] ?
What sum do you require for those letters ?
什么 和 做 你 要求 为了 那些 信件 ?

这些信件你需要多少钱?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:f]['aʊə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [ai] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ,
If it was half our fortune I would give it you ,
如果 它 曾是 一半 我们的 财富 我 会 给 它 你 ,

如果这是我们一半的财产，我会给你。

['su:nə(r)][ðæn; ðən][bi:; bi][səb'dʒektɪd][tu:; tə] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
sooner than be subjected to further insult .
很快 比 是 受 到 更远 侮辱 .

宁愿早点离开，也不愿再遭受侮辱。

[tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [wʌns] .
Tell me how much at once .
告诉 我 如何 很多 在 一次 .

一次性告诉我多少钱。

[ai] [wɪl] [sel] [ɔ:l] [maɪ]['dʒu:əlz] [ɪf] [ai] ['kænɒt] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] ['ʌðəwaɪz] ! -
I will sell all my jewels if I cannot raise the money otherwise ! '
我 将要 卖 全部 我的 珠宝 如果 我 不能 增加 这 钱 否则 ! -

如果实在筹不到钱，我就卖掉我所有的珠宝!

- [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [pres] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [səʊ] [hɑ:d] [æz; əz] [ɔ:l] [ðæt] , ['nɔ:rə] .
' No , no , I'm not going to press you quite so hard as all that , Nora .
- 不 , 不 , 我是 不是 去 到 按 你 相当 所以 难的 作为 全部 那 , 诺拉 .

“不，不，我不会像那样逼你，诺拉。”

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)]['dʒu:əlz] , [maɪ][dɪə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ['pɔ:tlənd] , [wɪð] [ə'fensɪv] [fəˌmɪli'ærəti] .
I don't want your jewels , my dear , ' replied Jack Portland , with offensive familiarity .
我 不 想 你的 珠宝 , 我的 亲爱的 , - 回复 杰克 波特兰 , 和 进攻 熟悉 .

“我不要你的珠宝，亲爱的，”杰克·波特兰用一种令人反感的亲昵语气回答道。

- [maɪ] [praɪs] [ɪz] — [jɔ:(r); jə(r)] ['saɪləns] . -
' My price is — your silence . '
- 我的 价格 是 — 你的 沉默 . -

“我的条件是——你的沉默。”

- ['saɪləns] [ə'baʊt] [wɒt] ?
' Silence about what ?
- 沉默 关于 什么 ?

“沉默是为了什么？”

[du:; də][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ai][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [ɪk'spʌndʒ] [wɪð]
Do you imagine I am likely to talk about a matter which I would expunge with
做 你 想象 我 是 可能 到 讲话 关于 一个 事情 哪个 我 会 删除 和
[maɪ] ['laɪfblʌd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] . -
my lifeblood if I could . '
我的 命脉 如果 我 可以 . -

你认为我会谈论一件我恨不得用生命去抹去的事情吗?

- [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] .
' You mistake me .
- 你 错误 我 .

你误会我了。

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['saɪləns] , [ai]
By your silence , I
经过 你的 沉默 , 我

你的沉默，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[miːn] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː; də] ,
mean that you must no longer interfere , as you seem inclined to do ,
意思是 那 你 必须 不 更长 干扰 , 作为 你 似乎 倾斜 到 做 ,

这意味着你不能再像你似乎有意做的那样进行干预了。

[bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self] .
between your husband and myself .
之间 你的 丈夫 和 我 .

你丈夫和我之间。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][traɪ][tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es][ɪn]['eni] [wei] ; [nɒt][ɪn]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] , [nɔː(r)]['aʊə(r)]
You must not try to separate us in any way ; not in our friendship , nor our
你 必须 不是 尝试 到 分离 我们 在 任何 方式 ; 不是 在 我们的 友谊 , 也不 我们的
[pə'sjuːts] ,
pursuits ,
追求 ,

你绝不可试图以任何方式拆散我们；无论是在我们的友谊中，还是在我们的追求中。

[nɔː(r)]['aʊə(r)] [spɔːts] ; [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːdz] [tə'geðə(r)] — -
nor our sports ; we like to play cards together — '
也不 我们的 运动的 ; 我们 喜欢 到 玩 牌 一起 — -

我们也不从事体育运动；我们喜欢一起玩牌——

- [juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ] [miːn] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'pəʊzd] [sɑː'kæstɪkli] .
' You like , you mean , ' she interposed sarcastically .
- 你 喜欢 , 你 意思是 , - 她 插入 讽刺地 .

“你好像……你的意思是，”她讽刺地插话道。

- [plæt] - [ɪl] , - [ˌækwi'es] [dʒæk] ['pɔːtlənd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [ʃrʌg] ; - [æt; ət] [ɛniːreɪt] ,
' Plait - il , ' acquiesced Jack Portland , with an expressive shrug ; ' at anyrate ,
- 编 - il , - 默许 杰克 波特兰 , 和 一个 富有表现力的 耸肩 ; - 在 总之 ,

“没错，”杰克·波特兰耸了耸肩，表示同意；“无论如何，

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːdz] [ænd; ənd] [ə'tend] ['reɪsɪz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɪn'dʒɔɪ]
we have been used to play cards and attend races and generally enjoy
我们 有 到过 用过的 到 玩 牌 和 出席 种族 和 一般来说 享受
[ɑː'selvz] [æz; əz][bɑːnz] [kɑmɜ-eɪdz] ,
ourselves as bons camarades ,
我们自己 作为 邦斯 同志 ,

我们一直习惯于打牌、看赛马，总之，我们这些好朋友总是玩得很开心。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end]
and your ladyship will be good enough not to attempt to put an end
和 你的 夫人 将要 是 好的 足够的 不是 到 试图 到 放 一个 结尾
[tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] ,
to these things ,
到 这些 事物 ,

夫人，您一定不会试图阻止这些事情发生。

[nɒt] [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] [ɪn] [ðæt] [ˈdelɪkətli] [sɑːˈkæstɪk] [weɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [jɔː(r); jə(r)]

not	to	remark	in	that	delicately	sarcastic	way	of	yours	that	it	is	always	your
不是	到	评论	在	那	轻柔地	讽刺的	方式	的	你的	那	它	是	总是	你的

[ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːvənt] [huː] [əˈpɪəz] [tuː; tə] [wɪn] .

humble	servant	who	appears	to	win	.
谦逊的	仆人	WHO	出现	到	赢	.

不要用你那种微妙的讽刺语气说，总是你卑微的仆人最终获胜。

[duː; də] [aɪ] [meɪk] [maɪˈself] [ˈpɜːfɪktli] [ˌʌndəˈstʊd] ? -

Do	I	make	myself	perfectly	understood	?	'
做	我	制作	我	完美	理解	?	-

我的表达是否完全清楚?

- ['pɜːfɪktli] , - [sed] ['nɔːrə] , - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] , [wɒt] [ðen] ? -

'	Perfectly	,	'	said	Nora	,	'	and	if	I	consent	to	this	,	what	then	?	'
-	完美	,	-	说	诺拉	,	-	和	如果	我	同意	到	这	,	什么	然后	?	-

“当然可以，”诺拉说，“如果我同意了，那又会怎样呢？”

- [waɪ] , [ðæt] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɛtəz] — ['twenti] - [faɪv] [ɪn] [ɔːl] ,

'	Why	,	that	packet	of	charming	letters	—	twenty	-	five	in	all	,
-	为什么	,	那	包	的	迷人	信件	—	二十	-	五	在	全部	,

“哎呀，那一包迷人的信件——一共二十五封，

[ɪf] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] ['raɪtli] — [wɪtʃ] [hæv; həv] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] [ˌem ˈiː] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n]

if	I	remember	rightly	—	which	have	afforded	me	so	much	consolation
如果	我	记住	没错	—	哪个	有	提供	我	所以	很多	安慰

如果我没记错的话——这些都给了我莫大的安慰

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] ['kruːəl] [ˌsepəˈreɪʃn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [pruːv] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] ,

under	our	cruel	separation	,	and	which	would	prove	,	I	feel	sure	,
在下面	我们的	残忍的	分离	,	和	哪个	会	证明	,	我	感觉	当然	,

在我们残酷的分离之下，而且我相信，这将证明，

[sʌtʃ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['ɪlfrəˌkʊm] , [ʃæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [maɪ] ['kʌstədi] ,

such	very	interesting	reading	for	Lord	Ilfracombe	,	shall	remain	in	my	custody	,
这样的	非常	有趣的	阅读	为了	主	伊尔弗勒科姆	,	将	保持	在	我的	保管	,

伊尔弗勒科姆勋爵的这份资料非常有趣，我将妥善保管。

[seɪf] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ɪk'sept] [maɪn] . -

safe	from	all	prying	eyes	except	mine	.	'
安全的	从	全部	窥探	眼睛	除了	矿	.	-

除了我以外，任何人都无法窥视。

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , - ['ɑːgjuːd] ['nɔːrə] ,

'	But	you	promised	to	return	them	to	me	,	'	argued	Nora	,
-	但	你	承诺	到	返回	他们	到	我	,	-	争论	诺拉	,

“但你答应过要把它们还给我，”诺拉争辩道。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪk] [æt; ət] ['ɪjuː] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

and	then	with	the	greatness	of	the	stake	at	issue	before	her	eyes	,
和	然后	和	这	伟大	的	这	赌注	在	问题	前	她	眼睛	,

然后，当她眼前展现出事关重大的利害关系时，

[ænd; ənd] [fər'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

and	forgetting	everything	but	that	she	was	at	the	mercy	of	the	man
和	遗忘	一切	但	那	她	曾是	在	这	怜悯	的	这	男人

[bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

before	her	,
前	她	,

她忘记了一切，只记得自己完全受制于眼前这个男人。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜ:l] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [ɪn'tri:ti] .

the	unhappy	girl	condescended	to	entreaty	.
这	不开心	女孩	居高临下的	到	恳求	.

这位不快乐的女孩屈尊接受了恳求。

- [əʊ] , ['mɪstə(r)] ['pɔ:tlənd] — [dʒæk] , - [ʃi:; ʃi] ['stæmə] , - [fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

'	Oh	,	Mr	Portland	—	Jack	,	'	she	stammered	,	'	for	God's	sake	—	for	the
-	哦	,	先生	波特兰	—	杰克	,	-	她	结结巴巴	,	-	为了	神的	清酒	—	为了	这

[seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ,

sake	of	the	past	,
清酒	的	这	过去的	,

“哦，波特兰先生——杰克，”她结结巴巴地说，“看在上帝的份上——看在过去的份上，

[gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [ðəʊz] ['lɛtəz] . -

give	me	back	those	letters	.	'
给	我	后退	那些	信件	.	-

把那些信还给我。

- [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌem 'i:] “ [dʒæk] , ”

'	How	nice	it	is	to	hear	you	call	me	“	Jack	,	”
-	如何	好的	它	是	到	听到	你	称呼	我	“	杰克	,	”

“听到你叫我‘杰克’真是太好了。”

- [sed] ['mɪstə(r)] ['pɔ:tlənd] ,

'	said	Mr	Portland	,
-	说	先生	波特兰	,

波特兰先生说：

['geɪzɪŋ] ['bəʊldlɪ][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

gazing	boldly	at	her	.
凝视	大胆地	在	她	.

他大胆地凝视着她。

- [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst] ['rekənsaɪlz] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [lɒs] [aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn][ju:; jʊ] .

'	It	almost	reconciles	me	to	the	great	loss	I	experienced	in	you	.
-	它	几乎	和解	我	到	这	伟大的	损失	我	经验丰富的	在	你	.

“这几乎让我释怀了失去你的巨大悲痛。”

[wen] [ju:; jʊ][kɔ:l][ˌem 'i:] “ [dʒæk] ” [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] . -

When	you	call	me	“	Jack	”	I	feel	as	if	I	could	refuse	you	nothing	.	'
什么时候	你	称呼	我	“	杰克	”	我	感觉	作为	如果	我	可以	拒绝	你	没有什么	.	-

当你叫我“杰克”的时候，我觉得我好像什么都能答应你。

- [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] ? -

'	Then	will	you	give	them	to	me	?	'
-	然后	将要	你	给	他们	到	我	?	-

“那么你会把它们给我吗？”

- ['sɜ:t(ə)nlɪ] , [mɑ:] [ʃɛr] , ['hævnt] [aɪ] [sed] [səʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ?

'	Certainly	,	ma	chère	,	haven't	I	said	so	a	dozen	times	?
-	当然	,	玛	亲爱的	,	还没有	我	说	所以	一个	打	时代	?

“当然，亲爱的，我不是说过十几次了吗？”

['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] ['pɒzətɪvli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] .

Only	**you**	**must**	**positively**	**wait**	**until**	**I**	**return**	**to**	**town**	**.**
仅有的	你	必须	积极地	等待	直到	我	返回	到	镇	.

只有你必须等到我回到城里。

[juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['terəbli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

You	**women**	**are**	**so**	**terribly**	**unreasonable**	**.**
你	女性	是	所以	可怕	不合理	.

你们女人真是太不讲道理了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**185**	**]**
[	页	-	]

[第185页]

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [bɪ'twiːn] [maɪ][əʊld] [frend]

And	**you**	**,**	**for**	**your**	**part**	**,**	**promise**	**never**	**to**	**interfere**	**between**	**my**	**old**	**friend**
和	你	,	为了	你的	部分	,	承诺	绝不	到	干扰	之间	我的	老的	朋友

['ɪlfrəˌkʊm] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

Ilfracombe	**and**	**myself**	**,**
伊尔弗勒科姆	和	我	,

而你，则承诺绝不干涉我和我的老朋友伊尔弗勒科姆之间的关系。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] " [dʒæk] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] .

and	**sometimes**	**,**	**to**	**call**	**me**	**"**	**Jack**	**"**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**the**	**past**	**.**
和	有时	,	到	称呼	我	"	杰克	"	为了	这	清酒	的	这	过去的	.

有时，为了纪念过去，他们会叫我"杰克"。

- ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] [wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][kəʊld] - ['wɔːtə(r)]

'	**Lady**	**Ilfracombe**	**was**	**shivering**	**now**	**as**	**if**	**she**	**had**	**received**	**a**	**cold**	**-**	**water**
-	女士	伊尔弗勒科姆	曾是	瑟瑟发抖	现在	作为	如果	她	有	已收到	一个	寒冷的	-	水

[duːʃ] .

douche	**.**
灌肠	.

"伊尔弗勒科姆夫人现在浑身发抖，就像被人用冷水冲洗过一样。"

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [wɒt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [ment] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['tɔːtʃə(r)]

She	**realised**	**what**	**being**	**in**	**the**	**power**	**of**	**this**	**man**	**meant**	**—**	**that**	**he**	**would**	**torture**
她	意识到	什么	存在	在	这	力量	的	这	男人	意思是	—	那	他	会	酷刑

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

她意识到落入这个男人手中意味着什么——他会折磨她。

[æz; əz][ə; eɪ][kæt] ['tɔːtʃə] [ə; eɪ] [maʊs] ,

as	**a**	**cat**	**tortures**	**a**	**mouse**	**,**
作为	一个	猫	酷刑	一个	老鼠	,

就像猫折磨老鼠一样，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bent] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɪl] .

until	**he**	**had**	**bent**	**her**	**in**	**every**	**way**	**to**	**do**	**his**	**will**	**.**
直到	他	有	弯曲	她	在	每一个	方式	到	做	他的	将要	.

直到他百般胁迫她，让她完全听命于他。

- [aɪ] ['prɒmɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ;

'	**I**	**promise**	**,**	**'**	**she**	**said**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**;**
-	我	承诺	,	-	她	说	在	一个	低的	嗓音	;

"我保证，"她低声说道；

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [wɪl] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [haɪ] [steɪks] ,

'	**but**	**if**	**you**	**gentlemen**	**will**	**play**	**for**	**such**	**high**	**stakes**	**,**
-	但	如果	你	先生们	将要	玩	为了	这样的	高的	赌注	,

但是，如果各位先生愿意参与如此高风险的博弈，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)][geɪm] .

you	must	not	expect	me	to	join	your	game	.
你	必须	不是	预计	我	到	加入	你的	游戏	.

你别指望我会加入你们的游戏。

[juː; jʊ] [wʊd] ['ruːɪn][ˌem 'iː][ɪn][nəʊ][taɪm] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai][ˌeɪ 'em] ['regjələli] “ [kliːnd] [aʊt] . ” -

You	would	ruin	me	in	no	time	;	as	it	is	,	I	am	regularly	“	cleaned	out	.	”	'
你	会	废墟	我	在	不	时间	;	作为	它	是	,	我	是	经常	“	已清洗	出去	.	”	-

你很快就会把我搞垮；我现在就已经经常被“洗劫一空”了。

- [ai] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ][dɪd][nɒt][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] ['sɪəriəsli] .

'	I	would	much	rather	you	did	not	join	it	,	'	replied	Mr	Portland	seriously	.
-	我	会	很多	相当	你	做过	不是	加入	它	,	-	回复	先生	波特兰	严重地	.

“我宁愿你不要加入，”波特兰先生严肃地回答道。

- ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] ['eni] [gʊd] [æt; ət] [wɪst] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [pleɪ] ['dʌmi] ['eni] [deɪ]

'	Ladies	are	seldom	any	good	at	whist	,	and	I	would	rather	play	dummy	any	day
-	女士们	是	很少	任何	好的	在	惠斯特	,	和	我	会	相当	玩	假的	任何	天

.

:
.

“女士们很少擅长玩惠斯特牌，我宁愿玩明手牌。”

[ai] [sə'pəʊz] ['ɪlfrəˌkʊm] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['njuːˌmɑːkɪt] [ænd; ənd]['epsəm] [wɪð] [hɪm] ,

I	suppose	Ilfracombe	will	take	you	to	Newmarket	and	Epsom	with	him	,
我	认为	伊尔弗勒科姆	将要	拿	你	到	纽马克特	和	埃普索姆	和	他	,

我想伊尔弗勒科姆会带你去纽马克特和埃普索姆玩。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] ,

but	you	will	understand	nothing	of	the	races	,
但	你	将要	理解	没有什么	的	这	种族	,

但你将对种族一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[səʊ][ai] [meɪk] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] .

so	I	make	no	objection	to	that	.
所以	我	制作	不	异议	到	那	.

所以我对此没有异议。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæv; həv][juː; jʊ] [jet] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [haɪ] [tuː; tə][hɪm] ?

By	the	way	,	have	you	yet	mentioned	this	matter	of	our	playing	high	to	him	?
经过	这	方式	,	有	你	然而	提及	这	事情	的	我们的	玩耍	高的	到	他	?

对了，你有没有跟他提起过我们玩嗨这件事?

- [ai][təʊld][hɪm][ai] [θɔːt] [ðə; ði] [steɪks] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] [geɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]

'	I	told	him	I	thought	the	stakes	were	high	for	a	private	game	,	but	he
-	我	讲述	他	我	想法	这	赌注	是	高的	为了	一个	私人的	游戏	,	但	他

[ˌkɔntrə'diktid] [ˌem 'iː] ,

contradicted	me	,
矛盾	我	,

“我告诉他，我觉得这场私人游戏赌注太高了，但他反驳了我。”

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [fʌn] ['pleɪɪŋ] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] . -

and	said	it	was	no	fun	playing	except	for	money	.	'
和	说	它	曾是	不	乐趣	玩耍	除了	为了	钱	.	-

他说，除了赚钱之外，踢球毫无乐趣可言。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] .
' I should think not .
- 我 应该 思考 不是 .

我想应该不是。

[haʊ'evə(r)] , [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] [pliːz] .
However , don't speak to him of such a thing again please .
然而 , 不 说话 到 他 的 这样的 一个 事物 再次 请 .

但是，请不要再跟他提起这件事了。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .
Besides , it is ridiculous .
除了 , 它 是 荒谬的 .

而且，这太荒谬了。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['æmpl] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [pliːz] .
He has an ample fortune , and can afford to do as he pleases .
他 有 一个 充足 财富 , 和 能 买得起 到 做 作为 他 请 .

他家境殷实，可以随心所欲。

[aɪ][kænt] [siː] [maɪ'self] [waɪ] [juː; jʊ][sɪt][ɪn][ðə; ði][kɑːd] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,
I can't see myself why you sit in the card - room in the evenings ,
我 不能 看 我 为什么 你 坐 在 这 卡片 - 房间 在 这 晚上 ,

我实在不明白你为什么晚上要待在牌室里。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] . -
the drawing - room is the proper place for a lady . '
这 绘画 - 房间 是 这 恰当的 地方 为了 一个 女士 . -

客厅才是女士该待的地方。

- [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] ['seprət] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] , - [kraɪd]
' You would like to separate me from my husband altogether , I daresay , ' cried
- 你 会 喜欢 到 分离 我 从 我的 丈夫 共 , 我 敢说 , - 哭
['nɔːrə] ['hiːtɪdli] .
Nora heatedly .
诺拉 激烈地 .

“我敢说，你是想彻底拆散我和我的丈夫！”诺拉激动地喊道。

- [baɪ][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [miːnz] .
' By no manner of means .
- 经过 不 方式 的 方法 .

绝不可能。

[juː; jʊ] [kwaɪt] [mis'teik] [maɪ] ['miːnɪŋ] .
You quite mistake my meaning .
你 相当 错误 我的 意义 .

你完全误解了我的意思。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wʊd] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .
Such a proceeding would distress me beyond measure .
这样的 一个 进行中 会 痛苦 我 超过 措施 .

这样的诉讼会让我无比痛苦。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [frɒm; frəm]
But I don't intend to give up any of the privileges which I enjoyed from
[ɪlfrəkoʊmz] ['ɪntɪməsi] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Ilfracombe's intimacy before his marriage for you .
伊尔弗勒科姆的 亲密关系 前 他的 婚姻 为了 你 .

但我并不打算为了你而放弃我在伊尔弗勒科姆婚前与他亲密关系中所享有的任何特权。

[hæd; həd][hiː; hi] ['mærid] ['enibɒdi] [els] , [ˌaɪ 'tiː]

Had	he	married	anybody	else	,	it
有	他	已婚	任何人	别的	,	它

如果他娶了别人，那会怎样?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 187]

[页 -]

[第187页]

[mait] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

might	have	been	different	,	but	not	for	you	.
可能	有	到过	不同的	,	但	不是	为了	你	.

或许情况有所不同，但对你来说并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [bəuθ][maɪ]['leɪdi] - [lʌv] [ænd; ənd][maɪ]

It	would	be	too	bad	to	ask	me	to	give	up	both	my	lady	-	love	and	my
它	会	是	也	坏的	到	问	我	到	给	向上	两个都	我的	女士	-	爱	和	我的

[frend] [æt; ət][wʌn] [strəʊk] .

friend	at	one	stroke	.
朋友	在	一	中风	.

如果让我同时放弃我的爱人和朋友，那也太不公平了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [ðæt] [jɔː'self] , [woʊnt][juː; jʊ] ? -

You	will	acknowledge	the	justice	of	that	yourself	,	won't	you	?	'
你	将要	承认	这	正义	的	那	你自己	,	惯于	你	?	-

你也会承认这是公正的，对吗?

- [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['wɪərəli] , [æz; əz]

'	Don't	ask	me	,	I	don't	know	anything	,	'	replied	the	Countess	,	wearily	,	as
-	不	问	我	,	我	不	知道	任何事物	,	-	回复	这	伯爵夫人	,	疲劳	,	作为

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] ,

she	moved	away	,
她	已搬	离开	,

“别问我，我什么都不知道。”伯爵夫人疲惫地回答道，然后走开了。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪzrəbl] ,

'	You	have	come	into	my	life	again	to	make	it	miserable	,
-	你	有	来	进入	我的	生活	再次	到	制作	它	悲惨的	,

你再次出现在我的生活中，就是为了让我痛苦不堪。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['ɒnə(r)] [nɔː(r)][ˌdʒenə'rɒsəti][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ðæt] [ai][kæn; kən] [siː]

and	if	you	have	no	honour	nor	generosity	there	is	nothing	left	that	I	can	see
和	如果	你	有	不	荣誉	也不	慷慨	那里	是	没有什么	左边	那	我	能	看

[tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] .

to	appeal	to	.
到	上诉	到	.

如果你既没有荣誉感也没有慷慨之心，那我实在想不出还有什么可以诉诸你的了。

- [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['nɔːrə] ['ædɪd] ,

'	And	in	her	heart	Nora	added	,
-	和	在	她	心	诺拉	额外	,

“诺拉心里还想着，

- [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [stretʃ] [juː; jʊ] [ded] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

'	And	if	I	could	stretch	you	dead	at	my	feet	this	moment	,
-	和	如果	我	可以	拉紧	你	死的	在	我的	脚	这	片刻	,

“如果我此刻就能把你从我脚下拉出来，让你死去的话……”

[ai] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pæŋ] .

I	would	do	it	without	a	single	pang	.
我	会	做	它	没有	一个	单身的	疼痛	.

我会毫不犹豫地去做。

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['kɔːʃəs] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

-	She	was	more	cautious	in	what	she	said	to	the	earl	,	however	,	after	that	,
-	她	曾是	更多的	谨慎	在	什么	她	说	到	这	伯爵	,	然而	,	后	那	,

“不过，在那之后，她对伯爵说话时就谨慎多了。”

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] ['ræli] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['hævɪŋ] [gɒt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]

and	occasionally	he	rallied	her	on	having	got	over	her	objection	to
和	偶尔	他	集结	她	在	拥有	得到	超过	她	异议	到

[tuː] [haɪ] [pleɪ] .

too	high	play	.
也	高的	玩	.

偶尔，他也会鼓励她克服对演奏水平过高的抵触情绪。

[wʌns] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

Once	when	they	were	quite	alone	,	she	ventured	to	answer	him	.
一次	什么时候	他们	是	相当	独自的	,	她	冒险	到	回答	他	.

有一次，当他们单独相处时，她鼓起勇气回答了他。

- [nəʊ] , ['ɪlfrəˌkʊm] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

-	No	,	Ilfracombe	,	I	cannot	say	that	you	are	right	.
-	不	,	伊尔弗勒科姆	,	我	不能	说	那	你	是	正确的	.

“不，伊尔弗勒科姆，我不能说你是对的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] [aɪ] ['seldəm] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [naʊ]

You	must	have	observed	that	I	seldom	stay	in	the	room	now
你	必须	有	观察到	那	我	很少	停留	在	这	房间	现在

你一定注意到了，我现在很少待在房间里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [steɪks] ,

when	you	are	playing	,	I	do	not	approve	of	such	high	stakes	,
什么时候	你	是	玩耍	,	我	做	不是	批准	的	这样的	高的	赌注	,

当你玩游戏时，我不赞成下这么高的赌注。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

but	I	do	not	like	to	interfere	with	your	enjoyment	,
但	我	做	不是	喜欢	到	干扰	和	你的	享受	,

但我不想打扰你的兴致。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [jɔː'self] .

or	to	appear	to	know	better	than	yourself	.
或者	到	出现	到	知道	更好的	比	你自己	.

或者装作比自己更懂的样子。

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [tel] ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] [aɪ] [sed] [səʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [təʊn] .

But	you	won't	tell	Mr	Portland	I	said	so	,	'	she	added	in	a	wistful	tone	.
但	你	惯于	告诉	先生	波特兰	我	说	所以	,	-	她	额外	在	一个	怅惘	语气	.

“但你不会告诉波特兰先生是我说的，”她带着一丝惆怅的语气补充道。

[lɔːd] ['ɪlfrəˌkʊm] [lʊkt] [sə'praɪzd] .

Lord	Ilfracombe	looked	surprised	.
主	伊尔弗勒科姆	看起来	惊讶	.

伊尔弗勒科姆勋爵看起来很惊讶。

- [tel] [dʒæk] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ?

'	Tell	Jack	,	my	darling	?
-	告诉	杰克	,	我的	亲爱的	?

“告诉杰克，我的宝贝？”

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
Why , of course not .
为什么， 的 课程 不是 .

当然不是。

[ɔːl] [ðæt] ['pɑːsɪz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪz]['seɪkrɪd] .
All that passes between you and me is sacred .
全部 那 通过 之间 你 和 我 是 神圣 .

你我之间发生的一切都是神圣的。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [juːv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] ['leɪtli] , ['nɔːrə] .
I don't think you've been looking quite up to the mark lately , Nora .
我 不 思考 你已经 到过 寻找 相当 向上 到 这 标记 最近 , 诺拉 .

诺拉，我觉得你最近状态不太好。

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] - ['rɑːðə(r)] [dʌl] .
I'm afraid you must find Thistlemere rather dull .
我是 害怕的 你 必须 寻找 - 相当 乏味的 .

恐怕你会觉得蒂斯尔米尔相当乏味。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] [ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] .
I shall be glad when the time comes for us to go up to town .
我 将 是 高兴的 什么时候 这 时间 来 为了 我们 到 去 向上 到 镇 .

等到我们进城的时候，我会很高兴的。

[ðen] [wiːl; wil] [siː] [sʌm; səm][laɪf] [tə'geðə(r)] , [woʊnt][wiː; wi] ?
Then we'll see some life together , won't we ?
然后 出色地 看 一些 生活 一起 , 惯于 我们 ?

然后我们就能一起体验生活了，不是吗?

- [ænd; ənd]['nɔːrə] [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] - [jes] .
' And Nora smiled faintly , and answered ' Yes .
- 和 诺拉 微笑 淡淡的 , 和 回答 - 是的 .

诺拉微微一笑，回答说："是的。"

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 189]
- [页 -]

[第 189 页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['dɑːbi] [wɒz; wəz] [rʌn] [ðæt] [jɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [ɒv; əv] [meɪ] .
The Derby was run that year in the last week of May .
这 德比 曾是 跑步 那 年 在 这 最后的 星期 的 可能 .

那年的德比大赛是在五月的最后一周举行的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['ɪlfrəˌkʊm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːt]
The young Countess of Ilfracombe had already been presented at Court
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
under the auspices of her mother - in - law .
在下面 这 庇护 的 她 母亲 - 在 - 法律 .

年轻的伊尔弗勒科姆伯爵夫人已经在婆婆的安排下觐见了宫廷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['rɔɪəl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [sɪns] ;
She had attended more than one Royal function since ;
她 有 参加 更多的 比 一 皇家 功能 自从 ;

此后她曾多次出席皇室活动;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['siːɪŋ] [ɪn] [taʊn] ,

she	had	seen	all	that	there	was	worth	seeing	in	town	,
她	有	已见	全部	那	那里	曾是	值得	看到	在	镇	,

镇上所有值得一看的地方她都已经看遍了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [entə'teɪnd] ['lɑːdʒli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .

and	she	had	entertained	largely	at	her	own	house	in	Grosvenor	Square	.
和	她	有	娱乐	很大程度上	在	她	自己的	房子	在	格罗夫纳	正方形	.

她主要在位于格罗夫纳广场的家中招待客人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['feəli] [lɔːntʃt] [ɒn] [sə'saɪəti][ɪn][fækt] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [məʊst] ['herəʊɪnz] ,

She	had	been	fairly	launched	on	Society	in	fact	,	and	,	unlike	most	heroines	,
她	有	到过	相当	发射	在	社会	在	事实	,	和	,	与此不同	最多	女英雄们	,

事实上，她很早就涉足社会，而且，与大多数女主人公不同，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

it	had	not	disappointed	her	.
它	有	不是	失望的	她	.

它没有让她失望。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [njuː] [ænd; ənd] [freʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Everything	was	new	and	fresh	to	her	;	everything	was	delightful	.
一切	曾是	新的	和	新鲜的	到	她	;	一切	曾是	愉快	.

对她来说，一切都是新鲜有趣的；一切都令人愉悦。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv][ɪn][fɑː(r)] - [ɒf] ['mɔːltə] ,

This	was	what	she	had	longed	for	and	dreamed	of	in	far	-	off	Malta	,
这	曾是	什么	她	有	渴望	为了	和	梦见	的	在	远的	-	离开	马耳他	,

这正是她在遥远的马耳他一直渴望和梦想的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spɪəriənsɪŋ]

and	her	letters	home	were	full	of	the	pleasure	she	was	experiencing
和	她	信件	家	是	满的	的	这	乐趣	她	曾是	体验

[ænd; ənd][ðə; ði]

and	the
和	这

她写给家里的信里充满了她所经历的快乐，以及.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['ɒnəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

honours	that	were	paid	to	her	.
荣誉	那	是	有薪酬的	到	她	.

她所获得的荣誉。

['nɔːrə] [felt] ['hæpɪə] , [tuː] ,

Nora	felt	happier	,	too	,
诺拉	毛毡	更快乐	,	也	,

诺拉也感到更快乐了。

[ænd; ənd][mɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]

and	more	at	her	ease	in	the	company	of	her	mother	-	in	-	law
和	更多的	在	她	舒适	在	这	公司	的	她	母亲	-	在	-	法律

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['dɛvənɪʃ] ,

and	the	Ladies	Devenish	,
和	这	女士们	魔鬼般的	,

她和婆婆以及德文尼什女士们在一起时，感觉更加自在。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kləʊz] , ['evri] - [deɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] ,

and	away	from	the	close	,	every	-	day	companionship	of	Mr	Portland	,
和	离开	从	这	关闭	,	每一个	-	天	友谊	的	先生	波特兰	,

远离了波特兰先生每天亲密的陪伴，

[huː] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːlbəni] .

who	had	at	last	returned	to	his	own	chambers	in	the	Albany	.
WHO	有	在	最后的	返回	到	他的	自己的	房间	在	这	奥尔巴尼	.

他最终回到了他在奥尔巴尼的房间。

[ʃiː; ʃi] ['flʌtə] [ə'baʊt] [frɒm; frəm]['mɪlɪnə(r)][tuː; tə]['mɪlɪnə(r)] , ['θɪətə(r)] [tuː; tə] ['θɪətə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ]

She	fluttered	about	from	milliner	to	milliner	,	theatre	to	theatre	,	like	a	huge
她	飘动	关于	从	女帽商	到	女帽商	,	剧院	到	剧院	,	喜欢	一个	巨大的

['bʌtəflaɪ] ; [ɔːl] ['fæʃ(ə)n] ,

butterfly	;	all	fashion	,
蝴蝶	; 全部		时尚	,

她像一只巨大的蝴蝶，在各个帽店、各个剧院之间翩翩起舞；她热爱时尚。

['delɪkət] [tɪnts] , [smaɪlz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

delicate	tints	,	smiles	and	excitement	.
精美的	色调	,	微笑	和	激动	.

柔和的色调、微笑和兴奋。

['ɪlfrəˌkʊm] , [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [teɪst] , [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][ˌkævə'lɪə(r)][ɒn] [ɔːl]

Ilfracombe	,	unlike	his	usual	taste	,	seemed	delighted	to	be	her	cavalier	on	all
伊尔弗勒科姆	,	与此不同	他的	通常	品尝	,	似乎	高兴极了	到	是	她	骑士	在	全部

[ə'keɪʒnz] .

occasions	.
场合	.

与他平日的喜好不同，伊尔弗勒科姆似乎很乐意在任何场合都做她的侍从。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The	truth	is	,	he	was	thankful	to	get	out	of	the	house	.
这	真相	是	,	他	曾是	感恩	到	得到	出去	的	这	房子	.

事实上，他很庆幸能离开那栋房子。

[fɒnd] [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['grəʊvnə(r)]

Fond	as	he	undoubtedly	was	of	his	wife	,	the	atmosphere	of	Grosvenor
喜爱	作为	他	无疑	曾是	的	他的	妻子	,	这	气氛	的	格罗夫纳

[skweə(r)] [dɪ'prest] [hɪm] .

Square	depressed	him	.
正方形	郁闷	他	.

尽管他无疑深爱着他的妻子，但格罗夫纳广场的气氛却让他感到压抑。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['entə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['peɪnfəli] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [nel]

He	could	not	enter	a	single	room	without	being	painfully	reminded	of	Nell
他	可以	不是	进入	一个	单身的	房间	没有	存在	痛苦地	提醒	的	内尔

[luˈelɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Llewellyn	and	her	devoted	love	for	him	.
卢埃林	和	她	奉献	爱	为了	他	.

他一走进任何房间，都会痛苦地想起内尔·卢埃林和她对他的挚爱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] .

It	had	been	a	very	real	love	between	these	two	.
它	有	到过	一个	非常	真实的	爱	之间	这些	二	.

他们两人之间曾有过一段真挚的爱情。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'selfɪʃ] , [ə'dɔːrɪŋ] , ['hʌmb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] — [ɒn][hɪz; ɪz] ,

On	her	side	the	most	unselfish	,	adoring	,	humble	passion	—	on	his	,
在	她	边	这	最多	无私	,	崇拜	,	谦逊的	热情	—	在	他的	,

她那边是无私、崇拜、谦逊的热情——在他那边，

[ə; eɪ] ['veri] [ə'priːʃətɪv] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪŋg(ə)l] - [aɪd] [ə'fekʃn] , ['mɪŋgld] [wɪð]

a	very	appreciative	acknowledgment	of	her	single	-	eyed	affection	,	mingled	with
一个	非常	欣赏的	致谢	的	她	单身的	-	眼睛	感情	,	混合	和

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

a	great	admiration	of	her	beauty	.
一个	伟大的	钦佩	的	她	美丽	.

对她那独眼般的爱慕之情表示由衷的感激，同时也对她的美貌深表钦佩。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt]

love	for	her	,	however	,	had	always	been	mixed	with	a	certain	amount
爱	为了	她	,	然而	,	有	总是	到过	混合	和	一个	肯定	数量

[ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ,

of	shame	and	uncertainty	,
的	耻辱	和	不确定	,

然而，他对她的爱始终夹杂着些许羞耻和不确定感。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

because	he	knew	it	was	impossible	it	could	go	on	for	ever	,
因为	他	知道	它	曾是	不可能的	它	可以	去	在	为了	曾经	,

因为他知道这不可能永远持续下去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪm'perətɪv] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]

and	he	dreaded	the	moment	when	it	would	become	imperative	to	tell	her
和	他	令人恐惧的	这	片刻	什么时候	它	会	变得	至关重要的	到	告诉	她

[səʊ] .

so	.
所以	.

他害怕到了不得不告诉她这件事的那一刻。

[nel] [hæd; həd] [endid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [tuː] [ə'brʌptli] ,

Nell	had	ended	it	all	for	herself	,	however	,	and	but	too	abruptly	,
内尔	有	结束	它	全部	为了	她自己	,	然而	,	和	但	也	突然	,

然而，内尔已经结束了这一切，只是方式太过突然。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sɪt][ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ]

and	now	he	could	not	sit	in	the	rooms	where	they	had	for	so	long
和	现在	他	可以	不是	坐	在	这	房间	在哪里	他们	有	为了	所以	长的

[sæt] [tə'geðə(r)] ,

sat	together	,
卫星	一起	,

现在他再也无法坐在他们曾经一起待了那么久的房间里了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['kɒnfɪdəntli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ]

and	which	she	had	so	confidently	regarded	as	her	own	without	finding
和	哪个	她	有	所以	自信地	认为	作为	她	自己的	没有	寻找

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['veri] [mʌtʃ] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

his	thoughts	very	much	drawn	her	way	,
他的	想法	非常	很多	绘制	她	方式	,

她曾如此自信地认为那是她自己的，却发现他的心思并没有怎么落在她身上。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [waɪf] [wɒz; wəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

even	though	his	lawful	wife	was	by	his	side	.
甚至	尽管	他的	合法的	妻子	曾是	经过	他的	边	.

即使他的合法妻子就在他身边。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [nel] [fɜ:st] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , ['slendə(r)] [gɜ:l]

He	thought	of	the	time	when	Nell	first	came	to	his	house	,	a	tall	,	slender	girl
他	想法	的	这	时间	什么时候	内尔	第一的	来了	到	他的	房子	,	一个	高的	,	苗条	女孩

,

,

,

他想起了内尔第一次来他家时的情景，她是个身材高挑纤细的女孩。

[wɪð] [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['stɑ:tld] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

with	a	complexion	like	a	wild	rose	,	and	beautiful	startled	hazel	eyes	,
和	一个	肤色	喜欢	一个	荒野	玫瑰	,	和	美丽的	惊慌	榛	眼睛	,

她有着野玫瑰般娇艳的肤色，以及一双美丽而略带惊愕的榛色眼睛。

[mɔɪst] [wɪð] [ðə; ði] [dju:z] [ɒv; əv] [ju:θ] .

moist	with	the	dews	of	youth	.
潮湿	和	这	露水	的	青年	.

沾染着青春的露珠。

[haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [wen] [hi:; hi] [fɜ:st] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [lʌv] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪə(r)] — [haʊ]

How	frightened	she	was	when	he	first	whispered	his	love	into	her	ear	—	how
如何	害怕	她	曾是	什么时候	他	第一的	低声说道	他的	爱	进入	她	耳朵	—	如何

['pæʃənətli] [rɪ'mɔ:sfl] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [led] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'streɪ] — [haʊ] ['wʌndəfəli] ['greɪtf(ə)l]

passionately	remorseful	when	he	had	led	her	astray	—	how	wonderfully	grateful
热情地	懊悔的	什么时候	他	有	引领	她	误入歧途	—	如何	太棒了	感激的

[ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [wen] [hi:; hi] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌðens'fɔ:θ] [reɪn] [ðə; ði] ['mɪstrəs]

and	reverential	when	he	told	her	she	should	thenceforth	reign	the	mistress
和	敬畏的	什么时候	他	讲述	她	她	应该	此后	在位	这	情妇

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

of	his	heart	.
的	他的	心	.

当他第一次在她耳边低语爱意时，她是多么害怕——当他让她误入歧途时，她是多么懊悔——当他告诉她，从此以后她将成为他心中的女王时，她是多么感激和敬畏。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

He	looked	back	over	the
他	看起来	后退	超过	这

他回头望了一眼

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[j'iəz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,

years	she	had	managed	his	household	for	him	,
年	她	有	管理	他的	家庭	为了	他	,

多年来，她一直替他打理家务。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [wʌn] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['lu:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['tempə(r)] [wɪð] [hɪm]

and	could	not	remember	one	instance	of	her	losing	her	temper	with	him
和	可以	不是	记住	一	实例	的	她	输	她	脾气	和	他

— [ðæt] ['pæʃənət] , [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['tempə(r)] ,

—	that	passionate	,	indomitable	temper	,
—	那	热情的	,	不屈不挠	脾气	,

他想不起她曾对他发过脾气——那种热情奔放、难以驯服的脾气。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['kwɪkli] [raʊzd] [baɪ]['ʌðə(r)z] .

which	was	so	quickly	roused	by	others	.
哪个	曾是	所以	迅速地	唤醒	经过	其他的	.

而其他人很快就煽动了这种情绪。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] , ['ɔːlməʊst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ,

How	often	he	had	wished	,	almost	decided	to	make	her	his	wife	,
如何	经常	他	有	希望	,	几乎	决定	到	制作	她	他的	妻子	,

他曾无数次希望，几乎下定决心要娶她为妻，

[ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [lʌv] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][hɪm] ,

if	only	for	the	devoted	love	she	bore	him	,
如果	仅有的	为了	这	奉献	爱	她	钻孔	他	,

哪怕仅仅因为她对他那份忠贞的爱，

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd] [ɒn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sniə] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv]

but	had	been	afraid	on	consideration	of	the	sneers	and	disapproval	of
但	有	到过	害怕的	在	考虑	的	这	冷笑	和	不赞成	的

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

但考虑到世人的嘲笑和不赞同，他一直感到害怕。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][aɪ'dɪə][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	so	had	dismissed	the	idea	from	his	mind	.
和	所以	有	解雇	这	主意	从	他的	头脑	.

于是，他便将这个想法从脑海中抛诸脑后。

[ænd; ənd] [naʊ] — [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['nɔːrə][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən]

And	now	—	well	,	of	course	,	he	would	not	change	his	Nora	for	any	woman
和	现在	—	出色地	,	的	课程	,	他	会	不是	改变	他的	诺拉	为了	任何	女士

.

:

.

而现在——当然，他绝不会用他的诺拉去换任何女人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːri] [tuː; tə] [hɪm] , [waɪlst] [pɔː(r); pʊə(r)] [nel] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

She	was	a	glory	to	him	,	whilst	poor	Nell	would	only	have	been	a
她	曾是	一个	荣耀	到	他	,	而	贫穷的	内尔	会	仅有的	有	到过	一个

[dɪs'greɪs] .

disgrace	.
耻辱	.

她对他来说是荣耀，而可怜的内尔只会让他蒙羞。

[stɪl] [hiː; hi] [wɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)]

Still	he	wished	from	the	bottom	of	his	heart	that	she	had	been	more
仍然	他	希望	从	这	底部	的	他的	心	那	她	有	到过	更多的

['riːznəbl] ,

reasonable	,
合理的	,

但他内心深处仍然希望她能更通情达理一些。

[ænd; ənd] [gɒn] [həʊm] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

and	gone	home	quietly	to	her	friends	,	and	,	by	-	and	-	by	,
和	已消失	家	悄悄	到	她	朋友们	,	和	,	经过	-	和	-	经过	,

然后她安静地回到了朋友们身边，过了一段时间，

['mærid] [sʌm; səm][mæn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] ,

married	some	man	in	her	own	station	of	life	,
已婚	一些	男人	在	她	自己的	车站	的	生活	,

嫁给了与自己社会地位相当的男人。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

who	**would**	**have**	**considered**	**the**	**settlement**	**he**	**wished**	**to**	**make**	**on**	**her**	**a**
WHO	会	有	经过考虑的	这	沉降	他	希望	到	制作	在	她	一个

['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] .

little	**fortune**	**.**
小的	财富	.

谁会认为他想从她身上得到的财产是一笔不小的数目呢?

[lɔːd] ['ɪlfrəˌkʊm] [wʌndəd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɛlz] [frendz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

Lord	**Ilfracombe**	**wondered**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**who**	**were**	**Nell's**	**friends**	**,**	**and**	**where**	**she**
主	伊尔弗勒科姆	想知道	,	经过	这	方式	,	WHO	是	内尔的	朋友们	,	和	在哪里	她

[keɪm] [frɒm; frəm] .

came	**from**	**.**
来了	从	.

顺便问一下，伊尔弗拉科姆勋爵想知道内尔的朋友是谁，以及她来自哪里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] .

She	**had**	**never**	**mentioned**	**her**	**old**	**home**	**to**	**him**	**.**
她	有	绝不	提及	她	老的	家	到	他	.

她从未向他提起过她的老家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**193**	**]**
[	页	-	]

[第193页]

[dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sæd] [deθ] , [hiː; hi] [wʌndəd] ; [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

Did	**they**	**know**	**of**	**her**	**sad**	**death**	**,**	**he**	**wondered**	**;**	**or**	**of**	**the**	**circumstances**
做过	他们	知道	的	她	伤心	死亡	,	他	想知道	;	或者	的	这	情况

[ðæt] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

that	**led**	**to**	**it**	**?**
那	引领	到	它	?

他心想，他们是否知道她悲惨的死讯？或者说，他们是否了解导致她死亡的种种情况?

[hiː; hi] [θɔːt] [nɒt] .

He	**thought**	**not**	**.**
他	想法	不是	.

他并不这么认为。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] .

She	**was**	**not**	**the**	**sort**	**of**	**woman**	**to**	**betray**	**the**	**man**	**she**	**loved**	**even**	**in**	**death**	**.**
她	曾是	不是	这	种类	的	女士	到	背叛	这	男人	她	喜爱	甚至	在	死亡	.

她绝不是那种即使在死后也会背叛自己所爱之人的女人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

She	**would**	**have**	**carried**	**her**	**secret**	**with**	**her**	**to**	**the**	**grave**	**.**
她	会	有	携带	她	秘密	和	她	到	这	严重	.

她本会把这个秘密带进坟墓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ʌn'dʌn] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪm'self] ,

It	**was**	**done**	**,**	**and**	**it**	**could**	**not**	**be**	**undone**	**,**	**he**	**would**	**tell**	**himself**	**,**
它	曾是	完毕	,	和	它	可以	不是	是	未完成	,	他	会	告诉	他自己	,

事情已经发生了，无法挽回，他会这样告诉自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['veri] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɪm] .

but	**the**	**thought**	**made**	**the**	**house**	**very**	**distasteful**	**to**	**him**	**.**
但	这	想法	制成	这	房子	非常	令人厌恶的	到	他	.

但这个想法让他对这所房子感到非常厌恶。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['nɜːvəs] , ['iːv(ə)n]['tɪmɪd] .

He	**became**	**nervous**	**,**	**even**	**timid**	**.**
他	成为	紧张的	,	甚至	胆小	.

他变得紧张，甚至有些胆怯。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] ['entə(r)] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [rʊmz; ruːmz] [æt; ət] [dʌsk] ,

He	did	not	care	to	enter	his	private	rooms	at	dusk	,
他	做过	不是	关心	到	进入	他的	私人的	房间	在	黄昏	,

他并不喜欢在黄昏时分回到自己的房间。

[ænd; ənd] [wʊd] ['fænsi] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saɪ] ,

and	would	fancy	he	heard	a	sigh	,
和	会	想要	他	听到	一个	叹	,

他仿佛听到了一声叹息，

[ɔː(r)] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [fɔːm] ['flɪtɪŋ] [baɪ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] .

or	caught	sight	of	a	shadowy	form	flitting	by	him	in	the	gloaming	.
或者	捕捉	视线	的	一个	阴暗的	形式	飞掠	经过	他	在	这	黄昏	.

或者在暮色中瞥见一个模糊的身影从他身边掠过。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] - [nel] .

One	day	he	called	his	wife	'	Nell	.
一	天	他	称为	他的	妻子	-	内尔	.

有一天，他给妻子打电话叫“内尔”。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [mis'teik] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['krɪmz(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd]

'	It	was	a	fearful	mistake	,	and	his	face	grew	crimson	as	he	discovered
-	它	曾是	一个	可怕	错误	,	和	他的	脸	生长	赤红	作为	他	发现

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

“这是一个可怕的错误，当他发现这一点时，他的脸涨得通红；

[bʌt; bət] ['nɔːrə] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [kɑːm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - .

but	Nora	was	wonderfully	calm	under	the	little	désagrément	.
但	诺拉	曾是	太棒了	冷静的	在下面	这	小的	-	.

但诺拉在这点小小的不满面前却出奇地平静。

- [wɒz; wəz] [ðæt] [mɪs] [luː'wɛlɪnz] [neɪm] , ['ɪlfrəˌkʊm] ?

'	Was	that	Miss	Llewellyn's	name	,	Ilfracombe	?
-	曾是	那	错过	勒韦林的	姓名	,	伊尔弗勒科姆	?

“伊尔弗勒科姆，那是卢埃林小姐的名字吗？”

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɑːtʃli] .

'	she	asked	archly	.
-	她	问	傲慢的	.

她尖刻地问道。

- [əʊ] , [maɪ] [lʌv] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

'	Oh	,	my	love	,	forgive	me	!
-	哦	,	我的	爱	,	原谅	我	!

“哦，我的爱人，请原谅我！”

- [kraɪd] [ðə; ði] [ɜːl] .

'	cried	the	earl	.
-	哭	这	伯爵	.

“伯爵喊道。”

- [wɒt] [kæn; kən] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

'	What	can	I	have	been	thinking	of	?
-	什么	能	我	有	到过	思维	的	?

我当时在想什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] ['hæbɪt] .

It	was	the	mere	force	of	habit	.
它	曾是	这	仅仅	力量	的	习惯	.

这纯粹是习惯使然。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [wɪð]
You know she was here with
你 知道 她 曾是 这里 和

你知道她当时和.....在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [sɪns] . -
me , and it is the first time I have been in the house since . '
我 , 和 它 是 这 第一的 时间 我 有 到过 在 这 房子 自从 . -

这是我自那以后第一次回到这栋房子。

- [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æŋgri] ? - [ɑːskt] ['nɔːrə] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm]['əʊvə(r)]
' Did you think I should be angry ? ' asked Nora , looking back at him over
- 做过 你 思考 我 应该 是 生气的 ? - 问 诺拉 , 寻找 后退 在 他 超过
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
her shoulder .
她 肩膀 .

“你觉得我应该生气吗？”诺拉回头看着他问道。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
' Surely it is the most natural thing in the world that you should think of the
- 一定 它 是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 那 你 应该 思考 的 这
[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .
poor girl .
贫穷的 女孩 .

“你想到这个可怜的女孩，这难道不是世界上最自然不过的事情吗？”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bruːt] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ; [bʌt; bət][doʊnt][get] ['meləŋkəli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)]
You would be a brute if you didn't ; but don't get melancholy over it , dear
你 会 是 一个 蛮力 如果 你 没有 ; 但 不 得到 忧郁 超过 它 , 亲爱的
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

如果你不这样做，你就太粗鲁了；但是亲爱的孩子，不要为此感到沮丧。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pɑːk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] [tə'geðə(r)] .
Come into the Park with me , or let us go down the river together .
来 进入 这 公园 和 我 , 或者 让 我们 去 向下 这 河 一起 .

跟我一起进公园吧，或者我们一起顺流而下。

[aɪ][woʊnt] [liːv] [juː; jʊ] [məup] [hɪə(r)][baɪ] [jɔː'self] .
I won't leave you moping here by yourself .
我 惯于 离开 你 忧郁 这里 经过 你自己 .

我不会让你一个人在这里闷闷不乐。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [lɔːd] ['ɪlfrəˌkʊm] [seɪ] , [ænd; ənd] ['raɪtli] ,
' And it was such things that made Lord Ilfracombe say , and rightly ,
- 和 它 曾是 这样的 事物 那 制成 主 伊尔弗勒科姆 说 , 和 没错 ,

正是这些事情让伊尔弗勒科姆勋爵说道，而且说得没错：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
that he had gained a wife in a thousand .
那 他 有 获得 一个 妻子 在 一个 千 .

他千里挑一，娶到了一位妻子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɑːbi] ,
He was anxious that she should accompany him to the Derby ,
他 曾是 焦虑的 那 她 应该 陪伴 他 到 这 德比 ,

他很希望她能陪他一起去参加德比大赛。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] — ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [bɪgɪst] [reɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,

for	two	reasons	—	anxious	that	she	should	see	the	biggest	race	of	the	year	,
为了	二	原因	—	焦虑的	那	她	应该	看	这	最大	种族	的	这	年	,

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

which	,	of	course	,
哪个	,	的	课程	,

原因有二——她渴望观看年度最重要的比赛，当然，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ;

she	had	never	yet	had	an	opportunity	of	doing	;
她	有	绝不	然而	有	一个	机会	的	正在做	;

她之前从未有机会这样做；

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [wɜːld] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hiː; hi]

and	anxious	to	let	the	racing	world	see	what	a	charming	countess	he
和	焦虑的	到	让	这	赛车	世界	看	什么	一个	迷人	伯爵夫人	他

[hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] .

had	secured	.
有	安全	.

他迫不及待地想让赛车界看看他娶到了一位多么迷人的伯爵夫人。

[ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz]

The	Dowager	Lady	Ilfracombe	was	very	much	against	the	idea	,	and	the	Ladies
这	老妇	女士	伊尔弗勒科姆	曾是	非常	很多	反对	这	主意	,	和	这	女士们

['dɛvənɪʃ]

Devenish
魔鬼般的

伊尔弗拉科姆老夫人强烈反对这个想法，德文尼什夫人也持相同观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['vʌlgə(r)][ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [kɔm] [ɪl] [foʊ] .

said	it	was	decidedly	vulgar	and	not	at	all	comme	il	faut	.
说	它	曾是	绝对地	庸俗	和	不是	在	全部	comme	il	错误	.

他说这非常粗俗，一点也不像comme il faut。

- [ɪf] ['ɪlfrəˌkʊm] [hæd; həd]['teɪkən][juː; jʊ][tuː; tə]['æskɒt] , [ɔː(r)] ['gʊdwʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

'	If	Ilfracombe	had	taken	you	to	Ascot	,	or	Goodwood	,	it	would	have	been
-	如果	伊尔弗勒科姆	有	已采取	你	到	阿斯科特	,	或者	古德伍德	,	它	会	有	到过

['dɪfrənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːbi] !

different	,	but	the	Derby	!
不同的	,	但	这	德比	!

“如果伊尔弗勒科姆带你去阿斯科特或古德伍德，那情况就不同了，但是德比呢！”

[waɪ] , ['hɑːdli] ['eni] ['leɪdɪz] [gəʊ][ðeə(r)] .

Why	,	hardly	any	ladies	go	there	.
为什么	,	几乎	任何	女士们	去	那里	.

为什么几乎没有女士去那里?

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)] [kraʊd] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [rəʊd] ,

There	is	always	such	a	vulgar	crowd	,	and	,	coming	back	by	the	road	,
那里	是	总是	这样的	一个	庸俗	人群	,	和	,	未来	后退	经过	这	路	,

那里总是聚集着一群庸俗不堪的人，而且，沿着路返回时，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [in'sʌlt] . -

you	are	bound	to	be	insulted	.	'
你	是	边界	到	是	受辱	.	-

你肯定会受到侮辱。

- [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? - [sed] ['nɔ:rə] .
' Do you think so ? ' said Nora .
- 做 你 思考 所以 ? - 说 诺拉 .

“你觉得是这样吗？”诺拉问道。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʊd] [deə(r)][tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:][ɪn] [ɪlfrəkoʊmz]
' I should like to see the man who would dare to insult me in Ilfracombe's
- 我 应该 喜欢 到 看 这 男人 WHO 会 敢 到 侮辱 我 在 伊尔弗勒科姆的
['prez(ə)ns] . -
presence . '
在场 . -

“我倒想看看谁敢在伊尔弗勒科姆当着我的面侮辱我。”

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , - [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] [blɑ:ntʃ] .
' But you don't know anything about it , ' replied Lady Blanche .
- 但 你 不 知道 任何事物 关于 它 , - 回复 女士 布兰奇 .

“但你对此一无所知，”布兰奇夫人回答道。

- [ðə; ði] [rʌf] [hu:] ['fri:kwənt] [ðə; ði] ['dɑ:bi] [kɔ:s] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [æn; ən] [ɜ:l]
' The roughs who frequent the Derby course make no difference between an earl
- 这 粗糙 WHO 频繁 这 德比 课程 制作 不 不同之处 之间 一个 伯爵
[ænd; ənd] ['enibɒdi] [els] .
and anybody else .
和 任何人 别的 .

“那些经常出入德比赛马场的流氓，对伯爵和其他人没有任何区别对待。”

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wʌn] [wen] [ðeɪ] [si:] [hɪm] ,
They don't know one when they see him ,
他们 不 知道 一 什么时候 他们 看 他 ,

他们见到他都认不出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ɒn][ðə; ði] [reɪs] - [kɔ:s] , ['dʒɪpsi] — [ænd; ənd] ['nɪgə(r)]
and the awful people you will see on the race - course , gipsies — and nigger
和 这 可怕 人们 你 将要 看 在 这 种族 - 课程 , 吉普赛人 — 和 黑鬼
['mɪnstrəl] ,
minstrels ,
吟游诗人 ,

还有你在赛马场上会看到的那些可怕的人，吉普赛人——以及黑人吟游诗人，

[ænd; ənd] [ləʊ] ['kri:tʃəz] [ɒv; əv][ɔ:l] [sɔ:rts] . -
and low creatures of all sorts . '
和 低的 生物 的 全部 排序 . -

以及各种各样的低等生物。

- [hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [bi:n] [ðeə(r)] [jɔ:'self] ? - [in'kwaiə] ['nɔ:rə] .
' Have you ever been there yourself ? ' inquired Nora .
- 有 你 曾经 到过 那里 你自己 ? - 询问 诺拉 .

“你自己去过那里吗？”诺拉问道。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] , [ɪn'di:d] .
' I should hope not , indeed .
- 我 应该 希望 不是 , 的确 .

我希望不会如此。

[ai] [wʊd]
I would
我 会

我会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 196]
[页 -]

[nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

not	think	of	such	a	thing	.
不是	思考	的	这样的	一个	事物	.

别想这种事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] .

It	is	no	place	for	ladies	.
它	是	不	地方	为了	女士们	.

这里不适合女士。

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] ['ɪlfrəˌkʊm] [kæn; kən][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][tuː; tə][let][juː; jʊ][gəʊ] . -

I	can't	imagine	what	Ilfracombe	can	be	thinking	of	to	let	you	go	.	'
我	不能	想象	什么	伊尔弗勒科姆	能	是	思维	的	到	让	你	去	.	-

我实在无法想象伊尔弗勒科姆队究竟是怎么想的，才会放你走。

- [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] , [blɑːntʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

'	Well	,	I	suppose	he	knows	better	than	either	of	us	,	Blanche	,	and	it
-	出色地	,	我	认为	他	知道	更好的	比	任何一个	的	我们	,	布兰奇	,	和	它

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'pəʊz(ə)l] .

was	his	own	proposal	.
曾是	他的	自己的	提议	.

“嗯，我想他比我们俩都清楚，布兰奇，这是他自己的求婚。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [ɒn]['aʊə(r)][dræg] .

We	are	going	down	—	a	large	party	on	our	drag	.
我们	是	去	向下	—	一个	大的	派对	在	我们的	拖	.

我们要去参加一个大型派对了。

['leɪdi] ['moʊbərli][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['daʊnˌʃɪr] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

Lady	Moberly	and	the	Duchess	of	Downshire	are	going	with	us	,
女士	莫伯利	和	这	公爵夫人	的	唐郡	是	去	和	我们	,

莫伯利夫人和唐斯郡公爵夫人将和我们一起去。

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [ə'fend] [ðə; ði] [prə'praɪətiz] [ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] . -

so	I	shall	offend	the	proprieties	in	good	company	.	'
所以	我	将	得罪	这	礼仪	在	好的	公司	.	-

所以，我将在社交场合中冒犯礼仪。

- [əʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [kɔːs] .

'	Oh	,	if	the	duchess	is	going	with	you	,	it	makes	a	difference	of	course	.
-	哦	,	如果	这	公爵夫人	是	去	和	你	,	它	制作	一个	不同之处	的	课程	.

“哦，如果公爵夫人和你一起去，那当然就不一样了。”

[nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ,

No	one	has	ever	said	a	word	against	the	duchess	,	and	she	is	at	least	fifty	,
不	一	有	曾经	说	一个	单词	反对	这	公爵夫人	,	和	她	是	在	至少	五十	,

从来没有人说过公爵夫人的坏话，她至少五十岁了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [təʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃæpərəʊn]

so	she	will	give	a	tone	to	the	whole	affair	and	be	a	sort	of	chaperon
所以	她	将要	给	一个	语气	到	这	所有的	事务	和	是	一个	种类	的	监护人

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

for	you	;
为了	你	;

所以她会为整个事件定下基调，并充当你的监护人；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] , ['nɔːrə] , [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)]

for	you	see	,	Nora	,	though	you	are	a	countess	,	you	are	rather
为了	你	看	,	诺拉	,	尽管	你	是	一个	伯爵夫人	,	你	是	相当

[jʌŋ] . -

young	.	'
年轻的	.	-

你看，诺拉，虽然你是伯爵夫人，但你还很年轻。

- [ai] [nəʊ] [ðæt] , - [ri'tɔːt] ['nɔːrə] ; - [bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] . -
' I know that , ' retorted Nora ; ' but I'm getting the better of it every day . '
- 我 知道 那 , - 反驳 诺拉 ; - 但 我是 获得 这 更好的 的 它 每一个 天 . -

“我知道，”诺拉反驳道，“但我每天都在战胜它。”

- [wel] , [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] ['flɪpənt] , [maɪ][dɪə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð] [ə; eɪ]
' Well , you needn't be flippant , my dear , ' replied her sister - in - law with a
- 出色地 , 你 不必 是 轻浮的 , 我的 亲爱的 , - 回复 她 姐姐 - 在 - 法律 和 一个
[snɪf] .
sniff .
嗅 .

“哎呀，亲爱的，你没必要这么轻浮吧。”嫂子轻蔑地哼了一声，回答道。

- [ræŋk] [hæz; həz][ɪts] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] , [ðəʊ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .
' Rank has its obligations , though you do not appear to think so .
- 秩 有 它是 义务 , 尽管 你 做 不是 出现 到 思考 所以 .

“等级是有义务的，尽管你似乎并不这么认为。”

[ðeə(r)] [mait] [hæv; həv]
There might have
那里 可能 有

可能存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[biːn] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][nɒt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət]
been some excuse for your not knowing it before your marriage , but
到过 一些 原谅 为了 你的 不是 会心 它 前 你的 婚姻 , 但
[ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [naʊ] . -
there is none now . '
那里 是 没有任何 现在 . -

婚前你或许会找些借口解释你为何对此一无所知，但现在没有借口了。

- [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] .
' No , I suppose not .
- 不 , 我 认为 不是 .

“不，我想不是。”

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːbi] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ɪf] [ai]['nevə(r)][gəʊ] [ə'gen] .
All the same I'm going to the Derby this year , if I never go again .
全部 这 相同的 我是 去 到 这 德比 这 年 , 如果 我 绝不 去 再次 .

即便如此，今年我还是要去德比大赛，就算以后再也不去了。

- [ænd; ənd] [ɒf] [ræn]['nɔːrə][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
' And off ran Nora to join her husband .
- 和 离开 跑 诺拉 到 加入 她 丈夫 .

于是诺拉跑去和丈夫会合了。

[ðə; ði] ['dɑːbi] [deɪ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] .
The Derby day was for her a complete success .
这 德比 天 曾是 为了 她 一个 完全的 成功 .

对她来说，德比日是完全成功的一天。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [bɪ'kʌmɪŋli] — [wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,
She was dressed becomingly — was in good health and spirits ,
她 曾是 穿着 合适地 — 曾是 在 好的 健康 和 烈酒 ,

她衣着得体，身体健康，精神状态良好。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] .

and	in	the	humour	to	enjoy	all	she	saw	and	heard	.
和	在	这	幽默	到	享受	全部	她	锯	和	听到	.

她以幽默的态度去欣赏所见所闻的一切。

[lɔːd] [ɪlfrəkoʊmz] [dræg] , [wɪð] [ɪts] [tiːm] [ɒv; əv] ['pɜːfɪktli] - [mætʃt] [tʃɛsnəts] ,

Lord	Ilfracombe's	drag	,	with	its	team	of	perfectly	-	matched	chesnuts	,
主	伊尔弗勒科姆的	拖	,	和	它是	团队	的	完美	-	匹配	栗子	,

伊尔弗勒科姆勋爵的拖车，由一群完美匹配的栗色骏马组成。

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] [klʌb] ,

was	one	of	the	handsomest	in	the	Four	-	in	-	hand	Club	,
曾是	一	的	这	最英俊的	在	这	四	-	在	-	手	俱乐部	,

他是四手马俱乐部中最英俊的成员之一，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'træktɪd] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	had	always	attracted	particular	attention	when	he	turned	out	for	the
和	有	总是	吸引	特别的	注意力	什么时候	他	转向	出去	为了	这

['ænjuəl] [pɑːk] [dɪ'spleɪ] .

annual	Park	display	.
年度的	公园	展示	.

每年他都会参加公园的年度展览，因此总是特别引人注目。

[ðeə(r)] ['pɑːti] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['daʊnʃɪr] , [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['moʊbərli] , [mɪs]

Their	party	consisted	of	the	Duchess	of	Downshire	,	Lord	and	Lady	Moberly	,	Miss
他们的	派对	由……组成	的	这	公爵夫人	的	唐郡	,	主	和	女士	莫伯利	,	错过

['tʃɛtˌwɪnd] ,

Chetwynd	,
切特温德	,

他们的随行人员包括唐斯郡公爵夫人、莫伯利勋爵和夫人、切特温德小姐

[wʌn][ɒv; əv] [ðæt] ['siːzənz] [bj'uːtɪz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['bætʃələz] ,

one	of	that	season's	beauties	,	and	several	bachelors	,
一	的	那	本季	美女	,	和	一些	单身汉	,

当季的一位美女，以及几位单身汉，

[ə'mʌŋst] [huːm] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)][dʒæk] ['pɔːtlənd] — [ðə; ði]['əʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə] ['nɔːrəz] [ɪn'dʒɔɪmənt]

amongst	whom	was	Mr	Jack	Portland	—	the	only	drawback	to	Nora's	enjoyment
在	谁	曾是	先生	杰克	波特兰	—	这	仅有的	退税	到	诺拉的	享受

.

:

.

其中就包括杰克·波特兰先生——这是诺拉享受生活的唯一障碍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [huː] ['ɒkjupaɪd]

But	she	was	seated	behind	her	husband	and	the	duchess	,	who	occupied
但	她	曾是	坐着	在后面	她	丈夫	和	这	公爵夫人	,	WHO	占领

[ðə; ði][bɒks] [siːt] ,

the	box	seat	,
这	盒子	座位	,

但她坐在丈夫和公爵夫人身后，公爵夫人则坐在包厢里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	was	at	the	back	of	the
和	他	曾是	在	这	后退	的	这

他当时在队伍的最后面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[kəʊtʃ] , [səʊ] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

coach	,	so	that	during	the	journey	they	did	not	exchange	a	word	with	one	another	.
教练	,	所以	那	期间	这	旅行	他们	做过	不是	交换	一个	单词	和	一	其他	.

车夫，因此在旅途中他们没有互相说一句话。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːs] ,

As	soon	as	they	arrived	on	the	race	-	course	,
作为	很快	作为	他们	到达的	在	这	种族	-	课程	,

他们一到达赛马场，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːfts] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] [spred] [ðeə(r)]

and	the	horses	had	been	taken	out	of	the	shafts	,	the	servants	spread	their
和	这	马匹	有	到过	已采取	出去	的	这	轴	,	这	仆人	传播	他们的

['lʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

马匹已经从车辕中牵出，仆人们摆好了午餐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	they	began	to	have	a	merry	time	of	it	.
和	他们	开始	到	有	一个	欢乐	时间	的	它	.

于是他们开始玩得不亦乐乎。

['prez(ə)ntli] [dʒæk] ['pɔːrtləndz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪk'skleɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['sʌmwʌn]

Presently	Jack	Portland's	voice	was	heard	exclaiming	,	as	he	looked	at	someone
目前	杰克	波特兰的	嗓音	曾是	听到	惊呼	,	作为	他	看起来	在	某人

[θruː] [hɪz; ɪz] [fiːld] - [glɑːs] , —

through	his	field	-	glass	,	—
通过	他的	场地	-	玻璃	,	—

这时，杰克·波特兰的声音传来，他正透过望远镜看着某人，惊呼道：

- [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

'	By	George	!
-	经过	乔治	!

我的天哪！

[ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] - , [maɪ] [ʊsk] [frend] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

if	that	isn't	Sir	Archibald	Bowmant	,	my	Usk	friend	,	and	his	wife	.
如果	那	不是	先生	阿奇博尔德	-	,	我的	乌斯克	朋友	,	和	他的	妻子	.

如果那不是我的乌斯克朋友阿奇博尔德·鲍曼特爵士和他的妻子的话。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] , ['ɪlfrəˌkʊm] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] ,

I	told	you	,	Ilfracombe	,	didn't	I	,
我	讲述	你	,	伊尔弗勒科姆	,	没有	我	,

我不是跟你们说过吗，伊尔弗勒科姆？

[ðæt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð] [ðem; ðəm][nekst] [mʌnθ] .

that	I'm	going	to	spend	a	few	weeks	with	them	next	month	.
那	我是	去	到	花费	一个	很少	周	和	他们	下一个	月	.

我下个月要和他们待上几个星期。

['ðer] [ðə; ði] [best] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

They're	the	best	fellows	in	the	world	.
它们是	这	最好的	伙伴们	在	这	世界	.

他们是世界上最好的人。

['ɔːf(ə)l] [fʌn] !

Awful	fun	!
可怕	乐趣	!

太好玩了！

[ænd; ənd][doʊnt][ðə; ðiˌ][əʊld] [bɔɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][kɑːd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	don't	the	old	boy	know	a	card	when	he	sees	it	.	'
和	不	这	老的	男生	知道	一个	卡片	什么时候	他	看到	它	.	-

这老家伙一眼就能看出牌的好坏。

- [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] , [dʒæk] ? - [sed] ['ɪlfrəˌkʊm] [ɪn][hɪz; ɪz][hɒ'spɪtəb(ə)l] [wei] .

'	Friends	of	yours	,	Jack	?	'	said	Ilfracombe	in	his	hospitable	way	.
-	朋友们	的	你的	,	杰克	?	-	说	伊尔弗勒科姆	在	他的	好客	方式	.

“杰克，是你的朋友吗？”伊尔弗勒科姆热情地问道。

- [ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [əʊld] [bɔɪ] , [ɪf] ['ðer] [nɒt] ['betə(r)]

'	Ask	them	to	come	here	and	lunch	with	us	,	old	boy	,	if	they're	not	better
-	问	他们	到	来	这里	和	午餐	和	我们	,	老的	男生	,	如果	它们是	不是	更好的

[ɪn'geɪdʒd] . -

engaged	.	'
已订婚的	.	-

“如果他们没什么其他事可做，就请他们来和我们一起吃午饭吧，老兄。”

- [ʃæl; ʃəl][ai] ?

'	Shall	I	?
-	将	我	?

我该去吗?

[hæv; həv][ai][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] ? - [ɑːskt] ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

Have	I	your	permission	,	Lady	Ilfracombe	?	'	asked	Mr	Portland	,	looking	at
有	我	你的	允许	,	女士	伊尔弗勒科姆	?	-	问	先生	波特兰	,	寻找	在

['nɔːrə] .

Nora	.
诺拉	.

“伊尔弗勒科姆夫人，我可以向您求证吗？”波特兰先生看着诺拉问道。

- [niːd] [juː; jʊ][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['glɑːnsɪŋ] [hɪz; ɪz]

'	Need	you	ask	the	question	,	Mr	Portland	,	'	she	replied	without	glancing	his
-	需要	你	问	这	问题	,	先生	波特兰	,	-	她	回复	没有	瞥了一眼	他的

“你还需要问这个问题吗，波特兰先生？”她头也不抬地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[wei] .

way	.
方式	.

方式。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['hʌzbəndz] [liːv] , [juː; jʊ][hæv; həv] [maɪn] . -

'	If	you	have	my	husband's	leave	,	you	have	mine	.	'
-	如果	你	有	我的	丈夫的	离开	,	你	有	矿	.	-

“如果你能休我丈夫的假，你也能休我的假。”

- [θæŋks] , - [sed] ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊtʃ] .

'	Thanks	,	'	said	Mr	Portland	as	he	descended	from	the	coach	.
-	谢谢	,	-	说	先生	波特兰	作为	他	下降	从	这	教练	.

“谢谢，”波特兰先生一边说着一边下了马车。

- [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːti] ; [bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst][ɑːsk] .

'	They	may	be	with	another	party	;	but	I'll	just	ask	.
-	他们	可能	是	和	其他	派对	;	但	患病的	只是	问	.

“他们可能跟别的党派有联系；但我还是会问问。”

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [laɪk] [ðem; ðəm] .

I'm	sure	you'll	like	them	.
我是	当然	你会	喜欢	他们	.

我相信你一定会喜欢它们。

['leɪdi] - [ɪz][dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] [staɪl] .

Lady	Bowmant	is	just	your	style	.
女士	-	是	只是	你的	风格	.

Lady Bowmant 正是你的风格。

- [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [ðem; ðəm][tuː; tə]

'	In	a	few	minutes	he	returned	with	his	friends	,	and	introduced	them	to
-	在	一个	很少	分钟	他	返回	和	他的	朋友们	,	和	介绍	他们	到

[lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] .

Lord	and	Lady	Ilfracombe	.
主	和	女士	伊尔弗勒科姆	.

几分钟后，他带着朋友们回来了，并将他们介绍给了伊尔弗勒科姆勋爵和夫人。

[sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , ['flɒrɪd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɒli] , [gʊd] -

Sir	Archibald	was	a	stout	,	florid	,	middle	-	aged	man	,	with	a	jolly	,	good	-
先生	阿奇博尔德	曾是	一个	肥硕	,	佛罗里达	,	中间	-	老年人	男人	,	和	一个	快乐的	,	好的	-

['tempəd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [wiːk] ,

tempered	countenance	,	and	weak	,
淬火	面容	,	和	虚弱的	,

阿奇博尔德爵士身材魁梧，面色红润，是一位中年男子，面容和蔼可亲，性情温和，但体弱多病。

['wɔːtəri] , [bluː] [aɪz] .

watery	,	blue	eyes	.
水状的	,	蓝色的	眼睛	.

水汪汪的蓝眼睛。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['mærid] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , [wɒz; wəz] ['meni]

His	wife	,	to	whom	he	had	not	been	married	a	twelvemonth	,	was	many
他的	妻子	,	到	谁	他	有	不是	到过	已婚	一个	十二个月	,	曾是	许多

[jˈiəz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniə(r)] ,

years	his	junior	,
年	他的	初级	,

他的妻子比他小很多岁，两人结婚还不到一年。

[pə'hæps] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

perhaps	not	more	than	five	-	and	-	twenty	,
也许	不是	更多的	比	五	-	和	-	二十	,

或许不超过二十五岁，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑːst] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [dʒʌst] [kən'traiv]

and	was	as	good	a	specimen	of	a	fast	young	woman	who	just	contrives
和	曾是	作为	好的	一个	标本	的	一个	快速地	年轻的	女士	WHO	只是	精心策划

[nɒt][tuː; tə][step]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ruːbɪkən][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ['eniweə(r)] .

not	to	step	over	the	rubicon	as	could	be	found	anywhere	.
不是	到	步	超过	这	卢比孔河	作为	可以	是	成立	任何地方	.

她是一位风流倜傥、举止优雅的年轻女子，总能巧妙地避免越过道德的底线，这样的女子在任何地方都难觅其踪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['nəʊbədi] ,

She	had	been	a	nobody	,
她	有	到过	一个	无人	,

她曾经只是个无名小卒，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [tɜːnd] [baɪ] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	her	head	was	completely	turned	by	having	become	the	wife	of	a
和	她	头	曾是	完全地	转向	经过	拥有	变得	这	妻子	的	一个

['bærənət] .

baronet	.
男爵	.

她嫁给男爵后，彻底迷失了自我。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌntrifaɪd] [staɪl] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

She	was	decidedly	pretty	,	with	a	countrified	style	of	beauty	,
她	曾是	绝对地	漂亮的	,	和	一个	乡村的	风格	的	美丽	,

她长相十分漂亮，有一种乡村式的美。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['fæʃnəbli] [bʌt; bət][nɒt] [wel] [drest] .

and	she	was	fashionably	but	not	well	dressed	.
和	她	曾是	时尚地	但	不是	出色地	穿着	.

她穿着时髦，但并不讲究。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'fjuːsɪv] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

Her	manner	was	effusive	,	and	her	voice
她	方式	曾是	热情洋溢	,	和	她	嗓音

她举止热情洋溢，声音也十分悦耳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[laʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['laɪvli] , ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] .

loud	,	but	she	was	lively	,	sparkling	and	amusing	.
大声	,	但	她	曾是	热闹	,	闪闪发光	和	有趣	.

她声音很大，但她活泼开朗，风趣幽默。

['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] ,

Lady	Ilfracombe	,
女士	伊尔弗勒科姆	,

伊尔弗勒科姆夫人

[ðəʊ] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ə'kɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hɑːti] ['welkəm] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]

though	indisposed	to	accord	her	a	hearty	welcome	just	because	she	had
尽管	不适	到	符合	她	一个	爽朗	欢迎	只是	因为	她	有

[biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][dʒæk] ['pɔːtlənd] ,

been	introduced	by	Jack	Portland	,
到过	介绍	经过	杰克	波特兰	,

虽然她并非仅仅因为是杰克·波特兰介绍就热情欢迎她，

[kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɔːɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['laɪvli] ['mænə(r)] ,

could	not	help	thawing	under	her	lively	manner	,
可以	不是	帮助	解冻	在下面	她	热闹	方式	,

她活泼的举止让我不禁心软了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒn] [ðə; ðɪ][məʊst] ['eksələnt] [tɜːmz] .

and	before	long	they	were	all	on	the	most	excellent	terms	.
和	前	长的	他们	是	全部	在	这	最多	出色的	条款	.

不久之后，他们之间的关系就变得非常好了。

- [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][juː 'es][tuː; tə] ['lʌntʃən] , ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]

'	How	good	of	you	to	ask	us	to	luncheon	,	Lady	Ilfracombe	!	'	exclaimed	the
-	如何	好的	的	你	到	问	我们	到	午餐	,	女士	伊尔弗勒科姆	!	-	惊呼	这

[njuː] ['kʌmə(r)] .

new	comer	.
新的	角	.

“伊尔弗勒科姆夫人，您邀请我们共进午餐，真是太好了！”新来的人惊叹道。

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	am	sure	I	shall	never	forget	it	.
-	我	是	当然	我	将	绝不	忘记	它	.

我确信我永远不会忘记这件事。

[ai][duː; də][səʊ][əd'maɪə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌkɔːdi'ælәti] .

I	do	so	admire	anything	like	cordiality	.
我	做	所以	钦佩	任何事物	喜欢	亲切	.

我非常欣赏热情友好的待人接物之道。

[juː; jʊ] [miːt] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

You	meet	with	so	little	of	it	in	this	country	.
你	见面	和	所以	小的	的	它	在	这	国家	.

在这个国家，你很少能遇到这种人。

[wiː; wi] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɑː(r); ə(r)] ['hɒrəbli] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] ?

We	Englishwomen	are	horribly	stiff	as	a	rule	,	are	we	not	?
我们	英国女性	是	糟糕透了	僵硬的	作为	一个	规则	,	是	我们	不是	?

我们英国女人通常都很拘谨，不是吗?

[sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][əd'maɪərɪŋ][jɔː(r); jə(r)][dræg][səʊ] [mʌtʃ] .

Sir	Archibald	and	I	were	admiring	your	drag	so	much	.
先生	阿奇博尔德	和	我	是	钦佩	你的	拖	所以	很多	.

阿奇博尔德爵士和我都非常欣赏你的变装表演。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [kɔːs] [wen] [juː; jʊ] [drəʊv] [ʌp] , [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

We	were	on	the	course	when	you	drove	up	,	just	making	our	way	to	the
我们	是	在	这	课程	什么时候	你	驾驶	向上	,	只是	制作	我们的	方式	到	这

[grænd] [stænd] .

Grand	Stand	.
盛大	站立	.

你开车过来的时候，我们正在球场上，正前往主看台。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

It	is	quite	a	wonder	we	are	here	.
它	是	相当	一个	想知道	我们	是	这里	.

我们能来到这里，本身就是一个奇迹。

[wiː; wi]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['dɑːbi] [rʌn] ,

We	never	meant	to	come	,	but	I	have	never	seen	the	Derby	run	,
我们	绝不	意思是	到	来	,	但	我	有	绝不	已见	这	德比	跑步	,

我们原本没打算来，但我从未看过德比大赛。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [weɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [səʊ] .

and	Sir	Archibald	thought	I	should	not	go	back	to	Wales	without	doing	so	.
和	先生	阿奇博尔德	想法	我	应该	不是	去	后退	到	威尔士	没有	正在做	所以	.

阿奇博尔德爵士认为，如果我不这样做就不应该返回威尔士。

[wiː; wi] [drəʊv] [daʊn] [bʌt; bət] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .

We	drove	down	but	put	up	at	the	hotel	.
我们	驾驶	向下	但	放	向上	在	这	酒店	.

我们开车过去，但住在了酒店。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] [ˌignə'reimәs] ?

Are	we	not	ignoramuses	?
是	我们	不是	无知者	?

我们难道不是无知之徒吗?

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv] ['pʊʃɪŋ]

I	was	just	despairing	of	pushing
我	曾是	只是	绝望	的	推动

我当时对推动这件事感到绝望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

['aʊə(r)] [weɪ] [θruː] [ðɪs] [kraʊd] [wen] [dʒæk] [spaɪd] [ˌjuː 'es] [aʊt] , [ænd; ənd] ['lændɪd] [ˌjuː 'es] , [θruː]
our way through this crowd when Jack spied us out , and landed us , through
我们的 方式 通过 这 人群 什么时候 杰克 间谍 我们 出去 , 和 登陆 我们 , 通过
[jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] ,
your goodness ,
你的 善良 ,

我们穿过人群时，杰克发现了我们，多亏了你的善良，才把我们救了下来。

[ɪn] [ðɪs] ['heɪv(ə)n] [ɒv; əv] [piːs] . -
in this haven of peace . '
在 这 避风港 的 和平 . -

在这片宁静的避风港里。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊn] ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðen] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? - [rɪ'mɑːk] ['nɔːrə] .
' You have known Mr Portland a long time then , I suppose ? ' remarked Nora .
- 你 有 已知 先生 波特兰 一个 长的 时间 然后 , 我 认为 ? - 评论 诺拉 .

“看来你认识波特兰先生很久了？”诺拉说道。

- [waɪ] ?
' Why ?
- 为什么 ?

'为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [kɔːld] [hɪm] “ [dʒæk] ?
Because I called him “ Jack ?
因为 我 称为 他 “ 杰克 ?

因为我叫他“杰克？”

” [əʊ] , ['evrɪwʌn] [kɔːlz] [hɪm] “ [dʒæk] , ” [doʊnt] [ðeɪ] ?
” Oh , everyone calls him “ Jack , ” don't they ?
” 哦 , 每个人 呼叫 他 “ 杰克 , ” 不 他们 ?

“哦，大家都叫他‘杰克’，对吧？”

[hiːz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['leɪdiz] [mæn] , [ɪz] ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [maɪ]
He's a regular lady's man , is Mr Portland , and a great favourite with my
他是 一个 常规的 女士的 男人 , 是 先生 波特兰 , 和 一个 伟大的 最喜欢的 和 我的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

波特兰先生是个十足的万人迷，也是我丈夫的最爱。

[hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ʊsk] [nekst] [mʌnθ] . -
He is coming to stay with us in Usk next month . '
他 是 未来 到 停留 和 我们 在 乌斯克 下一个 月 . -

他下个月要来乌斯克和我们一起住一段时间。

- [səʊ] [hiː; hi] [təʊld] [ˌjuː 'es] [dʒʌst] [naʊ] . -
' So he told us just now . '
- 所以 他 讲述 我们 只是 现在 . -

“他刚才告诉我们的。”

- [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
' Yes , I am quite looking forward to it .
- 是的 , 我 是 相当 寻找 向前 到 它 .

“是的，我很期待。”

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

He	is	such	a	delightful	companion	in	the	country	.
他	是	这样的	一个	愉快	伴侣	在	这	国家	.

在乡间，他真是一位令人愉快的旅伴。

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] ?

Do	you	like	the	country	,	Lady	Ilfracombe	?
做	你	喜欢	这	国家	,	女士	伊尔弗勒科姆	?

伊尔弗勒科姆夫人，您喜欢这个国家吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ? -

Are	you	fond	of	horses	?	'
是	你	喜爱	的	马匹	?	-

你喜欢马吗?

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , - [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] , ['smaɪlɪŋ] ; - [bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən]

'	I	am	very	fond	of	horses	,	'	replied	Nora	,	smiling	;	'	but	if	your	question
-	我	是	非常	喜爱	的	马匹	,	-	回复	诺拉	,	微笑	;	-	但	如果	你的	问题

[miːnz] ,

means	,
方法	,

“我非常喜欢马，”诺拉笑着回答说，“但是如果你的问题是，

[duː; də][juː; jʊ] [raɪd] [wel] ?

Do	you	ride	well	?
做	你	骑	出色地	?

你骑车技术好吗?

[ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai]['nevə(r)] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [hɔːs] [tɪl] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['mærɪdʒ] ,

I	must	tell	you	that	I	never	mounted	a	horse	till	after	my	marriage	,
我	必须	告诉	你	那	我	绝不	安装	一个	马	直到	后	我的	婚姻	,

我必须告诉你，我婚后才第一次骑马。

[ænd; ənd][səʊ][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɜːnə(r)] . -

and	so	I	am	still	a	learner	.	'
和	所以	我	是	仍然	一个	学习者	.	-

所以，我仍然是一名学习者。

- [əʊ] , [jʊl] [biː; bi] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][nəʊ][taɪm] !

'	Oh	,	you'll	be	proficient	in	no	time	!
-	哦	,	你会	是	精通	在	不	时间	!

“哦，你很快就能熟练掌握了！”

- [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] - .

'	exclaimed	Lady	Bowmant	.
-	惊呼	女士	-	.

“鲍曼特夫人惊呼道。”

- ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?

'	Isn't	it	delightful	?
-	不是	它	愉快	?

真是令人愉悦!

[ai][ə'dɔː(r)] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] , [ænd; ənd]

I	adore	riding	and	driving	,	and
我	崇拜	骑术	和	驾驶	,	和

我非常喜欢骑车和开车，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] ['hɔːsɪz] .
everything **connected** **with** **horses** **.**
一切 连接 和 马匹 .

一切与马有关的东西。

[doʊnt][aɪ] , [sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] ? -
Don't **I** **,** **Sir** **Archibald** **?** **'**
不 我 , 先生 阿奇博尔德 ? -

难道不是吗，阿奇博尔德爵士?

- [juː; jʊ][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [ðə; ðɪ]['dʒɒli]['bærənət] .
' **You** **do** **,** **my** **dear** **,** **'** **said** **the** **jolly** **baronet** **.**
- 你 做 , 我的 亲爱的 , - 说 这 快乐的 男爵 .

“的确如此，亲爱的，”这位和蔼可亲的男爵说道。

- [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ə'dɔːrɪŋ] [miːnz] ['raɪdɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][hɑːf][maɪ]
' **That** **is** **,** **if** **adoring** **means** **riding** **them** **to** **death** **,** **and** **driving** **over** **half** **my**
- 那 是 , 如果 崇拜 方法 骑术 他们 到 死亡 , 和 驾驶 超过 一半 我的
['tenəntri] ,
tenantry **,**
承租人 ,

“也就是说，如果崇拜意味着把他们折磨致死，并赶走我一半的佃户，

- [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔːd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [fiːts] [ɒv; əv] [skɪl] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [fʌnɪəst] [θɪŋz] [ɪn]
' **and** **he** **roared** **as** **if** **his** **wife's** **feats** **of** **skill** **were** **the** **funniest** **things** **in**
- 和 他 咆哮 作为 如果 他的 妻子的 壮举 的 技能 是 这 最搞笑 事物 在
[ðə; ðɪ] [wɜːld] .
the **world** **.**
这 世界 .

“然后他大笑起来，仿佛他妻子的那些高超技艺是世界上最有趣的事情。”

- [naʊ] , [doʊnt] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] , [sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] , - [kraɪd] [ðə; ðɪ]['leɪdi] .
' **Now** **,** **don't** **tell** **tales** **out** **of** **school** **,** **Sir** **Archibald** **,** **'** **cried** **the** **lady** **.**
- 现在 , 不 告诉 故事 出去 的 学校 , 先生 阿奇博尔德 , - 哭 这 女士 .

“阿奇博尔德爵士，别到处乱说！”那位女士喊道。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [aɪ] ['hʌntɪd] [lɑːst] ['siːz(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [huː]
' **You** **know** **when** **I** **hunted** **last** **season** **that** **there** **wasn't** **a** **woman** **in** **the** **field** **who**
- 你 知道 什么时候 我 猎杀 最后的 季节 那 那里 不是 一个 女士 在 这 场地 WHO
[kʊd; kəd] [kiːp] ['eniweə(r)] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .
could **keep** **anywhere** **near** **me** **.**
可以 保持 任何地方 靠近 我 .

“你知道我上个狩猎季打猎的时候，田野里没有一个女人能跟上我的步伐。”

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][aɪ] ['kæri] [ɒf] [θriː] ['brʌʃɪz] ?
And **didn't** **I** **carry** **off** **three** **brushes** **?**
和 没有 我 携带 离开 三 刷子 ?

我不是还带走了三把刷子吗?

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɒks] - [haʊndz] [seɪ] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [plʌkiəst]
And **didn't** **the** **master** **of** **the** **fox** **-** **hounds** **say** **I** **was** **the** **pluckiest**
和 没有 这 掌握 的 这 狐狸 - 猎犬 说 我 曾是 这 最勇敢的
['hɔːswʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ? -
horsewoman **he** **had** **ever** **seen** **?** **'**
女骑手 他 有 曾经 已见 ? -

猎狐犬队的队长不是说过我是他见过的最勇敢的女骑手吗?

- [əʊ] , [jes] , ['dɒli] ; [nəʊ][wʌn] [dɪ'naɪz] [jɔː(r); jə(r)] [plʌk] , [maɪ][dɪə(r)] .
' **Oh** **,** **yes** **,** **Dolly** **;** **no** **one** **denies** **your** **pluck** **,** **my** **dear** **.**
- 哦 , 是的 , 多莉 ; 不 一 否认 你的 采摘 , 我的 亲爱的 .

“哦，是的，多莉；没有人会否认你的勇气，亲爱的。”

['əʊnli][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][draɪv][jɔː(r); jə(r)]['tændəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [səʊ]['ɒf(ə)n] .

Only	I	wish	you	didn't	drive	your	tandem	over	the	children	so	often	.
仅有的	我	希望	你	没有	驾驶	你的	串联	超过	这	孩子们	所以	经常	.

我只是希望你不要经常骑着双人自行车碾过孩子们。

[ðə; ði] [paʊndz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [lɑːst] [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mendɪŋ] ['beɪbiz] [ænd; ənd] [riˈkuːp] [ðə; ði]

The	pounds	I	had	to	pay	last	year	for	mending	babies	and	recouping	the
这	磅	我	有	到	支付	最后的	年	为了	修补	婴儿	和	恢复	这

['mʌðəz] ['pɑːsɪz] [bɪ'liːf] . -

mothers	passes	belief	.	'
母亲们	通过	信仰	.	-

去年我花在救治婴儿和帮助产妇身上的钱简直难以置信。

- [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪm] , ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [nɒd] .

'	Don't	you	believe	him	,	Lady	Ilfracombe	,	'	said	his	wife	with	a	saucy	nod	.
-	不	你	相信	他	,	女士	伊尔弗勒科姆	,	-	说	他的	妻子	和	一个	风骚的	点头	.

“伊尔弗勒科姆夫人，您别相信他，”他的妻子俏皮地点了点头说道。

- [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['getɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['dəʊtɪdʒ][ænd; ənd] ['dʌznt] [nəʊ] [hɑːf][hiː; hi] [sez] .

'	The	old	man's	getting	in	his	second	dotage	and	doesn't	know	half	he	says	.
-	这	老的	男人的	获得	在	他的	第二	溺爱	和	不	知道	一半	他	说道	.

“老人家都步入晚年了，他说自己有一半的事情都不知道。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	203	]
-	[	页	-	]

[第 203 页]

[æt; ət] [ðɪs] [freʃ] ['sæli] [sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [rɔːd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [hɪm'self] ['əʊvə(r)]

At	this	fresh	sally	Sir	Archibald	roared	again	until	he	nearly	choked	himself	over
在	这	新鲜的	莎莉	先生	阿奇博尔德	咆哮	再次	直到	他	几乎	窒息	他自己	超过

[hɪz; ɪz]['lɒbstə(r)]['sælәd][ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] .

his	lobster	salad	and	champagne	.
他的	龙虾	沙拉	和	香槟酒	.

听到这番话，阿奇博尔德爵士又大声咆哮起来，差点被他的龙虾沙拉和香槟噎住。

[ðə; ði]['reɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['ɜːnɪst] ,

The	races	were	now	beginning	in	good	earnest	,
这	种族	是	现在	开始	在	好的	认真	,

比赛现在正式开始了。

[bʌt; bət]['nɔːrə][dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['laɪvli]

but	Nora	did	not	take	half	so	much	interest	in	them	as	she	did	in	the	lively
但	诺拉	做过	不是	拿	一半	所以	很多	兴趣	在	他们	作为	她	做过	在	这	热闹

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [əˈkweɪntəns] ,

conversation	of	her	new	acquaintance	,
对话	的	她	新的	熟人	,

但诺拉对这些事的兴趣远不及她与新相识的人的热烈谈话。

[huː] [aʊt] - [tɔːkt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['moʊbərli][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [pʊt]

who	out	-	talked	the	duchess	and	Lady	Moberly	and	all	the	other	ladies	put
WHO	出去	-	谈话	这	公爵夫人	和	女士	莫伯利	和	全部	这	其他	女士们	放

[təˈgeðə(r)] .

together	.
一起	.

他比公爵夫人、莫伯利夫人以及所有其他女士加起来都更有说服力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [kiːn] [ɒn][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [ðəʊ] ,

She	was	very	keen	on	the	racing	though	,
她	曾是	非常	敏锐的	在	这	赛车	尽管	,

她对赛车运动非常热衷。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə]['nɔ:rə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd]
and **explained** **a** **great** **deal** **to** **Nora** **which** **she** **could** **not** **have** **understood**
和 解释 一个 伟大的 交易 到 诺拉 哪个 她 可以 不是 有 理解
[wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
without **her** **.**
没有 她 .

她还向诺拉解释了很多诺拉如果没有她自己是无法理解的事情。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][dræg][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv]
The **gentlemen** **of** **the** **party** **had** **left** **the** **drag** **as** **soon** **as** **the** **work** **of**
这 先生们 的 这 派对 有 左边 这 拖 作为 很快 作为 这 工作 的
[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn] ,
the **day** **began** **,**
这 天 开始 ,

一天的工作一开始，党内男士们就离开了宴会厅。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['betɪŋ] - [rɪŋ] .
and **found** **their** **way** **to** **the** **betting** **-** **ring** **.**
和 成立 他们的 方式 到 这 投注 - 戒指 .

他们找到了下注场。

- [naʊ] , [ai] [həʊp] [maɪ] [əʊld] [mæn] [woʊnt] [pɒp] [tu:] [mʌtʃ] [ɒn]['kælɪˌbæn] !
' Now , I hope my old man won't pop too much on Caliban !
- 现在 , 我 希望 我的 老的 男人 惯于 流行音乐 也 很多 在 卡利班 !

“现在，我希望我老爸别吸太多卡利班！”

- [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .
' exclaimed Lady Bowmant a little anxiously .
- 惊呼 女士 - 一个 小的 焦虑地 .

“鲍曼特夫人有些焦虑地惊呼道。”

- [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][bɪt] ['oʊvər'treɪnd] .
' For it looks to me as if he had been a bit overtrained .
- 为了 它 看起来 到 我 作为 如果 他 有 到过 一个 少量 训练过度 .

“在我看来，他好像训练过度了。”

[ai] [hɜ:d] [dʒæk] [ˌrekə'mendɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɒn] [hɪm] ;
I heard Jack recommending him to put a monkey on him ;
我 听到 杰克 推荐 他 到 放 一个 猴 在 他 ;

我听到杰克建议他让猴子骑在他身上；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [dʒæk] [nəʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:(r)] [tu:] [ai][doʊnt] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɪn] ['reɪsɪŋ]
but though Jack knows a thing or two I don't always take his advice in racing
但 尽管 杰克 知道 一个 事物 或者 二 我 不 总是 拿 他的 建议 在 赛车
['mætəz] .
matters .
事情 .

虽然杰克懂一些赛车方面的知识，但我并不总是听取他在赛车方面的建议。

[ai][ɪk'spekt][ɪts][sɪks][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] [laɪk][məʊst]
I expect its six for himself and half - a - dozen for his friends like most
我 预计 它是 六 为了 他自己 和 一半 - 一个 - 打 为了 他的 朋友们 喜欢 最多
[ɒv; əv][ðem; ðəm] , [eɪ] ?
of them , eh ?
的 他们 , 嗯 ?

我估计他自己会吃六块，给朋友们吃五六块，就像他们大多数人一样，是吧?

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 204]
- [页 -]

- [ai] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , - [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] .
' I know so little of these things , ' replied Lady Ilfracombe .
- 我 知道 所以 小的 的 这些 事物 , - 回复 女士 伊尔弗勒科姆 .

“我对这些事情了解甚少，”伊尔弗勒科姆夫人回答道。

- [ɪz][ðə; ði] ['dɑːbi] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪŋ] [ɒn] ?
' Is the Derby a great race for betting on ?
- 是 这 德比 一个 伟大的 种族 为了 投注 在 ?

肯塔基德比大赛是值得下注的比赛吗?

- [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sə'praɪz] .
' The other turned and looked at her with surprise .
- 这 其他 转向 和 看起来 在 她 和 惊喜 .

另一个人转过身，惊讶地看着她。

- [ɪz][ðə; ði] ['dɑːbi] [ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪŋ] [ɒn] ?
' Is the Derby a race for betting on ?
- 是 这 德比 一个 种族 为了 投注 在 ?

德比大赛可以下注吗?

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
' she repeated .
- 她 重复 .

她重复道。

- [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] , [men] [luːz] ['fɔːtʃənz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
' My dear Lady Ilfracombe , men lose fortunes over it .
- 我的 亲爱的 女士 伊尔弗勒科姆 , 男人 失去 财富 超过 它 .

“我亲爱的伊尔弗勒科姆夫人，人们会因此失去很多财产。”

['ðer] [mæd] , [ai] [tel] [ðem; ðəm] , ['pɜːfɪktli] [mæd] .
They're mad , I tell them , perfectly mad .
它们是 疯狂的 , 我 告诉 他们 , 完美 疯狂的 .

我告诉他们，他们疯了，彻底疯了。

[nəʊ][wʌn] [laɪks] ['spendɪŋ] ['mʌni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [baɪ]
No one likes spending money more than I do ; but to throw it away by
不 一 点赞 开支 钱 更多的 比 我 做 ; 但 到 扔 它 离开 经过
[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] !
the thousand !
这 千 !

没有人比我更喜欢花钱；但我可不喜欢一掷千金!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [spelz] ['ruːɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] , [ðæts] [ɔːl] . -
Why , it spells ruin for the majority , that's all . '
为什么 , 它 咒语 废墟 为了 这 多数 , 那就是 全部 . -

“这只会给大多数人带来毁灭，仅此而已。”

- [ai] [həʊp] ['ɪlfrəˌkʊm] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['rekləs] , - [sed] ['nɔːrə] ['æŋkʃəsli] .
' I hope Ilfracombe will not be reckless , ' said Nora anxiously .
- 我 希望 伊尔弗勒科姆 将要 不是 是 鲁莽 , - 说 诺拉 焦虑地 .

“我希望伊尔弗勒科姆不会鲁莽行事，”诺拉焦急地说。

- [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['əʊvə(r)] [kɑːdz] [ænd; ənd] [ðəʊz]
' I sometimes think he is a little disposed to be so over cards and those
- 我 有时 思考 他 是 一个 小的 处置 到 是 所以 超过 牌 和 那些
[sɔːrts][ɒv; əv] [geɪmz] . -
sorts of games . '
排序 的 游戏 . -

“我有时觉得他有点儿对纸牌和这类游戏感到厌倦了。”

- [ɪf] [hiːz] [wɪð] [dʒæk] ['pɔːtlənd] , [hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] “ [gəʊ][ðə; ði] [peɪs] , ”
' If he's with Jack Portland , he's bound to “ go the pace , ”
- 如果 他是 和 杰克 波特兰 , 他是 边界 到 “ 去 这 步伐 , ”

“如果他和杰克·波特兰在一起，他肯定会‘跟上节奏’。”

- [rɪ'tɜːnd] ['leɪdi] - , ['lɑːfɪŋ] .
' returned Lady Bowmant , laughing .
- 返回 女士 - , 笑 .

“鲍曼特夫人笑着回答道。”

- [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [mænz] [mæd] .
' Upon my word , I sometimes think that man's mad .
- 之上 我的 单词 , 我 有时 思考 那 男人的 疯狂的 .

说实话，我有时觉得那个人疯了。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [hɪm] [æt; ət] ['bækərɑː] , ['leɪdi] ['ɪlfrə,kʊm] ? -
Have you ever seen him at baccarat , Lady Ilfracombe ? '
有 你 曾经 已见 他 在 百家乐 , 女士 伊尔弗勒科姆 ? -

伊尔弗勒科姆夫人，您见过他玩百家乐吗?

- [huː] ?
' Who ?
- WHO ?

'WHO?

[wɒt] ? - [sed] ['nɔːrə] , [huː] [wɒz; wəz] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['muːvmənts] .
What ? ' said Nora , who was vainly trying to follow her husband's movements .
什么 ? - 说 诺拉 , WHO 曾是 徒劳地 尝试 到 跟随 她 丈夫的 移动 .

“什么？”诺拉说道，她徒劳地试图追踪丈夫的动向。

- ['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] ?
' Mr Portland ?
- 先生 波特兰 ?

“波特兰先生？”

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 205]
- [页 -]

[第 205 页]

- [ɪts] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
' It's a caution , ' said her companion .
- 它是 一个 警告 , - 说 她 伴侣 .

“这是个警告，”她的同伴说。

- [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] ['pɒzətɪvli] [dræg][sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] ,
' I've had to positively drag Sir Archibald away from him sometimes ,
- 我已经 有 到 积极地 拖 先生 阿奇博尔德 离开 从 他 有时 ,

“有时候我不得不硬把阿奇博尔德爵士从他身边拉开。”

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] .
for fear he should get up from the table without a halfpenny .
为了 害怕 他 应该 得到 向上 从 这 桌子 没有 一个 半便士 .

因为他害怕自己会空着手离开餐桌，连半便士都没拿到。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] [geɪm] .
But it's a lovely game .
但 它是 一个 迷人的 游戏 .

但这是一款很棒的游戏。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
So **much** **excitement** **.**
所以 很多 激动 .

太激动了!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ʊsk] [hɔːl] [ˈsʌmtaɪmz] [tɪl] [fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .
We **are** **at** **it** **at** **Usk** **Hall** **sometimes** **till** **four** **in** **the** **morning** **.**
我们 是 在 它 在 乌斯克 大厅 有时 直到 四 在 这 早晨 .

我们有时会在乌斯克大厅工作到凌晨四点。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈterəb(ə)l] [ˈgæmbəlz] [ʌp] [ðeə(r)] . -
We **are** **terrible** **gamblers** **up** **there** **.** **'**
我们 是 糟糕的 赌徒 向上 那里 . -

我们在那儿赌博输得很惨。

- [siː] !
' **See** **!**
- 看 !

'看!

- [kraɪd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [ˈstændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [dræg] ; - [ðer] [ɒf] !
' **cried** **the** **duchess** **,** **standing** **up** **in** **the** **drag** **;** **'** **they're** **off** **!**
- 哭 这 公爵夫人 , 常设 向上 在 这 拖 ; - 它们是 离开 !

“公爵夫人站起身来，大声喊道：‘他们走了！’”

- [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈveri] [fəˈtiːgɪŋ] [ˈaʊəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈveərɪəs] [ˈreɪsɪz]
' **After** **which** **they** **spent** **a** **couple** **of** **very** **fatiguing** **hours** **watching** **the** **various** **races**
- 后 哪个 他们 花费 一个 夫妻 的 非常 令人疲惫的 小时 观看 这 各种各样的 种族
,
,
,

之后，他们花了几个小时，非常疲惫地观看了各种比赛。

[ænd; ənd] [ˈdʒɒtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fɜːst] , [ˈsekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] [ˈwɪnəz] [ɒn] [ðeə(r)] [kɑːdz] ,
and **jotting** **down** **the** **first** **,** **second** **and** **third** **winners** **on** **their** **cards** **,**
和 随笔 向下 这 第一的 , 第二 和 第三 获奖者 在 他们的 牌 ,

并在卡片上记下第一、第二和第三名获奖者，

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [men] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [nɪə(r)][ðem; ðəm] ,
during **which** **time** **the** **men** **did** **not** **come** **near** **them** **,**
期间 哪个 时间 这 男人 做过 不是 来 靠近 他们 ,

在此期间，那些人没有靠近她们。

[səʊ] [ˈɒkjupaɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbetɪŋ] - [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
so **occupied** **were** **they** **by** **the** **business** **of** **the** **betting** **-** **ring** **and** **the**
所以 占领 是 他们 经过 这 商业 的 这 投注 - 戒指 和 这
[ɪkˈsaɪtmənt] [prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðeə(r)] .
excitement **provided** **for** **them** **there** **.**
激动 假如 为了 他们 那里 .

他们完全沉浸在赌博场的生意和那里带给他们的刺激之中。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][ɔːl][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈpɑːti] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dræg] ,
When **it** **was** **at** **last** **all** **over** **,** **and** **their** **party** **returned** **to** **the** **drag** **,**
什么时候 它 曾是 在 最后的 全部 超过 , 和 他们的 派对 返回 到 这 拖 ,

当一切终于结束，他们一行人回到街上时，

[ˈnɔːrə] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ˈɪlfrəˌkʊm] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈveri] [fɑːst] ,
Nora **observed** **that** **Ilfracombe** **was** **looking** **very** **flushed** **,** **and** **talking** **very** **fast** **,**
诺拉 观察到 那 伊尔弗勒科姆 曾是 寻找 非常 酡 , 和 说 非常 快速地 ,

诺拉注意到伊尔弗勒科姆脸色潮红，说话语速很快。

[ə; eɪ]	[səˈfɪʃntli]	[ʌnˈjuːʒuəl]	[ˈsɜːkəmstəns]	[wɪð]	[hɪm]	[tuː; tə]	[əˈtrækt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈnəʊtɪs]	.
a	**sufficiently**	**unusual**	**circumstance**	**with**	**him**	**to**	**attract**	**her**	**notice**	**.**
一个	足够	异常	环境	和	他	到	吸引	她	注意	.

他身上发生了一件足够不寻常的事，引起了她的注意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(A bankrupt heart, Vol. 2 (of 3))
第8/9页

['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]
Mr Portland , on the contrary , seemed to take things much more
先生 波特兰 , 在 这 相反 , 似乎 到 拿 事物 很多 更多的

相反，波特兰先生似乎把事情看得更重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

['kuːlli] ; [waɪlst] [ðə; ði]['bærənət][hæd; həd] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɪl'eəɹɪəsnəs] ,
coolly ; whilst the baronet had lost some of his hilariousness ,
冷静地 ; 而 这 男爵 有 丢失的 一些 的 他的 滑稽 ,

他冷静地说道；虽然这位男爵已经失去了他原有的幽默感，

[ænd; ənd] [lɔːd] ['moʊbərli][wɒz; wəz] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [pə'sweɪdɪd]
and Lord Moberly was congratulating himself that he had not been persuaded
和 主 莫伯利 曾是 祝贺 他自己 那 他 有 不是 到过 被说服
[tuː; tə] [bæk] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] .
to back the favourite .
到 后退 这 最喜欢的 .

莫伯利勋爵暗自庆幸自己没有被说服去支持热门选手。

- [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] ['feəd] ?
' Well , and how have you all fared ?
- 出色地 , 和 如何 有 你 全部 表现 ?

“那么，你们最近过得怎么样？”

- [kraɪd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['geɪli] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['heɪlɪŋ] ['dɪstəns] .
' cried the duchess gaily , as they came within hailing distance .
- 哭 这 公爵夫人 兴高采烈地 , 作为 他们 来了 之内 欢呼 距离 .

“当他们走到可以欢呼的距离时，”公爵夫人兴高采烈地喊道。

- [sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] , [ai] [fiːl] ['sɜːt(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔː'self] !
' Sir Archibald , I feel certain you have been making a fool of yourself !
- 先生 阿奇博尔德 , 我 感觉 肯定 你 有 到过 制作 一个 傻子 的 你自己 !

“阿奇博尔德爵士，我确信你一直在出丑！”

- [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
' exclaimed his wife .
- 惊呼 他的 妻子 .

“他妻子惊呼道。”

- [ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][set][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][taɪ] .
' I can see it in the set of your tie .
- 我 能 看 它 在 这 放 的 你的 领带 .

“我从你的领带上就能看出来。”

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[bæk] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [ʊsk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
Back you go to Usk to - morrow ,
后退 你 去 到 乌斯克 到 - 明天 ,

你明天回乌斯克，

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] ['mʌtn] [ænd; ənd][pə'teɪtəʊz] [tɪl] [wɪv] [ri'kuːp]

and	you'll	have	to	put	up	with	mutton	and	potatoes	till	we've	recouped
和	你会	有	到	放	向上	和	羊肉	和	土豆	直到	我们已经	恢复

[ɑː'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

在我们恢复过来之前，你们就得忍受羊肉和土豆了。

[naʊ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] ?

Now	,	what	have	you	lost	?
现在	,	什么	有	你	丢失的	?

现在，你失去了什么?

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! -

Out	with	it	!	'
出去	和	它	!	-

说出来!

- ['nɒns(ə)ns] , ['dɒli] , ['nɒns(ə)ns] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærənət] , [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd]

'	Nonsense	,	Dolly	,	nonsense	,	'	replied	the	baronet	,	as	he	tried	to	evade
-	废话	,	多莉	,	废话	,	-	回复	这	男爵	,	作为	他	尝试	到	逃避

[hɜː(r); hə(r)]['skruːtəni] .

her	scrutiny	.
她	审查	.

“胡说，多莉，胡说，”男爵回答道，同时试图躲避她的审视。

- [ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ; [nɒt] [wɜːθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

'	A	mere	trifle	,	I	assure	you	;	not	worth	thinking	about	.
-	一个	仅仅	琐事	,	我	保证	你	;	不是	值得	思维	关于	.

“我向你保证，这只是件小事，不值得考虑。”

[wen] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self]['əʊvə(r)]['reɪsɪz] ? -

When	did	you	ever	know	me	make	a	fool	of	myself	over	races	?	'
什么时候	做过	你	曾经	知道	我	制作	一个	傻子	的	我	超过	种族	?	-

你什么时候见过我因为赛马而出丑?

- [skɔːz] [ɒv; əv] [taɪmz] , - [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [dɪ'saɪdɪdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz]

'	Scores	of	times	,	'	replied	her	ladyship	decidedly	,	as	she	whispered	in	his
-	得分	的	时代	,	-	回复	她	夫人	绝对地	,	作为	她	低声说道	在	他的

[ɪə(r)] .

ear	.
耳朵	.

“几十次了，”夫人斩钉截铁地回答道，同时在他耳边低语。

['nɔːrə][dɪd][nɒt][ɑːsk]['eni] ['kwestʃənz] , [nɔː(r)] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɑːrks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

Nora	did	not	ask	any	questions	,	nor	make	any	remarks	,	but	she	gazed	at	her
诺拉	做过	不是	问	任何	问题	,	也不	制作	任何	评论	,	但	她	凝视	在	她

诺拉没有问任何问题，也没有发表任何评论，只是凝视着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [wei] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['weðə(r)] [hiː; hi]

husband	in	a	wistful	way	as	if	she	would	read	from	his	features	whether	he
丈夫	在	一个	怅惘	方式	作为	如果	她	会	读	从	他的	特征	无论	他

[hæd; həd] [biːn] ['lʌki] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

had	been	lucky	or	otherwise	.
有	到过	幸运的	或者	否则	.

她用一种怅然若失的眼神看着丈夫，仿佛能从他的表情中读出他是否幸运。

['ɪlfrəˌkʊm] [dɪd] [nɒt] ['vɒləntrəli] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ;
Ilfracombe did not voluntarily look her way ;
伊尔弗勒科姆 做过 不是 自愿 看 她 方式 ;

伊尔弗勒科姆并没有主动看向她;

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] ['mægnətɪzəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] , [ænd; ənd] [reɪzd]
but after a while he felt the magnetism of her glance , and raised
但 后 一个 尽管 他 毛毡 这 磁性 的 她 瞥一眼 , 和 提高
[hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [hɜːz] .
his eyes to hers .
他的 眼睛 到 她的 .

但过了一会儿，他感受到了她目光的吸引力，便抬起头与她对视。

[ðə; ðɪ] ['saɪlənt] [æŋ'zaɪəti] [hiː; hi] [riːd] [ɪn] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm] .
The silent anxiety he read in them seemed to annoy him .
这 沉默的 焦虑 他 读 在 他们 似乎 到 烦人 他 .

他从他们身上读出的那种无声的焦虑似乎让他感到恼火。

[hiː; hi] [fraʊnd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [hɪ'lærəti] , [klaɪmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd]
He frowned slightly , and affecting unusual hilarity , climbed to his seat and
他 皱眉 轻微地 , 和 影响 异常 欢闹 , 攀登 到 他的 座位 和
[siːzd] [ðə; ðɪ] [reɪnz] .
seized the reins .
查获 这 缰绳 .

他微微皱眉，装出一副异乎寻常的滑稽模样，爬上马鞍，抓住缰绳。

- [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['skæmpə(r)] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] !
' Now for a good scamper back to town !
- 现在 为了 一个 好的 疾走 后退 到 镇 !

现在该赶紧跑回镇上了!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
' he exclaimed .
- 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [let] [ðə; ðɪ] [rɪf] - [ræf] [get] [ə'hed] [ɒv; əv] [juː 'es] , [ɔː(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
' We must not let the riff - raff get ahead of us , or we shall be
- 我们 必须 不是 让 这 即兴演奏 - 拉夫 得到 前方 的 我们 , 或者 我们 将 是
['smʌðə] [ɪn] [dʌst] .
smothered in dust .
窒息 在 灰尘 .

“我们绝不能让乌合之众领先于我们，否则我们将被尘土掩埋。”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['taɪəd] , ['dɑːlɪŋ] ?
Are you tired , darling ?
是 你 疲劳的 , 亲爱的 ?

亲爱的，你累了吗?

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
' he continued over his shoulder to his wife ;
- 他 持续 超过 他的 肩膀 到 他的 妻子 ;

他回头对妻子说:

- [ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [əʊks] [ɒn] ['fraɪdeɪ] ?
' or would you like to go to the Oaks on Friday ?
- 或者 会 你 喜欢 到 去 到 这 橡树 在 星期五 ?

或者你想周五去橡树赛马场吗?

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl] [reɪs] - [kɔːs] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl] [geɪm] ? -
What do you think of our national race - course and our national game ? '
什么 做 你 思考 的 我们的 国家的 种族 - 课程 和 我们的 国家的 游戏 ? -

你觉得我们的国家赛马场和国家运动怎么样?

- [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .
' I have been very much amused .
- 我 有 到过 非常 很多 觉得好笑 .

我感到非常开心。

[ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , - ['ɑːnsə(r)d] ['nɔːrə][ɪn][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['mænə(r)] ;
I liked it very much , ' answered Nora in a conventional manner ;
我 喜欢 它 非常 很多 , - 回答 诺拉 在 一个 传统的 方式 ;

“我很喜欢，”诺拉用一种常规的方式回答道；

[bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [dɪd] [nɒt] [kən'veɪ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
but the tone of her voice did not convey much satisfaction .
但 这 语气 的 她 嗓音 做过 不是 传达 很多 满意 .

但她的语气中并没有流露出多少满意之情。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɪlfrəˌkʊm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] ,
But as Ilfracombe and she were dressing for a big dinner - party ,
但 作为 伊尔弗勒科姆 和 她 是 敷料 为了 一个 大的 晚餐 - 派对 ,
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
to which they were
到 哪个 他们 是

但当伊尔弗勒科姆和她正为一场盛大的晚宴盛装打扮时，他们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ɪn'geɪdʒd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] ['ʃaɪli] , —
engaged that evening , she crept to his side and asked him shyly , —
已订婚的 那 晚上 , 她 悄悄地爬 到 他的 边 和 问 他 害羞地 , —

当晚订婚后，她悄悄走到他身边，羞涩地问他——

- [dɪd] [juː; jʊ] [luːz] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ɪlfrəˌkʊm] ?
' Did you lose much to - day , Ilfracombe ?
- 做过 你 失去 很多 到 - 天 , 伊尔弗勒科姆 ?

伊尔弗勒科姆，你们今天损失惨重吗?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [lɒst] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
I am sure you lost , or you would have told me the amount of your
我 是 当然 你 丢失的 , 或者 你 会 有 讲述 我 这 数量 的 你的
['wɪnɪŋz] .
winnings .
奖金 .

我确信你输了，否则你会告诉我你赢了多少钱。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ? -
But was it very much ? '
但 曾是 它 非常 很多 ? -

但真的很多吗?

- [ai][wɒz; wəz] ['prɪti] [hɑːd] [hɪt]['əʊvə(r)] “ [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] , ”
' I was pretty hard hit over “ The Cardinal , ”
- 我 曾是 漂亮的 难的 打 超过 “ 这 红衣主教 , ”

“《红衣主教》这部电影对我打击很大。”

- [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; - [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [haʊl] ['əʊvə(r)] . -
' he answered ; ' but nothing to howl over . '
- 他 回答 ; - 但 没有什么 到 嗥 超过 . -

“但他回答说：‘没什么值得大惊小怪的。’”

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] ['mɪstə(r)] ['pɔːrtləndz] [əd'vaɪs] ?
' Why did you take Mr Portland's advice ?
- 为什么 做过 你 拿 先生 波特兰的 建议 ?

你为什么听从波特兰先生的建议?

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [juː; jʊ] [luːz] . -
' He always makes you lose . '
- 他 总是 制作 你 失去 . -

“他总是让你输。”

- [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , - [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; - [dʒæk][ɪz][ðə; ði] [best] [əd'vaɪzə(r)][aɪ][hæv; həv] .
' Not at all , ' replied her husband ; ' Jack is the best adviser I have .
- 不是 在 全部 , - 回复 她 丈夫 ; - 杰克 是 这 最好的 顾问 我 有 .

“一点也不,”她丈夫回答说，“杰克是我最好的顾问。”

['evriwʌn] [mʌst; məst] [luːz] [æt; ət] [taɪmz] .
Everyone must lose at times .
每个人 必须 失去 在 时代 .

每个人都会有失败的时候。

[ɪts] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [wɪn] . -
It's absurd to suppose you can always win . '
它是 荒诞 到 认为 你 能 总是 赢 . -

认为自己总能赢的想法是荒谬的。

- [ðen] [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [luːz] ['ɔːlsəʊ] ? - [sed] ['nɔːrə]['bəʊldli] .
' Then why doesn't he lose also ? ' said Nora boldly .
- 然后 为什么 不 他 失去 还 ? - 说 诺拉 大胆地 .

“那他为什么不输呢?”诺拉大胆地问道。

- [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [əd'vaɪs] [hiː; hi] [f'ɒləʊz] [hɪm'self] ? -
' Why doesn't he give you the same advice he follows himself ? '
- 为什么 不 他 给 你 这 相同的 建议 他 跟随 他自己 ? -

为什么他不给你他自己遵循的建议呢?

- [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ]
' My darling child , you know nothing of such matters , and I don't want you
- 我的 亲爱的 孩子 , 你 知道 没有什么 的 这样的 事情 , 和 我 不 想 你
[tuː; tə][duː; də][səʊ] .
to do so .
到 做 所以 .

“我亲爱的孩子，你对这些事情一无所知，我也不希望你了解这些。”

[ðeɪ] [kən'sɜːn] [men] ['əʊnli] .
They concern men only .
他们 忧虑 男人 仅有的 .

它们只与男性有关。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] , ['nɔːrə] — [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] ;
And look here , Nora — I don't want to say anything unkind ;
和 看 这里 , 诺拉 — 我 不 想 到 说 任何事物 不友善 ;

听着，诺拉——我不想说任何不友善的话;

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ] ['wɪnɪŋz] [ɔː(r)][maɪ]
but I would rather you did not interfere with my winnings or my
但 我 会 相当 你 做过 不是 干扰 和 我的 奖金 或者 我的

但我宁愿你不要干涉我的奖金或我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

['luːziŋ] .
losings .
损失 .

损失。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃəli] [maɪ] [əʊn] [ə'feə(r)] .
They are essentially my own affair .
他们 是 本质上 我的 自己的 事务 .

这些基本上都是我自己的事。

[trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] .
Trust me to take care of myself .
相信 我 到 拿 关心 的 我 .

相信我，我会照顾好自己的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] , [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] .
And now , if you are ready , we had better go .
和 现在 , 如果 你 是 准备好 , 我们 有 更好的 去 .

现在，如果你准备好了，我们最好出发。

- ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['nɔːrə][wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] [ə; eɪ][bæd]
' After which Nora was sharp enough to see that she would only make a bad
- 后 哪个 诺拉 曾是 锋利的 足够的 到 看 那 她 会 仅有的 制作 一个 坏的
['mætə(r)] [wɜːs] [baɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][set] ['ɪlfrəˌkʊm] [ə'genst] [dʒæk] ['pɔːtlənd] ,
matter worse by attempting to set Ilfracombe against Jack Portland ,
事情 更糟 经过 尝试 到 放 伊尔弗勒科姆 反对 杰克 波特兰 ,

“之后，诺拉敏锐地意识到，如果她试图挑拨伊尔弗勒科姆和杰克·波特兰之间的关系，只会让糟糕的事情变得更糟。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][plæn][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] ,
and that her only plan was to watch and wait ,
和 那 她 仅有的 计划 曾是 到 手表 和 等待 ,

她唯一的计划就是观察和等待。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['əʊpənli] .
until the time came when she might be able to influence her husband openly .
直到 这 时间 来了 什么时候 她 可能 是 有能力的 到 影响 她 丈夫 公然 .

直到有一天，她或许能够公开影响她的丈夫。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['iːzəli] [led][baɪ][ə; eɪ][strɒŋgə(r)][maɪnd][ðæn; ðən]
He loved her , but he was too easily led by a stronger mind than
[hɪz; ɪz] [əʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

他爱她，但他太容易被比自己更强大的意志所左右。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frend] ,
and he was too loyal to believe that his intimate friend ,
和 他 曾是 也 忠诚 到 相信 那 他的 亲密的 朋友 ,

他太忠诚了，无法相信他最亲密的朋友会做出那样的事。

[huː] [ʃeəd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] [θɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] , [kʊd; kəd][plɒt][tuː; tə] [əg'rændaɪz] [hɪm'self]
who shared all his good things at his pleasure , could plot to aggrandise himself
WHO 共享 全部 他的 好的 事物 在 他的 乐趣 , 可以 阴谋 到 夸大 他自己
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .
at his expense .
在 他的 费用 .

他可以随意分享他的所有好东西，也可以密谋牺牲他来抬高自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [hɜːˈself] , ['nɔːrə] [sed] ['ɪnwədli] ,

She	had	brought	it	on	herself	,	Nora	said	inwardly	,
她	有	带来	它	在	她自己	,	诺拉	说	内心	,

“这是她咎由自取，”诺拉在心里想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][beə(r)][ðə; ði] ['penəlti] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [mait] .

and	she	must	bear	the	penalty	as	best	she	might	.
和	她	必须	熊	这	惩罚	作为	最好的	她	可能	.

她必须尽力承受惩罚。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɑːbi] , [sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [kɔːld] [ə'pɒn]

A	few	days	after	the	Derby	,	Sir	Archibald	and	Lady	Bowmant	called	upon
一个	很少	天	后	这	德比	,	先生	阿奇博尔德	和	女士	-	称为	之上

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

德比大赛几天后，阿奇博尔德爵士和鲍曼特夫人拜访了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ðeə(r)]['vɪzɪt] .

and	she	returned	their	visit	.
和	她	返回	他们的	访问	.

她也回访了他们。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['leɪdi] - ['veri] ['klevə(r)][ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [dremt] [ðə; ði]

She	thought	Lady	Bowmant	very	clever	and	amusing	,	but	she	little	dreamt	the
她	想法	女士	-	非常	聪明的	和	有趣	,	但	她	小的	梦见	这

[ə'kweɪntənsʃɪp]

acquaintanceship
熟人关系

她觉得鲍曼特夫人非常聪明风趣，但她做梦也没想到两人会相识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[wʊd] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['ɪntɪməsi] .

would	lead	to	a	close	and	sudden	intimacy	.
会	带领	到	一个	关闭	和	突然	亲密关系	.

这将导致一种亲密而突然的关系。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] , ['ðeəfɔː(r)] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

She	was	astonished	,	therefore	,	one	morning	,
她	曾是	惊讶	,	所以	,	一	早晨	,

因此，一天早晨，她感到非常惊讶。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði]['bærənət][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb]

by	her	husband	telling	her	that	he	had	met	the	baronet	at	his	club
经过	她	丈夫	讲述	她	那	他	有	遇见	这	男爵	在	他的	俱乐部

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

the	night	before	,
这	夜晚	前	,

她丈夫告诉她，前一天晚上他在俱乐部遇到了那位男爵。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['kɔːdiəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ]

and	that	he	had	extended	a	most	cordial	invitation	for	them	to	go
和	那	他	有	扩展	一个	最多	亲切	邀请	为了	他们	到	去

[daʊn] [tuː; tə] [ʊsk] [hɔːl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [dʒæk] ['pɔːtlənd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .

down	to	Usk	Hall	during	the	time	that	Jack	Portland	was	to	be	there	.
向下	到	乌斯克	大厅	期间	这	时间	那	杰克	波特兰	曾是	到	是	那里	.

他还热情地邀请他们在杰克·波特兰在场期间前往乌斯克大厅。

- [tuː; tə] [ʊsk] [hɔːl] ? - [sed] ['nɔːrə] , [wɪð] [sə'praɪz] .
' To Usk Hall ? ' said Nora , with surprise .
- 到 乌斯克 大厅 ? - 说 诺拉 , 和 惊喜 .

“去乌斯克大厅？”诺拉惊讶地问道。

- [bʌt; bət] , ['ɪlfrəˌkʊm] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] - [sə'fɪʃntli] [wel] [tuː; tə][gəʊ]
' But , Ilfracombe , we do not know the Bowmants sufficiently well to go
- 但 , 伊尔弗勒科姆 , 我们 做 不是 知道 这 - 足够 出色地 到 去
[ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and stay with them .
和 停留 和 他们 .

“但是，伊尔弗勒科姆，我们对鲍曼特一家还不够了解，所以不能去他们家住。”

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ɔːl] . -
I have only seen her three times in all . '
我 有 仅有的 已见 她 三 时代 在 全部 . -

我总共只见过她三次。

- [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ? - [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
' What does that signify ? ' replied her husband .
- 什么 做 那 表示 ? - 回复 她 丈夫 .

“那意味着什么？”她丈夫回答道。

- ['ðer] ['ɔːfli] ['dʒɒli] ['piːp(ə)l] ; [juː; jʊ] [sed] [səʊ] [jɔː'self] ,
' They're awfully jolly people ; you said so yourself ,
- 它们是 非常 快乐的 人们 ; 你 说 所以 你自己 ,

“他们是非常快乐的人；你自己也这么说过。”

[ænd; ənd][dʒæk] [sez] [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['rɔɪəli] [æt; ət] [ʊsk] [hɔːl] .
and Jack says they keep it up royally at Usk Hall .
和 杰克 说道 他们 保持 它 向上 皇家 在 乌斯克 大厅 .

杰克说，他们在乌斯克庄园一直保持着王室般的风范。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [hʌm] - - [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][end][ɒv; əv][naɪs] ['piːp(ə)l] .
The Prince of Huhm - Hessetal is to be there , and no end of nice people .
这 王子 的 嗯 - - 是 到 是 那里 , 和 不 结尾 的 好的 人们 .

胡姆-赫塞塔尔王子将会出席，还有数不胜数的友善人士。

[jʊl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['prɒpə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['leɪdi] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)][nekst] [deɪ] ,
You'll receive a proper invitation from Lady Bowmant to - morrow or next day ,
你会 收到 一个 恰当的 邀请 从 女士 - 到 - 明天 或者 下一个 天 ,

您明天或后天就会收到鲍曼特夫人的正式邀请函。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . -
and I see no reason why we should not accept it . '
和 我 看 不 原因 为什么 我们 应该 不是 接受 它 . -

我看不出我们有什么理由不接受它。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['pɑːti] [æt; ət] ['viːs,bɑːdən] , - [sed]
' I thought you had agreed to join your mother's party at Wiesbaden , ' said
- 我 想法 你 有 同意 到 加入 你的 母亲的 派对 在 威斯巴登 , - 说
[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['djuːbiəsli] .
the countess dubiously .
这 伯爵夫人 可疑地 .

“我以为你已经同意去威斯巴登参加你母亲的聚会了，”伯爵夫人疑惑地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

- [əʊ] , [hæŋ] [maɪ] ['mʌðərz] ['pɑːti] !
' Oh , hang my mother's party !
- 哦 , 悬挂 我的 母亲的 派对 !

“哦，我妈妈的派对要泡汤了！”

- [ɪk'skleɪmd] ['ɪlfrəˌkʊm] ['ɪrɪtəbli] .
' exclaimed Ilfracombe irritably .
- 惊呼 伊尔弗勒科姆 易怒地 .

“伊尔弗勒科姆恼火地喊道。”

- [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [əʊld] ['fəugi] [tə'geðə(r)] .
' A lot of old fogies together .
- 一个 很多 的 老的 老古董 一起 .

“一群老家伙聚在一起。”

[wɒt] [fʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What fun should we get out of that ?
什么 乐趣 应该 我们 得到 出去 的 那 ?

我们从中能获得什么乐趣?

[ai] ['əʊnli] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] , [dʒʌst] [tuː; tə] ['kwaɪət] [hɜː(r); hə(r)] .
I only said something about seeing her there , just to quiet her .
我 仅有的 说 某物 关于 看到 她 那里 , 只是 到 安静的 她 .

我只是说了些关于在那里看到她的话，只是为了让她安静下来。

[ai] ['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [gəʊ] .
I never meant to go .
我 绝不 意思是 到 去 .

我原本没打算去。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [ə'brɔːd] ['ɑːftəwədz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Besides , we can go abroad afterwards if you wish it .
除了 , 我们 能 去 国外 然后 如果 你 希望 它 .

此外，如果你愿意，我们之后还可以出国。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] [hæv; həv] ['evə(r)] [siːn] [weɪlz] — [ə; eɪ] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ,
But neither of us have ever seen Wales — a most beautiful country ,
但 两者都不 的 我们 有 曾经 已见 威尔士 — 一个 最多 美丽的 国家 ,

但我们俩都没去过威尔士——那是一个非常美丽的国家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - - [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [haʊs] [tuː; tə] [suːt] [juː 'es] .
and the Bowmants ' is just the sort of house to suit us .
和 这 - - 是 只是 这 种类 的 房子 到 套装 我们 .

而鲍曼特家的房子正是我们想要的那种房子。

[lɒts] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪd] [ænd; ənd] [draɪv] , [ænd; ənd] ['sæmən] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Lots of horses for you to ride and drive , and salmon fishing for
很多 的 马匹 为了 你 到 骑 和 驾驶 , 和 三文鱼 钓鱼 为了
[ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] — [wel] ,
me ; and — well ,
我 ; 和 — 出色地 ,

你有很多马可以骑，也有很多马可以驾驭，我可以去钓鲑鱼；还有——嗯，

[ɔːl] [ai] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [gəʊ] . -
all I can say is , that I wish to go . '
全部 我 能 说 是 , 那 我 希望 到 去 . -

我只能说，我想去。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðen] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kwaɪətli] .
' Of course , then , we shall go , ' replied his wife quietly .
- 的 课程 , 然后 , 我们 将 去 , - 回复 他的 妻子 悄悄 .

“那当然，我们就去吧。”他的妻子平静地回答道。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['æktʃuəli] [ə'raɪvd] ,

But	**,**	**when**	**the**	**invitation**	**actually**	**arrived**	**,**
但	,	什么时候	这	邀请	实际上	到达的	,

但是，当邀请函真正送到时，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [wʌn] [mɔ:(r)] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:l] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]

she	**made**	**one**	**more**	**appeal**	**to**	**the**	**earl**	**to**	**keep**	**her**	**out**	**of**	**the**	**way**	**of**
她	制成	一	更多的	上诉	到	这	伯爵	到	保持	她	出去	的	这	方式	的

[dʒæk] ['pɔ:tlənd] .

Jack	**Portland**	**.**
杰克	波特兰	.

她再次恳求伯爵让她远离杰克·波特兰。

- ['ɪlfrəˌkʊm] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [si:k] [hɪm] , [wɪð] [ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['leɪdi] - [ɪn]

'	**Ilfracombe**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**going**	**to**	**seek**	**him**	**,**	**with**	**the**	**letter**	**from**	**Lady**	**Bowmant**	**in**
-	伊尔弗勒科姆	,	-	她	说	,	去	到	寻找	他	,	和	这	信	从	女士	-	在

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

her	**hand**	**,**
她	手	,

“伊尔弗勒科姆，”她说着，手里拿着鲍曼特夫人的信，去找他。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ?

'	**have**	**you**	**quite**	**made**	**up**	**your**	**mind**	**?**
-	有	你	相当	制成	向上	你的	头脑	?

你已经完全下定决心了吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['ri:əli] [tu:; tə] [tel] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə] [ʊsk] [hɔ:l] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð]

Am	**I**	**really**	**to**	**tell**	**these**	**people**	**that**	**we**	**will**	**go**	**to**	**Usk**	**Hall**	**and**	**stay**	**with**
是	我	真的	到	告诉	这些	人们	那	我们	将要	去	到	乌斯克	大厅	和	停留	和

[ðem; ðəm] ?

them	**?**
他们	?

我真的要告诉这些人，我们要去乌斯克大厅和他们住在一起吗?

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]

'	**[**	**Pg**	**212**	**]**
-	[	页	-	]

[第 212 页]

- [ɒv; əv] [kɔ:s] .

'	**Of**	**course**	**.**
-	的	课程	.

'当然。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

['hævnt] [wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?

Haven't	**we**	**decided**	**to**	**accept**	**the**	**invitation**	**?**
还没有	我们	决定	到	接受	这	邀请	?

我们不是已经决定接受邀请了吗?

- [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

'	**he**	**demanded**	**.**
-	他	要求	.

他要求道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][bəuθ]

-	You	have	,	I	know	,	but	I	feel	sure	it	will	prove	a	disappointment	to	both
-	你	有	,	我	知道	,	但	我	感觉	当然	它	将要	证明	一个	失望	到	两个都

[ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

“我知道你有，但我确信这会让我们俩都失望。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ˌem 'iː] ['sɪli] ,

You	will	call	me	silly	,
你	将要	称呼	我	愚蠢的	,

你会说我傻，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ðɪs] ['vɪzɪt] [wɪl] [end][ɪn][sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l]

but	I	have	such	a	presentiment	that	this	visit	will	end	in	some	terrible	trouble
但	我	有	这样的	一个	预感	那	这	访问	将要	结尾	在	一些	糟糕的	麻烦

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

但我有一种不祥的预感，这次访问会给我们带来可怕的麻烦。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli]['fænsi] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , - ['ædɪd] ['nɔːrə] ,

Is	it	only	fancy	,	do	you	think	,	'	added	Nora	,
是	它	仅有的	想要	,	做	你	思考	,	-	额外	诺拉	,

“你觉得它只是华而不实吗？”诺拉补充道。

[wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['sɒftnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] ,

with	unusual	softness	in	her	voice	and	manner	,
和	异常	柔软	在	她	嗓音	和	方式	,

她的声音和举止都异常温柔，

- [ɔː(r)] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] ? -

'	or	may	it	not	be	a	warning	for	us	not	to	go	?	'
-	或者	可能	它	不是	是	一个	警告	为了	我们	不是	到	去	?	-

或许这是在警告我们不要去?

- [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] !

'	A	warning	!
-	一个	警告	!

警告！

['rʌbɪʃ] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [ɜːl] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [aɪz] .

Rubbish	!	'	exclaimed	the	earl	,	as	he	kissed	her	troubled	eyes	.
垃圾	!	-	惊呼	这	伯爵	,	作为	他	亲吻	她	麻烦	眼睛	.

“胡说！”伯爵喊道，同时吻了吻她忧伤的双眼。

- [naʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ɪf] ['əʊnli][tuː; tə] [pruːv] [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [guːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

'	Now	,	my	darling	,	you	shall	go	if	only	to	prove	what	a	little	goose	you	are
-	现在	,	我的	亲爱的	,	你	将	去	如果	仅有的	到	证明	什么	一个	小的	鹅	你	是

.

:
.

“现在，我的宝贝，你该走了，哪怕只是为了证明你有多么愚蠢。”

[ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] !

A	warning	!
一个	警告	!

警告！

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .

I	know	what	you're	thinking	of	.
我	知道	什么	你是	思维	的	.

我知道你在想什么。

[jʊr; jər] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['leɪdi] - .

You're	afraid	I	shall	succumb	to	the	charms	of	the	fascinating	Lady	Bowmant	.
你是	害怕的	我	将	屈服	到	这	魅力	的	这	迷人	女士	-	.

你担心我会屈服于迷人的鲍曼特夫人的魅力。

[wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][flɜːt] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ,

Well	,	she	is	a	flirt	,	there	is	no	doubt	of	that	,
出色地	,	她	是	一个	调情	,	那里	是	不	怀疑	的	那	,

没错，她是个爱卖弄风情的人，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kæp][æt; ət][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] [hɑːd] ; [bʌt; bət][doʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] , ['lɪt(ə)l]

and	she	is	setting	her	cap	at	me	rather	hard	;	but	don't	be	afraid	,	little
和	她	是	环境	她	帽	在	我	相当	难的	;	但	不	是	害怕的	,	小的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

她对我怒目而视；但是，小妇人，别害怕。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊks] ,

Your	husband	is	not	such	a	fool	as	he	looks	,
你的	丈夫	是	不是	这样的	一个	傻子	作为	他	看起来	,

你丈夫并不像他看起来那么傻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [miːnz] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [ʊsk] [hɔːl] .

and	he	means	you	to	go	with	him	to	Usk	Hall	.
和	他	方法	你	到	去	和	他	到	乌斯克	大厅	.

他的意思是让你和他一起去乌斯克大厅。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	213	]
-	[	页	-	]

[第 213 页]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[səʊ] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] [geɪv] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] ,

So	Lady	Ilfracombe	gave	in	with	a	good	grace	,
所以	女士	伊尔弗勒科姆	给予	在	和	一个	好的	优雅	,

于是，伊尔弗勒科姆夫人优雅地让步了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['djuːli] ['ɑːnsə(r)d] [ænd; ənd] [ək'septɪd] .

and	the	note	of	invitation	was	duly	answered	and	accepted	.
和	这	笔记	的	邀请	曾是	正式地	回答	和	公认	.

邀请函已得到回复和接受。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] ['nɔːrəz] ['grəʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɜːl] ,

It	was	a	proof	of	Nora's	growing	interest	in	the	earl	,
它	曾是	一个	证明	的	诺拉的	生长	兴趣	在	这	伯爵	,

这证明了诺拉对伯爵的兴趣日益浓厚。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [left] [ɒf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wiːld] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [hɪm] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

that	she	had	quite	left	off	trying	to	wield	her	power	over	him	in	little	things	.
那	她	有	相当	左边	离开	尝试	到	挥	她	力量	超过	他	在	小的	事物	.

她已经完全放弃了在小事上对他施加影响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [səb'mɪsɪv] [waɪf] —

It	was	not	in	her	nature	ever	to	sink	down	into	a	very	submissive	wife	—
它	曾是	不是	在	她	自然	曾经	到	下沉	向下	进入	一个	非常	顺从者	妻子	—

[ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] ['ekəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

a	meaningless	echo	of	her	husband	,
一个	无意义的	回声	的	她	丈夫	,

她的天性使然，她绝不会沦为一个逆来顺受的妻子——成为丈夫毫无意义的回声。

['wɔːtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪn] ;

water	to	his	wine	;
水	到	他的	葡萄酒	;

水兑酒；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɪʃɪz] ['greɪsfəli] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə]

but	she	was	learning	to	yield	her	own	wishes	gracefully	in	deference	to
但	她	曾是	学习	到	屈服	她	自己的	愿望	优雅地	在	尊重	到

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

但她正在学习如何优雅地放弃自己的意愿，以示对他的尊重。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ,

and	in	this	instance	,	as	we	know	,
和	在	这	实例	,	作为	我们	知道	,

而在这个例子中，我们知道，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɒv; əv][dʒæk] ['pɔːtlənd] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

she	was	too	much	afraid	of	Jack	Portland	to	press	the	point	.
她	曾是	也	很多	害怕的	的	杰克	波特兰	到	按	这	观点	.

她太害怕杰克·波特兰了，所以不敢坚持己见。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'fiəd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] [lɔːd]

He	had	told	her	plainly	that	if	she	interfered	between	him	and	Lord
他	有	讲述	她	显然	那	如果	她	干扰	之间	他	和	主

['ɪlfrəˌkʊm] ,

Ilfracombe	,
伊尔弗勒科姆	,

他曾明确告诉她，如果她插手他和伊尔弗拉科姆勋爵之间的事，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kɒst] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv]

she	would	do	it	at	her	cost	,	and	from	what	she	had	heard	of
她	会	做	它	在	她	成本	,	和	从	什么	她	有	听到	的

[ðə; ði] [meɪ'nɑːʒ] [æt; ət]

the	ménage	at
这	三人行	在

她会自费去做，而且据她所知，那场三人性爱……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[ʊsk] [hɔːl] , [bəuθ][frɒm; frəm][ɪts]['əʊnə(r)z][ænd; ənd] [hɪm'self] ,

Usk	Hall	,	both	from	its	owners	and	himself	,
乌斯克	大厅	,	两个都	从	它是	所有者	和	他自己	,

Usk Hall，无论是从它的所有者还是他本人那里，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['prɪti] [ʃʊə(r)][ðeə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [sent] [æt; ət]['mɪstə(r)] ['pɔːrtləndz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] ,

she	felt	pretty	sure	their	invitation	had	been	sent	at	Mr	Portland's	instigation	,
她	毛毡	漂亮的	当然	他们的	邀请	有	到过	发送	在	先生	波特兰的	煽动	,

她几乎可以肯定，他们的邀请是在波特兰先生的授意下发出的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ɪn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sent] .

and	that	he	had	a	purpose	in	having	it	sent	.
和	那	他	有	一个	目的	在	拥有	它	发送	.

他派人寄出这份文件是有目的的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['hævɪŋ] [fliːst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

He	was	not	satisfied	with	having	fleeced	her	husband	all	through	the	winter	,
他	曾是	不是	使满意	和	拥有	羊毛	她	丈夫	全部	通过	这	冬天	,

他并不满足于整个冬天都榨干了她丈夫的钱财，

[hiː; hi] [wʊd] [dreɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] - ; [ɪn][fækt] ,

he	would	drain	his	pockets	still	further	at	the	Bowmants	;	in	fact	,
他	会	流走	他的	口袋	仍然	更远	在	这	-	;	在	事实	,

他会在鲍曼特家进一步掏空自己的口袋；事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [miːnz] [ɒv; əv]

she	had	no	doubt	now	that	he	looked	to	the	earl	as	the	chief	means	of
她	有	不	怀疑	现在	那	他	看起来	到	这	伯爵	作为	这	首席	方法	的

[hɪz; ɪz] [səb'sɪstəns] .

his	subsistence	.
他的	生存	.

她现在毫不怀疑，他把伯爵视为自己主要的生存来源。

[ænd; ənd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] [ˌaʊt'wɪtɪŋ] [hɪm] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt]

And	till	she	had	found	some	way	of	outwitting	him	—	until	she	had	that
和	直到	她	有	成立	一些	方式	的	智胜	他	—	直到	她	有	那

['pækɪt] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

packet	of	letters	,
包	的	信件	,

直到她找到某种办法智胜他——直到她拿到那包信件为止，

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['siːɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

the	contents	of	which	she	so	much	dreaded	her	husband	seeing	,	in	her
这	内容	的	哪个	她	所以	很多	令人恐惧的	她	丈夫	看到	,	在	她

[əʊn] [hændz] ,

own	hands	,
自己的	双手	,

她最害怕丈夫看到的，是她自己手中拿着的那些东西的内容。

['nɔːrə] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)]['mɪstə(r)] ['pɔːrtləndz]

Nora	said	to	herself	,	with	a	sigh	,	that	she	must	endure	Mr	Portland's
诺拉	说	到	她自己	,	和	一个	叹	,	那	她	必须	忍受	先生	波特兰的

['ɪnsələns] [ænd; ənd] [ʃɪ'keɪnəri] .

insolence	and	chicanery	.
傲慢	和	强辩	.

诺拉叹了口气，心想她必须忍受波特兰先生的傲慢和欺诈。

[ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ,

They	had	only	been	asked	to	the	Hall	for	a	week	or	two	,
他们	有	仅有的	到过	问	到	这	大厅	为了	一个	星期	或者	二	,

他们只被邀请到名人堂待了一两个星期。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['lɪmɪt][ðeə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] .

and	they	intended	to	limit	their	visit	to	a	week	.
和	他们	故意的	到	限制	他们的	访问	到	一个	星期	.

他们打算将访问时间限制在一周之内。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [fɔː'siːn] [wɒt] [ðæt] [wiːk] [wʊd] [brɪŋ] [fɔːθ] .

If	she	could	only	have	foreseen	what	that	week	would	bring	forth	.
如果	她	可以	仅有的	有	预见	什么	那	星期	会	带来	前进	.

如果她能预见到那一周将会发生什么就好了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][fækt] [ðæt] [dʒæk] ['pɔːtlənd] [hæd; həd]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði]

It	was	a	notable	fact	that	Jack	Portland	had	never	tried	to	rouse	the
它	曾是	一个	值得注意的	事实	那	杰克	波特兰	有	绝不	尝试	到	唤醒	这

['kaʊntɪsɪz] ['æŋgə(r)][ɔː(r)] ['dʒeləsi] [baɪ][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [nel] [lu'elɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

countess's	anger	or	jealousy	by	an	allusion	to	Nell	Llewellyn	and	her
伯爵夫人的	愤怒	或者	妒忌	经过	一个	典故	到	内尔	卢埃林	和	她

['fɔːmə(r)] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːl] .

former	influence	over	the	earl	.
以前的	影响	超过	这	伯爵	.

值得注意的是，杰克·波特兰从未试图通过提及内尔·卢埃林及其对伯爵的先前影响来激起伯爵夫人的愤怒或嫉妒。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd]

Indeed	,	he	had
的确	,	他	有

事实上，他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[nɒt]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['nɔːrə] .

not	even	mentioned	her	name	before	Nora	.
不是	甚至	提及	她	姓名	前	诺拉	.

在诺拉之前，她甚至都没提过她的名字。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['waɪfhʊd] [ɔː(r)]

The	reason	of	this	was	,	not	because	he	respected	her	wifehood	or
这	原因	的	这	曾是	,	不是	因为	他	受人尊敬	她	妻子	或者

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

原因并非因为他尊重她的妻子身份或她本人，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [nel] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɔː(r)][wʌn] [wɪð] [hɪm] .

but	because	the	remembrance	of	Nell	was	a	sore	one	with	him	.
但	因为	这	纪念	的	内尔	曾是	一个	疮	一	和	他	.

但因为他对内尔的记忆一直很痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɛəd] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['æbɪnˌdʒər] .

He	had	never	cared	the	least	bit	for	Miss	Abinger	.
他	有	绝不	关心	这	至少	少量	为了	错过	阿宾格	.

他从来就对艾宾格小姐毫无好感。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɒli] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl] ,

He	had	thought	her	a	very	jolly	sort	of	girl	,
他	有	想法	她	一个	非常	快乐的	种类	的	女孩	,

他一直觉得她是个非常开朗的女孩。

[wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] - [gəʊ] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [greɪt] [flɜːt] — ['veri] [fɑːst] — ['veri] [smɑːt] , [ænd; ənd]

with	plenty	of	'	go	'	in	her	—	a	great	flirt	—	very	fast	—	very	smart	,	and
和	很多	的	-	去	-	在	她	—	一个	伟大的	调情	—	非常	快速地	—	非常	聪明的	,	和

['slaɪtli] [vəːdʒ] [ɒn][ðə; ði][ɪm'prɒpə(r)] .

slightly	verging	on	the	improper	.
轻微地	接近	在	这	不当	.

她精力充沛，很会调情，动作很快，非常聪明，而且有点不检点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sɔːs] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][hɪm] [waɪlst] [hiː; hi] [steɪd] [ɪn]['mɔːltə] ,

She	was	a	great	source	of	amusement	to	him	whilst	he	stayed	in	Malta	,
她	曾是	一个	伟大的	来源	的	娱乐	到	他	而	他	入住	在	马耳他	,

在他待在马耳他的那段时间里，她给他带来了很多乐趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] - [lɑːk] ,

and	he	had	encouraged	her	in	all	sorts	of	'	larks	,
和	他	有	鼓励	她	在	全部	排序	的	-	云雀	,

他鼓励她参加各种各样的玩乐活动，

- ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] .

'	chiefly	for	the	fun	of	seeing	how	far	she	would	go	.
-	主要	为了	这	乐趣	的	看到	如何	远的	她	会	去	.

主要是为了好玩，想看看她能做到什么程度。

[wen] [ðeə(r)] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə]['skænd(ə)l][ɪn] [və'letə] , [ænd; ənd]

When	their	conduct	had	commenced	to	give	rise	to	scandal	in	Valetta	,	and
什么时候	他们的	执行	有	开始	到	给	上升	到	丑闻	在	瓦莱塔	,	和

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

his	sister	,
他的	姐姐	,

当他们的行为开始在瓦莱塔引起丑闻时，他的妹妹也.....

['mɪsɪz] ['lʌvləs] , [hæd; həd]['spəʊkən] ['veri] ['greɪvli] [tuː; tə][hɪm][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

Mrs	Loveless	,	had	spoken	very	gravely	to	him	on	the	subject	,
太太	无爱	,	有	说	非常	严重地	到	他	在	这	主题	,

洛夫莱斯夫人曾非常严肃地就此事与他交谈过。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'mend] ['ɒnərəb(ə)l] [baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ]

he	had	sought	to	make	the	amende	honourable	by	proposing	for	the	young
他	有	寻求	到	制作	这	修改	光荣的	经过	提议	为了	这	年轻的

['leɪdiz] [hænd] .

lady's	hand	.
女士的	手	.

他向这位年轻女士求婚，试图以此来弥补过错。

[bʌt; bət][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['æbɪnˌdʒər][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz][suːt] [wɪð] [skɔːn] .

But	Sir	Richard	Abinger	had	rejected	his	suit	with	scorn	.
但	先生	理查德	阿宾格	有	拒绝	他的	套装	和	轻蔑	.

但理查德·阿宾格爵士对他的诉讼嗤之以鼻。

[hiː; hi] — [æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [əd'ventʃərə(r)] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][frɒm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] , [ænd; ənd]

He	—	an	impecunious	adventurer	,	who	lived	from	hand	to	mouth	,	and
他	—	一个	贫困的	冒险家	,	WHO	居住地	从	手	到	嘴	,	和

[hæd; həd][nəʊ]['set(ə)ld] [ɪm'plɔɪmənt] ,

had	no	settled	employment	,
有	不	定居	就业	,

他——一个身无分文的冒险家，过着朝不保夕的生活，没有固定的工作。

[prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['nɔːrə] , [ænd; ənd][dræg][hɜː(r); hə(r)] [daʊn]

presume	to	propose	to	marry	his	daughter	Nora	,	and	drag	her	down
怙	到	提出	到	结婚	他的	女儿	诺拉	,	和	拖	她	向下

他竟敢向女儿诺拉求婚，并把她拖入深渊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[wɪð] [hɪm'self] — [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['ɪmpjədəns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

with	himself	—	he	had	never	heard	of	such	a	piece	of	impudence	in	his	life
和	他自己	—	他	有	绝不	听到	的	这样的	一个	片	的	厚颜无耻	在	他的	生活

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

他对自己说——他这辈子都没听说过如此厚颜无耻的事。

[səʊ]['mɪstə(r)][dʒæk] ['pɔːtlənd] ,

So	Mr	Jack	Portland	,
所以	先生	杰克	波特兰	,

所以，杰克·波特兰先生

['hævɪŋ] [dʌn] [ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] ([æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn]

having	done	the	correct	thing	(	as	the	lady	said	when	she	went	to	church	on
拥有	完毕	这	正确的	事物	(	作为	这	女士	说	什么时候	她	去	到	教会	在

['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['sɜːvɪs]) ,

Sunday	and	found	there	was	to	be	no	service	)	,
星期日	和	成立	那里	曾是	到	是	不	服务	)	,

做了正确的事（就像那位女士周日去教堂却发现没有礼拜时说的那样），

[meɪd] [heɪst] [aʊt] [ɒv; əv]['mɔːltə] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [njuː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .

made	haste	out	of	Malta	again	,	and	the	place	knew	him	no	more	.
制成	匆忙	出去	的	马耳他	再次	,	和	这	地方	知道	他	不	更多的	.

他再次匆匆离开了马耳他，这个地方再也不认识他了。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [biːn] [təʊld] .

The	rest	of	the	story	has	been	told	.
这	休息	的	这	故事	有	到过	讲述	.

故事的其余部分已经讲完了。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [lʌv] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]

Both	of	them	had	only	been	playing	at	love	,	and	neither	of	them
两个都	的	他们	有	仅有的	到过	玩耍	在	爱	,	和	两者都不	的	他们

[wɒz; wəz] [hɜːt] .

was	hurt	.
曾是	伤害	.

他们俩都只是在玩爱情游戏，两人都没有受到伤害。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [bəʊld][ænd; ənd] [ˌʌn'meɪdənli] ['lɛtəz] [wɪtʃ]

Had	it	not	been	for	those	unfortunately	bold	and	unmaidenly	letters	which
有	它	不是	到过	为了	那些	很遗憾	大胆的	和	不贞洁地	信件	哪个

[rɪ'meɪnd] [ɪn]['mɪstə(r)] ['pɔːtləndz] [pə'zeʃ(ə)n] ,

remained	in	Mr	Portland's	possession	,
剩余	在	先生	波特兰的	拥有	,

如果不是波特兰先生手中还留存着那些不幸大胆且不雅的信件，

['nɔːrə] [wʊd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] .

Nora	would	long	ago	have	forgotten	all	about	the	matter	.
诺拉	会	长的	前	有	被遗忘的	全部	关于	这	事情	.

诺拉早就把这件事忘得一干二净了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [nel] [luˈelɪn] , ['fɔːlən] ['wʊmən] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

But	there	had	been	something	in	Nell	Llewellyn	,	fallen	woman	though	she	was	,
但	那里	有	到过	某物	在	内尔	卢埃林	,	倒下	女士	尽管	她	曾是	,

但内尔·卢埃林，尽管是个堕落的女人，她身上还是有某种特质的。

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [diːpə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['pɔːtlənd] , [ɪf] ,

that	had	made	a	much	deeper	impression	on	the	heart	of	Mr	Portland	,	if	,
那	有	制成	一个	很多	更深	印象	在	这	心	的	先生	波特兰	,	如果	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

如果真如传言所说，那件事一定给波特兰先生留下了更深刻的印象。

[hiː; hi] [pə'zest] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] .

he	possessed	such	an	article	.
他	拥有	这样的	一个	文章	.

他拥有这样一件物品。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei]

He	had	not	proposed	to	marry	her	—	it	was	not	much	in	his	way
他	有	不是	建议的	到	结婚	她	—	它	曾是	不是	很多	在	他的	方式

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪləti] ;

to	consider	marriage	a	necessary	accompaniment	to	respectability	;
到	考虑	婚姻	一个	必要的	伴奏	到	体面	;

他并没有向她求婚——在他看来，婚姻是获得体面的必要条件，这并不算什么；

[bʌt; bət] , [hæd; həd] [nel] [meɪd] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['juːniən] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

but	,	had	Nell	made	marriage	a	condition	of	their	union	,	he	would	have
但	,	有	内尔	制成	婚姻	一个	状况	的	他们的	联盟	,	他	会	有

['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz]

yielded	to	her	wishes
产生	到	她	愿望

但是，如果内尔将结婚作为他们结合的条件，他就会顺从她的意愿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

sooner	or	later	.
很快	或者	之后	.

迟早。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][grænd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['ɪlfrəˌkʊm] [ðæt] [ə'træktɪd]

There	was	something	about	her	grand	devotion	to	Ilfracombe	that	attracted
那里	曾是	某物	关于	她	盛大	虔诚	到	伊尔弗勒科姆	那	吸引

[hɪz; ɪz] ['wɜːldli] ['neɪtʃə(r)] ,

his	worldly	nature	,
他的	世俗	自然	,

她对伊尔弗勒科姆的深切奉献深深吸引了他那世俗的本性。

[ðæt] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['mɜːsənəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ;

that	was	used	to	associate	with	the	most	mercenary	of	her	sex	;
那	曾是	用过的	到	联系	和	这	最多	雇佣兵	的	她	性别	;

那曾被用来与她性别中最唯利是图的人交往；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bleiz] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] [ɪn'dɪgnənt] ['mænə(r)] ,

and	when	she	blazed	out	at	him	in	her	passionately	indignant	manner	,
和	什么时候	她	燃烧的	出去	在	他	在	她	热情地	愤怒	方式	,

当她以充满激情和愤慨的方式对他大发雷霆时，

[ri'pjuːdieit] [wɪð] [skɔːn] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsɪz] , [hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] .

repudiating	with	scorn	the	idea	of	his	advances	,	he	admired	her	still	more	.
否认	和	轻蔑	这	主意	的	他的	进展	,	他	钦佩	她	仍然	更多的	.

他轻蔑地拒绝了他的追求，反而更加欣赏她了。

[hiː; hi] [θɔːt] ['ɪlfrəˌkʊm] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	thought	Ilfracombe	a	fool	to	have	given	up	the	one	woman	for	the
他	想法	伊尔弗勒科姆	一个	傻子	到	有	给定	向上	这	一	女士	为了	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

他认为伊尔弗勒科姆是个傻瓜，竟然为了另一个女人放弃前一个女人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][lɑːst][mæn][tuː; tə][hæv; həv][təʊld][hɪm][səʊ] .

but	he	would	have	been	the	last	man	to	have	told	him	so	.
但	他	会	有	到过	这	最后的	男人	到	有	讲述	他	所以	.

但他绝对不会这么告诉他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɪl][ðə; ði][guːs][ðæt][leɪd][ðə; ði]['gəʊldən][egz] .

He	was	not	going	to	kill	the	goose	that	laid	the	golden	eggs	.
他	曾是	不是	去	到	杀	这	鹅	那	铺设	这	金的	鸡蛋	.

他不会杀死那只下金蛋的鹅。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['veri][ˌdɪsə'griːəb(ə)l]['fiːlɪŋ][hæd; həd][biːn][in'dʒendə][ɪn][hɪm][baɪ][ðə; ði]['nɒlɪdʒ]

And	a	very	disagreeable	feeling	had	been	engendered	in	him	by	the	knowledge
和	一个	非常	令人不快的	感觉	有	到过	产生的	在	他	经过	这	知识

[ɒv; əv][nɛlz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][feɪt] .

of	Nell's	supposed	fate	.
的	内尔的	据称	命运	.

得知内尔的遭遇后，他心中产生了一种非常不愉快的感觉。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][wɒnt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][hɜː(r); hə(r)][neɪm] , [nɔː(r)][tuː; tə][θɪŋk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)]

He	did	not	want	to	mention	her	name	,	nor	to	think	of	her	after
他	做过	不是	想	到	提到	她	姓名	,	也不	到	思考	的	她	后

[ðæt] .

that	.
那	.

他不想提起她的名字，之后也不想再想起她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ˌremɪ'nɪsns][wɪtʃ][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][draʊn][ɪn][ðə; ði]

It	was	a	painful	reminiscence	which	he	did	his	best	to	drown	in	the
它	曾是	一个	痛苦	怀旧	哪个	他	做过	他的	最好的	到	溺水	在	这

[dɪ'strækʃənz][ɒv; əv][kɑːdz][ænd; ənd][waɪn] .

distractions	of	cards	and	wine	.
分心	的	牌	和	葡萄酒	.

那是一段痛苦的回忆，他竭力用纸牌和葡萄酒来分散注意力，以此来逃避它。

[θɪŋz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][dʒʌst][ðɪs][kən'dɪʃn][wen][ðeɪ][ɔːl]['dʒɜːrnid][ʌp][tuː; tə][ʊsk][tə'geðə(r)] ,

Things	were	in	just	this	condition	when	they	all	journeyed	up	to	Usk	together	,
事物	是	在	只是	这	状况	什么时候	他们	全部	旅程	向上	到	乌斯克	一起	,

他们一起前往乌斯克的时候，情况就是这样。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)]['pɔːrtləndz][pɔːt'mæntəʊ][ænd; ənd][plædz][wɜː(r); wə(r)]['kærid]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

and	Mr	Portland's	portmanteau	and	plaids	were	carried	over	to	the
和	先生	波特兰的	合成词	和	格子图案	是	携带	超过	到	这

[rʊmz; ruːmz][æt; ət]['pænti] - ['kʊkuː][fɑːm] .

rooms	at	Panty	-	cuckoo	Farm	.
房间	在	内裤	-	布谷鸟	农场	.

波特兰先生的旅行箱和格子呢被带到了潘蒂库库农场的房间里。

[nel][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][waɪld]['kriːtʃə(r)]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Nell	was	like	a	wild	creature	after	she	had
内尔	曾是	喜欢	一个	荒野	生物	后	她	有

内尔生前就像个野兽一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[dɪ'skʌvəd][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n][huː][ðeə(r)]['əʊnə(r)][wɒz; wəz] .

discovered	for	certain	who	their	owner	was	.
发现	为了	肯定	WHO	他们的	所有者	曾是	.

最终确定了它们的主人是谁。

[tuː; tə][miːt]['mɪstə(r)]['pɔːtlənd] , [ɒv; əv][ɔːl][men][ɪn][ðə; ði][wɜːld] , [wʊd][siːl][hɜː(r); hə(r)][feɪt] .

To	meet	Mr	Portland	,	of	all	men	in	the	world	,	would	seal	her	fate	.
到	见面	先生	波特兰	,	的	全部	男人	在	这	世界	,	会	海豹	她	命运	.

她偏偏遇到了波特兰先生，这竟会决定她的命运。

[weə(r)] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][flai][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][haɪd] [hɜ:'self] [frɒm; frəm][hɪm] ?

Where	could	she	fly	in	order	to	hide	herself	from	him	?
在哪里	可以	她	飞	在	命令	到	隐藏	她自己	从	他	?

她能飞到哪里去躲避他呢?

[wɒt] [du:; də][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['kɒntækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ?

what	do	to	avoid	the	contact	of	his	presence	?
什么	做	到	避免	这	接触	的	他的	在场	?

如何避免与他接触?

[ʃi:; ʃi] [deəd] [nɒt] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɪm] ;

She	dared	not	leave	the	house	for	fear	of	meeting	him	;
她	敢于	不是	离开	这	房子	为了	害怕	的	会议	他	;

她不敢出门，害怕遇到他;

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:]

she	was	afraid	even	to	leave	her	own	room	lest	he	should	have	taken	it
她	曾是	害怕的	甚至	到	离开	她	自己的	房间	免得	他	应该	有	已采取	它

['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ɪk'splɔ:(r)][ðə; ði]['deəri][ɔ:(r)] ['beɪkhaʊs] .

into	his	head	to	explore	the	dairy	or	bakehouse	.
进入	他的	头	到	探索	这	奶制品	或者	烘焙坊	.

她甚至不敢离开自己的房间，生怕他会心血来潮去探索奶制品店或面包房。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

Her	mother	did	not	know	what	had	come	to	her	.
她	母亲	做过	不是	知道	什么	有	来	到	她	.

她的母亲不知道她究竟发生了什么事。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [kwaɪt] [krɒs] [æt; ət][lɑ:st] ,

She	grew	quite	cross	at	last	,
她	生长	相当	叉	在	最后的	,

她最终变得非常生气。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][grænd][fəʊks][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [ðæt]

and	thought	it	must	be	the	arrival	of	the	grand	folks	at	the	Hall	that
和	想法	它	必须	是	这	到达	的	这	盛大	各位	在	这	大厅	那

[hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [səʊ] ['flaɪti] [ænd; ənd] ['ju:sləs] [ænd; ənd] [fə'getfl] .

had	made	her	daughter	so	flighty	and	useless	and	forgetful	.
有	制成	她	女儿	所以	轻浮	和	无用	和	健忘	.

她心想，一定是那些贵族大人来到庄园，才使她的女儿变得如此轻浮、无用和健忘。

- [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wɒnt] [ɔ:l][ðə; ði] [help] [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'i:] , - [ʃi:; ʃi] ['grʌmbld] ,

'	Just	as	I	want	all	the	help	you	can	give	me	,	'	she	grumbled	,
-	只是	作为	我	想	全部	这	帮助	你	能	给	我	,	-	她	咕哝	,

“我当然希望你能给我所有能给的帮助，”她嘟囔着说。

- [ænd; ənd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ju:z][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [taɪmz] ,

'	and	it's	little	enough	use	you	are	to	me	at	the	best	of	times	,
-	和	它是	小的	足够的	使用	你	是	到	我	在	这	最好的	的	时代	,

“即便在最好的情况下，你对我而言也几乎毫无用处。”

[ju:; jʊ] [get] [wʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['lɑ:di] - , [haɪ] - ['flaɪə(r)] [fɪts] [ɒn] , [ænd; ənd][gəʊ] ['ʃɪvərɪŋ]

you	get	one	of	your	lardy	-	dardy	,	high	-	flier	fits	on	,	and	go	shivering
你	得到	一	的	你的	肥肉	-	达迪	,	高的	-	传单	适合	在	,	和	去	瑟瑟发抖

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

and	shaking	about	the	house	,
和	摇晃	关于	这	房子	,

你穿上你那身肥硕臃肿、趾高气扬的衣服，然后在屋里瑟瑟发抖地走来走去。

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɔ:(r)][ðə; ði]['selə(r)] .

as	if	you	expected	to	meet	a	ghost	in	the	passage	or	the	cellar	.
作为	如果	你	预期的	到	见面	一个	鬼	在	这	通道	或者	这	地窖	.

就好像你预料会在走廊或地窖里遇到鬼魂一样。

[naʊ] , [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈflaɪti] [ˈfæʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] ,

Now	,	what	made	you	run	away	in	that	flighty	fashion	just	now	,
现在	,	什么	制成	你	跑步	离开	在	那	轻浮	时尚	只是	现在	,

你刚才为什么会那样轻率地逃跑?

[wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ]

when	you	were	in	the	middle	of	doing
什么时候	你	是	在	这	中间	的	正在做

当你正在做某事的时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[ðə; ðɪ] [ˈlɔdʒə] - [rʊmz; ruːmz] ?

the	lodgers	'	rooms	?
这	房客	-	房间	?

房客的房间?

[aɪ] [went] [ɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ˈfɪnɪʃt] ,

I	went	in	expecting	to	find	them	finished	,
我	去	在	期待	到	寻找	他们	完成的	,

我进去的时候以为它们已经完工了,

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ˌʌpˈset] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈnəʊweə(r)] . -

and	there	were	half	the	things	upset	and	you	nowhere	.	'
和	那里	是	一半	这	事物	沮丧的	和	你	无处	.	-

一半的事情都出了问题,而你却无处可去。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈdʒentlmən] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [grɑːs] ,

'	I	thought	I	heard	one	of	the	gentlemen	coming	across	the	grass	,
-	我	想法	我	听到	一	的	这	先生们	未来	穿过	这	草	,

“我好像听到其中一位先生穿过草地走过来。”

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gɒn] [əˈgen] . -

and	so	I	left	the	room	till	he	should	be	gone	again	.	'
和	所以	我	左边	这	房间	直到	他	应该	是	已消失	再次	.	-

于是我就离开了房间,直到他再次离开。

- [bʌt; bət] [waɪ] , [maɪ] [læs] ?

'	But	why	,	my	lass	?
-	但	为什么	,	我的	小姐	?

“可是,我的姑娘,这是为什么呢?”

[ðeɪ] [woʊnt] [iːt] [juː; jʊ] .

They	won't	eat	you	.
他们	惯于	吃	你	.

他们不会吃你。

[ˈðer] [bəuθ] [æz; əz] [naɪs] - [ˈspəʊkən] [ˈdʒentlmən] [æz; əz] [ˈevə(r)] [aɪ] [siː] .

They're	both	as	nice	-	spoken	gentlemen	as	ever	I	see	.
它们是	两个都	作为	好的	-	说	先生们	作为	曾经	我	看	.

他们俩都是我见过的最彬彬有礼的绅士。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [met] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈdʒentlfəʊk] [ʌp] [ɪn] [ˈlʌndən] [taʊn] .

And	you	must	have	met	plenty	of	gentlefolk	up	in	London	town	.
和	你	必须	有	遇见	很多	的	绅士们	向上	在	伦敦	镇	.

你在伦敦城里一定遇到过不少绅士淑女吧。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] - [bred][gɜːl] , [ænd; ənd] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə]

It	isn't	as	if	you	were	a	country	-	bred	girl	,	and	too	frightened	to
它	不是	作为	如果	你	是	一个	国家	-	繁殖	女孩	,	和	也	害怕	到

['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] .

open	your	mouth	.
打开	你的	嘴	.

你又不是那种从小在乡下长大，胆小到不敢开口说话的女孩。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]

However	,	if	you	don't	like	to	take	charge	of	the	rooms	,	I'll	do	it
然而	,	如果	你	不	喜欢	到	拿	收费	的	这	房间	,	患病的	做	它

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

但是，如果你不愿意管理房间，我就自己来做。

[bʌt; bət] [waɪ] [woʊnt][juː; jʊ][gəʊ][aʊt][ə; eɪ][bɪt] [ɪn'sted] ?

But	why	won't	you	go	out	a	bit	instead	?
但	为什么	惯于	你	去	出去	一个	少量	反而	?

但你为什么不出去走走呢?

[hɪrz] [hjuː] [biːn] ['əʊvə(r)] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][stɜː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Here's	Hugh	been	over	every	evening	,	and	you	won't	stir	for	him	.
这里是	休	到过	超过	每一个	晚上	,	和	你	惯于	搅拌	为了	他	.

休每天晚上都过来，你却对他不闻不问。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kæriɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hjuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [fʌn] , [nel] ,

I	hope	you	are	not	carrying	on	with	Hugh	for	a	bit	of	fun	,	Nell	,
我	希望	你	是	不是	携带	在	和	休	为了	一个	少量	的	乐趣	,	内尔	,

内尔，我希望你和休不是为了寻欢作乐才在一起的。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] [æz; əz]['evə(r)] [stept] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] ,

for	he's	a	good	lad	as	ever	stepped	,	and	a	minister	into	the	bargain	,
为了	他是	一个	好的	小伙子	作为	曾经	步	,	和	一个	部长	进入	这	便宜货	,

因为他是个非常优秀的年轻人，而且还是一位牧师。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][məʊst] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] .

and	it	would	be	most	unbecoming	in	you	.
和	它	会	是	最多	不体面	在	你	.

这很不符合你的形象。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [læs] .

You	must	go	for	a	walk	with	him	this	evening	,	like	a	good	lass	.
你	必须	去	为了	一个	走	和	他	这	晚上	,	喜欢	一个	好的	小姐	.

你今晚一定要像个乖姑娘一样陪他出去散步。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	220	]
-	[	页	-	]

[第 220 页]

- [nɒt] [ɪf] [ai][doʊnt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] , - [rɪ'plaɪd] [nel] ['hɔːtɪli] .

'	Not	if	I	don't	feel	inclined	,	'	replied	Nell	haughtily	.
-	不是	如果	我	不	感觉	倾斜	,	-	回复	内尔	傲慢地	.

“如果我没心情的话，就不会。”内尔傲慢地回答道。

- [hjuː] ['əʊɪn] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'griːvd] [ɪf] [ai]['fænsi] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][maɪ'self] .

'	Hugh	Owen	has	no	right	to	look	aggrieved	if	I	fancy	walking	by	myself	.
-	休	欧文	有	不	正确的	到	看	受委屈的	如果	我	想要	步行	经过	我	.

“如果我喜欢独自散步，休·欧文没有权利表现出委屈的样子。”

[men] [θɪŋk] [ə; eɪ] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] . -

Men	think	a	deal	too	much	of	themselves	in	my	opinion	.	'
男人	思考	一个	交易	也	很多	的	他们自己	在	我的	观点	.	-

我觉得男人都太自恋了。

- [ɑː] , [wel] , [maɪ] [læs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] ;

'	Ah	,	well	,	my	lass	,	you	must	have	your	own	way	;
-	啊	,	出色地	,	我的	小姐	,	你	必须	有	你的	自己的	方式	;

“啊，好吧，我的姑娘，你必须按自己的想法来；

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt] [pleɪ] [fɑːst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð] [hjuː] ['əʊɪn] ,

but	I	hope	you	won't	play	fast	and	loose	with	Hugh	Owen	,
但	我	希望	你	惯于	玩	快速地	和	松动的	和	休	欧文	,

但我希望你不要对休·欧文掉以轻心。

[fɔː(r); fə(r)] [jʊl] ['nevə(r)] [get] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .

for	you'll	never	get	a	husband	at	this	rate	.
为了	你会	绝不	得到	一个	丈夫	在	这	速度	.

照你这样下去，永远也找不到老公。

[ai] [sed] , [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [keɪm] [həʊm] , [ðæt] [aɪ'd] [lʊk] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

I	said	,	when	you	first	came	home	,	that	I'd	look	higher	than	him	for	you	,
我	说	,	什么时候	你	第一的	来了	家	,	那	ID	看	更高	比	他	为了	你	,

我说过，你刚回家的时候，我会比他更努力地为你寻找你。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [ðə; ði] [gɜːl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] .

but	you're	not	the	girl	you	were	then	.
但	你是	不是	这	女孩	你	是	然后	.

但你已经不是以前的你了。

[juːv] [lɒst] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] , [nel] , [sɪns] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði]

You've	lost	more	than	a	bit	of	your	beauty	,	Nell	,	since	you	had	the
你已经	丢失的	更多的	比	一个	少量	的	你的	美丽	,	内尔	,	自从	你	有	这

['fiːvə(r)] ,

fever	,
发烧	,

内尔，自从你发烧以来，你的美貌损失了不少。

[ænd; ənd] [ɪts] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evə(r)] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

and	it's	ten	to	one	if	it	will	ever	come	back	again	.
和	它是	十	到	一	如果	它	将要	曾经	来	后退	再次	.

它再次出现的可能性微乎其微，十比一。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [səʊ] [daʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɑːm] [rent] ['biːɪŋ] [reɪzd] ,

And	now	that	father	is	so	down	about	the	farm	rent	being	raised	,
和	现在	那	父亲	是	所以	向下	关于	这	农场	租	存在	提高	,

现在父亲因为农场租金上涨而非常沮丧。

[ænd; ənd] [tɔːks] [ɪn] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l] [wei] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	talks	in	that	pitiful	way	about	leaving	the	country	,	or	going	to	the
和	会谈	在	那	可怜	方式	关于	离开	这	国家	,	或者	去	到	这

['wɜːkhaʊs] ,

workhouse	,
济贫	,

他用那种可怜兮兮的语气谈论着离开这个国家，或者去济贫院。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [gəʊ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [feə(r)] [wɜːs] , [ðæn; ðən] [hjuː] ['əʊɪn] . -

I	think	you	might	go	farther	and	fare	worse	,	than	Hugh	Owen	.	'
我	思考	你	可能	去	更远	和	票价	更糟	,	比	休	欧文	.	-

我认为你可能会走得更远，但结果可能比休·欧文更糟。

- ['veri] [wel] , ['mʌðə(r)] , [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [seɪ] ,

'	Very	well	,	mother	,	I'll	think	about	it	,	'	the	girl	would	say	,
-	非常	出色地	,	母亲	,	患病的	思考	关于	它	,	-	这	女孩	会	说	,

“好的，妈妈，我会考虑的。”女孩会这样说。

[mɔː(r)][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

more	to	put	an	end	to	the	discussion	than	anything	else	,
更多的	到	放	一个	结尾	到	这	讨论	比	任何事物	别的	,

与其说是为了结束这场讨论，不如说是为了结束这场讨论。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɒndə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	she	would	wander	away	from	the
和	她	会	漫步	离开	从	这

她会悄悄地离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[fɑːm] , ['kiːpɪŋ] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [dɑːt] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ]

farm	,	keeping	well	to	the	back	of	the	Hall	,	and	ready	to	dart	off	like	a
农场	,	保持	出色地	到	这	后退	的	这	大厅	,	和	准备好	到	镖	离开	喜欢	一个

[heə(r)] ,

hare	,
野兔	,

农场，一直待在大厅后方，随时准备像兔子一样飞奔而去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['strendʒər] .

if	she	saw	any	chance	of	encountering	strangers	.
如果	她	锯	任何	机会	的	遭遇	陌生人	.

如果她看到任何可能遇到陌生人的机会。

[waɪlst] [nel] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [laɪf] ,

Whilst	Nell	was	leading	this	kind	of	hide	-	and	-	seek	life	,
而	内尔	曾是	领导	这	种类	的	隐藏	-	和	-	寻找	生活	,

在内尔过着这种捉迷藏生活的时候，

[ðə; ði] [fes'tiviti] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['breɪvli] .

the	festivities	at	the	Hall	were	going	on	bravely	.
这	庆祝活动	在	这	大厅	是	去	在	勇敢地	.

大厅里的庆祝活动仍在如火如荼地进行着。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [hæd; həd] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [hæd; həd]

They	began	,	as	the	old	housekeeper	had	said	,	as	soon	as	breakfast	had
他们	开始	,	作为	这	老的	管家	有	说	,	作为	很快	作为	早餐	有

[kən'kluːdɪd] ,

concluded	,
结束	,

正如老管家所说，早餐一结束，他们就开始了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kept] [ʌp] [tɪl] [dɔːn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

and	were	kept	up	till	dawn	the	following	morning	.
和	是	保留	向上	直到	黎明	这	下列的	早晨	.

他们一直熬到第二天黎明。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd]

A	few	hours	were	certainly	devoted	to	eating	,	drinking	and	sleeping	,	and
一个	很少	小时	是	当然	奉献	到	吃	,	喝	和	睡眠	,	和

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)][tuː; tə] ['fɪʃɪŋ] ,

a	few	more	to	fishing	,
一个	很少	更多的	到	钓鱼	,

他们确实花了几个小时吃饭、喝水和睡觉，又花了几个小时钓鱼。

['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɪntərvlz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [kɑːdz] , [sməʊk] [ænd; ənd]

riding	**and**	**driving**	**;**	**but**	**the**	**intervals**	**were**	**filled**	**with**	**cards**	**,**	**smoke**	**and**
骑术	和	驾驶	;	但	这	间隔	是	已填	和	牌	,	抽烟	和

[drɪŋk] ,

drink	**,**
喝	,

骑马和驾车；但空闲时间则用来打牌、抽烟和喝酒。

[tɪl] ['nɔːrə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

till	**Nora**	**opened**	**her**	**eyes**	**in**	**astonishment**	**,**
直到	诺拉	打开	她	眼睛	在	惊讶	,

直到诺拉惊讶地睁开眼睛，

[ænd; ənd] [wʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] [klʌb] [ɪn] [mis'teik] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] .

and	**wondered**	**if**	**she**	**had**	**got**	**into**	**a**	**club**	**in**	**mistake**	**for**	**a**	**private**	**house**	**.**
和	想知道	如果	她	有	得到	进入	一个	俱乐部	在	错误	为了	一个	私人的	房子	.

她不禁怀疑自己是不是误入了私人住宅，走进了俱乐部。

[hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] [ə'pɪəd] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː]

Her	**hostess**	**appeared**	**quite**	**used**	**to**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**,**	**and**	**entered**	**into**
她	女主人	出现	相当	用过的	到	那	种类	的	事物	,	和	进入	进入

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'vɪdəti] .

it	**with**	**avidity**	**.**
它	和	热情	.

她的女主人似乎对这类事情习以为常，并欣然接受。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪst] [ɔː(r)] ['bækərɑː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwʌn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][sɪp][hɜː(r); hə(r)]

She	**played**	**whist**	**or**	**baccarat**	**as**	**well**	**as**	**anyone**	**there**	**,**	**and**	**could**	**sip**	**her**
她	玩	惠斯特	或者	百家乐	作为	出色地	作为	任何人	那里	,	和	可以	啜饮	她

['brændi] [ænd; ənd]['səʊdə] ,

brandy	**and**	**soda**	**,**
白兰地	和	苏打	,

她玩惠斯特牌和百家乐的水平不输在场的任何人，而且还能一边啜饮白兰地苏打水一边玩牌。

[ænd; ənd] [sməʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['tɜːkɪʃ] [ˌsɪgə'ret] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kiːnɪst] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	**smoke**	**her**	**Turkish**	**cigarette**	**with**	**the**	**keenest**	**enjoyment**	**.**
和	抽烟	她	土耳其	卷烟	和	这	最热衷	享受	.

她兴致勃勃地抽着土耳其香烟。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sləʊ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

She	**began**	**to**	**think**	**that**	**Lady**	**Ilfracombe**	**was**	**rather**	**slow**	**after**	**a**	**day**	**or**	**two**	**,**
她	开始	到	思考	那	女士	伊尔弗勒科姆	曾是	相当	慢的	后	一个	天	或者	二	,

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	**,**	**indeed**	**,**
和	,	的确	,

过了一两天，她开始觉得伊尔弗勒科姆夫人反应有点慢，而且，确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**222**	**]**
[	页	-	]

[第222页]

['nɔːrəz] ['fɑːstnəs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [lʊkt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [teɪm] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ]

Nora's	**fastness**	**,**	**such**	**as**	**it**	**was**	**,**	**looked**	**quite**	**a**	**tame**	**,**	**uninteresting**	**thing**
诺拉的	快速	,	这样的	作为	它	曾是	,	看起来	相当	一个	驯服	,	无聊	事物

[bɪ'saɪd] [ðæt] [ɒv; əv] ['leɪdi] - .

beside	**that**	**of**	**Lady**	**Bowmant's**	**.**
旁	那	的	女士	-	.

与鲍曼特夫人的锁链相比，诺拉的锁链显得相当平淡无奇。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [fel] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪɪŋ]

So	she	fell	naturally	to	the	company	of	the	other	ladies	who	were	staying
所以	她	跌倒	自然	到	这	公司	的	这	其他	女士们	WHO	是	入住

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

于是，她自然而然地融入了其他住在那里的女士们的圈子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [siːmd] [pliːzd] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ,

and	her	husband	seemed	pleased	it	should	be	so	,
和	她	丈夫	似乎	高兴	它	应该	是	所以	,

她的丈夫似乎也对此感到高兴。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [kən'sɜːn] [wɒz; wəz] - [ə; eɪ]

and	more	than	once	whispered	to	her	that	the	whole	concern	was	'	a
和	更多的	比	一次	低声说道	到	她	那	这	所有的	忧虑	曾是	-	一个

[bɪt] [tuː] [wɔːm] - [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

bit	too	warm	'	for	him	,
少量	也	温暖的	-	为了	他	,

他不止一次地悄悄告诉她，这种关心让他觉得“有点太热情了”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] - [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] - [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

and	they	would	certainly	'	cut	it	'	at	the	end	of	the	week	.
和	他们	会	当然	-	切	它	-	在	这	结尾	的	这	星期	.

他们肯定会在周末结束前“把它砍掉”。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [pleɪd] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hoʊsts][ænd; ənd][ðeə(r)] [gests] ,

All	the	same	,	he	played	night	after	night	with	his	hosts	and	their	guests	,
全部	这	相同的	,	他	玩	夜晚	后	夜晚	和	他的	主持人	和	他们的	客人	,

尽管如此，他还是夜复一夜地与主人及其客人一起演奏。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	seemed	to	be	enjoying	himself	with	the	best	of	them	.
和	似乎	到	是	享受	他自己	和	这	最好的	的	他们	.

他似乎和他们中的佼佼者一样玩得很开心。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdi] ['vɪzɪtəz] ,

The	other	lady	visitors	,
这	其他	女士	访客	,

其他女游客们，

[ɒv; əv] [huːm] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [bɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['kærəktə(r)] ([ðəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt]['nɔːrə]

of	whom	one	or	two	bore	rather	a	shady	character	(	though	of	this	fact	Nora
的	谁	一	或者	二	钻孔	相当	一个	阴凉	特点	(	尽管	的	这	事实	诺拉

[wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt]) ,

was	entirely	ignorant	)	,
曾是	完全	无知	)	,

其中一两个人品行不太好（尽管诺拉对此完全不知情），

[wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

were	ready	to	avail	themselves	of	all	the	luxuries	provided	for	them	,
是	准备好	到	可用	他们自己	的	全部	这	奢侈品	假如	为了	他们	,

他们准备尽情享受为他们提供的一切奢侈品。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [dɪ'tɜː(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] ['nɑːsti] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['leɪdi] -

but	that	did	not	deter	them	from	saying	nasty	things	about	Lady	Bowmant
但	那	做过	不是	阻止	他们	从	说	可恶的	事物	关于	女士	-

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

behind	her	back	,
在后面	她	后退	,

但这并没有阻止他们在背后说鲍曼特夫人的坏话。

[wɪtʃ] [strʌk] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] [æz; əz] ['biːɪŋ] [pə'tɪkjələli] [ɪl] - [bred] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] .

which	struck	Lady	Ilfracombe	as	being	particularly	ill	-	bred	and	ungrateful	.
哪个	击	女士	伊尔弗勒科姆	作为	存在	特别	患病的	-	繁殖	和	忘恩负义	.

伊尔弗勒科姆夫人认为这种行为尤其缺乏教养且忘恩负义。

- [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] , - [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

'	My	dear	Lady	Ilfracombe	,	'	said	one	of	them	to	her	,
-	我的	亲爱的	女士	伊尔弗勒科姆	,	-	说	一	的	他们	到	她	,

“我亲爱的伊尔弗勒科姆夫人，”其中一人对她说。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['nəʊbədi] — [ə; eɪ] ['grəusəz] ['dɔːtə(r)] , [ai]

'	you	know	she	was	positively	nobody	—	a	grocer's	daughter	,	I
-	你	知道	她	曾是	积极地	无人	—	一个	杂货店	女儿	,	我

你知道她根本就不是什么名人——只是个杂货店老板的女儿，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[bɪ'liːv] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] ['hɒrəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [əʊld] [fuːl] , [sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] ,

believe	,	or	something	equally	horrible	;	and	this	old	fool	,	Sir	Archibald	,
相信	,	或者	某物	同样地	可怕	;	和	这	老的	傻子	,	先生	阿奇博尔德	,

相信，或者其他同样可怕的事情；还有这个老傻瓜，阿奇博尔德爵士，

[wɒz; wəz] ['smɪtn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['riŋlit] ,

was	smitten	by	her	red	cheeks	and	ringlets	,
曾是	迷恋	经过	她	红色的	脸颊	和	环状物	,

他被她红扑扑的脸颊和卷曲的头发迷住了，

[ænd; ənd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)][sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [waɪfs] [deθ] .

and	married	her	six	months	after	his	first	wife's	death	.
和	已婚	她	六	几个月	后	他的	第一的	妻子的	死亡	.

在第一任妻子去世六个月后，他与她结婚了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][əʊld] - ['fænsi] .

She	is	just	the	sort	of	person	to	take	an	old	dotard's	fancy	.
她	是	只是	这	种类	的	人	到	拿	一个	老的	-	想要	.

她正是那种会让老糊涂迷心动的人。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ? -

Don't	you	agree	with	me	?	'
不	你	同意	和	我	?	-

你不同意我的看法吗?

- [wel] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ai][duː; də] , ['mɪsɪz] ['lʌmli] , - [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] .

'	Well	,	I	am	not	sure	if	I	do	,	Mrs	Lumley	,	'	replied	Nora	.
-	出色地	,	我	是	不是	当然	如果	我	做	,	太太	卢姆利	,	-	回复	诺拉	.

“嗯，我不太确定我是否知道，卢姆利太太，”诺拉回答道。

- [ai] [θɪŋk] ['leɪdi] - [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

'	I	think	Lady	Bowmant	is	exceedingly	good	-	natured	,
-	我	思考	女士	-	是	非常	好的	-	自然	,

我认为鲍曼特夫人心地非常善良。

[ænd; ənd][nəʊ] [wɜːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [ðæn; ðən] ['meni] ['wɪmɪn] [huːm] [ai][hæv; həv][met] [huː]

and	no	worse	in	her	manners	than	many	women	whom	I	have	met	who
和	不	更糟	在	她	礼仪	比	许多	女性	谁	我	有	遇见	WHO

[kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [bɜːθ] .

could	boast	of	much	higher	birth	.
可以	夸	的	很多	更高	出生	.

她的举止并不比我见过的许多出身比她高得多的女性差。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hoʊstɪsɪz] ['ænsestri] ,

I	know	nothing	of	our	hostess's	ancestry	,
我	知道	没有什么	的	我们的	女主人	祖先	,

我对女主人的出身一无所知。

[səʊ][ai][kæn; kən]['əʊnli] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] . -

so	I	can	only	speak	of	her	as	I	find	her	.	'
所以	我	能	仅有的	说话	的	她	作为	我	寻找	她	.	-

所以我只能如实描述我所见到的她。

- [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] !

'	That	is	not	saying	much	!
-	那	是	不是	说	很多	!

“这说明不了什么！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .

'	exclaimed	the	other	,	laughing	.
-	惊呼	这	其他	,	笑	.

“另一个人笑着喊道。”

- [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [prɪns] [ɒv; əv] [hʌm] - - [ɪz] [ɪ'nʌf]

'	To	see	her	go	on	with	that	poor	Prince	of	Huhm	-	Hessetal	is	enough
-	到	看	她	去	在	和	那	贫穷的	王子	的	嗯	-	-	是	足够的

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [daɪ][ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] .

to	make	one	die	of	laughing	.
到	制作	一	死	的	笑	.

“看到她和那个可怜的赫姆-赫塞塔尔王子继续交往，真是让人笑死。”

[wɪð] [hɪz; ɪz]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'tempts] [æt; ət] [frentʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [gʊd]

With	his	broken	English	,	and	her	attempts	at	French	,	it	is	as	good
和	他的	破碎的	英语	,	和	她	尝试	在	法语	,	它	是	作为	好的

[æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .

as	a	play	.
作为	一个	玩	.

他蹩脚的英语，加上她蹩脚的法语，简直就像一出戏剧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['flætəz] [hɪm] .

And	the	open	way	in	which	she	flatters	him	.
和	这	打开	方式	在	哪个	她	奉承者	他	.

她毫不掩饰地奉承他。

[hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɒd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [liːvz] [ʊsk] .

He	will	think	he	is	a	little	god	before	he	leaves	Usk	.
他	将要	思考	他	是	一个	小的	上帝	前	他	树叶	乌斯克	.

离开乌斯克之前，他会觉得自己像个小神。

- [ðeə(r)] [ɪl] - ['neɪtʃə(r)] [meɪd] ['nɔːrə] ['betə(r)] [ɪn'klaɪnd]

'	Their	ill	-	nature	made	Nora	better	inclined
-	他们的	患病的	-	自然	制成	诺拉	更好的	倾斜

他们的恶劣本性反而让诺拉更加倾向于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

than	she	would	otherwise	have	been	towards	the	object	of	it	,	and
比	她	会	否则	有	到过	向	这	目的	的	它	,	和

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['leɪdi] - ,

she	found	that	Lady	Bowmant	,
她	成立	那	女士	-	,

她对这件事的态度比她原本可能的态度要好得多，而且她发现鲍曼特夫人，

[ðəʊ] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [fɑ:st][ænd; ənd]['vʌlgə(r)] , [wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd] - [hɑ:tɪd] [ænd; ənd][fræŋk] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:]

though	decidedly	fast	and	vulgar	,	was	so	kind	-	hearted	and	frank	with	it
尽管	绝对地	快速地	和	庸俗	,	曾是	所以	种类	-	心地	和	坦率	和	它

[ɔ:l] ,

all	,
全部	,

虽然言辞粗俗，但心地善良，待人坦诚。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['laɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'træktəz] .

that	she	could	not	help	liking	her	much	better	than	she	did	her	detractors	.
那	她	可以	不是	帮助	喜欢	她	很多	更好的	比	她	做过	她	批评者	.

她情不自禁地喜欢上了她，远胜于喜欢那些诋毁她的人。

- [ai] [nəʊ] [aɪm][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [gɒθ] , - [ʃi:; ʃi] [wʊd] [əb'zɜ:v] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tu:; tə]['nɔ:rə] .

'	I	know	I'm	an	awful	Goth	,	'	she	would	observe	confidentially	to	Nora	.
-	我	知道	我是	一个	可怕	哥特	,	-	她	会	观察	保密	到	诺拉	.

“我知道我是一个糟糕的哥特族，”她会悄悄地对诺拉说。

- [bʌt; bət][ai][kænt] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [frentʃ] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] [prɪns] ,

'	But	I	can't	speak	a	word	of	French	,	and	I	want	this	poor	prince	,
-	但	我	不能	说话	一个	单词	的	法语	,	和	我	想	这	贫穷的	王子	,

但我一句法语都不会说，而我想要这位可怜的王子，

[hu:] [kæn; kən] ['hɑ:dlɪ] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [tu:; tə] [fi:l] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ˌju: 'es] ,

who	can	hardly	speak	a	word	of	English	,	to	feel	at	home	with	us	,
WHO	能	几乎	说话	一个	单词	的	英语	,	到	感觉	在	家	和	我们	,

那些几乎不会说英语的人，也能在我们这里感到宾至如归。

[səʊ][ai] “ ['bʌtə(r)] ” [hɪm] [ʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [nəʊ] [haʊ] .

so	I	“	butter	”	him	up	as	well	as	I	know	how	.
所以	我	“	黄油	”	他	向上	作为	出色地	作为	我	知道	如何	.

所以我尽我所能地“讨好”他。

[ju:; jʊ] [si:] , ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] , [ai] ['wʌznt] [bɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] .

You	see	,	Lady	Ilfracombe	,	I	wasn't	born	to	the	purple	.
你	看	,	女士	伊尔弗勒科姆	,	我	不是	出生	到	这	紫色的	.

伊尔弗勒科姆夫人，您瞧，我并非生来就拥有皇室血统。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['klɜ:dʒɪmən] — [ɑ:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [steə(r)] ,

My	father	was	a	poor	clergyman	—	ah	,	you	may	stare	,
我的	父亲	曾是	一个	贫穷的	牧师	—	啊	,	你	可能	盯	,

我父亲是个穷牧师——啊，你可能会盯着我看，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ə'kredɪtɪd] [fækt] [ðæt] - ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wɜ:st] —

but	it	is	an	accredited	fact	that	clergymen's	children	are	always	the	worst	—
但	它	是	一个	认证	事实	那	-	孩子们	是	总是	这	最差	—

[ai][hæv; həv] [θri:] ['brʌðəz] ,

I	have	three	brothers	,
我	有	三	兄弟	,

但众所周知，神职人员的孩子总是最差的——我有三个兄弟，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [skæmp][ju:; jʊ]['evə(r)] [nju:] .

the	greatest	scamps	you	ever	knew	.
这	最	流浪者	你	曾经	知道	.

你认识的最顽皮的孩子。

[ðeɪ] [raɪd] [laɪk] [d'ɛvəlz][ænd; ənd] [ðeɪ] [sweə(r)] [laɪk] ['dʒɔki] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntu:]

They	ride	like	devils	and	they	swear	like	jockeys	;	and	,	if	you	put	them	into
他们	骑	喜欢	魔鬼	和	他们	发誓	喜欢	骑师	;	和	,	如果	你	放	他们	进入

[ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

a	drawing	-	room	,
一个	绘画	-	房间	,

他们骑马像魔鬼，骂人像骑师；而且，如果你把他们放在客厅里，

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] ,

they	don't	know	what	on	earth	to	do	with	their	arms	and	legs	,
他们	不	知道	什么	在	地球	到	做	和	他们的	武器	和	腿	,

他们完全不知道该如何摆放自己的胳膊和腿。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] [ɔː(r)] [duː; də] [ə; eɪ] [dɪsˈɒnərəbl] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə]

but	not	one	of	them	would	tell	a	lie	or	do	a	dishonourable	action	to
但	不是	一	的	他们	会	告诉	一个	说谎	或者	做	一个	不光彩的	行动	到

[seɪv] [hɪz; ɪz]

save	his
节省	他的

但他们中没有一个人会为了保全自己而说谎或做出不光彩的行为。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[laɪf] .

life	.
生活	.

生活。

[nəʊ] [mɔː(r)] [wʊd] [aɪ] . [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [əˈweə(r)] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [-] [waɪf] ,

No	more	would	I	.	I	am	quite	aware	that	I'm	not	fit	to	be	a	baronet's	wife	,
不	更多的	会	我	.	我	是	相当	意识到的	那	我是	不是	合身	到	是	一个	男爵的	妻子	,

我绝不会再那样做了。我很清楚自己不适合做男爵夫人。

[bʌt; bət] [maɪ] [əʊld] [mæn] [tʃəʊz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [duː; də] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] .

but	my	old	man	chose	me	,	and	so	I	do	the	best	I	can	.
但	我的	老的	男人	选择	我	,	和	所以	我	做	这	最好的	我	能	.

但我父亲选择了我，所以我尽我所能做到最好。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pəʊst] , - [kənˈtɪnjuːd] ['leɪdi] - ,

And	between	you	and	me	and	the	post	,	'	continued	Lady	Bowmant	,
和	之间	你	和	我	和	这	邮政	,	-	持续	女士	-	,

['lɑːfɪŋ] , - [aɪ] [θɪŋk] ,

laughing	,	'	I	think	,
笑	,	-	我	思考	,

“你我之间，还有这篇帖子，”鲍曼特夫人笑着继续说道，“我想，

[kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] , [ðæt] [aɪ] ['mænɪdʒ] ['veri] [wel] .

considering	how	I	was	brought	up	,	that	I	manage	very	well	.
考虑	如何	我	曾是	带来	向上	,	那	我	管理	非常	出色地	.

考虑到我的成长环境，我能处理得很好。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [daʊn] [æt; ət] ['aʊə(r)] [pleɪs] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] ['piːz] [wɪð] [maɪ] [naɪf] ,

The	people	down	at	our	place	thought	I	should	eat	peas	with	my	knife	,
这	人们	向下	在	我们的	地方	想法	我	应该	吃	豌豆	和	我的	刀	,

我们家楼下的人觉得我应该用刀吃豌豆。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['dɪnə(r)] ,

or	something	pretty	of	that	sort	,	the	first	time	I	went	out	to	a	decent	dinner	,
或者	某物	漂亮的	的	那	种类	,	这	第一的	时间	我	去	出去	到	一个	体面的	晚餐	,

或者诸如此类的美好回忆，那是我第一次去一家像样的餐厅吃饭。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [juː; jʊ] [siː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['riːəl] [prɪns] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [gest]

but	I	didn't	,	and	here	I	am	,	you	see	,	with	a	real	prince	for	my	guest
但	我	没有	,	和	这里	我	是	,	你	看	,	和	一个	真实的	王子	为了	我的	客人

,

,

,

但我没有，所以你看，我现在的客人是一位真正的王子。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [lɔːd] ['ɪlfrəˌkʊm] .

to	say	nothing	of	you	and	Lord	Ilfracombe	.
到	说	没有什么	的	你	和	主	伊尔弗勒科姆	.

更别提你和伊尔弗勒科姆勋爵了。

[əʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,

Oh	,	I'm	afraid	to	tell	you	how	much	I	admire	your	husband	,
哦	,	我是	害怕的	到	告诉	你	如何	很多	我	钦佩	你的	丈夫	,

哦，我都不敢告诉你我有多么欣赏你的丈夫。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] “ [mæʃ] ” [hɪm] ;

for	fear	that	you	should	think	I	want	to	“	mash	”	him	;
为了	害怕	那	你	应该	思考	我	想	到	“	捣碎	”	他	;

怕你以为我想“碾碎”他；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] [tuː] ['hænsəm] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

but	he	really	is	too	handsome	for	anything	.
但	他	真的	是	也	英俊的	为了	任何事物	.

但他真的太帅了，配不上他。

[ai][duː; də][səʊ] [lʌv] [feə(r)] [men] .

I	do	so	love	fair	men	.
我	做	所以	爱	公平的	男人	.

我真的很喜欢相貌英俊的男人。

[ai][təʊld][sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] ['jestədeɪ] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːl] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['mærid] ,

I	told	Sir	Archibald	yesterday	,	that	if	the	earl	had	not	been	married	,
我	讲述	先生	阿奇博尔德	昨天	,	那	如果	这	伯爵	有	不是	到过	已婚	,

我昨天告诉阿奇博尔德爵士，如果伯爵没有结婚，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [hɪm] . -

I	couldn't	have	resisted	a	flirtation	with	him	.	'
我	不能	有	抵抗	一个	调情	和	他	.	-

我实在无法抗拒和他调情的诱惑。

- [hæv; həv][wʌn] [naʊ] , - [kraɪd] ['nɔːrə] ['merəli] .

'	Have	one	now	,	'	cried	Nora	merrily	.
-	有	一	现在	,	-	哭	诺拉	兴高采烈地	.

“现在就吃一个吧！”诺拉高兴地喊道。

- [doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] .

'	Don't	mind	me	.
-	不	头脑	我	.

别理我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['mærid] [men] [tuː; tə] [flɜːt] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ; [ænd; ənd]

It	is	quite	the	fashion	for	married	men	to	flirt	now	-	a	-	days	;	and
它	是	相当	这	时尚	为了	已婚	男人	到	调情	现在	-	一个	-	天	;	和

如今已婚男人与女性调情似乎成了一种风尚；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [taʊn] [təʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [kwaɪt] [hɜːt] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪd][nɒt]

a	lady	in	town	told	me	once	that	she	should	feel	quite	hurt	if	the	women	did	not
一个	女士	在	镇	讲述	我	一次	那	她	应该	感觉	相当	伤害	如果	这	女性	做过	不是

[kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜːθ] ['pʊlɪŋ] [kæps][fɔː(r); fə(r)] . -

consider	her	husband	worth	pulling	caps	for	.	'
考虑	她	丈夫	值得	拉	帽子	为了	.	-

镇上一位女士曾经告诉我，如果其他女人认为她的丈夫不值得她们为之拔枪，她应该感到非常伤心。

- [naʊ] , [jʊr; jər] [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl][aɪ] [laɪk] , - [sed] ['leɪdi] - [əd'maɪərɪŋli] .

'	Now	,	you're	just	the	sort	of	girl	I	like	,	'	said	Lady	Bowmant	admiringly	.
-	现在	,	你是	只是	这	种类	的	女孩	我	喜欢	,	-	说	女士	-	钦佩地	.

“你正是我喜欢的那种女孩，”鲍曼特夫人赞赏地说。

- [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [gʊd] ['mænəz] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ][ə; eɪ] “ [gɜːl] ,

'	I	suppose	it	isn't	good	manners	to	call	you	a	“	girl	,
-	我	认为	它	不是	好的	礼仪	到	称呼	你	一个	“	女孩	,

我想称呼你为“女孩”不太礼貌，

” [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nəʊbədi] .

”	just	as	if	you	were	nobody	.
”	只是	作为	如果	你	是	无人	.

就好像你根本不存在一样。

[stɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

Still	you	are	younger	than	I	am	,	so	you	must	forgive	me	.
仍然	你	是	年轻	比	我	是	,	所以	你	必须	原谅	我	.

不过你比我年轻，所以请你原谅我。

[juː; jʊ] [lʌv] ['hɔːsɪz] , [tuː] .

You	love	horses	,	too	.
你	爱	马匹	,	也	.

你也喜欢马。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] ['regjələli] ['plʌki] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['hændld] [maɪ]['lɪt(ə)l][meə(r)] ['jestədeɪ] ,

I	can	see	you're	regularly	plucky	by	the	way	you	handled	my	little	mare	yesterday	,
我	能	看	你是	经常	勇敢的	经过	这	方式	你	处理	我的	小的	母马	昨天	,

从你昨天对待我的小母马的方式来看，我就知道你平时很有胆量。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wɪp] [æz; əz][maɪ'self] .

and	I	should	love	to	make	you	as	good	a	whip	as	myself	.
和	我	应该	爱	到	制作	你	作为	好的	一个	鞭	作为	我	.

我真希望也能给你打造一条和我一样好的鞭子。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd][aɪ] [rəʊd] [ænd; ənd] [drəʊv] [frɒm; frəm]

I	may	say	that	,	you	know	,	for	my	brothers	and	I	rode	and	drove	from
我	可能	说	那	,	你	知道	,	为了	我的	兄弟	和	我	骑	和	驾驶	从

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

little	children	,
小的	孩子们	,

我可以这么说，你知道，我和我的兄弟们从小就开始骑车和开车了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də] [wel] . -

and	it	is	the	only	thing	I	can	do	well	.	'
和	它	是	这	仅有的	事物	我	能	做	出色地	.	-

这是我唯一擅长的事情。

- [ɪk'sept] [pleɪ] [kɑːdz] [ænd; ənd] [sməʊk] ['sɪgəret] , - [pʊt] [ɪn]['nɔːrə] ['slaɪli] .

'	Except	play	cards	and	smoke	cigarettes	,	'	put	in	Nora	slyly	.
-	除了	玩	牌	和	抽烟	香烟	,	-	放	在	诺拉	狡猾地	.

“除了打牌和抽烟，”诺拉狡黠地插嘴道。

- [əʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] ['veri] ['dredf(ə)l] ; [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv]

'	Oh	,	you	think	that	all	very	dreadful	;	I	can	hear	it	from	the	tone	of
-	哦	,	你	思考	那	全部	非常	可怕	;	我	能	听到	它	从	这	语气	的

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ,

your	voice	,
你的	嗓音	,

“哦，你觉得这一切都很可怕；我从你的语气中听出来了。”

- [rɪˈplaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [ˈhjuːmə(r)] [ˈhəʊstəs] .
' **replied** **her** **good** - **humoured** **hostess** .
- 回复 她 好的 - 幽默 女主人 .

“她那和蔼可亲的女主人回答道。”

- [bʌt; bət][maɪ][əʊld][mæn] [ˈdʌznt] [maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə] [pliːz] ,
' **But** **my** **old** **man** **doesn't** **mind** **it** **,** **and** **he's** **the** **principal** **person** **to** **please** **,**
- 但 我的 老的 男人 不 头脑 它 , 和 他是 这 主要的 人 到 请 ,
[ˈɪz(ə)nt]
isn't
不是

但我老爸不介意，而且他是最重要的人，不是吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[hiː; hi] ?
he **?**
他 ?

他?

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][æt; ət] [ʊsk] , [dɪə(r)][əʊld] [tʃæp] !
I **don't** **know** **what** **he** **would** **do** **at** **Usk** **,** **dear** **old** **chap** **!**
我 不 知道 什么 他 会 做 在 乌斯克 , 亲爱的 老的 小伙子 !

我不知道他会在乌斯克做什么，亲爱的老伙计!

[ɪf] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] [wɪst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
if **I** **couldn't** **take** **a** **hand** **at** **whist** **now** **and** **then** **.**
如果 我 不能 拿 一个 手 在 惠斯特 现在 和 然后 .

如果我不能偶尔玩玩惠斯特牌就好了。

[ai][hæv; həv][maɪ] [ˈhɔːsɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [ˈpʌfi] [fɔː(r); fə(r)] [hɔːs]
I **have** **my** **horses** **,** **you** **see** **,** **but** **he** **is** **getting** **a** **bit** **too** **puffy** **for** **horse**
我 有 我的 马匹 , 你 看 , 但 他 是 获得 一个 少量 也 蓬松 为了 马
[ˈeksəsaɪz] ,
exercise **,**
锻炼 ,

你看，我有马，但他现在有点太浮肿了，不适合骑马运动了。

[səʊ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈdredfəli] [dʌl] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] —
so **he** **would** **be** **dreadfully** **dull** **without** **his** **little** **game** **in** **the** **evening** **—**
所以 他 会 是 极其糟糕 乏味的 没有 他的 小的 游戏 在 这 晚上 —

所以，如果没有晚上玩的小游戏，他会变得非常无趣——

[əʊ] , [jes] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈleɪdi] [ˈɪlfrəˌkʊm] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
oh **,** **yes** **,** **I** **know** **what** **you** **are** **going** **to** **say** **,** **Lady** **Ilfracombe** **—** **and** **in** **the**
哦 , 是的 , 我 知道 什么 你 是 去 到 说 , 女士 伊尔弗勒科姆 — 和 在 这
[ˈmɔːnɪŋz] , [tuː] .
mornings **,** **too** **.**
早晨 , 也 .

哦，是的，我知道你要说什么，伊尔弗勒科姆夫人——而且早上也是。

[wel] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdredfəli] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] ,
Well **,** **I** **know** **it** **is** **dreadfully** **dissipated** **,**
出色地 , 我 知道 它 是 极其糟糕 消散 ,

我知道它已经消耗得非常厉害了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hæbɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [tɪl] [wiː; wi] ['kænɒt] [duː; də]

but	it	has	grown	into	a	sort	of	habit	with	us	,	till	we	cannot	do
但	它	有	生长	进入	一个	种类	的	习惯	和	我们	,	直到	我们	不能	做

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

但这已经逐渐成为我们的一种习惯，以至于我们无法做其他任何事。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][spɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['tændəm] ?

But	will	you	come	round	the	village	for	a	spin	with	me	in	my	tandem	?
但	将要	你	来	圆形的	这	村庄	为了	一个	旋转	和	我	在	我的	串联	?

但你愿意和我一起骑着双人自行车在村子里兜风吗?

[ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɒbz] .

I	can	show	you	some	beautiful	country	,	as	well	as	some	beautiful	cobs	.
我	能	展示	你	一些	美丽的	国家	,	作为	出色地	作为	一些	美丽的	玉米	.

我可以带你欣赏美丽的乡村风光，以及漂亮的矮种马。

[sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [maɪ]['tændəm] ,

Sir	Archibald	has	made	it	the	fashion	to	deride	my	tandem	,
先生	阿奇博尔德	有	制成	它	这	时尚	到	嘲笑	我的	串联	,

阿奇博尔德爵士已经把嘲笑我的双人自行车变成了一种风尚。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌns][ə; eɪ]['stjuːpɪd]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ræn] [raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['liːdərz] [fiːt] [ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ]

because	once	a	stupid	little	child	ran	right	under	the	leader's	feet	and	got	a
因为	一次	一个	愚蠢的	小的	孩子	跑	正确的	在下面	这	领导人的	脚	和	得到	一个

[fjuː] ['skrætʃɪz] ;

few	scratches	;
很少	划痕	;

因为曾经有个愚蠢的小孩跑到领导脚下，结果被划伤了几道。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [bɪ'liːv] [ɔːl][hiː; hi] [sez] .

but	you	must	not	believe	all	he	says	.
但	你	必须	不是	相信	全部	他	说道	.

但你不能全信他说的话。

[bəʊ] [ænd; ənd] [bel] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]

Beau	and	Belle	are	two	little	beauties	and	I	am	sure	you	will	not	be
博	和	美女	是	二	小的	美女	和	我	是	当然	你	将要	不是	是

[ə'freɪd][tuː; tə][sɪt][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] . -

afraid	to	sit	behind	them	.	'
害怕的	到	坐	在后面	他们	.	-

Beau 和 Belle 是两个小可爱，我相信你不会害怕坐在它们后面。

- [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)]['ɔːlsəʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] ,

'	I	am	quite	sure	also	,	'	replied	Nora	,
-	我	是	相当	当然	还	,	-	回复	诺拉	,

“我也很确定，”诺拉回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [get] [hɜː'self] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [draɪv] .

and	she	went	at	once	to	get	herself	ready	for	the	drive	.
和	她	去	在	一次	到	得到	她自己	准备好	为了	这	驾驶	.

她立刻去准备开车出发。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] , - [sed] ['leɪdi] - ,

'	You	mustn't	be	surprised	to	see	we	are	going	alone	,	'	said	Lady	Bowmant	,
-	你	不得	是	惊讶	到	看	我们	是	去	独自的	,	-	说	女士	-	,

“你们不必惊讶，我们将独自前往，”鲍曼特夫人说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [met] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .

as	they	met	again	in	the	hall	.
作为	他们	遇见	再次	在	这	大厅	.

他们在大厅里再次相遇。

- [ai]['nevə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [gru:m] [wɪð] [ˌem 'i:] [ən'les] [ai] [ɪn'tend] ['kɔ:lɪŋ] ['eniweə(r)] .

'	I	never	take	a	groom	with	me	unless	I	intend	calling	anywhere	.
-	我	绝不	拿	一个	新郎	和	我	除非	我	打算	呼叫	任何地方	.

“除非我打算去某个地方，否则我从不带马夫一起去。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['ɜ:θli] [ju:z] , [stʌk] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ,

They	are	no	earthly	use	,	stuck	up	behind	,
他们	是	不	尘世的	使用	,	卡住	向上	在后面	,

他们毫无用处，只会躲在后面。

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [wɜ:d] [ju:; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd] ['ri:teɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vənts] - [hɔ:l] .

listening	to	every	word	you	say	and	retailing	it	in	the	servants	'	hall	.
聆听	到	每一个	单词	你	说	和	零售业	它	在	这	仆人	-	大厅	.

听见你说的每一个字，然后在仆人厅里传扬出去。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ai]['nevə(r)] [nju:] [ə; eɪ][mæn][du:; də] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [ðæt] [ai] ['wʌznt] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] ['eɪb(ə)l]

I	never	knew	a	man	do	anything	for	me	that	I	wasn't	quite	as	well	able
我	绝不	知道	一个	男人	做	任何事物	为了	我	那	我	不是	相当	作为	出色地	有能力的

[tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .

to	do	for	myself	.
到	做	为了	我	.

我从未见过哪个男人为我做过任何我自己做不到的事。

[səʊ][wi:l; wil][hæv; həv][nəʊ] [bæk] [si:t] , [ɪf] [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] . -

So	we'll	have	no	back	seat	,	if	it's	all	the	same	to	you	.	'
所以	出色地	有	不	后退	座位	,	如果	它是	全部	这	相同的	到	你	.	-

所以，如果你们不介意的话，我们就不坐后座了。

- [preɪ] [doʊnt]['ɔ:ltə(r)] ['eni] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'kʌstəmd] [ru:lz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

'	Pray	don't	alter	any	of	your	accustomed	rules	for	my	sake	,	'	replied	the
-	祈祷	不	改变	任何	的	你的	习惯	规则	为了	我的	清酒	,	-	回复	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

countess	,
伯爵夫人	,

“请不要为了我的缘故而改变你们一贯的规矩，”伯爵夫人回答道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['əʊpən] [tə'geðə(r)] .

as	they	emerged	into	the	open	together	.
作为	他们	出现	进入	这	打开	一起	.

他们一起走到了开阔地带。

[ðə; ði]['dæp(ə)ld] - [kri:m] [kɒbz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [hɒgd] ['meɪni:z][ænd; ənd] [kləʊz] -

The	dappled	-	cream	cobs	were	a	picture	,	with	their	hogged	manes	and	close	-
这	斑驳的	-	奶油	玉米	是	一个	图片	,	和	他们的	被霸占	鬃毛	和	关闭	-

[dɒkt] [teɪlz] .

docked	tails	.
停靠	尾巴	.

这些毛色斑驳的奶油色小马驹十分引人注目，它们的鬃毛修剪得很高，尾巴也剪得很短。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['pɜːfɪktli] [mætʃt] [ɪn] [ə'pɪərəns] [æz; əz] [tuː] ['hɔːsɪz] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli]
They **were** **as** **perfectly** **matched** **in** **appearance** **as** **two** **horses** **could** **possibly**
他们 是 作为 完美 匹配 在 外貌 作为 二 马匹 可以 可能
[biː; bi] ;
be **;**
是 ;

它们的外形简直完美匹配，就像两匹马所能达到的极致相似；

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['tempəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
but **their** **tempers** **were** **the** **very** **opposite** **of** **one** **another** **.**
但 他们的 脾气 是 这 非常 对面的 的 一 其他 .

但他们的脾气却截然相反。

[bəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)][let][ˌjuː 'es] [seɪ]
Beau **was** **a** **darling** **,** **or** **,** **rather** **let** **us** **say**
博 曾是 一个 亲爱的 , 或者 , 相当 让 我们 说

博是个讨人喜欢的人，或者更确切地说……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **229** **]**
[页 -]

[第229页]

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [ɪf] [bel] [wʊd] [hæv; həv][let] [hɪm] [ə'ləʊn] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]
he **would** **have** **been** **,** **if** **Belle** **would** **have** **let** **him** **alone** **to** **do** **his** **business**
他 会 有 到过 , 如果 美女 会 有 让 他 独自的 到 做 他的 商业
[baɪ] [hɪm'self] .
by **himself** **.**
经过 他自己 .

如果贝尔让他独自处理自己的事，他本来可以的。

[hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [ʃɑːfts] , [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɒk] ,
He **occupied** **the** **shafts** **,** **and** **stood** **like** **a** **rock** **,**
他 占领 这 轴 , 和 站立 喜欢 一个 岩石 ,

他占据了矿井，像磐石一样屹立不倒。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfiːt] [wel] ['plɑːntɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] [kɜːvd] ,
with **his** **forefeet** **well** **planted** **and** **his** **neck** **curved** **,**
和 他的 前脚 出色地 已种植 和 他的 脖子 弯曲 ,

他前脚稳稳地踩在地上，脖子弯曲着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][nɔː(r)][ðə; ði] [left] .
and **his** **eyes** **looking** **neither** **to** **the** **right** **hand** **nor** **the** **left** **.**
和 他的 眼睛 寻找 两者都不 到 这 正确的 手 也不 这 左边 .

他的目光既不看向右边，也不看向左边。

[bʌt; bət] [bel] , [laɪk] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] , [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [piːs] ,
But **Belle** **,** **like** **most** **of** **her** **sex** **,** **could** **not** **leave** **a** **man** **in** **peace** **,**
但 美女 , 喜欢 最多 的 她 性别 , 可以 不是 离开 一个 男人 在 和平 ,

但贝儿和大多数女性一样，无法让男人安宁。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bæd] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪf] [hiː; hi] [kept] ['stedi] .
and **thought** **it** **a** **bad** **compliment** **to** **herself** **if** **he** **kept** **steady** **.**
和 想法 它 一个 坏的 赞扬 到 她自己 如果 他 保留 稳定的 .

她觉得如果他一直保持稳定，那对她来说是一种不好的赞美。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [fəʊm]
So **she** **tossed** **her** **pretty** **head** **and** **neck** **incessantly** **,** **and** **threw** **the** **foam**
所以 她 抛掷 她 漂亮的 头 和 脖子 不已 , 和 扔 这 泡沫
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bɪt] ,
from **her** **bit** **,**
从 她 少量 ,

于是她不停地甩动着漂亮的脑袋和脖子，把嘴里的泡沫甩了出去。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] .
in her impatience to be off .
在 她 不耐烦 到 是 离开 .

她急于离开。

['leɪdi] - , [huː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wɪp] ,
Lady Bowmant , who was nothing if she was not a whip ,
女士 - , WHO 曾是 没有什么 如果 她 曾是 不是 一个 鞭 ,

鲍曼特夫人，她简直就是个鞭子。

['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði] - ['rɪbənz] - [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɑː'tɪstɪk]
mounted to her seat and gathered up the ' ribbons ' in the most artistic
安装 到 她 座位 和 聚集 向上 这 - 丝带 - 在 这 最多 艺术
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

她坐回座位上，以极具艺术感的方式将“丝带”拢了起来。

[waɪlst] ['nɔːrə] [pleɪst] [hɜː'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
whilst Nora placed herself beside her .
而 诺拉 放置 她自己 旁 她 .

诺拉则在她身边坐了下来。

- [let] [gəʊ] ! - ['ʃaʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [set] ,
' Let go ! ' shouted her ladyship , and off they set ,
- 让 去 ! - 喊叫 她 夫人 , 和 离开 他们 放 ,

“放手！”夫人喊道，然后他们就出发了。

[bel] [kɜː'vet] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ,
Belle curveting down the drive as if she were dancing ,
美女 弯曲 向下 这 驾驶 作为 如果 她 是 跳舞 ,

贝儿沿着车道蜿蜒而下，仿佛在跳舞一般。

[waɪlst] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bəʊ] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [səʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði][dɒg] - [kɑːt]
whilst good little Beau threw all his soul into his work , and pulled the dog - cart
而 好的 小的 博 扔 全部 他的 灵魂 进入 他的 工作 , 和 拉 这 狗 - 大车
['gæləntli] [ə'lɒŋ] .
gallantly along .
英勇地 沿着 .

而乖巧的小博则全心全意地投入工作，英勇地拉着狗车前进。

- [kʌm] , [ðæt] [woʊnt][duː; də] , - [kraɪd] ['leɪdi] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ʌp] [bel] [ænd; ənd]
' Come , that won't do , ' cried Lady Bowmant , as she touched up Belle and
- 来 , 那 惯于 做 , - 哭 女士 - , 作为 她 感动 向上 美女 和

“不行，这样不行，”鲍曼特夫人一边喊着，一边给贝儿补妆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] ; - [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ɔːl][ðə; ði][hɑːd] [wɜːk]
made her do her share ; ' you're not going to leave all the hard work
制成 她 做 她 分享 ; - 你是 不是 去 到 离开 全部 这 难的 工作
[tuː; tə] [bəʊ] ,
to Beau ,
到 博 ,

让她也做她该做的那部分；“你不能把所有的苦差事都留给博，

[mɪs] , [nɒt] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
miss , not if I know it .
错过 , 不是 如果 我 知道 它 .

不会错过，只要我知道。

[pʊl] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd] [liːv] [ɒf] ['fuːlɪŋ] .

Pull	up	,	like	a	good	girl	,	and	leave	off	fooling	.
拉	向上	,	喜欢	一个	好的	女孩	,	和	离开	离开	愚弄	.

乖乖地停下来，别再胡闹了。

- [ɑːrnt] [ðeɪ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːliŋz] ?

'	Aren't	they	a	pair	of	darlings	?
-	不是	他们	一个	一对	的	亲爱的们	?

他们俩真是太可爱了！

- [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] ['nɔːrə] .

'	she	continued	,	addressing	Nora	.
-	她	持续	,	解决	诺拉	.

她继续说道，对诺拉说。

- [ai] ['vælјuː] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] ,

'	I	value	them	above	everything	,
-	我	价值	他们	多于	一切	,

“我把他们看得比什么都重要。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜːr); wə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪə(r)] [əʊld] [mænz] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

because	they	were	one	of	my	dear	old	man's	wedding	presents	to	me	;
因为	他们	是	一	的	我的	亲爱的	老的	男人的	婚礼	礼物	到	我	;

因为这是我亲爱的老爸送给我的结婚礼物之一；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['preʃəs] [ɪn] [ðəm'selvz] .

but	they	are	distinctly	precious	in	themselves	.
但	他们	是	明显地	宝贵的	在	他们自己	.

但它们本身就非常珍贵。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ʊsk] , [ænd; ənd] [naʊ] [jʊl] [siː] [sʌm; səm]

Here	we	are	at	the	commencement	of	Usk	,	and	now	you'll	see	some
这里	我们	是	在	这	开始	的	乌斯克	,	和	现在	你会	看	一些

[fʌn] , ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] .

fun	,	Lady	Ilfracombe	.
乐趣	,	女士	伊尔弗勒科姆	.

现在我们来到了乌斯克的开端，接下来您将会看到一些有趣的事情，伊尔弗勒科姆夫人。

[siː] [haʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [flai] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

See	how	all	the	people	—	boys	and	girls	,	men	and	women	—	fly	before	me	,
看	如何	全部	这	人们	—	男孩们	和	女孩们	,	男人	和	女性	—	飞	前	我	,

看看所有的人——男孩女孩，男人女人——是如何在我面前飞翔的，

['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [wei] .

tumbling	over	each	other	to	get	out	of	my	way	.
翻滚	超过	每个	其他	到	得到	出去	的	我的	方式	.

它们争先恐后地向我躲开。

[ai] [mait] [biː; bi] [kɪŋ] ['herəd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['mæsəkə(r)] [ðə; ði] ['ɪnəsənts] ,

I	might	be	King	Herod	coming	to	massacre	the	innocents	,
我	可能	是	国王	希律王	未来	到	屠杀	这	无辜者	,

我可能是前来屠杀无辜者的希律王，

[baɪ] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ðeɪ] ['skʌt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .

by	the	manner	they	scuttle	out	of	the	road	.
经过	这	方式	他们	偷偷溜走	出去	的	这	路	.

从它们匆匆逃离道路的方式来看。

[wəʊ] , [maɪ] ['bjuːti] ; [ðeə(r)] , [gəʊ] ['dʒentli] , ['dʒentli] , [bel] .

Whoa	,	my	beauty	;	there	,	go	gently	,	gently	,	Belle	.
哇	,	我的	美丽	;	那里	,	去	轻轻地	,	轻轻地	,	美女	.

哇，我的美人；来吧，温柔点，温柔点，贝儿。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [doʊnt] [kɪk] [ʌp] ['eni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ʃaɪnz] [hɪə(r)] , [ɔː(r)] [ðel] [kɔːl] [ðə; ði]

For	heaven's	sake	,	don't	kick	up	any	of	your	shines	here	,	or	they'll	call	the
为了	天	清酒	,	不	踢	向上	任何	的	你的	闪耀	这里	,	或者	他们会	称呼	这

[pə'liːsmən] .

policemen	.
警察	.

看在老天的份上，别在这里踢你的鞋，否则他们会叫警察的。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [twaɪs] [biːn] [stɒpt] [ænd; ənd] [wʌns] [faɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['fjʊəriəs]

Have	you	heard	that	I	have	twice	been	stopped	and	once	fined	for	furious
有	你	听到	那	我	有	两次	到过	停止	和	一次	罚款	为了	狂怒

['draɪvɪŋ] ,

driving	,
驾驶	,

你听说过我曾两次因危险驾驶被警察拦下，并被罚款一次吗?

['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] ?

Lady	Ilfracombe	?
女士	伊尔弗勒科姆	?

伊尔弗勒科姆夫人?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	231	]
-	[	页	-	]

[第 231 页]

- [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ai] ['hævnt] , - [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fʌn] [ɪ'mensli] .

'	No	,	indeed	,	I	haven't	,	'	replied	Nora	,	who	was	enjoying	the	fun	immensely	.
-	不	,	的确	,	我	还没有	,	-	回复	诺拉	,	WHO	曾是	享受	这	乐趣	非常	.

“不，我的确没有，”诺拉回答道，她正享受着其中的乐趣。

[ɒn] [ðeɪ] [fluː] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] [rəʊd] ,

On	they	flew	through	the	village	and	out	on	the	open	road	,
在	他们	飞翔	通过	这	村庄	和	出去	在	这	打开	路	,

他们继续飞过村庄，来到开阔的道路上。

[ðə; ði] [kɒbz] ['hævɪŋ] [naʊ] ['set(ə)ld] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [ðeə(r)] [wɜːk] ,

the	cobs	having	now	settled	seriously	to	their	work	,
这	玉米	拥有	现在	定居	严重地	到	他们的	工作	,

玉米穗们现在已经认真地投入到工作中了。

[ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['swɔləuz] .

and	skimming	over	the	ground	like	a	pair	of	swallows	.
和	撇脂	超过	这	地面	喜欢	一个	一对	的	燕子	.

它们像两只燕子一样掠过地面。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɑːf] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] ['njuːpɔːt] , ['leɪdi] - [tɜːnd] [ðeə(r)] [hedz]

When	they	had	driven	half	the	way	into	Newport	,	Lady	Bowmant	turned	their	heads
什么时候	他们	有	驱动	一半	这	方式	进入	纽波特	,	女士	-	转向	他们的	头部

['həʊmwədz] ,

homewards	,
回家	,

当他们驱车驶入纽波特一半路程时，鲍曼特夫人转过头，朝家的方向望去。

[ænd; ənd] [trɔt] [ðem; ðəm] ['dʒentli] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hɪl] .

and	trotted	them	gently	up	a	long	hill	.
和	小跑	他们	轻轻地	向上	一个	长的	爬坡道	.

然后牵着它们缓缓地爬上一座长山。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [səʊ] [kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kən'trəʊl] ,

She	had	them	so	completely	under	her	control	,
她	有	他们	所以	完全地	在下面	她	控制	,

她把他们完全掌控在自己手中。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['hænd(ə)l][ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [gaɪd] [ðem; ðəm]

that	it	was	a	pleasure	to	see	her	handle	the	reins	and	guide	them
那	它	曾是	一个	乐趣	到	看	她	处理	这	缰绳	和	指导	他们

[wɪð] [ə; eɪ] [flɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪp] .

with	a	flick	of	her	whip	.
和	一个	轻弹	的	她	鞭	.

看到她驾驭缰绳，用鞭子轻轻一挥，就足以让人赏心悦目。

- [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , - [sed] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] ,

'	I'd	give	anything	to	drive	as	you	do	,	'	said	Lady	Ilfracombe	,
-	ID	给	任何事物	到	驾驶	作为	你	做	,	-	说	女士	伊尔弗勒科姆	,

“我愿意付出一切代价，只求能像你一样开车，”伊尔弗勒科姆夫人说道。

[wɪð] ['dʒenjuɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['praʊəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

with	genuine	admiration	of	the	prowess	of	her	companion	.
和	真的	钦佩	的	这	能力	的	她	伴侣	.

她由衷地钦佩同伴的才能。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] [waɪlst] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [reɪnz] .

'	I	should	not	be	afraid	whatever	happened	whilst	you	had	the	reins	.
-	我	应该	不是	是	害怕的	任何	发生	而	你	有	这	缰绳	.

“无论在你掌舵期间发生什么，我都不应该感到害怕。”

- ['leɪdi] - [lʊkt] [pliːzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['laɪtli] , —

'	Lady	Bowmant	looked	pleased	,	but	she	answered	lightly	,	—
-	女士	-	看起来	高兴	,	但	她	回答	轻轻	,	—

鲍曼特夫人面露喜色，但她只是淡淡地回答道：

- [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] ['præktɪs] .

'	Dear	me	,	it	is	nothing	,	only	practice	.
-	亲爱的	我	,	它	是	没有什么	,	仅有的	实践	.

“哎呀，没什么，只是练习而已。”

[aɪ] [bet] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] .

I	bet	you	could	manage	them	quite	as	well	as	I	do	if	you	tried	.
我	赌注	你	可以	管理	他们	相当	作为	出色地	作为	我	做	如果	你	尝试	.

我敢肯定，如果你肯努力，你也能像我一样把它们管理得很好。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['θʌrəli] [wel] [treɪnd] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd]

They	are	thoroughly	well	trained	,	you	see	,	and
他们	是	彻底	出色地	受过训练	,	你	看	,	和

你看，他们都接受过非常专业的训练。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[ðæts] [hɑːf][ðə; ði]['bæt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['θʌrəbred] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

that's	half	the	battle	;	and	they	are	thoroughbred	into	the	bargain	.
那就是	一半	这	战斗	;	和	他们	是	纯种马	进入	这	便宜货	.

这已经成功了一半；而且它们还是纯种马。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [hɔːs] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪð]

You	can	do	twice	as	much	with	a	well	-	bred	horse	as	you	can	with
你	能	做	两次	作为	很多	和	一个	出色地	-	繁殖	马	作为	你	能	和

[æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] .

an	outsider	.
一个	局外人	.

用一匹血统优良的马能做的事情，比用一匹来路不明的马要多得多。

[ðeə(r)] [maʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['velvɪt] .

Their	mouths	are	like	velvet	.
他们的	嘴	是	喜欢	天鹅绒	.

它们的嘴唇像天鹅绒一样柔软。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [strɪŋ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

You	could	guide	them	with	a	bit	of	string	;	and	as	for	their	jumping	about	a	little	,
你	可以	指导	他们	和	一个	少量	的	细绳	;	和	作为	为了	他们的	跳	关于	一个	小的	,

你可以用绳子引导它们；至于它们跳来跳去，

[ðæts] ['əʊnli] [ðeə(r)] [fʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [vaɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn] [fækt] ,

that's	only	their	fun	,	you	know	;	there's	no	vice	in	it	;	in	fact	,
那就是	仅有的	他们的	乐趣	,	你	知道	;	有	不	副	在	它	;	在	事实	,

你知道，那只是他们的娱乐方式；其中没有任何罪恶；事实上，

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [vaɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

there's	not	a	grain	of	vice	between	the	two	of	them	.
有	不是	一个	粮食	的	副	之间	这	二	的	他们	.

他们两人之间没有任何罪恶感。

[aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['dɑːliŋz] .

I	don't	know	what	I	should	do	without	the	darlings	.
我	不	知道	什么	我	应该	做	没有	这	亲爱的们	.

没有了宝贝们，我真不知道该怎么办。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['veri] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

They	are	the	very	joy	of	my	life	.
他们	是	这	非常	喜悦	的	我的	生活	.

他们是我生命中最快乐的源泉。

- [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] - [maɪnd] .

'	At	this	juncture	they	came	across	a	cottage	,	which	seemed	to	recall	something	to	Lady	Bowmant's	mind	.
-	在	这	契机	他们	来了	穿过	一个	小屋	,	哪个	似乎	到	记起	某物	到	女士	-	头脑	.

“这时，他们遇到了一间小屋，这间小屋似乎勾起了鲍曼特夫人的一些回忆。”

- [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , - [aɪ] ['wʌndə(r)] [haʊ] ['fɪl] ['fɑːli] [ɪz] ,

'	By	the	way	,	'	she	exclaimed	suddenly	,	'	I	wonder	how	Phil	Farley	is	,
-	经过	这	方式	,	-	她	惊呼	突然	,	-	我	想知道	如何	菲尔	法利	是	,

“对了，”她突然说道，“我想知道菲尔·法利现在怎么样了。”

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [mæn] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .

or	if	the	poor	old	man	is	still	alive	.
或者	如果	这	贫穷的	老的	男人	是	仍然	活	.

或者如果这位可怜的老人还活着的话。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prəʊtəʒeɪ] [ɒv; əv] [maɪn] [lɑːst] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] ;

He	used	to	be	a	protégé	of	mine	last	summer	,	and	I	often	visited	him	;
他	用过的	到	是	一个	门徒	的	矿	最后的	夏天	,	和	我	经常	到访	他	;

去年夏天他还是我的得意门生，我经常去看望他；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [ɑːsk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜːn] .

but	I	have	quite	forgotten	to	ask	after	him	since	my	return	.
但	我	有	相当	被遗忘的	到	问	后	他	自从	我的	返回	.

但我回来后就完全忘记问候他了。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][maɪ]['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] ?

Would	you	mind	my	jumping	down	for	a	minute	,	Lady	Ilfracombe	?
会	你	头脑	我的	跳	向下	为了	一个	分钟	,	女士	伊尔弗勒科姆	?

伊尔弗勒科姆夫人，您介意我跳下去一会儿吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [dʒʌst][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz] .

I	should	like	just	to	inquire	how	the	old	man	is	.
我	应该	喜欢	只是	到	查询	如何	这	老的	男人	是	.

我只是想问候一下这位老人的近况。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	233	]
-	[	页	-	]

[第 233 页]

- [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['kɔːdiəli] .

'	Of	course	not	,	'	said	her	companion	cordially	.
-	的	课程	不是	,	-	说	她	伴侣	诚挚地	.

“当然不是，”她的同伴热情地说道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [həʊld][ðə; ði] [reɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

'	You	will	hold	the	reins	for	me	?
-	你	将要	抓住	这	缰绳	为了	我	?

你会为我掌控方向盘吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? -

You	will	not	be	afraid	of	them	?	'
你	将要	不是	是	害怕的	的	他们	?	-

你不会害怕他们吧?

- [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , - [kraɪd] ['nɔːrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['rɪbənz] [frɒm; frəm] ['leɪdi] -

'	Not	in	the	least	,	'	cried	Nora	,	as	she	took	the	ribbons	from	Lady	Bowmant's
-	不是	在	这	至少	,	-	哭	诺拉	,	作为	她	采取	这	丝带	从	女士	-

[hændz] .

hands	.
双手	.

“一点也不！”诺拉喊道，同时从鲍曼特夫人手中接过丝带。

- [doʊnt] ['hʌri] [jɔː'self] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

'	Don't	hurry	yourself	on	my	account	.
-	不	匆忙	你自己	在	我的	帐户	.

“别因为我的缘故而着急。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] . -

I	shall	not	mind	waiting	for	you	at	all	.	'
我	将	不是	头脑	等待	为了	你	在	全部	.	-

我一点也不介意等你。

- [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , - [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] , [æz; əz] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [strəʊkt] [ðə; ði]

'	Thank	you	so	much	,	'	replied	her	hostess	,	as	,	after	having	stroked	the
-	感谢	你	所以	很多	,	-	回复	她	女主人	,	作为	,	后	拥有	抚摸	这

[neks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːsɪz] ,

necks	of	her	horses	,
脖子	的	她	马匹	,

“非常感谢，”女主人一边抚摸着马的脖子，一边回答道。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðeə(r)]['nəʊzɪz] , [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

and	kissed	their	noses	,	she	disappeared	into	the	cottage	.
和	亲吻	他们的	鼻子	,	她	消失	进入	这	小屋	.

她亲吻了他们的鼻子，然后消失在小屋里。

['nɔːrə][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [səʊl] [tʃɑːdʒ] .

Nora	was	rather	pleased	to	be	left	in	sole	charge	.
诺拉	曾是	相当	高兴	到	是	左边	在	唯一	收费	.

诺拉很高兴能独自负责此事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɒbz] [hɜː'self] .

She	had	been	longing	to	have	a	turn	at	the	cobs	herself	.
她	有	到过	渴望	到	有	一个	转动	在	这	玉米	她自己	.

她一直渴望自己也能体验一下种玉米的乐趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] ['leɪdi] - ['ækʃ(ə)nz] ['veri] ['kləʊsli] ,

She	had	been	watching	Lady	Bowmant's	actions	very	closely	,
她	有	到过	观看	女士	-	行动	非常	密切	,

她一直在密切观察鲍曼特夫人的一举一动。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [wɪð] [wɒt] [iːz] [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːsɪz] — [haʊ] ['kwɪkli] [ðeɪ] [əu'bei]

and	noticed	with	what	ease	she	guided	the	little	horses	—	how	quickly	they	obeyed
和	注意到	和	什么	舒适	她	引导	这	小的	马匹	—	如何	迅速地	他们	服从

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

her	voice	and	the	touch	of	her	hand	;
她	嗓音	和	这	触碰	的	她	手	;

并注意到她驾驭小马是多么轻松自如——它们多么迅速地听从她的声音和手的抚摸；

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə][traɪ] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	had	been	wishing	all	the	time	to	try	driving	them	.
和	有	到过	祝	全部	这	时间	到	尝试	驾驶	他们	.

并且一直很想尝试驾驶它们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['hændld] [ə; eɪ]['tændəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

She	had	never	handled	a	tandem	in	her	life	before	,	but	she	was	a
她	有	绝不	处理	一个	串联	在	她	生活	前	,	但	她	曾是	一个

['plʌki] [gɜːl] ,

plucky	girl	,
勇敢的	女孩	,

她以前从未骑过双人自行车，但她是个勇敢的女孩。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ɪgnərəns] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][bəʊld] .

and	her	very	ignorance	made	her	bold	.
和	她	非常	无知	制成	她	大胆的	.

正是她的无知让她变得大胆。

[səʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

So	,	as	soon	as
所以	,	作为	很快	作为

所以，一旦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

['leɪdi] - [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ləʊ] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] ['gæðəd]

Lady	Bowmant	had	disappeared	under	the	low	roof	of	the	cottage	,	she	gathered
女士	-	有	消失	在下面	这	低的	屋顶	的	这	小屋	,	她	聚集

[ʌp][ðə; ðɪ][reɪnz] ,

up	the	reins	,
向上	这	缰绳	,

鲍曼特夫人消失在小屋低矮的屋顶下，她收起了缰绳。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['liːdə(r)] [ə; eɪ] [slaɪt] [flɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪp] .

and	gave	the	leader	a	slight	flick	with	her	whip	.
和	给予	这	领导者	一个	轻微	轻弹	和	她	鞭	.

她用鞭子轻轻抽了抽领头的人一下。

[bel] [felt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][æt; ət][wʌns] ;

Belle	felt	the	difference	of	the	hands	at	once	;
美女	毛毡	这	不同之处	的	这	双手	在	一次	;

贝尔立刻感觉到了这两双手的不同；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

she	was	not	used	to	that	sort	of	thing	.
她	曾是	不是	用过的	到	那	种类	的	事物	.

她不习惯这种事。

[ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][haɪnd] ['kwɔ:təz] ,

The	lash	of	the	whip	had	fallen	on	her	hind	quarters	,
这	睫毛	的	这	鞭	有	倒下	在	她	后	四分之一	,

鞭子抽在了她的后腿上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θru:] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)]['steɪb(ə)l]

and	she	threw	out	her	heels	at	once	,	and	struck	her	stable
和	她	扔	出去	她	高跟鞋	在	一次	,	和	击	她	稳定的

[kəm'pænjən] , [bəʊ] ,

companion	,	Beau	,
伴侣	,	博	,

她立刻甩开高跟鞋，踢了她的同伴博。

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

full	in	the	face	.
满的	在	这	脸	.

正中面部。

[bəʊ] [ri'zent] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [felt] [hi:; hi] ['hædnt] [dɪ'zɜ:vd] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv] [bel] ,

Beau	resented	the	action	;	he	felt	he	hadn't	deserved	it	of	Belle	,
博	怨恨	这	行动	;	他	毛毡	他	之前没有	应得的	它	的	美女	,

博对贝尔的举动感到愤恨；他觉得自己不该受到贝尔这样的对待。

[ðə; ði] [best] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hu:z] [wɜ:k] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɒn] [hɪm'self] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ;

the	best	part	of	whose	work	he	had	taken	on	himself	all	the	morning	;
这	最好的	部分	的	谁	工作	他	有	已采取	在	他自己	全部	这	早晨	;

他整个上午都在忙着完成这项工作中最精彩的部分；

[səʊ][hi:; hi] [swə:v] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɑ:t] [trɒt] ,

so	he	swerved	a	little	aside	,	and	then	broke	into	a	smart	trot	,
所以	他	急转弯	一个	小的	旁边	,	和	然后	打破	进入	一个	聪明的	小跑	,

于是他稍微向一侧偏了偏，然后轻快地小跑起来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɒ'ketɪʃ] [bel] [su:n] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kæntə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ,

which	the	coquettish	Belle	soon	persuaded	him	to	change	into	a	canter	,	and	in	another	moment	,
哪个	这	娇媚	美女	很快	被说服	他	到	改变	进入	一个	慢跑	,	和	在	其他	片刻	,

风情万种的贝儿很快就说服他把速度改为慢跑，片刻之后，

[bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)]['draɪvə(r)] [nju:] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['ɑ:ftə(r)] ,

before	their	driver	knew	what	they	were	after	,
前	他们的	司机	知道	什么	他们	是	后	,

在他们的司机意识到他们的意图之前，

[ðə; ði][peə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['teərɪŋ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['steɪblz] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz]['evə(r)]

the	pair	were	tearing	off	in	the	direction	of	their	stables	as	fast	as	ever
这	一对	是	撕裂	离开	在	这	方向	的	他们的	马厩	作为	快速地	作为	曾经

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [ðeə(r)] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

they	could	lay	their	feet	to	the	ground	.
他们	可以	躺	他们的	脚	到	这	地面	.

两人飞奔向马厩，速度快得惊人。

['nɔ:rə] [tʌg] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] [wɪ'ðaʊt] [prə'dju:sɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪ'fekt] [ɒn]

Nora	tugged	and	tugged	at	the	reins	without	producing	the	slightest	effect	on
诺拉	拉扯	和	拉扯	在	这	缰绳	没有	生产	这	丝毫	影响	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

诺拉使劲拉缰绳，却丝毫没有起到作用。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kɒbz]

She	was	very	inexperienced	,	but	she	could	not	help	seeing	that	the	cobs
她	曾是	非常	缺乏经验	,	但	她	可以	不是	帮助	看到	那	这	玉米

她经验不足，但她还是忍不住注意到玉米棒子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)][kən'trəʊl] .

were	running	away	,	and	altogether	beyond	her	control	.
是	跑步	离开	,	和	共	超过	她	控制	.

她们正在逃跑，而且完全不受她控制。

[ʃi:; ʃi] [gru:] ['veri] [peɪl] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [held] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [reɪnz] [laɪk] [grɪm] [deθ] ,

She	grew	very	pale	;	but	she	held	on	to	the	reins	like	grim	death	,
她	生长	非常	苍白	;	但	她	握住	在	到	这	缰绳	喜欢	严峻	死亡	,

她的脸色变得非常苍白；但她却像死神一般紧紧抓住缰绳。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][stɪə(r)][ðem; ðəm][klɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒŋki] - [kɑ:t] [wɪtʃ] [ðeɪ] [si:md]

and	just	managed	to	steer	them	clear	of	a	donkey	-	cart	which	they	seemed
和	只是	管理	到	转向	他们	清除	的	一个	驴	-	大车	哪个	他们	似乎

[dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðeə(r)] [streɪd] .

disposed	to	take	in	their	stride	.
处置	到	拿	在	他们的	步幅	.

好不容易才让他们避开了一辆驴车，而他们似乎并不在意。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] [ɔ:l'redi] [tu:; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][du:; də] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [draɪv]

She	began	already	to	wonder	what	she	should	do	when	they	came	to	the	drive
她	开始	已经	到	想知道	什么	她	应该	做	什么时候	他们	来了	到	这	驾驶

['geɪts] [ɒv; əv] [ʊsk] [hɔ:l] ,

gates	of	Usk	Hall	,
大门	的	乌斯克	大厅	,

她已经开始琢磨当他们到达乌斯克庄园的车道大门时，她应该做什么了。

[wɪtʃ] [kɜ:vd] ['ʃɑ:pli] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .

which	curved	sharply	round	to	the	left	.
哪个	弯曲	尖锐地	圆形的	到	这	左边	.

它向左急转弯。

[ðeɪ] [wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli][bəʊlt] [θru:] [ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ænd; ənd][ʌp'set][ðə; ði][dɒg] -

They	would	assuredly	bolt	through	them	,	she	thought	,	and	upset	the	dog	-
他们	会	当然	螺栓	通过	他们	,	她	想法	,	和	沮丧的	这	狗	-

[kɑ:t] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,

cart	,	in	all	probability	,
大车	,	在	全部	可能性	,

她心想，它们肯定会冲过去，而且很可能会把狗车弄翻。

[ə'genst] [ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

against	the	postern	of	the	gate	.
反对	这	后门	的	这	门	.

靠着城门的小门。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl] .

Perhaps	**they**	**would**	**kill**	**her**	**from**	**the**	**collision**	**and**	**the**	**fall**	**.**
也许	他们	会	杀	她	从	这	碰撞	和	这	落下	.

或许碰撞和坠落会要了她的命。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [flæʃt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃə(r)][wɒz; wəz] ,

The	**thought**	**that**	**flashed**	**through**	**her**	**mind**	**at**	**that**	**juncture**	**was**	**,**
这	想法	那	闪光灯	通过	她	头脑	在	那	契机	曾是	,

那一刻，她脑海中闪过一个念头：

[haʊ] [wʊd] ['ɪlfrəˌkʊm] [teɪk] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ? — [wɒt] [wʊd] [hiː; hi][duː; də]

How	**would**	**Ilfracombe**	**take**	**the**	**news**	**of**	**her**	**death**	**?**	**—**	**what**	**would**	**he**	**do**
如何	会	伊尔弗勒科姆	拿	这	消息	的	她	死亡	?	—	什么	会	他	做

[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

without	**her**	**?**
没有	她	?

伊尔弗勒科姆会如何看待她的死讯？——没有了她，他该怎么办？

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

'	**I'm**	**afraid**	**I'm**	**in**	**for**	**it**	**,**	**'**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**.**
-	我是	害怕的	我是	在	为了	它	,	-	她	说	到	她自己	.

“恐怕我完蛋了，”她自言自语道。

- [ɪts] [ɔːl] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

'	**It's**	**all**	**up**	**a**	**tree**	**with**	**me**	**.**
-	它是	全部	向上	一个	树	和	我	.

“我完全搞不清楚状况。”

[aɪm] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪŋdəm] [kʌm] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [gʌn] .

I'm	**bound**	**for**	**kingdom**	**come**	**,**	**as**	**sure**	**as**	**a**	**gun**	**.**
我是	边界	为了	王国	来	,	作为	当然	作为	一个	枪	.

我注定要走向灭亡，就像枪一样确定无疑。

- ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)]['nɔːrə][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

'	**Even**	**at**	**that**	**moment**	**of**	**danger**	**Nora**	**could**	**not**	**be**	**sentimental**	**,**
-	甚至	在	那	片刻	的	危险	诺拉	可以	不是	是	感伤的	,

即使在危急时刻，诺拉也无法流露出感伤之情。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [pə'hæps] [æz; əz]

though	**she**	**felt**	**the**	**force**	**of**	**the**	**situation**	**perhaps**	**as**
尽管	她	毛毡	这	力量	的	这	情况	也许	作为

尽管她感受到了局势的力量，或许.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**236**	**]**
[	页	-	]

[第236页]

[mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [preŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [duːm] .

much	**as**	**if**	**she**	**had**	**been**	**praying**	**to**	**heaven**	**to**	**avert**	**her**	**doom**	**.**
很多	作为	如果	她	有	到过	祈祷	到	天堂	到	避免	她	厄运	.

就好像她一直在向上天祈祷，希望能够避免厄运降临一样。

[ɒn] [fluː] [ðə; ði][kɒbz] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðəʊ] ['fɔːtʃənətli] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['enibɒdi]

On	**flew**	**the**	**cobs**	**through**	**the**	**village**	**,**	**though**	**fortunately**	**without**	**running**	**over**	**anybody**
在	飞翔	这	玉米	通过	这	村庄	,	尽管	幸运的是	没有	跑步	超过	任何人

,

,

,

马群飞驰过村庄，所幸没有撞到任何人。

[ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] , [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

and	down	a	narrow	lane	,	on	the	way	to	the	Hall	.
和	向下	一个	狭窄的	车道	,	在	这	方式	到	这	大厅	.

沿着一条狭窄的小路，前往大厅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [kɜːv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	sharp	curve	about	the	middle	of	it	.
那里	曾是	一个	锋利的	曲线	关于	这	中间	的	它	.

中间部分有一个急弯。

[æz; əz]['nɔːrə] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['sʌmwʌn] — [ə; eɪ] ['wʊmən] — ['sʌd(ə)nli] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

As	Nora	reached	the	point	,	someone	—	a	woman	—	suddenly	rose	from	the
作为	诺拉	达到	这	观点	,	某人	—	一个	女士	—	突然	玫瑰	从	这

[bæŋk] [wɪtʃ] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [rəʊd] ,

bank	which	skirted	the	road	,
银行	哪个	裙摆	这	路	,

当诺拉走到那里时，突然有人——一个女人——从路边的堤岸上站了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [stiːd] ,

and	stood	full	in	the	way	of	the	flying	steeds	,
和	站立	满的	在	这	方式	的	这	飞行	马匹	,

他挡在了飞马的面前，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['kætʃɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][æt; ət][ðə; ði][reɪnz][ɒv; əv] [bel] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] .
catching with her hand at the reins of Belle as she passed .
捕捉 和 她 手 在 这 缰绳 的 美女 作为 她 通过了 .

她用手抓住贝尔经过时的缰绳。

['nɔ:rə] [θɔ:t] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɒpt] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [ɒf]
Nora thought the horses were stopped , but the next moment they started off
诺拉 想法 这 马匹 是 停止 , 但 这 下一个 片刻 他们 开始 离开
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

诺拉以为马匹已经停了下来，但下一刻它们又开始奔跑了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] .
but the woman was not to be seen — she had fallen .
但 这 女士 曾是 不是 到 是 已见 — 她 有 倒下 .

但那名女子不见了——她摔倒了。

- [maɪ][gɒd] , - [θɔ:t] ['nɔ:rə] , - [ai][hæv; həv] [kɪld] ['sʌmbədi] .
' My God , ' thought Nora , ' I have killed somebody .
- 我的 上帝 , - 想法 诺拉 , - 我 有 被杀 某人 .

“我的天哪，”诺拉心想，“我杀人了。”

[ðeɪ] [hæv; həv][rʌn]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
They have run over her .
他们 有 跑步 超过 她 .

他们开车碾过了她。

- [ðə; ði] [ə'rest] , [haʊ'evə(r)] , [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] .
' The arrest , however , slight as it was , had had its effect .
- 这 逮捕 , 然而 , 轻微 作为 它 曾是 , 有 有 它是 影响 .

“然而，这次逮捕虽然轻微，却也产生了影响。”

[bel] [ænd; ənd] [bəʊ] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [stɪl] [æz; əz] [rɒks] ,
Belle and Beau suddenly stood still as rocks ,
美女 和 博 突然 站立 仍然 作为 岩石 ,

贝尔和博突然像石头一样呆住了。

[ænd; ənd]['nɔ:rə] [lept] [æt; ət][wʌns][frɒm; frəm][ðə; ði][kɑ:t][ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
and Nora leapt at once from the cart and approached the stranger ,
和 诺拉 跳跃 在 一次 从 这 大车 和 接近 这 陌生人 ,

诺拉立刻从马车上跳下来，走向那个陌生人。

[hu:] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['skræmblɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
who was just scrambling to her feet .
WHO 曾是 只是 争抢 到 她 脚 .

她当时正手忙脚乱地爬起来。

- [əʊ] , [haʊ] [gʊd] , [haʊ] [breɪv] [ɒv; əv][ju:; jʊ] !
' Oh , how good , how brave of you !
- 哦 , 如何 好的 , 如何 勇敢的 的 你 !

“哦，你真棒，真勇敢！”

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 237]
- [页 -]

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [ðæt] ,
' If you had not done that ,
- 如果 你 有 不是 完毕 那 ,

“如果你没有那样做，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dæʃt] [ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] .
they might have dashed the cart and me to pieces against the gate .
他们 可能 有 虚线 这 大车 和 我 到 件 反对 这 门 .

他们可能会把我连人带车撞得粉碎，摔在栅栏上。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːt] [jɔːˈself] ?
But have you hurt yourself ?
但 有 你 伤害 你自己 ?

但你有没有受伤?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] ? -
Are you sure you are all right ? '
是 你 当然 你 是 全部 正确的 ? -

你确定你没事吗?

- [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
' I think I am , ' replied the young woman , as she rose to her feet .
- 我 思考 我 是 , - 回复 这 年轻的 女士 , 作为 她 玫瑰 到 她 脚 .

“我想我是的，”年轻女子一边回答，一边站起身来。

- [ðeɪ] ['əʊnli] [nɒkt] [ˌem 'iː] [daʊn] ; [ðə; ði] [wiːlz] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] . -
' They only knocked me down ; the wheels did not come near me . '
- 他们 仅有的 敲门 我 向下 ; 这 车轮 做过 不是 来 靠近 我 . -

“他们只是把我撞倒了；车轮并没有靠近我。”

- [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
' Thank God for that !
- 感谢 上帝 为了 那 !

感谢上帝!

- [kraɪd] ['nɔːrə] ['ɜːnɪstli] .
' cried Nora earnestly .
- 哭 诺拉 切实 .

“诺拉恳切地喊道。”

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [fə'givn] [maɪ'self] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [hɜːt] .
' I should never have forgiven myself if you had been hurt .
- 我 应该 绝不 有 已原谅 我 如果 你 有 到过 伤害 .

“如果你受到了伤害，我永远都不会原谅自己。”

- [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [gɜːl][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
' She gazed at the face of the country girl in amazement ,
- 她 凝视 在 这 脸 的 这 国家 女孩 在 惊愕 ,

她惊奇地凝视着那个乡下姑娘的脸庞，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
for she thought it was the most beautiful she had ever seen .
为了 她 想法 它 曾是 这 最多 美丽的 她 有 曾经 已见 .

因为她觉得这是她见过的最美的景色。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [fɜːst] [met] — [nel] [ænd; ənd]['nɔːrə] .
And so it was they first met — Nell and Nora .
和 所以 它 曾是 他们 第一的 遇见 — 内尔 和 诺拉 .

就这样，奈尔和诺拉第一次相遇了。

[end] [ɒv; əv] [vɒl] .
END **OF** **VOL** **.**
结尾 的 卷 .

卷末

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['koʊlstən][ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['printərz] , ['edɪnbrə] .
colston **and** **company** **,** **printers** **,** **edinburgh** **.**
科尔斯顿 和 公司 , 打印机 , 爱丁堡 .

科尔斯顿公司，印刷厂，爱丁堡。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[wɜːdz] [meɪ] [hæv; həv] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
Words **may** **have** **inconsistent** **hyphenation** **in** **the** **text** **.**
字 可能 有 不一致 连字符 在 这 文本 .

文本中单词的连字符使用可能不一致。

['dʒɑːgən] , ['daɪəlekt] , ['ɒbsəliːt] [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːnətɪv] ['spelɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
Jargon **,** **dialect** **,** **obsolete** **and** **alternative** **spellings** **were** **left** **unchanged** **.**
行话 , 方言 , 过时的 和 选择 拼写 是 左边 未更改 .

行话、方言、过时的拼写和替代拼写均保持不变。

['sev(ə)n] [ˌmɪs'speld] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] .
Seven **misspelled** **words** **were** **corrected** **.**
七 拼写错误 字 是 已更正 .

七个拼写错误的单词已更正。

['ɒbviəs] ['prɪntɪŋ] ['erə(r)z] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːʃəli] ['prɪntɪd] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , [wɜː(r); wə(r)]
Obvious **printing** **errors** **,** **such** **as** **partially** **printed** **letters** **and** **punctuation** **,** **were**
明显的 印刷 错误 , 这样的 作为 部分 打印 信件 和 标点 , 是
[kə'rektɪd] .
corrected **.**
已更正 .

明显的印刷错误，例如部分印刷的字母和标点符号，都已更正。

['faɪn(ə)l] [stɒps] ['mɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [əˌbriːvi'eɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] .
Final **stops** **missing** **at** **the** **end** **of** **sentences** **and** **abbreviations** **were** **added** **.**
最终的 停止 丢失的 在 这 结尾 的 句子 和 缩写 是 额外 .

添加了句子末尾缺失的句号和缩写。

['vɒljuːm] ['nʌmbə(r)][wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] .
Volume **number** **was** **added** **to** **the** **cover** **image** **.**
体积 数字 曾是 额外 到 这 覆盖 图像 .

卷号已添加到封面图片中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神